LIBRARY
Brigham Young University

Music
782.1
Sa25s 172632

SAMSON ET DALILA

A

MADAME VIARDOT-GARCIA

Témoignage de reconnaissance des Auteurs.

SAMSON ET DALILA

PERSONNAGES

DALILA.

SAMSON.

LE GRAND-PRÊTRE DE DAGON.

ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.

UN VIEILLARD HÉBREU.

UN MESSAGER PHILISTIN.

PREMIER PHILISTIN.

DEUXIÈME PHILISTIN.

HÉBREUX, PHILISTINS.

M
1503
.S2
S2
1890

SAMSON ET DALILA

Opéra en 3 Actes et 4 Tableaux

DE

FERDINAND LEMAIRE

TRADUCTION ALLEMANDE

PAR

RICHARD POHL

MUSIQUE

DE

C. SAINT-SAËNS

Partition Chant et Piano réduite par l'Auteur

172632

PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, PLACE DE LA MADELEINE, 4

Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux.
Droits de représentation, de traduction et d'exécution réservés.

Première Représentation à Weimar

SUR LE

THÉATRE GRAND-DUCAL, le 2 Décembre 1877

Directeur de l'Orchestre : M. ÉDOUARD LASSEN, maître de chapelle.

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle MULLER	M. FÉRENCZY	M. MILDE

Première Représentation en France, à Rouen

SUR LE

THÉATRE DES ARTS, le 3 Mars 1890

Directeur : M. HENRY VERDHURT

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle BOSSY	M. LAFARGE	M. MONDAUD

MM. FERRAN, VÉRIN, CARBONAL, ANQUETIN, DELTOMBE

Première Représentation à Paris

SUR LE

THÉATRE LYRIQUE DE L'ÉDEN, le 31 Octobre 1890

Directeur :	*Chef d'Orchestre :*
M. HENRY VERDHURT	M. GABRIEL MARIE

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle ROSINE BLOCH	M. TALAZAC	M. BOUHY

MM. FERRAN, DINARD, PORTEJOIE, ARSANDEAUX, MONPLET

SAMSON ET DALILA

ACTE PREMIER

Une place publique daus la ville de Gaza, en Palestine; à gauche, le portique du temple de Dagon. — Au lever du rideau, une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière. Samsou est parmi eux.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

LE CHŒUR.

Dieu d'Israël! écoute la prière
De tes enfants t'implorant à genoux.
Prends en pitié ton peuple et sa misère :
Que sa douleur désarme ton courroux!

LES FEMMES.

Un jour, de nous tu détournas ta face,
Et de ce jour ton peuple fut vaincu!

SAMSON ET DALILA.

LE CHŒUR.

Quoi! veux-tu donc qu'à jamais on efface
Des nations celle qui t'a connu?
Mais, vainement tout le jour je l'implore;
Sourd à ma voix, il ne me répond pas!
Et cependant, du soir jusqu'à l'aurore,
J'implore ici le secours de son bras!

LES HÉBREUX, basses.

Nous avons vu nos cités renversées,
Et les gentils profanant ton autel.

LE CHŒUR.

Nous avons vu nos cités renversées,
Et les gentils profanant ton autel,
Et sous leur joug nos tribus dispersées
Ont tout perdu, jusqu'au nom d'Israël!
N'es-tu donc plus ce Dieu de délivrance
Qui de l'Égypte arrachait nos tribus?
Dieu!
As-tu rompu cette sainte alliance,
Divins serments, par nos aïeux reçus?

SAMSON, sortant de la foule à droite.

Arrêtez, ô mes frères!
Et bénissez le nom
Du Dieu saint de nos pères!
Car l'heure du pardon
Est peut-être arrivée!
Oui, j'entends dans mon cœur
Une voix élevée!
C'est la voix du Seigneur

Qui parle par ma bouche.
Ce Dieu plein de bonté,
Que la prière touche,
Promet la liberté!
Frères, brisons nos chaînes,
Et relevons l'autel
Du seul Dieu d'Israël!

CHŒUR.

Hélas! paroles vaines!
Pour marcher aux combats,
Où donc trouver des armes?
Comment armer nos bras?
Nous n'avons que nos larmes!

SAMSON.

L'as-tu donc oublié,
Celui dont la puissance
Se fit ton allié?
Lui qui, plein de clémence,
A si souvent pour toi
Fait parler ses oracles,
Et rallumé ta foi
Au feu de ses miracles?
Lui qui, dans l'Océan,
Sut frayer un passage
A nos pères fuyant
Un honteux esclavage?

LE CHŒUR.

Ils ne sont plus, ces temps
Où le Dieu de nos pères

Protégeait ses enfants,
Entendait leurs prières!

SAMSON.

Malheureux, taisez-vous!
Le doute est un blasphème!
Implorons à genoux
Le Seigneur qui nous aime!
Remettons dans ses mains
Le soin de notre gloire,
Et puis, ceignons nos reins,
Certains de la victoire!
C'est le Dieu des combats,
C'est le Dieu des armées!
Il armera vos bras
D'invincibles épées!

LE CHŒUR.

Le souffle du Seigneur
A passé dans son âme!
Chassons de notre cœur
Une terreur infâme,
Et marchons avec lui
Pour notre délivrance.
Jéhovah le conduit
Et nous rend l'espérance!

SCÈNE II

LES MÊMES, ABIMÉLECH, PHILISTINS

(Abiméleeh entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats philistins.)

ABIMÉLECH.

Qui donc élève ici la voix?
Encor ce vil troupeau d'esclaves.
Osant toujours braver nos lois
Et voulant briser leurs entraves!
Cachez vos soupirs et vos pleurs
Qui lassent notre patience;
Invoquez plutôt la clémence
De ceux qui furent vos vainqueurs!

Ce Dieu que votre voix implore
Est demeuré sourd à vos cris,
Et vous l'osez prier encore
Quand il vous livre à nos mépris?
Si sa puissance n'est pas vaine,
Qu'il montre sa divinité!
Qu'il vienne briser votre chaîne,
Qu'il vous rende la liberté!

Croyez-vous ce Dieu comparable
A Dagon, le plus grand des Dieux,
Guidant de son bras redoutable

Nos guerriers victorieux?
Votre divinité craintive,
Tremblante fuyait devant lui,
Comme la colombe plaintive
Fuit le vautour qui la poursuit!

SAMSON, inspiré.

C'est toi que sa bouche invective,
Et la terre n'a point tremblé?
O Seigneur! l'abîme est comblé!

Je vois aux mains des anges
Briller l'arme de feu,
Et du ciel les phalanges
Accourent venger Dieu.
Oui, l'ange des ténèbres,
En passant devant eux,
Pousse des cris funèbres
Qui font frémir les cieux!

Enfin, l'heure est venue,
L'heure du Dieu vengeur,
Et j'entends dans la nue
Éclater sa fureur.
Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

LE CHŒUR (Hébreux)

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!

On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

ABIMÉLECH.

Arrête! insensé, téméraire!
Ou crains d'exciter ma colère!

SAMSON.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!

SAMSON.

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!
Il déchaîne l'orage,

Commande à l'ouragan,
On voit sur son passage
Reculer l'Océan!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!
Israël! lève-toi!

(Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper. Samson lui arrache l'épée des mains et le frappe. — Abimélech crie en tombant : *A moi!* — Les Philistins qui accompagnent le satrape veulent le secourir; Samson, brandissant son épée, les éloigne. — Il occupe la droite de la scène; la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite. — Les portes du temple de Dagon s'ouvrent; le grand prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.)

SCÈNE III

LES MÊMES, LE GRAND PRÊTRE, SERVITEURS, GARDES

LE GRAND PRÊTRE.

Que vois-je? Abimélech! frappé par des esclaves!
Pourquoi les laisser fuir? Courons, courons, mes braves!

SAMSON ET DALILA.

PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons un danger inutile!
Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE MESSAGER.

Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE GRAND PRÊTRE

Maudite à jamais soit la race
Des enfants d'Israël!
Je veux en effacer la trace,
Les abreuver de fiel!
Maudit soit celui qui les guide!
J'écraserai du pied
Ses os brisés, sa gorge aride,
Sans frémir de pitié!

Maudit soit le sein de la femme
Qui lui donna le jour!
Qu'enfin une compagne infâme
Trahisse son amour!
Maudit soit le Dieu qu'il adore,
Ce Dieu son seul espoir!
Et dont ma haine insulte encore
L'autel et le pouvoir!

Pour venger votre Prince, écrasez sous vos coups
Ce peuple révolté bravant votre courroux!

PREMIER PHILISTIN.

J'ai senti dans mes veines
Tout mon sang se glacer;
Il semble que des chaînes
Soudain vont m'enlacer!

DEUXIÈME PHILISTIN.

Je cherche en vain mes armes,
Mes bras sont impuissants,
Mon cœur est plein d'alarmes,
Mes genoux sont tremblants!

LE GRAND PRÊTRE.

Lâches! plus lâches que des femmes!
Vous fuyez devant les combats!
De leur Dieu craignez-vous les flammes
Qui doivent dessécher vos bras?

SCÈNE IV

LES MÊMES, UN MESSAGER PHILISTIN

LE MESSAGER.

Seigneur! la troupe furieuse
Que conduit et guide Samson
Dans sa révolte audacieuse
Accourt, ravageant la moisson!

LE MESSAGER, PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS

Fuyons dans les montagnes,
Abandonnons ces lieux,
Nos maisons, nos compagnes,
Et jusques à nos dieux!

(Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent la scène suivis du grand prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes, entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.)

SCÈNE V

LES FEMMES et LES VIEILLARDS HÉBREUX
puis SAMSON suivi des HÉBREUX victorieux.

LES VIEILLARDS.

Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!
Par lui le faible est devenu le maître
Du fort qui l'opprimait!
Il a vaincu l'orgueilleux et le traître
Dont la voix l'insultait!

(Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.)

UN VIEILLARD.

Il nous frappait dans sa colère,
Car nous avions bravé ses lois!
Plus tard, le front dans la poussière,

Vers lui nous élevions la voix.
Il dit à ses tribus aimées :
Levez-vous, marchez aux combats !
Je suis le Seigneur des armées,
Je suis la force de vos bras !

LES VIEILLARDS.

Il est venu vers nous dans la détresse,
Car ses fils lui sont chers.
Que l'univers tressaille d'allégresse !
Il a rompu nos fers !
Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel !
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël !

SCÈNE VI

SAMSON, DALILA, LES PHILISTINES,
LE VIEILLARD HÉBREU

(Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre, suivie des femmes philistines, tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.)

LES PHILISTINES.

Voici le printemps, nous portant des fleurs
Pour orner le front des guerriers vainqueurs !
Mêlons nos accents aux parfums des roses
A peine écloses !
Avec l'oiseau chantons, mes sœurs !

ACTE I. — SCÈNE VI.

Beauté, don du ciel, printemps de nos jours,
Doux charme des yeux, espoir des amours!
Pénètre les cœurs, verse dans les âmes
Tes douces flammes!
Aimons, mes sœurs, aimons toujours!

DALILA, s'adressant à Samson.

Je viens célébrer la victoire
De celui qui règne en mon cœur.
Dalila veut pour son vainqueur
Encor plus d'amour que de gloire!
O mon bien-aimé, suis mes pas
Vers Soreck, la douce vallée,
Dans cette demeure isolée
Où Dalila t'ouvre ses bras!

SAMSON, à part.

Ensemble.

O Dieu! toi qui vois ma faiblesse,
Prends pitié de ton serviteur!
Ferme mes yeux, ferme mon cœur,
A la douce voix qui me presse!

DALILA.

Pour toi, j'ai couronné mon front
Des grappes noires du troëne,
Et mis des roses de Saron
Dans ma chevelure d'ébène!

LE VIEILLARD HÉBREU.

Ensemble.

Détourne-toi, mon fils, de son chemin!
Évite et crains cette fille étrangère.
Ferme l'oreille à sa voix mensongère,
Et du serpent évite le venin!

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Ensemble.
Voile ses traits dont la beauté
Trouble mes sens, trouble mon âme !
Et de ses yeux éteins la flamme
Qui me ravit la liberté !

DALILA.

Doux est le muguet parfumé ;
Mes baisers le sont plus encore ;
Et le suc de la mandragore
Est moins suave, ô bien-aimé !
Ouvre tes bras à ton amante,
Et dépose-la sur ton cœur,
Comme un sachet de douce odeur
Dont la senteur est enivrante !

SAMSON.

Flamme ardente qui me dévore,
Et qu'elle ravive en ce lieu,
Apaise-toi devant mon Dieu.
Pitié, Seigneur, pour celui qui t'implore !

LE VIEILLARD HÉBREU.

Malheur à toi, si tu subis les charmes
De cette voix plus douce que le miel :
Jamais tes yeux n'auront assez de larmes
Pour désarmer la colère du ciel !

(Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main et semblent provoquer les guerriers hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila ; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'en-

chanteresse, qui reste au milieu des jeunes Philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.)

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON.

DALILA.

Printemps qui commence,
Portant l'espérance
Aux cœurs amoureux,
Ton souffle qui passe
De la terre efface
Les jours malheureux.
Tout brûle en notre âme,
Et ta douce flamme
Vient sécher nos pleurs;
Tu rends à la terre,
Par un doux mystère,
Les fruits et les fleurs.

En vain je suis belle!
Mon cœur plein d'amour,
Pleurant l'infidèle,
Attend son retour!
Vivant d'espérance,
Mon cœur désolé
Garde souvenance
Du bonheur passé.

(S'adressant à Samson, tournée vers lui.)

A la nuit tombante,
J'irai, triste amante,
M'asseoir au torrent,
L'attendre en pleurant

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse,
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

LE VIEILLARD HÉBREU.

L'esprit du mal a conduit cette femme
Sur ton chemin, pour troubler ton repos.
De ses regards fuis la brûlante flamme!
C'est un poison qui consume les os!

DALILA.

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci semble sous le charme. Il hésite, il lutte et trahit le trouble de son âme.)

ACTE II

Le théâtre représente la vallée de Soreck, en Palestine. A gauche la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes. — Au lever du rideau, la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

SCÈNE PREMIÈRE

DALILA, seule.

(Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau, elle est assise sur une roche, près du portique de sa maison, et semble rêveuse.)

Samson, recherchant ma présence,
Ce soir doit venir en ces lieux.
Voici l'heure de la vengeance
Qui doit satisfaire nos dieux!

Amour! viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain!

Il voudrait en vain de son âme
Pouvoir me chasser, me bannir!
Pourrait-il éteindre la flamme
Qu'alimente le souvenir?

Il est à moi ! c'est mon esclave !
Mes frères craignent son courroux ;
Moi seule, entre tous, je le brave,
Et le retiens à mes genoux !

Amour, viens aider ma faiblesse !
Verse le poison dans son sein !
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain !

Contre l'amour, sa force est vaine ;
Et lui, le fort parmi les forts,
Lui, qui d'un peuple rompt la chaîne,
Succombera sous mes efforts !

SCÈNE II

DALILA, LE GRAND PRÊTRE DE DAGON

LE GRAND PRÊTRE.

J'ai gravi la montagne
Pour venir jusqu'à toi !
Dagon qui m'accompagne
M'a guidé vers ton toit.

DALILA.

Salut à vous, mon père !
Soyez le bienvenu,
Vous qu'ici l'on révère !

LE GRAND PRÊTRE.

Notre sort t'est connu !
La victoire facile

ACTE II. — SCÈNE II.

Des esclaves hébreux
Leur a livré la ville.
Nos soldats devant eux
Ont fui, pleins d'épouvante,
Au seul nom de Samson
Dont l'audace effrayante
A troublé leur raison.

Fatal à notre race,
Il reçut de son Dieu
La force avec l'audace.
Enchaîné par un vœu,
Samson, dès sa naissance,
Fut marqué par le ciel
Pour rendre la puissance
Au peuple d'Israël!

DALILA, amèrement.

Je sais que son courage
Brave votre courroux,
Et qu'il n'est pas d'outrage
Qu'il ne garde pour vous.

LE GRAND PRÊTRE.

A tes genoux, sa force
Un jour l'abandonna.
Mais depuis, il s'efforce
D'oublier Dalila.

On dit que, dans son âme,
Oubliant ton amour,
Il se rit de la flamme
Qui ne dura qu'un jour!

SAMSON ET DALILA.

DALILA.

Je sais que de ses frères
Écoutant les discours
Et les plaintes amères
Que causent nos amours,
Samson, malgré lui-même,
Combat et lutte en vain;
Je sais combien il m'aime
Et mon cœur ne craint rien.
C'est en vain qu'il me brave :
Il est fort aux combats,
Mais il est mon esclave
Et tremble dans mes bras!

LE GRAND PRÊTRE.

Sers-nous de ta puissance,
Prête-nous ton appui!
Que, surpris sans défense,
Il succombe aujourd'hui!
Vends-moi ton esclave Samson!
Et pour te payer sa rançon,
Je ne ferai point de promesses!
Tu peux choisir dans mes richesses.

DALILA.

Qu'importe à Dalila ton or!
Et que pourrait tout un trésor
Si je ne rêvais la vengeance!
Toi-même, malgré ta science,
Je t'ai trompé par cet amour.
Samson sut vous dompter un jour;

Mais il n'a pu me vaincre encore,
Car autant que toi je l'abhorre!

LE GRAND PRÊTRE.

J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein!
Mon cœur en t'écoutant tressaille d'allégresse.
Mais sur son cœur déjà n'aurais-tu pas en vain
Mesuré ta puissance, essayé ton adresse?

DALILA.

Oui... déjà par trois fois, déguisant mon projet,
J'ai voulu de sa force éclaircir le secret.
J'allumai cet amour, espérant qu'à sa flamme
Je lirais l'inconnu dans le fond de son âme.
Mais, par trois fois aussi, déjouant mon espoir,
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
En vain d'un fol amour j'imitai les tendresses,
Espérant amollir son cœur par mes caresses!
J'ai vu ce fier captif, enlacé dans mes bras,
S'arracher de ma couche et courir aux combats!
Aujourd'hui cependant, il subit ma puissance;
Car je l'ai vu pâlir, trembler en ma présence,
Et je sais qu'à cette heure, abandonnant les siens,
Il revient en ces lieux resserrer nos liens.
Pour ce dernier combat j'ai préparé mes armes :
Samson ne pourra pas résister à mes larmes.

LE GRAND PRÊTRE.

Que Dagon, notre Dieu, te prête son appui!
Tu combats pour son culte, et tu vaincras pour lui!

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine,

Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour !

LE GRAND PRÊTRE.

Je veux, pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Il faut que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine, etc.

LE GRAND PRÊTRE.

Ensemble.

En toi seule est mon espérance,
A toi l'honneur de la vengeance!
Je veux pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

DALILA.

A moi l'honneur de la vengeance!
Il faut, pour assouvir ma haine,
Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

LE GRAND PRÊTRE.

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se rendre?

DALILA.

Je l'attends!

LE GRAND PRÊTRE.

Je m'éloigne, il pourrait nous surprendre!
Bientôt, je reviendrai par de secrets chemins.
Le destin de mon peuple, ô femme, est dans tes mains.
Déchire de son cœur l'invulnérable écorce,
Et surprends le secret qui nous cache sa force.

(Il sort.)

DALILA se rapproche de la gauche de la scène vers le portique de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.

Se pourrait-il que sur son cœur
L'amour eût perdu sa puissance?
La nuit est sombre et sans lueur...
Rien ne peut trahir sa présence.
Hélas!
Il ne vient pas!

Samson arrive par la droite. Il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.)

SCÈNE III

DALILA, SAMSON

(Éclairs lointains.)

SAMSON.

En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes pas...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis pas.
Je maudis mon amour... et pourtant, j'aime encore...
Fuyons, fuyons ces lieux que ma faiblesse adore!

SAMSON ET DALILA.

DALILA s'avance vers Samson.

C'est toi, mon bien-aimé ! J'attendais ta présence.
J'oublie, en te voyant, des heures de souffrance.
Salut ! salut ! ô mon doux maître !

SAMSON.

Arrête ces transports
Je ne puis t'écouter sans honte et sans remords !

DALILA.

Samson ! ô toi, mon bien-aimé !
Pourquoi repousser ma tendresse ?
Pourquoi de mon front parfumé,
Pourquoi détourner tes caresses ?

SAMSON.

Tu fus toujours chère à mon cœur,
Et tu n'en peux être bannie !
J'aurais voulu donner ma vie
A l'amour qui fit mon bonheur !

DALILA.

Près de moi pourquoi ces alarmes ?
Aurais-tu douté de mon cœur ?
N'es-tu pas mon maître et seigneur ?
L'amour a-t-il perdu ses charmes ?

SAMSON.

Hélas ! esclave de mon Dieu,
Je subis sa volonté sainte ;
Il faut, par un dernier adieu,
Rompre sans murmure et sans crainte
Le doux lien de notre amour !

ACTE II. — SCÈNE III.

D'Israël renaît l'espérance !
Le Seigneur a marqué le jour
Qui verra notre délivrance !
Il a dit à son serviteur :
Je t'ai choisi parmi tes frères,
Pour les guider vers le Seigneur
Et mettre un terme à leurs misères !

DALILA.

Qu'importe à mon cœur désolé
Le sort d'Israël et sa gloire !
Pour moi le bonheur envolé
Est le seul fruit de ta victoire.
L'amour égarait ma raison
Quand je croyais à tes promesses,
Et je n'ai bu que le poison
En m'enivrant de tes caresses !

SAMSON.

Ah ! cesse d'affliger mon cœur !
Je subis une loi suprême...
Tes pleurs ravivent ma douleur !
Dalila ! Dalila ! je t'aime !

(Éclairs lointains.

DALILA.

Un dieu plus puissant que le tien,
Ami, te parle par ma bouche ;
C'est le Dieu d'amour, c'est le mien !
Et, si ce souvenir te touche,
Rappelle à ton cœur ces beaux jours
Passés aux genoux d'une amante
Que tu devais aimer toujours,
Et qui seule, hélas ! est constante !

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Insensée! oser m'accuser!
Quand pour toi tout parle à mon âme!
Oui, dût la foudre m'écraser!
Dussé-je périr de sa flamme!

(Éclairs plus rapprochés.)

Pour toi si grand est mon amour,
Que j'ose aimer malgré Dieu même!
Oui! dussé-je en mourir un jour,
Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Mon cœur s'ouvre à ta voix, comme s'ouvrent les fleurs
Aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien-aimé, pour mieux sécher mes pleurs,
Que ta voix parle encore!
Dis-moi qu'à Dalila tu reviens pour jamais;
Redis à ma tendresse
Les serments d'autrefois, ces serments que j'aimais!...
Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!
Réponds à ma tendresse!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Ainsi qu'on voit des blés les épis onduler
Sous la brise légère.
Ainsi frémit mon cœur, prêt à se consoler,
A ta voix qui m'est chère!
La flèche est moins rapide à porter le trépas,
Que ne l'est ton amante à voler dans tes bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

Ensemble.

Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!

SAMSON.

Par mes baisers, je veux sécher tes larmes,
Et de ton cœur éloigner les alarmes!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

(Violent coup de tonnerre.)

DALILA.

Mais!... non! que dis-je, hélas! la triste Dalila
Doute de tes paroles!
Égarant ma raison,
Tu me trompas déjà par des serments frivoles!

SAMSON.

Quand pour toi j'ose oublier Dieu,
Sa gloire, mon peuple et mon vœu!
Ce Dieu qui marqua ma naissance
Du sceau divin de sa puissance!

DALILA.

Eh bien! connais donc mon amour!
C'est ton Dieu même que j'envie!
Ce Dieu qui te donna le jour,
Ce Dieu qui consacra ta vie!
Le vœu qui t'enchaîne à ce Dieu
Et qui fait ton bras redoutable,
A mon amour fais-en l'aveu,
Chasse le doute qui m'accable!

(Éclairs et tonnerre lointain.)

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Dalila, que veux-tu de moi?
Crains que je ne doute de toi!

DALILA.

Si j'ai conservé ma puissance,
Je veux l'essayer en ce jour!
Je veux éprouver ton amour
En réclamant ta confiance!

(Éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés.)

SAMSON.

Hélas! qu'importe à ton bonheur
Le lien sacré qui m'enchaîne?
Ce secret que garde mon cœur?

DALILA.

Par cet aveu soulage ma douleur!

SAMSON.

Pour le ravir, ta force est vaine!

DALILA.

Oui! vain est mon pouvoir,
Car vaine est ta tendresse!
Quand je veux le savoir,
Ce secret qui me blesse,
Dont je veux la moitié,
Oses-tu, dans ton âme,
Sans honte et sans pitié,
M'accuser d'être infâme?

SAMSON.

D'une immense douleur
Ma pauvre âme accablée
Implore le Seigneur
D'une voix désolée!

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

J'avais paré pour lui
Ma jeunesse et mes charmes!
Je n'ai plus aujourd'hui
Qu'à répandre des larmes!

SAMSON.

Dieu tout-puissant
J'invoque ton appui!

DALILA.

Pour ces derniers adieux
Ma voix est impuissante!
Fuis! Samson, fuis ces lieux
Où mourra ton amante!

SAMSON.

Laisse-moi.

DALILA.

Ton secret?

SAMSON.

Je ne puis!

DALILA.

Ton secret?
Ce secret qui cause mes alarmes.

SAMSON.

L'orage sur ces monts
Déchaine sa colère!
Le Seigneur sur nos fronts
Fait gronder son tonnerre!

DALILA.

Je le brave avec toi!
Viens!

SAMSON.

Non!

DALILA.

Viens!

SAMSON.

Laisse-moi!

DALILA.

Ensemble.

Que m'importe la foudre!

SAMSON.

Je ne puis m'y résoudre...

SAMSON.

C'est la voix de mon Dieu!

DALILA.

Lâche! cœur sans amour!
Je te méprise! Adieu!

(Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et enfin entre dans sa demeure. — Par la droite arrivent des soldats philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.)

(Violent coup de tonnerre.)

DALILA, paraissant à sa fenêtre.

A moi! Philistins! à moi!

SAMSON.

Trahison!

(Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.) *Rideau.*

ACTE III

PREMIER TABLEAU

La prison de Gaza.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

(Samson, enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule. Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs.)

SAMSON.

Vois ma misère, hélas! vois ma détresse!
Pitié! Seigneur! pitié pour ma faiblesse!
J'ai détourné mes pas de ton chemin :
Bientôt de moi tu détournas la main.

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée!
Je ne suis plus qu'un objet de risée!
Ils m'ont ravi la lumière du ciel;
Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!

LE CHŒUR.

Samson, qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Qu'as-tu fait de tes frères?

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Hélas! Israël dans les fers,
Du ciel attirant la vengeance,
A perdu jusqu'à l'espérance
Par tous les maux qu'il a soufferts!
Que nos tributs à tes yeux trouvent grâce.
Daigne à ton peuple épargner la douleur!
Apaise-toi devant leurs maux, Seigneur,
Toi, dont jamais la pitié ne se lasse!

LE CHŒUR.

Dieu nous confiait à ton bras,
Pour nous guider dans les combats;
Samson! qu'as-tu fait de tes frères?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

SAMSON.

Frères! votre chant douloureux,
Pénétrant dans ma nuit profonde,
D'une angoisse mortelle inonde
Mon cœur coupable et malheureux!
Dieu! prends ma vie en sacrifice
Pour satisfaire ton courroux!
D'Israël détourne les coups,
Et je proclame ta justice!

LES HÉBREUX.

Pour une femme il nous vendait,
De Dalila payant les charmes.
Fils de Manoah, qu'as-tu fait
De notre sang et de nos larmes?

SAMSON.

A tes pieds, brisé, mais soumis,
Je bénis la main qui me frappe.
Fais, Seigneur, que ton peuple échappe
A la fureur des ennemis !

LE CHŒUR (Hébreux).

Samson ! qu'as-tu fait de tes frères ?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères ?

(Les Philistins entrent dans la prison ; ils entraînent Samson).

Changement.

DEUXIÈME TABLEAU

Intérieur du temple de Dagon. — Statue du Dieu. Table des sacrifices. — Au milieu du sanctuaire, deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

SCÈNE II

LE GRAND PRÊTRE, DALILA, LES PHILISTINS

(Le grand prêtre de Dagon est entouré de princes philistins. Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.)

CHŒUR DES PHILISTINS.

L'aube, qui franchit déjà les coteaux,
D'une nuit si belle éteint les flambeaux ;
Prolongeons la fête, et malgré l'aurore,
Aimons encore :
L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux.

Au vent du matin, l'ombre de la nuit
Comme un léger voile à l'horizon fuit.
L'orient s'empourpre, et sur les montagnes
Le soleil luit,
Dardant ses rayons au sein des campagnes.

BACCHANALE.

SCÈNE III

LES MÊMES, SAMSON, conduit par un enfant.

LE GRAND PRÊTRE.

Salut au juge d'Israël,
Qui vient par sa présence égayer notre fête!
Dalila, par tes soins, qu'une coupe soit prête;
Verse à ton amant l'hydromel!
Il videra sa coupe en chantant sa maîtresse
Et sa puissance enchanteresse!

LES PHILISTINS.

Samson! nous buvons avec toi
A Dalila, ta souveraine!
Vide la coupe sans effroi:
L'ivresse dissipe la peine!

SAMSON, à part.

L'âme triste jusqu'à la mort,
Devant toi, Seigneur, je m'incline;
Que par ta volonté divine
Ici s'accomplisse mon sort!

Les doux propos, les chants si doux
Dont la passion s'alimente.
Que Jéhovah compatissant
A tes yeux rende la lumière !
Je servirai ce Dieu puissant
S'il peut exaucer ta prière !
Mais, incapable à te servir,
Ce Dieu, que tu nommes ton père,
Je puis l'outrager, le haïr,
En me riant de sa colère !

SAMSON.

Tu permets, ô Dieu d'Israël,
Que ce prêtre imposteur outrage,
Dans sa fureur et dans sa rage,
Ton nom, à la face du ciel !
Que ne puis-je venger ta gloire
Et par un prodige éclatant
Retrouver pour un seul instant
Les yeux, la force et la victoire !

LES PHILISTINS, riant.

Ah ! ah ! ah ! ah !
Rions de sa fureur !
Tu ne nous fais pas peur !
Dans ta rage impuissante, Samson, tu n'y vois pas !
Prends garde à tes pas !
Ah ! ah ! ah ! ah !

LE GRAND PRÊTRE.

Viens, Dalila, rendre grâce à nos dieux
Qui font trembler Jéhovah dans les cieux !

ACTE III. — SCÈNE III.

DALILA, s'approchant de Samson, une coupe à la main.

Laisse-moi prendre ta main
Et te montrer le chemin,
Comme dans la sombre allée
Qui conduit à la vallée,
Le jour où, suivant mes pas,
Tu m'enlaçais de tes bras !

Tu gravissais les montagnes
Pour arriver jusqu'à moi,
Et je fuyais mes compagnes
Pour être seule avec toi.
Souviens-toi de nos ivresses !
Souviens-toi de mes caresses !
L'amour servait mon projet !
Pour assouvir ma vengeance
Je t'arrachai ton secret :
Je l'avais vendu d'avance !
Tu croyais à cet amour ;
C'est lui qui riva ta chaîne !
Dalila venge en ce jour
Son dieu, son peuple et sa haine !

SAMSON, à part.

Quand tu parlais, je restais sourd ;
Et dans le trouble de mon âme,
Hélas ! j'ai profané l'amour
En le donnant à cette femme.

LE GRAND PRÊTRE.

Allons, Samson, divertis-nous,
En redisant à ton amante

ACTE III. — SCÈNE III.

Du grand Dagon consultons les auspices;
Versons pour lui le vin des sacrifices!

(Dalila et le grand prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le grand prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît pour reparaître au troisième couplet de l'invocation. — Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit: il est accablé par la douleur et semble prier.)

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Gloire à Dagon vainqueur!
Il aidait { ma faiblesse / ta faiblesse
Inspirant à { mon cœur / ton cœur
Et la force et l'adresse!
O toi! le plus grand entre tous,
Toi qui fis la terre où nous sommes,
Que ton esprit soit avec nous,
O maître des dieux et des hommes!

LE CHŒUR.

Marque d'un signe
Nos longs troupeaux;
Mûris la vigne
Sur nos coteaux!
Rends à la plaine
Notre moisson,
Que, dans sa haine,
Brûla Samson!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Reçois sur nos autels
Le sang de nos victimes.

Que t'offrent des mortels
Pour expier leurs crimes !

LE CHŒUR.

Gloire à Dagon !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Aux yeux de tes prêtres divins,
Pouvant seuls contempler ta face,
Montre l'avenir qui se cache
Aux regards des autres humains !

LE CHŒUR.

Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats;
Que la victoire
Suive nos pas !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE, LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'autel, renaît de la cendre.
L'immortel pour nous va descendre !
C'est le Dieu,
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu !

LE GRAND PRÊTRE, à Samson.

Pour que le sort soit favorable,
Allons, Samson, viens avec nous.

A Dagon, le Dieu redoutable,
Offrir ta coupe à deux genoux !

(A l'enfant.)

Guidez ses pas vers le milieu du temple,
Pour que de loin le peuple le contemple.

SAMSON.

Seigneur, inspire-moi, ne m'abandonne pas !
Vers les piliers de marbre, enfant, guide mes pas !

(L'enfant conduit Samson entre les deux piliers.)

LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'autel,
Renaît de la cendre.
C'est le Dieu
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu.
Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !

Devant toi, d'Israël
Disparaît l'insolence !
Nos bras, guidés par ton esprit,
Dans les combats, ou par tes charmes,

Ont vaincu ce peuple maudit,
Bravant ta colère et tes armes !

A nos destins,
Dieu, sois propice ;
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !
Gloire à Dagon !
Gloire !

SAMSON, placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler.

Souviens-toi de ton serviteur
Qu'ils ont privé de la lumière !
Daigne pour un instant, Seigneur,
Me rendre ma force première !

Qu'avec toi je me venge, ô Dieu !
En les écrasant en ce lieu !

(Le temple s'écroule au milieu des cris.)

TOUS.

Ah !

FIN.

INDEX

PREMIER ACTE

SCÈNE I. — Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.) 1
Arrêtez ô mes frères! (Samson). 23
Implorons à genoux (Samson). 31
— II. — Abimélech, Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.). 40
Ce Dieu que votre voix (Abimélech). 42
Israël romps ta chaîne (Samson) 50
— III. — Le Grand Prêtre, 1er et 2e Philistins. 58
— IV. — Les Mêmes, Un Messager. 62
Maudite à jamais soit la race (Le Grand Prêtre). 63
— V. — Un Vieillard hébreu, Les Hébreux (Chœur T. B.). 68
— VI. — Samson, Dalila, Le Vieillard hébreu, Chœur des Philistines (S. C.), Chœur des Hébreux (T. B.). . . . . .
Voici le printemps (Chœur S. C.). 73
Je viens célébrer la victoire (Dalila, Samson, Le Vieillard). . . 76
Danse des prêtresses de Dagon. 84
Printemps qui commence (Dalila). 88

DEUXIÈME ACTE

Prélude. 94
SCÈNE I. — Dalila. 96
Amour, viens aider ma faiblesse. 97
— II. — Dalila, Le Grand Prêtre. 103
Il faut pour assouvir ma haine. 119
— III. — Dalila, Samson. 131
Mon cœur s'ouvre à ta voix (Dalila). 147

TROISIÈME ACTE

PREMIER TABLEAU

SCÈNE I. — Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.). 174

DEUXIÈME TABLEAU

— II. — Dalila, Le Grand Prêtre, Les Philistins (Chœur S. C. T. B.). 188
Divertissement :
N° 1. — Réveil des Prêtresses 194
N° 2. — Bacchanale. 198
— III. — Dalila, Samson, Le Grand Prêtre, Les Philistins (Chœur S. C. T. B.). 214
L'âme triste jusqu'à la mort (Samson). 219
Gloire à Dagon! (Dalila, Le Grand Prêtre). 234

Paris. — Typ. Chamerot et Renouard. — 29244

SAMSON ET DALILA

OPÉRA EN TROIS ACTES.

CAMILLE SAINT-SAËNS

Acte I.

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine; à gauche le portique du temple de Dagon.

Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière.
Samson est parmi eux.

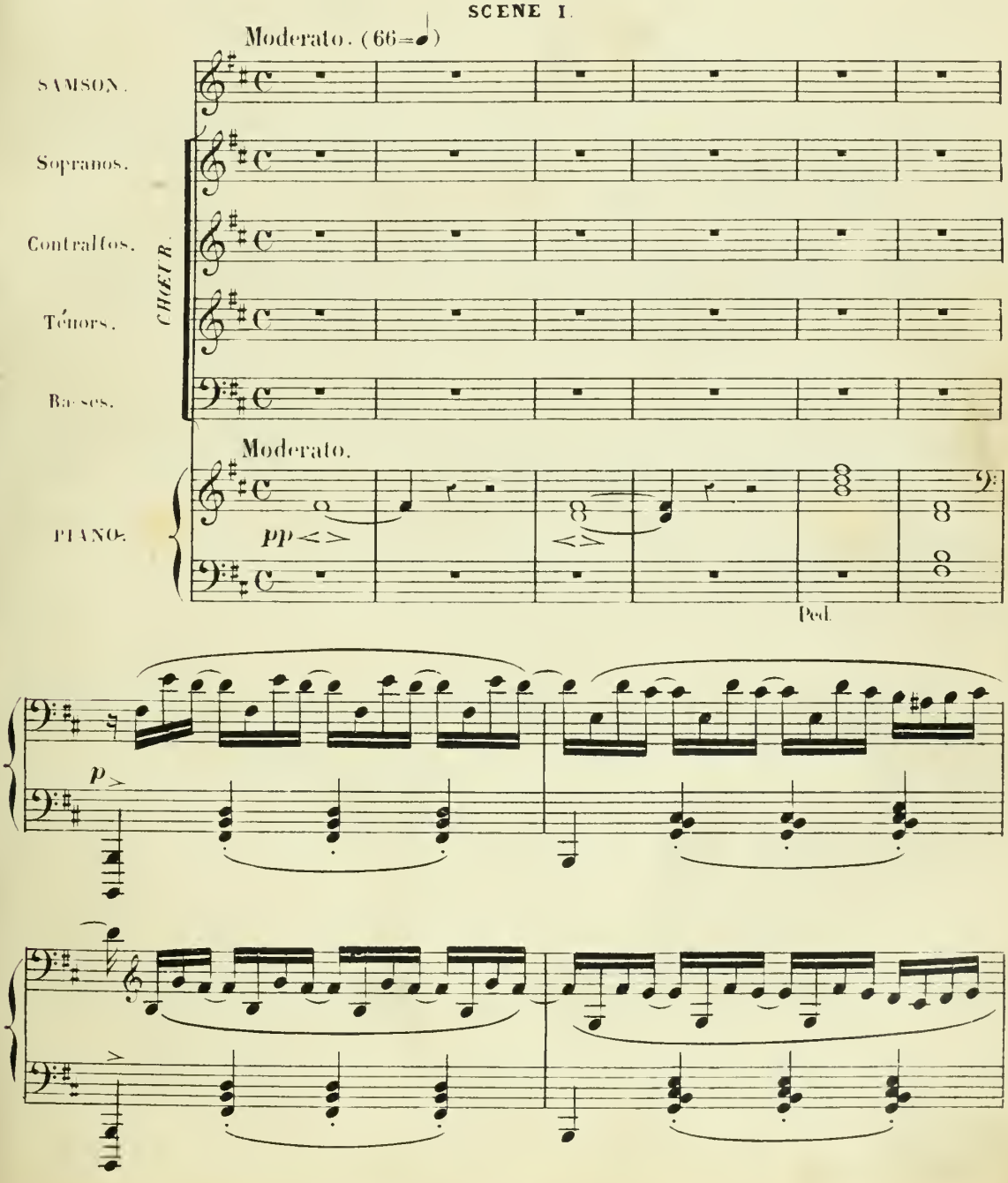
Akt I.

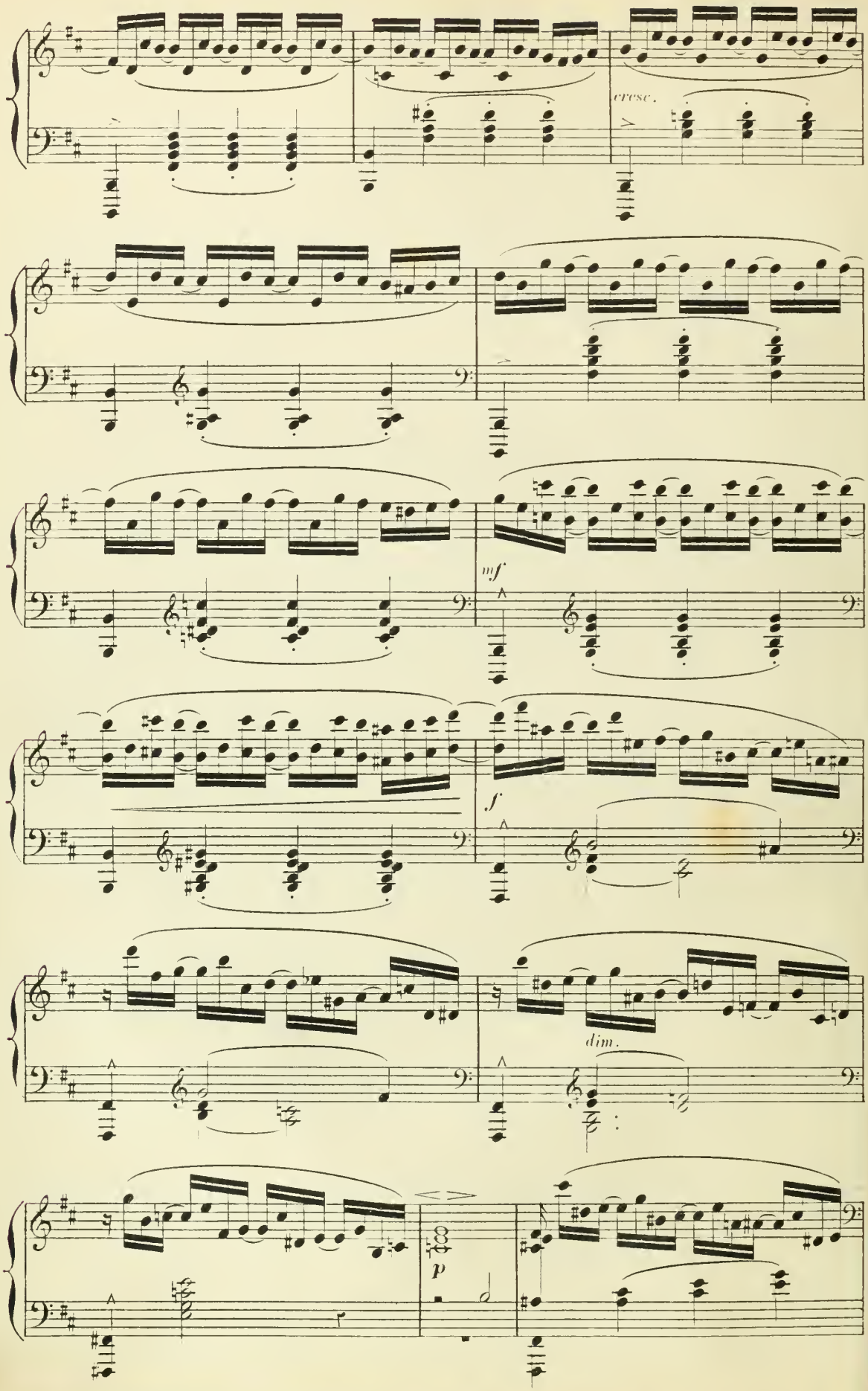
Freier Platz in Gaza.

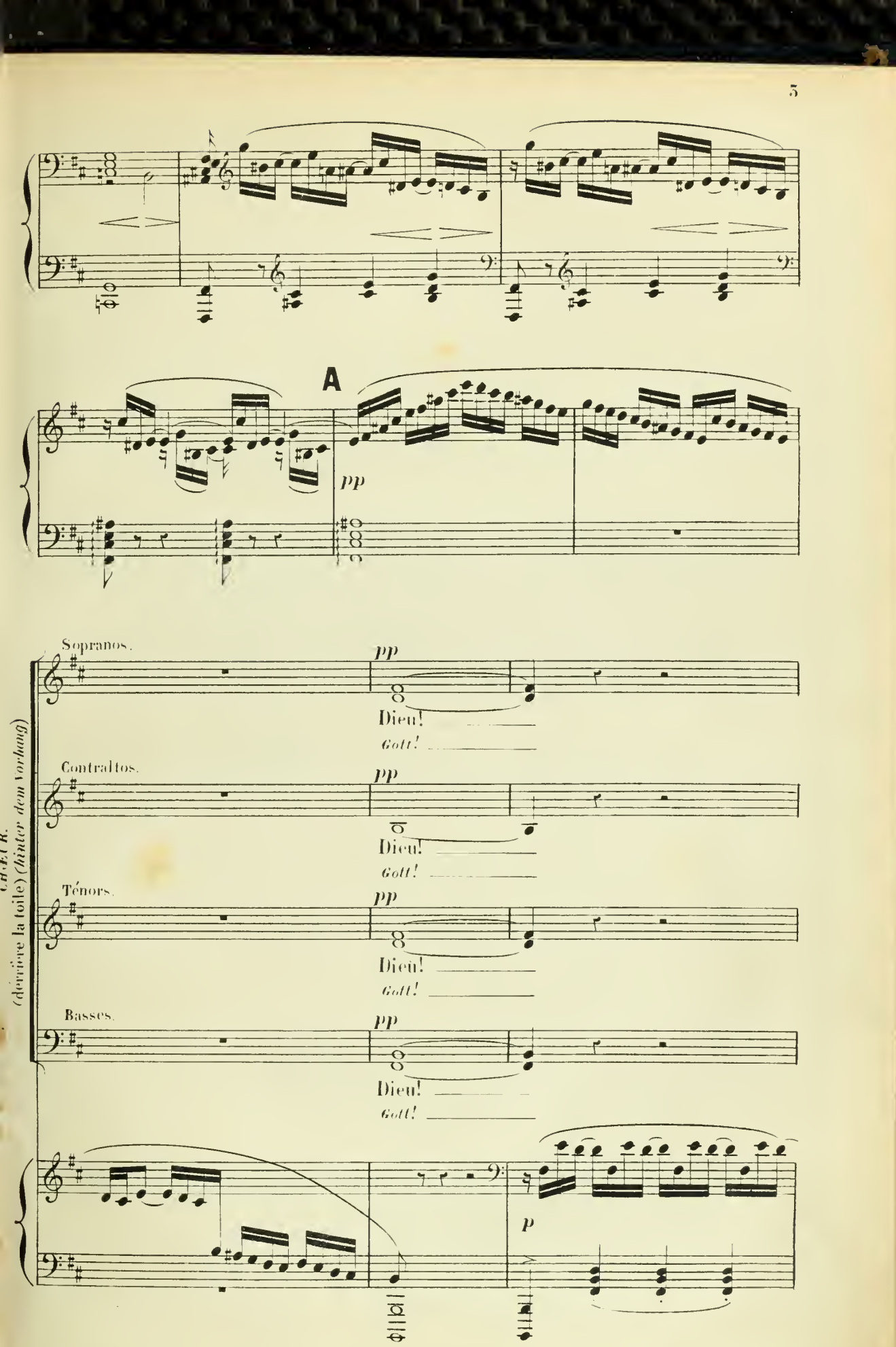
Zur Linken, das Portal des Dagon-Tempels Beim Aufgehen des Vorhangs ist zahlreiches Hebräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze versammelt mit schmerzlichen und flehenden Geberden.

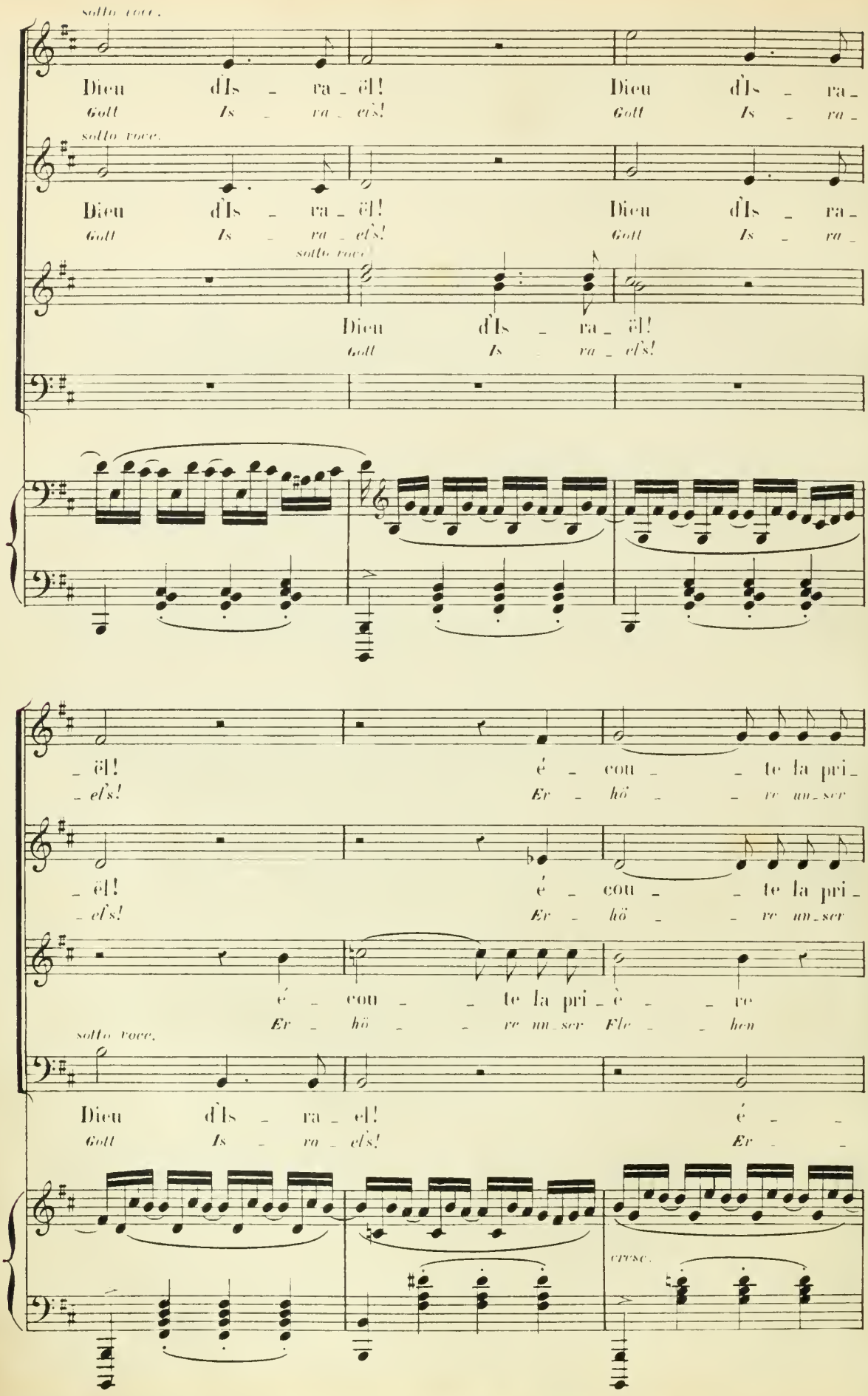
Samson unter ihnen.

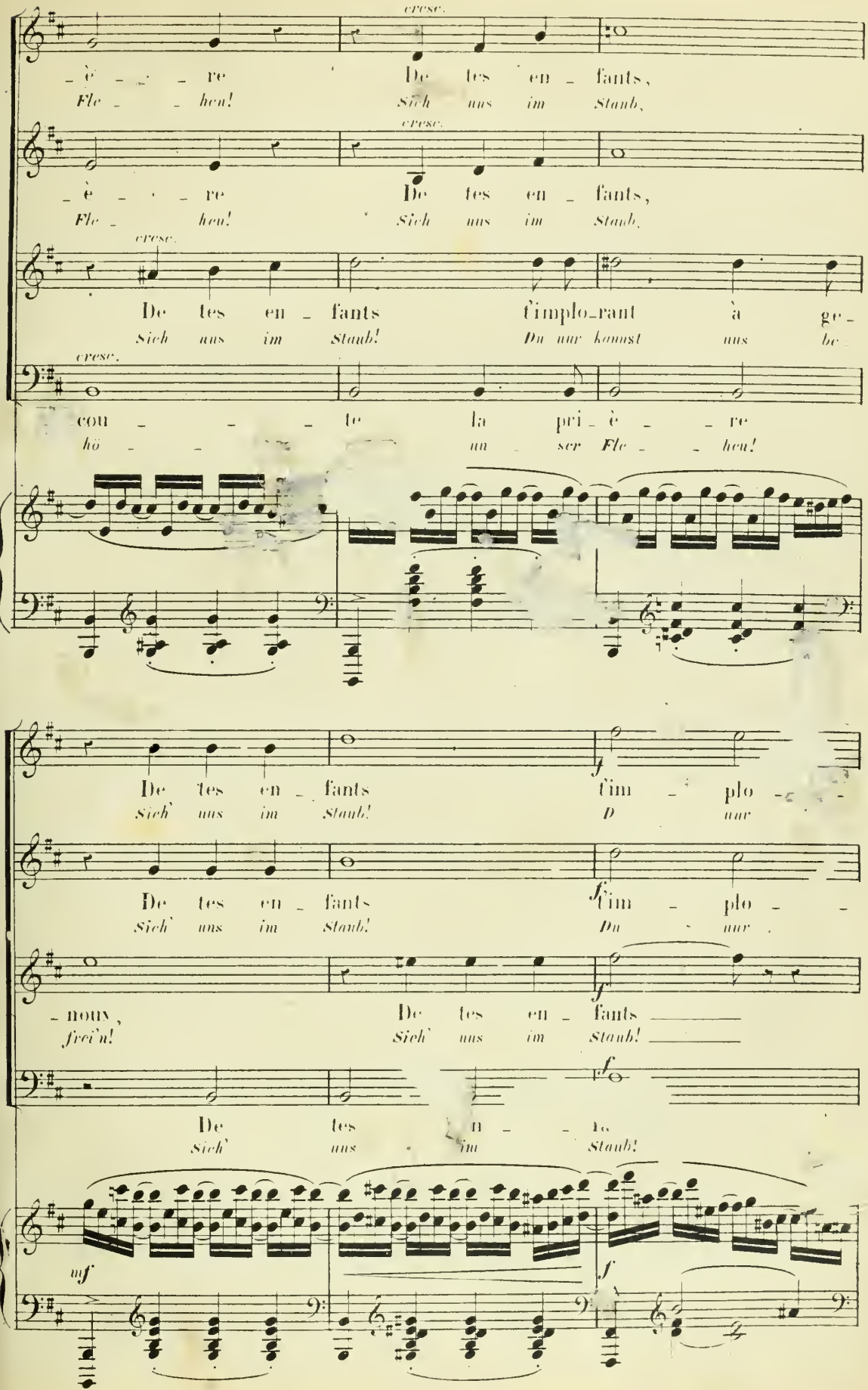
SCÈNE I.

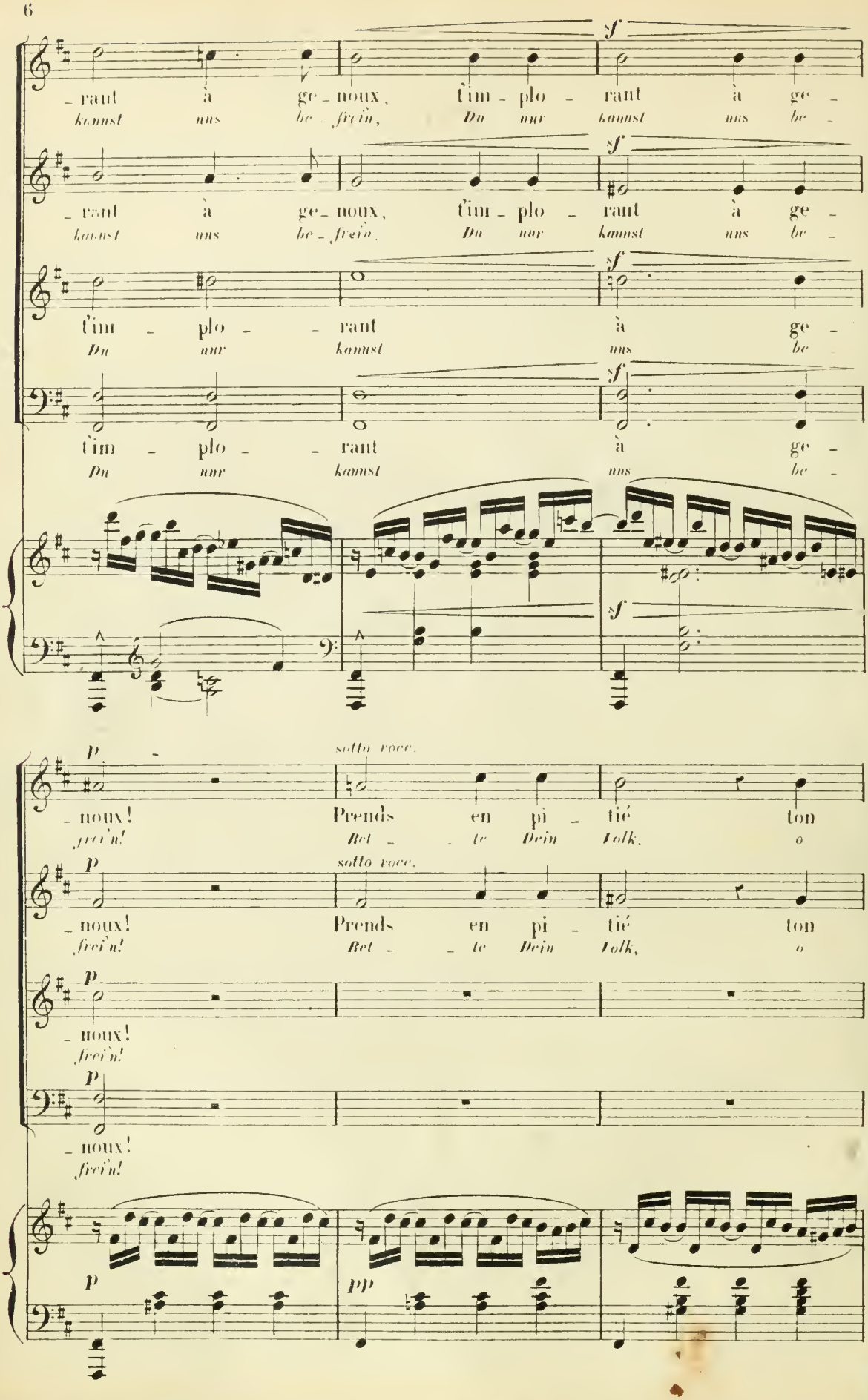


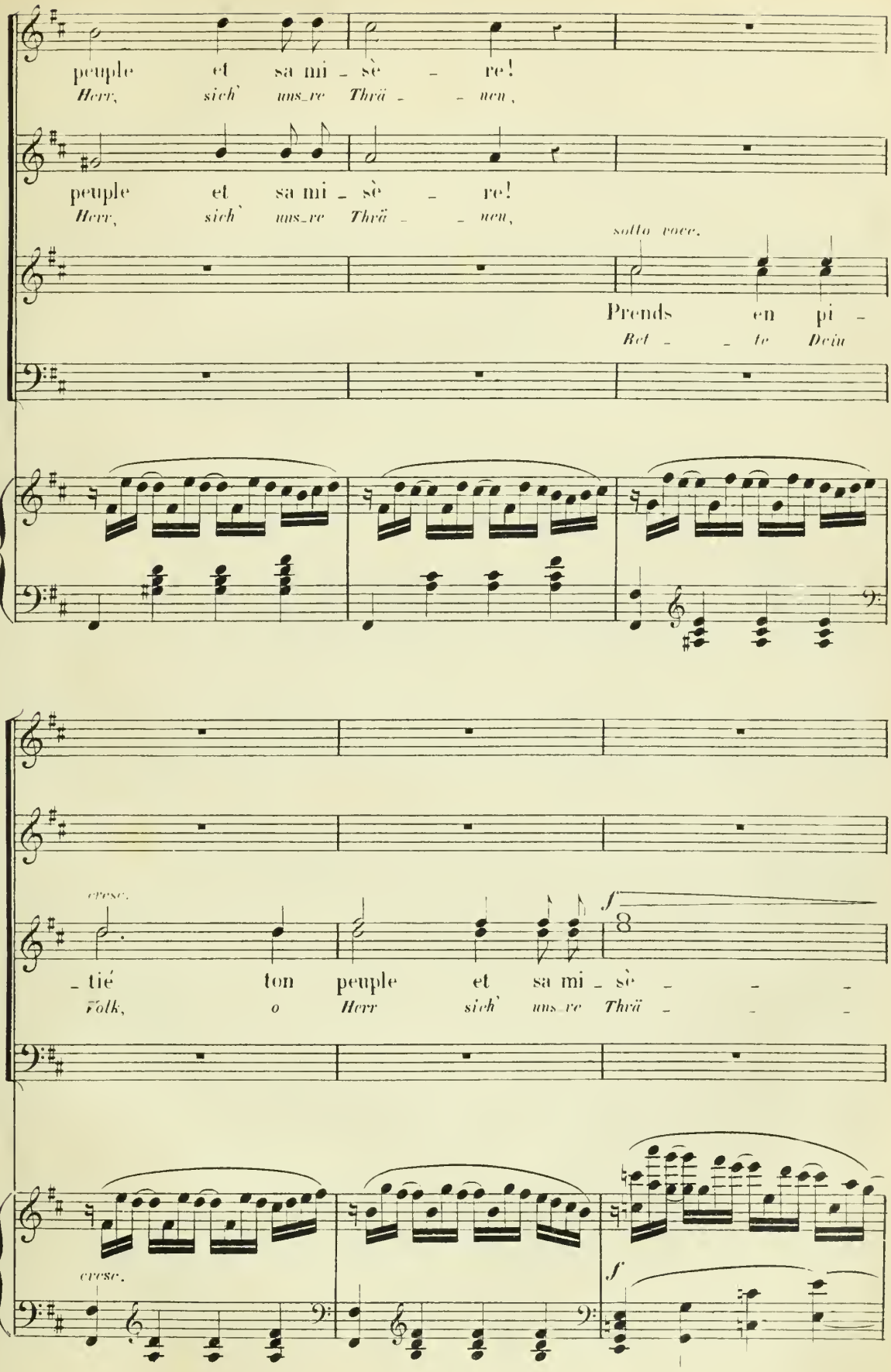

cresc.
mf
f
dim.
p

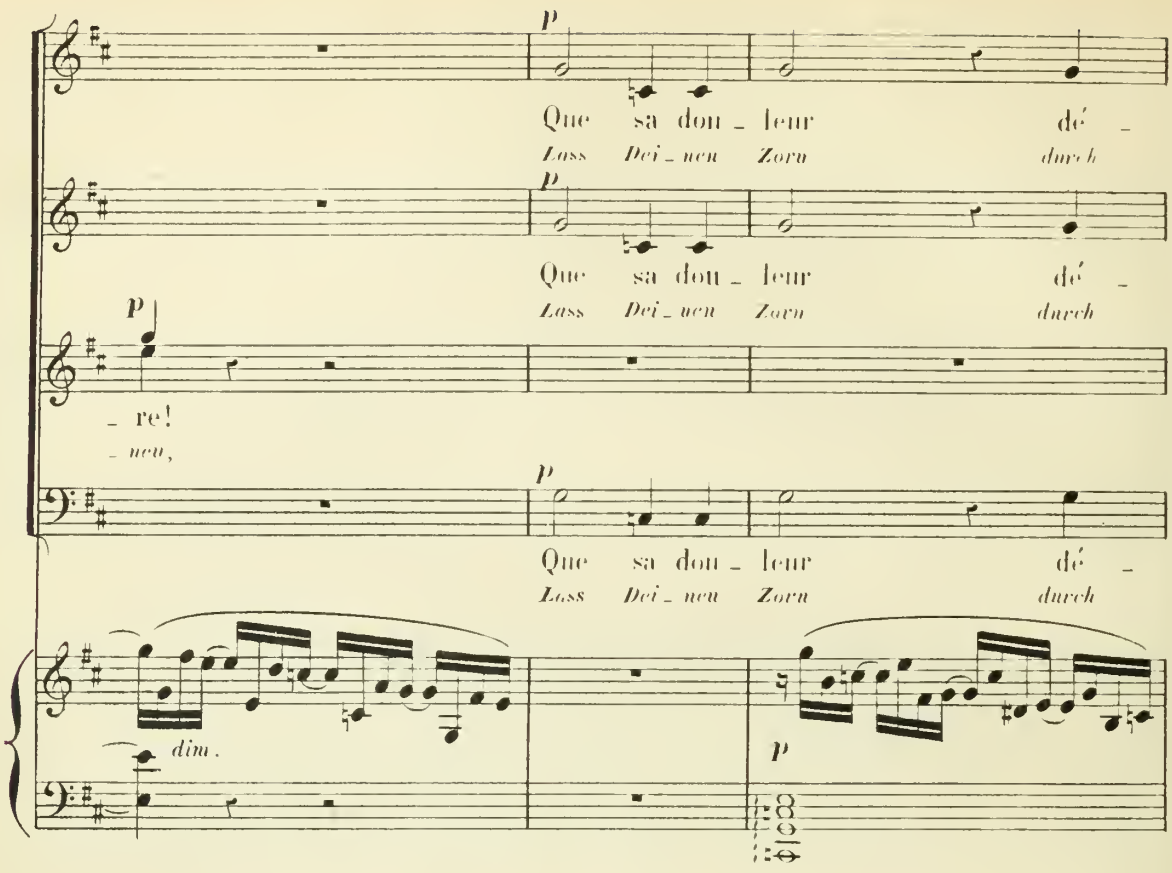

A
pp
Sopranos.
pp
Dieu!
Gott!
Contraltos.
pp
Dieu!
Gott!
Ténors.
pp
Dieu!
Gott!
Basses.
pp
Dieu!
Gott!
CHŒUR.
(derrière la toile) (hinter dem Vorhang)
p

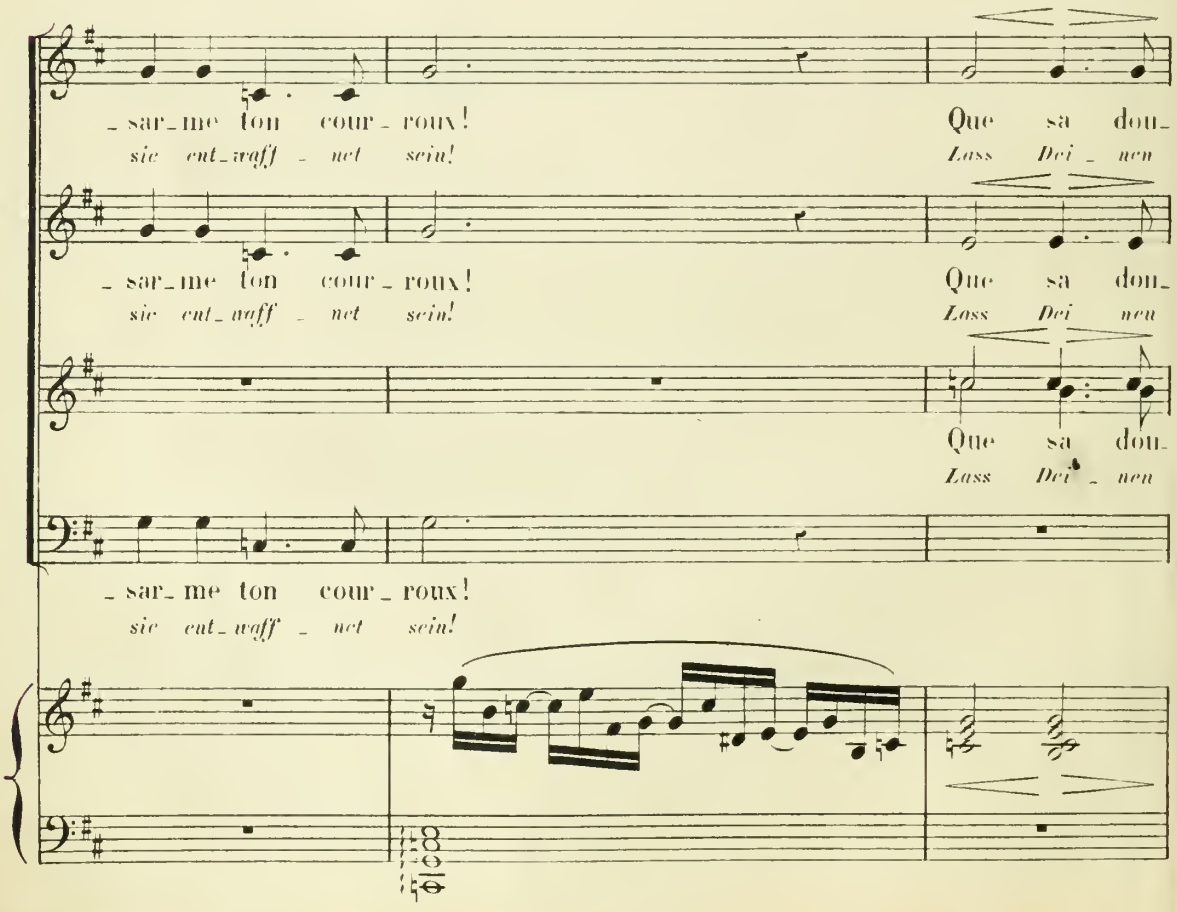

sotto voce.
Dieu d'Is - ra - ël!
Gott Is - ra - el's!
Dieu d'Is - ra -
Gott Is - ra -
sotto voce.
Dieu d'Is - ra - ël!
Gott Is - ra - el's!
Dieu d'Is - ra -
Gott Is - ra -
sotto voce.
Dieu d'Is - ra - ël!
Gott Is - ra - el's!
- ël! é - cou - te la pri -
- el's! Er - hö - re un - ser
- ël! é - cou - te la pri -
- el's! Er - hö - re un - ser
é - cou - te la pri - è - re
Er - hö - re un - ser Fle - hen
sotto voce.
Dieu d'Is - ra - el! é -
Gott Is - ra - el's! Er -
cresc.

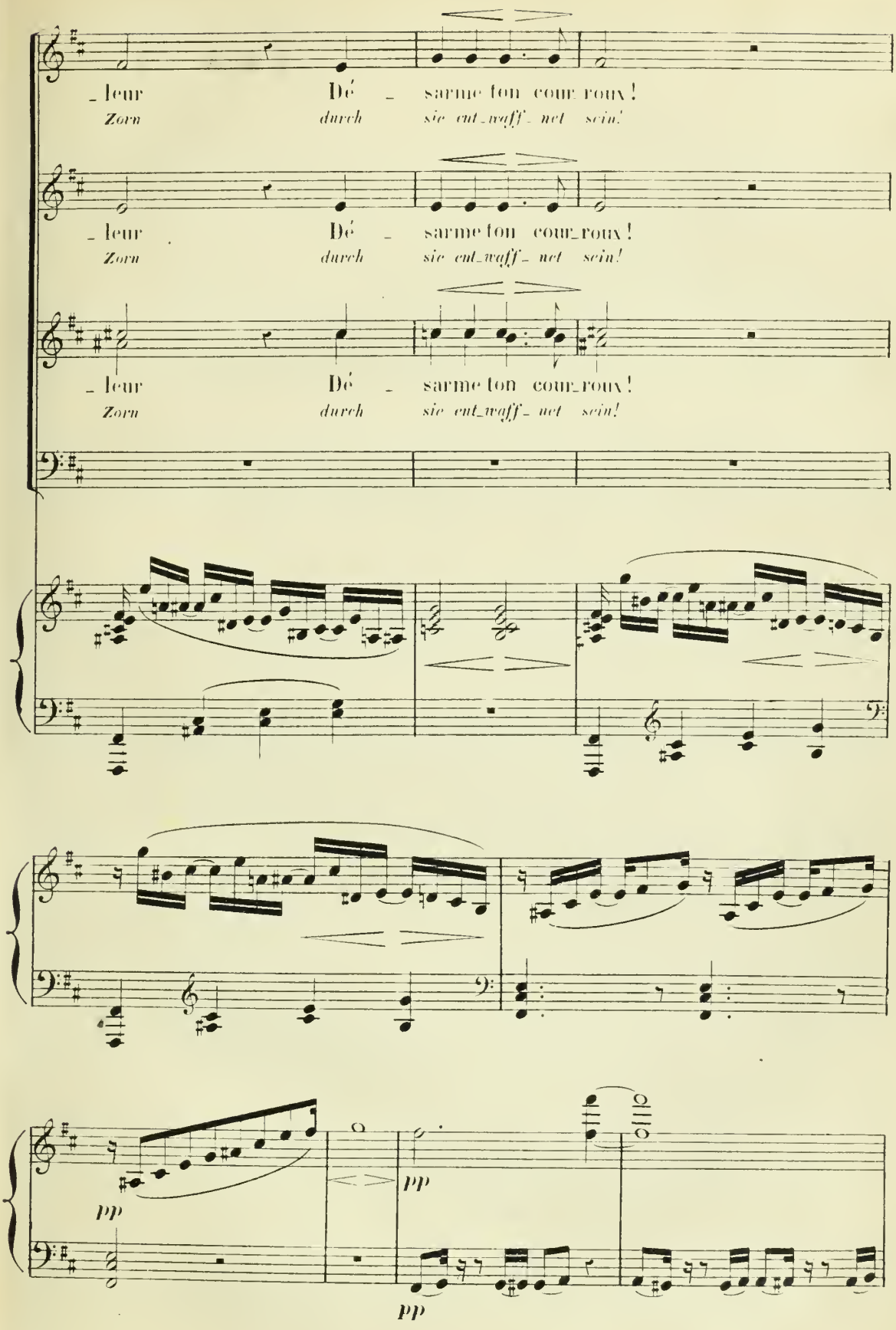

cresc.
è re De tes en fants,
Flehen! Sich uns im Staub,
cresc.
è re De tes en fants,
Flehen! Sich uns im Staub,
cresc.
De tes en fants t'implo_rant à ge_
Sich uns im Staub! Du nur kannst uns be_
cresc.
cou te la pri è re
hö un ser Flehen!
De tes en fants t'im plo
Sich' uns im Staub! D nur
f
De tes en fants t'im plo
Sich' uns im Staub! Du nur
f
nous, De tes en fants
frei'n! Sich' uns im Staub!
f
De tes n
Sich' uns im Staub!
mf
f


sf
_rant à ge_noux, t'im_plo_rant à ge_
kannst uns be_freïn, Du nur kannst uns be_
t'im_plo_rant à ge_
Du nur kannst uns be_
sotto voce.
p
_noux! Prends en pi_tié ton
freï'n! Ret_te Dein Volk, o

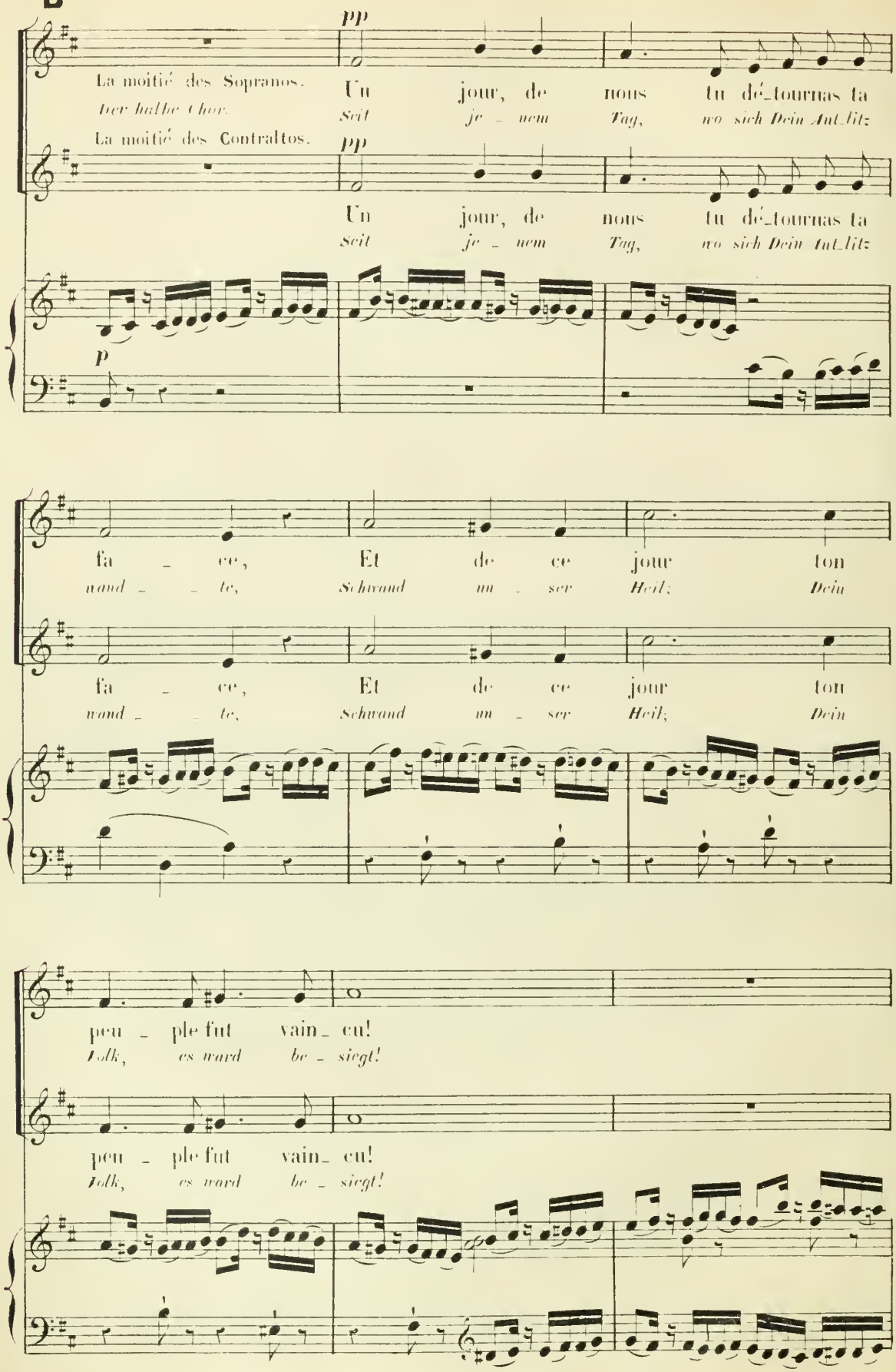

peuple et sa mi - sè - re!
Herr, sich' uns re Thrä - - neu,
peuple et sa mi - sè - re!
Herr, sich' uns re Thrä - - neu,
sotto voce.
Prends en pi -
Ret - - te Dein
cresc.
- tié ton peuple et sa mi - sè - - -
Volk, o Herr sich' uns re Thrä - - -
f
cresc.
f

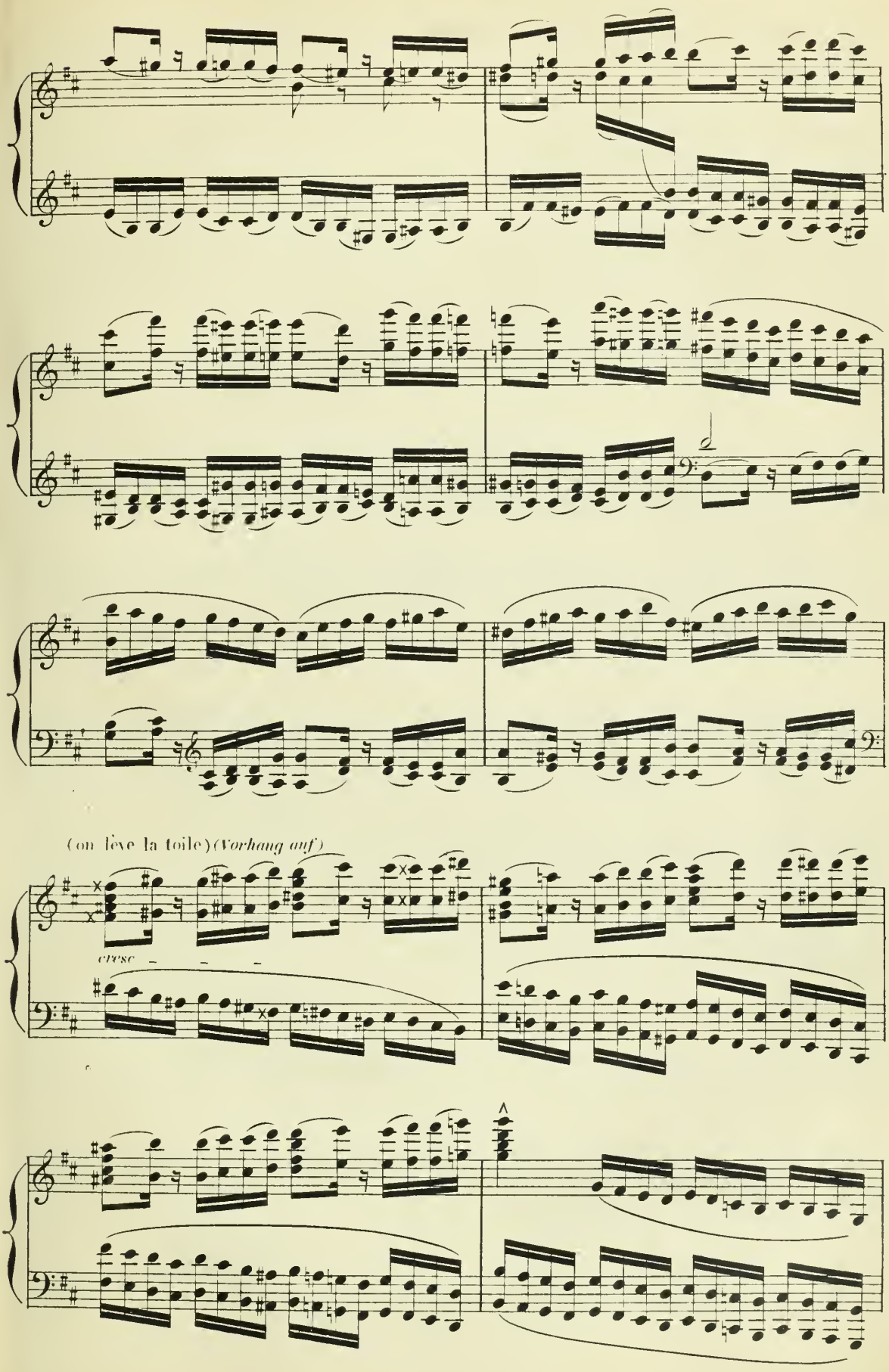

p
Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - neu Zorn durch
p
Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - neu Zorn durch
p
- re!
- neu,
p
Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - neu Zorn durch
dim.
p

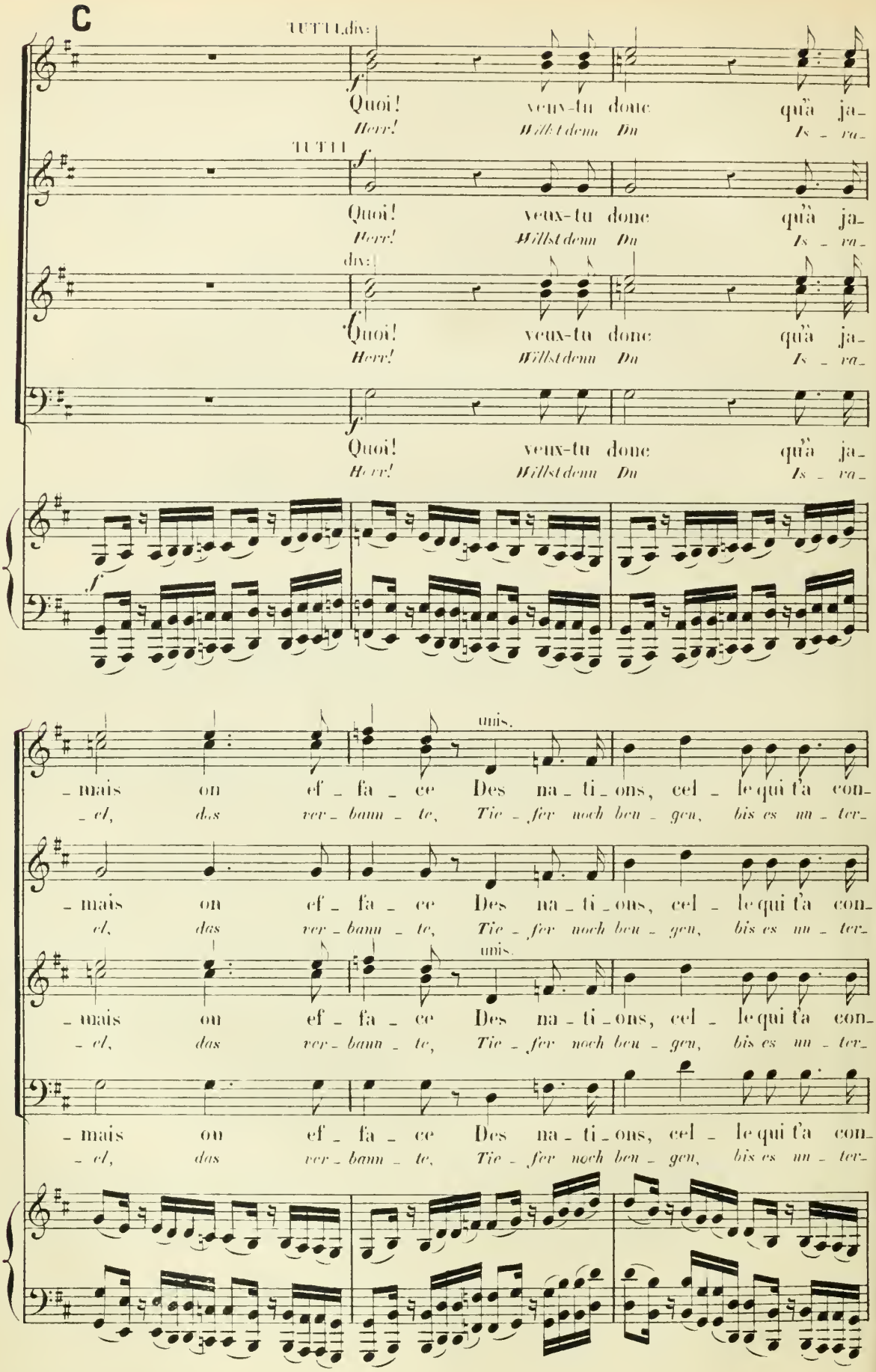

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!
Que sa dou -
Lass Dei - neu
- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!
Que sa dou -
Lass Dei neu
Que sa dou -
Lass Dei - neu
- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

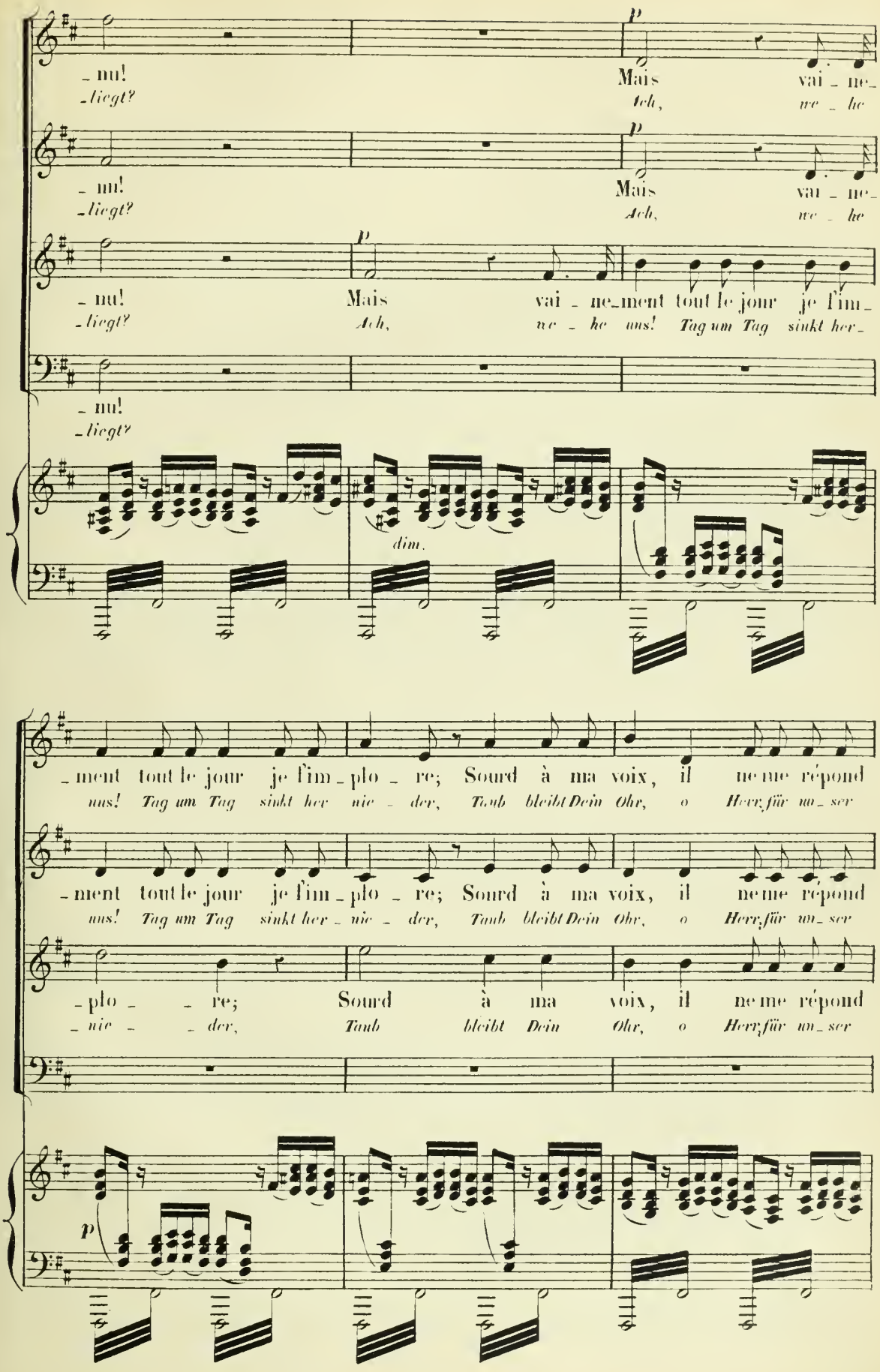

_ leur Dé _ sarme ton cour_roux!
Zorn durch sie ent_waff_net sein!
_ leur Dé _ sarme ton cour_roux!
Zorn durch sie ent_waff_net sein!
_ leur Dé _ sarme ton cour_roux!
Zorn durch sie ent_waff_net sein!
pp
pp
pp

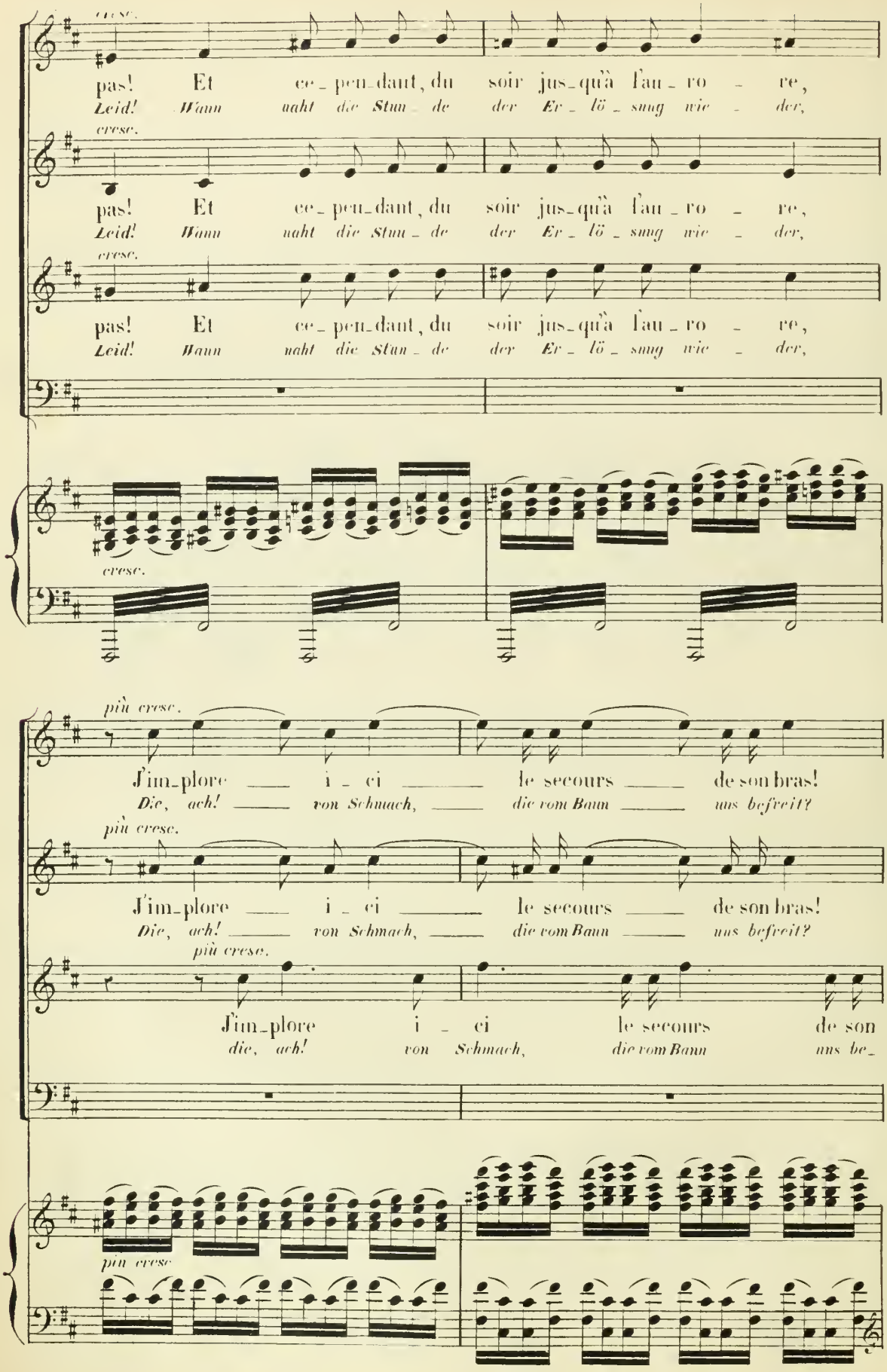
B

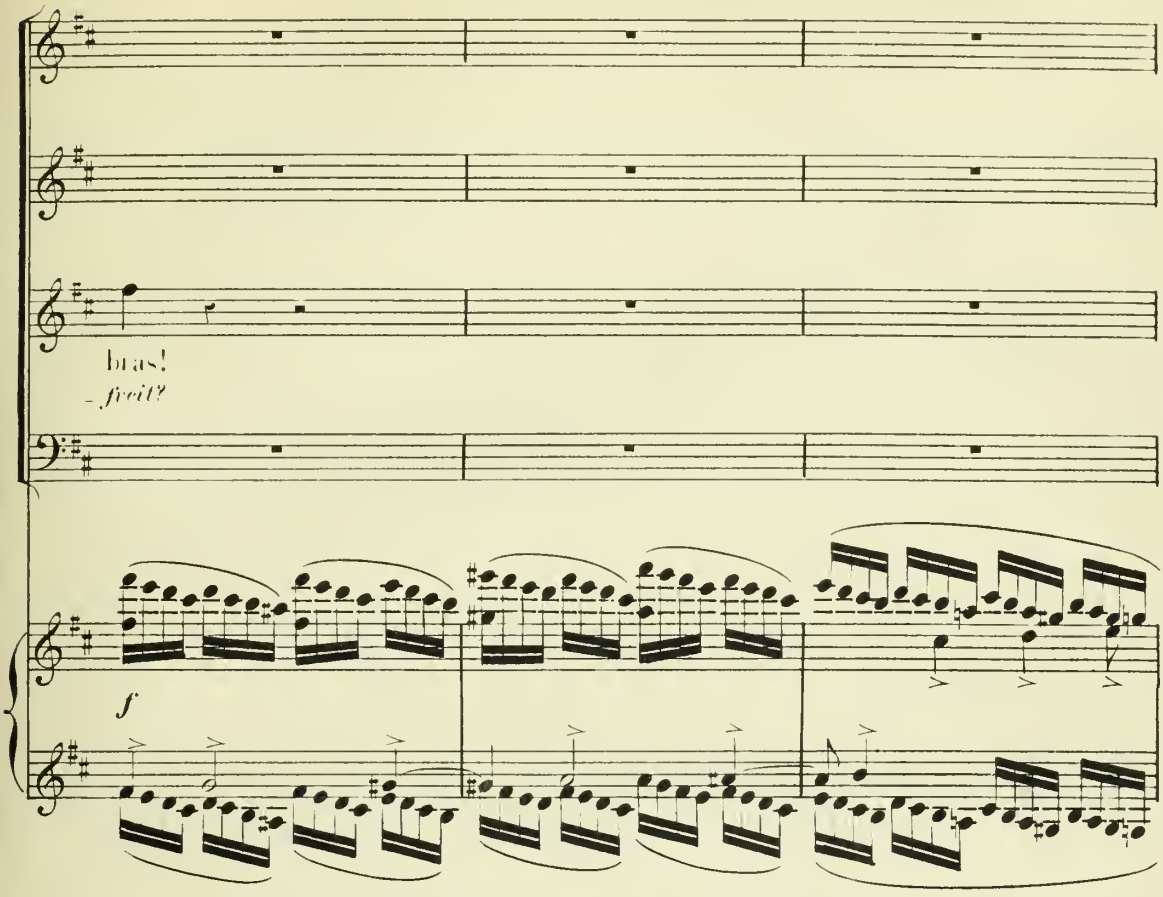

pp
La moitié des Sopranos.
Der halbe Chor.
La moitié des Contraltos.
Un jour, de nous tu dé_tournas ta
Seit je_nem Tag, wo sich Dein Ant_litz
p
fa_ce, Et de ce jour ton
wand_te, Schwand un_ser Heil; Dein
peu_ple fut vain_cu!
Volk, es ward be_siegt!


(on lève la toile) (Vorhang auf)
cresc

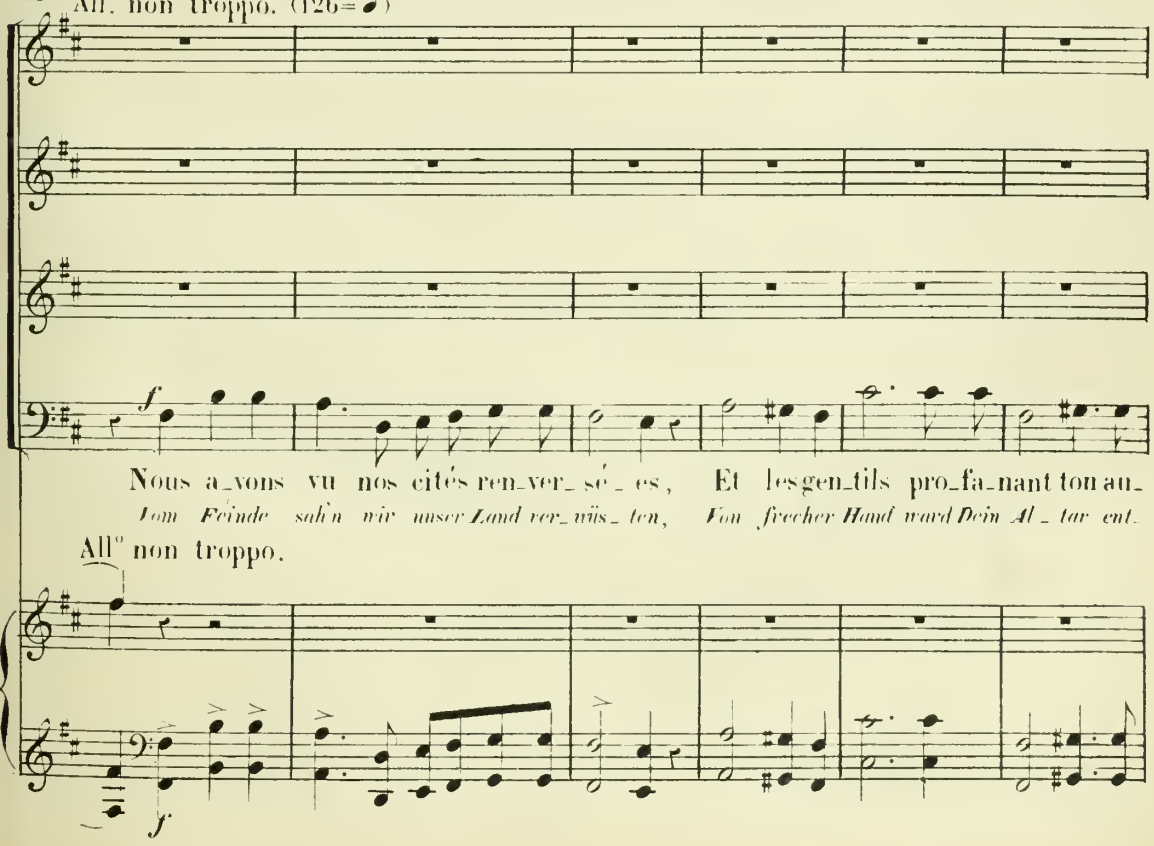

C
TUTTI, div:
f
Quoi! veux-tu donc qu'à ja-
Herr! Willst denn Du Is - ra-
TUTTI
div:
unis.
- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
- el, das ver - bann - te, Tief - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

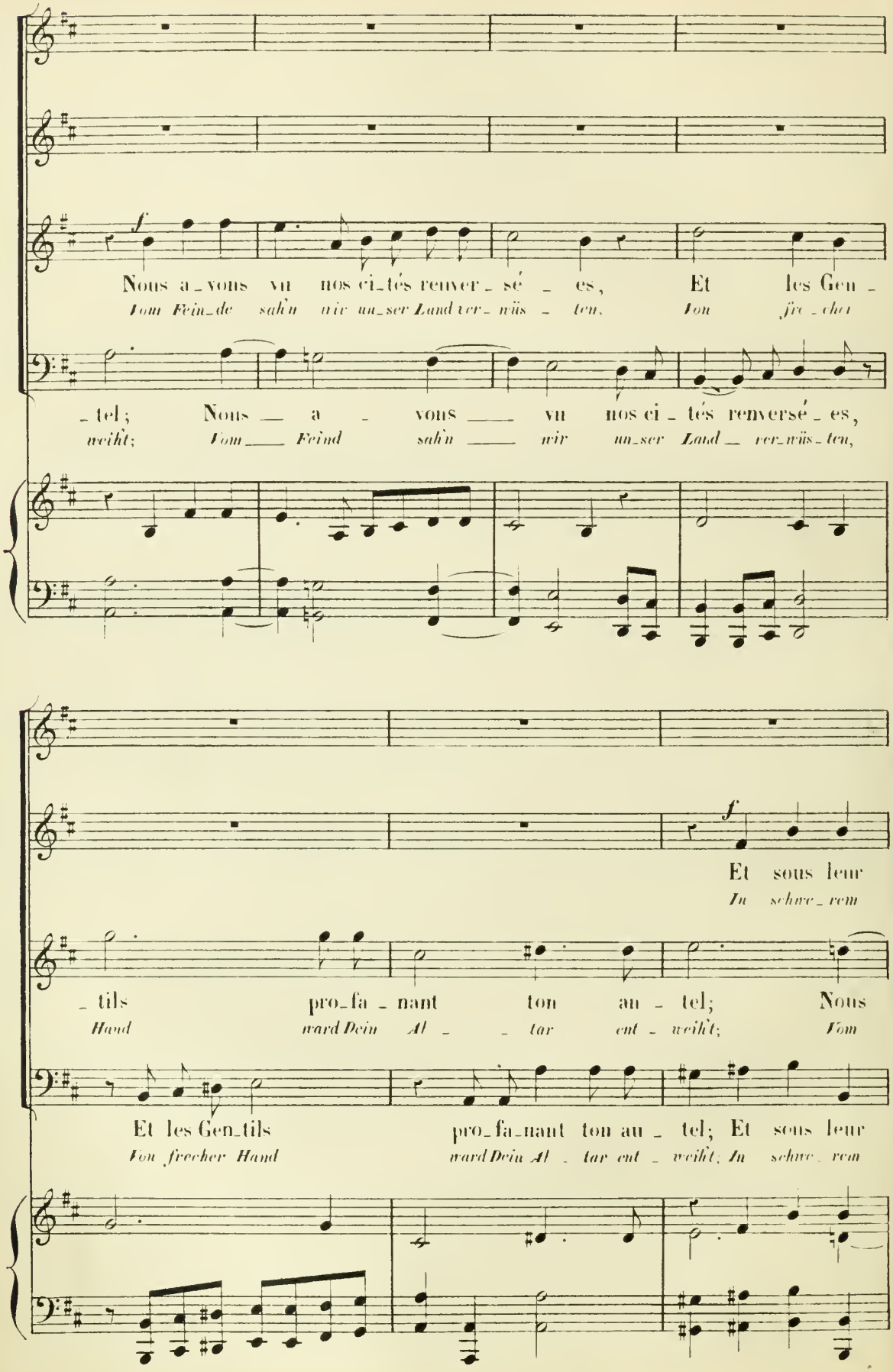

_nu! Mais vai_ne_
_liegt? Ach, we_he
_nu! Mais vai_ne_
_liegt? Ach, we_he
_nu! Mais vai_ne_ment tout le jour je l'im_
_liegt? Ach, we_he uns! Tag um Tag sinkt her_
_nu!
_liegt?
dim.
_ment tout le jour je l'im_plo_re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her nie_der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un_ser
_ment tout le jour je l'im_plo_re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her_nie_der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un_ser
_plo_re; Sourd à ma voix, il ne me répond
_nie_der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un_ser

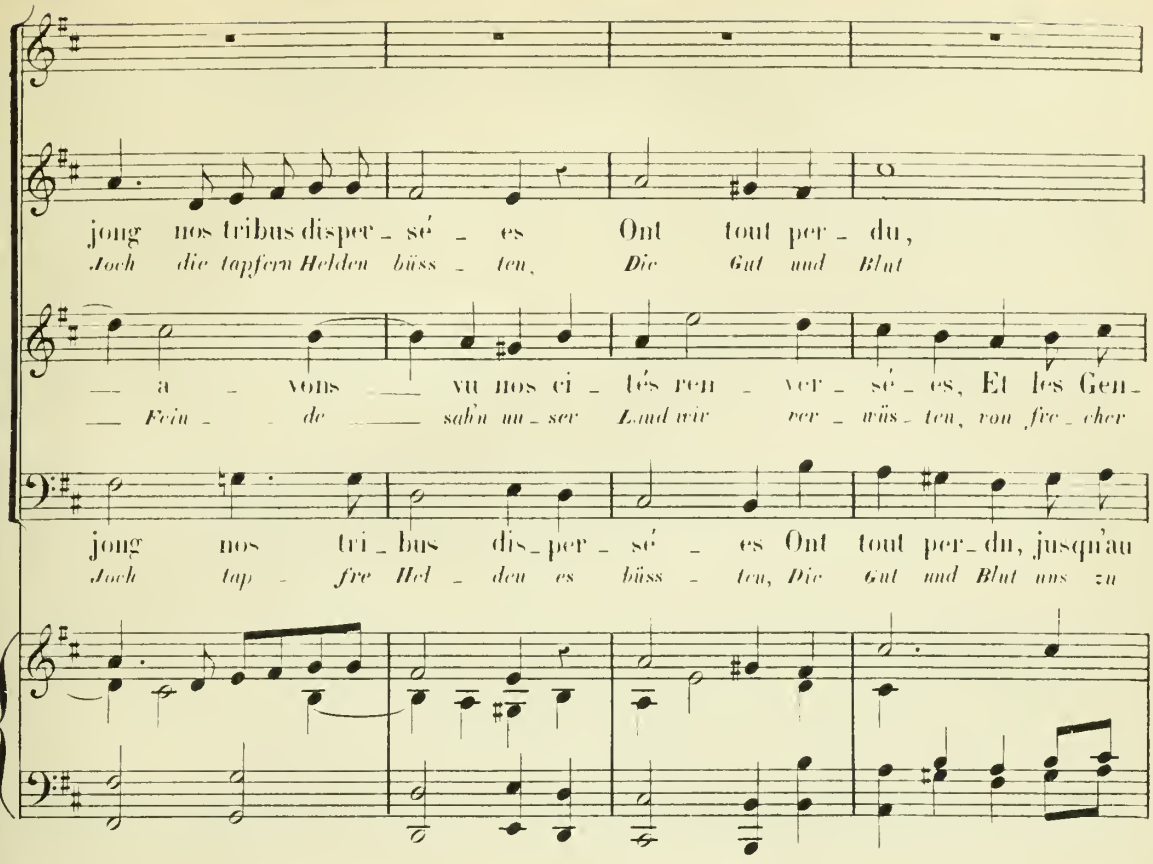

cresc.
pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,
cresc.
pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,
cresc.
pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,
cresc.
più cresc.
J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?
più cresc.
J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?
più cresc.
J'im_plore i_ci le secours de son
die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be_
più cresc

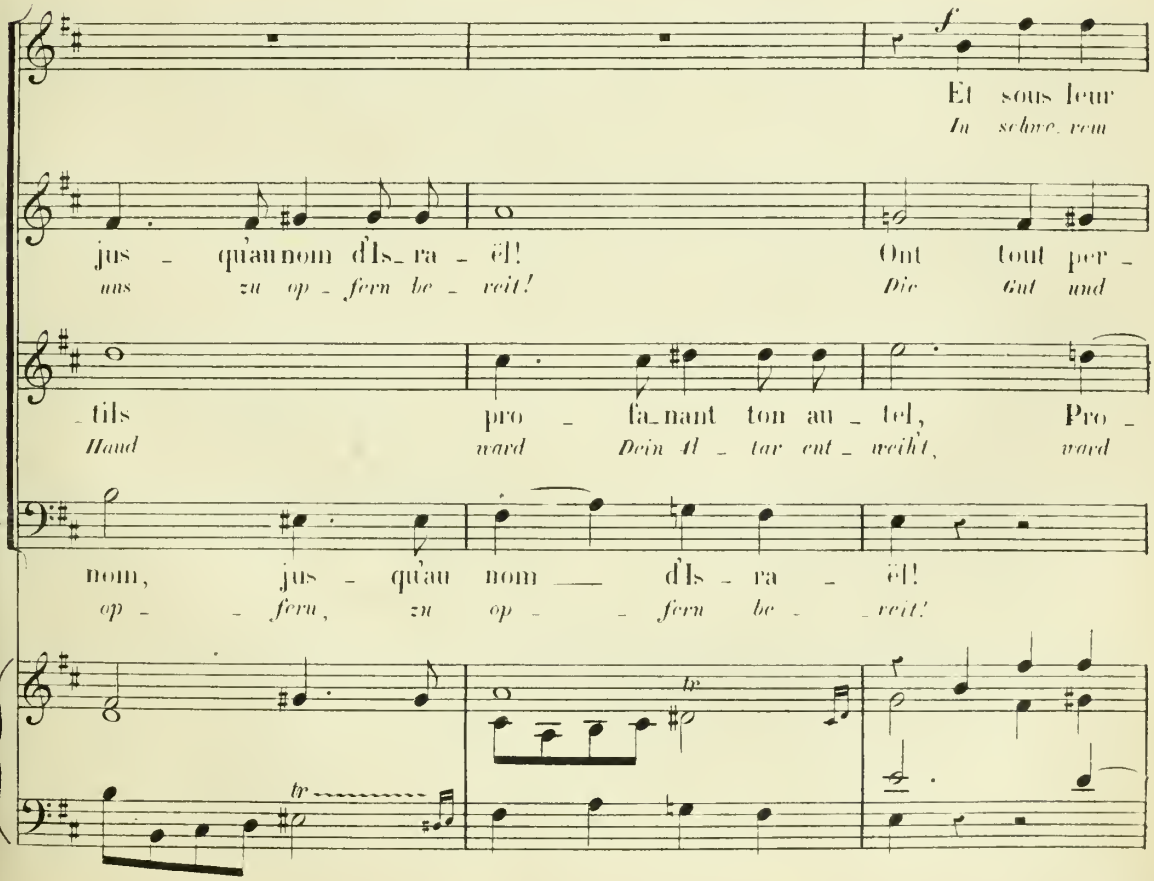


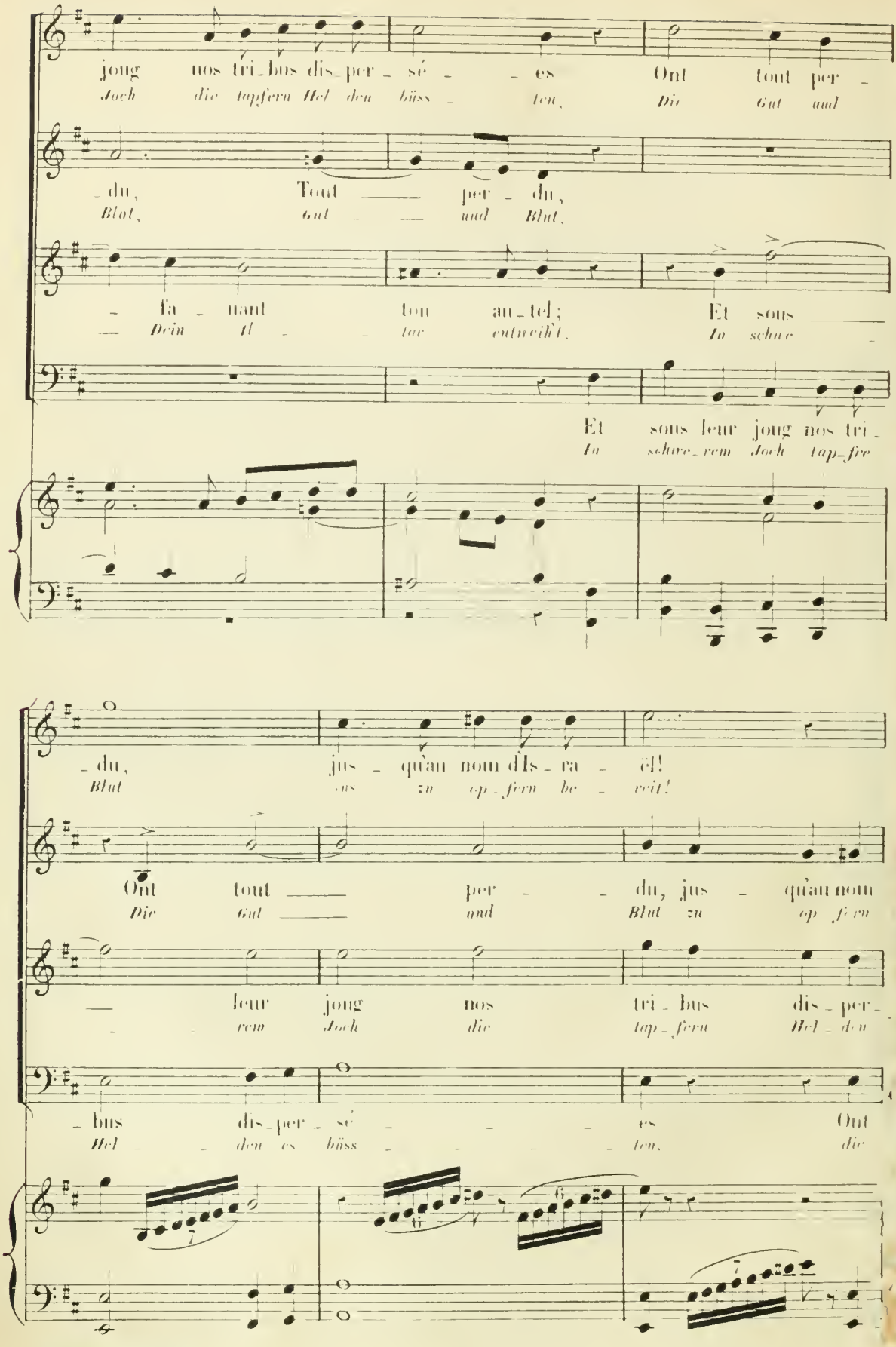
D All.° non troppo. (126=♩)

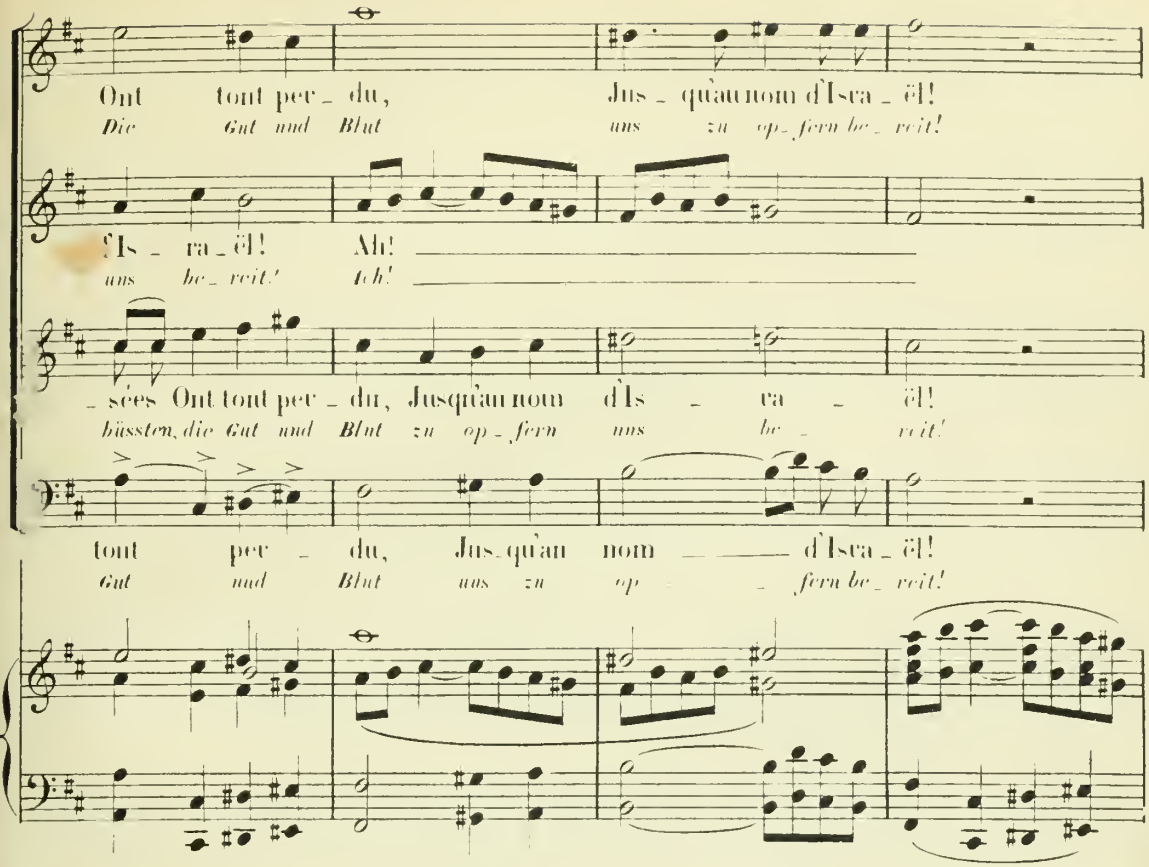


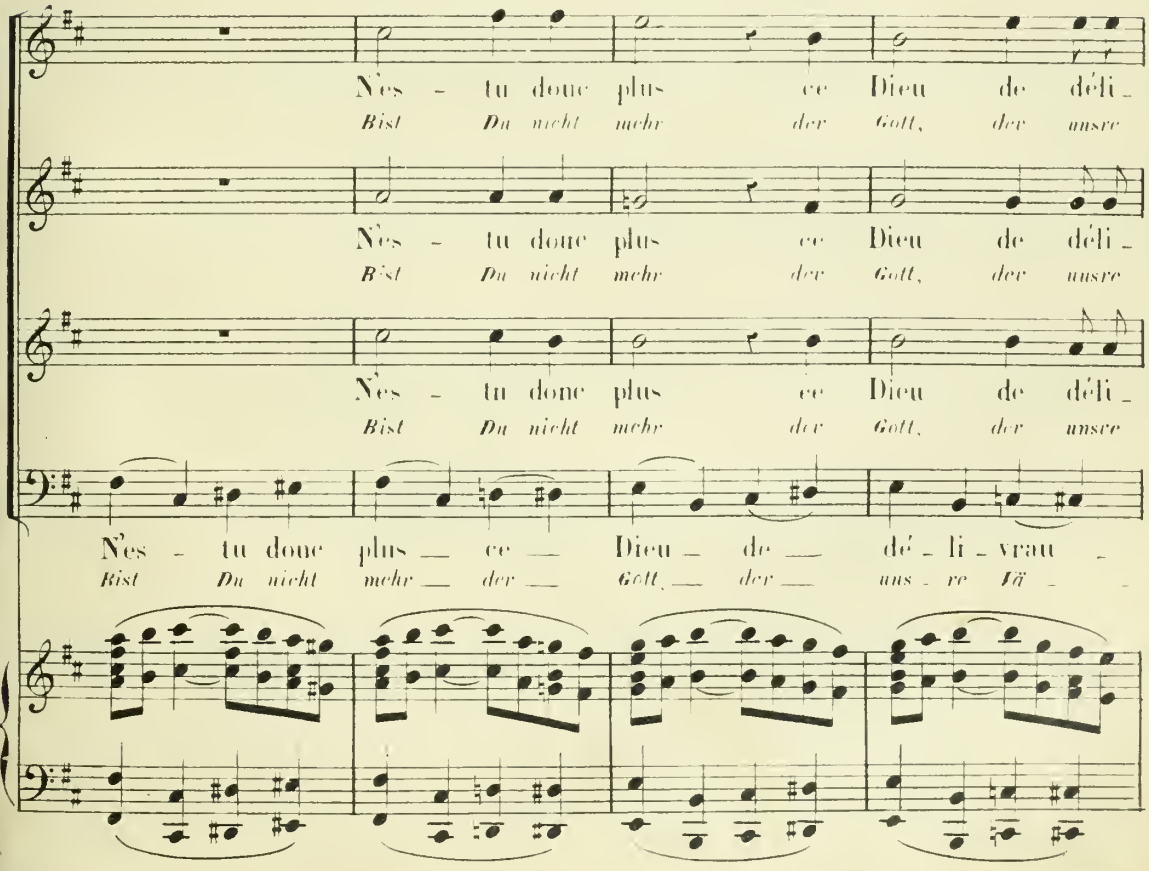

Nous a_vons vu nos ci_tés renver_sé_es, Et les Gen_
Vom Feind_de sah'n wir un_ser Land ver_wüs_ten, Von frech_er
_tel; Nous a_vons vu nos ci_tés renversé_es,
weih't; Vom Feind sah'n wir un_ser Land ver_wüs_ten,
Et sous leur
In schwe_rem
_tils pro_fa_nant ton au_tel; Nous
Hand ward Dein Al_tar ent_weih't; Vom
Et les Gen_tils pro_fa_nant ton au_tel; Et sous leur
Von frecher Hand ward Dein Al_tar ent_weih't, In schwe_rem

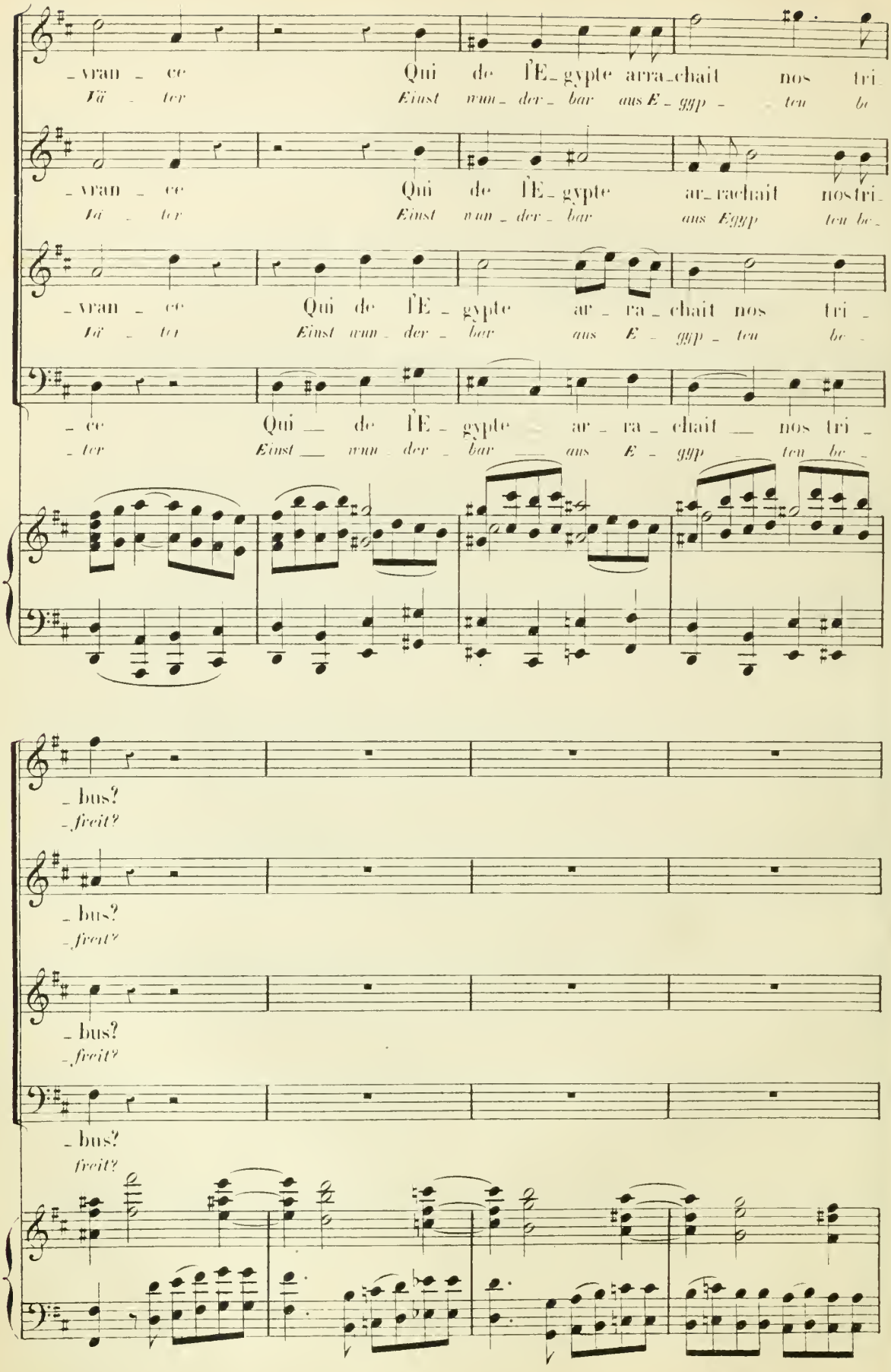

jong nos tribus dispersés Ont tout perdu,
Joch die tapfern Helden büssten, Die Gut und Blut
— a — vons — vu nos cités renversées, Et les Gen-
— Fein — de — sah'n unser Land wir verwüsten, von fre-cher
jong nos tri-bus dis-per-sés Ont tout per-du, jusqu'au
Joch tap-fre Hel-den es büss-ten, Die Gut und Blut uns zu

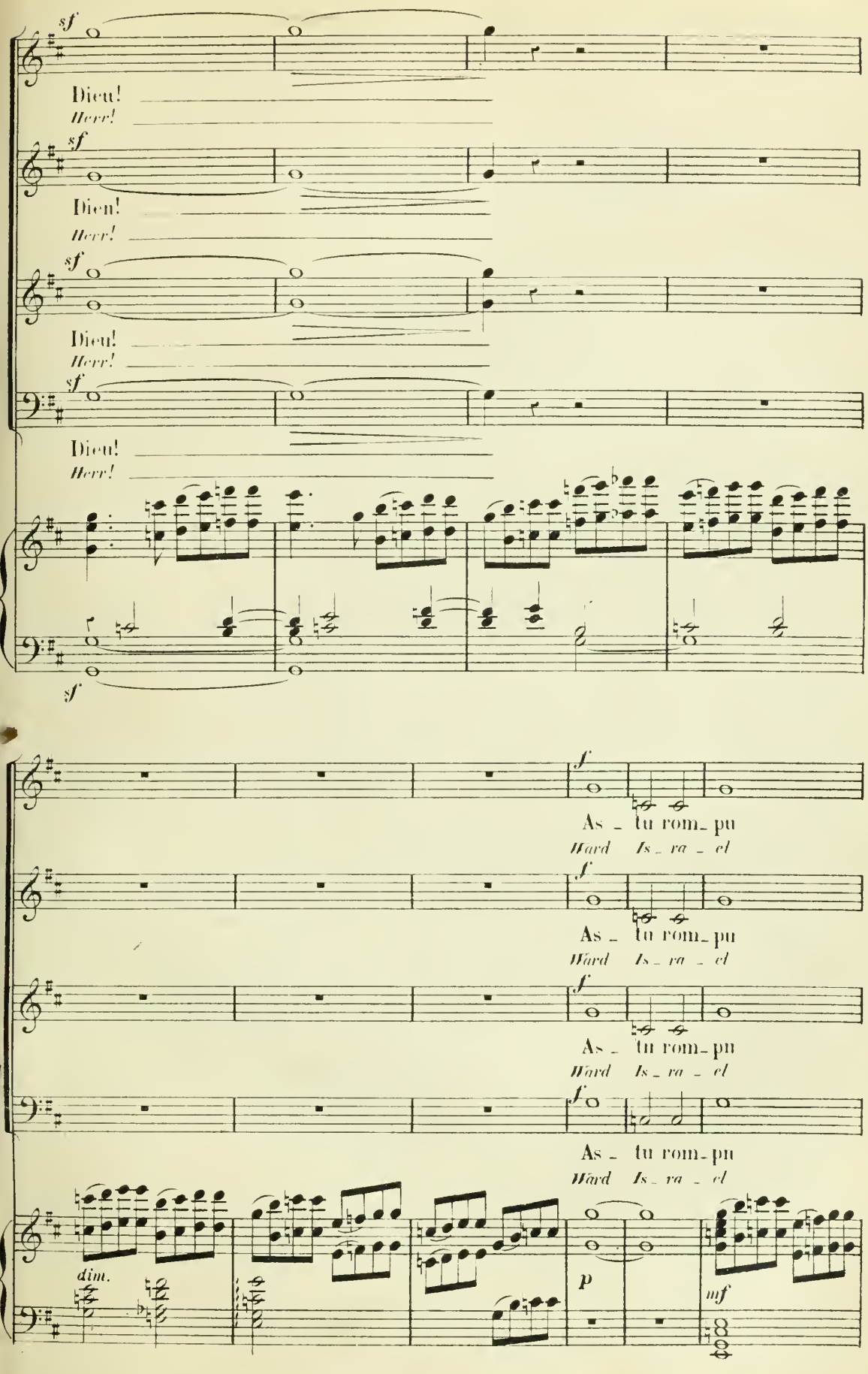

f
Et sous leur
In schwe-rem
jus-qu'au nom d'Is-ra-ël! Ont tout per-
uns zu op-fern be-reit! Die Gut und
-tils pro-fa-nant ton au-tel, Pro-
Haud ward Dein Al-tar ent-weiht, ward
nom, jus-qu'au nom — d'Is-ra-ël!
op- — fern, zu op- — fern be- — reit!
tr
tr

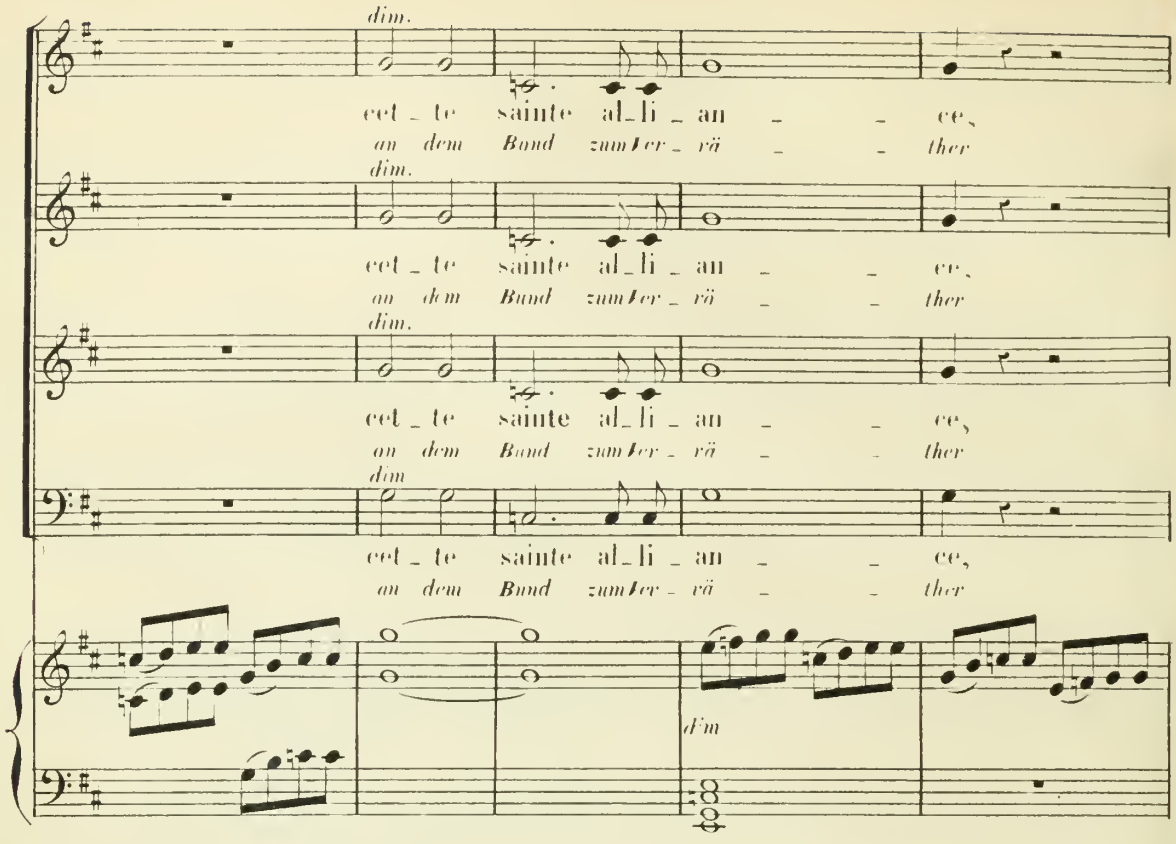

joug nos tri_bus dis_per_sé_es Ont tout per_
Joch die tapfern Hel den büss_ten, Die Gut und
_du, Tout per_du,
Blut, Gut_ und Blut,
_fa_nant ton au_tel; Et sous
_ Dein Al_tar entweiht. In schan_
Et sous leur joug nos tri_
In schan_rem Joch tap_fre
_du, jus_qu'au nom d'Is_ra_ël!
Blut aus zu op_fern be_reit!
Ont tout per_du, jus_qu'au nom
Die Gut and Blut zu op_fern
_ leur joug nos tri_bus dis_per_
_ rem Joch die tap_fern Hel_den
_bus dis_per_sé_es Ont
Hel_den es büss_ten, die

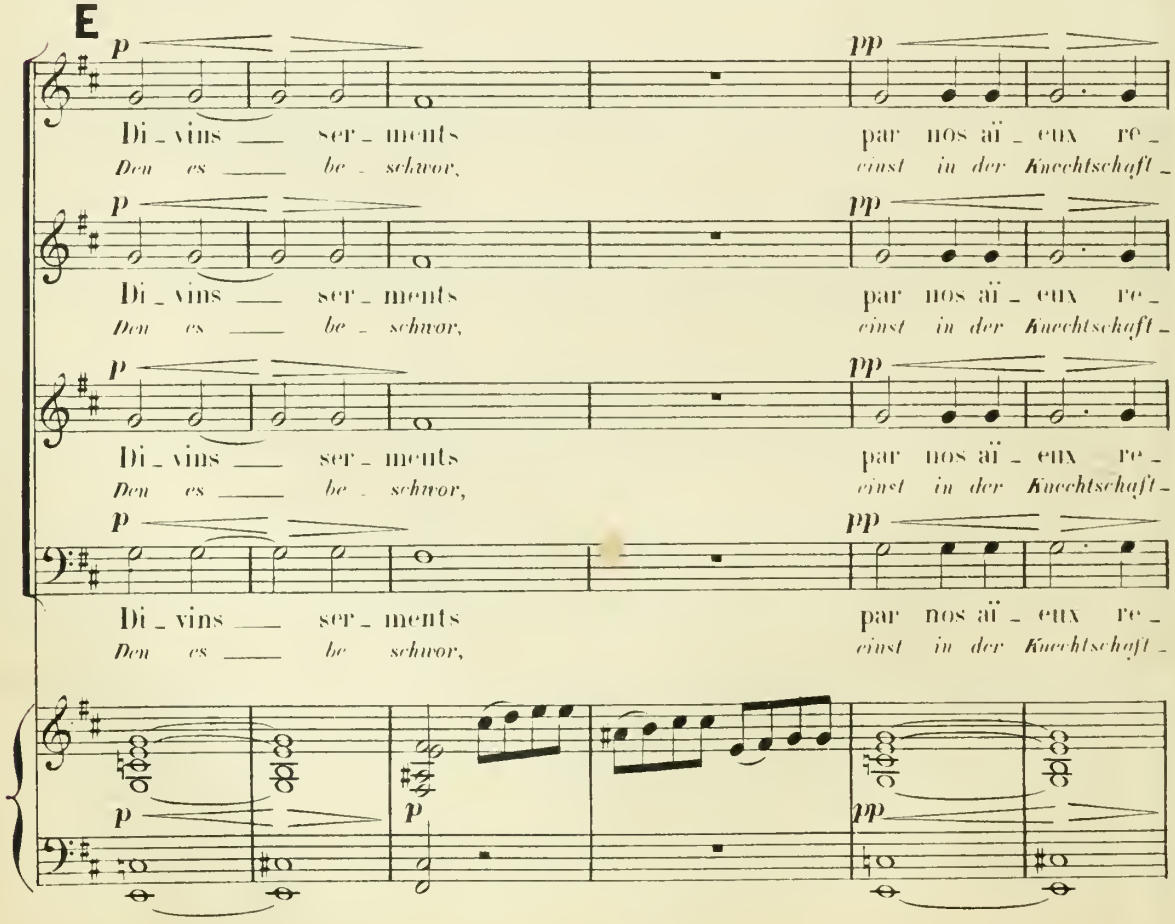

Ont tout per_du, Jus_qu'au nom d'Isra_ël!
Die Gut und Blut uns zu op_fern be_reit!
Is_ra_ël! Ah!
uns be_reit! ich!
_sées Ont tout per_du, Jusqu'au nom d'Is_ra_ël!
büssten, die Gut und Blut zu op_fern uns be_reit!
tout per_du, Jus_qu'au nom d'Isra_ël!
Gut und Blut uns zu op_fern be_reit!

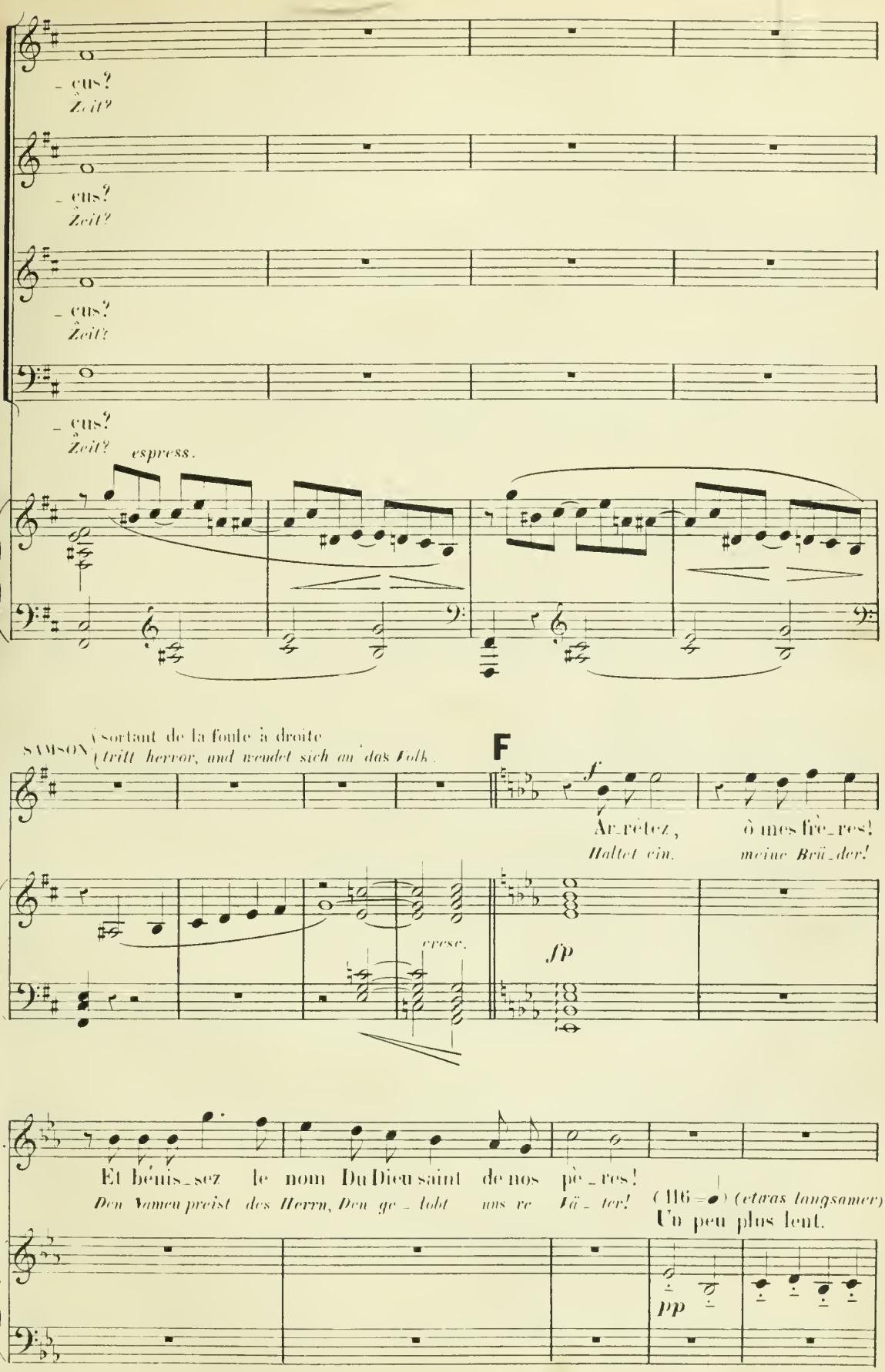

N'es_tu donc plus ce Dieu de déli_
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre
N'es_tu donc plus ce Dieu de déli_
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre
N'es_tu donc plus ce Dieu de déli_
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre
N'es_tu donc plus ce Dieu de dé_li_vrau_
Bist Du nicht mehr der Gott, der uns_re Hä_

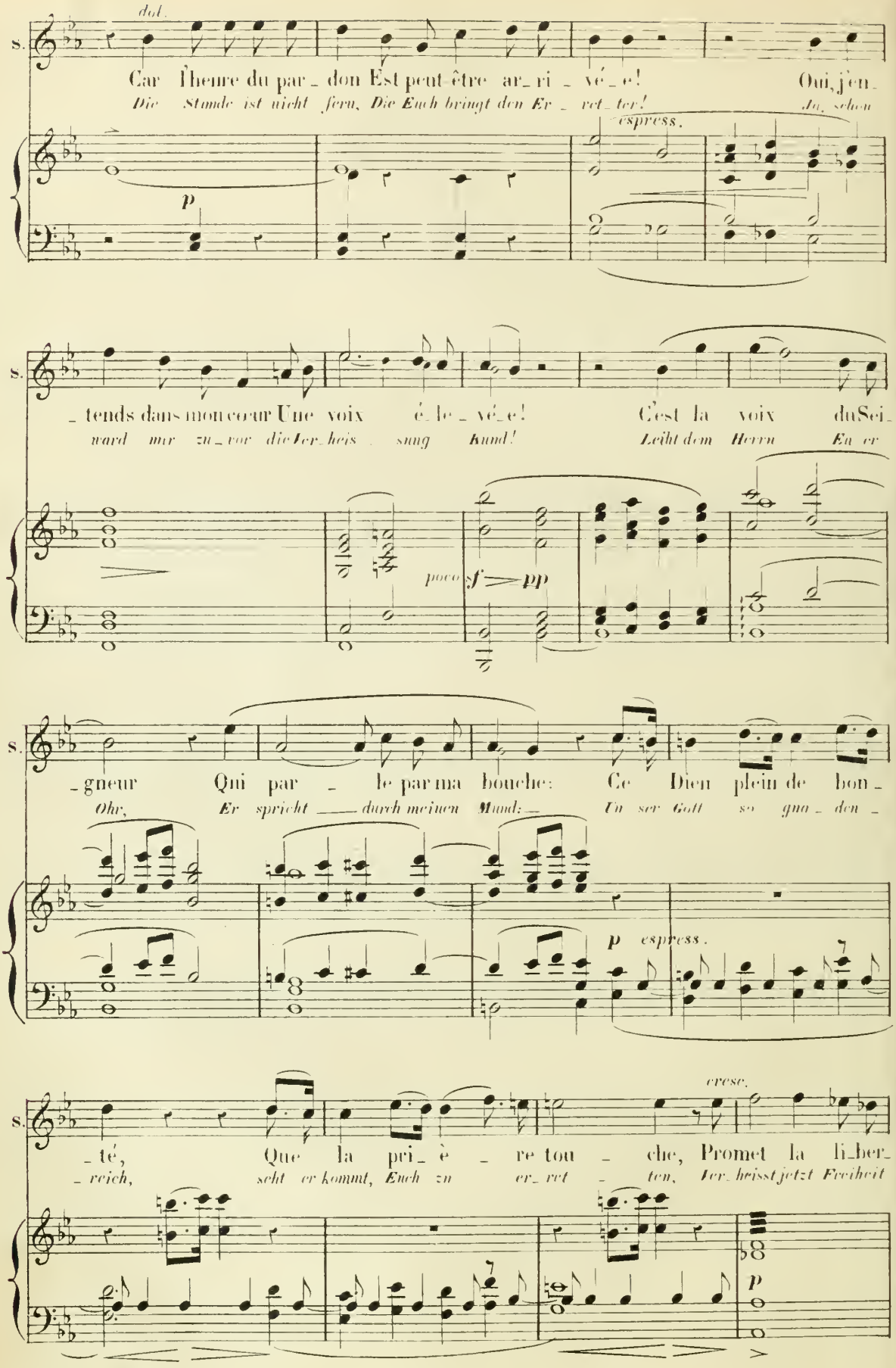

_vran _ ce Qui de l'E_gypte arra_chait nos tri_
Vä _ ter Einst wun_der_bar aus E_gyp _ _ ten be
_vran _ ce Qui de l'E_gypte ar_rachait nostri_
Vä _ ter Einst wun_der_bar aus Egyp ten be_
_vran _ ce Qui de l'E _ gypte ar _ ra _ chait nos tri _
Vä _ ter Einst wun _ der _ bar aus E _ gyp _ ten be _
_ ce Qui __ de l'E _ gypte ar _ ra _ chait __ nos tri _
_ ter Einst __ wun _ der _ bar __ aus E _ gyp _ ten be _
_ bus?
_ freit?
_ bus?
_ freit?
_ bus?
_ freit?
_ bus?
freit?

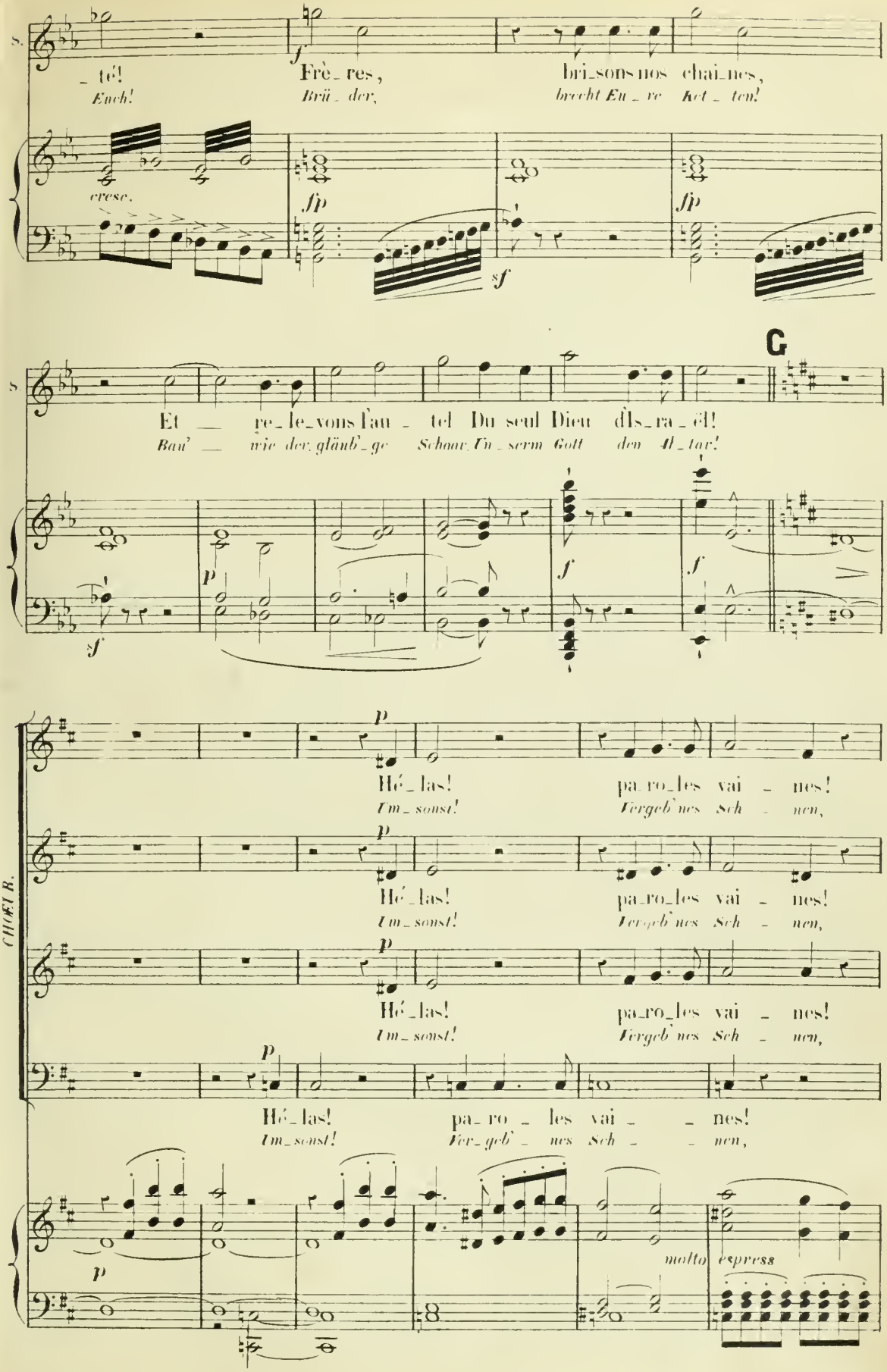

sf
Dieu!
Herr!
sf
Dieu!
Herr!
sf
Dieu!
Herr!
sf
Dieu!
Herr!
sf
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
dim.
p
mf

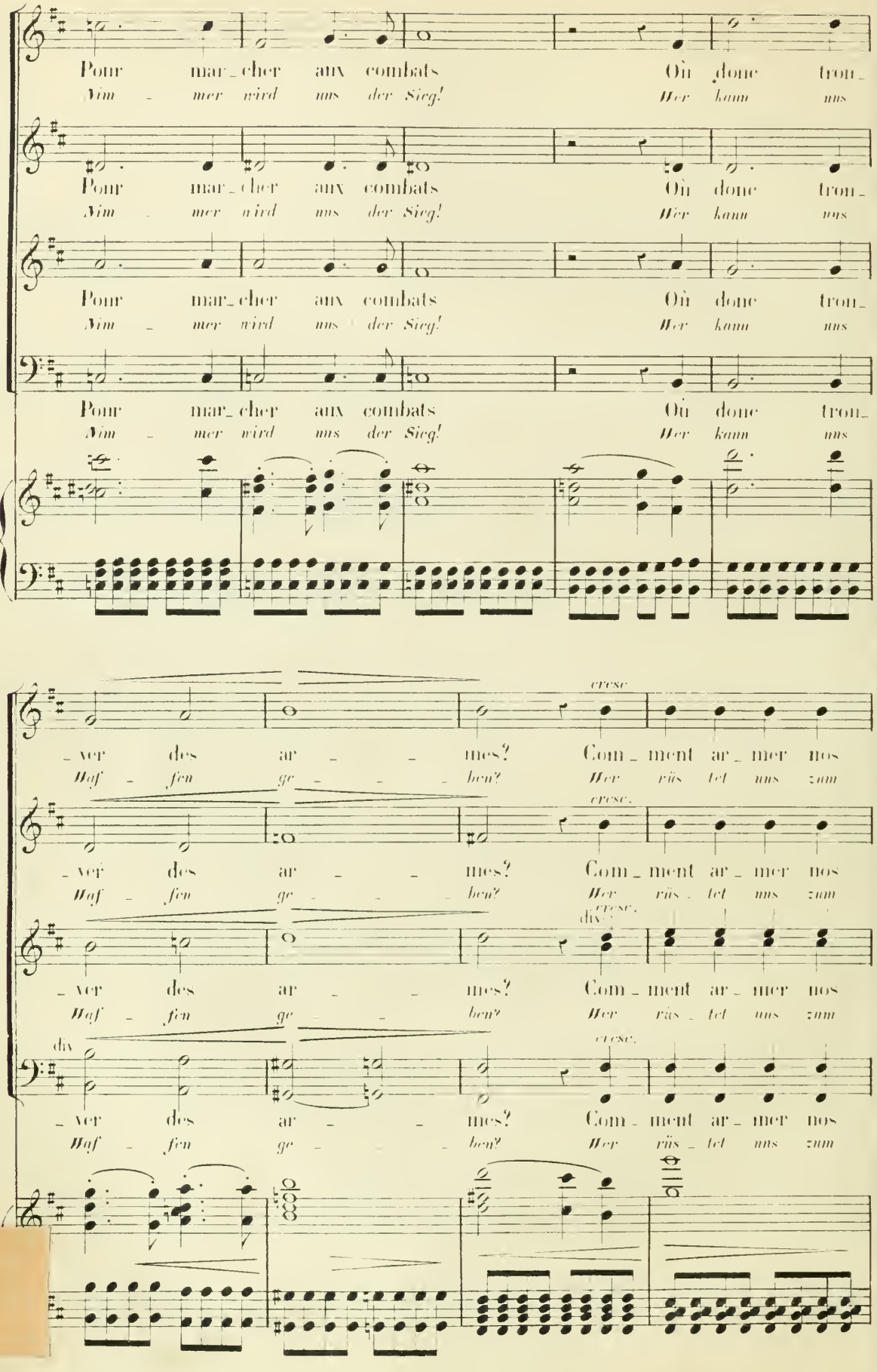

dim.
cet _ te sainte al_li _ an _ _ ce,
an dem Band zum Ver _ vä _ _ ther
dim.
cet _ te sainte al_li _ an _ _ ce,
an dem Band zum Ver _ vä _ _ ther
dim.
cet _ te sainte al_li _ an _ _ ce,
an dem Band zum Ver _ vä _ _ ther
dim
cet _ te sainte al_li _ an _ _ ce,
an dem Band zum Ver _ vä _ _ ther
d'm

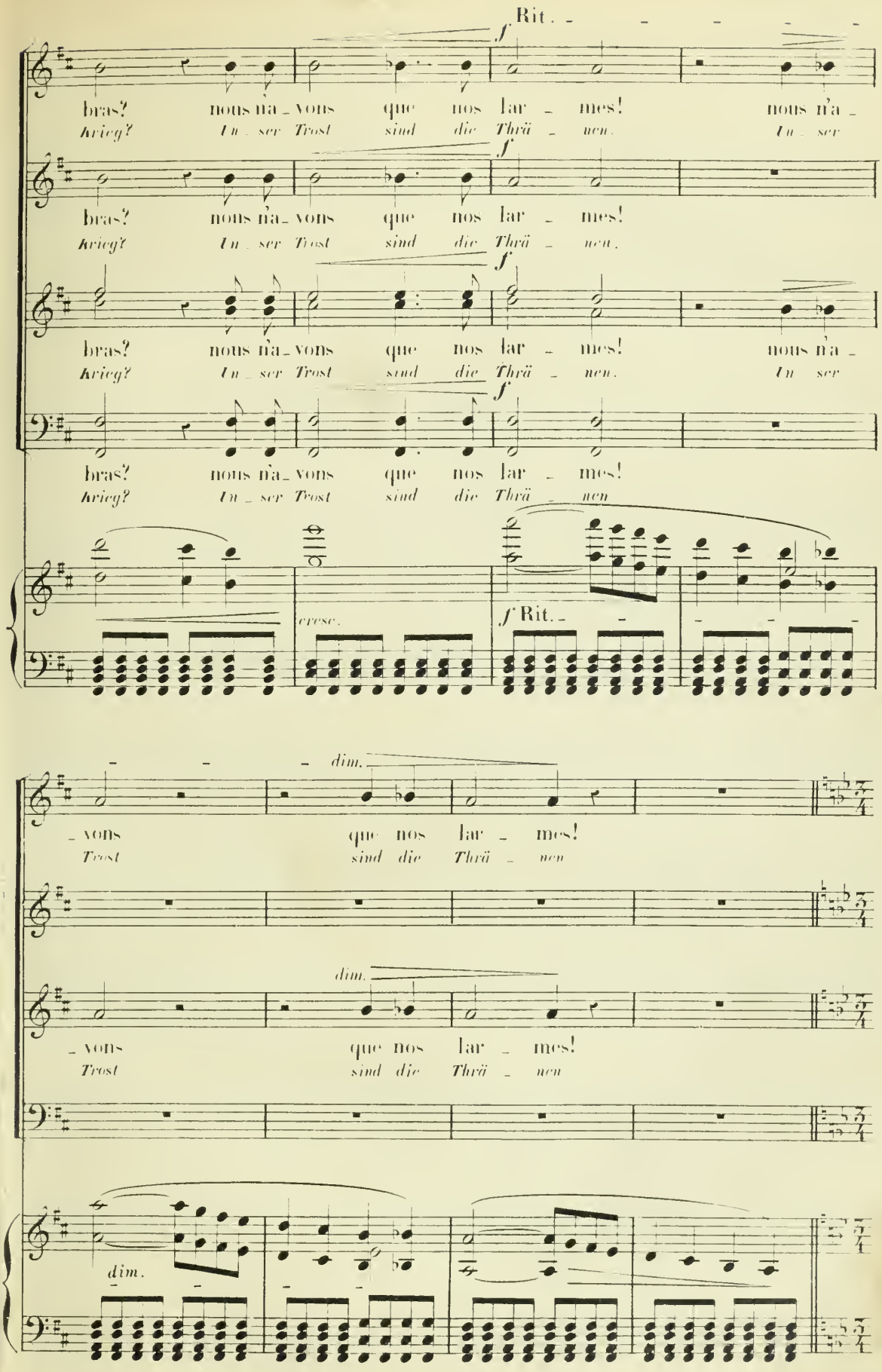

E
p
pp
Di _ vins ser _ ments par nos aï _ eux re _
Den es be _ schwor, einst in der Knechtschaft _
Di _ vins ser _ ments par nos aï _ eux re _
Den es be _ schwor, einst in der Knechtschaft _
Di _ vins ser _ ments par nos aï _ eux re _
Den es be _ schwor, einst in der Knechtschaft _
Di _ vins ser _ ments par nos aï _ eux re _
Den es be schwor, einst in der Knechtschaft _
p
p
pp


- cus?
Zeit?
- cus?
Zeit?
- cus?
Zeit?
- cus?
Zeit?
espress.
SAMSON (sortant de la foule à droite
(tritt hervor, und wendet sich an das Volk.
F
f
Ar-rêtez, ô mes frè-res!
Haltet ein, meine Brüder!
cresc.
fp
s.
Et bénis-sez le nom Du Dieu saint de nos pè-res!
Den Namen preist des Herrn, Den ge-lobt uns re Vä-ter!
(116 = ♩) (etwas langsamer)
Un peu plus lent.
pp


dol.
s.
Car l'heure du par_don Est peut-être ar_ri_vé_e! Oui, j'en_
Die Stunde ist nicht fern, Die Euch bringt den Er_ret_ter! Ja, schon
espress.
p
_tends dans mon cœur Une voix é_le_vé_e! C'est la voix du Sei_
ward mir zu_vor die Er_heis_sung Kund! Leiht dem Herrn Ein er
poco
sf
pp
_gneur Qui par_le par ma bouche: Ce Dieu plein de bon_
Ohr, Er spricht durch meinen Mund: Un ser Gott so gnä_den_
p espress.
_té, Que la pri_è_re tou_che, Promet la li_ber_
_reich, seht er kommt, Euch zu er_ret_ten, Er heisst jetzt Freiheit
cresc.
p


S.
_ té!
Euch!
f
Frè_ res,
Brü_der,
bri_sons nos chai_nes,
brecht Eu_re Ket_ten!
cresc.
fp
sf
fp
G
S
Et _ re_le_vons l'au_ tel Du seul Dieu d'Is_ra_ël!
Bau' _ wie der gläub'_ge Schaar Un_serm Gott den Al_tar!
p
f
f
sf
CHŒUR.
p
Hé_las!
Um_sonst!
pa_ro_les vai_ nes!
Vergeb'nes Sch_ nen,
Hé_las!
Um_sonst!
pa_ro_les vai_ nes!
Vergeb'nes Sch_ nen,
Hé_las!
Um_sonst!
pa_ro_les vai_ nes!
Vergeb'nes Sch_ nen,
Hé_las!
Um_sonst!
pa_ro_les vai_ _ nes!
Ver_geb'_ nes Sch_ _ nen,
p
molto espress
fp


Pour mar_cher aux combats Où donc tron_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar_cher aux combats Où donc tron_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar_cher aux combats Où donc tron_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar_cher aux combats Où donc tron_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
cresc
_ver des ar_mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum
cresc.
_ver des ar_mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum
cresc.
div.
_ver des ar_mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum
div.
cresc.
_ver des ar_mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum


Rit.
f
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen. Un - ser
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes!
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen.
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen. Un - ser
bras? nous n'a - vons que nos lar - mes!
Krieg? Un - ser Trost sind die Thrä - nen
cresc.
f Rit.
dim.
- vons que nos lar - mes!
Trost sind die Thrä - nen
dim.
- vons que nos lar - mes!
Trost sind die Thrä - nen
dim.

H

SAMSON.

All.° moderato. (♩ = ♩)

p

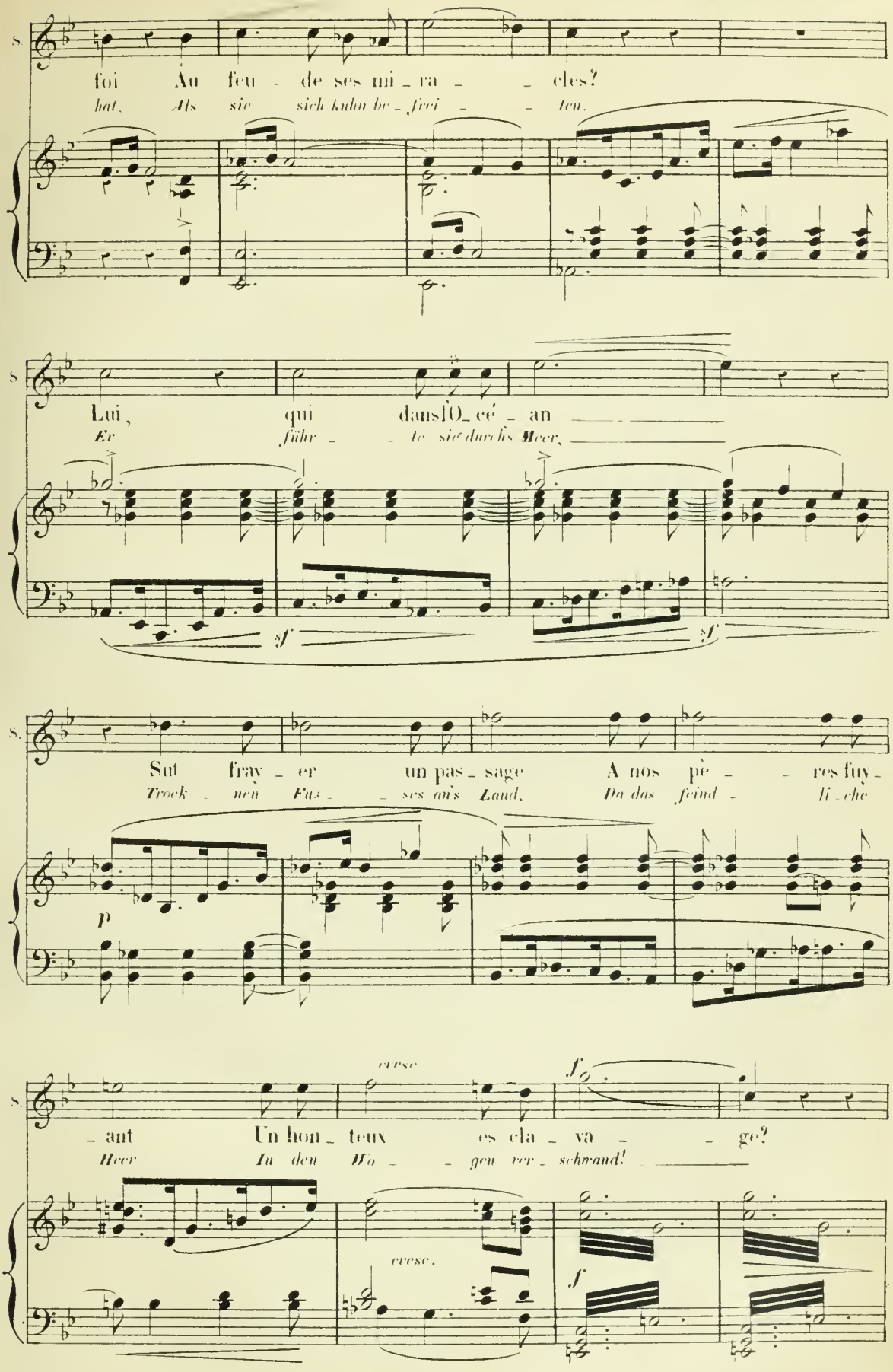
L'as-tu donc ou_bli_é, Ce_lui dont la puis_san_ce Se fit tou_al_li_é?

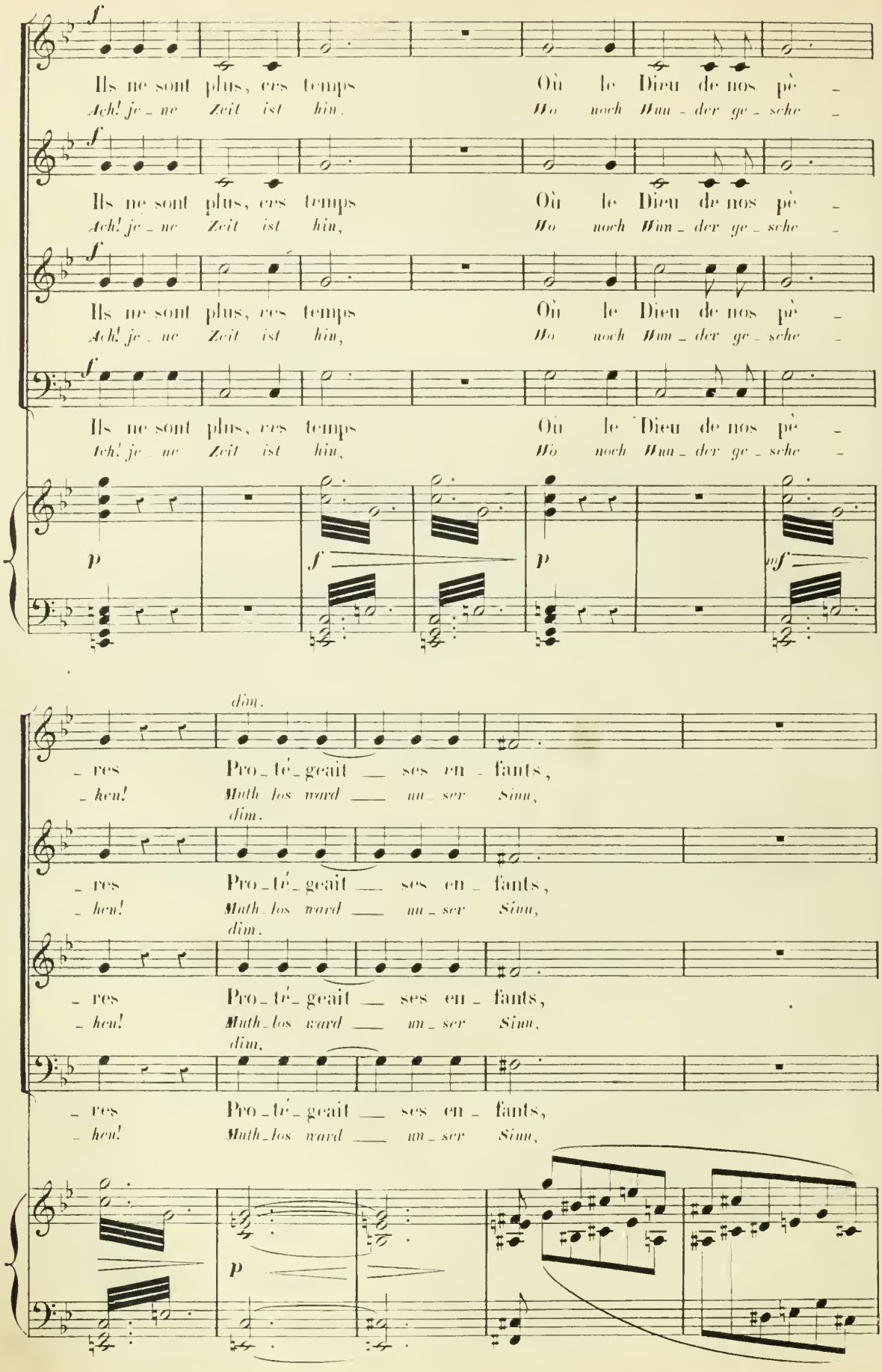
Ist der Herr nicht bei Dir Mit sei_nen En_gels_Schaaren? Er führt Dein Pa_nier,

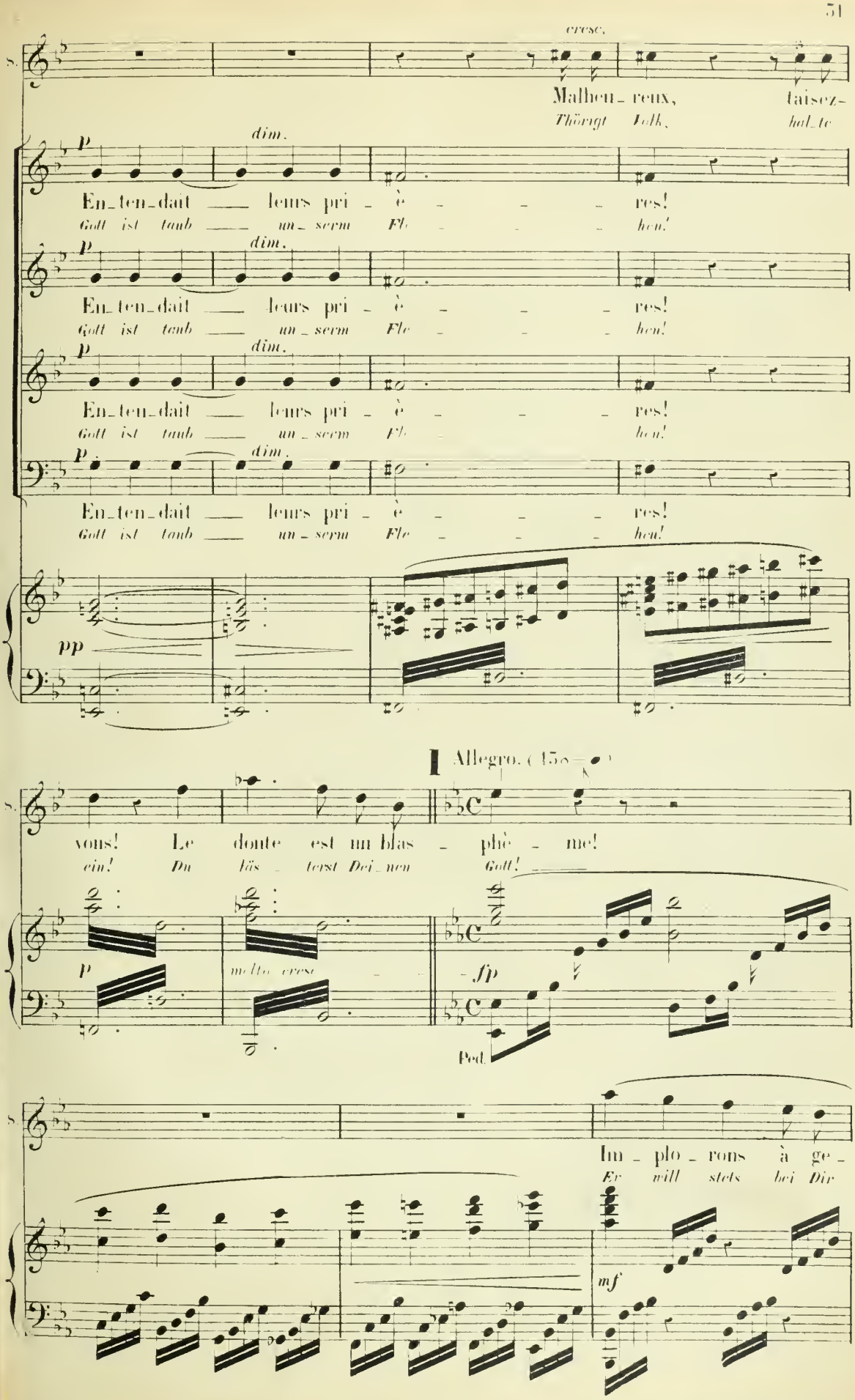
Lui qui, plein de clé_mence, A si sou_vent pour toi Fait par_ler ses o_ra_cles, Et rallu_mé ta

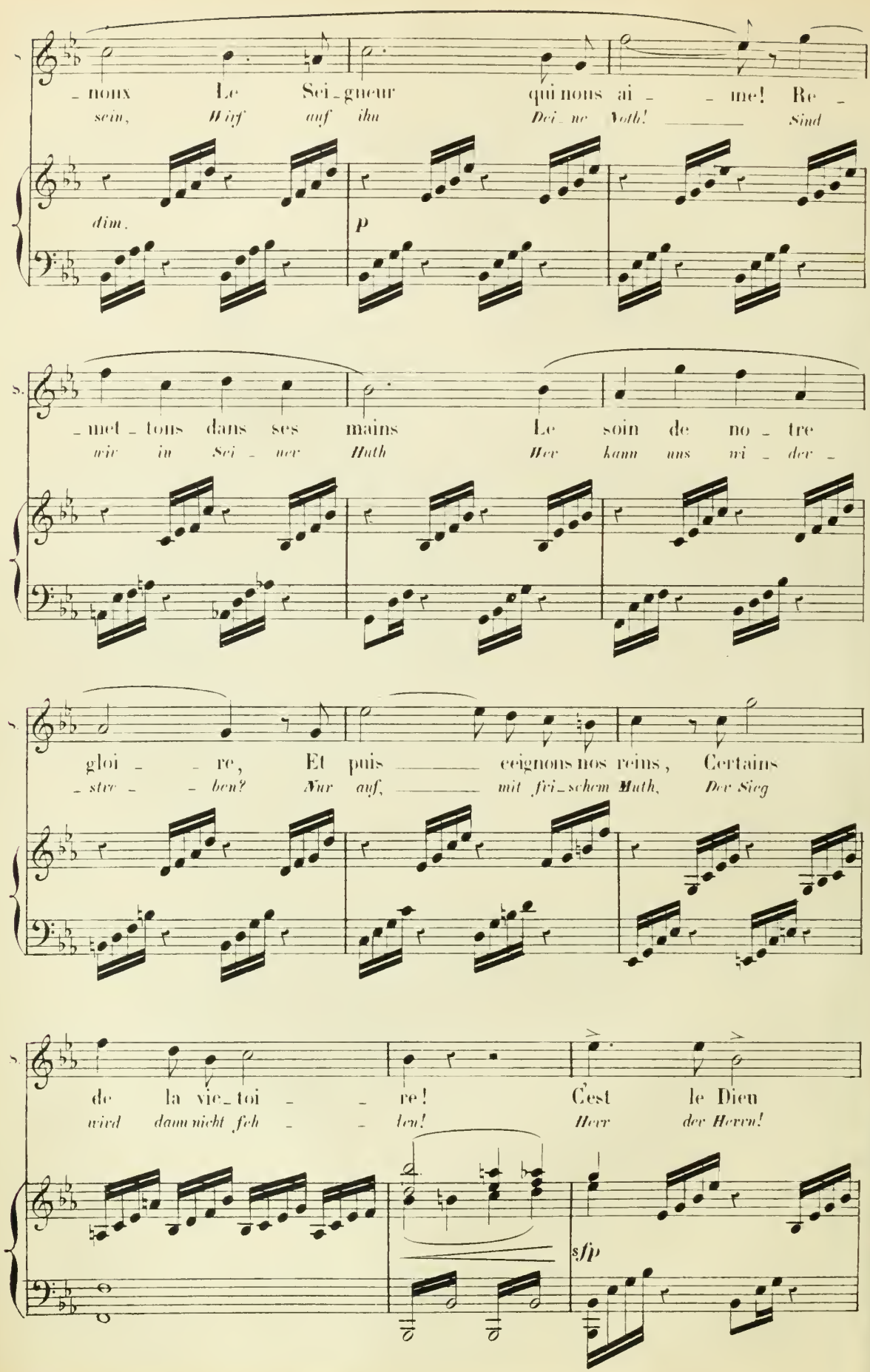
Er schützt Dich vor Ge_fah_ren, Wie so oft er that Zu der Vä_ter_Zei_ten, Die er be_schir_met

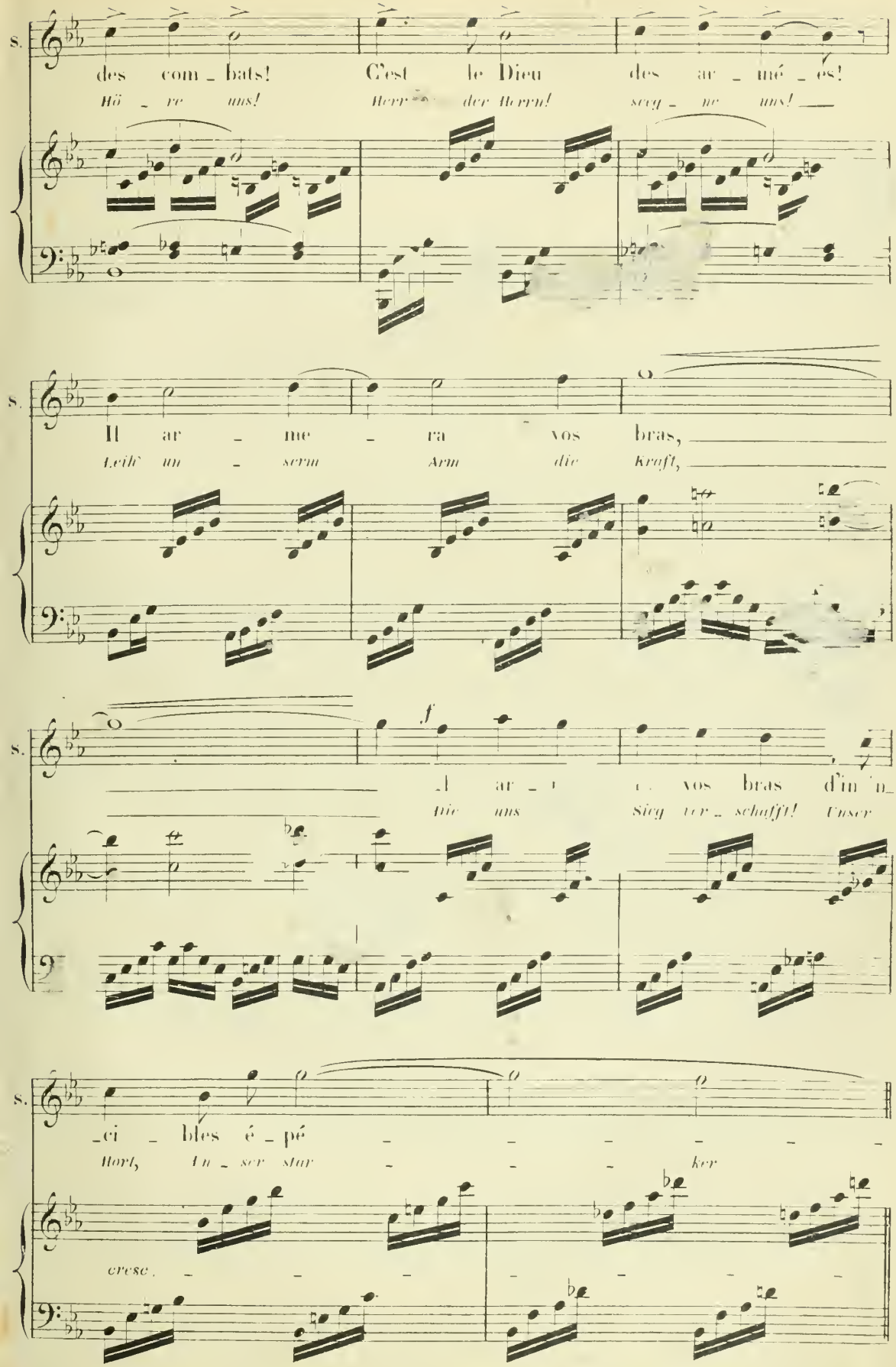
172622

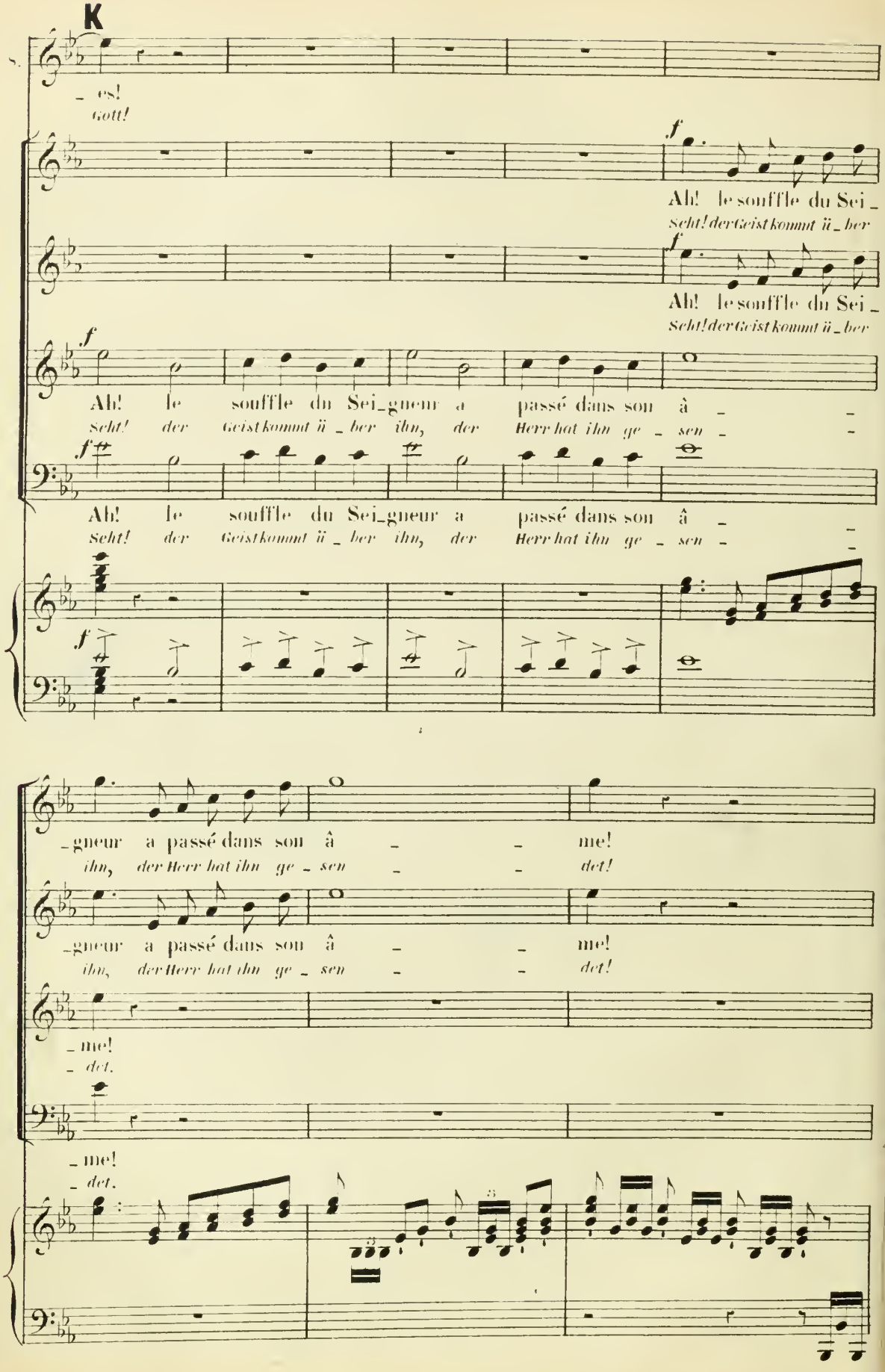

S.
foi Au feu de ses mi ra cles?
hat, Als sie sich kaum be freit ten.
S.
Lui, qui dans l'O céan
Er führ te sie durchs Meer,
sf
sf
S.
Sut fray er un pas sage A nos pè res fuy
Trock neu Fus ses an's Land, Da das feind li che
p
S.
cresc
f
ant Un hon teux es cla va ge?
Heer In den Wo gen ver schwand!
cresc.
f

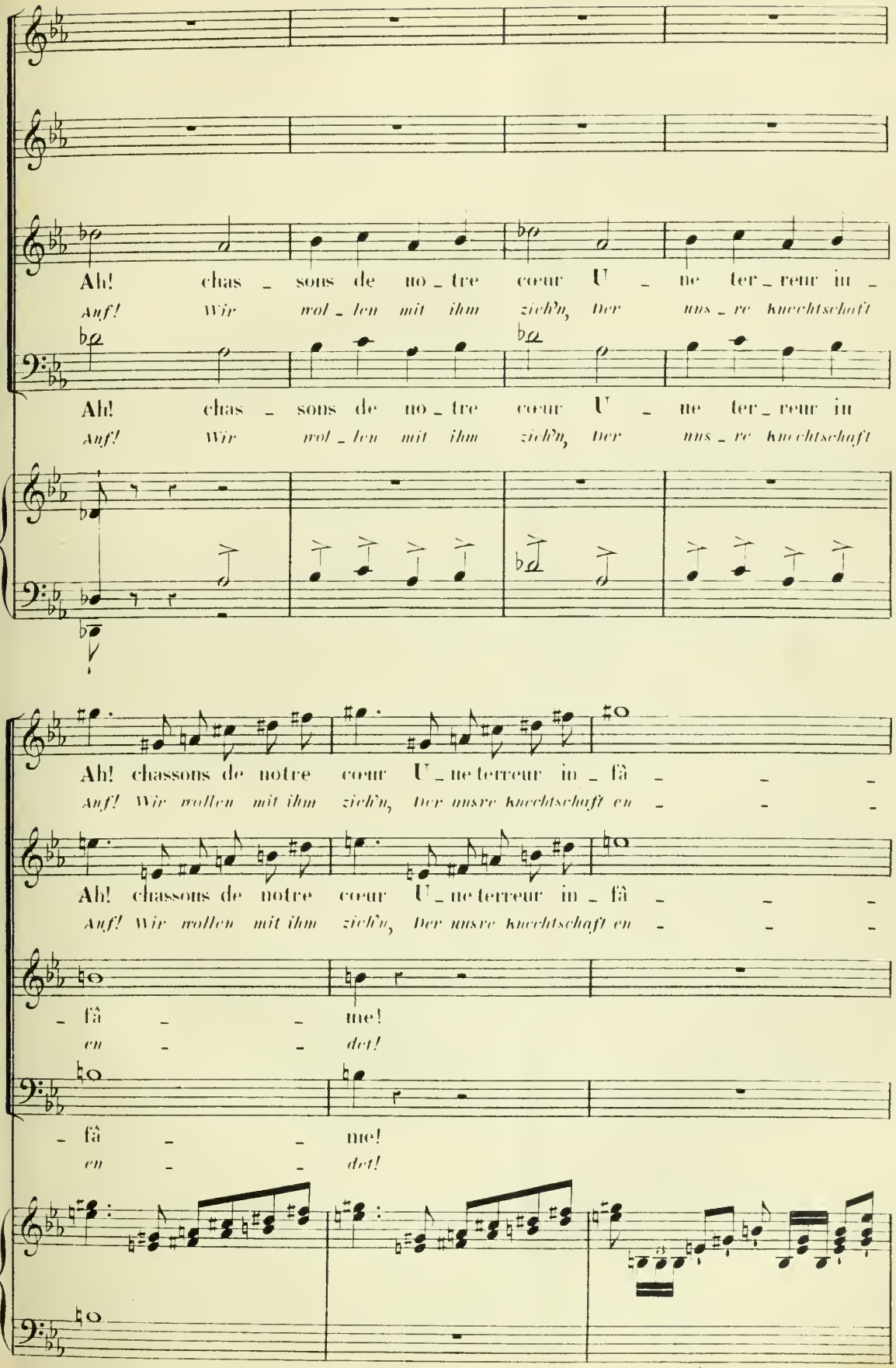

Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,
dim.
- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,

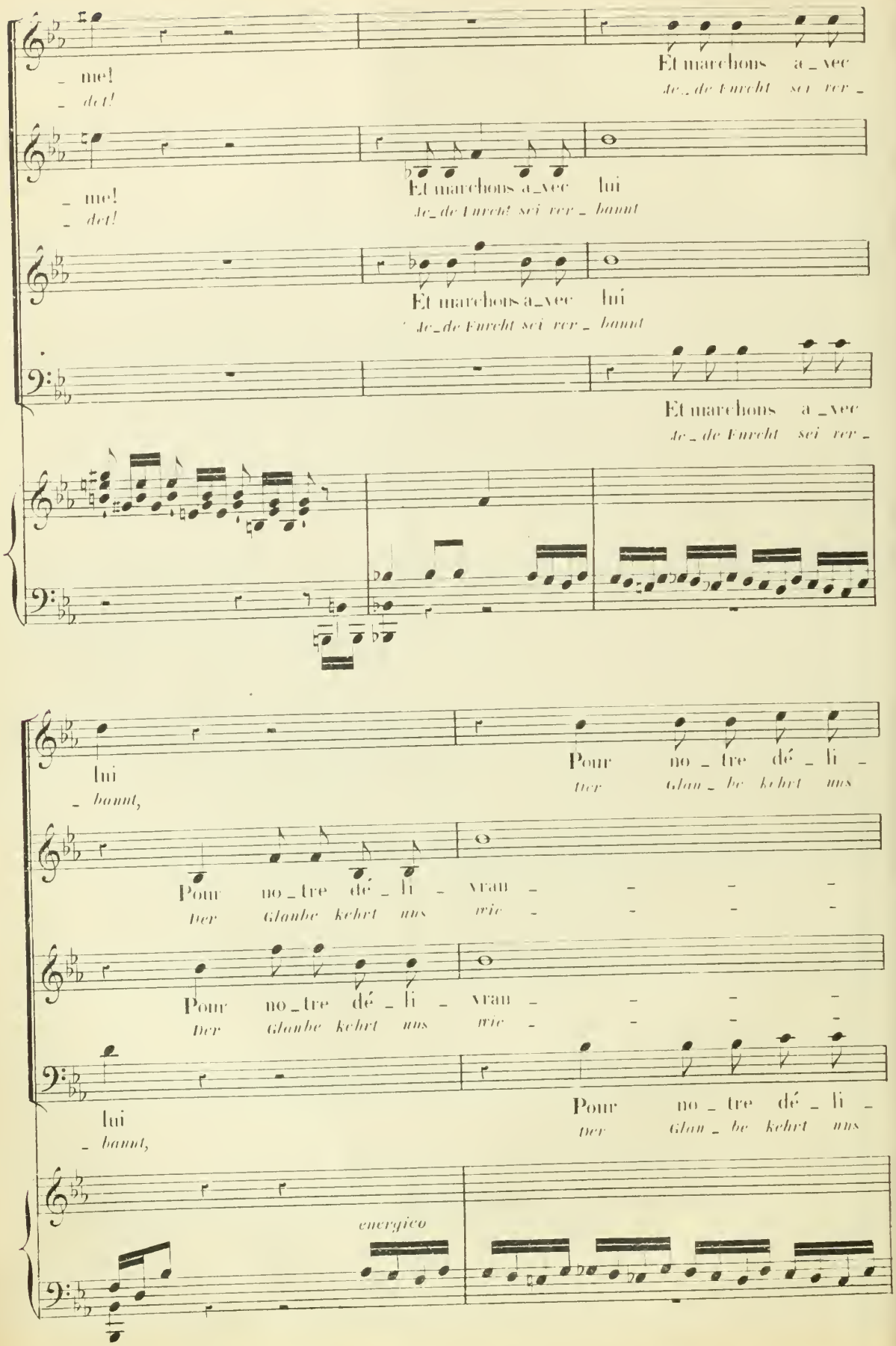

cresc.
Malheu_reux, taisez-
Thörigt Volk, hal_te
p
dim.
En_ten_dait leurs pri_è_res!
Gott ist taub un_serm Fle_hen!
pp
I Allegro.
vous! Le doute est un blas_phè_me!
ein! Du läs_terst Dei_nen Gott!
p
molto cresc.
fp
Ped.
Im_plo_rons à ge_
Er will stets bei Dir
mf

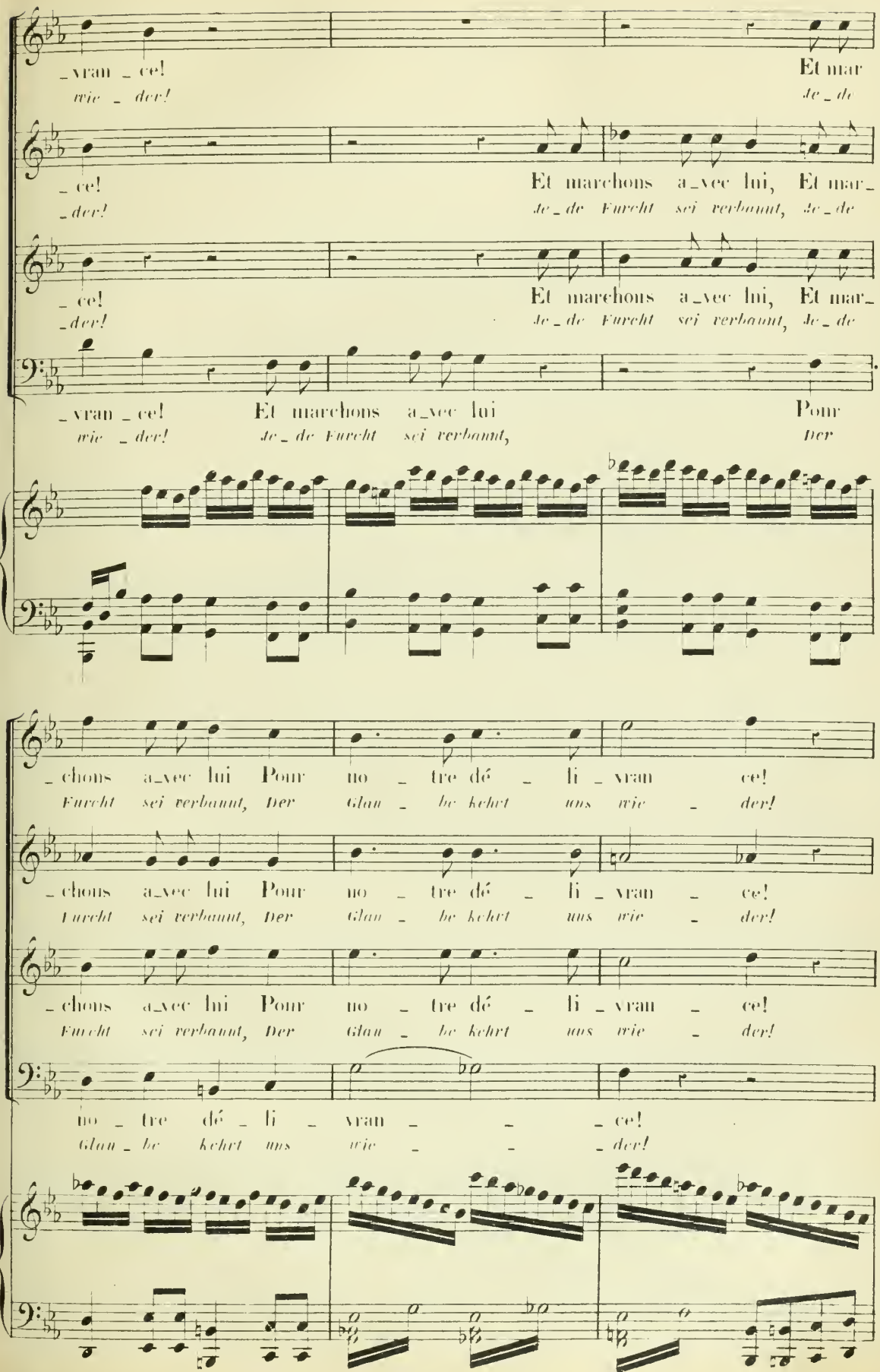

nous Le Sei-gneur qui nous ai - me! Re -
sein, Wirf auf ihn Dei-ne Noth! Sind
dim.
p
-met-tous dans ses mains Le soin de no-tre
wir in Sei-ner Hand Herr kann uns wi-der-
gloi - re, Et puis eignons nos reins, Certains
-ster-ben? Nur auf, mit frei-schem Muth, Der Sieg
de la vie-toi - re! C'est le Dieu
wird dann nicht feh - len! Herr der Herrn!
sfp

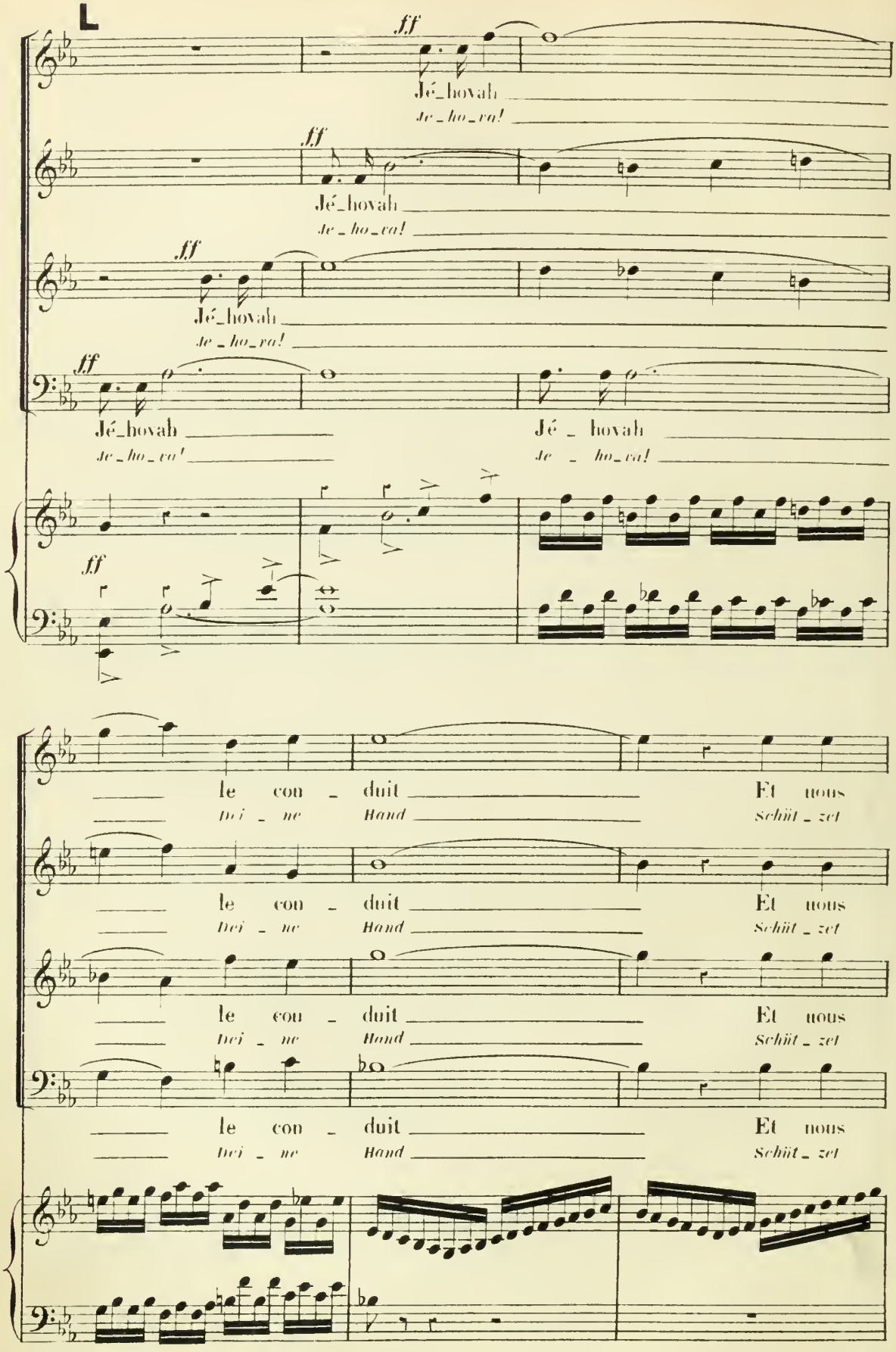

S.
des com_bats! C'est le Dieu des ar_mé_es!
Hö_re uns! Herr der Herrn! seeg_ne uns!
S.
Il ar_me_ra vos bras,
Leih un_serm Arm die Kraft,
S.
f
_l ar_ vos bras d'in_
Hie uns Sieg ver_schafft! Unser
S.
_ci_bles é_pé_
Hort, Un_ser star_ker
cresc.

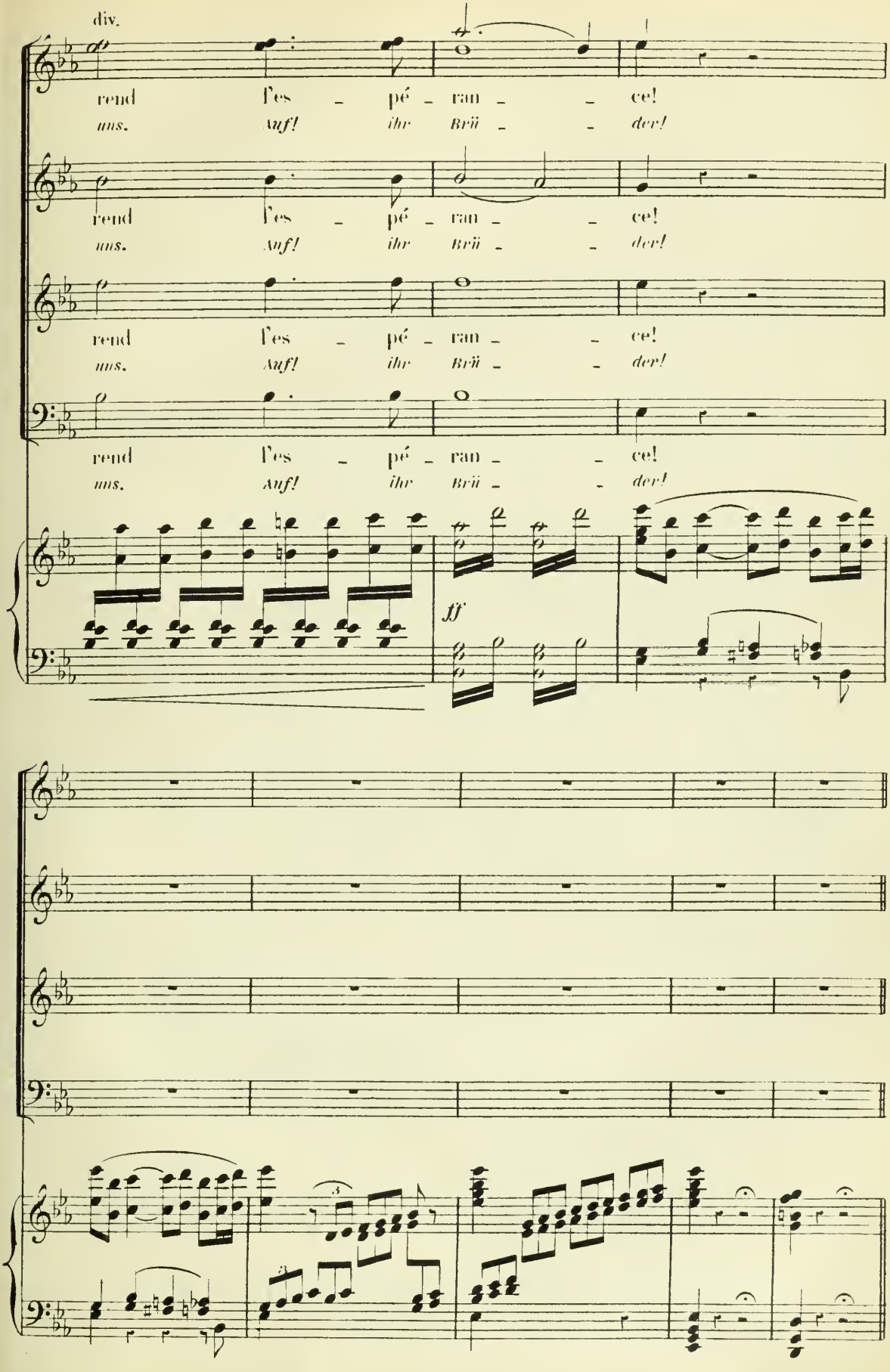

K
– es!
Gott!
f
Ah! le souffle du Sei –
Seht! der Geist kommt ü – ber
Ah! le souffle du Sei –
Seht! der Geist kommt ü – ber
Ah! le souffle du Sei-gneur a passé dans son â – –
Seht! der Geist kommt ü – ber ihn, der Herr hat ihn ge – sen – –
Ah! le souffle du Sei-gneur a passé dans son â – –
Seht! der Geist kommt ü – ber ihn, der Herr hat ihn ge – sen – –
– gneur a passé dans son â – – me!
ihn, der Herr hat ihn ge – sen – – det!
– gneur a passé dans son â – – me!
ihn, der Herr hat ihn ge – sen – – det!
– me!
– det.
– me!
– det.


Ah! chas _ sons de no _ tre cœur U _ ne ter _ reur in _
Auf! Wir wol _ len mit ihm zieh'n, Der uns _ re knechtschaft
Ah! chas _ sons de no _ tre cœur U _ ne ter _ reur in
Auf! Wir wol _ len mit ihm zieh'n, Der uns _ re knechtschaft
Ah! chassons de notre cœur U _ ne terreur in _ fâ _ _ _
Auf! Wir wollen mit ihm zieh'n, Der unsre knechtschaft en _ _ _
Ah! chassons de notre cœur U _ ne terreur in _ fâ _ _ _
Auf! Wir wollen mit ihm zieh'n, Der unsre knechtschaft en _ _ _
_ fâ _ _ me!
en _ _ det!
_ fâ _ _ me!
en _ _ det!


me!
det!
Et marchons a_vec
de_de Furcht sei ver_
me!
det!
Et marchons a_vec lui
de_de Furcht sei ver_ baunt
Et marchons a_vec lui
de_de Furcht sei ver_ baunt
Et marchons a_vec
de_de Furcht sei ver_
lui
baunt,
Pour no_tre dé_li_
ter Glau_be kehrt uns
Pour no_tre dé_li_ vrau_ _ _ _
Der Glaube kehrt uns wie_ _ _ _
Pour no_tre dé_li_ vrau_ _ _ _
Der Glaube kehrt uns wie_ _ _ _
lui
baunt,
Pour no_tre dé_li_
ter Glau_be kehrt uns
energico


_vran _ ce! Et mar
wie _ der! de _ de
_ ce! Et marchons a_vec lui, Et mar_
_der! de _ de Furcht sei verbannt, de _ de
_ ce! Et marchons a_vec lui, Et mar_
_der! de _ de Furcht sei verbannt, de _ de
_vran _ ce! Et marchons a_vec lui Pour
wie _ der! de _ de Furcht sei verbannt, Der
_ chons a_vec lui Pour no _ tre dé _ li _ vran ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau _ be kehrt uns wie _ der!
_ chons a_vec lui Pour no _ tre dé _ li _ vran _ ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau _ be kehrt uns wie _ der!
_ chons a_vec lui Pour no _ tre dé _ li _ vran _ ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau _ be kehrt uns wie _ der!
no _ tre dé _ li _ vran _ _ _ ce!
Glau _ be kehrt uns wie _ _ _ der!


L
ff
Jé_hovah
Je_ho_va!
Jé _ hovah
Je _ ho_va!
le con _ duit
Dei _ ne
Et nous
Hand
Schüt _ zet


div.
rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!
rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!
rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!
rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!
ff

LES MÊMES, ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.

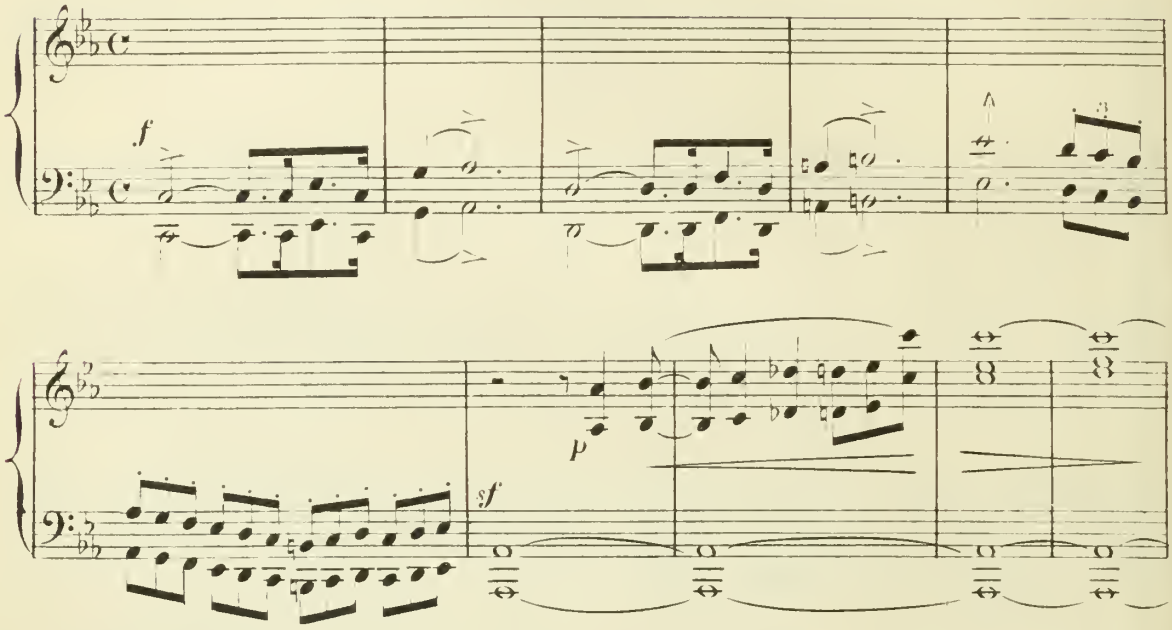
Il entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats Philistins.

DIE VORIGEN, ABIMELECH.

Tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

SCÈNE II.

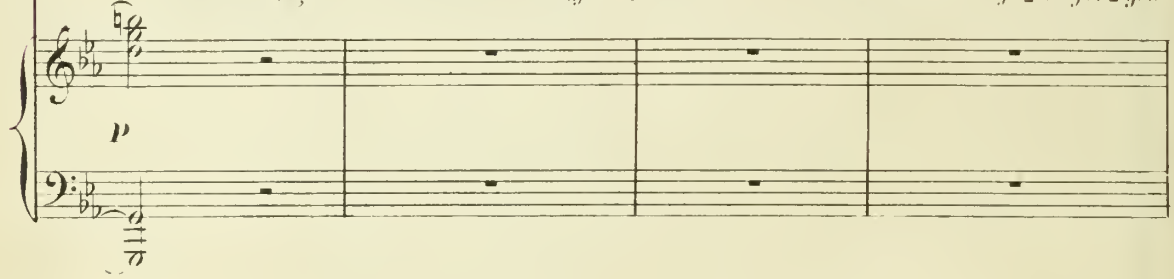
All° moderato. (116 = ♩)



ABIMÉLECH.

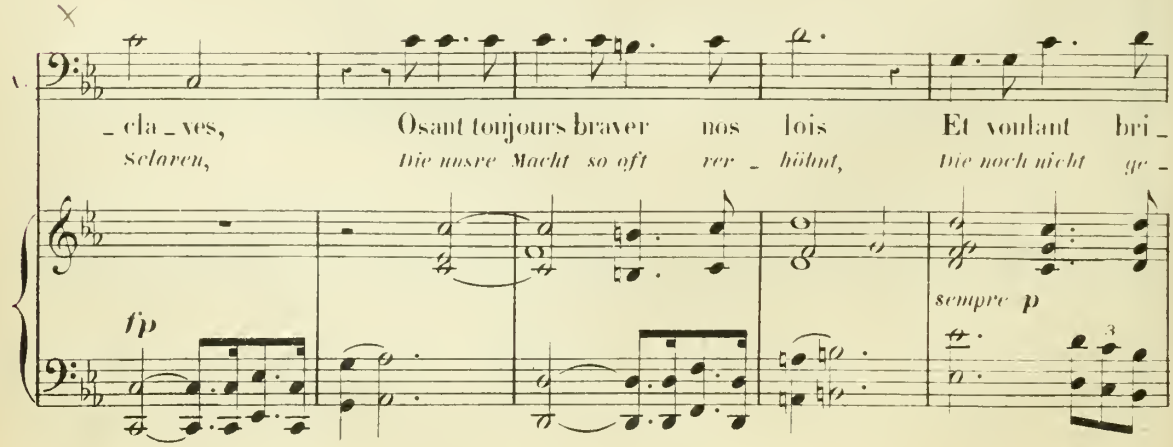
Qui donc é_lève i_ci la voix? En_cor ce vil troupeau d'es_

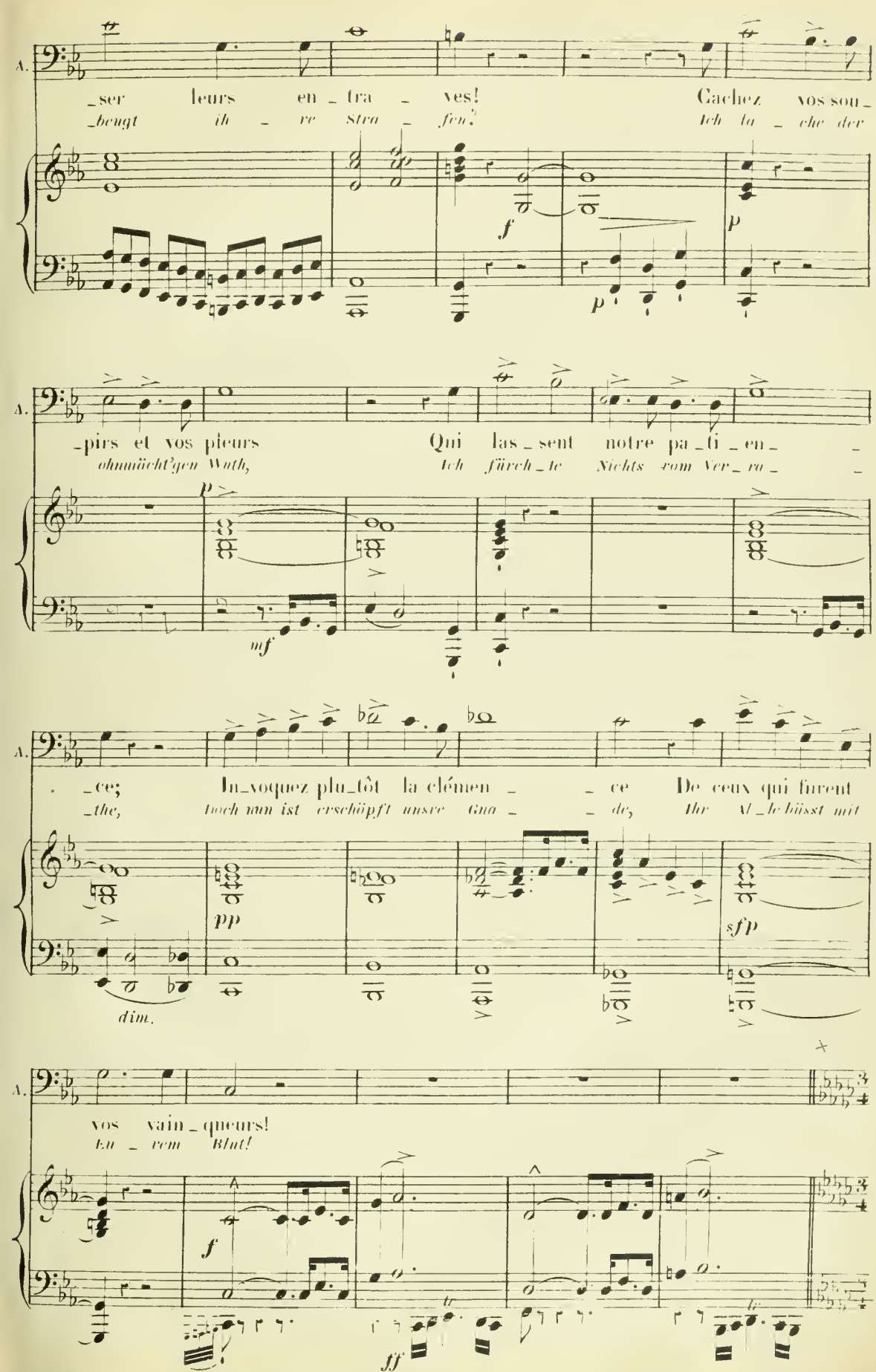
Wer ist's, von dem der Ruf er_tönt? Sind's wie_der je_ne fei_gen



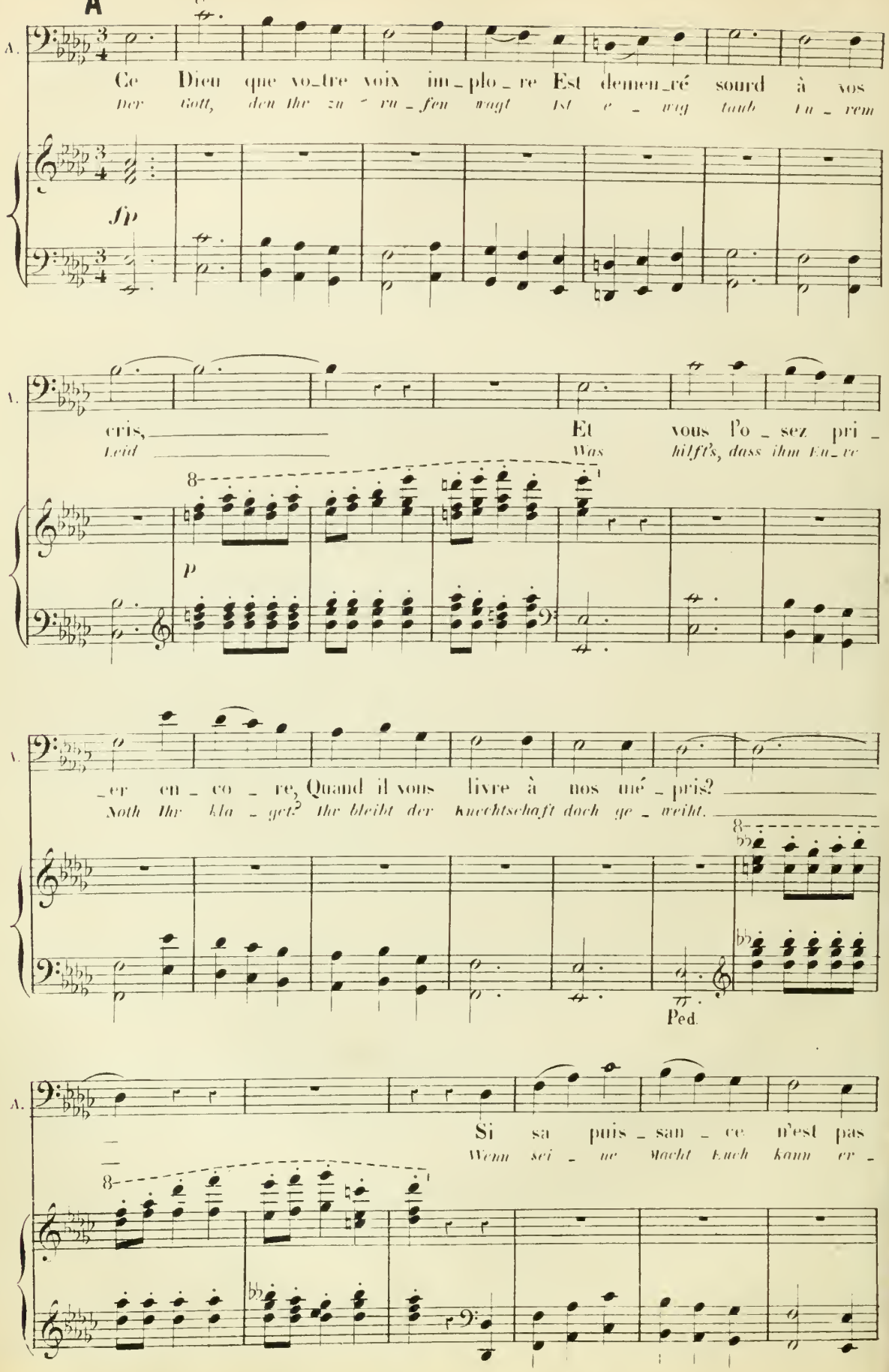
_cla_ves, Osant toujours braver nos lois Et voulant bri_

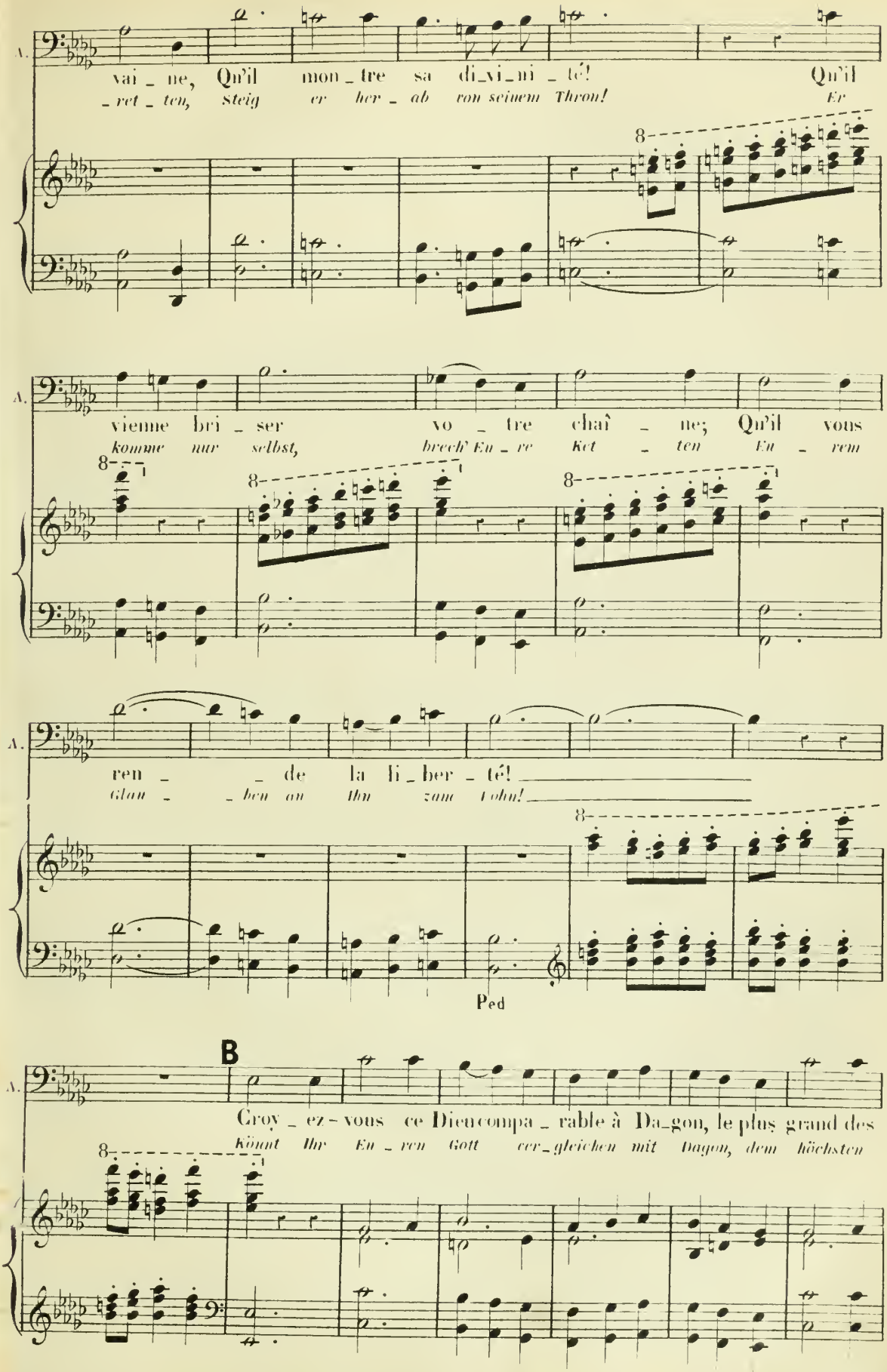
*Sclaven, Die unsre Macht so oft ver_höhnt, Die noch nicht ge_*

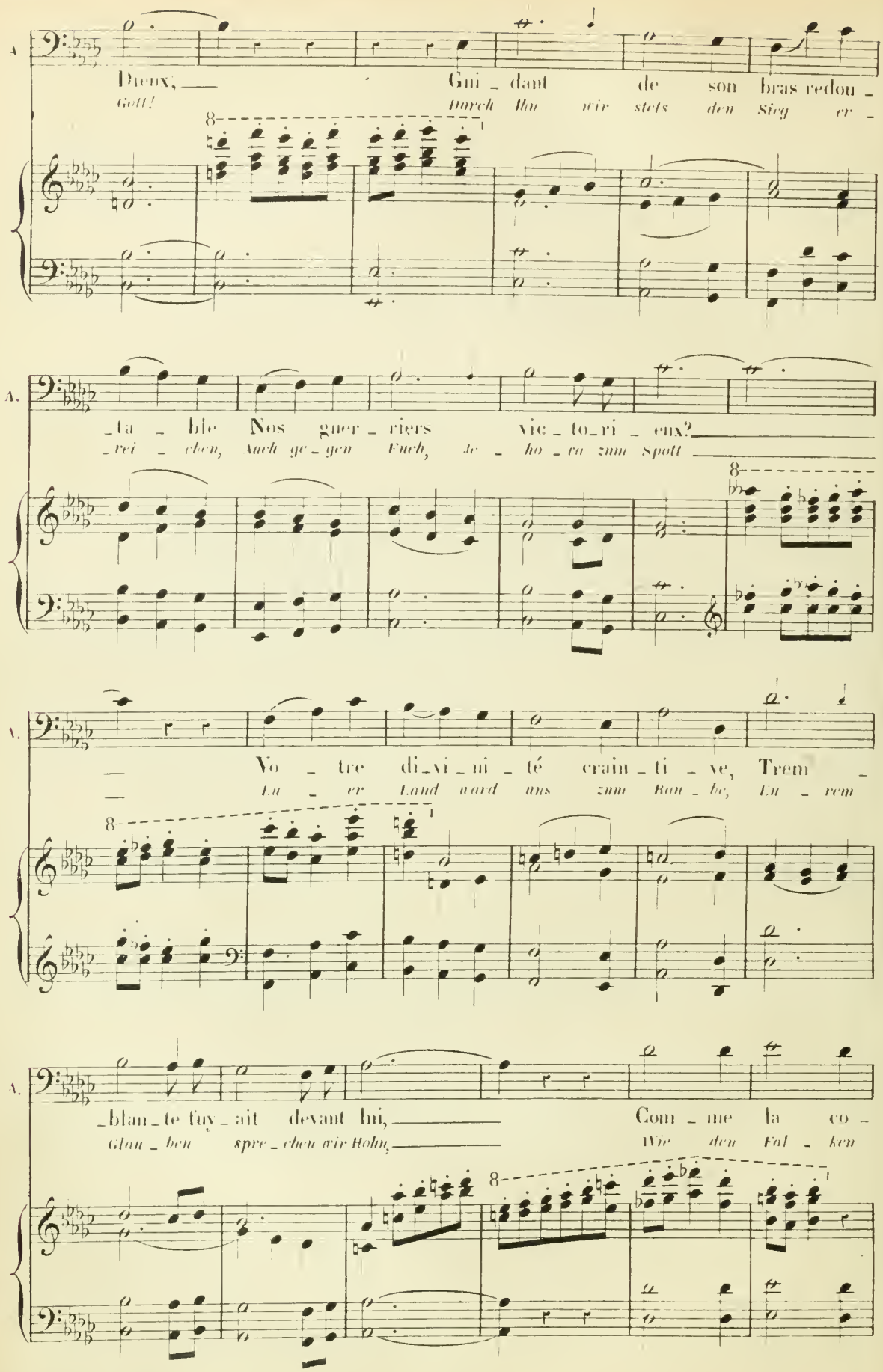


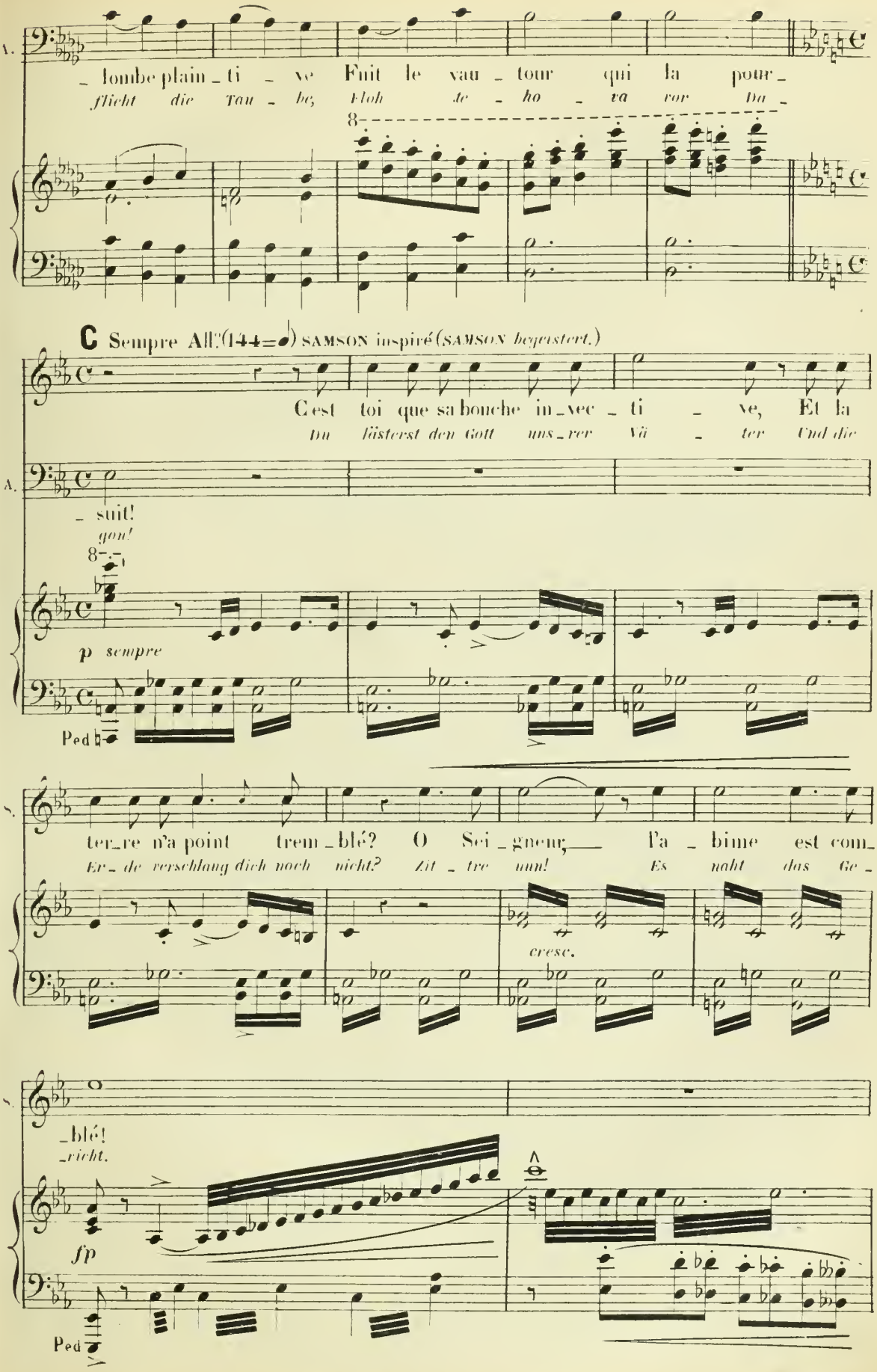

A.
_ser leurs en_tra_ves! Cachez vos sou_
_bengt ih_re Stra_fen! Ich la_che der
f
p
p
A.
_pirs et vos pleurs Qui las_sent notre pa_ti_en_
ohnmächt'gen Wuth, Ich fürch_te Nichts vom Ver_ra_
p
mf
A.
_ce; In_voquez plu_tôt la clémen_ce De ceux qui firent
_the, doch nun ist erschöpft unsre Gna_de, Ihr Al_le büsst mit
pp
sfp
dim.
A.
vos vain_queurs!
Ein_rem Blut!
f
ff

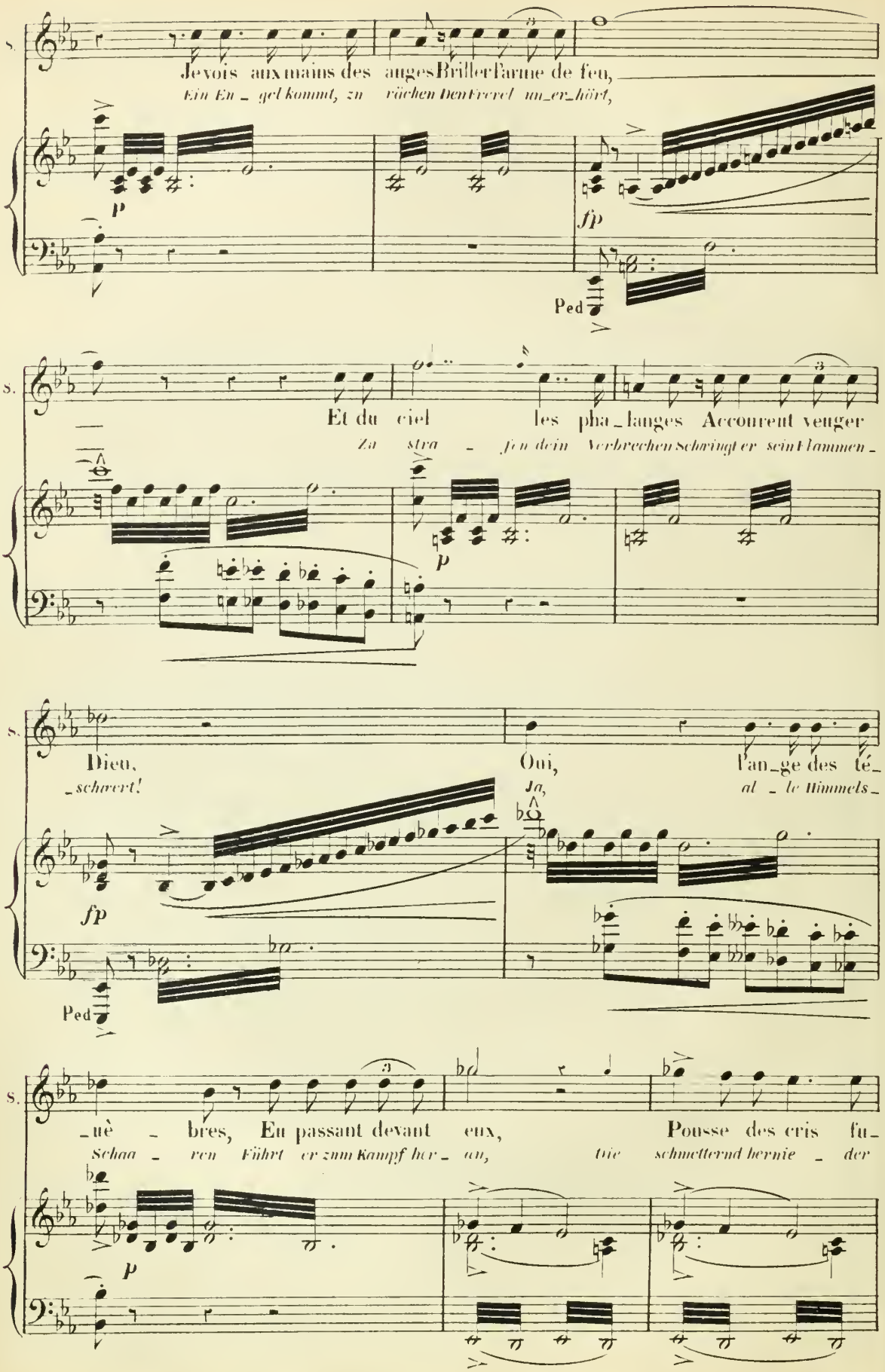
A Più allegro. (192 = 𝅗𝅥)

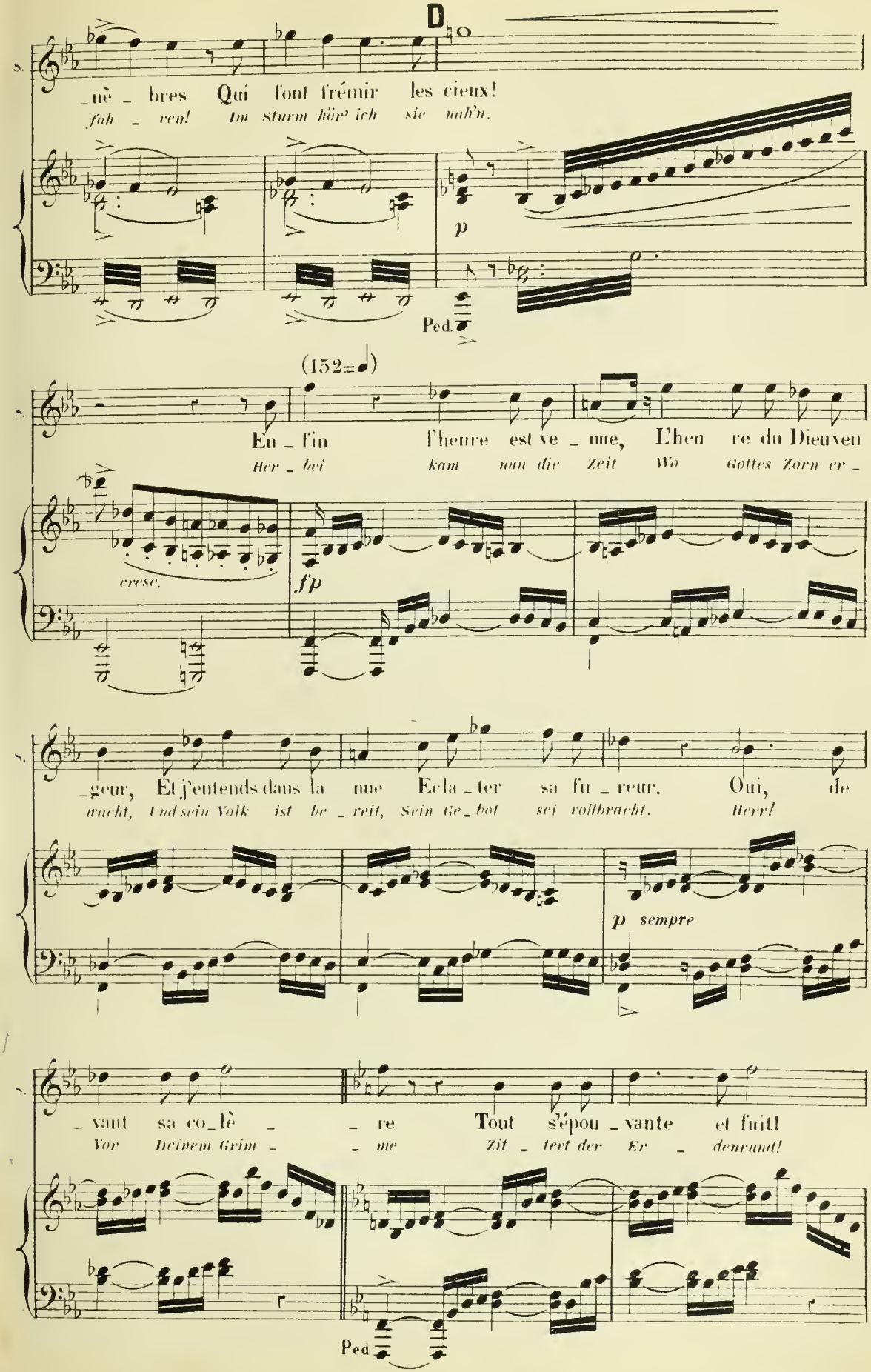


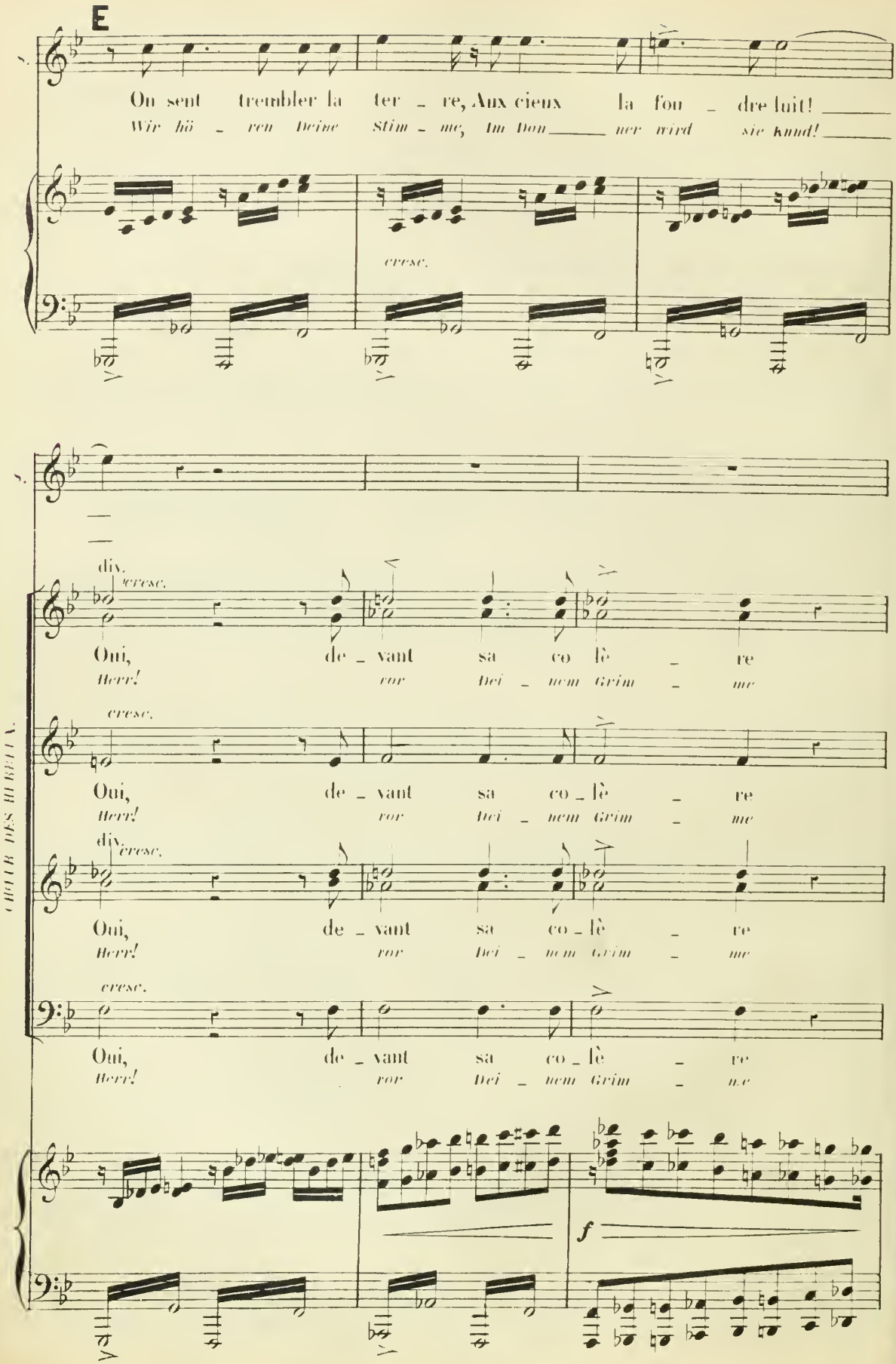

A.
vai_ne, Qu'il mon_tre sa di_vi_ni_té! Qu'il
_ret_ten, Steig er her_ab von seinem Thron! Er
A.
vienne bri_ser vo_tre chaî_ne; Qu'il vous
komme nur selbst, brech' Eu_re Ket_ten Eu_rem
A.
ren_ _de la li_ber_té!
Glau_ _ben an Ihn zum Lohn!
Ped
B
A.
Croy_ez-vous ce Dieu compa_rable à Da_gon, le plus grand des
Könnt Ihr Eu_ren Gott ver_gleichen mit Dagon, dem höchsten


A.
Dieux, — Gui_dant de son bras redou_
Gott! Durch Ihn wir stets den Sieg er_
_ta_ble Nos guer_riers vic_to_ri_eux?
_rei_chen, Auch ge_gen Euch, Je_ho_va zum Spott
Vo_tre di_vi_ni_té crain_ti_ve, Trem_
Eu_er Land ward uns zum Rau_be, Eu_rem
_blan_te fuy_ait devant lui, Com_me la co_
Glau_ben spre_chen wir Hohn, Wie den Fal_ken


A.
– lombe plain – ti – ve Fuit le vau – tour qui la pour –
flieht die Tau – be; Floh de – ho – va vor Da –
8
C Sempre All.(144=♩) SAMSON inspiré (SAMSON begeistert.)
C'est toi que sa bouche in – vec – ti – ve, Et la
Du lästerst den Gott uns – rer Vä – ter Und die
A.
– suit!
gon!
8
p sempre
Ped
ter – re n'a point trem – blé? O Sei – gneur, l'a – bime est com –
Er – de verschlang dich noch nicht? Zit – tre nun! Es naht das Ge –
cresc.
A.
– blé!
– richt.
fp
Ped


S.
Je vois aux mains des anges Briller l'arme de feu,
Ein En_gel kommt, zu rächen den Frevel un_er_hört,
p
fp
Ped
S.
Et du ciel les pha_langes Accourent venger
Za stra_fen dein Verbrechen Schwingt er sein Flammen_
p
S.
Dieu,
_schwert!
Oui, l'an_ge des té_
Ja, al_le Himmels_
fp
Ped
S.
_uè_bres, En passant devant eux, Pousse des cris fu_
Schaa_ren Führt er zum Kampf her_an, die schmetternd hernie_der
p


D
_nè _ bres Qui font frémir les cieux!
fah _ ren! Im Sturm hör' ich sie nah'n.
p
Ped.
(152=♩)
En _ fin l'heure est ve _ nue, L'heu re du Dieu ven
Her _ bei kam nun die Zeit Wo Gottes Zorn er _
cresc.
fp
_geur, Et j'entends dans la nue Ecla _ ter sa fu _ reur. Oui, de
wacht, Und sein Volk ist be _ reit, Sein Ge _ bot sei vollbracht. Herr!
p sempre
_ vant sa co_lè _ re Tout s'épou _ vante et fuit!
Vor Deinem Grim _ me Zit _ tert der Er _ denrund!
Ped


E
On sent trembler la ter _ re, Aux cieux la fou _ dre luit!
Wir hö _ ren Deine Stim _ me, Im Don _ ner wird sie kund!
cresc.
div.
cresc.
Oui, de _ vant sa co _ lè _ re
Herr! ror Dei _ nem Grim _ me
cresc.
Oui, de _ vant sa co _ lè _ re
Herr! ror Dei _ nem Grim _ me
div.
cresc.
Oui, de _ vant sa co _ lè _ re
Herr! ror Dei _ nem Grim _ me
cresc.
Oui, de _ vant sa co _ lè _ re
Herr! ror Dei _ nem Grim _ me
f

f

Ar _

Hal!

Tout s'é _ pou _ vante et fuit!

Er _ _ bebt der Er _ _ den _ rund

Tout s'é _ pou _ vante et fuit!

Er _ _ bebt der Er _ _ den _ rund

Tout s'é _ pou _ vante et fuit!

Er _ _ bebt der Er _ _ den _ rund

Tout s'é _ pou _ vante et fuit!

Er _ _ bebt der Er _ _ den _ rund

p *f*

A. _rête! Insen _ sé, té _ mé _ rai _ re, Ou crains

cin, frecher Thor! schweigt Ver _ weg _ ne! Der Tod

F

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei _ ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

f div.

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei _ ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei _ ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

div. *f*

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei _ ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

p *ff*

Stesso tempo ($\mathit{d} = \mathit{d}$)

SAMSON. *f*

Is_ra_ël! romps ta chaîne! O peu_ple, lè_ve_

Is_ra_el! wer_de frei! Mein Volk, erhe_be

A. — d'exci_ter ma co_lè_re!

— *ist Euch Al_len ge_wiss!*

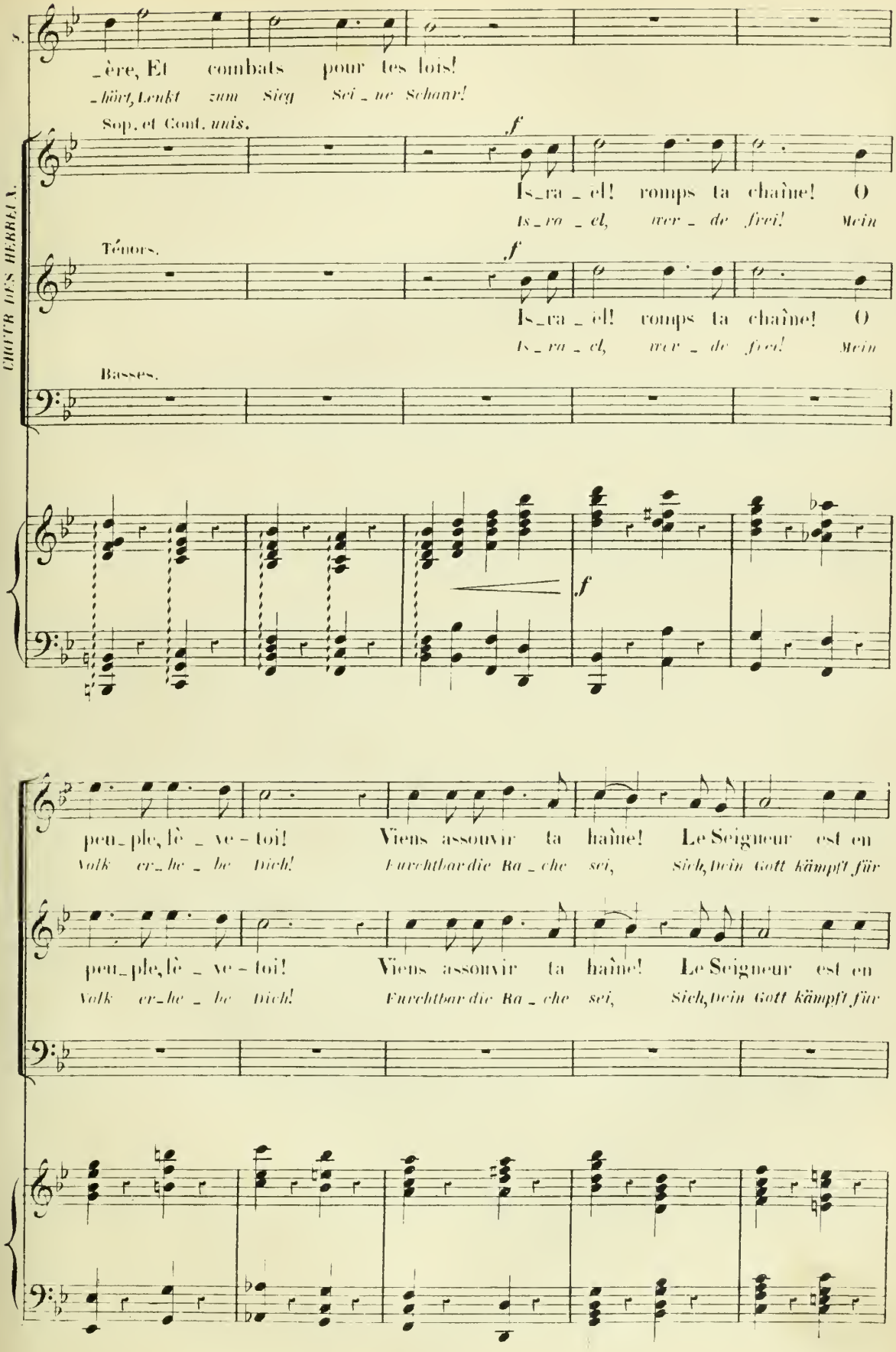
dim. *p*

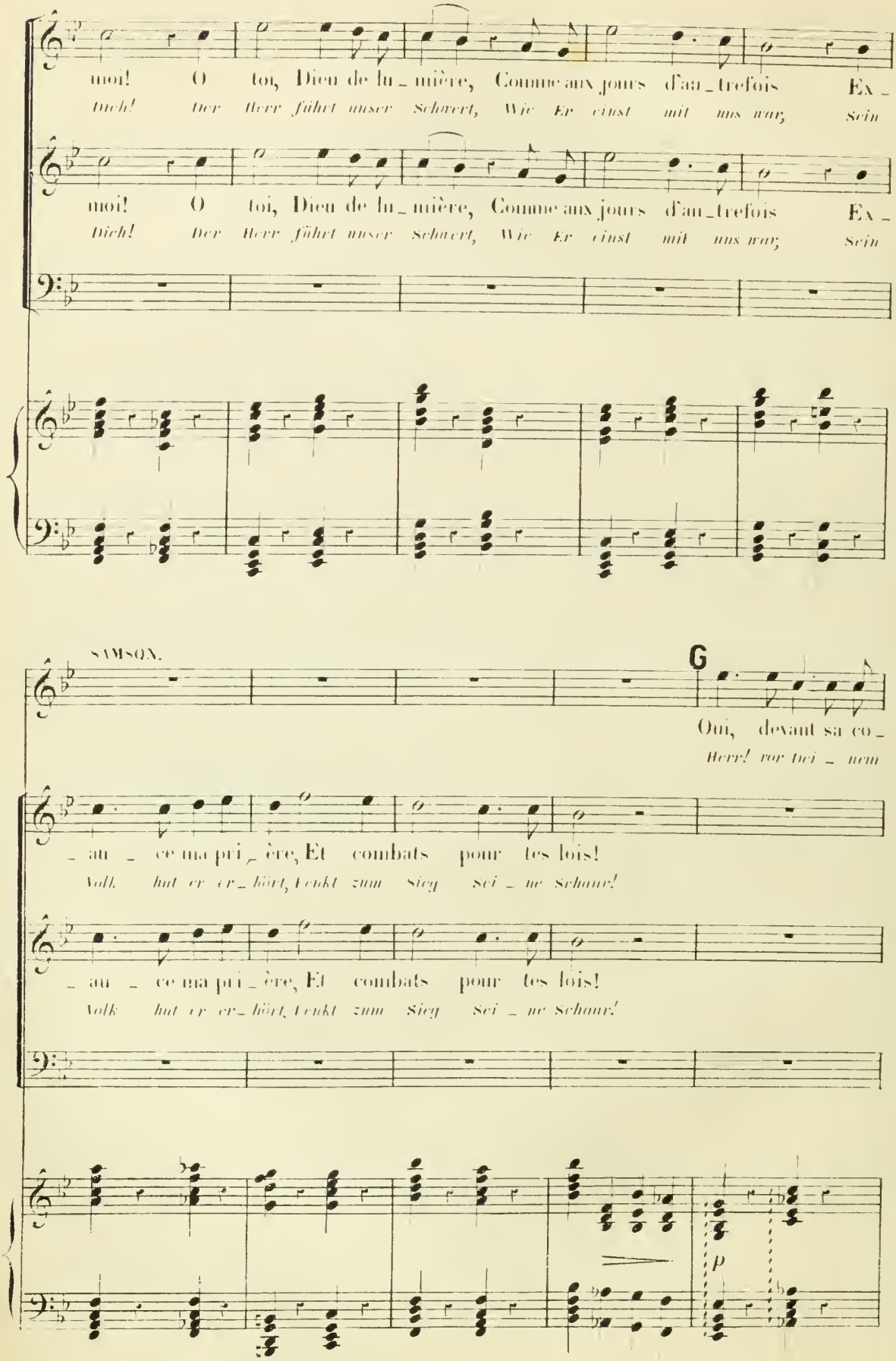
S. toi! Viens assouvir ta haîne! Le Sei_gneur est en moi! O

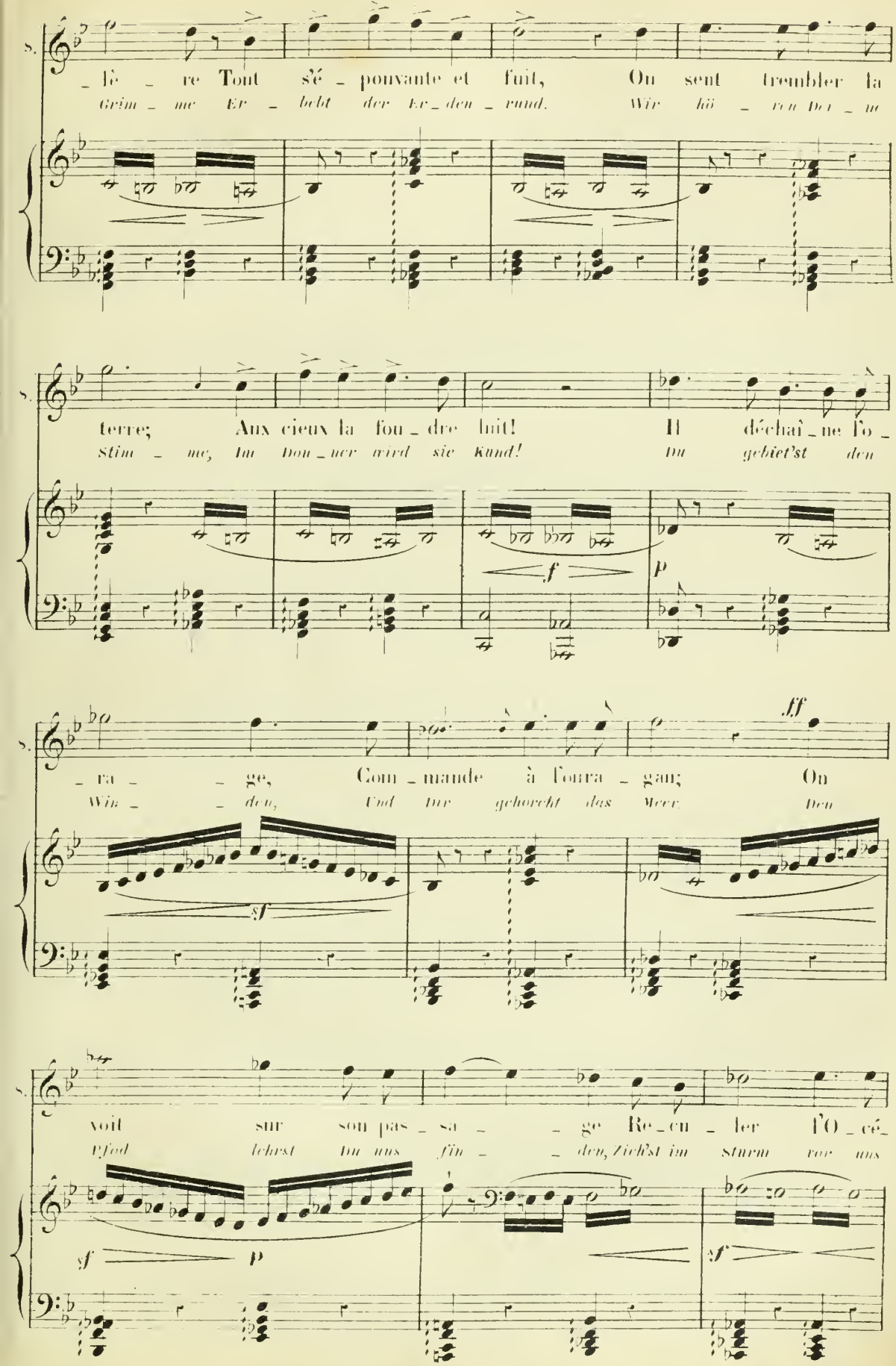
Dich! Furchtbar die Ra_che sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der

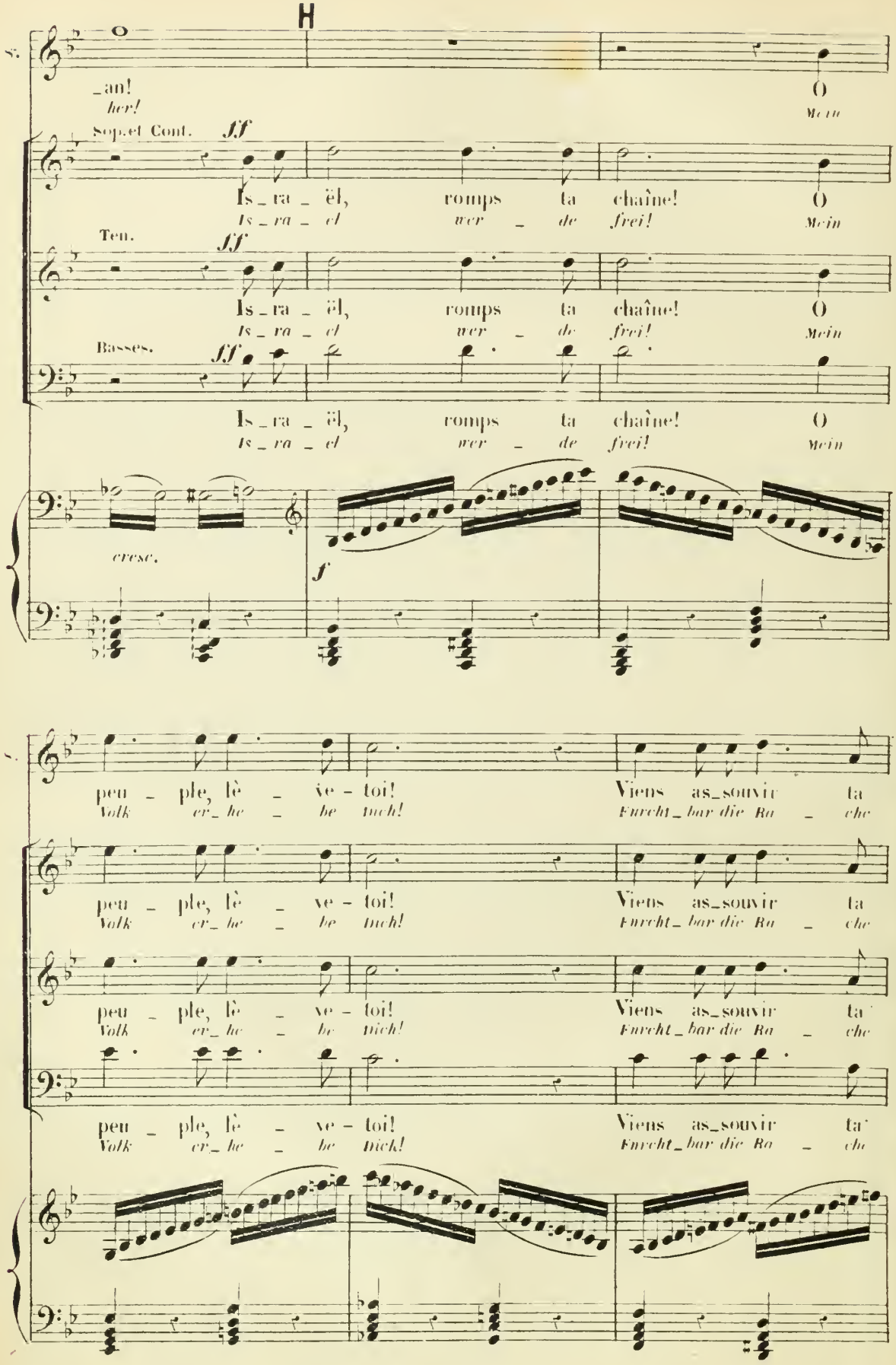
S. toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'autre_fois Ex_au_ce ma pri_

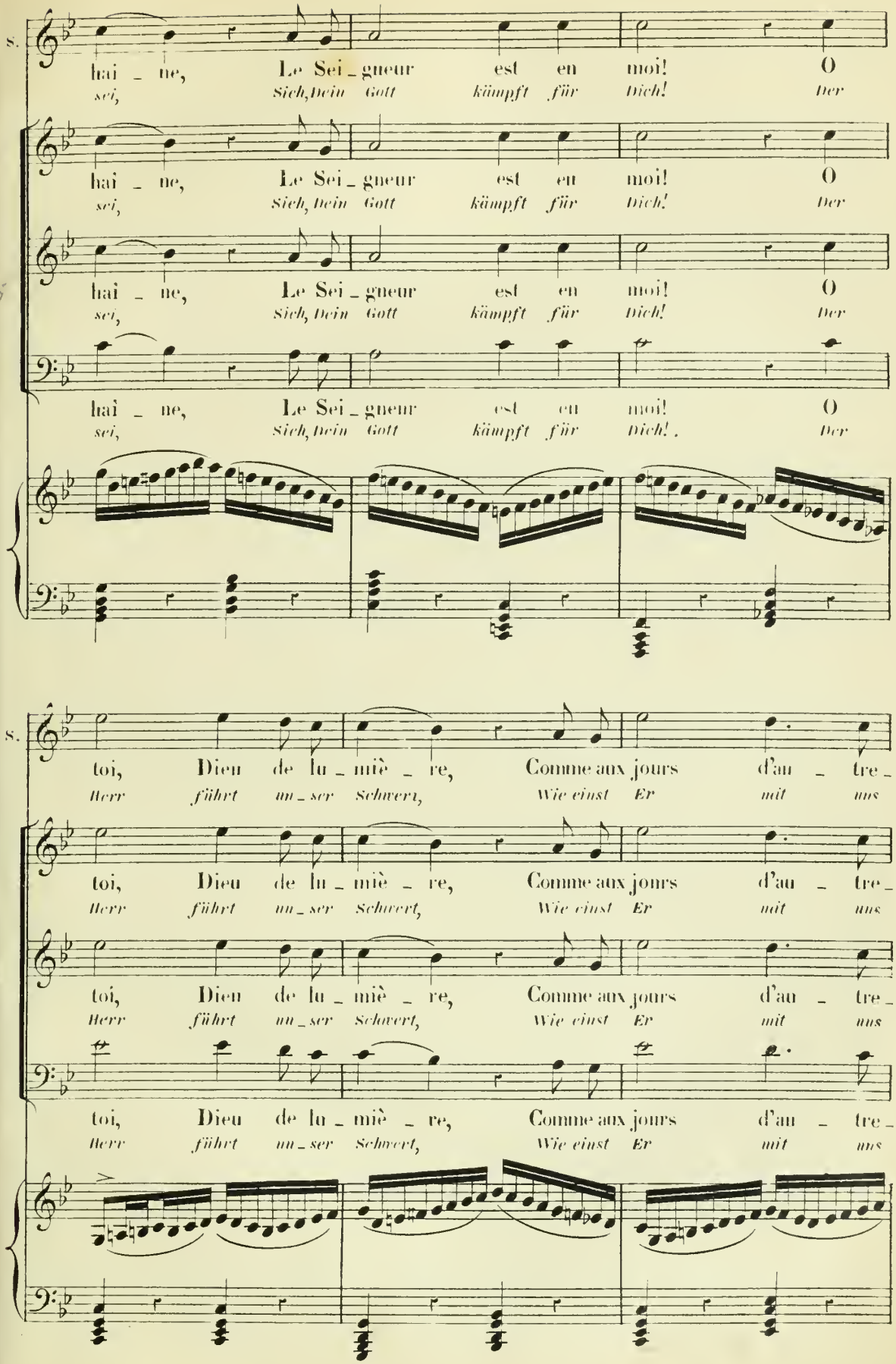
*Herr führt unser Schwert, Wie einst Er mit uns war, Sein Volk hat Er er_*

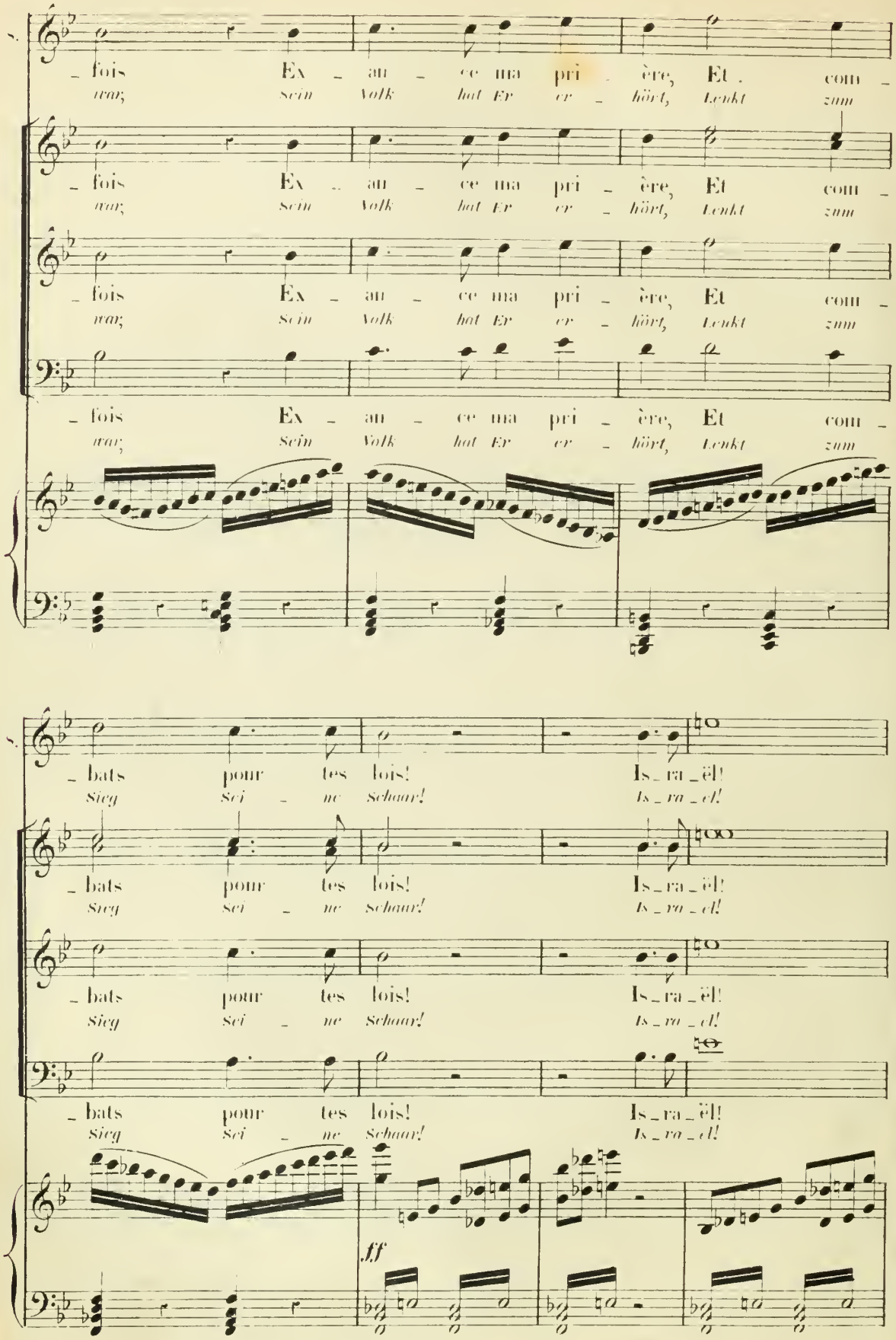

CHŒUR DES HÉBREUX.
S.
_ère, Et combats pour tes lois!
_hört, Lenkt zum Sieg Sei _ ne Schaar!
Sop. et Cont. unis.
f
Is_ra _ el! romps ta chaîne! O
Is _ ra _ el, wer _ de frei! Mein
Ténors.
f
Is_ra _ el! romps ta chaîne! O
Is _ ra _ el, wer _ de frei! Mein
Basses.
f
peu_ple, lè _ ve - toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he _ be Dich! Furchtbar die Ra _ che sei, Sich, Dein Gott kämpft für
peu_ple, lè _ ve - toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he _ be Dich! Furchtbar die Ra _ che sei, Sich, Dein Gott kämpft für

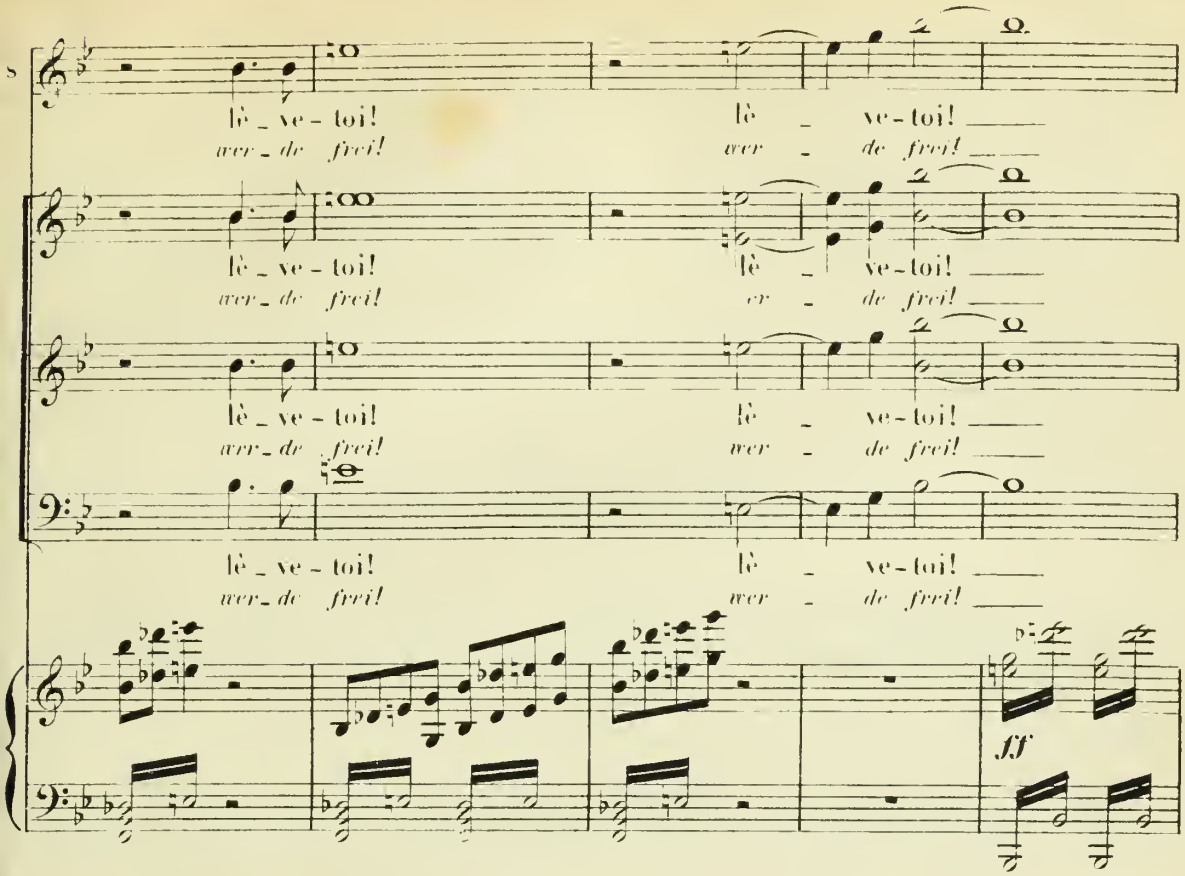

moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_
Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns war; Sein
moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_
Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns war; Sein
SAMSON.
G
Oui, devant sa co_
Herr! vor Dei_nem
_au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!
Volk hat er er_hört, Denkt zum Sieg Sei_ne Schaar!
_au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!
Volk hat er er_hört, Denkt zum Sieg Sei_ne Schaar!
p


S.
_lè _ re Tout sé _ pouvante et fuit, On sent trembler la
Grim _ me Er _ bebt der Er _ den _ rund. Wir hö _ ren Dei _ ne
terre; Aux cieux la fou _ dre luit! Il déchaî _ ne l'o _
Stim _ me, Im Don _ ner wird sie Kund! Du gebiet'st den
_ ra _ _ ge, Com _ mande à l'ourra _ gan; On
Win _ _ den, Und Der gehorcht das Meer Den
voit sur son pas _ sa _ _ ge Re _ cu _ ler l'O _ cé _
Pfad lehrst Du uns fin _ _ den, Zieh'st im Sturm vor uns
sf
f
p
ff
sf
sf
p
sf

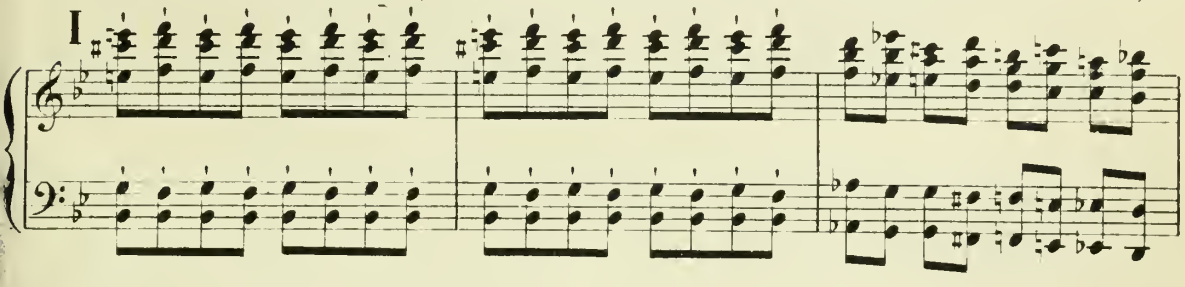

H
_an!
her!
O
Mein
Sop.et Cont.
ff
Is_ra_ël, romps ta chaîne! O
Is_ra_el wer_de frei! Mein
Ten.
ff
Is_ra_ël, romps ta chaîne! O
Is_ra_el wer_de frei! Mein
Basses.
ff
Is_ra_ël, romps ta chaîne! O
Is_ra_el wer_de frei! Mein
cresc.
f
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be dich! Furcht_bar die Ra_che
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be dich! Furcht_bar die Ra_che
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be dich! Furcht_bar die Ra_che
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be dich! Furcht_bar die Ra_che


S.
hai - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
hai - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
hai - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
hai - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der
S.
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns

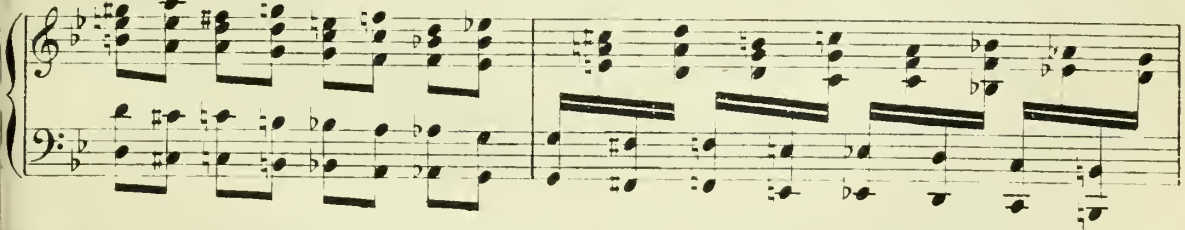

fois Ex - au - ce ma pri - ère, Et com -
war; Sein Volk hat Er er - hört, Lenkt zum
bats pour tes lois! Is - ra - ël!
Sieg Sei - ne Schaar! Is - ra - el!
ff



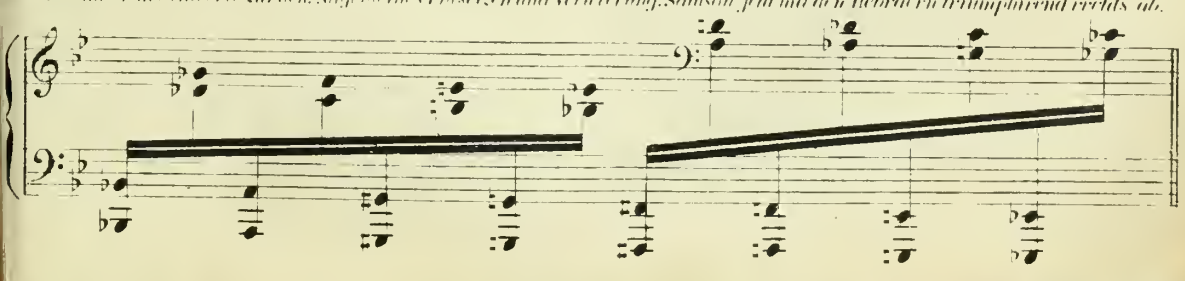
Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper; Samson lui arrache l'épée des mains et le
Abimelech ergreift sein Schwert und stürzt sich auf Samson um ihn zu durchbohren. Samson entreisst ihm das Schwert, und



frappe. ABIMÉLECH (en tombant) *A moi!* Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir; Samson brandissant son
schlägt Abimelech zu Boden. ABIMELECH *(zu Boden stürzend)* Weh mir! *Die philistäischen Krieger wollen Abimelech zu Hülfe eilen. Samson*



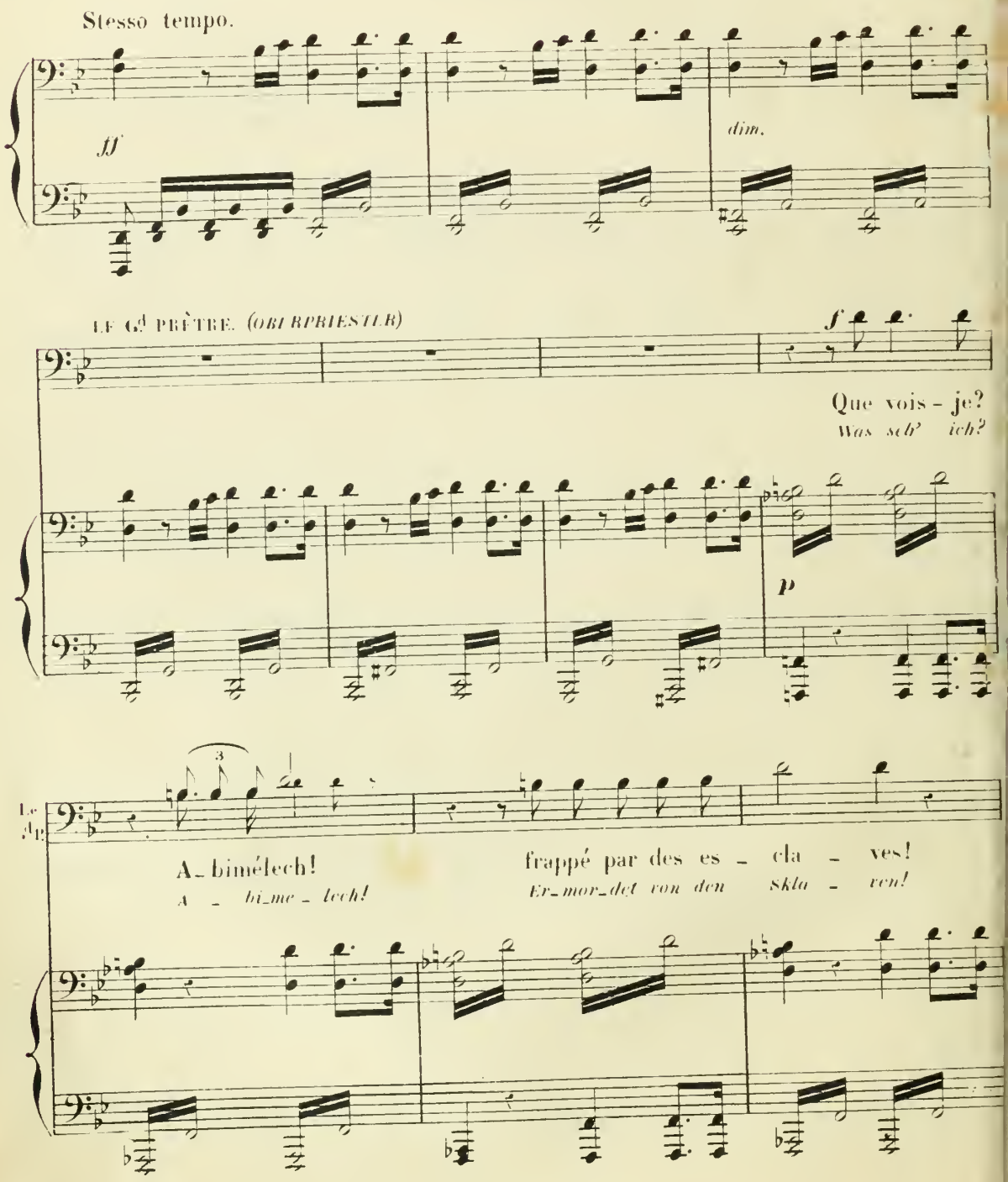
épée, les éloigne. Ils occupent la droite de la scène, la plus grande confusion regne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droi
treibt sie mit dem Schwerte zurück. Allgemeine Verwirrung. Samson geht mit den Hebräern triumphirend rechts ab.

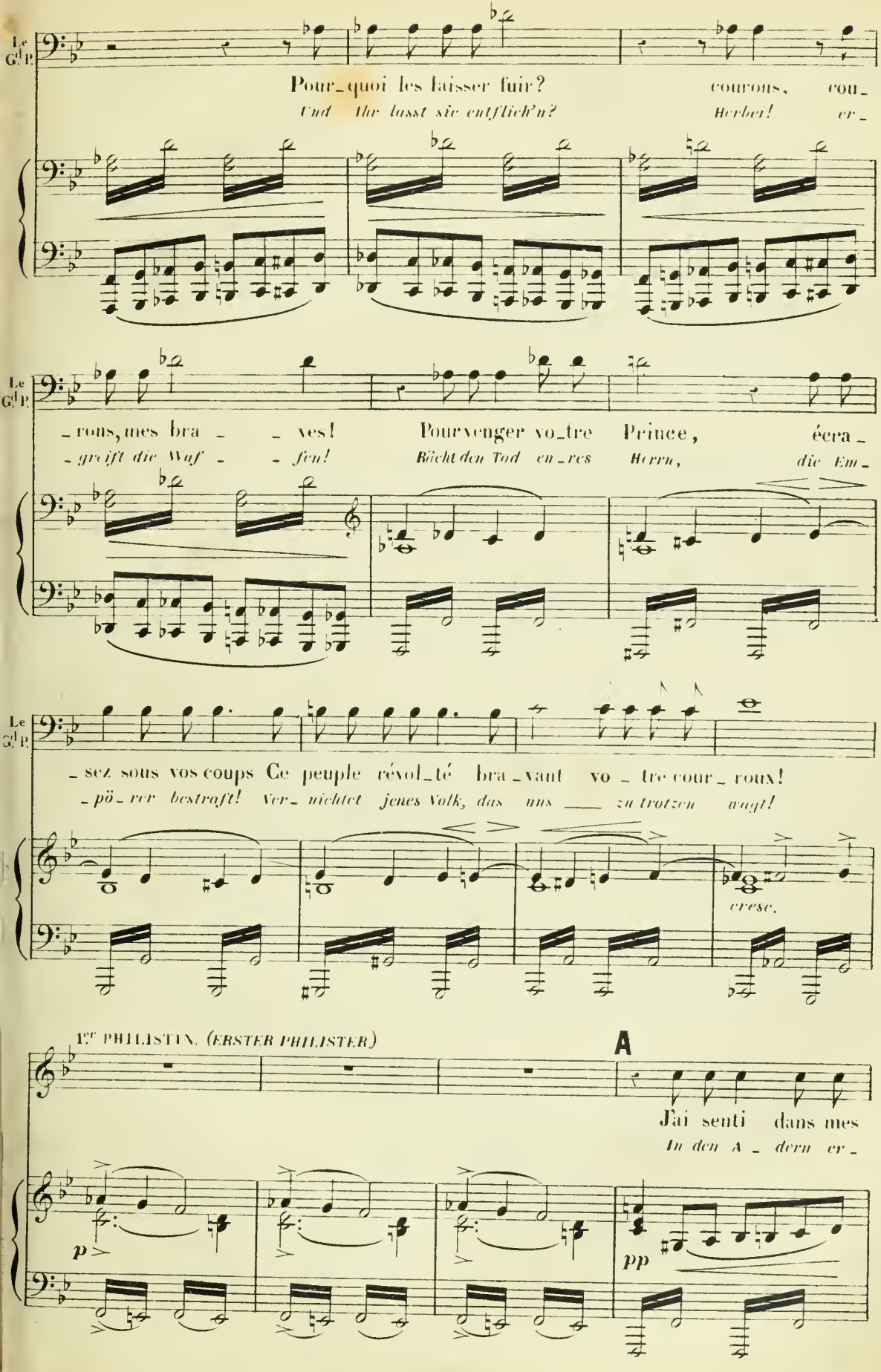


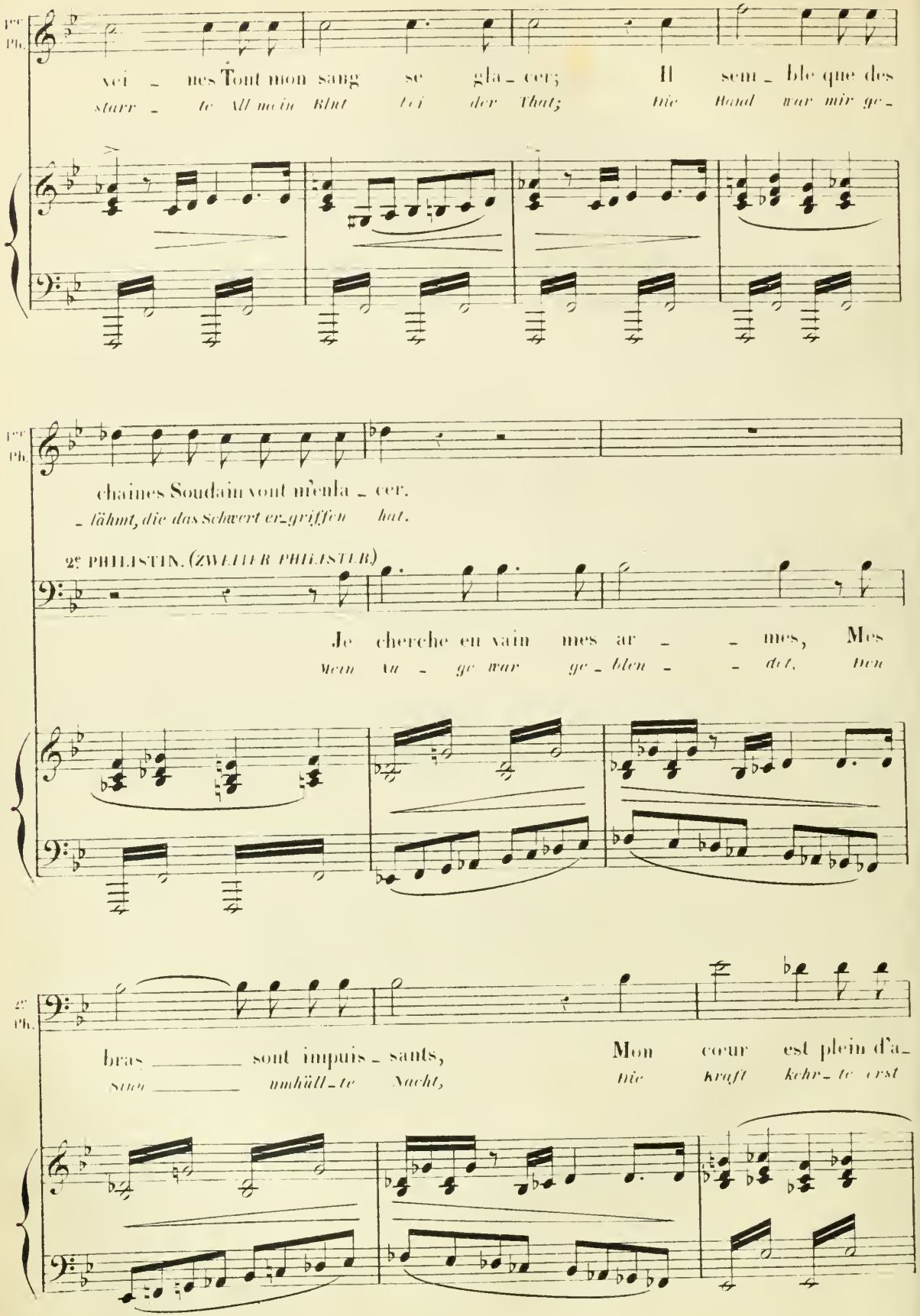
Les Portes du temple de Dagon s'ouvrent, le Grand prêtre suivi de nombreux serviteurs et gardes descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

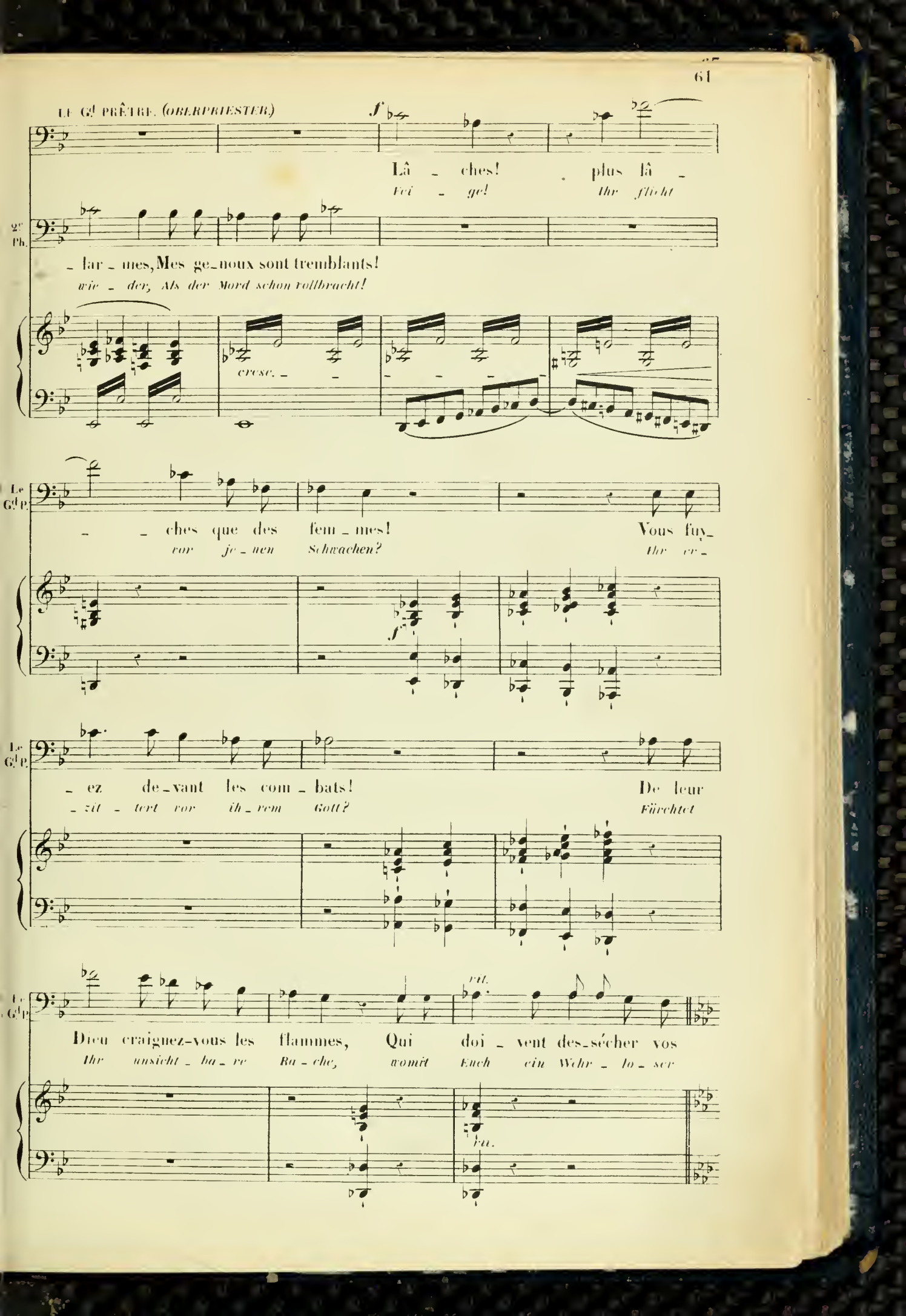
Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich. Der Oberpriester erscheint, umgeben von vielen Priestern, Tempel-Dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelech stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

SCÈNE III.




Le Gd P.
Pour_quoi les laisser fuir? courons, cou_
Und Ihr lasst sie entflieh'n? Herbei! er_
Le Gd P.
_rons, mes bra _ _ ves! Pour venger vo_tre Prince, écra_
_greift die Waf _ _ fen! Rächt den Tod eu_res Herrn, die Em_
Le Gd P.
_sez sous vos coups Ce peuple révol_té bra_vant vo _ tre cour_roux!
_pö_rer bestraft! Ver_nichtet jenes Volk, das uns ___ zu trotzen wagt!
cresc.
1er PHILISTIN. (ERSTER PHILISTER)
A
J'ai senti dans mes
In den A _ dern er_
p
pp


1ers Ph.
vei - nes Tout mon sang se gla - cer; Il sem - ble que des
starr - te All mein Blut bei der That; Die Hand war mir ge -
1ers Ph.
chaines Soudain vont m'enla - cer.
- lähmt, die das Schwert er-griffen hat.
2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)
Je cherche en vain mes ar - - mes, Mes
Mein Au - ge war ge - blen - - det, Den
2e Ph.
bras ____ sont impuis - sants, Mon cœur est plein d'a -
Sinn ____ umhüll - te Nacht, Die Kraft kehr - te erst


LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
f
Lâ - ches! plus lâ -
Fei - ge! Ihr flicht
2es Ph.
- lar - mes, Mes ge-noux sont tremblants!
wie - der, Als der Mord schon vollbracht!
cresc.
Le Gd P.
- - ches que des fem - mes! Vous fuy-
vor je - nen Schwachen? Ihr er -
f
Le Gd P.
- ez de-vant les com - bats! De leur
- zit - tert vor ih - rem Gott? Fürchtet
Le Gd P.
rit.
Dieu craignez-vous les flammes, Qui doi - vent des-sécher vos
Ihr ansicht - ba - re Ra - che, womit Euch ein Wehr - lo - ser
lu.

SCENE IV.

UN MESSAGER PHILISTIN.
EIN PHILISTÄISCHER KRIEGSBOTE.

Seigneur! la troupe fu_ri_eu_se Que conduit et gui_de Sam_
*O Herr! Das Volk der He_brä_er, das, von Samson geführt, sich em_*

Le Cd P.

bras?
droht?

B (92 = 𝅗𝅥)

pp a tempo.

Un M.

_son Dans sa ré_vol_te auda_ci_eu_se, Accourt ravageant la mois_
*_pört, verwü_stet rä_chend un_ser Feld; Schon ist uns're Ern_te zer_*

Un M.

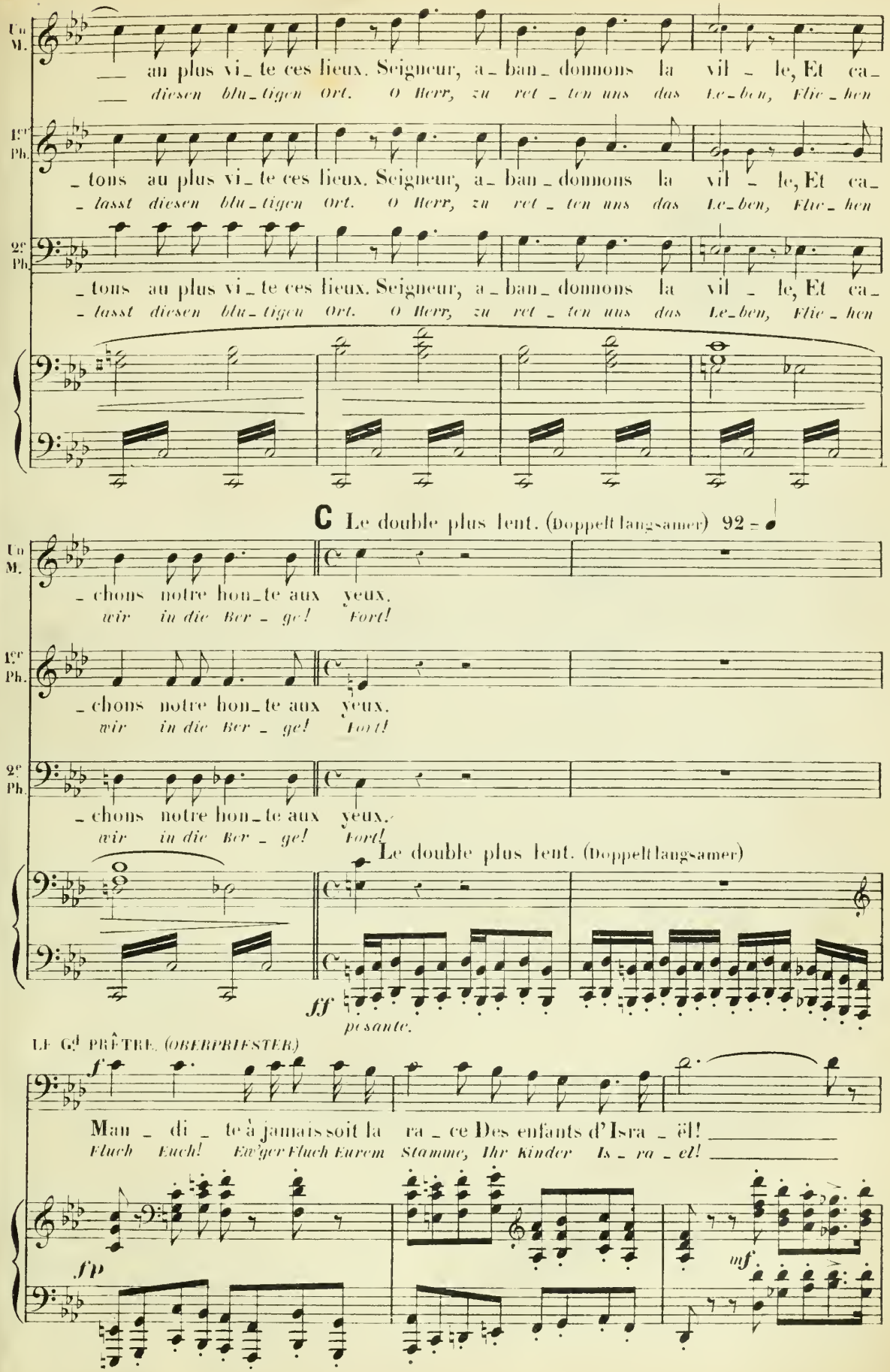
_son. Quittons
_stört. Verlasst

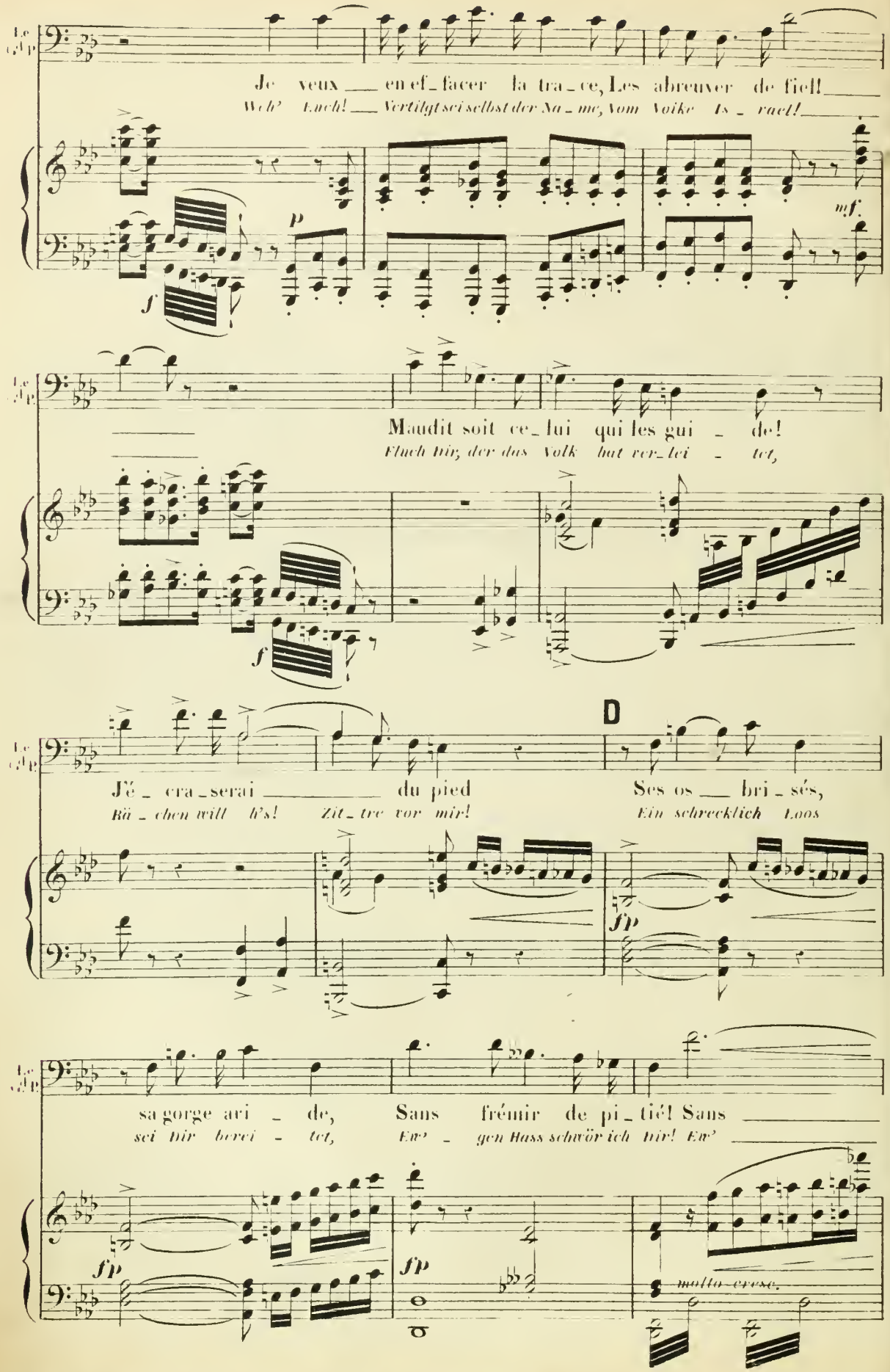
1er PHILISTIN. (*ERSTER PHILISTER*)

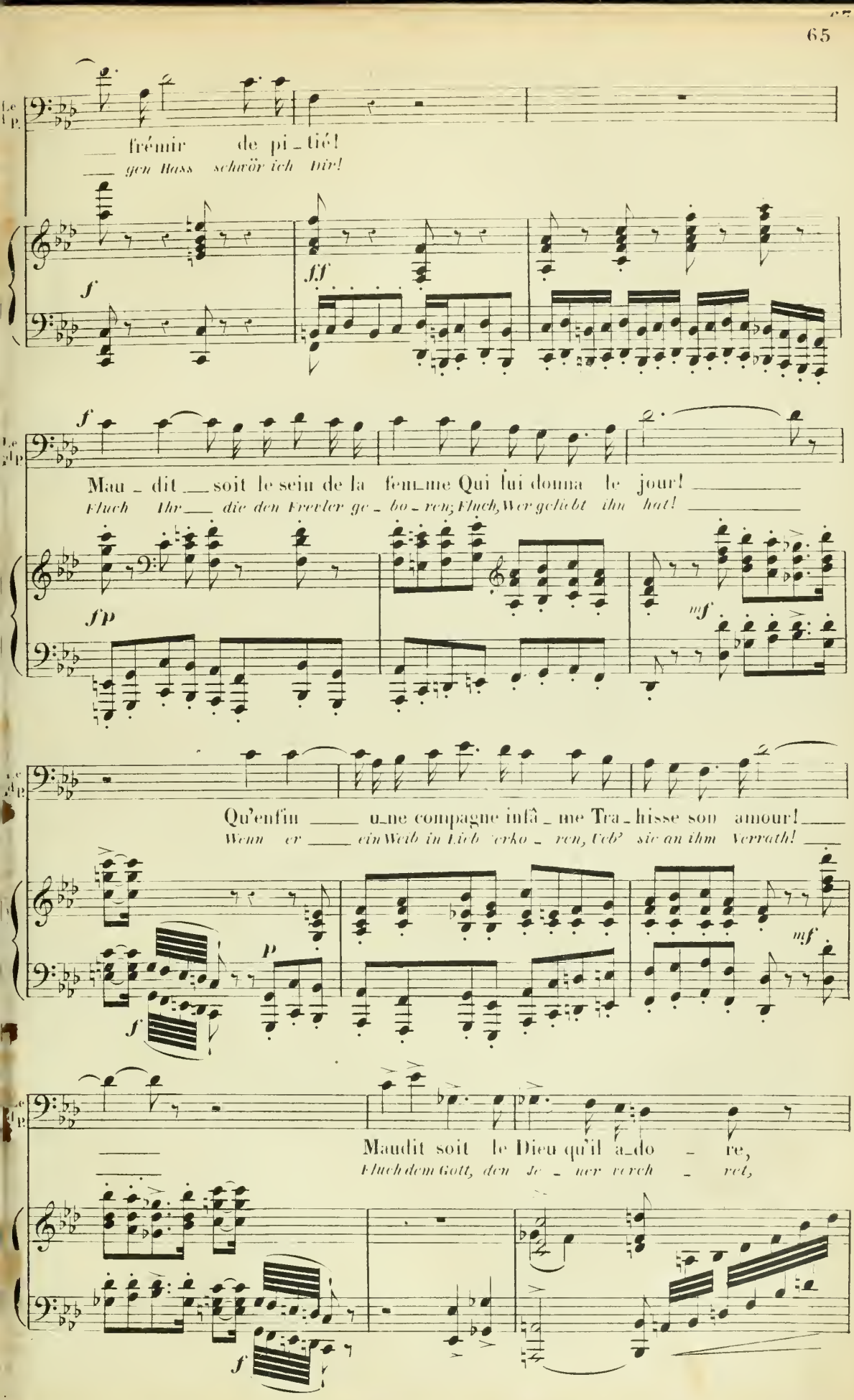
Fuyons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge_bens! Ver_*

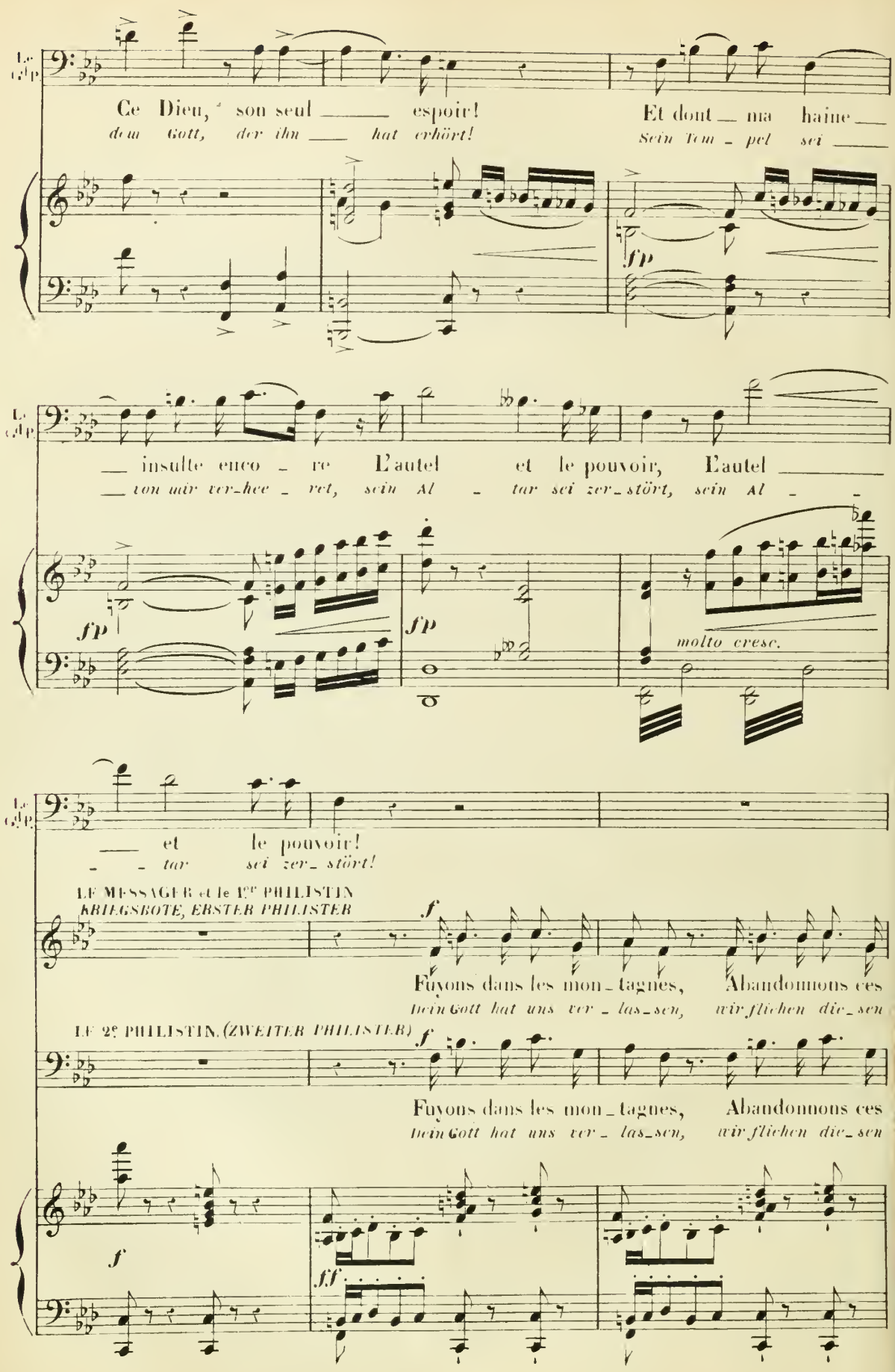
2e PHILISTIN. (*ZWEITER PHILISTER*)

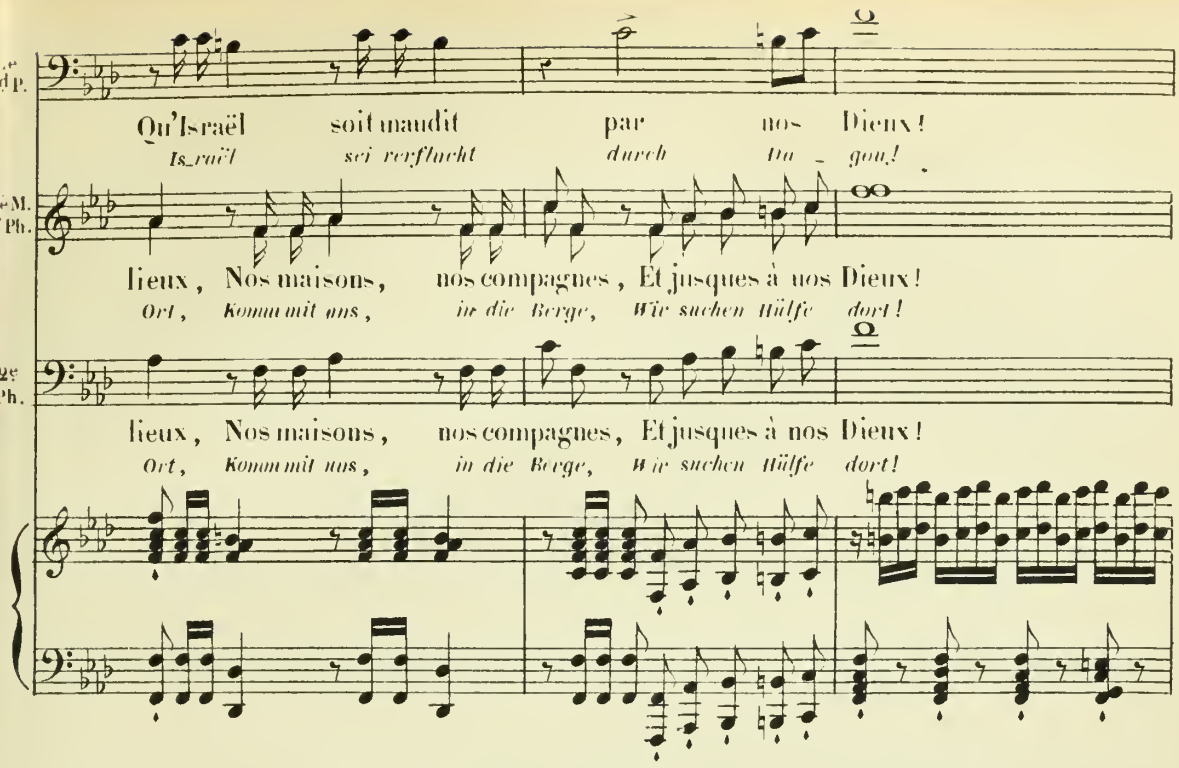
Fuy_ons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge_bens! Ver_*


Un M.
au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Elie_hen
1er Ph.
_tous au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Elie_hen
2e Ph.
_tous au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Elie_hen
C Le double plus lent. (Doppelt langsamer) 92 = ♩
Un M.
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!
1er Ph.
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!
2e Ph.
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!
Le double plus lent. (Doppelt langsamer)
ff
pesante.
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
f
Mau_di_te à jamais soit la ra_ce Des enfants d'Isra_ël!
Fluch Euch! Ew'ger Fluch Eurem Stamme, Ihr Kinder Is_ra_el!
fp
mf

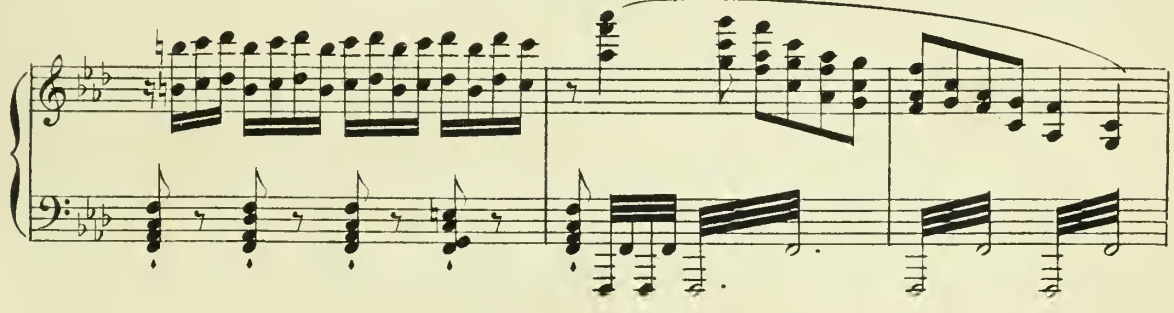

Je veux en ef_facer la tra_ce, Les abreuver de fiel!
Weh' Euch! Vertilgt sei selbst der Na_me, Vom Volke Is_rael!
mf.
Maudit soit ce_lui qui les gui_de!
Fluch ihr, der das Volk hat ver_lei_tet,
D
J'é_cra_serai du pied
Rä_chen will ich's! Zit_tre vor mir!
Ses os bri_sés,
Ein schrecklich Loos
sa gorge ari_de,
sei Dir berei_tet,
Sans frémir de pi_tié! Sans
Ew'_gen Hass schwör ich Dir! Ew'
molto cresc.


frémir de pi_tié!
gen Hass schwör ich Dir!
Mau_dit soit le sein de la fem_me Qui lui donna le jour!
Fluch Ihr die den Frevler ge_bo_ren, Fluch, Wer geliebt ihn hat!
Qu'enfin une compagne infâ_me Tra_hisse son amour!
Wenn er ein Weib in Lieb' erko_ren, Heil sie an ihm Verrath!
Maudit soit le Dieu qu'il a_do_re,
Fluch dem Gott, den Je_ner verehret,

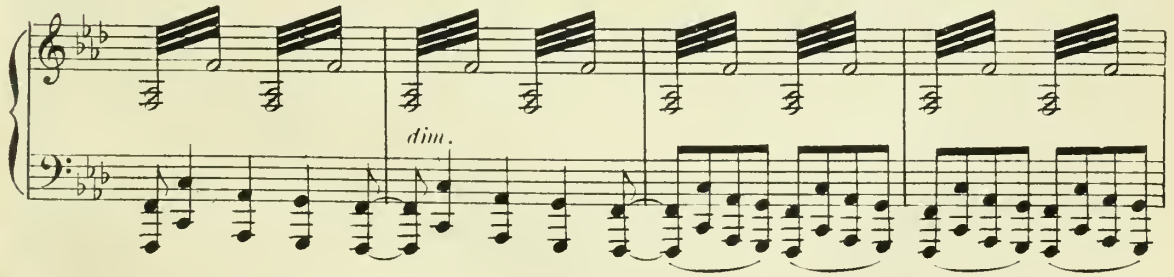

Le Grand Prêtre
Ce Dieu, son seul espoir! Et dont ma haine
dem Gott, der ihn hat erhört! Sein Tem - pel sei
fp
Le Grand Prêtre
insulte encore L'autel et le pouvoir, L'autel
ton mir ver-hee - ret, sein Al - tar sei zer-stört, sein Al -
fp
fp
molto cresc.
Le Grand Prêtre
et le pouvoir!
- tar sei zer-stört!
LE MESSAGER et le 1er PHILISTIN
KRIEGSBOTE, ERSTER PHILISTER
f
Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver-las-sen, wir fliehen die-sen
LE 2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)
f
Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver-las-sen, wir fliehen die-sen
f
ff



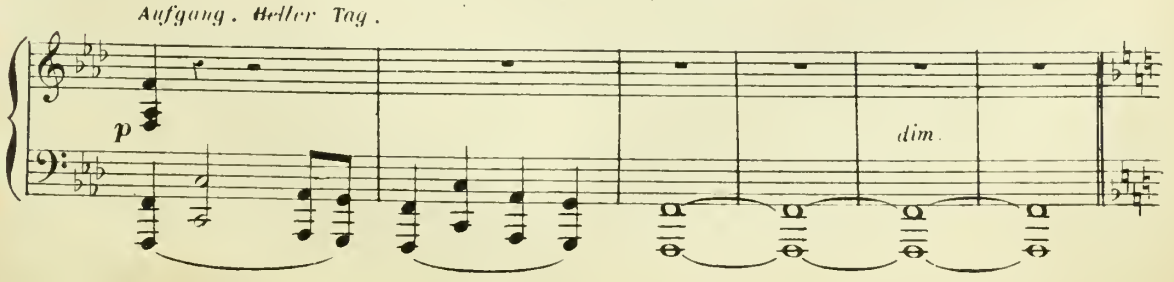
Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Phi-
Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht und eilen nach links ab, Abimelech's Leiche



-listins quittent la scène suivis du Grand Prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes
mit sich nehmend. Hebräische Frauen und Greise eilen von rechts herbei. Sonnen =



entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.
Aufgang. Heller Tag.

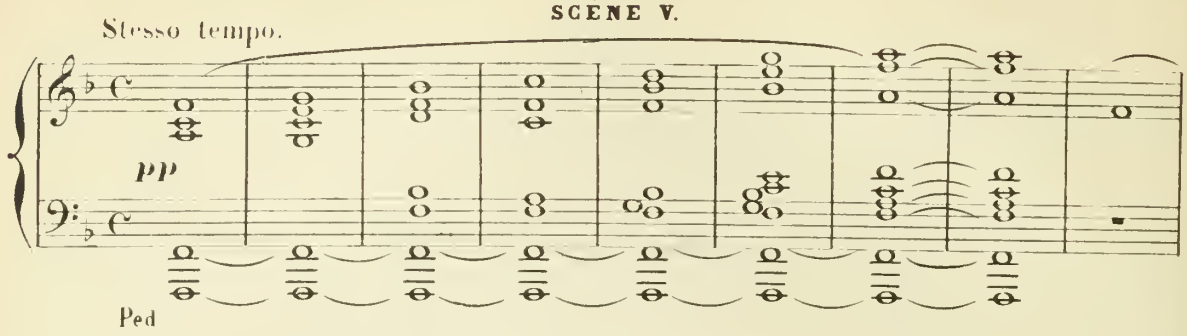


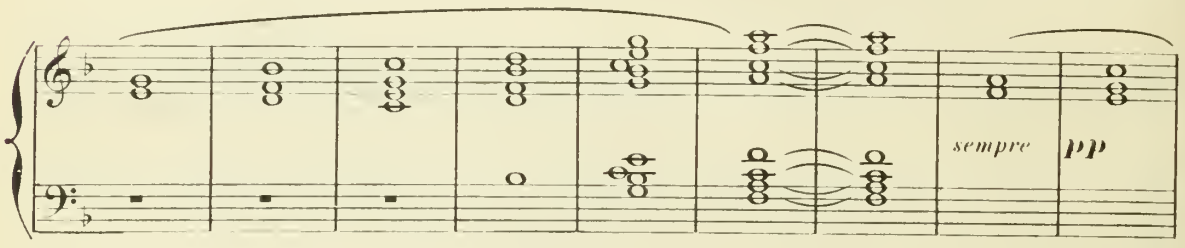
Les femmes et les vieillards Hébreux — puis Samson suivi des Hébreux victorieux.

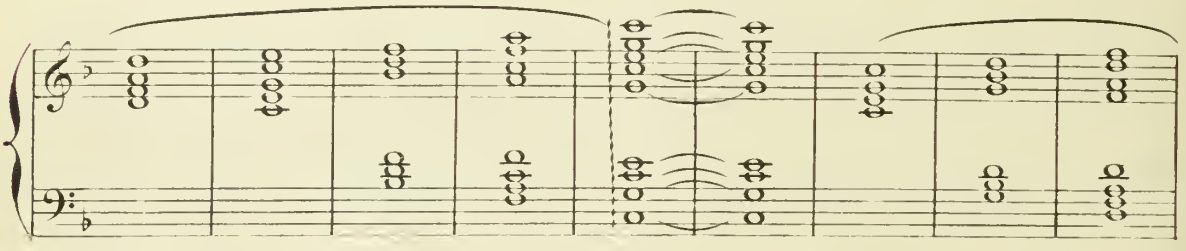
Hebräische Frauen und Greise—Später Samson mit den siegreichen Hebräern.

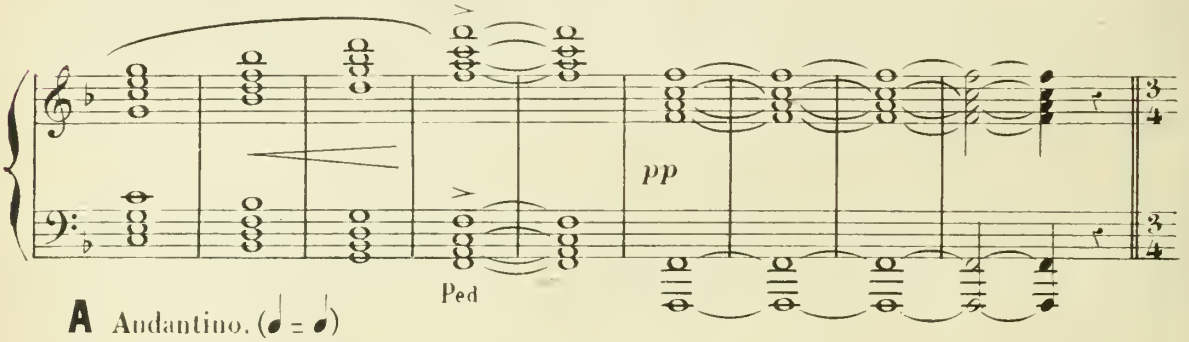
SCÈNE V.

Stesso tempo.



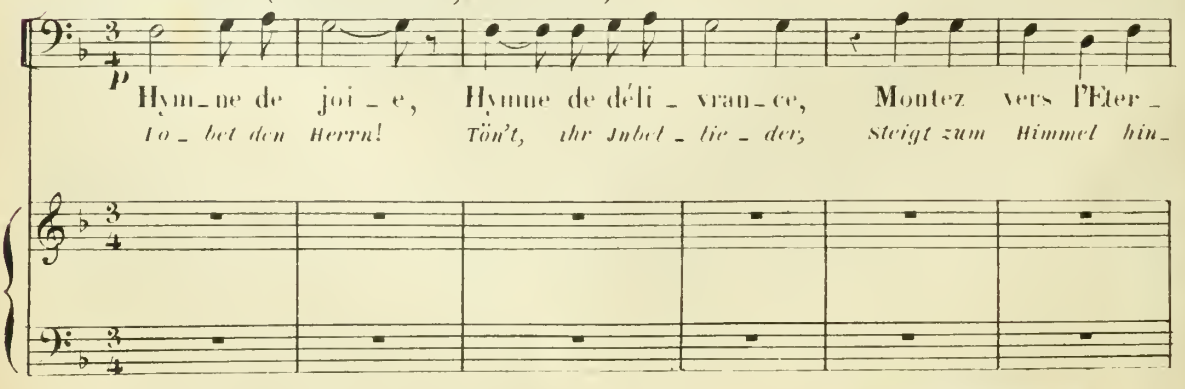


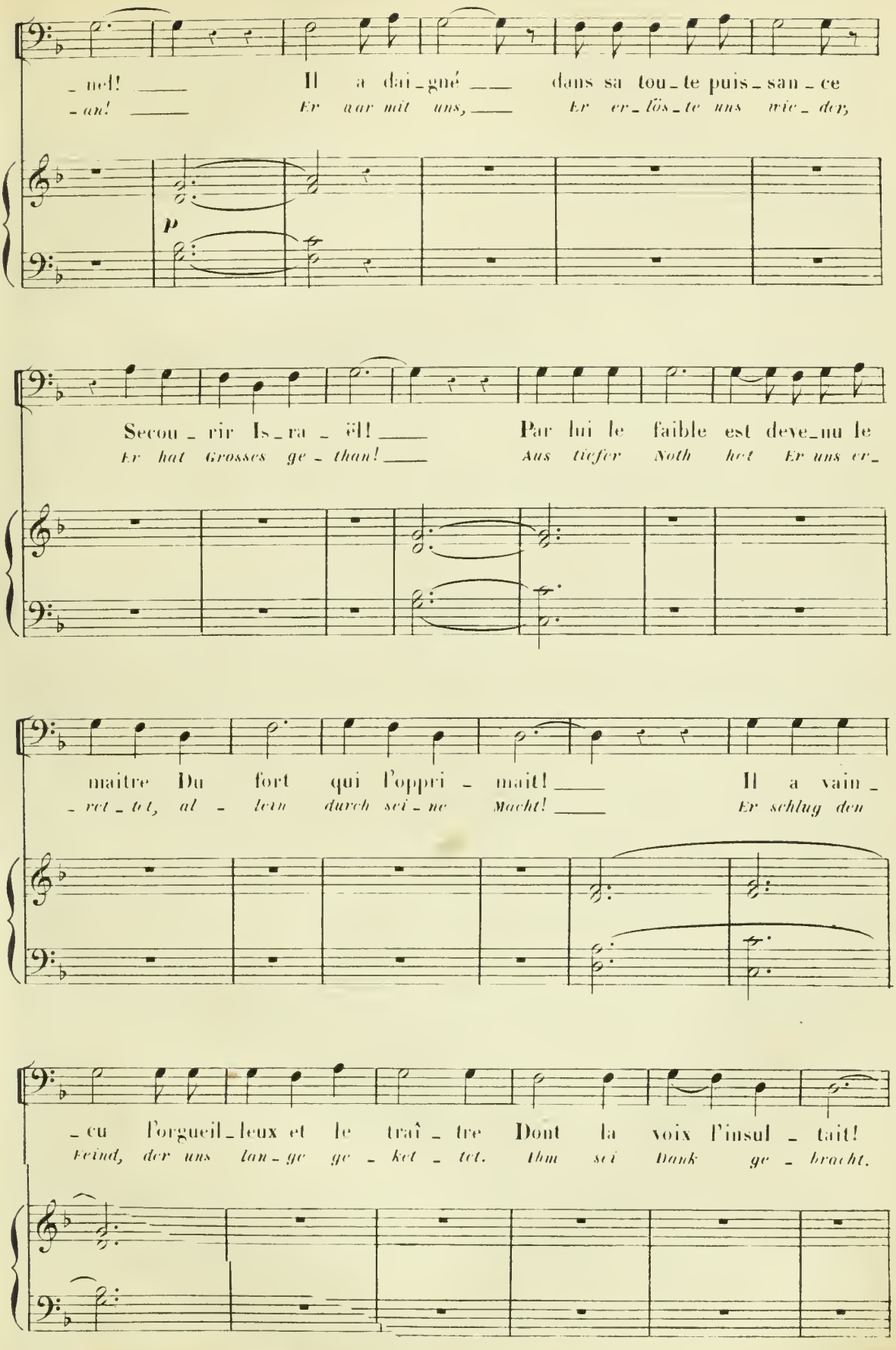




A Andantino. (♩ = ♩)

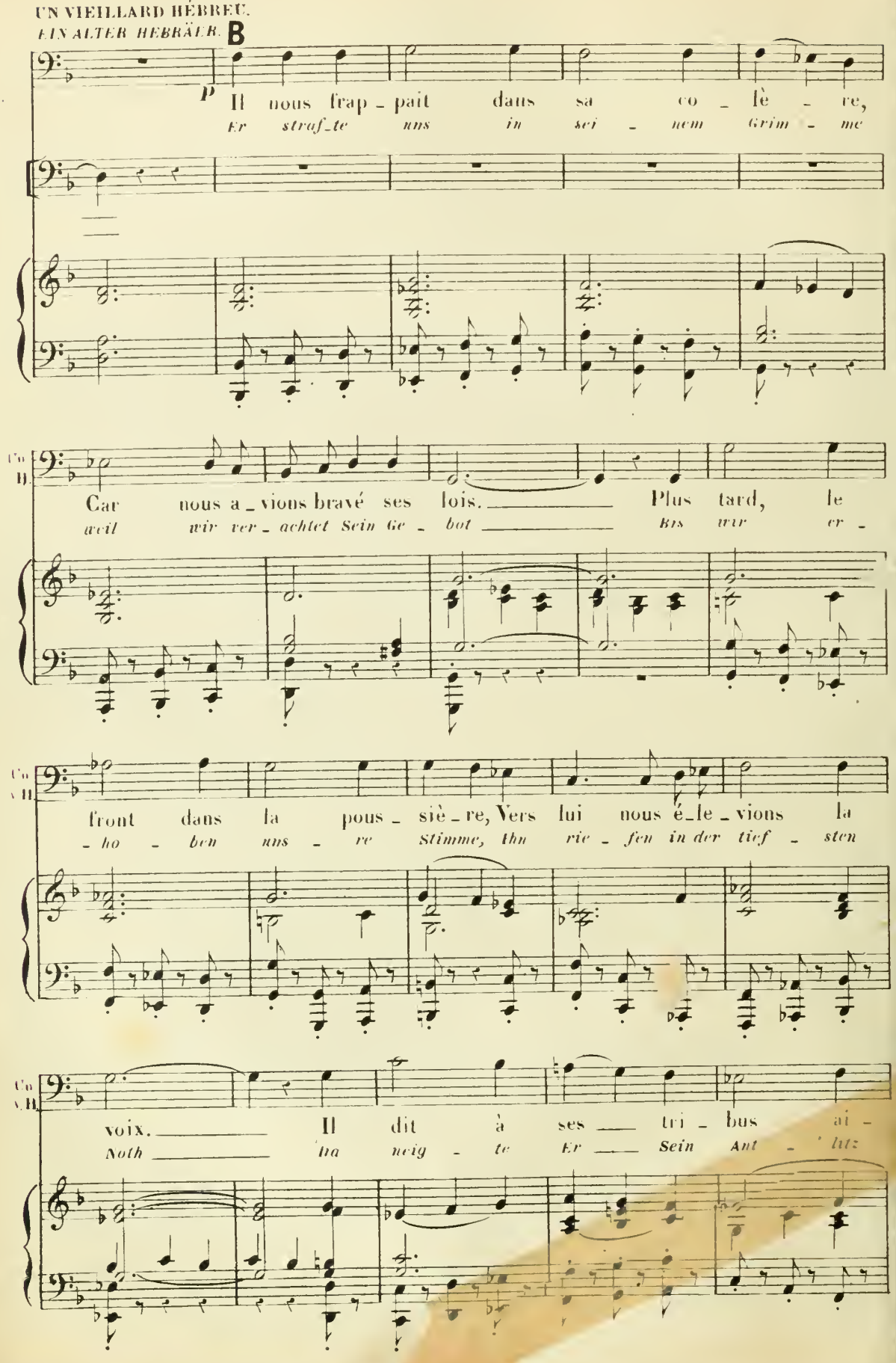
VIEILLARDS HÉBREUX.
Basses du Chœur (*Chor der Männer; Bassstimmen*)

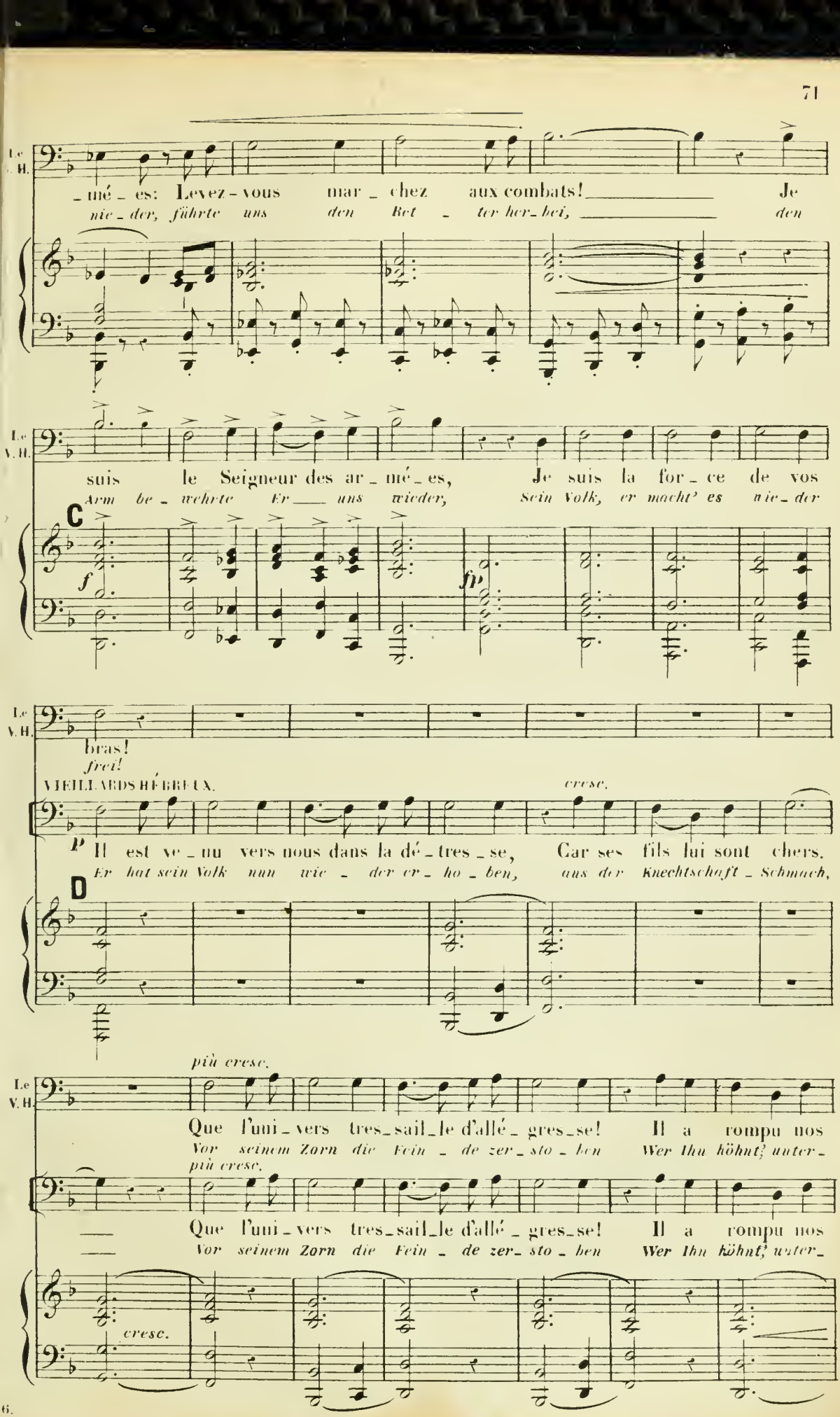


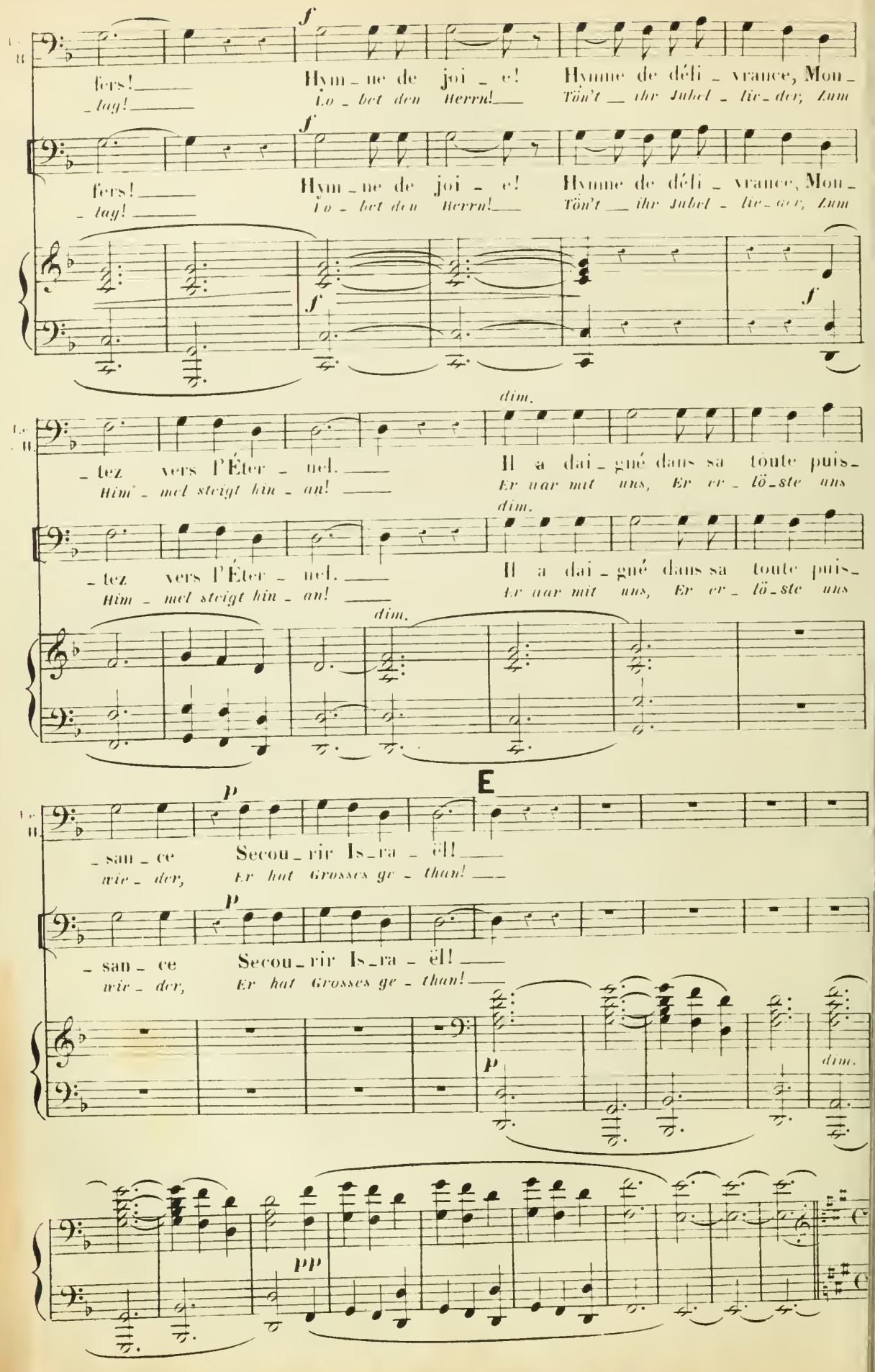

_ nel! Il a dai_gné dans sa tou_te puis_san_ce
_an! Er aar mit uns, Er er_lös_te uns wie_der,
p
Secou_rir Is_ra_ël! Par lui le faible est deve_nu le
Er hat Grosses ge_than! Aus tiefer Noth het Er uns er_
maitre Du fort qui l'oppri_mait! Il a vain_
_ret_tet, al_lein durch sei_ne Macht! Er schlug den
_cu l'orgueil_leux et le traî_tre Dont la voix l'insul_tait!
Feind, der uns lan_ge ge_ket_tet. Ihm sei Dank ge_bracht.

Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.
Die siegreichen Hebräer, von Samson geführt, treten auf.

UN VIEILLARD HÉBREU.
EIN ALTER HEBRÄER.




Le V. H.
_ mé _ es: Levez-vous mar _ chez aux combats! Je
nie _ der, führte uns den Ret _ ter her-bei, den
Le V. H.
suis le Seigneur des ar _ mé _ es, Je suis la for _ ce de vos
Arm be _ wehrte Er uns wieder, Sein Volk, er macht' es nie _ der
C
f
fp
Le V. H.
bras!
frei!
VIEILLARDS HÉBREUX.
cresc.
P
Il est ve _ nu vers nous dans la dé _ tres _ se, Car ses fils lui sont chers.
Er hat sein Volk nun wie _ der er _ ho _ ben, aus der Knechtschaft _ Schmach,
D
più cresc.
Le V. H.
Que l'uni _ vers tres _ sail _ le d'allé _ gres _ se! Il a rompu nos
Vor seinem Zorn die Fein _ de zer _ sto _ ben Wer Ihn höhnt, unter _
più cresc.
Que l'uni _ vers tres _ sail _ le d'allé _ gres _ se! Il a rompu nos
Vor seinem Zorn die Fein _ de zer _ sto _ ben Wer Ihn höhnt, unter _
cresc.


f
fers! Hym_ne de joi_e! Hymne de déli_vrance, Mon_
_tag! Lo_bet den Herrn! Tön't ihr Jubel_lie_der, Zum
dim.
_tez vers l'Éter_nel. Il a dai_gné dans sa toute puis_
Him_mel steigt hin_an! Er war mit uns, Er er_lö_ste uns
E
p
_san_ce Secou_rir Is_ra_ël!
wie_der, Er hat Grosses ge_than!
pp

SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTINES, LE VIEILLARD HÉBREU, CHŒUR DES HÉBREUX.

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre suivie des femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

SAMSON, DALILA, CHOR DER PHILISTRISCHEN FRAUEN, EIN ALTER HEBRÄER, CHOR DER HEBRÄER

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder. Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen. Alle mit Blumenkränzen geschmückt und Guirlanden in den Händen.

Un peu plus lent (76 = ♩)
(Etwas langsamer)

SCÈNE VI.

sempre pp

Ped.

sempre con Pedale

Sopranos

très doux (sehr zart)

Voi - ci le printemps nous por - tant des fleurs

Des Len - zes vol - le Blü - then - pracht

Contraltos

très doux

Voi - ci le printemps nous por - tant des fleurs

Des Len - zes vol - le Blü - then - pracht

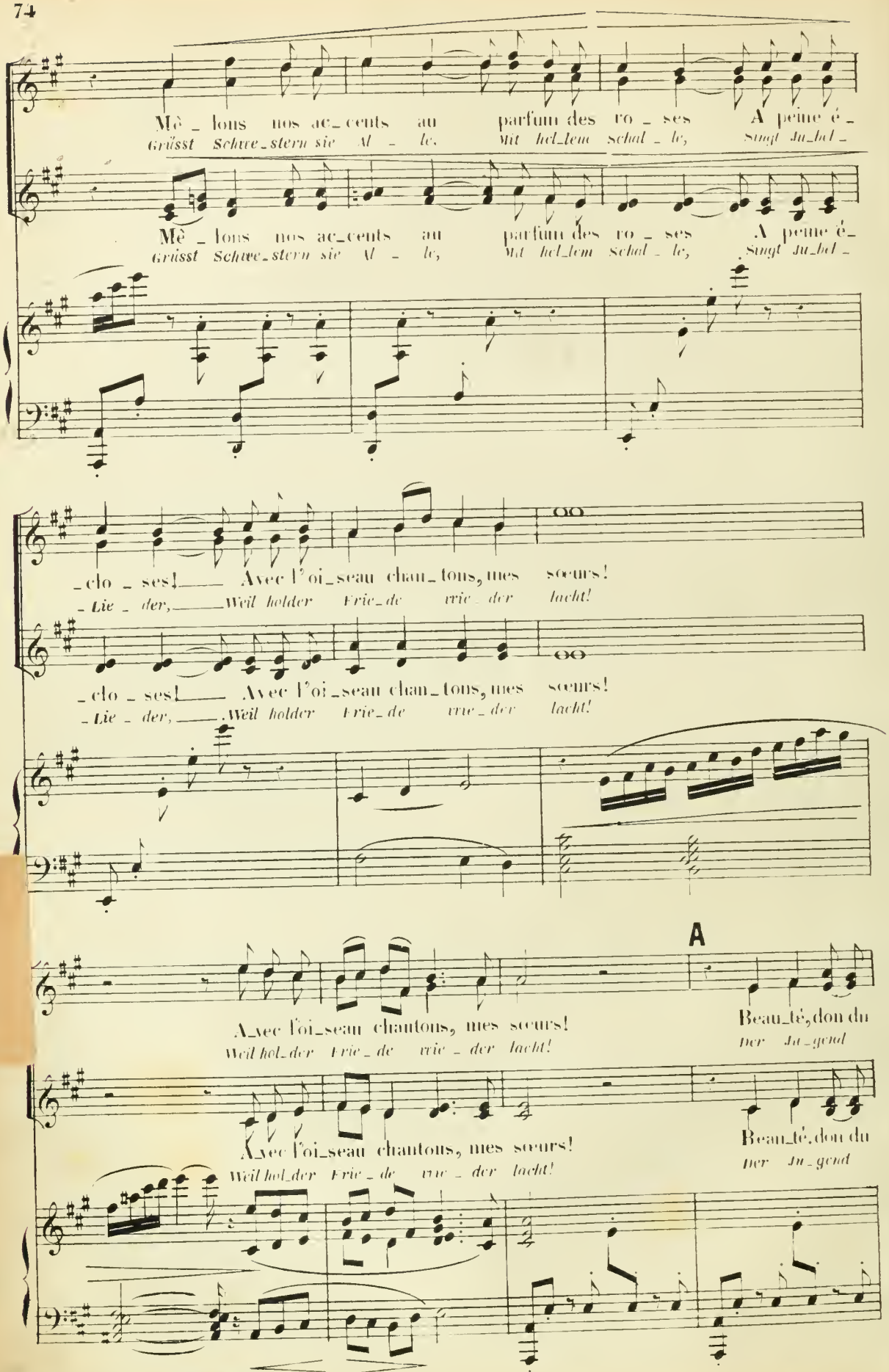
pp

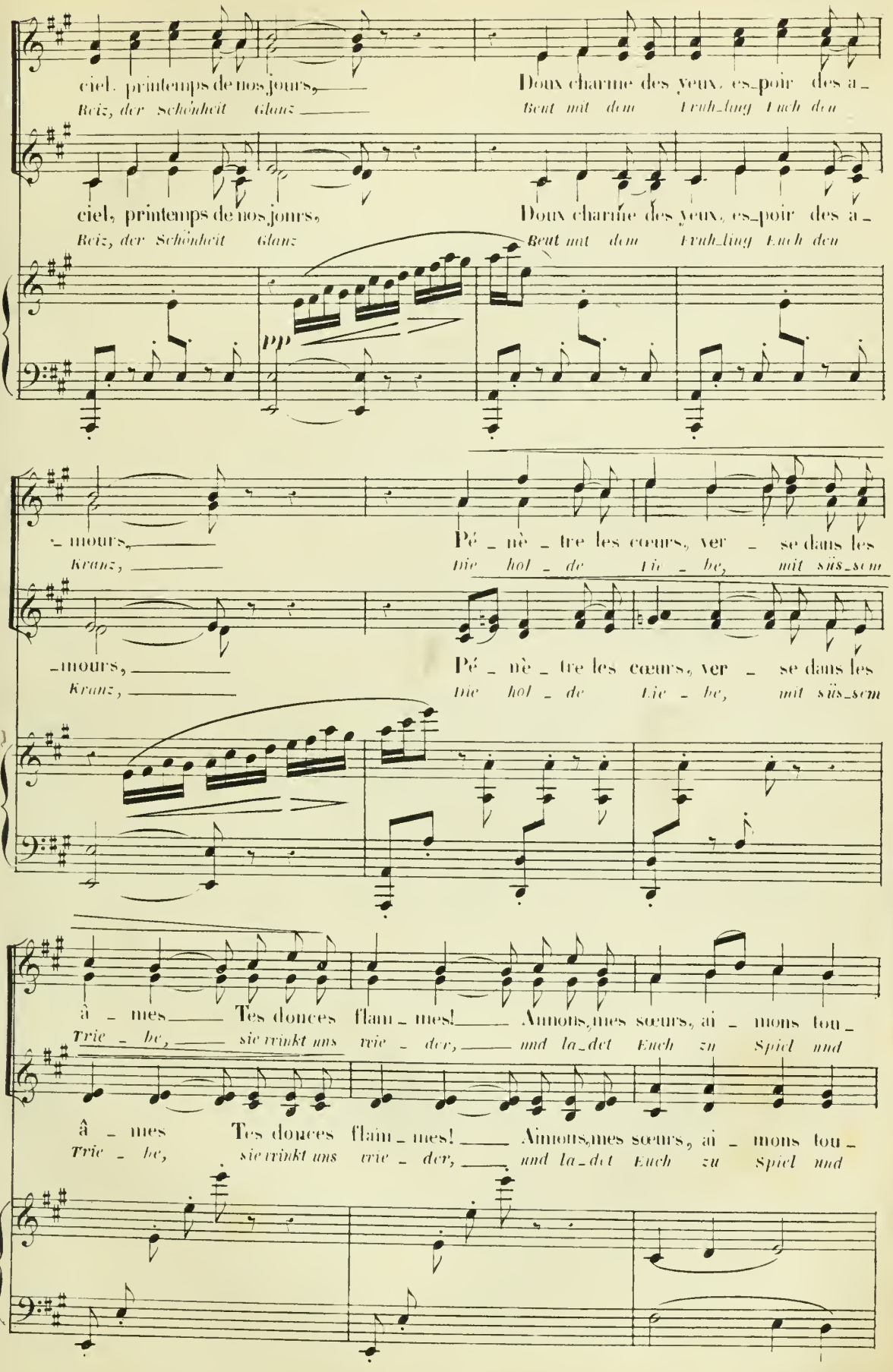
Pour or - ner le front des guer - riers vainqueurs!

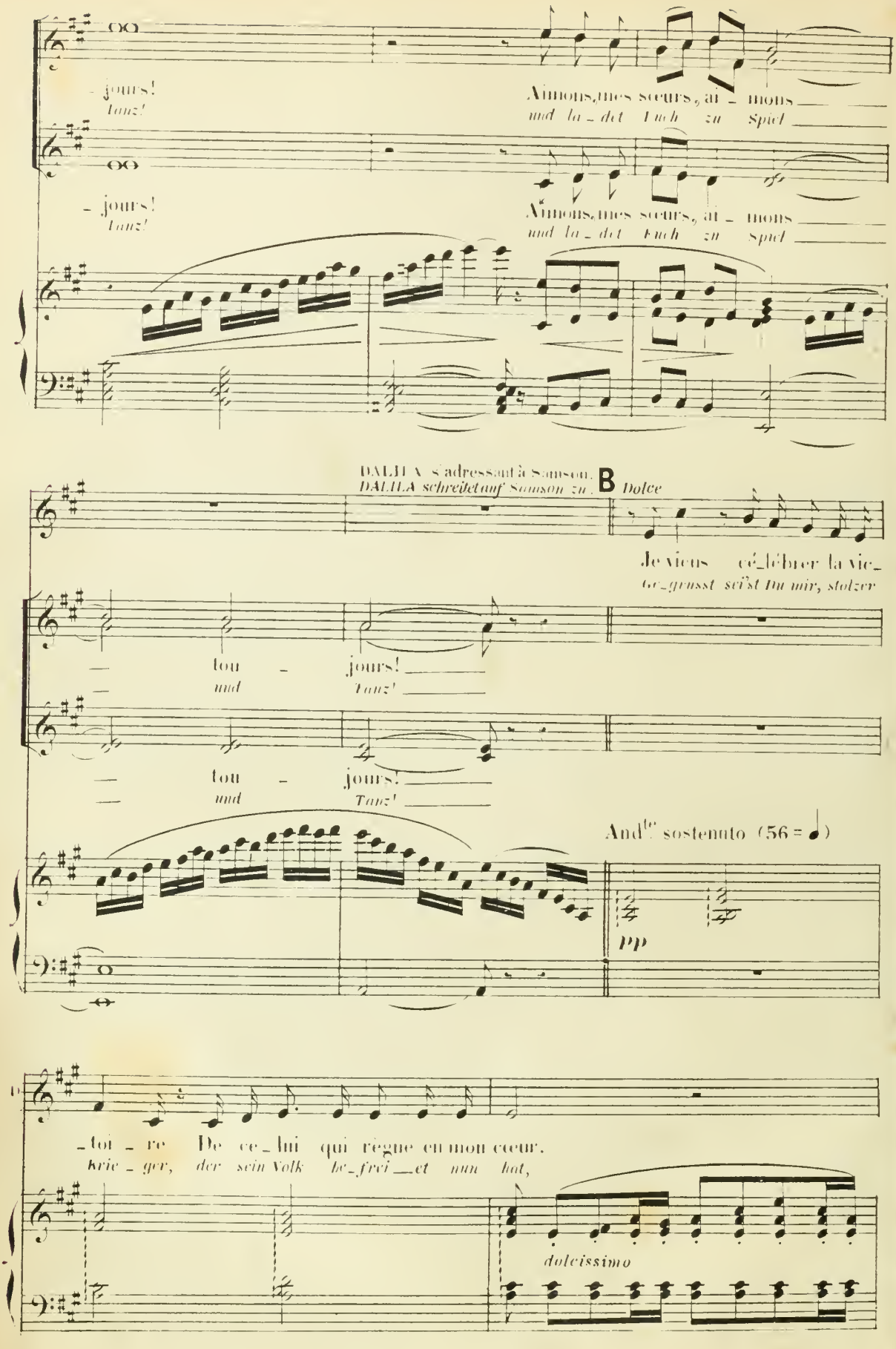
Den Hel - den sei sie dar - ge - bracht!

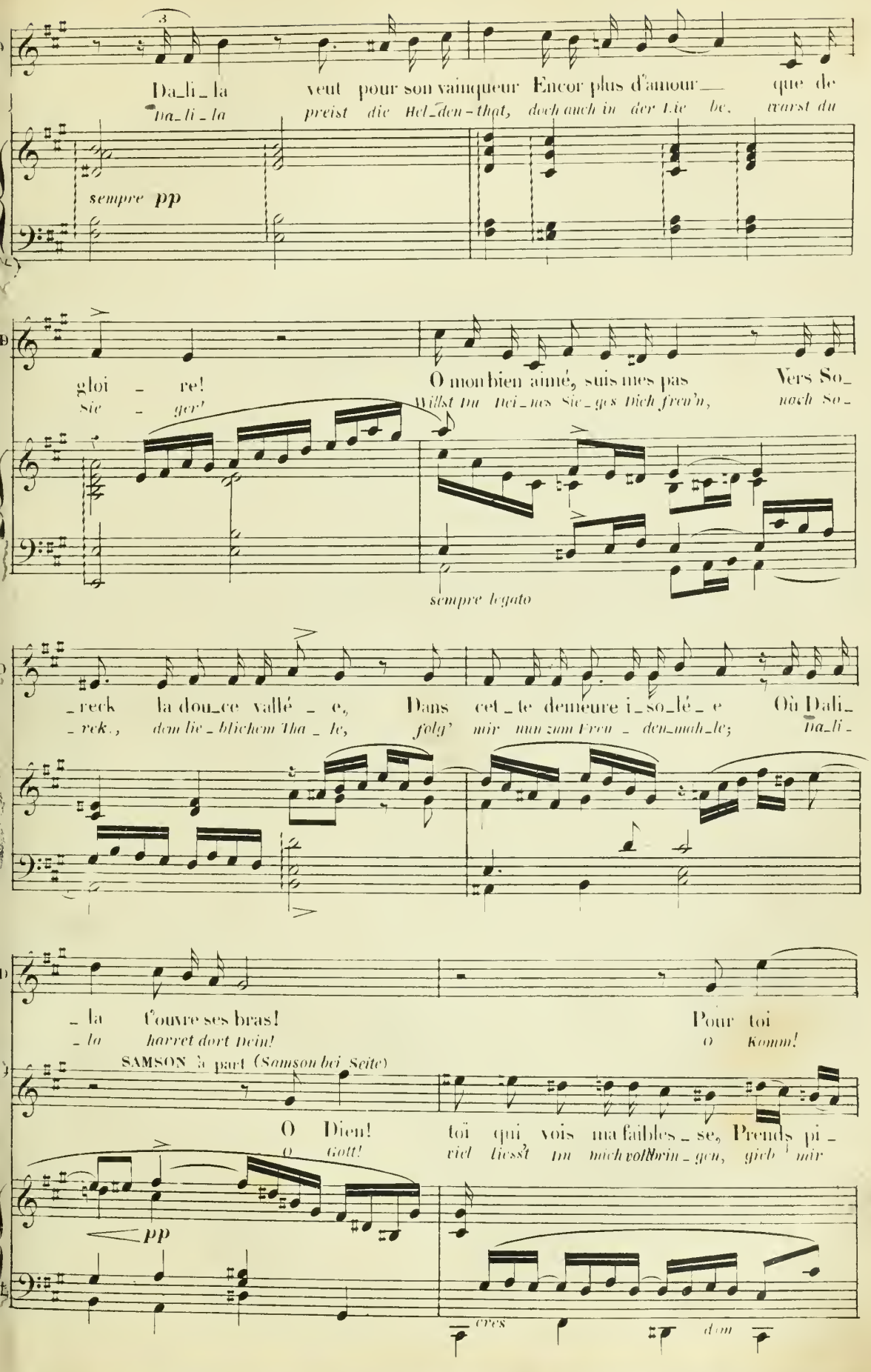
Pour or - ner le front des guer - riers vainqueurs!

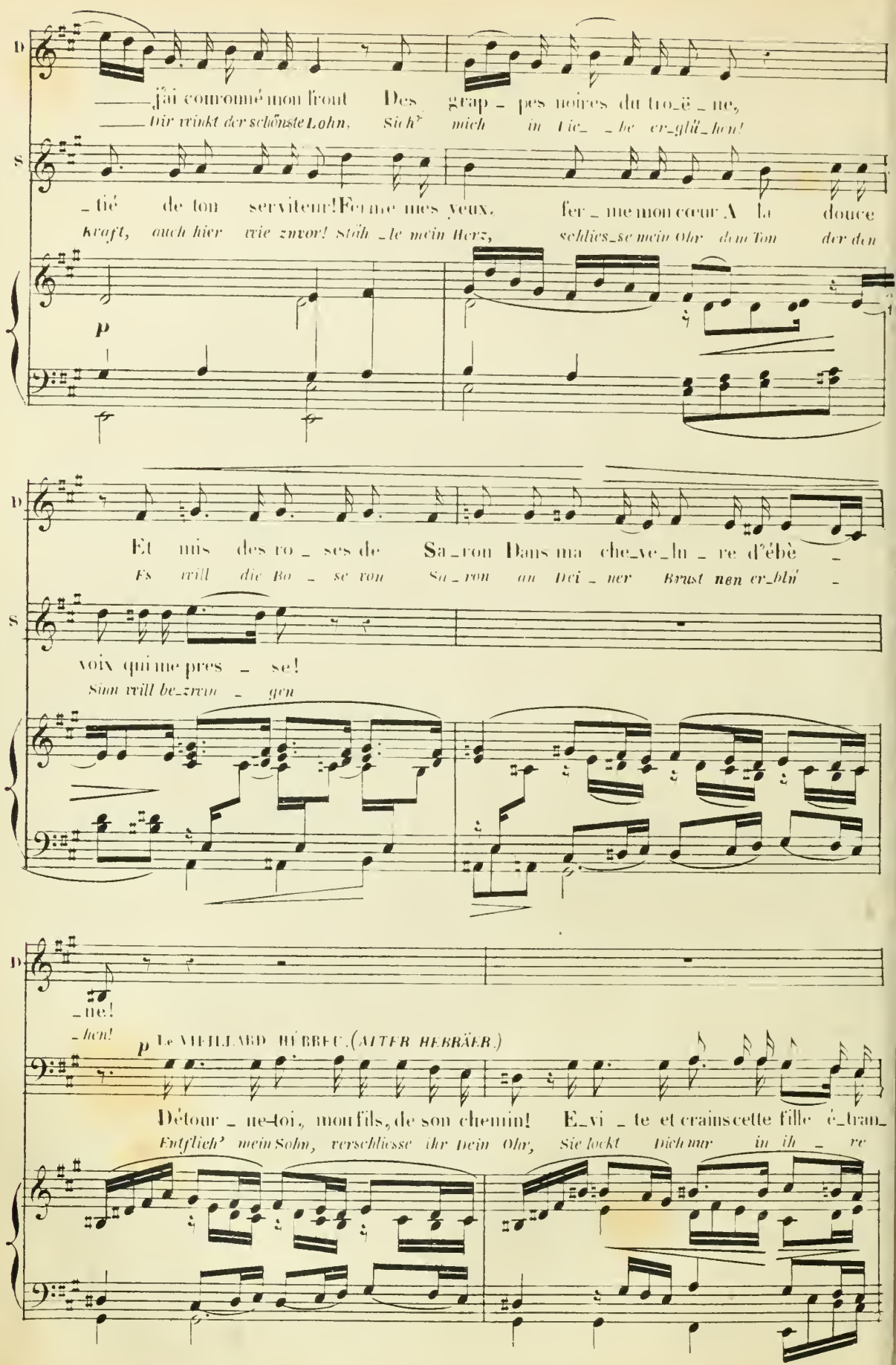
Den Hel - den sei sie dar - ge - bracht!

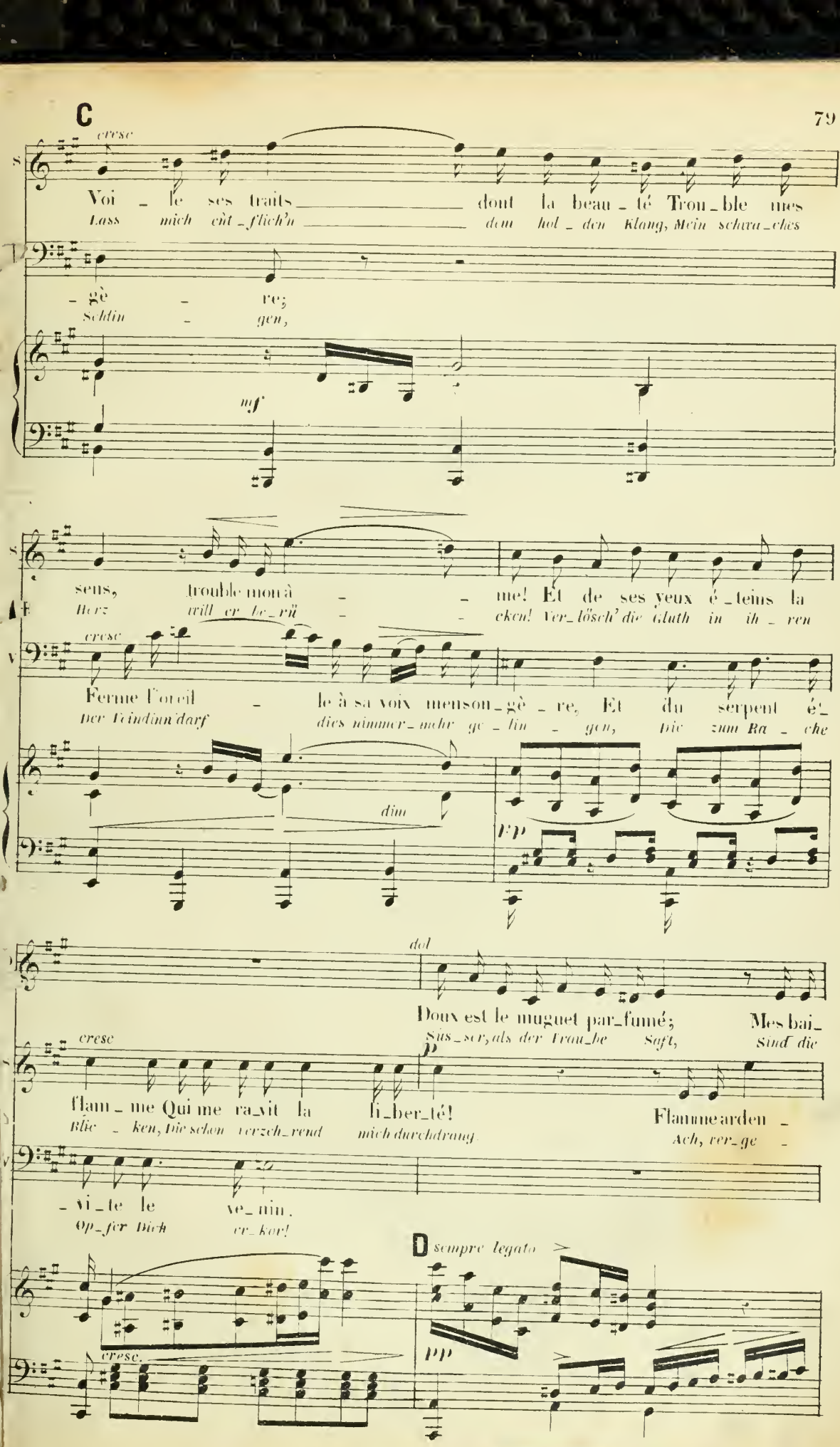

Mê _ lons nos ac_cents au parfum des ro _ ses A peine é _
Grüsst Schwe_stern sie Al _ le, Mit hel_lem Schal _ le, Singt Ju_bel _
Mê _ lons nos ac_cents au parfum des ro _ ses A peine é _
Grüsst Schwe_stern sie Al _ le, Mit hel_lem Schal _ le, Singt Ju_bel _
_clo _ ses! Avec l'oi_seau chan_tons, mes sœurs!
_Lie _ der, Weil holder Frie_de vrie _ der lacht!
_clo _ ses! Avec l'oi_seau chan_tons, mes sœurs!
_Lie _ der, Weil holder Frie_de vrie _ der lacht!
A
Avec l'oi_seau chantons, mes sœurs! Beau_té, don du
Weil hol_der Frie _ de vrie _ der lacht! Der Ju _ gend
Avec l'oi_seau chantons, mes sœurs! Beau_té, don du
Weil hol_der Frie _ de vrie _ der lacht! Der Ju _ gend

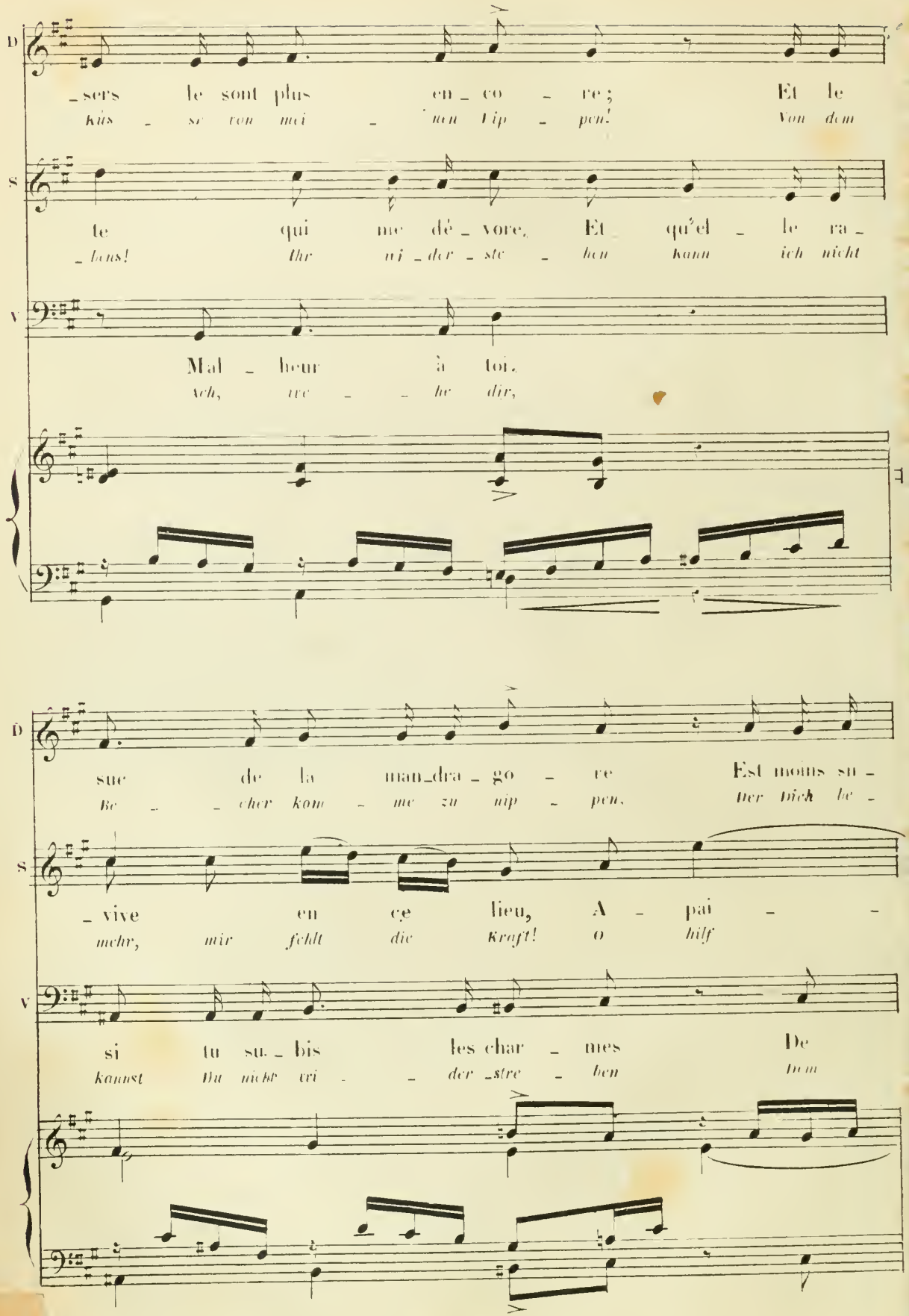

ciel, printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Frühling Euch den
ciel, printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Frühling Euch den
pp
_mours, Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les
Kranz, die hol_de Lie_be, mit süs_sem
_mours, Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les
Kranz, die hol_de Lie_be, mit süs_sem
â_mes Tes douces flam_mes! Aimons, mes sœurs, ai_mons tou_
Trie_be, sie winkt uns trie_der, und la_det Euch zu Spiel und
â_mes Tes douces flam_mes! Aimons, mes sœurs, ai_mons tou_
Trie_be, sie winkt uns trie_der, und la_det Euch zu Spiel und

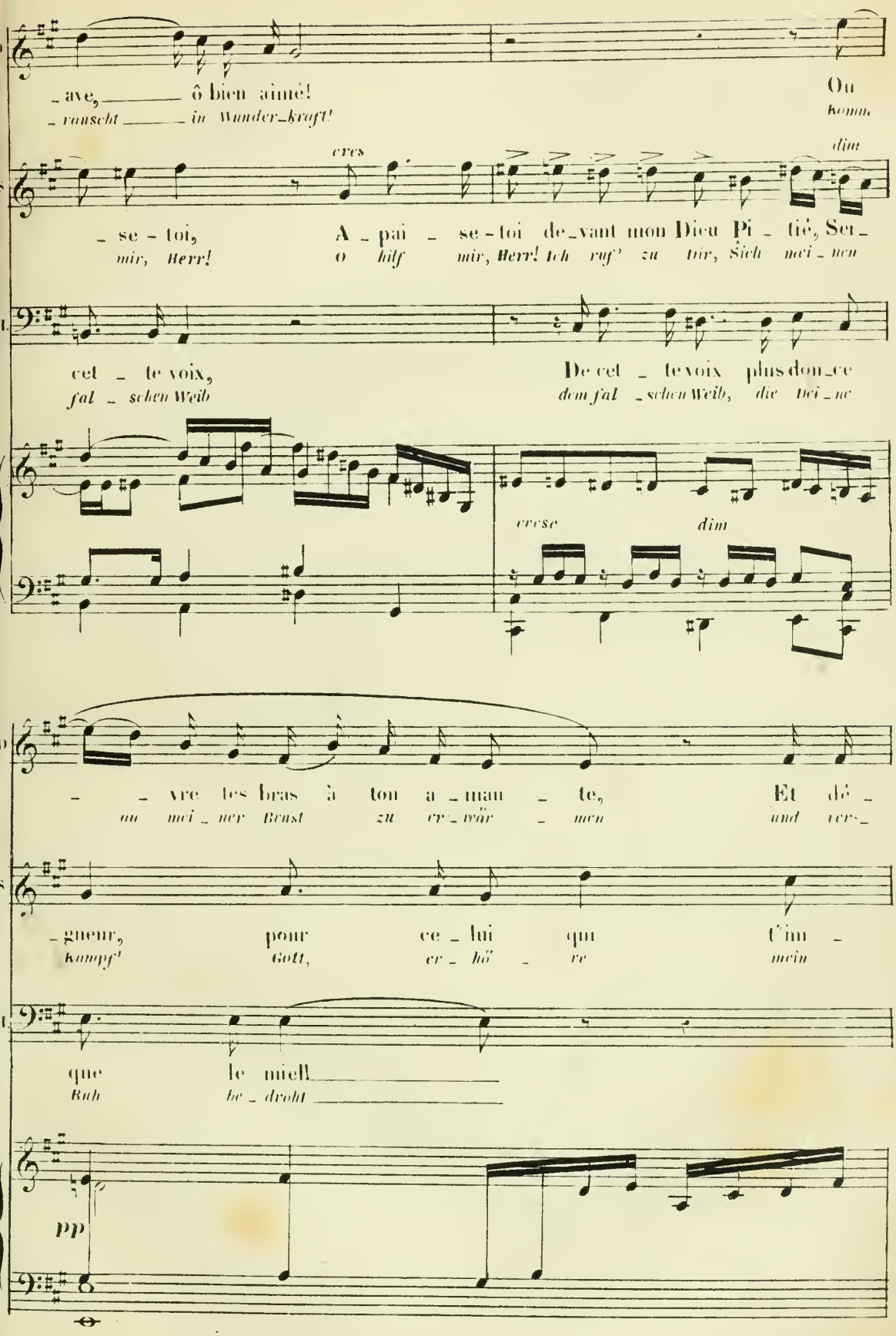

- jours!
Tanz!
Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel
- jours!
Tanz!
Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel
DALILA s'adressant à Samson.
DALILA schreitet auf Samson zu.
B
Dolce
Je viens cé - lébrer la vic -
Ge - grusst sei'st Du mir, stolzer
tou - jours!
und Tanz!
tou - jours!
und Tanz!
And^te sostenuto (56 =)
pp
- toi - re De ce - lui qui règne en mon cœur.
krie - ger, der sein Volk be - frei - et nun hat,
dolcissimo

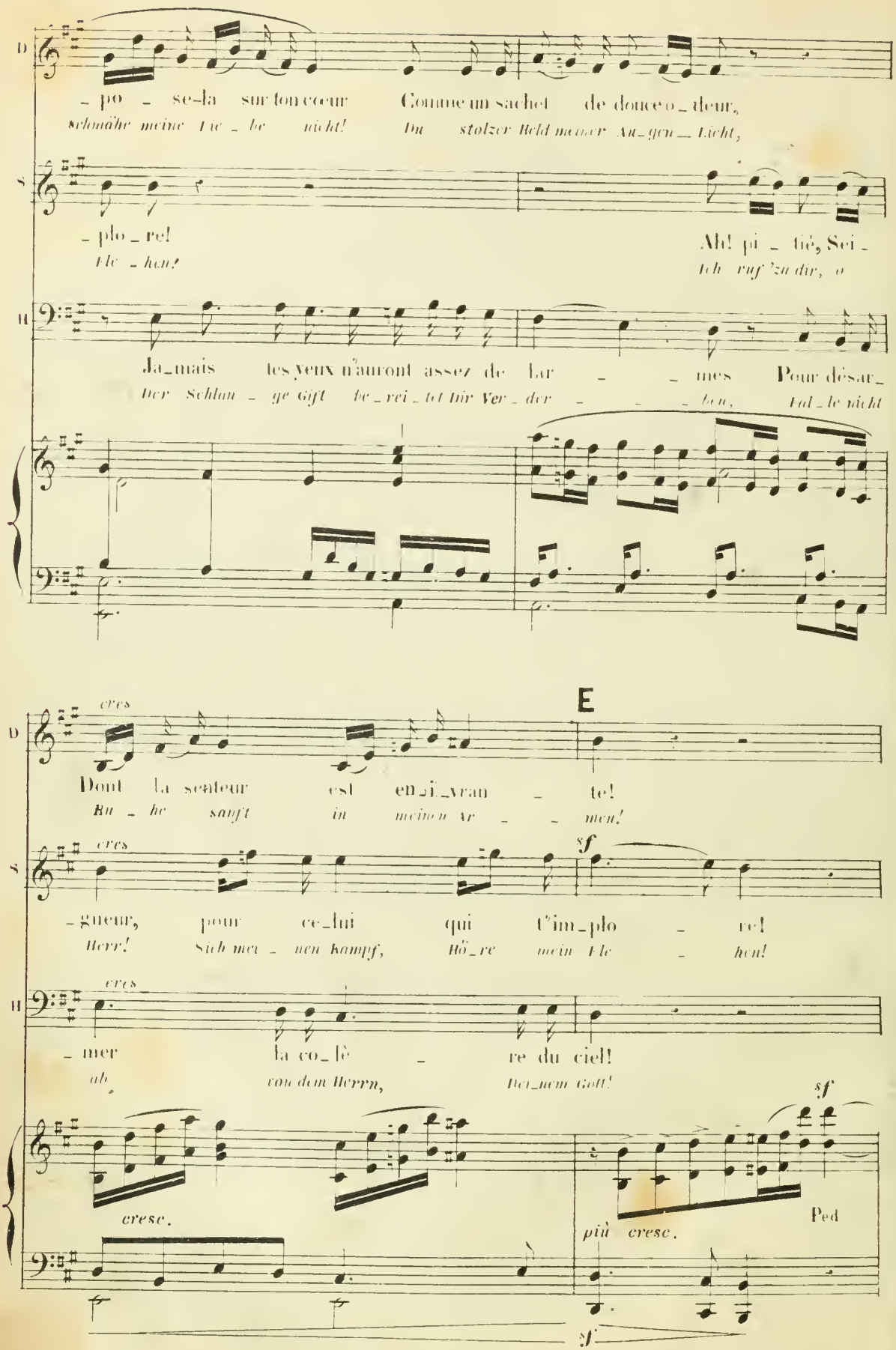

Da_li_la veut pour son vainqueur Encor plus d'amour que de
Da_li_la preist die Hel_den-that, doch auch in der Lie_be, zwarst du
sempre pp
gloi_re! O mon bien aimé, suis mes pas Vers So_
Sie_ger! Willst Du Mei_nes Sie_ges Dich freu'n, nach So_
sempre legato
_reck la dou_ce vallé_e, Dans cet_te demeure i_so_lé_e Où Dali_
_reck, dem lie_blichem Tha_le, folg' mir nun zum Freu_den_mahle; Da_li_
_la t'ouvre ses bras! Pour toi
_la harret dort Dein! O Komm!
SAMSON à part (Samson bei Seite)
O Dieu! toi qui vois ma faible_sse, Prends pi_
O Gott! viel liess't Du mich voll Brün_gen, gieb mir
pp
cres
dim

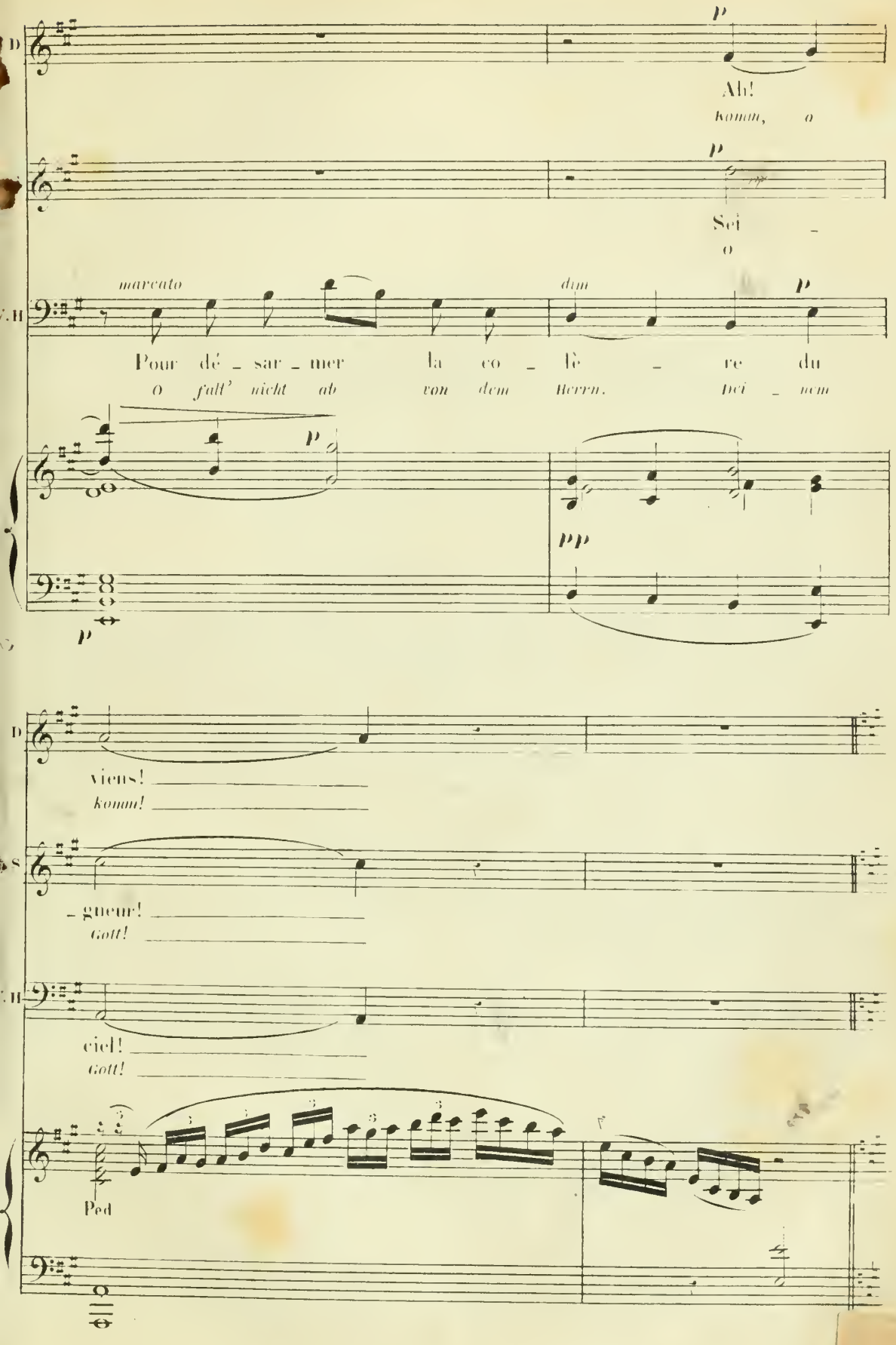

D
J'ai couronné mon front Des grap - pes noires du tro_ë _ ne,
Dir winkt der schönste Lohn, Sieh' mich in Lie_ _ be er_glü_hen!
S
_ tié de ton serviteur! Fer_me mes yeux, fer _ me mon cœur A la douce
Kraft, auch hier wie zuvor! Stäh _ le mein Herz, schlies_se mein Ohr dem Ton der den
p
D
Et mis des ro _ ses de Sa_ron Dans ma che_ve_lu _ re d'ébè _
Es will die Ro _ se ron Sa_ron an Dei _ ner Brust nen er_blü' _
S
voix qui me pres _ se!
Sinn will be_zwin _ gen
D
_ ne!
_ hen!
p Le VIEILLARD HÉBREU. (ALTER HEBRÄER.)
Détour _ ne-toi, mon fils, de son chemin! E_vi _ te et crains cette fille é_tran_
Entflieh' mein Sohn, verschliesse ihr Dein Ohr, Sie lockt Dich nur in ih _ re


C
cresc
Voi - le ses traits dont la beau - té Trou - ble mes
Lass mich ein - flich'n dem hol - den Klang, Mein schwa - ches
- gè - re;
Schlin - gen,
mf
sens, trouble mon à - me! Et de ses yeux é - teins la
Herz will er - lö - schen! Ver - lösch' die Gluth in ih - ren
cresc
Ferme l'or - eil le à sa voix menson - gè - re, Et du serpent é -
Der Verführung darf dies nimmer - mehr ge - lin - gen, Die zum Ra - che
dim
pp
dol
Doux est le muguet par - fumé; Mes bai -
Süs - ser, als der Trau - be Saft, Sind die
cresc
p
flam - me Qui me ra - vit la li - ber - té!
Blic - ken, Die schon verzeh - rend mich durchdrang
Flamme arden -
Ach, ver - ge -
- vi - te le ve - nin.
Op - fer Dich er - kor!
D sempre legato
cresc.
pp


D
_sers le sont plus en_co_re; Et le
küs_se von mei_nen Lip_pen! Von dem
S
te qui me dé_vore, Et qu'el_le ra_
_lens! ihr ni_der_ste_hen kann ich nicht
V
Mal_heur à toi,
Ach, we_he dir,
D
suc de la man_dra_go_re Est moins su_
Be_cher kom_me zu nip_pen, Der mich le_
S
_vive en ce lieu, A_pai_
mehr, mir fehlt die Kraft! O hilf
V
si tu su._bis les char_mes De
kannst Du nicht wi_der_ste_hen Dem


D
_ave, ô bien aimé!
_rauscht in Wunder_kraft!
Ou
komm
dim
cres
S
_ se _ toi,
A _ pai _ se _ toi de_vant mon Dieu Pi _ tié, Set_
mir, Herr!
o hilf mir, Herr! Ich ruf' zu Dir, Sich nei _ gen
B.
cet _ te voix,
De cet _ te voix plus don_ce
fal _ schen Weib
dem fal _ schen Weib, die Dei _ ne
cresc
dim
D
_ vre tes bras à ton a _ mau _ te,
Et dé _
an mei _ ner Brust zu er _ wär _ men
und ver_
S
_ gneur,
pour ce _ lui qui t'im _
kampf' Gott, er _ hö _ re mein
B.
que le miell
Ruh be _ droht
pp


D
- po - se-la sur ton cœur Comme un sachet de douce o - deur,
schmähe meine Lie - be nicht! Du stolzer Held meiner Au - gen - Licht,
S
- plo - re!
Hö - ren!
Ah! pi - tié, Sei -
Ich ruf' zu dir, o
H
Ja - mais tes yeux n'auront assez de lar - - mes Pour désar -
Der Schlan - ge Gift be - rei - tet Dir Ver - der - - - - - ben, Fal - le nicht
E
cres
Dont la senteur est en - ï - vran - te!
Du - he sanft in meinen Ar - - men!
cres
sf
- gueur, pour ce - lui qui t'im - plo - re!
Herr! Sieh mei - nen Kampf, Hö - re mein Fle - hen!
cres
- mer la co - lè - re du ciel!
ab, von dem Herrn, Dei - nem Gott!
sf
cresc.
più cresc.
Ped
sf

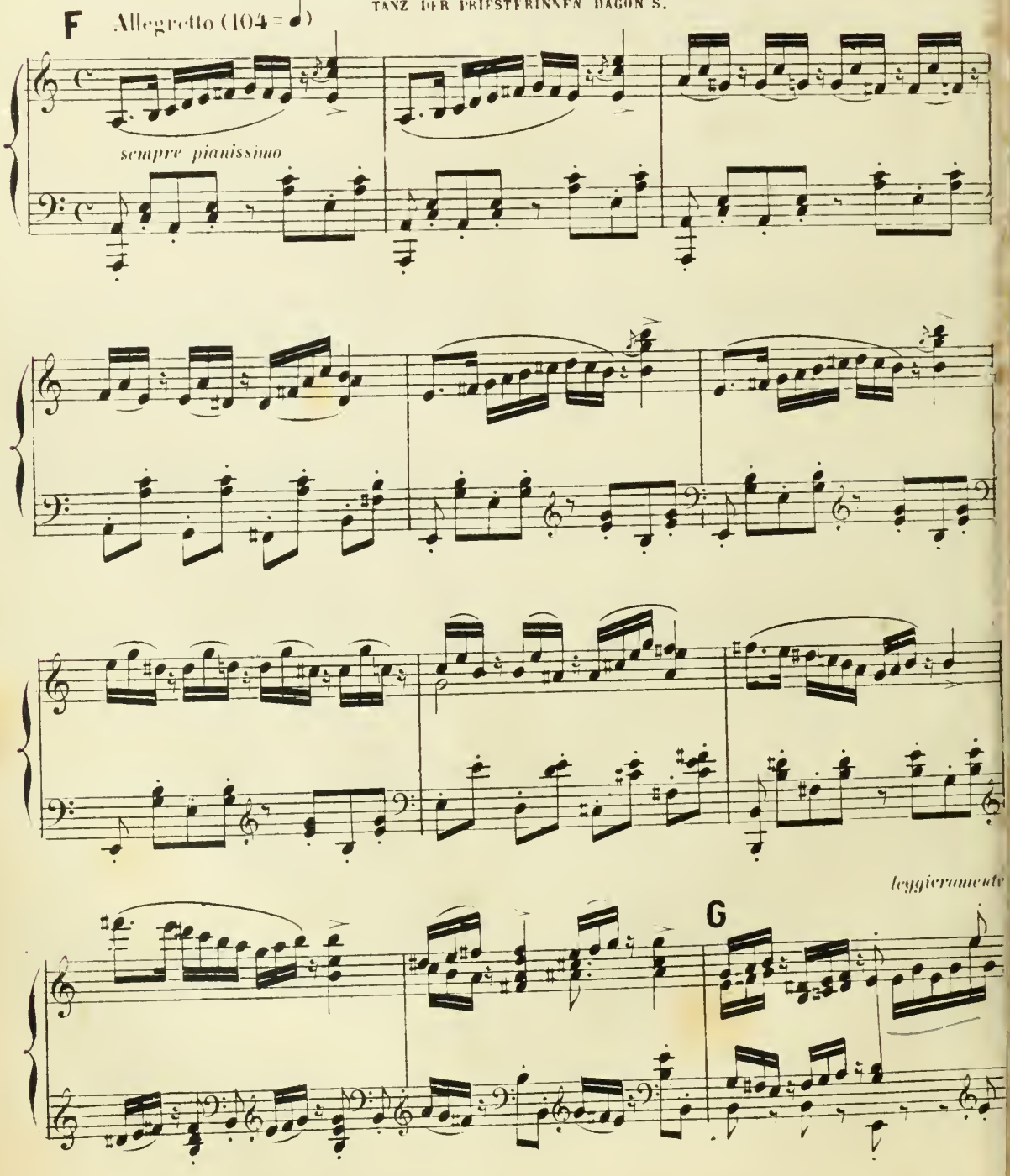

p
Ah!
komm, o
p
Sei
o
marcato
dim
p
Pour dé - sar - mer la co - lè - re du
o fall' nicht ab von dem Herrn. bei - nem
p
pp
p
viens!
komm!
- gneur!
Gott!
ciel!
Gott!
Ped

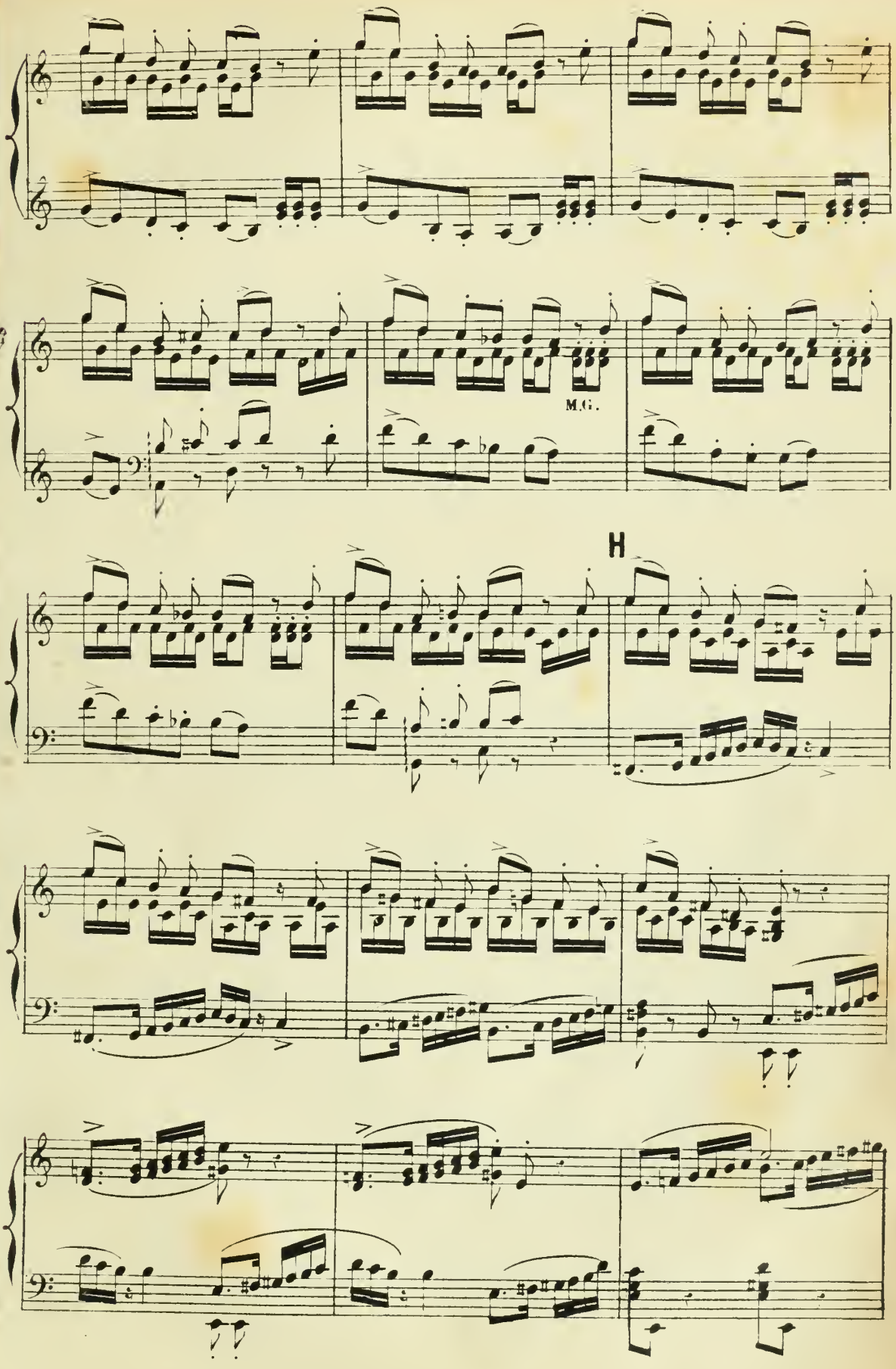
Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main, et semblent provoquer les guerriers Hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des femmes philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.

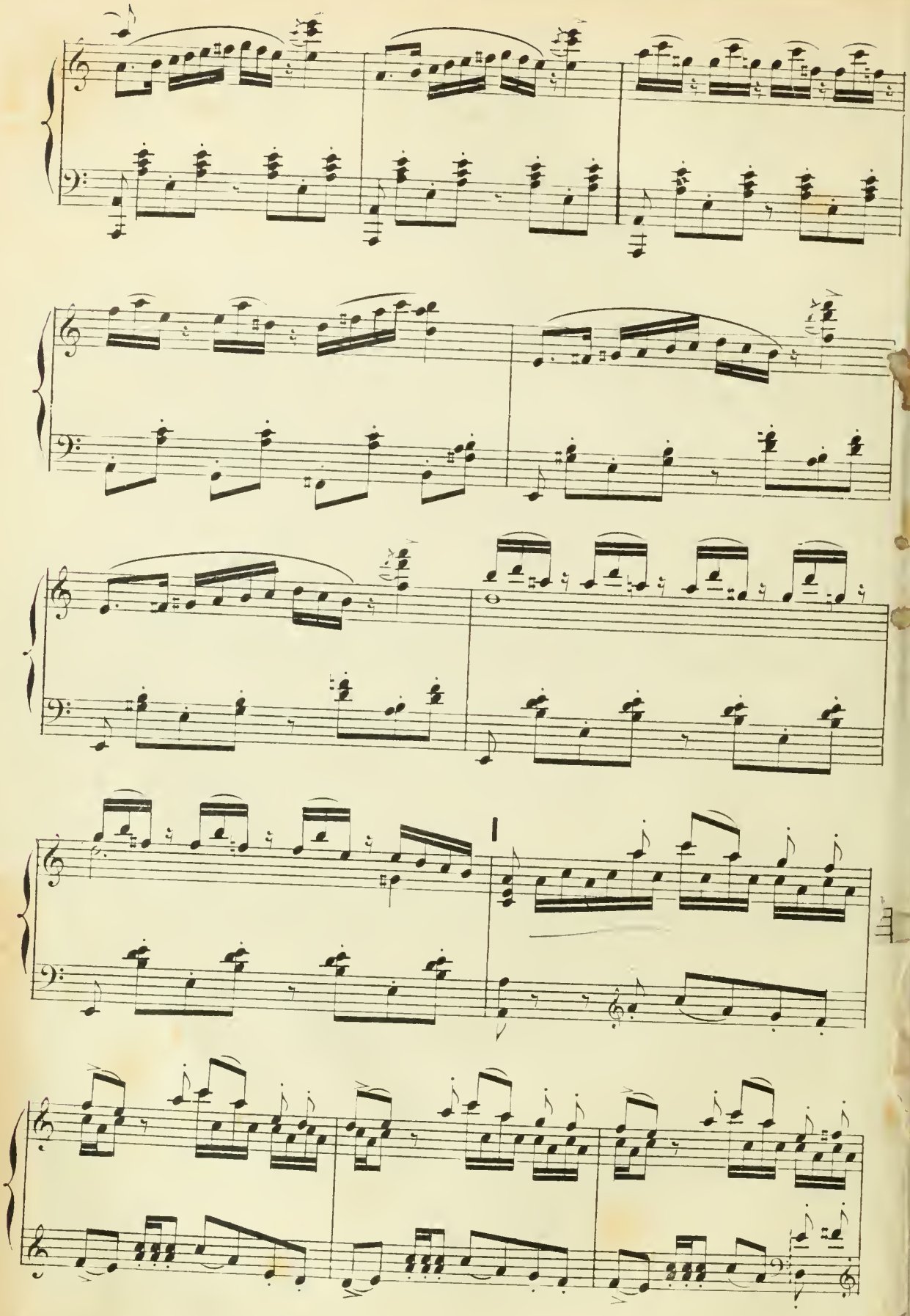
Die jungen Mädchen in Dalila's Gefolge beginnen einen pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Guirlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzulocken suchen — Samson in leidenschaftlicher Erregung, sucht vergebens Dalila's Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen ihren verführerischen Bewegungen. Dalila nimmt in Mitte der Tanzenden, an ihren Pantomimen und üppigen Geberden Theil.

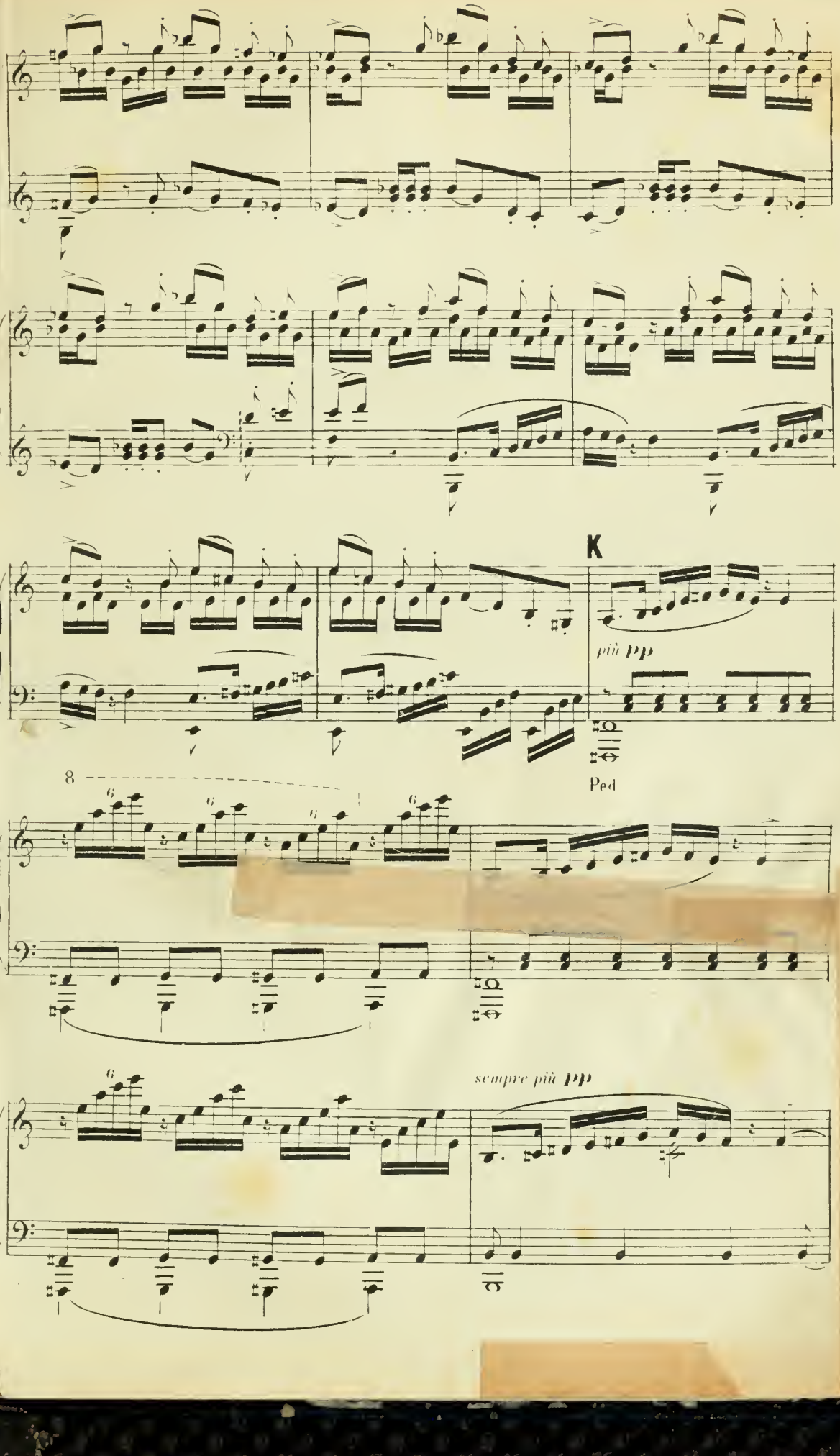
DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON

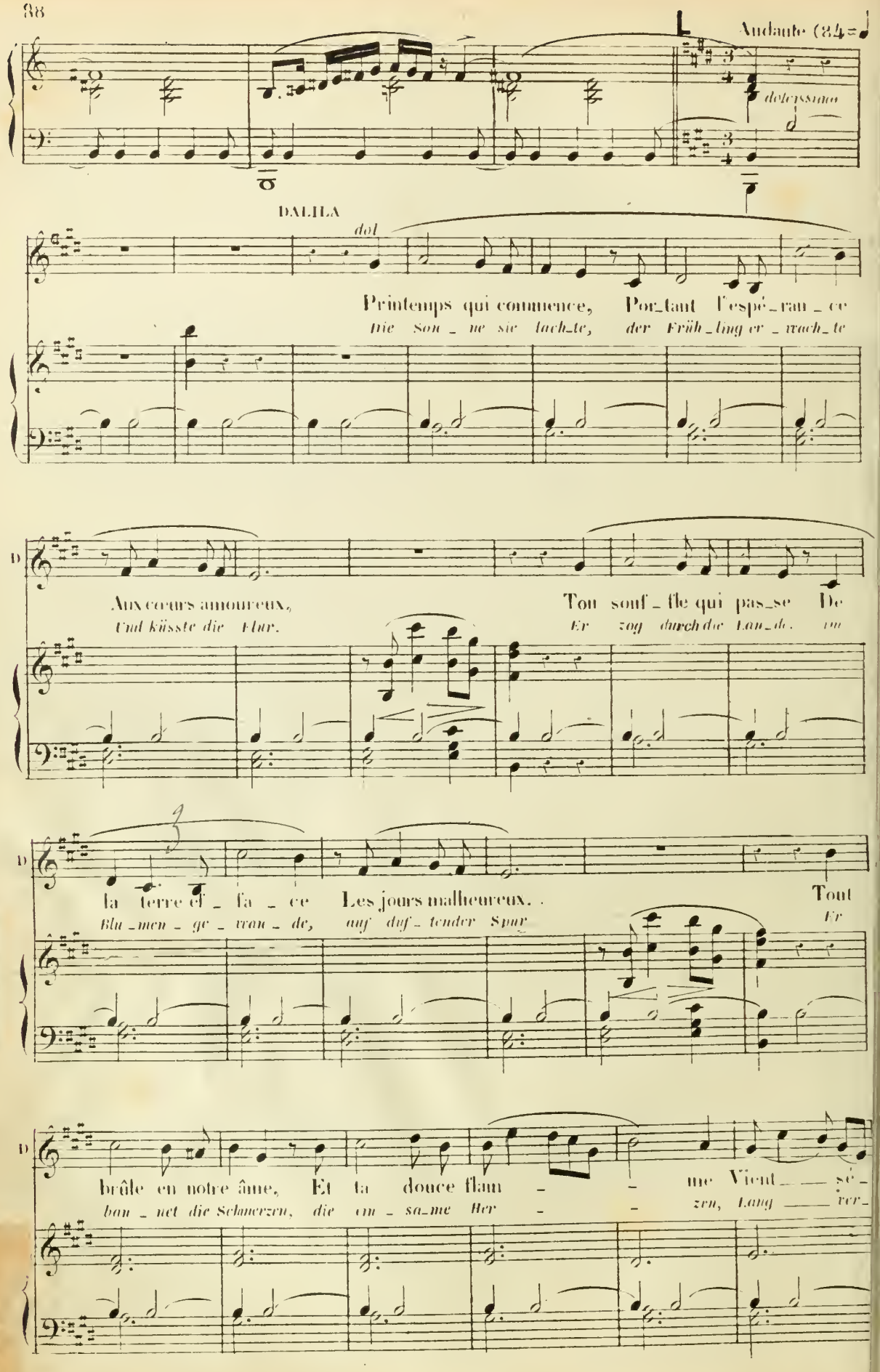
TANZ DER PRIESTERINNEN DAGON'S.

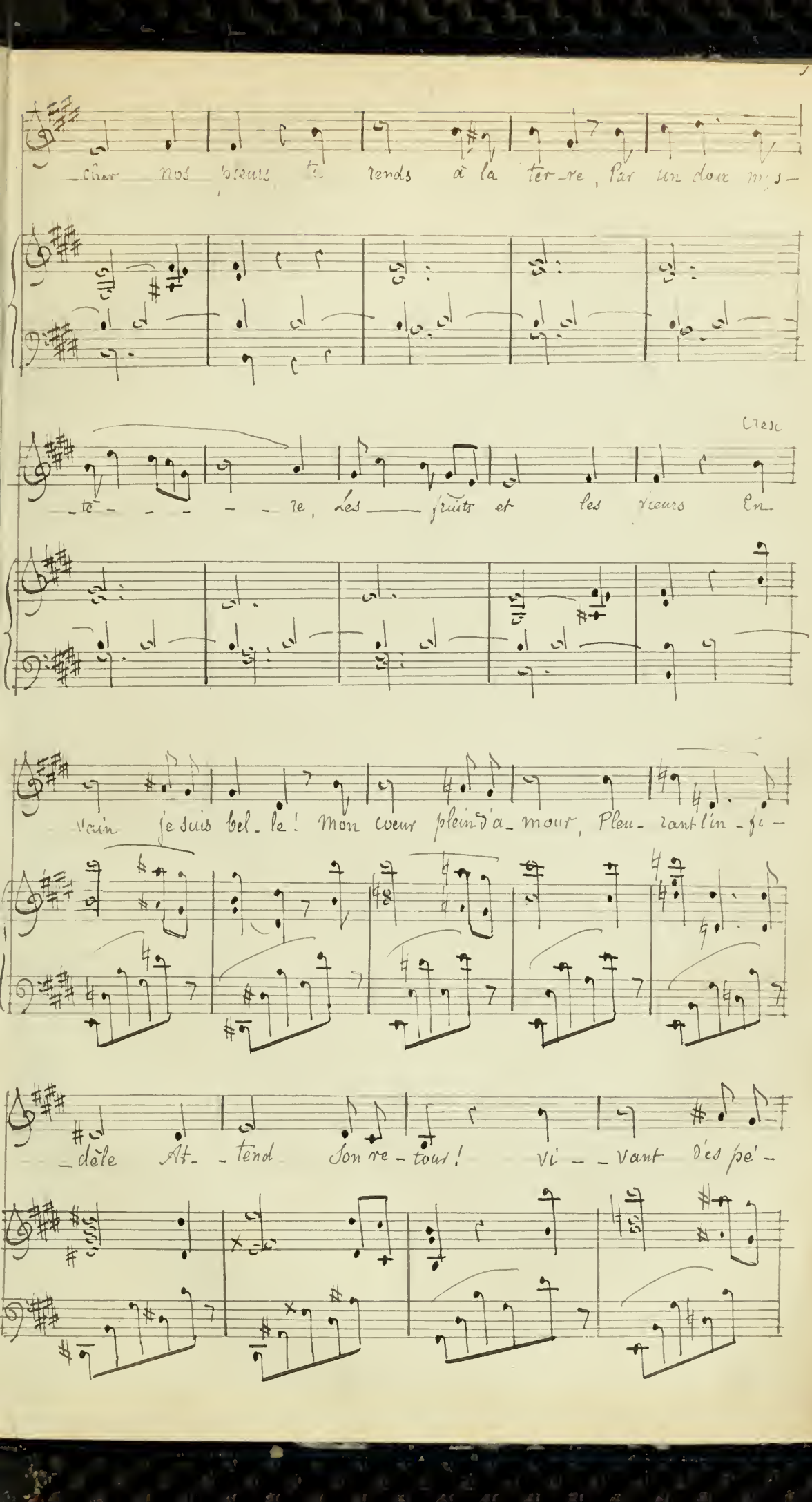


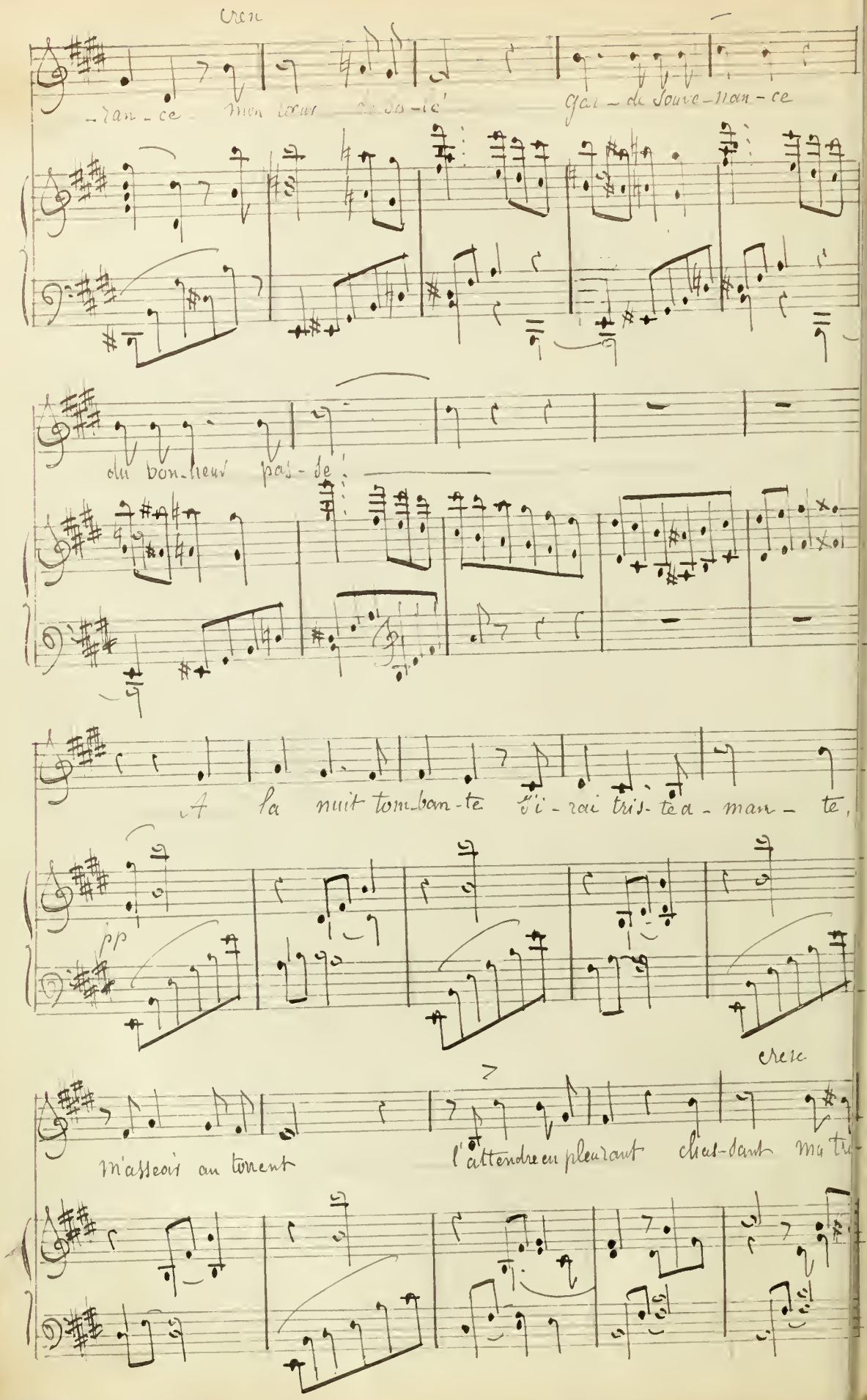

M.G.
H




K
più pp
Ped
sempre più pp


Andante (84=♩)
dolcissimo
DALILA
dol
Printemps qui commence, Por_tant l'espé_ran_ce
Die Son_ne sie lach_te, der Früh_ling er_wach_te
Aux cœurs amoureux, Tou souf_fle qui pas_se De
Und küsste die Flur. Er zog durch die Lan_de.
la terre et_fa_ce Les jours malheureux. Tout
Blu_men_ge_wan_de, auf duf_tender Spur Er
brûle en notre âme, Et ta douce flam_me Vient sé_
ban_net die Schmerzen, die em_sa_me Her_zen, Lang ver_


_cher nos vœux te rends à la ter_re, Par un doux mys_
_te_ _ _ _ _ _re, les _ fruits et les fleurs en_
Cresc
vain je suis bel_le! Mon cœur plein d'a_mour, Pleu_rant l'in_fi_
dèle At _tend Ton re_tour! Vi_ _vant des pe_



cresc

-ran-ce mon cœur de so-lé gar-de souve-nan-ce

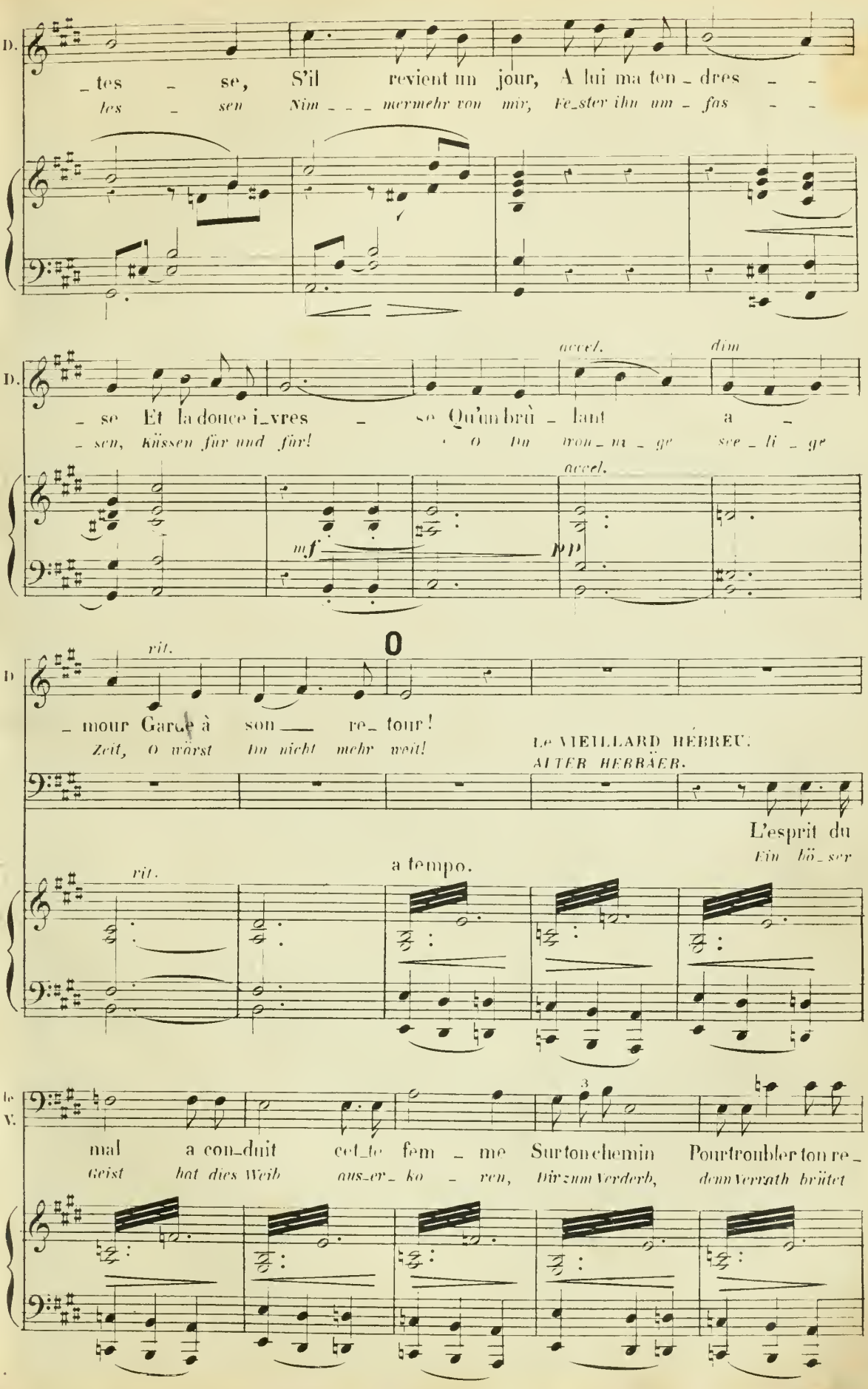
du bon-heur pas-sé!

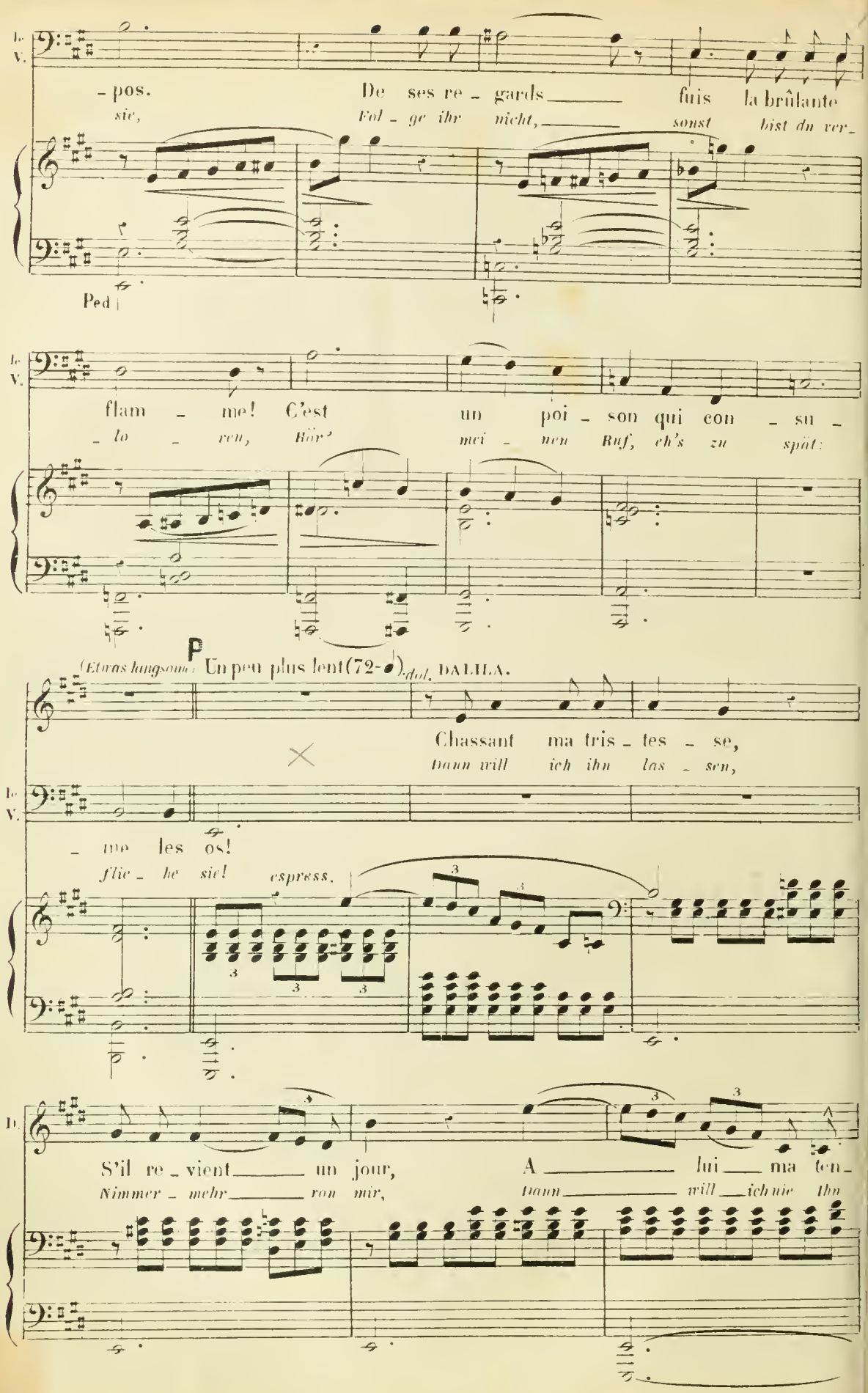
A la nuit tom-ban-te j'i-rai tris-te a-man-te,

pp

cresc

m'asseoir au torrent l'attendre en pleurant chas-sant ma tri-


D.
_tes _ se, S'il revient un jour, A lui ma ten_dres _ _
les _ sen Nim _ _ _ mermehr von mir, Fe_ster ihn um _ fas _ _
D.
accel. dim
_ se Et la douce i_vres _ se Qu'un brû _ lant a _
_ sen, Küssen für und für! O Du wun_ni _ ge see _ li _ ge
accel.
mf pp
D
rit.
_ mour Garde à son ___ re_ tour!
Zeit, O wärst Du nicht mehr weit!
LE VIEILLARD HÉBREU.
ALTER HEBRÄER.
L'esprit du
Ein bö_ser
rit.
a tempo.
le V.
mal a con_duit cet_te fem _ me Sur ton chemin Pour troubler ton re_
Geist hat dies Weib aus_er_ ko _ ren, Dir zum Verderb, denn Verrath brütet


Le V.
- pos. De ses re - gards fuis la brûlante
sie, Fol - ge ihr nicht, sonst bist du ver -
Ped
Le V.
flam - me! C'est un poi - son qui con - su -
- lo - ren, Hör' mei - nen Ruf, eh's zu spät:
(Etwas langsamer) P Un peu plus lent (72-♩) dol. DALILA.
Chassant ma tris - tes - se,
Dann will ich ihn las - sen,
Le V.
- me les os!
flie - he sie!
espress.
D.
S'il re - vient un jour, A lui ma ten -
Nimmer - mehr von mir, Dann will ich nie ihn

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci semble
(Während ihres Gesanges hat sich Dalila mehr und mehr zurück gezogen und die Tempelstufen

sempre

D.

_dres_se! A lui ma ten_dres_se Et la douce i_

las_sen, Ihn fe_ster nun fas_sen, Ihn küs_sen, ihn

pp

sous le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.)
wieder bestiegen. — Samson, unter dem Zauber ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher

più piano. *rit.*

D.

_vres_se Qu'un brû_lant a_mour Garde à son re_

küs_sen! Won_ni_ge, see_li_ge Zeit! O warst Du nicht mehr

rit.

Erregung.)

Plus lent *(Langsamer).* Rideau *(Der Vorhang fällt).*

D.

_tour!

weit!

Ped

pp

Ped.

Acte II.

Le théâtre représente la vallée de Soreck en Palestine. A gauche, la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes.

Au lever du Rideau la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

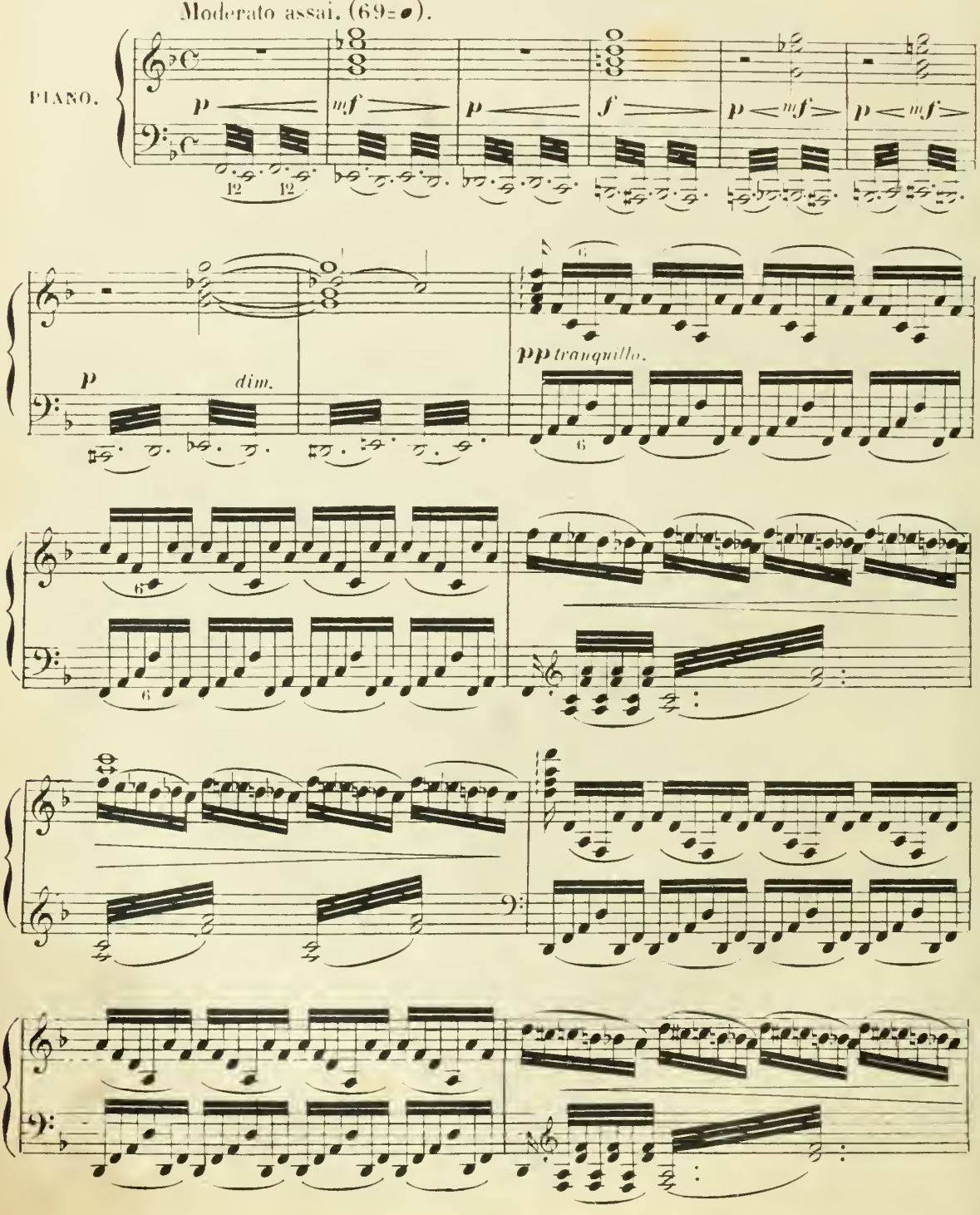
Akt II.

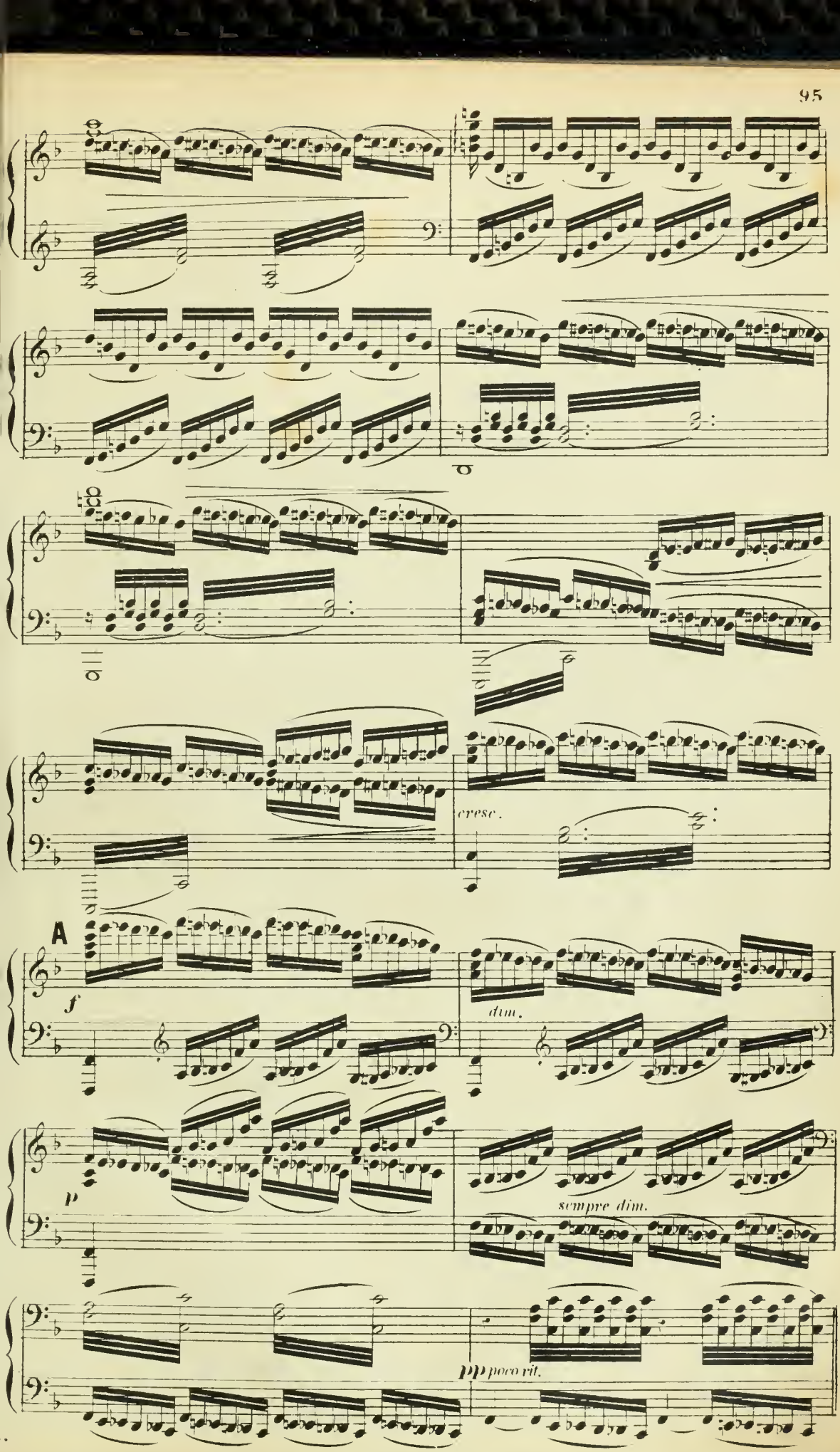
Das Thal Sorek in Palestina. — Links Dalila's Haus dessen Eingang von einem leichten Portikus überdacht ist. — Üppige Blattpflanzen und Schlinggewächse umgeben das Gebäude. Beim Aufgehen des Vorhangs beginnt die Nacht und bis zum Schluss des Aktes wird es immer dunkler.

PRÉLUDE.

Moderato assai. (69=♩).

PIANO.




cresc.
A
f
dim.
p
sempre dim.
pp poco rit.

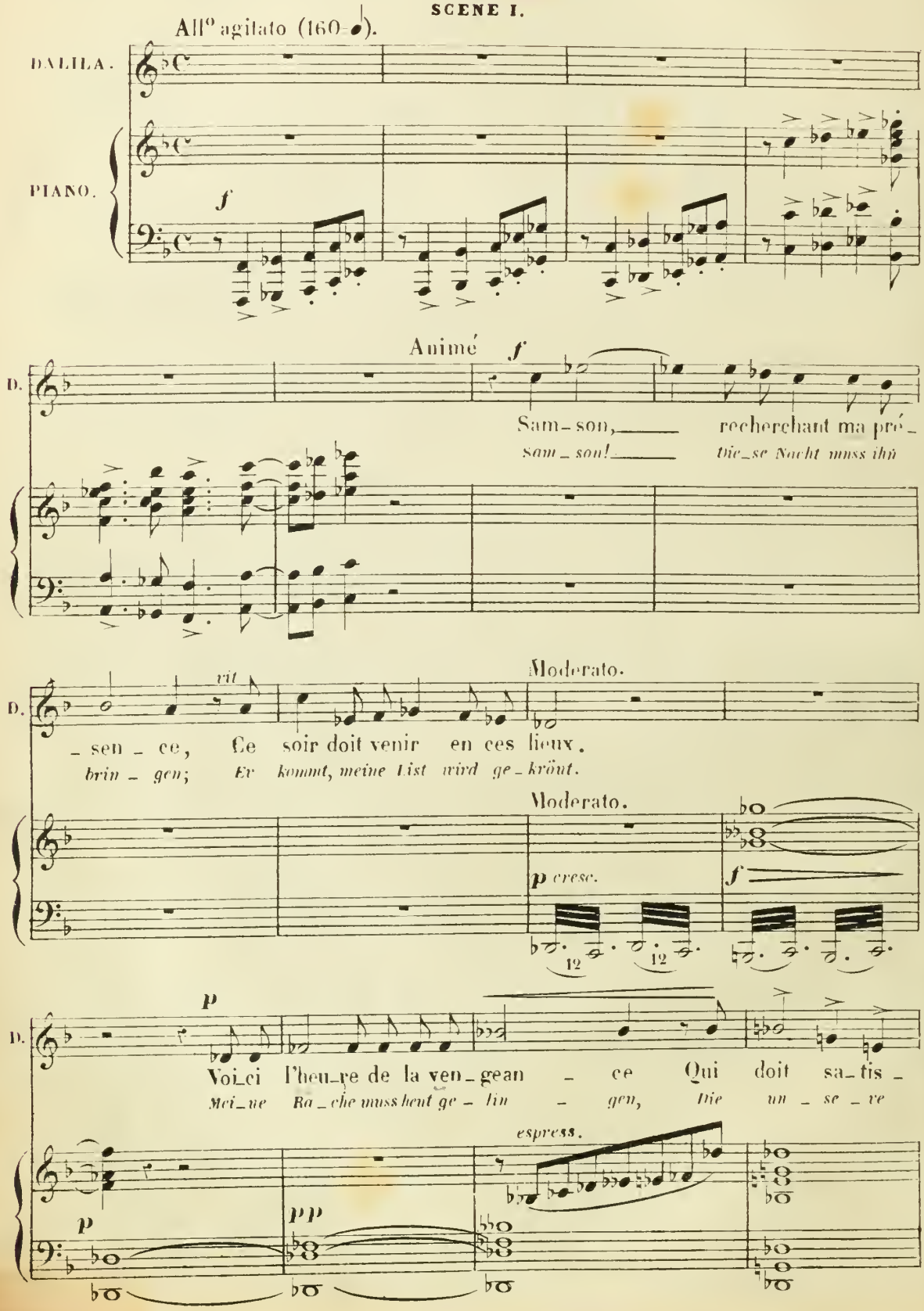
DALILA (seule)

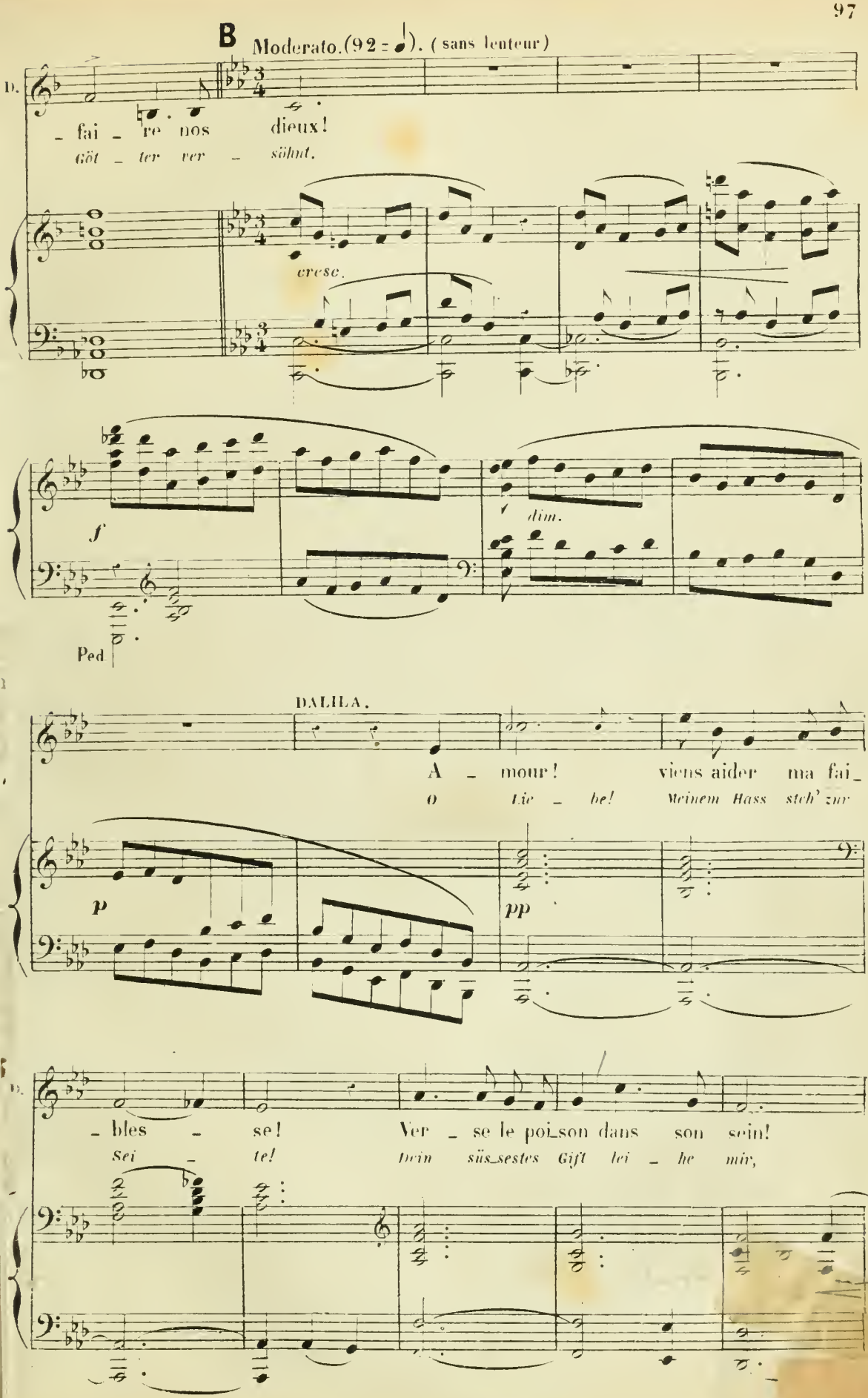
Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau elle est assise sur une roche près du portique de sa maison, et semble rêveuse.

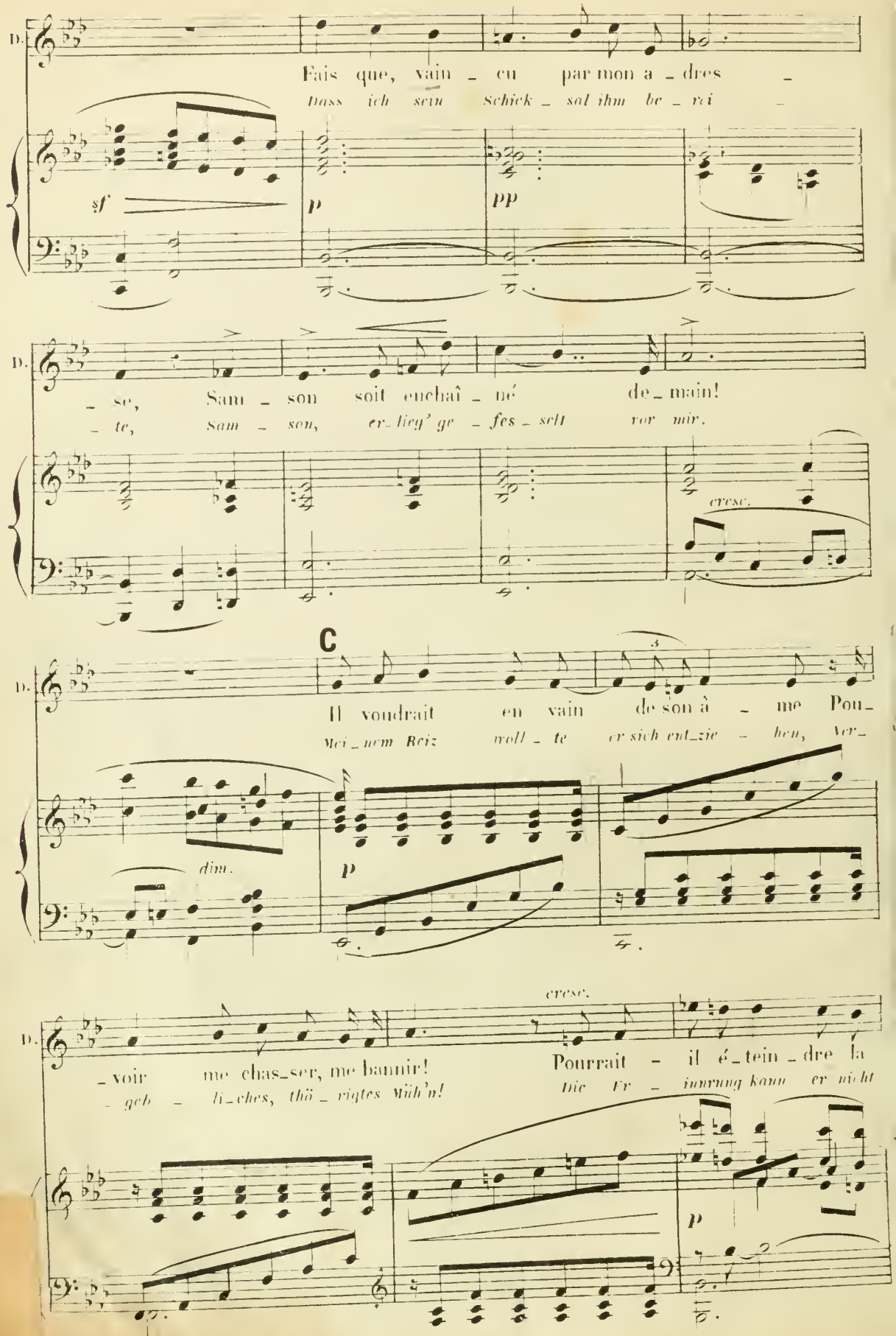
DALILA (allein)

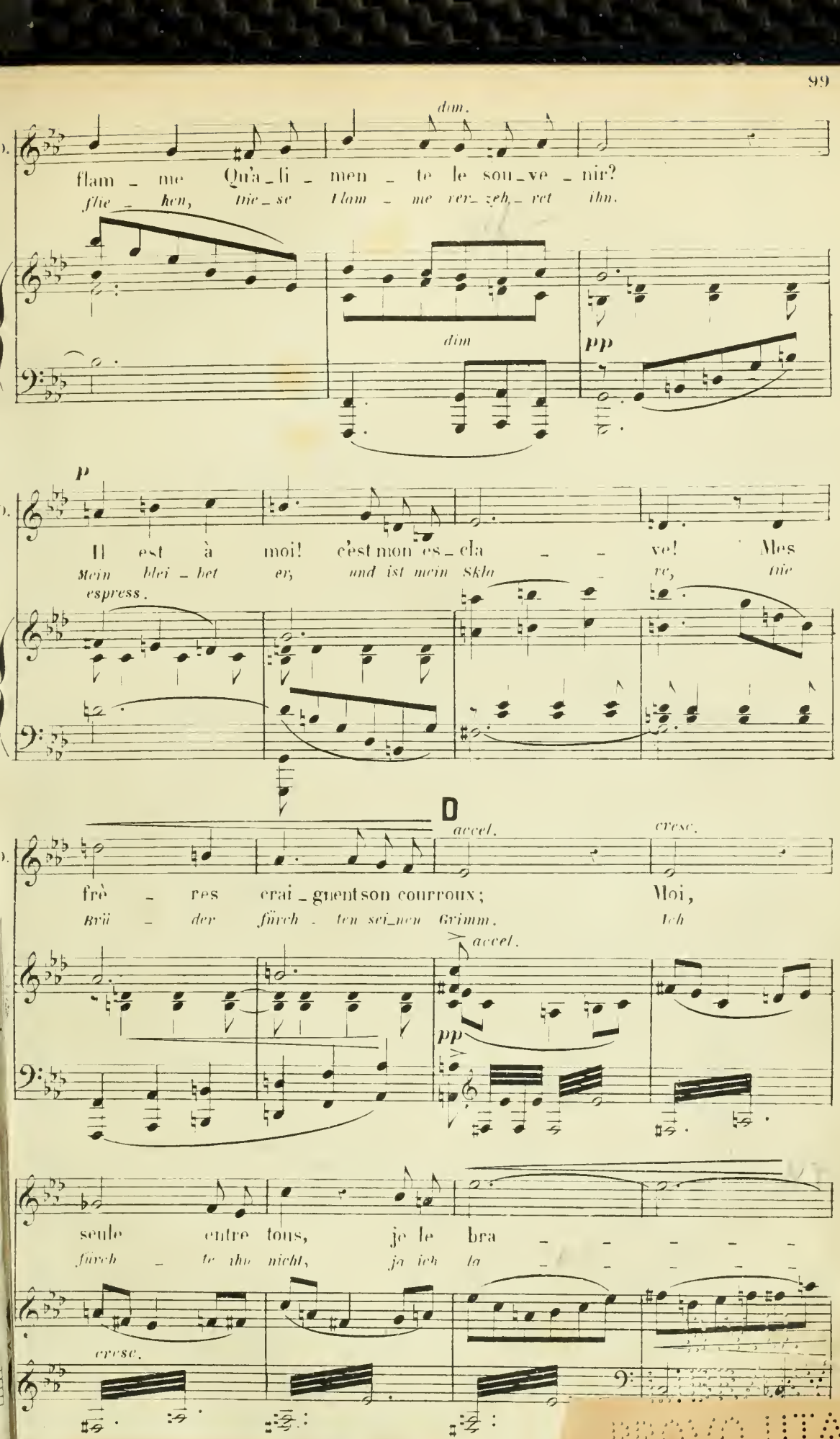
Sie ist noch reicher geschmückt als im ersten Akt. Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt sie, in der Nähe ihres Hauses nachdenkend auf einem Felsblock.

SCÈNE I.




B
Moderato. (92 = ♩). (sans lenteur)
D.
- fai - re nos dieux!
Göt - ter ver - söhnt.
cresc.
f
dim.
Ped
DALILA.
A - mour! viens aider ma fai_
O Lie - be! Meinem Hass steh' zur
p
pp
D.
- bles - se! Ver - se le poi_son dans son sein!
Sei - te! Dein süs_sestes Gift lei - he mir,


D.
Fais que, vain - cu par mon a - dres -
Dass ich sein Schick - sal ihm be - rei -
sf
p
pp
D.
- se, Sam - son soit enchaî - né de - main!
- te, Sam - son, er - lieg' ge - fes - selt vor mir.
cresc.
C
D.
Il voudrait en vain de son à - me Pou -
Mei - nem Reiz wollt - te er sich ent - zie - hen, Ver -
dim.
p
cresc.
D.
- voir me chas - ser, me bannir!
- geb - li - ches, thö - richtes Müh'n!
Pourrait - il é - tein - dre la
Die Er - innrung kann er nicht
p


dim.
flam - me Qu'a - li - men - te le sou - ve - nir?
flie - hen, die - se Flam - me ver - zeh - ret ihn.
dim
pp
p
Il est à moi! c'est mon es - cla - ve! Mes
Mein blei - bet er, und ist mein Skla - ve, die
espress.
D
accel.
cresc.
frè - res crai - gnent son courroux; Moi,
Brü - der fürch - ten sei - nen Grimm. Ich
accel.
pp
seule entre tous, je le bra - - - - -
fürch - te ihn nicht, ja ich la - - - - -
cresc.

PROVO.UTAH

D. f 6

_ _ _ _ ve, Et le re_tiens à mes ge_
_ _ _ _ che! Doch sinkt zu meinen Füs _ sen er

f a T° p

E

D. _ noux! f A _ mour!
hin! O Lie _ be!

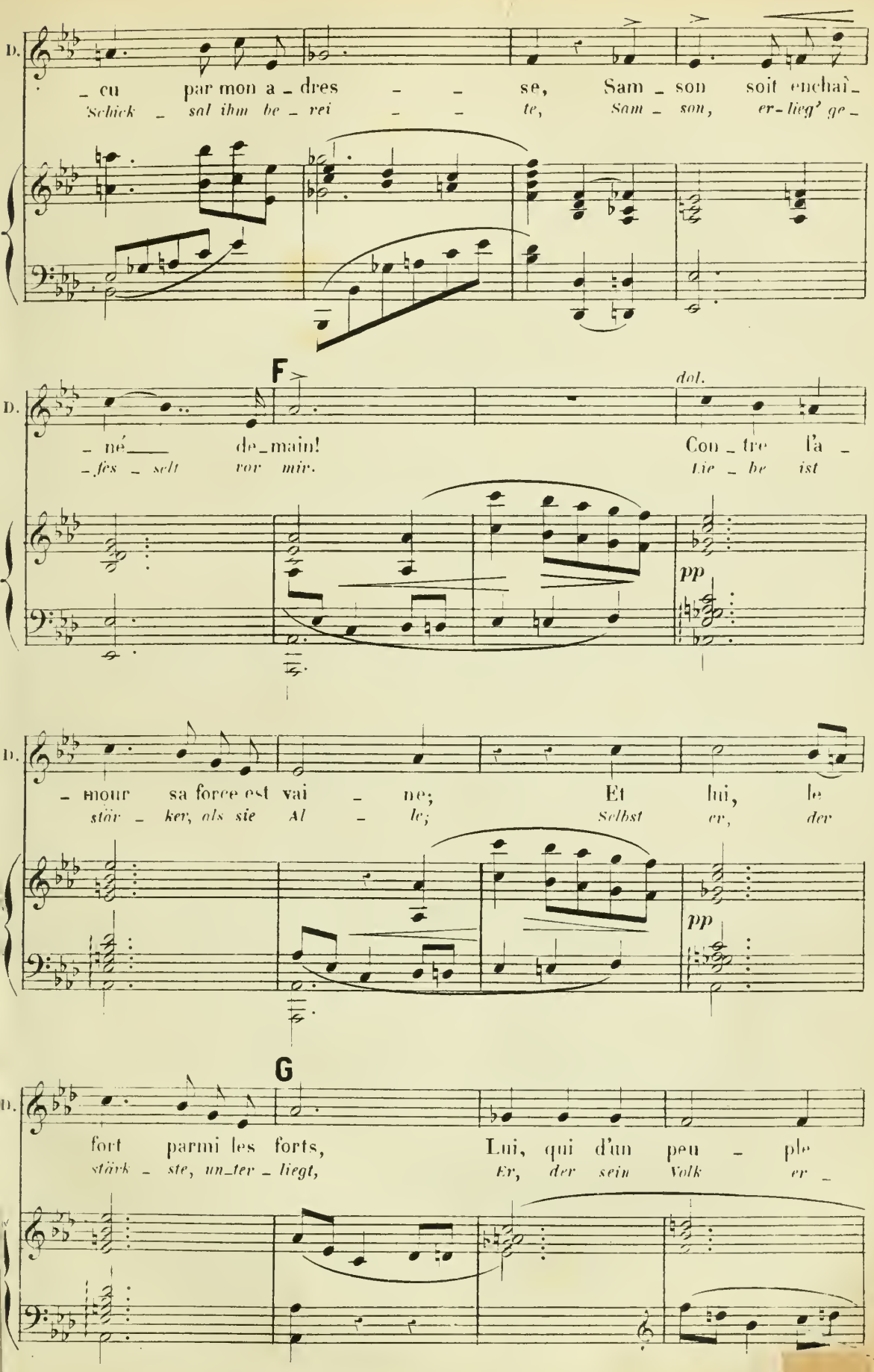
cresc. f p

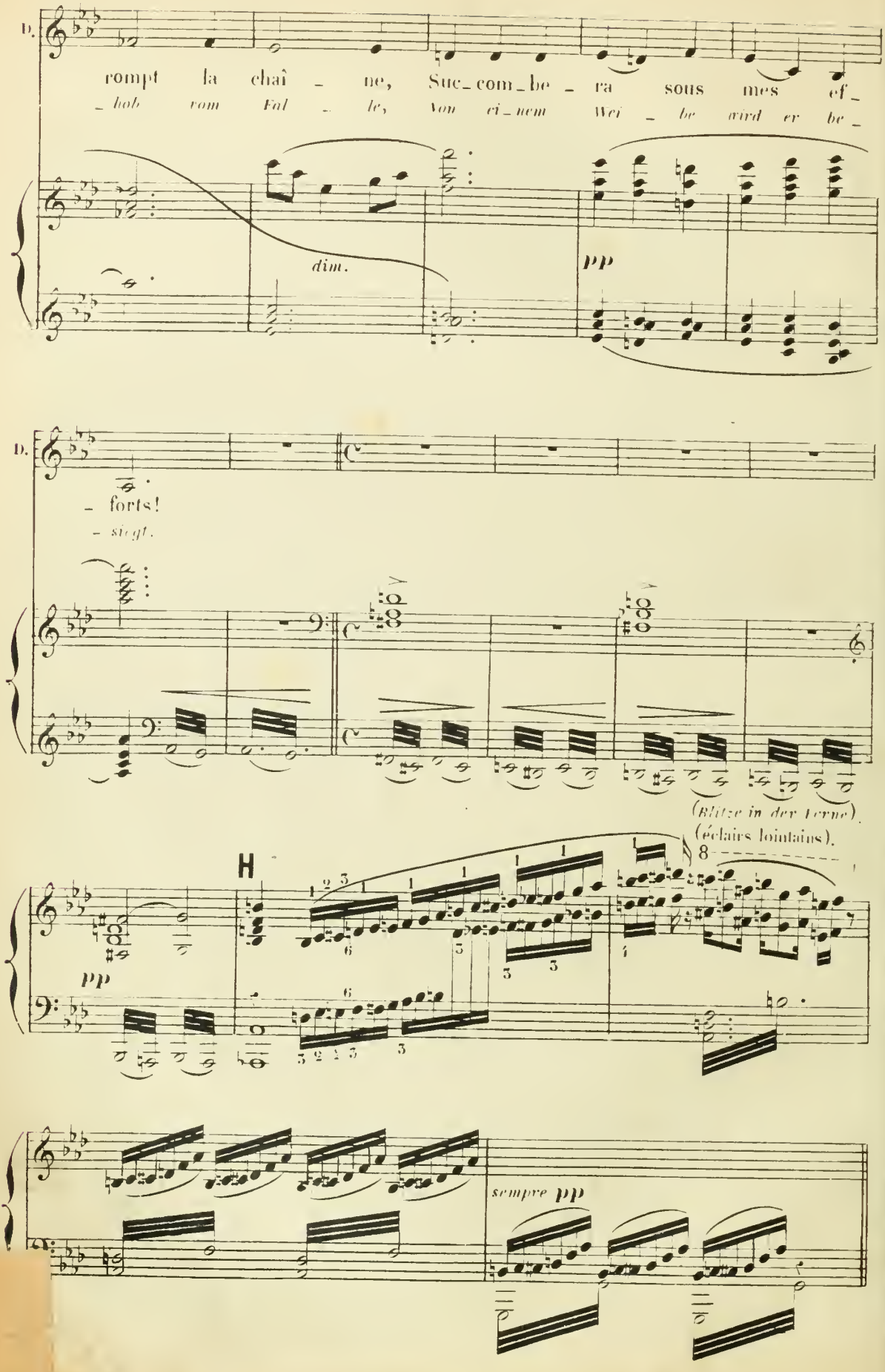
D. viens aider ma fai _ bles _ _ se! Ver _ se le poi_
meinem Hass steh' zur Sei _ _ te, Dein süs_ses_tes

D. _ son dans son sein! Fais que, vain _
Gift lei _ he mir, Dass ich sein

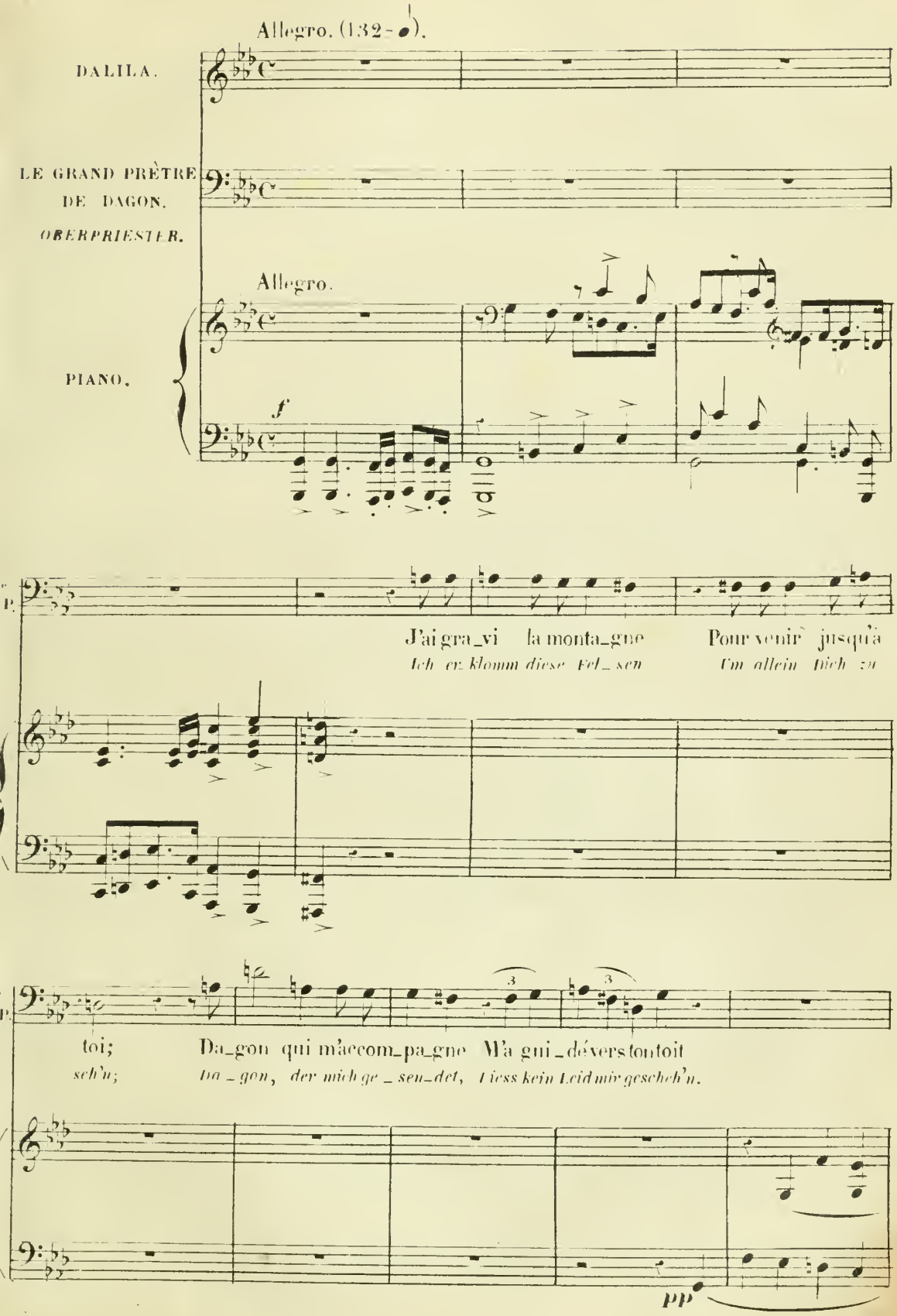
f p

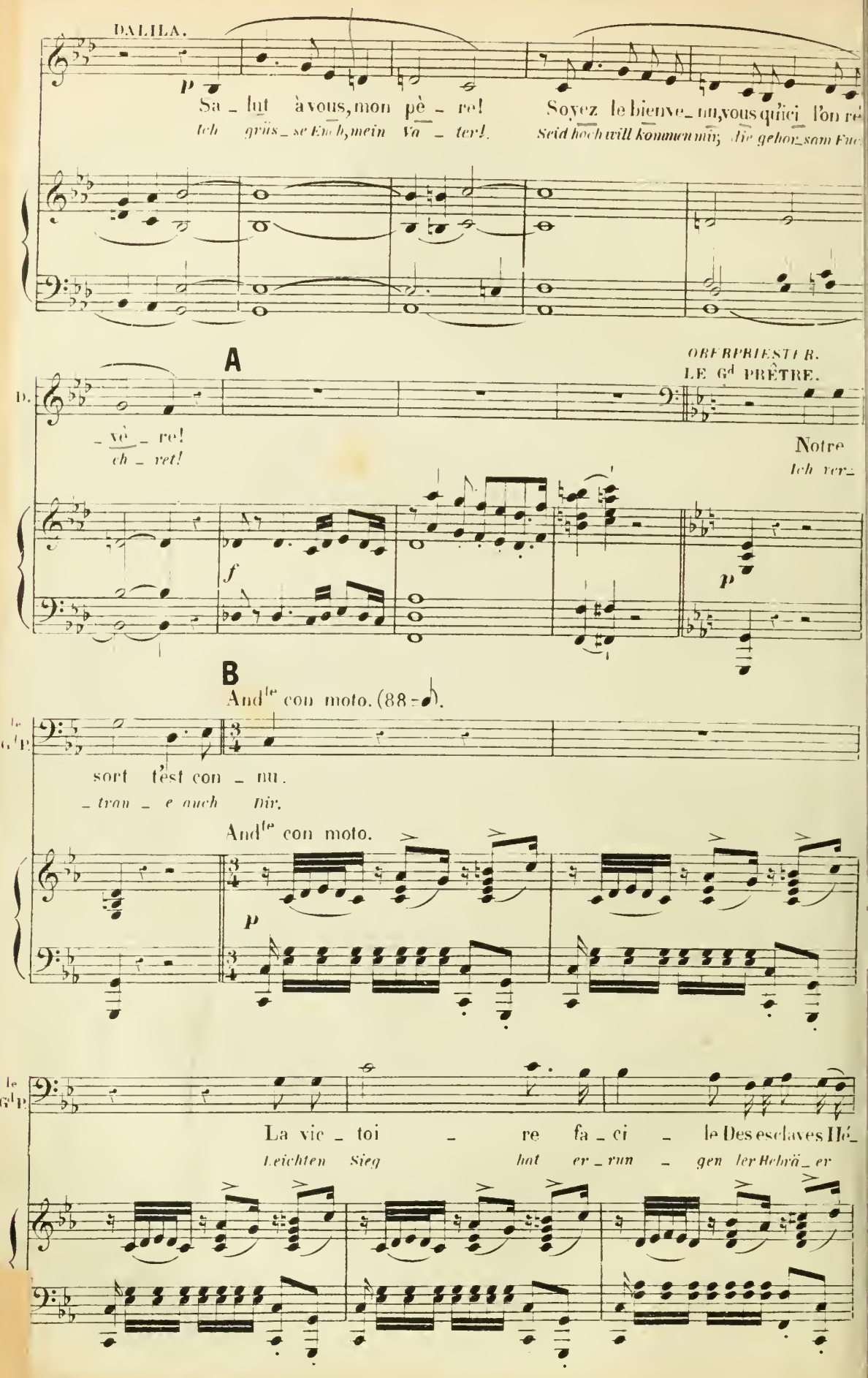
PROVO.UTAH

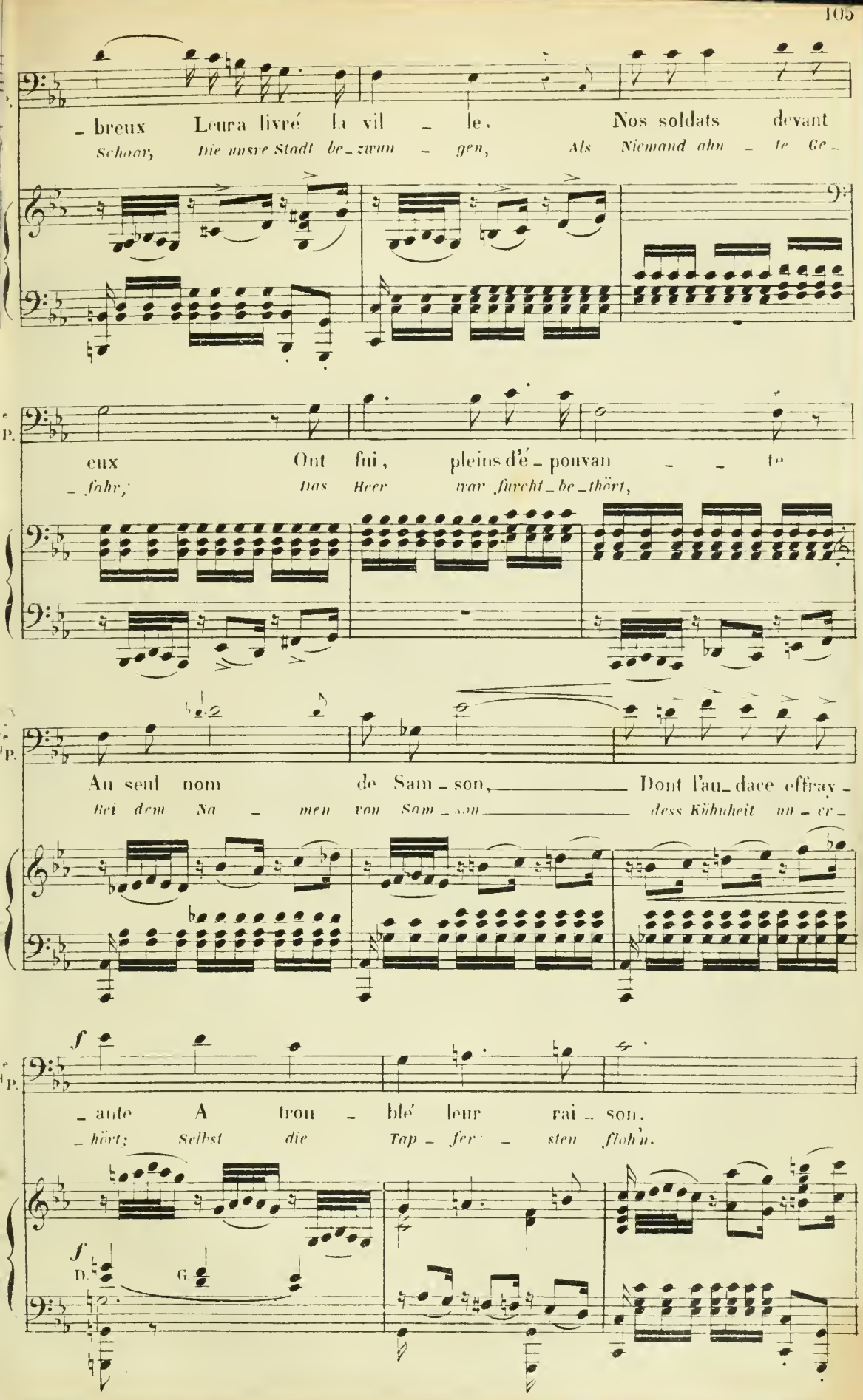

D.
_ cu par mon a _ dres _ _ se, Sam _ son soit enchaî _
Schick _ sal ihm be _ rei _ _ te, Sam _ son, er-lieg' ge _
F
dol.
D.
_ né_ de_main! Con _ tre l'a _
_fès _ selt vor mir. Lie _ be ist
pp
D.
_ mour sa force est vai _ ne; Et lui, le
stär _ ker, als sie Al _ le; Selbst er, der
pp
G
D.
fort parmi les forts, Lui, qui d'un peu _ ple
stärk _ ste, un_ter _ liegt, Er, der sein Volk er _

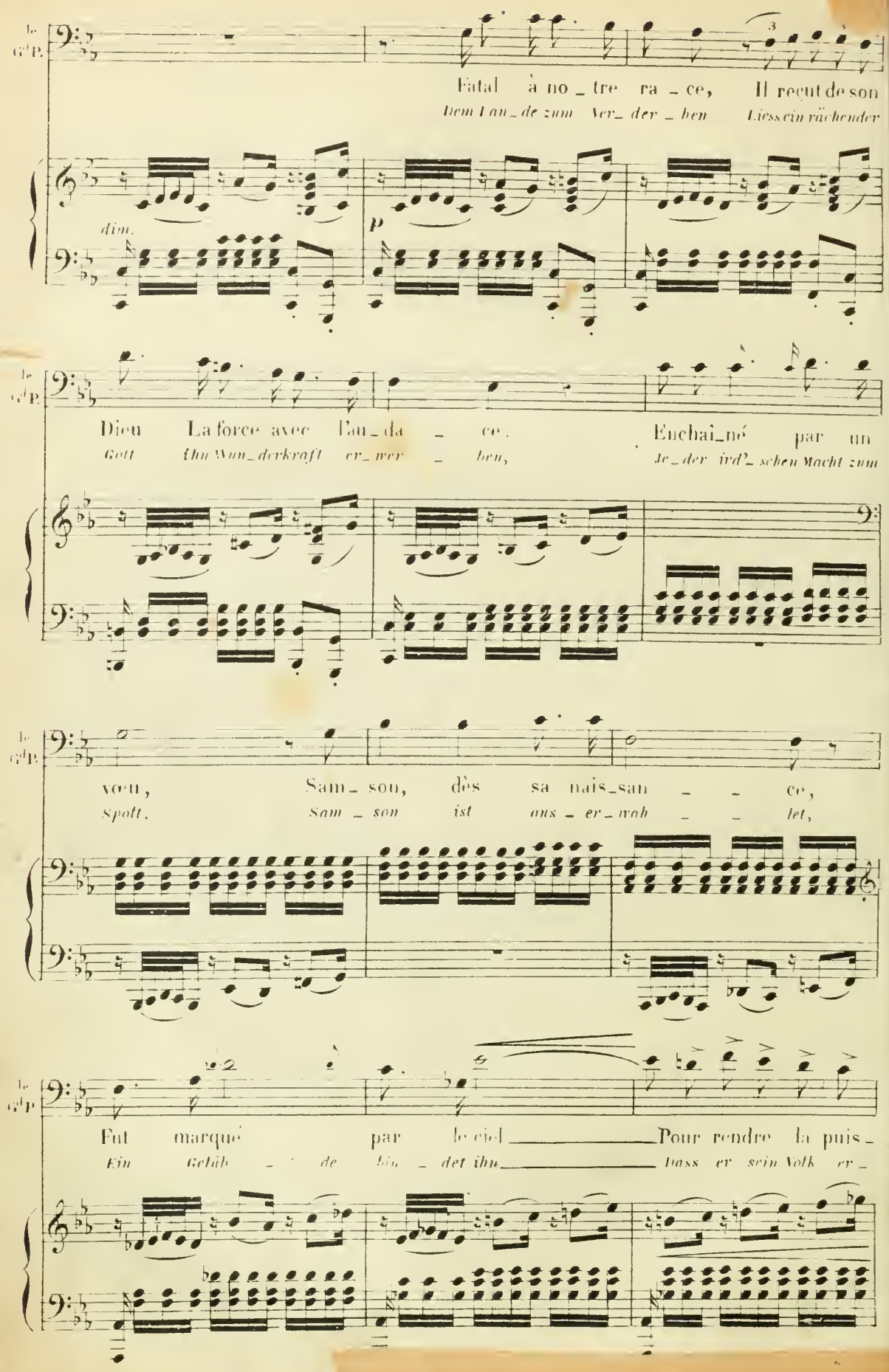

D.
rompt la chaî - ne, Suc-com-be - ra sous mes ef-
- hob rom Fal - le, Von ei-nem Wei - be wird er be-
dim.
pp
D.
- forts!
- siegt.
(Blitze in der Ferne).
(éclairs lointains).
H
pp
sempre pp

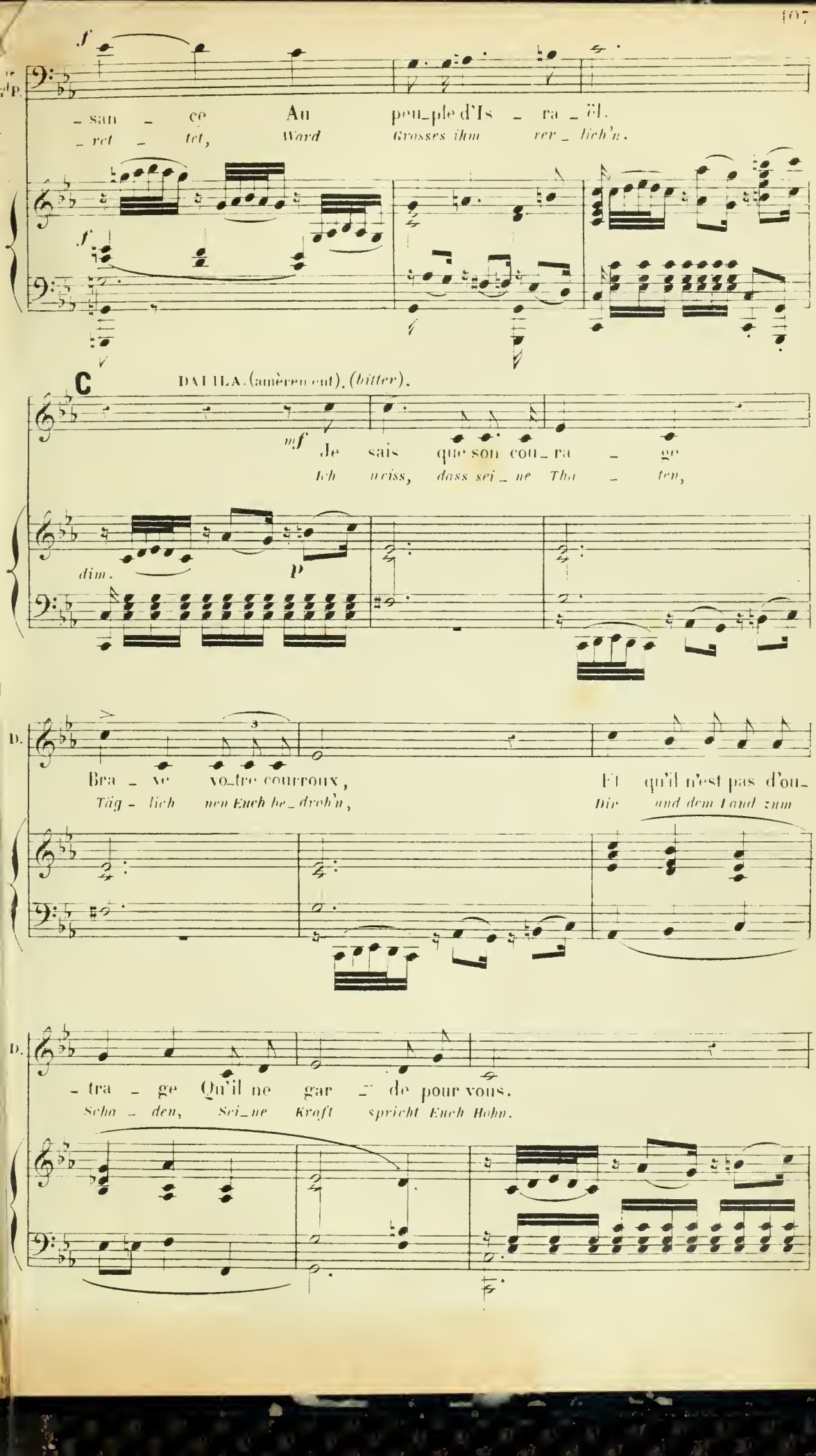
SCÈNE II.

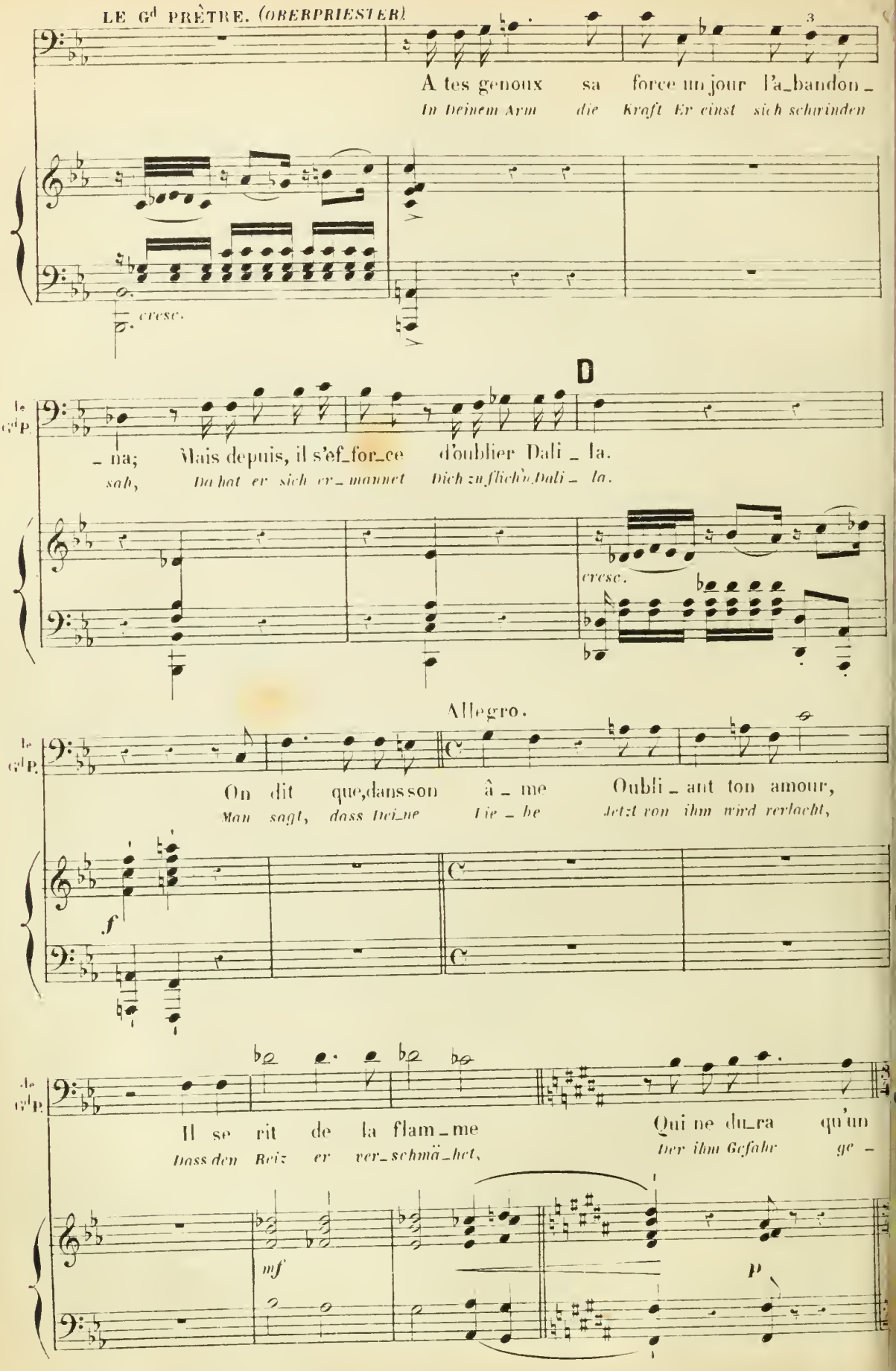

Allegro. (132-♩).
DALILA.
LE GRAND PRÊTRE DE DAGON.
OBERPRIESTER.
Allegro.
PIANO.
f
J'ai gra_vi la monta_gne Pour venir jusqu'à
Ich er_klomm diese Fel_sen Um allein Dich zu
toi; Da_gon qui m'accom_pa_gne M'a gui_dé vers ton toit
sch'n; da_gon, der mich ge_seu_det, Liess kein Leid mir gesche'h'n.
pp

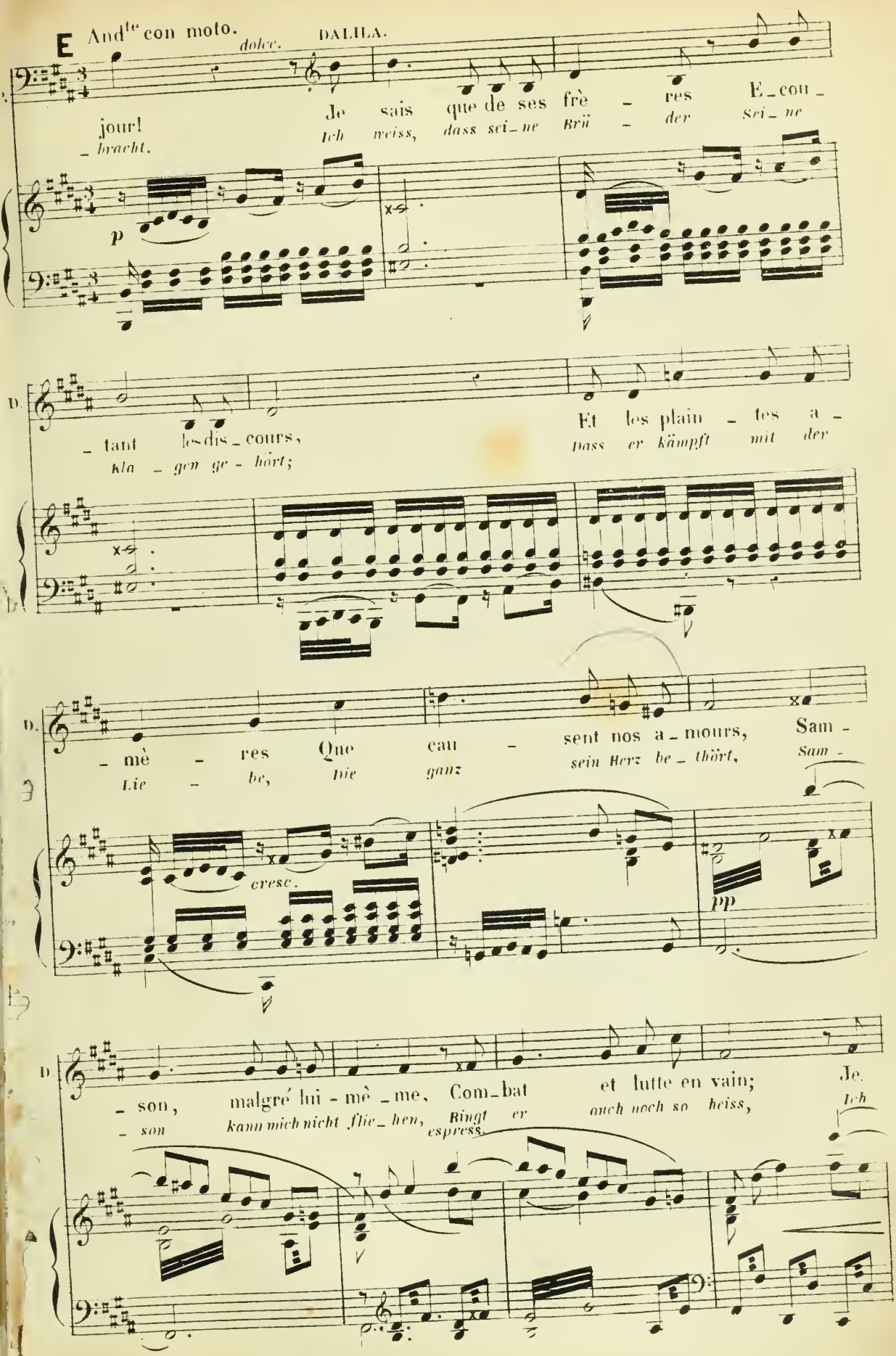

DALILA.
Sa - lut à vous, mon pè - re!
Ich grüs - se Euch, mein Va - ter!
Soyez le bienve - nu, vous qu'ici l'on ré
Seid hoch will kommen mir, die gehor - sam Euc
A
OBERPRIESTER.
LE Gd PRÊTRE.
D.
- vè - re!
ch - ret!
Notre
Ich ver -
f
p
B
And^te con moto. (88 - ♪).
le G^d P.
sort t'est con - nu.
- tran - e auch hier.
And^te con moto.
p
le G^d P.
La vic - toi - re fa - ci - le Des esclaves Hé -
Leichten Sieg hat er - run - gen ler Hebrä - er

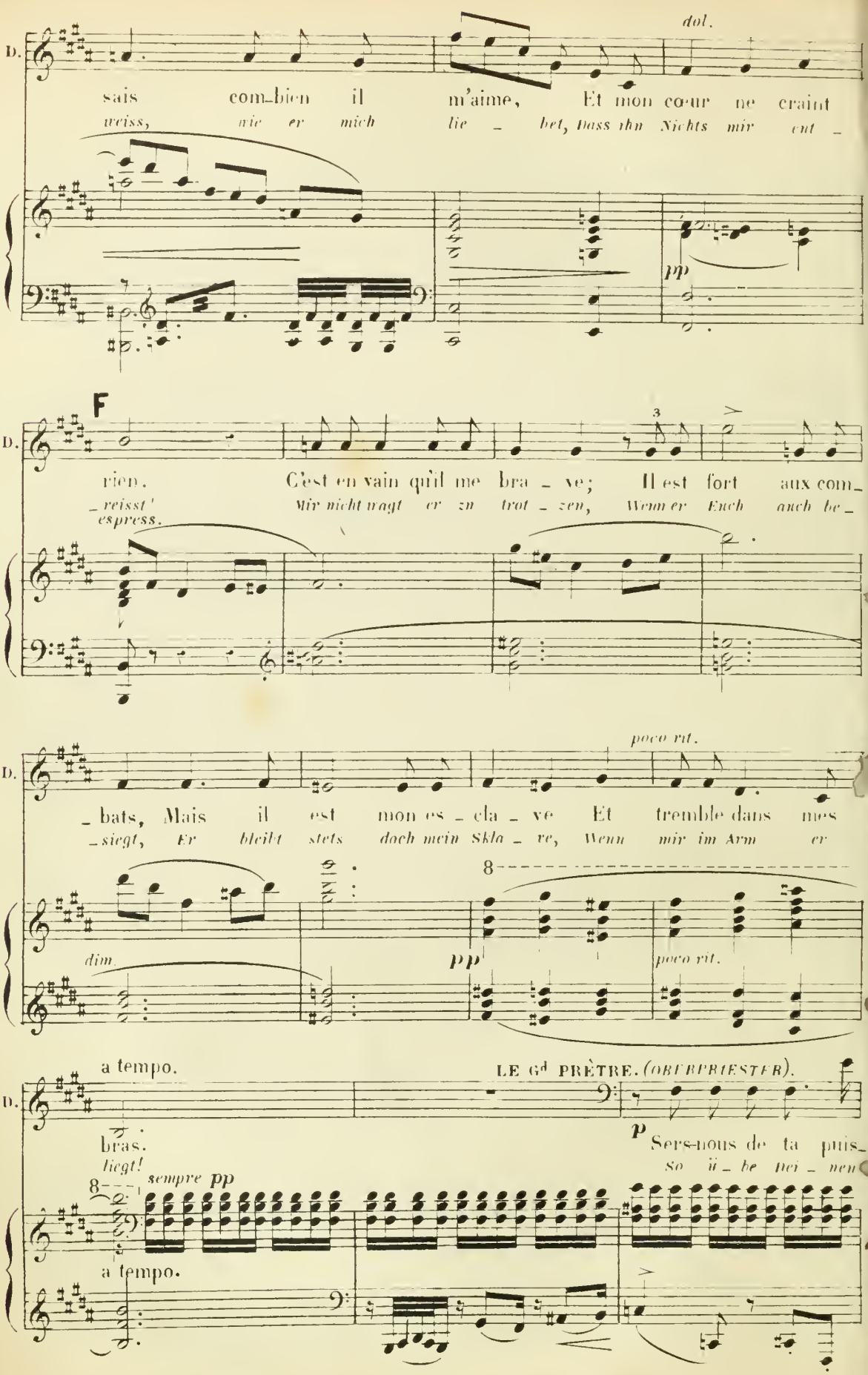

– breux Leura livré la vil – le. Nos soldats devant
Schaar, Die unsre Stadt be–zwun – gen, Als Niemand ahn – te Ge–
eux Ont fui, pleins d'é – pouvan – – te
– fahr; Das Heer war furcht–be–thört,
Au seul nom de Sam – son, Dont l'au–dace effray –
Bei dem Na – men von Sam – son dess Kühnheit un – er –
f
– aute A trou – blé leur rai – son.
– hört; Selbst die Tap – fer – sten floh'n.
f
D.
G.

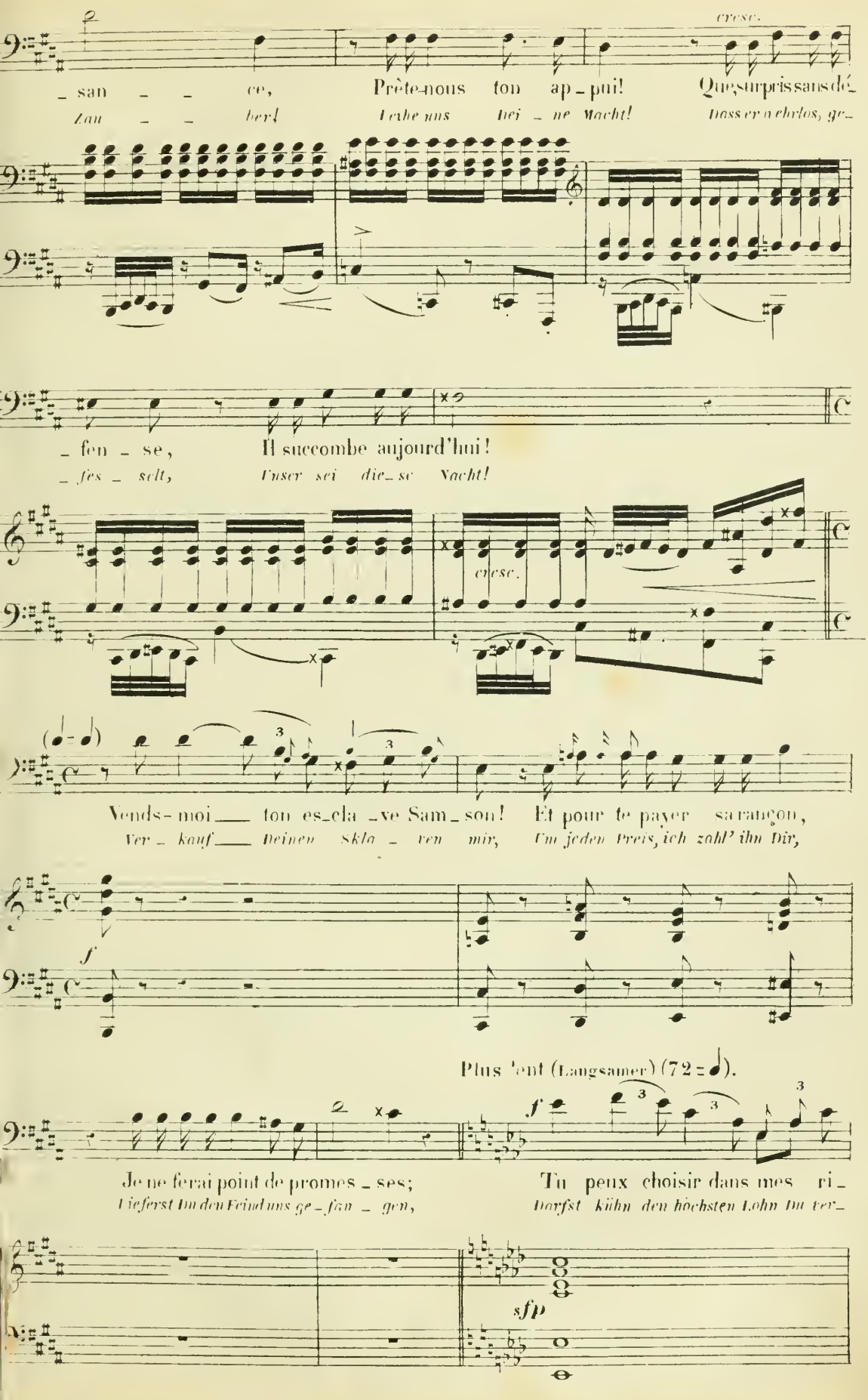

Le Cte P.
Fatal à no_tre ra_ce, Il reçut de son
Dem Lan_de zum Ver_der_ben Liess ein rächender
dim.
p
Le Cte P.
Dieu La force avec l'au_da_ce. Enchaî_né par un
Gott Thu Wun_derkraft er_wer_ben, Je_der ird'_schen Macht zum
Le Cte P.
vœu, Sam_son, dès sa nais_san_ce,
Spott. Sam_son ist aus_er_wah_let,
Le Cte P.
Fut marqué par le ciel Pour rendre la puis_
Ein Gelüb_de hin_det ihn dass er sein Volk er_

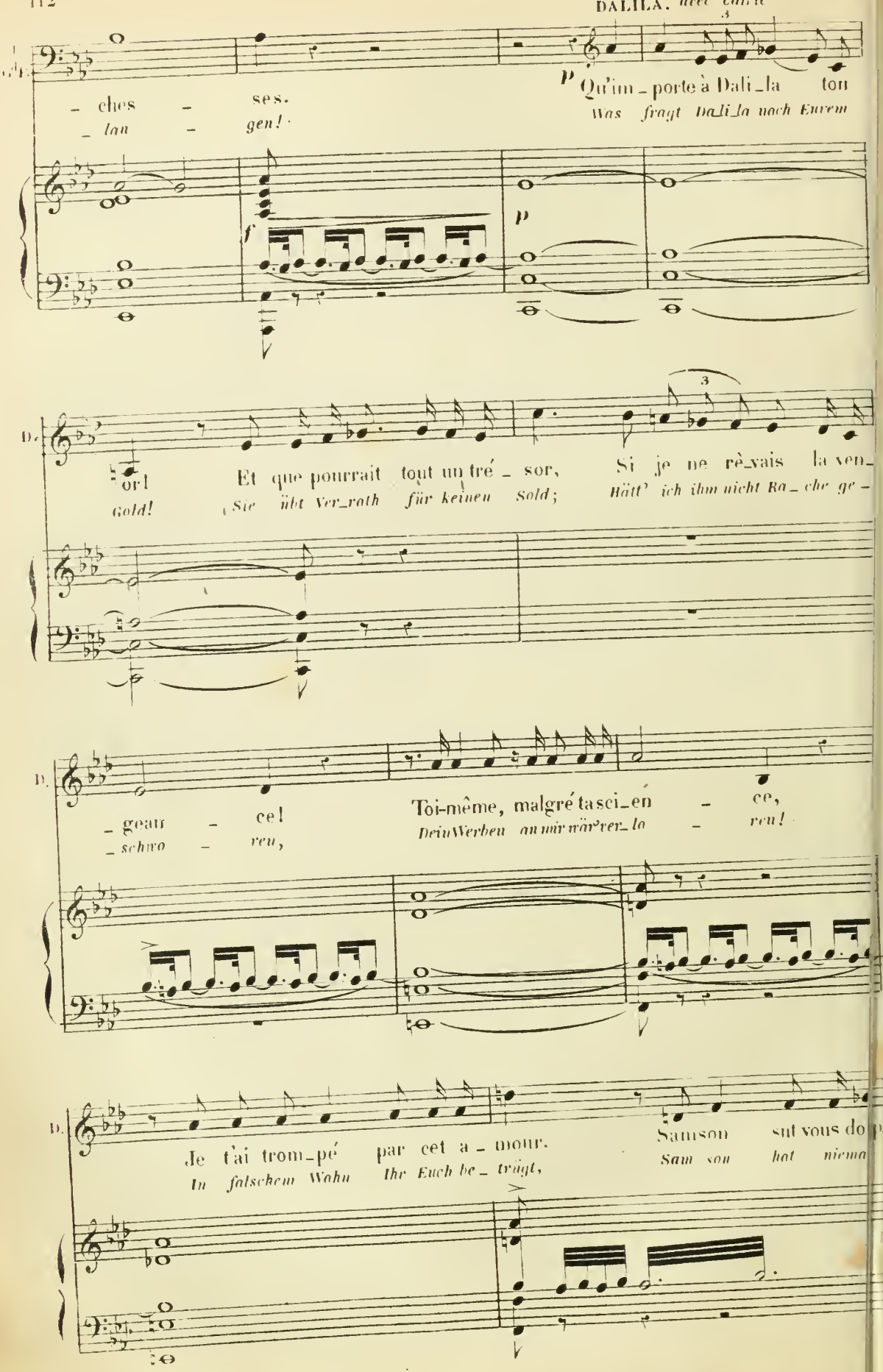

f
- san - ce Au peu_ple d'Is - ra_ël.
- vet - tet, Ward Grosses ihm ver_lieh'n.
C
DALILA. (amèrement). (bitter).
mf
Je sais que son cou_ra - ge
Ich weiss, dass sei_ne Tha - ten,
dim.
p
Bra - ve vo_tre courroux,
Täg - lich nen Euch be_droh'n,
Et qu'il n'est pas d'ou_
Die und dem Land zum
- tra - ge Qu'il ne gar - de pour vous.
Scha - den, Sei_ne Kraft spricht Euch Hohn.

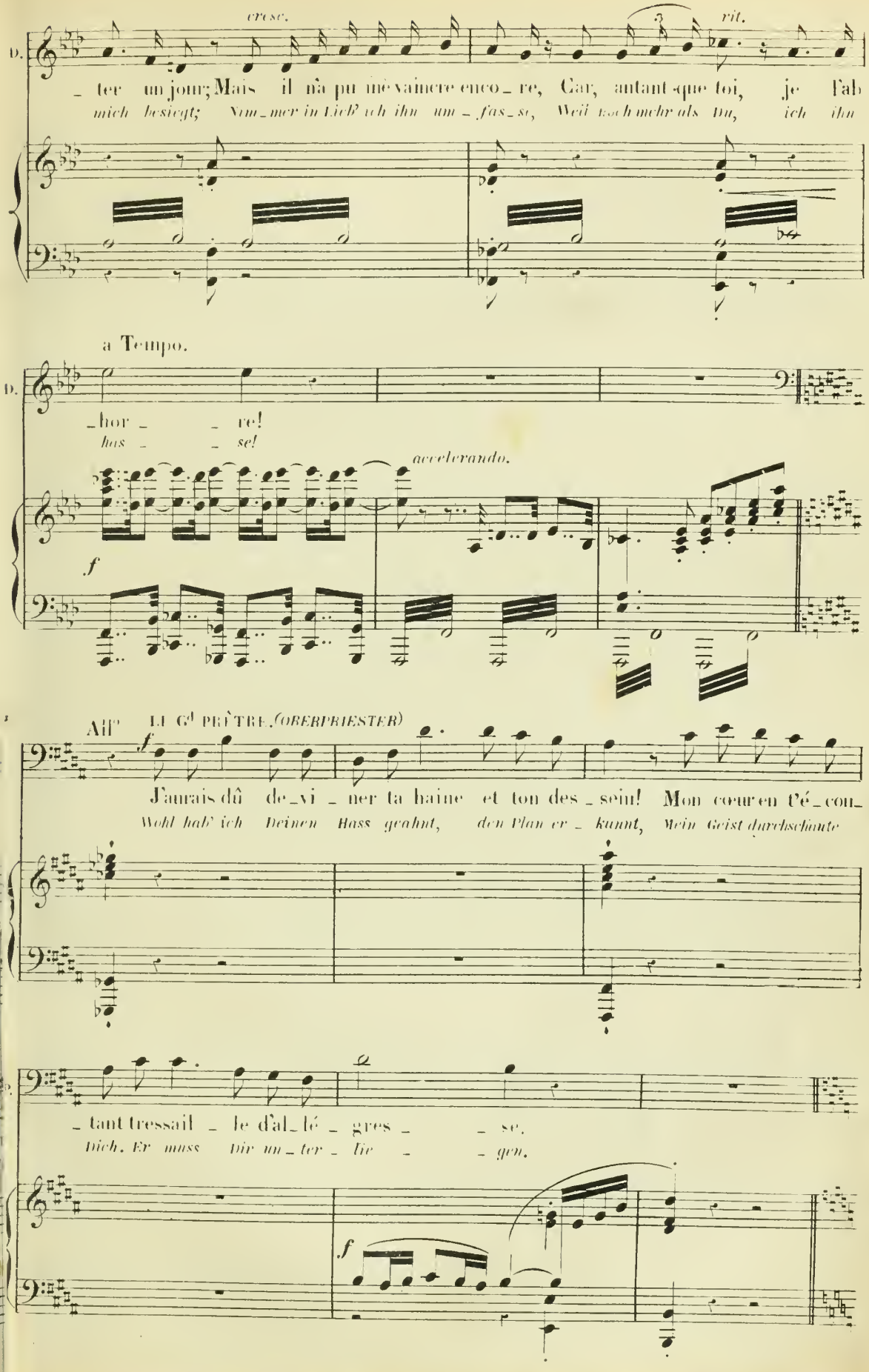

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
A tes genoux sa force un jour l'a_bandon_
In Deinem Arm die Kraft Er einst sich schwinden
cresc.
D
le Gd P.
_na; Mais depuis, il s'ef_for_ce d'oublier Dali _ la.
sah, Da hat er sich er_mannet Dich zu flieh'n, Dali _ la.
cresc.
Allegro.
On dit que, dans son â _ me Oubli _ ant ton amour,
Man sagt, dass Dei_ne Lie _ be Jetzt von ihm wird verlacht,
f
Il se rit de la flam_me Qui ne du_ra qu'un
Dass den Reiz er ver_schmä_het, Der ihm Gefahr ge _
mf
p

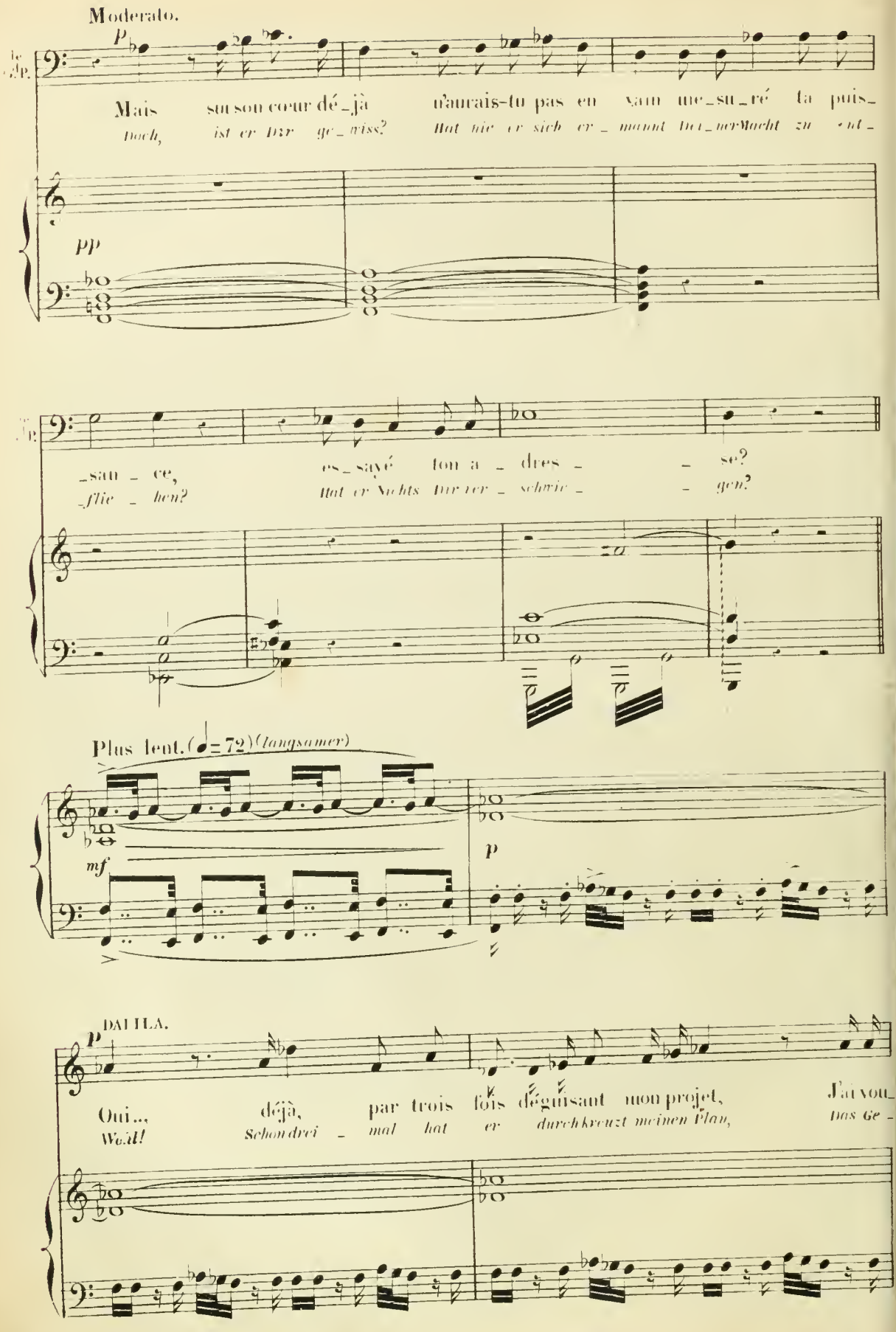

E And^te con moto.
dolce.
DALILA.
jour!
– bracht.
Je sais que de ses frè – res E_cou_
Ich weiss, dass sei_ne Brü – der Sei_ne
p
– tant les dis_cours,
Kla – gen ge – hört;
Et les plain – tes a –
Dass er kämpft mit der
– mè – res Que eau – sent nos a_mours, Sam –
Lie – be, die ganz sein Herz be_thört, Sam –
cresc.
pp
– son, malgré lui – mê_me, Com_bat et lutte en vain; Je.
– son kann mich nicht flie_hen, Ringt er auch noch so heiss, Ich
espress.


D.
dol.
sais com-bien il m'aime, Et mon cœur ne craint
weiss, wie er mich lie - bet, Dass ihn Nichts mir ent -
pp
F
D.
rien. C'est en vain qu'il me bra - ve; Il est fort aux com-
- reisst' espress. Mir nicht wagt er zu trot - zen, Wenn er Euch auch be -
D.
poco rit.
- bats, Mais il est mon es - cla - ve Et tremble dans mes
- siegt, Er bleibt stets doch mein Skla - ve, Wenn mir im Arm er
dim.
pp
poco rit.
a tempo.
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER).
D.
bras.
liegt!
p
Sers-nous de ta puis-
So ü - be dei - nen
sempre pp
a tempo.


cresc.
_ san _ _ ce, Prête-nous ton ap_pui! Que, surpris sans dé_
Zau _ _ berl Leihe uns Dei _ ne Macht! Dass er un ehrlos, ge_
_ fen _ se, Il succombe aujourd'hui!
_ fes _ selt, Unser sei die_se Nacht!
cresc.
Vends-moi ___ ton es_cla _ve Sam_son! Et pour te payer sa rançon,
Ver _ kauf ___ Deinen Skla _ ven mir, Um jeden Preis, ich zahl' ihn Dir,
f
Plus lent (Langsamer) (72 = ♩).
f
Je ne ferai point de promes _ ses;
Liefers t Du den Feind uns ge _ fan _ gen,
Tu peux choisir dans mes ri_
Darfst kühn den höchsten Lohn Du ver_
sfp


DALILA. avec calme
p Qu'im_porte à Dali_la ton
Was fragt Dali_la nach Eurem
- ches - ses.
- lan - gen!
f
p
D.
or! Et que pourrait tout un tré_sor, Si je ne rè_vais la ven_
Gold! Sie übt Ver_rath für keinen Sold; Hätt' ich ihm nicht Ra_che ge -
D.
- geur - ce! Toi-même, malgré ta sci_en - ce,
- schwo - ren, Dein Werben an mir wär' ver_lo - ren!
D.
Je t'ai trom_pé par cet a_mour. Samson sut vous do
In falschem Wahn Ihr Euch be_trügt, Sam son hat niema


cresc.
rit.
D.
ter un jour; Mais il n'a pu me vaincre encore, Car, autant que toi, je l'ab
mich besiegt; Nun mer in Lieb' ich ihn um fas se, Weil noch mehr als Du, ich ihn
a Tempo.
D.
hor re!
has se!
accelerando.
f
All° LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
f
J'aurais dû de vi ner ta haine et ton des sein! Mon cœur en vé con
Wohl hab' ich Deinen Hass geahnt, den Plan er kannt, Mein Geist durchschaute
tant tressail le d'al lé gres se.
Dich. Er muss Dir un ter tie gen.
f


Moderato.
p
Mais sur son cœur dé_jà n'aurais-tu pas en vain me_su_ré ta puis_
Doch, ist er Dir ge_wiss? Hat nie er sich er_mannt Dei_ner Macht zu ent_
pp
_san_ce, es_sayé ton a_dres_se?
_flie_hen? Hat er Nichts Dir er_schwie_gen?
Plus lent. (♩= 72) (langsamer)
mf
p
DALILA.
p
Oui... déjà, par trois fois déguisant mon projet, J'ai vou_
Weil! Schon drei_mal hat er durchkreuzt meinen Plan, Das Ge_

D.

_lu de sa force éclaircir le se _ cret.
_heimniss der Kraft, die ihn stählt, zu durchschau'n.

f

D.

J'allumai cet amour, es_pérant qu'à sa flam _ me Je fi_
Ich umstrick_te ihn nur, ich gewann seine Lie _ be, Weil ich

p

D.

_rais l'incon_nu dans le fond de son â _ me.
hoff_te, dass dann Nichts verbor _ gen mir blie _ be.

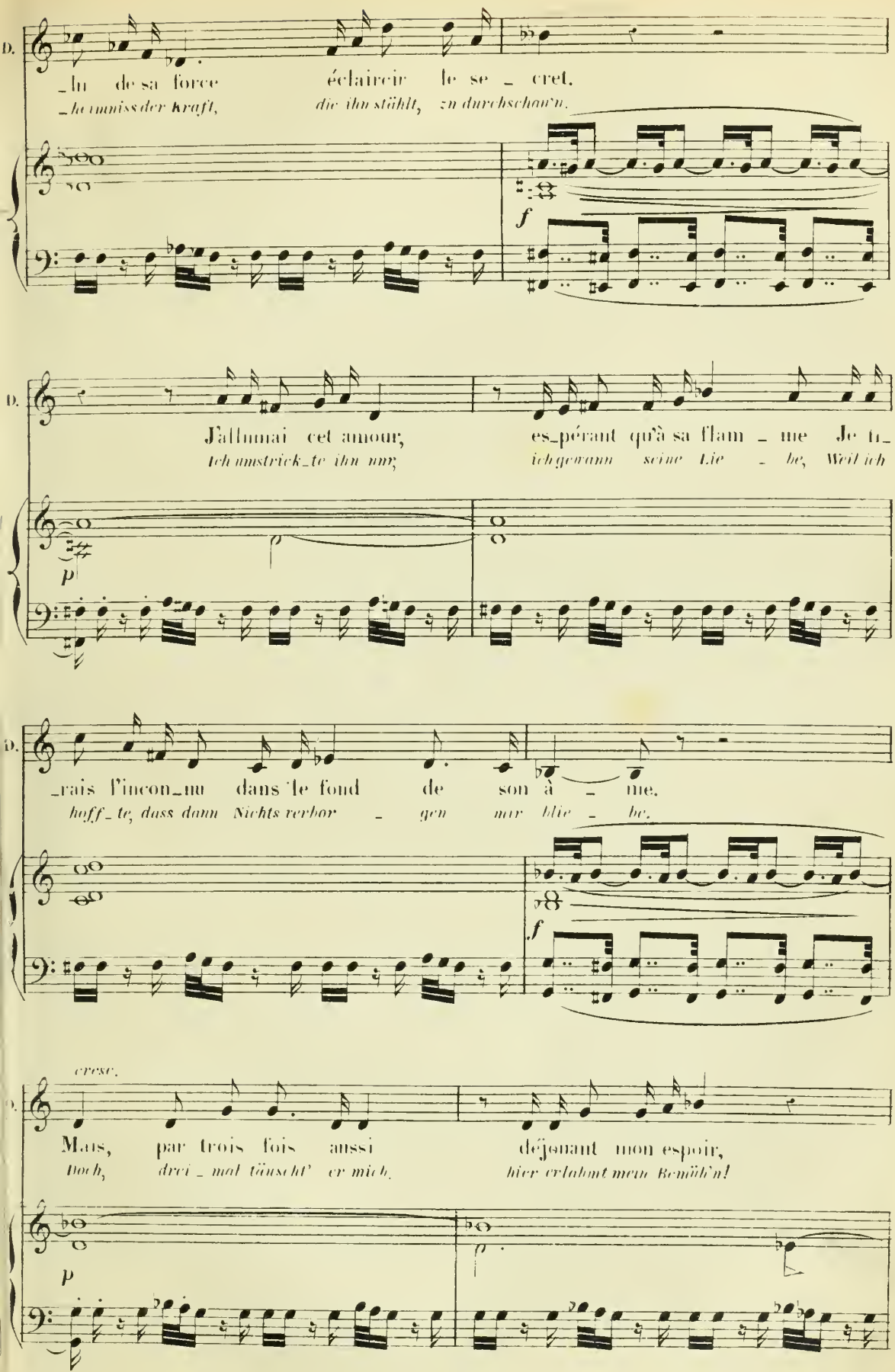
f

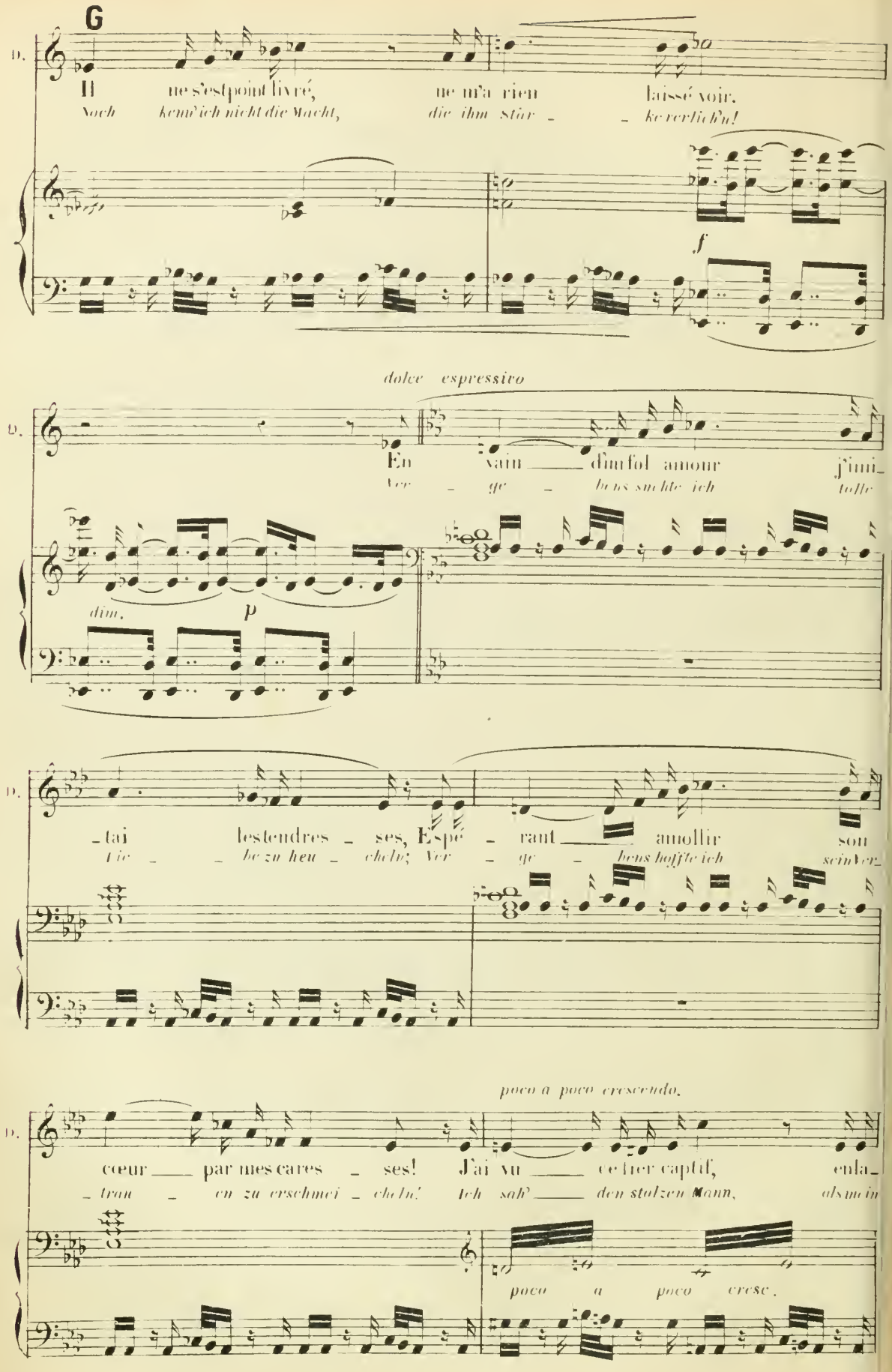
cresc.

D.

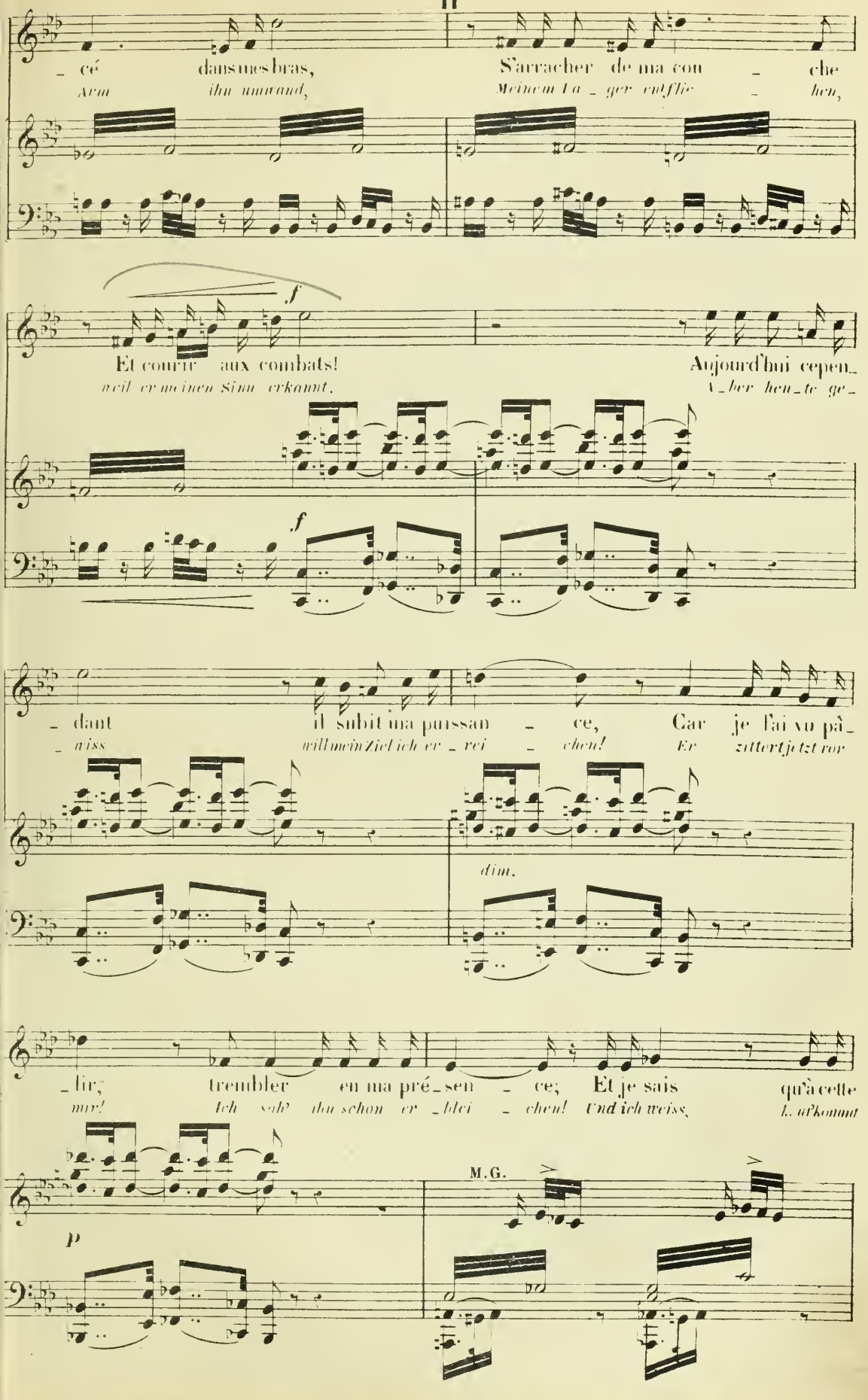
Mais, par trois fois aussi déjouant mon espoir,
Doch, drei _ mal täuscht' er mich, hier erlahmt mein Bemüh'n!

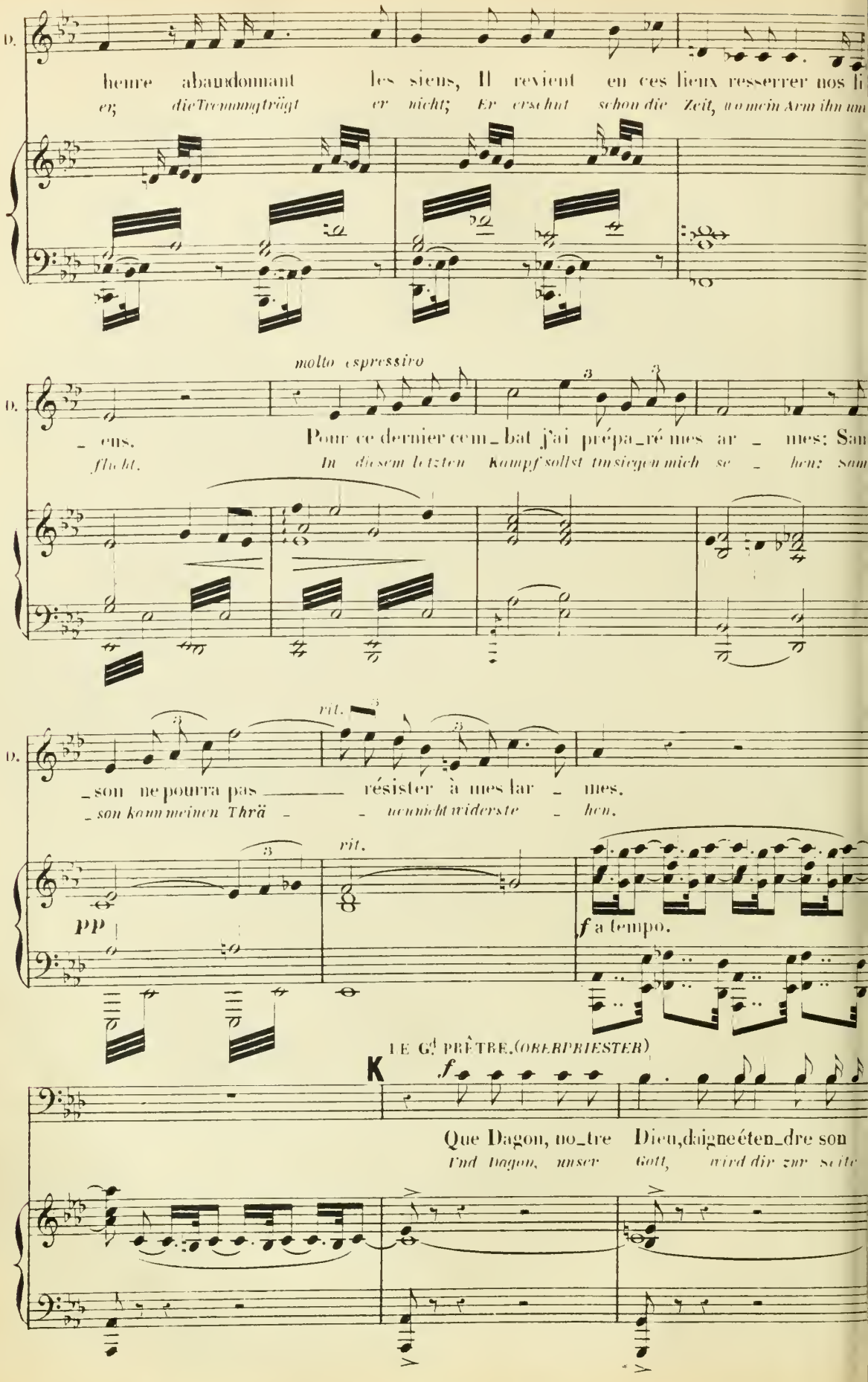
p

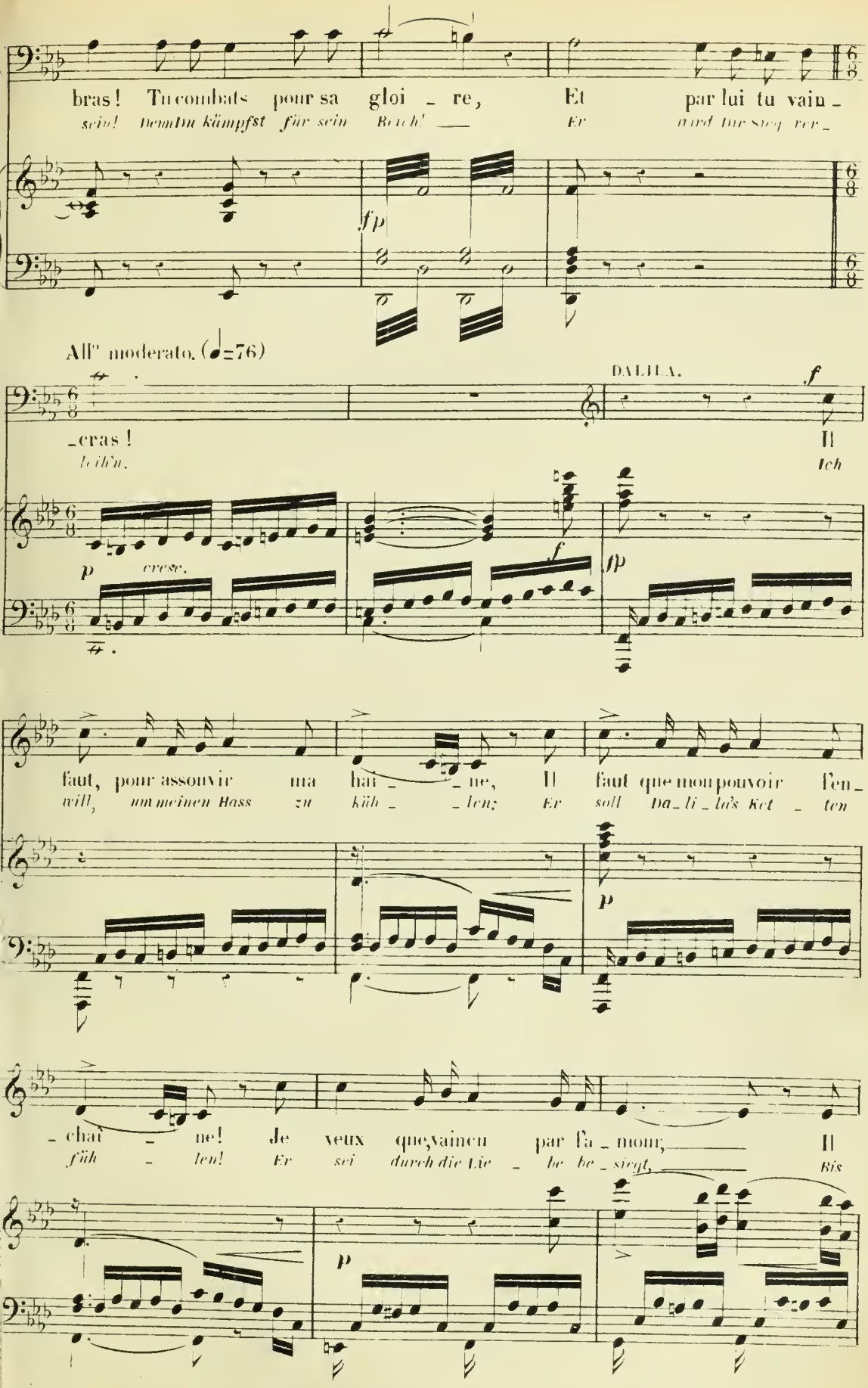



G
D.
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
Noch kenn' ich nicht die Macht, die ihm Stär - ke verlieh'n!
f
dolce espressivo
En vain d'un fol amour j'imi-
Ver - ge - bens suchte ich tolle
dim.
p
-tai les tendres - ses, Espé - rant amollir son
Lie - be zu heu - cheln; Ver - ge - bens hoffte ich sein Ver-
poco a poco crescendo.
cœur par mes cares - ses! J'ai vu ce fier captif, enla-
-trau - en zu erschmei - cheln! Ich sah' den stolzen Mann, als mein
poco a poco cresc.

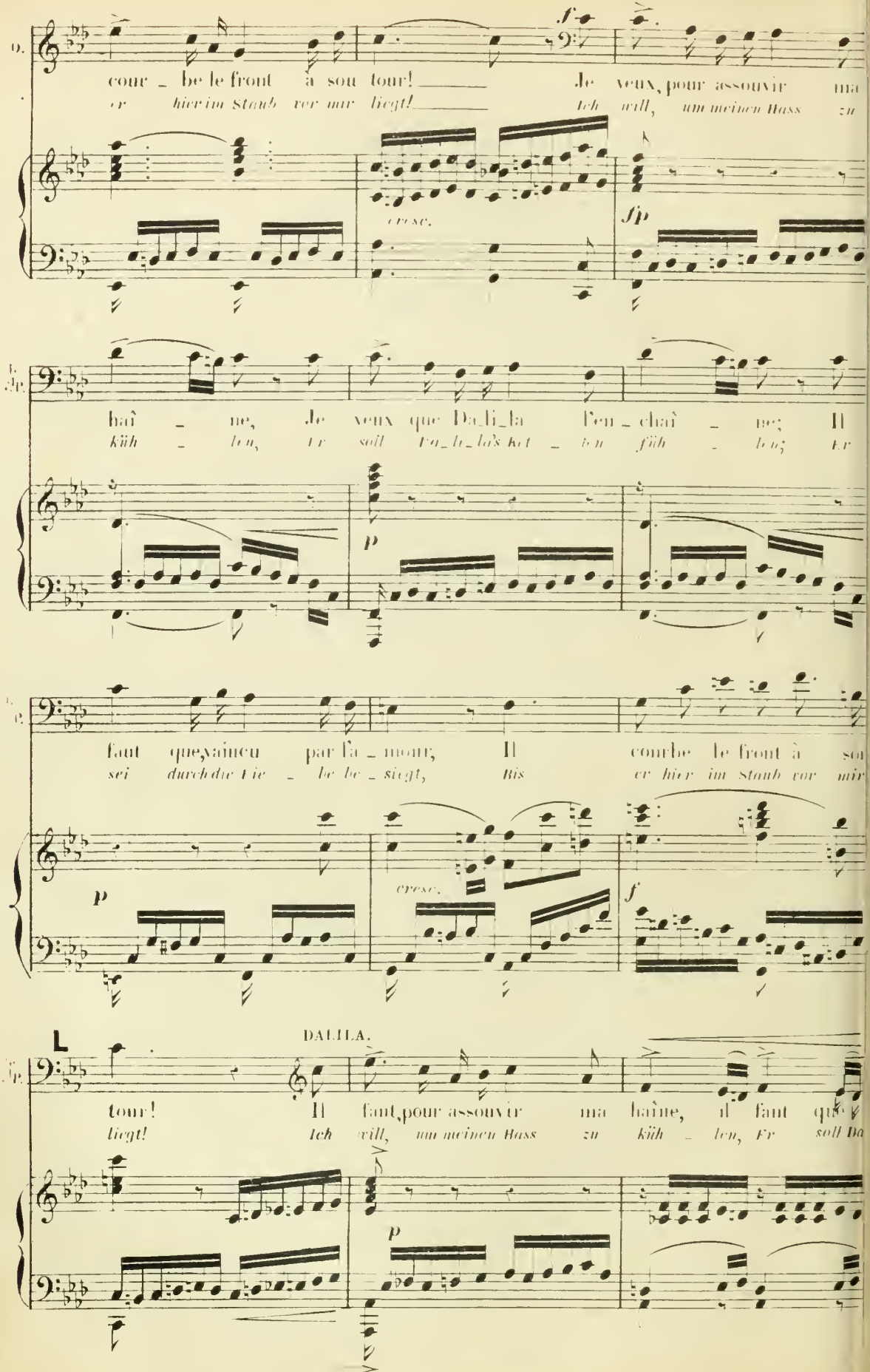
H

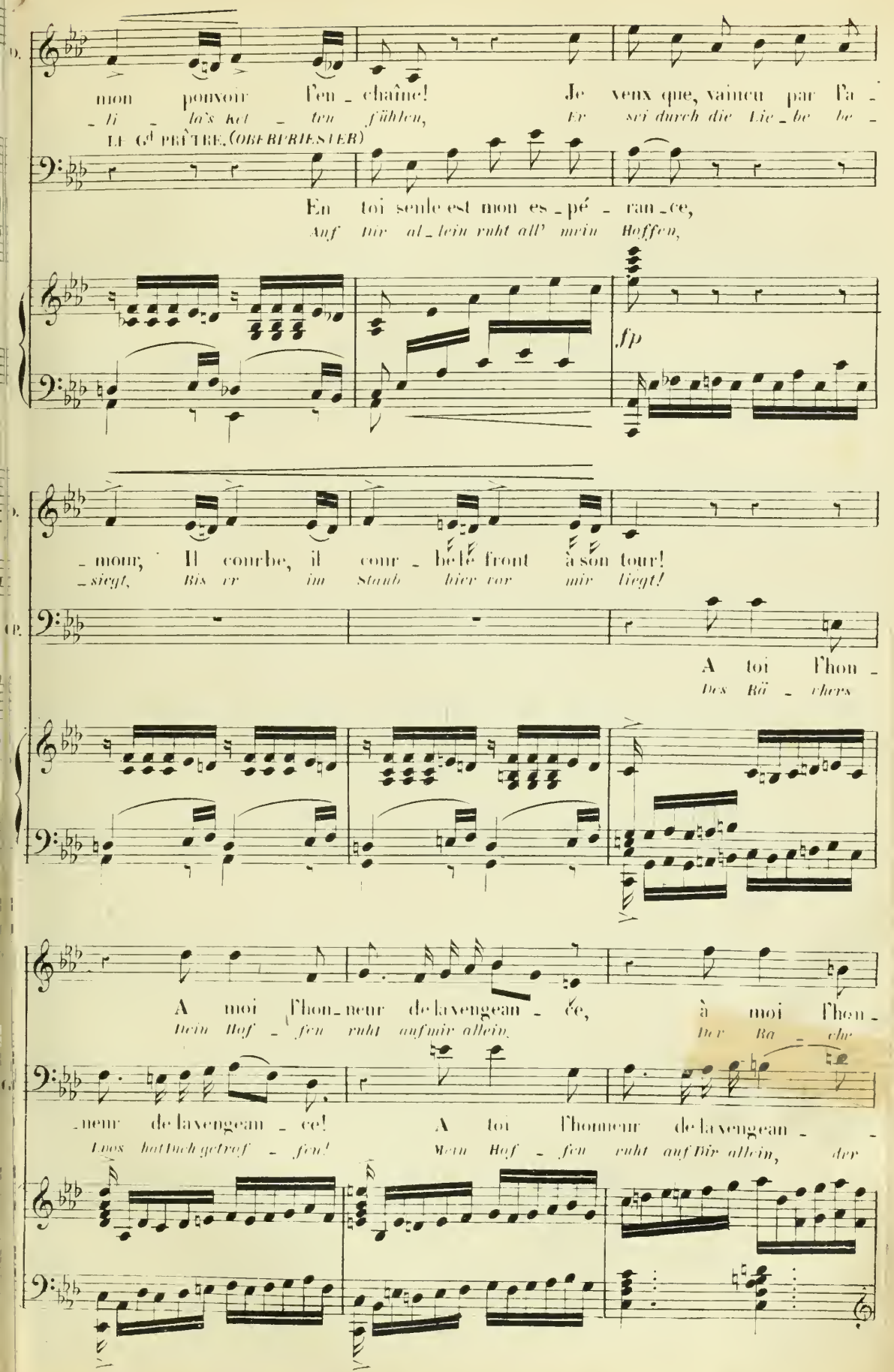

– cé dans mes bras,
Arm ihn umwand,
S'arracher de ma cou – che
Meinem La – ger entflie – hen,
f
Et courir aux combats!
weil er meinen Sinn erkannt.
Aujourd'hui cepen –
Aber heu – te ge –
f
– dant il subit ma puissan – ce,
– niss willmeinZiel ich er – rei – chen!
Car je l'ai vu pâ –
Er zittertjetzt vor
dim.
– lir; trembler en ma pré – sen – ce;
mir! Ich seh' ihn schon er – blei – chen!
Et je sais qu'à cette
Und ich weiss,
M.G.
p

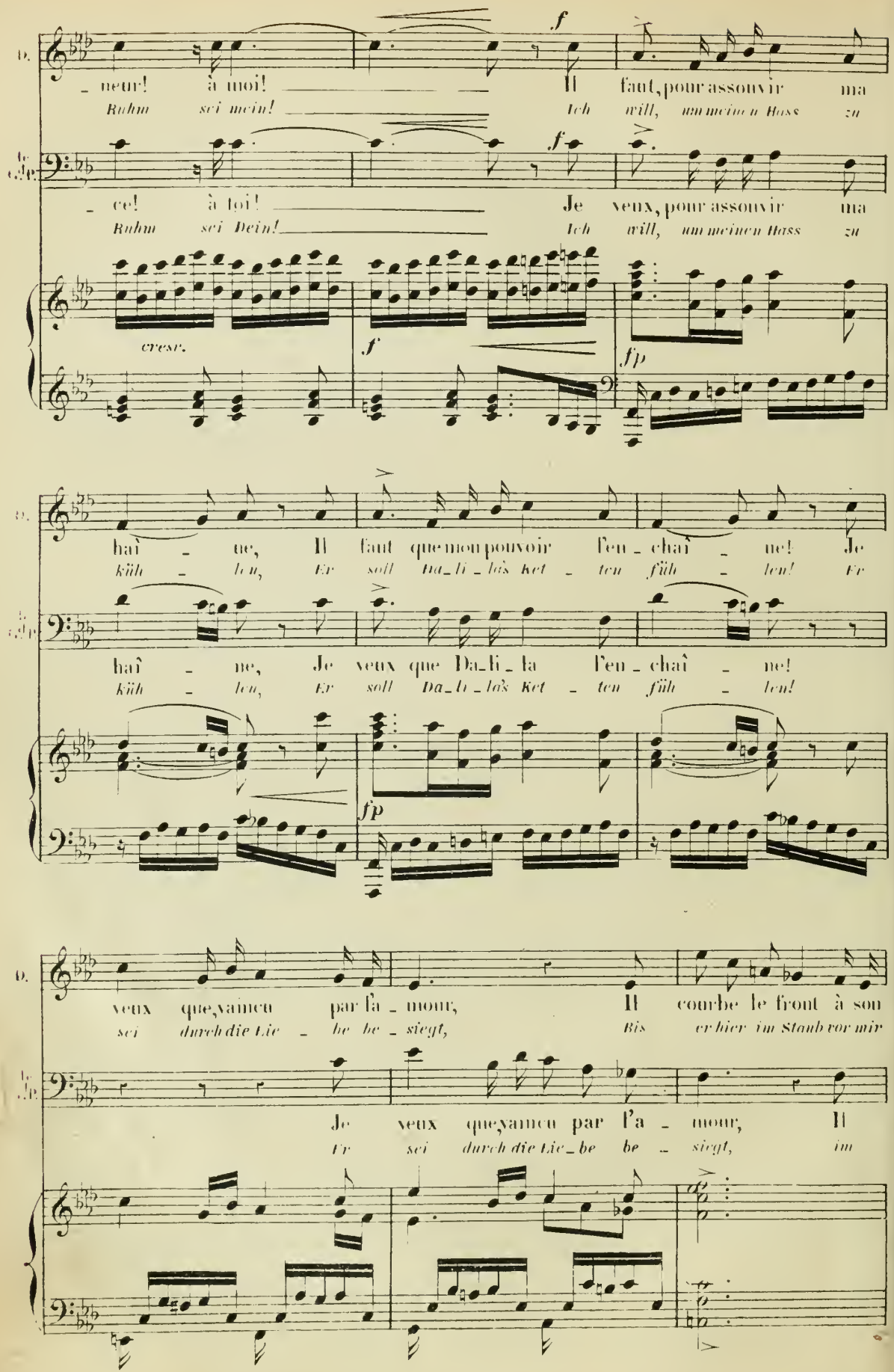

D.
heure abandonnant les siens, Il revient en ces lieux resserrer nos li
er; die Trennung trägt er nicht; Er erschaut schon die Zeit, wo mein Arm ihn um
molto espressivo
D.
- ens.
flieht.
Pour ce dernier com - bat j'ai prépa - ré mes ar - mes; Sam
In diesem letzten Kampf sollst tu siegen mich se - hen; Sam
rit.
D.
- son ne pourra pas résister à mes lar - mes.
- son kann meinen Thrä - - - nen nicht widerste - hen.
rit.
pp
f a tempo.
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
K
f
Que Dagon, no - tre Dieu, daigne éten - dre son
Und Dagon, unser Gott, wird dir zur Seite


bras! Tu combats pour sa gloi - re, Et par lui tu vain -
sein! denn Du kämpfst für sein Reich! — Er wird dir Sieg ver -
fp
All° moderato. (♩=76)
DALILA.
f
-cras!
Ich
p cresc.
f
fp
faut, pour assouvir ma hai - - ne, Il faut que mon pouvoir l'en -
will, um meinen Hass zu küh - - len; Er soll Da - li - la's Ket - ten
p
- chaî - ne! Je veux que, vaincu par l'a - mour, Il
füh - len! Er sei durch die Lie - be be - siegt, Bis
p

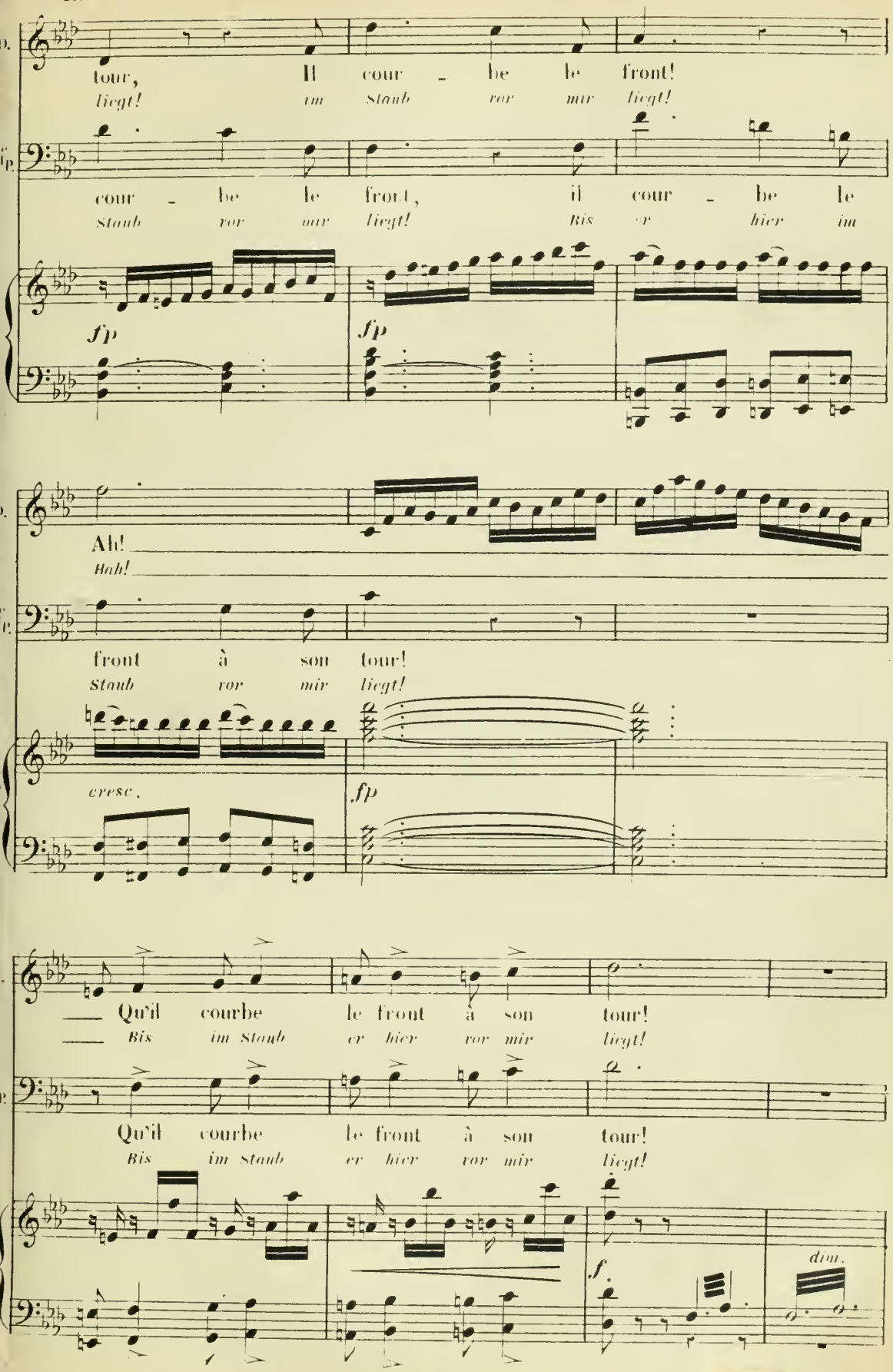
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

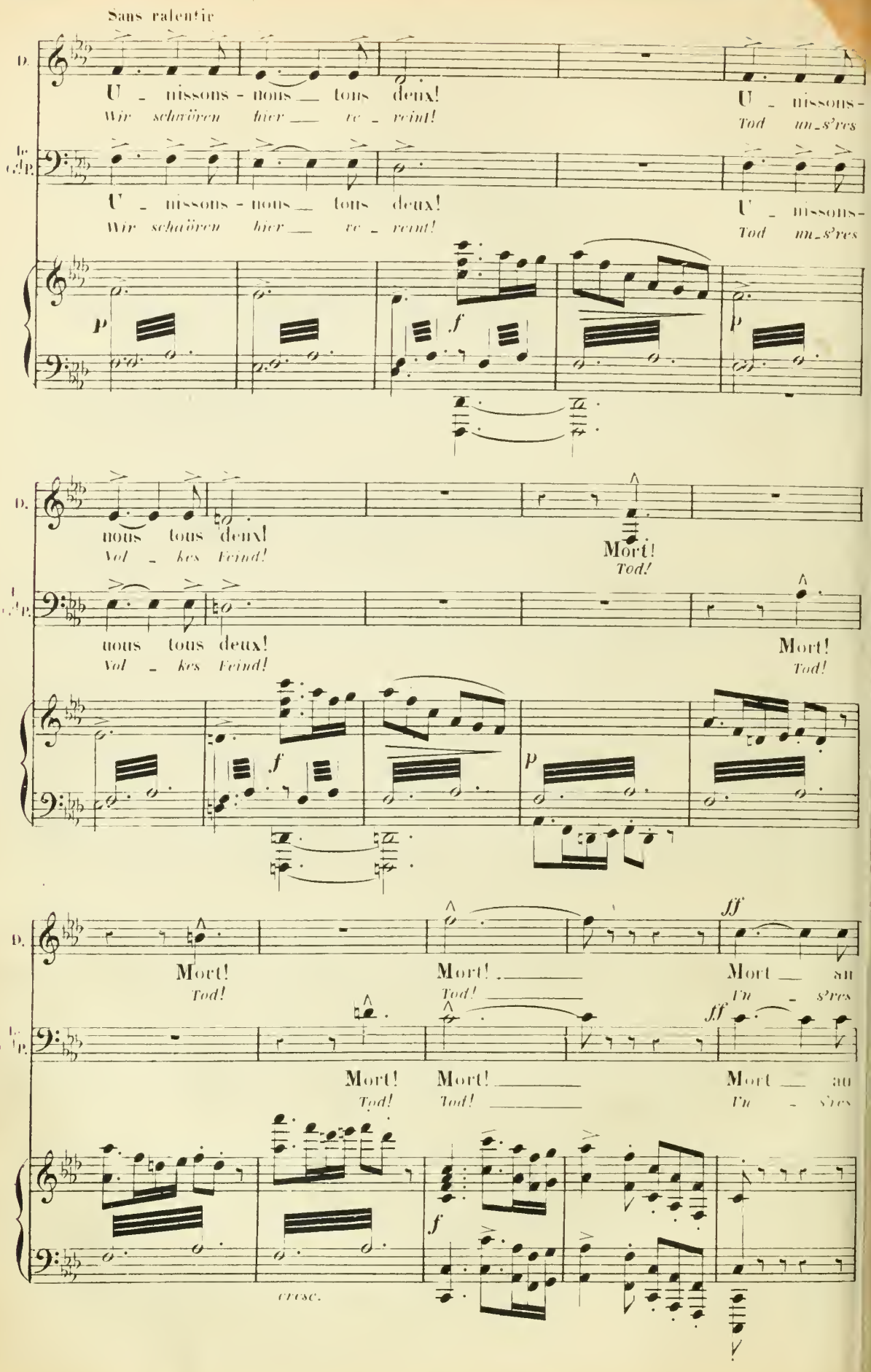


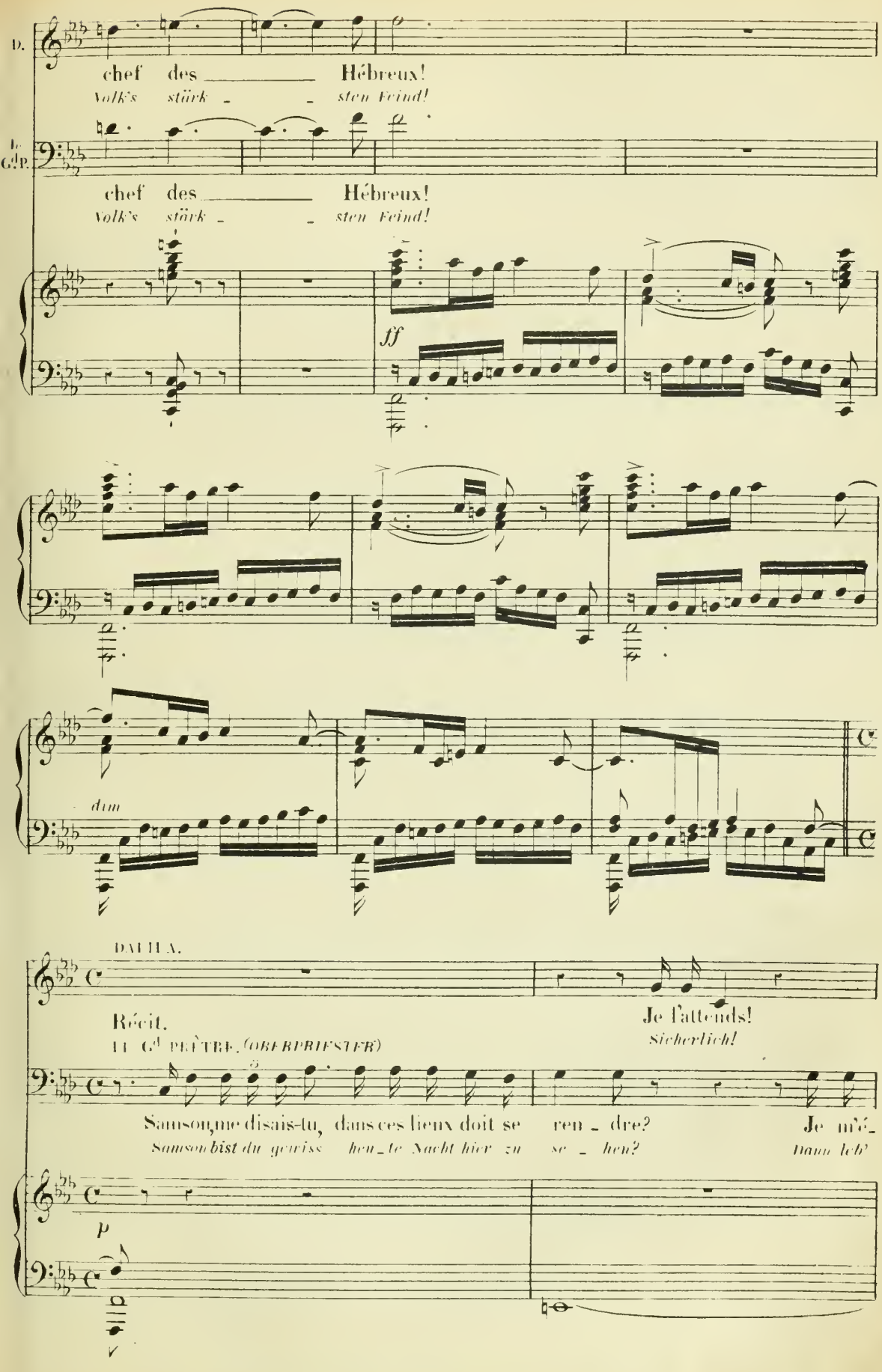

mon pouvoir l'en_chaîne! Je veux que, vaincu par l'a_
li_las's ket_ten fühlen, Er sei durch die Lie_be be_
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
En toi seule est mon es_pé_ran_ce,
Auf dir al_lein ruht all' mein Hoffen,
fp
_mour, Il courbe, il cour_be le front à son tour!
_siegt, Bis er im Staub hier vor mir liegt!
A toi l'hon_
Des Rä_chers
A moi l'hon_neur de la vengean_ce, à moi l'hon_
Dein Hof_fen ruht auf mir allein, Der Ra_che
_neur de la vengean_ce! A toi l'honneur de la vengean_
Uns hat Dich getrof_fen! Mein Hof_fen ruht auf Dir allein, der


D.
_ neur! à moi! Il faut, pour assouvir ma
Ruhm sei mein! Ich will, um meinen Hass zu
_ ce! à toi! Je veux, pour assouvir ma
Ruhm sei Dein! Ich will, um meinen Hass zu
cresc.
f
fp
hai _ ne, Il faut que mon pouvoir l'en _ chaî _ ne! Je
küh _ len, Er soll Da_li _ las Ket _ ten füh _ len! Er
hai _ ne, Je veux que Da_li _ la l'en _ chaî _ ne!
küh _ len, Er soll Da_li _ las Ket _ ten füh _ len!
veux que, vaincu par l'a _ mour, Il courbe le front à son
sei durch die Lie _ be be _ siegt, Bis er hier im Staub vor mir
Je veux que, vaincu par l'a _ mour, Il
Er sei durch die Lie_be be _ siegt, im

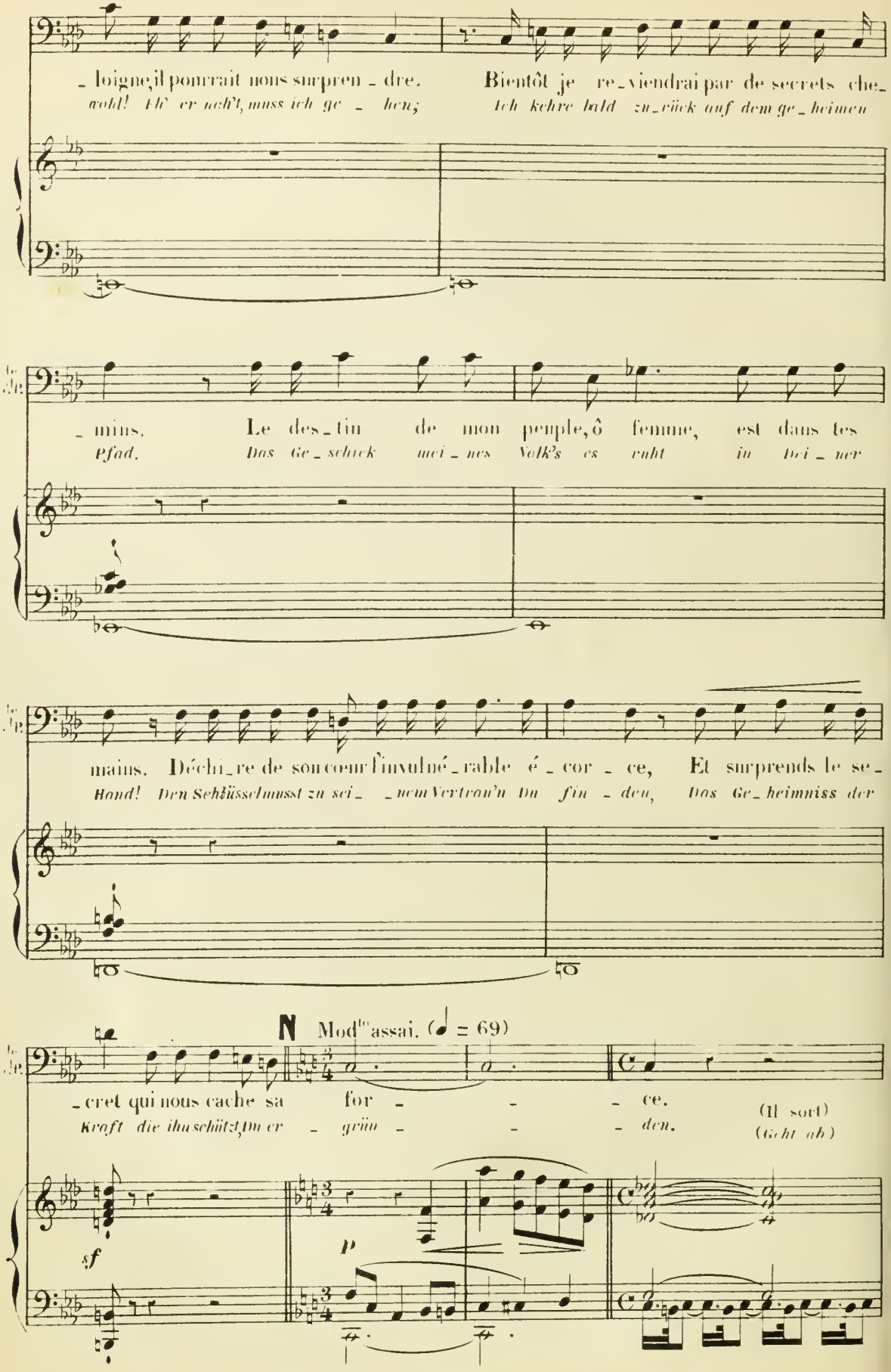
M


D.
tour, Il cour - be le front!
liegt! im Staub vor mir liegt!
le fp.
cour - be le front, il cour - be le
Staub vor mir liegt! Bis er hier im
fp
fp
D.
Ah!
Hah!
le fp.
front à son tour!
Staub vor mir liegt!
cresc.
fp
D.
Qu'il courbe le front à son tour!
Bis im Staub er hier vor mir liegt!
le fp.
Qu'il courbe le front à son tour!
Bis im Staub er hier vor mir liegt!
f.
dim.

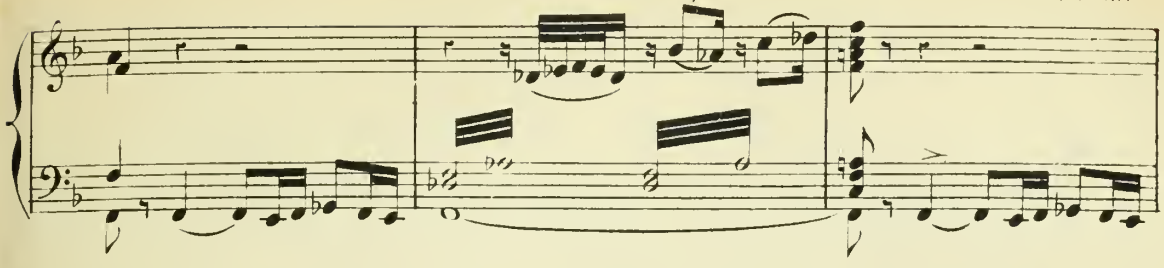

Sans ralentir
D.
U _ nissons - nous _ tous deux!
Wir schwören hier _ ve _ reint!
U _ nissons-
Tod un_s'res
1e G.d P.
U _ nissons - nous _ tous deux!
Wir schwören hier _ ve _ reint!
U _ nissons-
Tod un_s'res
p
f
p
D.
nous tous deux!
Vol _ kes Feind!
Mort!
Tod!
1e G.d P.
nous tous deux!
Vol _ kes Feind!
Mort!
Tod!
f
p
D.
Mort!
Tod!
Mort! _
Tod! _
ff
Mort _ au
Un _ s'res
1e G.d P.
Mort!
Tod!
Mort! _
Tod! _
ff
Mort _ au
Un _ s'res
f
cresc.


D.
chef des Hébreux!
Volk's stärk - sten Feind!
Le G.d P.
chef des Hébreux!
Volk's stärk - sten Feind!
ff
dim
DALILA.
Récit.
Je l'attends!
Sicherlich!
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se ren - dre?
Samson bist du gewiss hen - te Nacht hier zu se - hen?
Je m'é -
Dann leb'
p

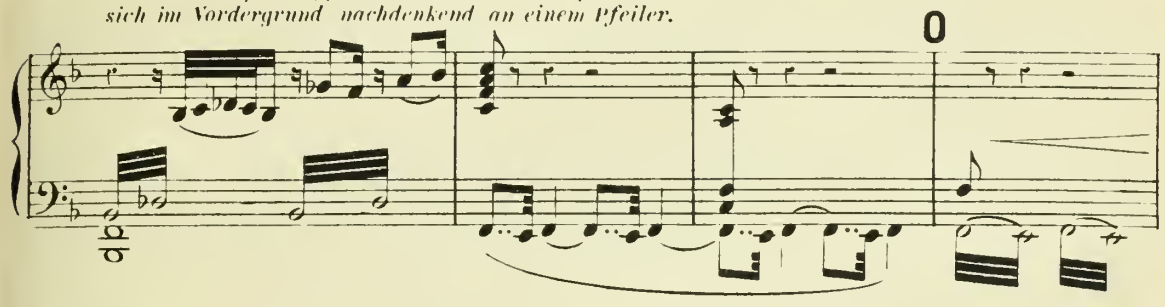
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

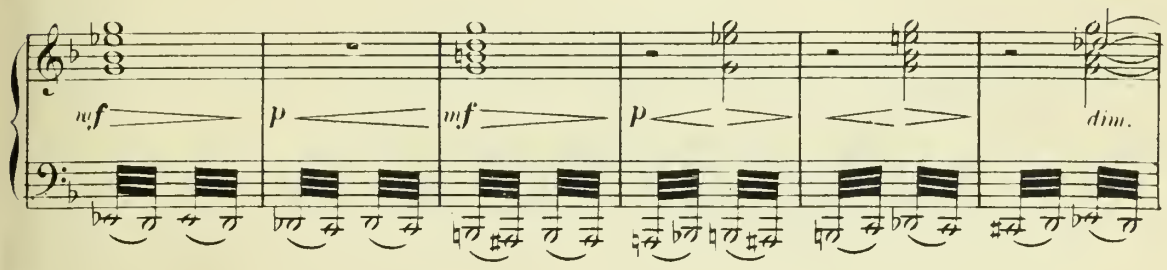


Dalila se rapproche de la gauche de la scène vers le portique
Dalila nähert sich langsam ihrem Hause zur Linken und lehnt

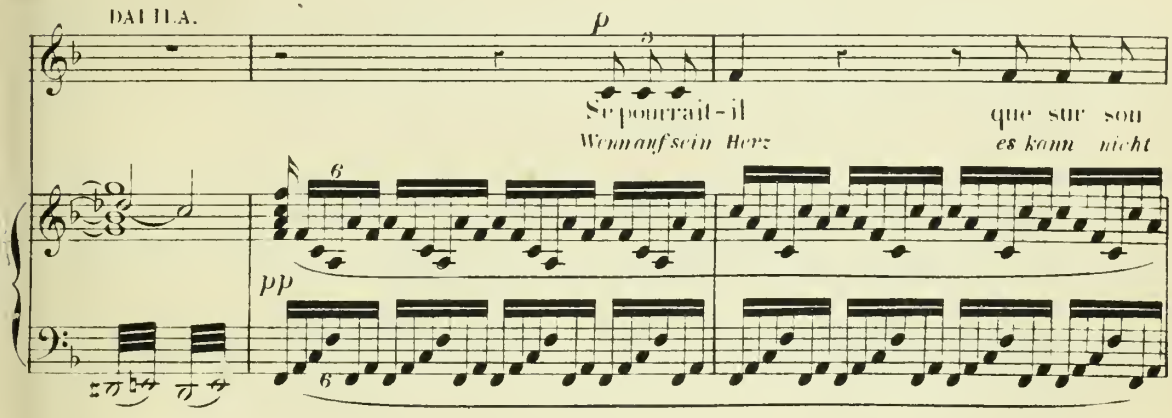


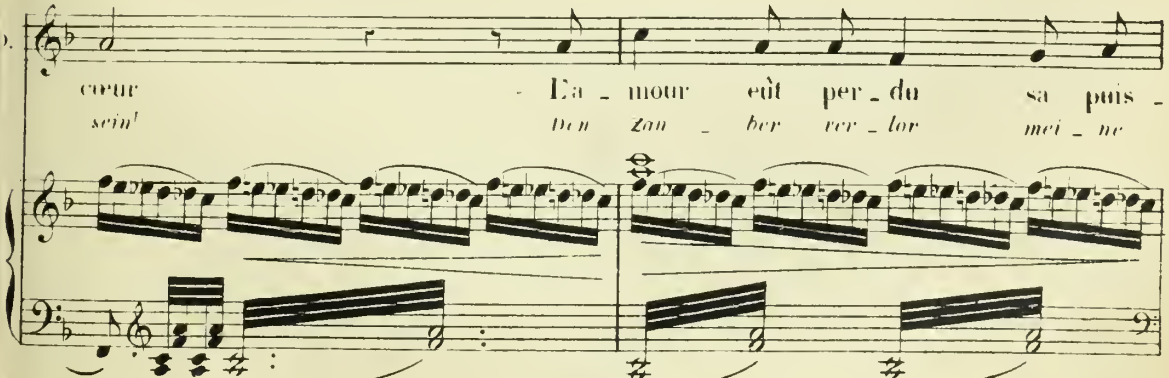
de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.
sich im Vordergrund nachdenkend an einem Pfeiler.

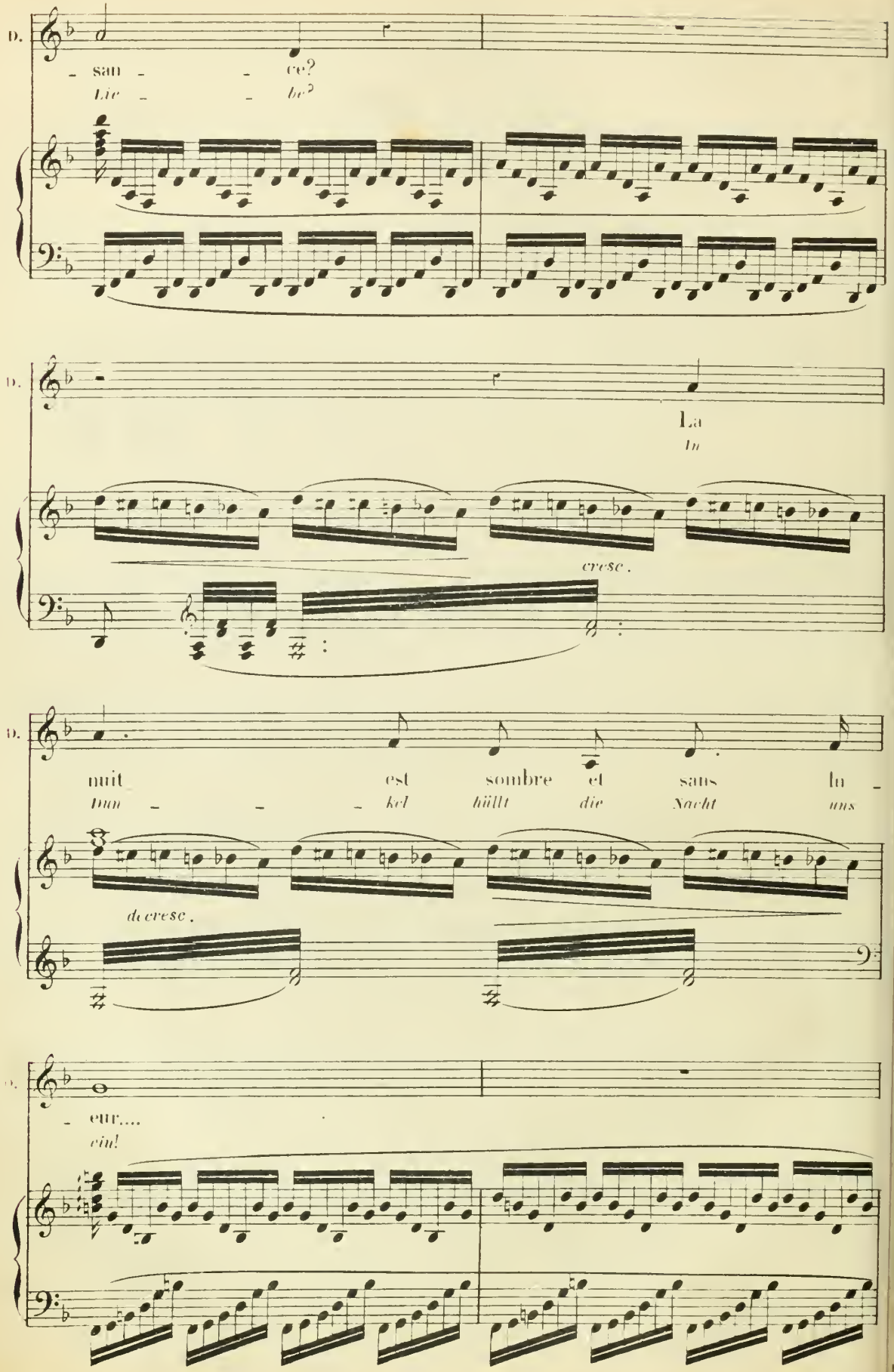


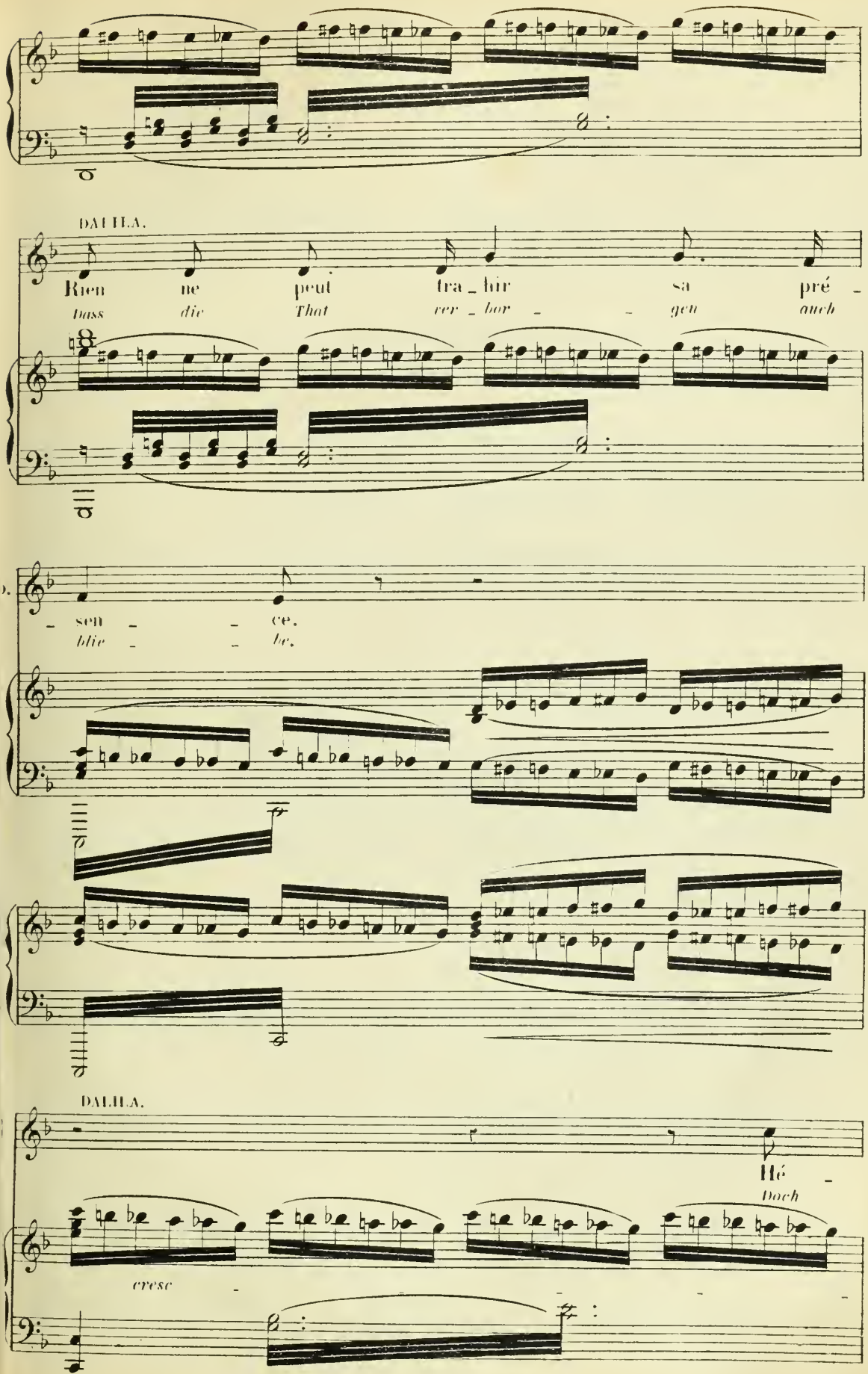


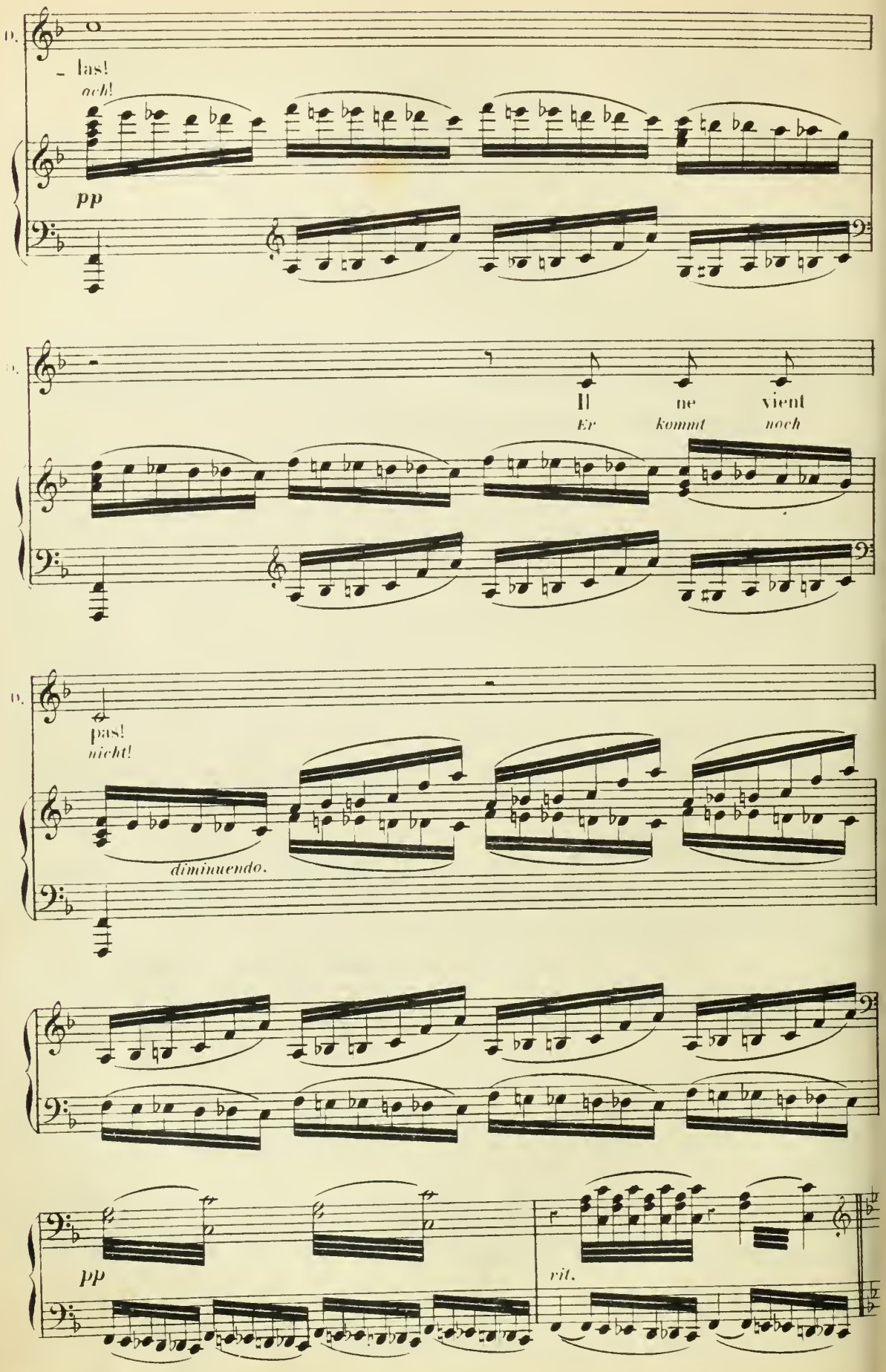
DALILA.






D.
- san - - ce?
Lie - - be?
D.
La
In
cresc.
D.
nuit est sombre et sans lu -
Dun - - - kel hüllt die Nacht uns
decresc.
- eur....
ein!


DALILA.
Rien ne peut tra_hir sa pré_
Dass die That ver_bor_gen auch
_sen_ce.
blie_be.
DALILA.
Hé_
Doch
cresc

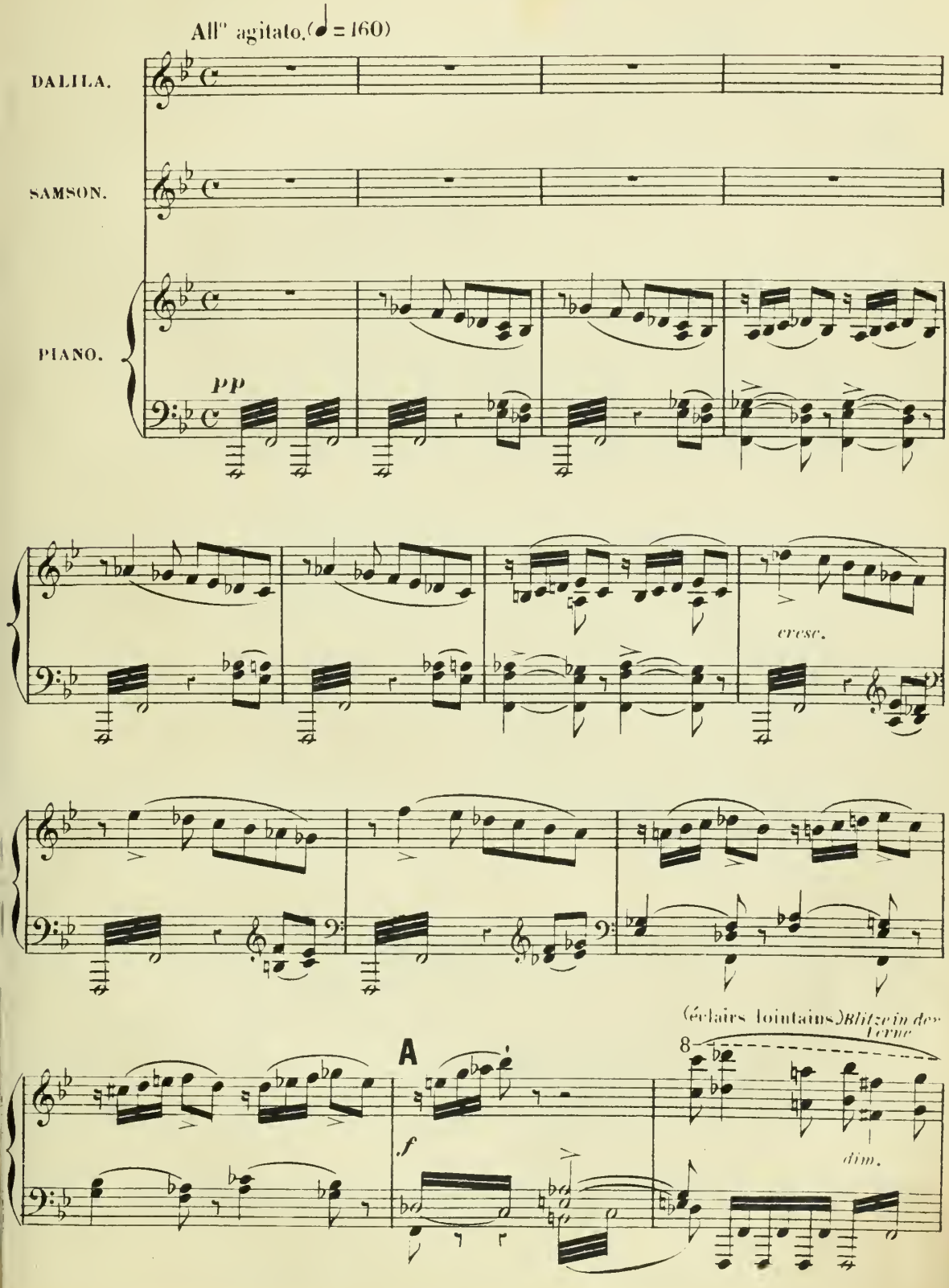

D.
– las!
ach!
pp
D.
Il ne vient
Er kommt noch
D.
pas!
nicht!
diminuendo.
pp
rit.

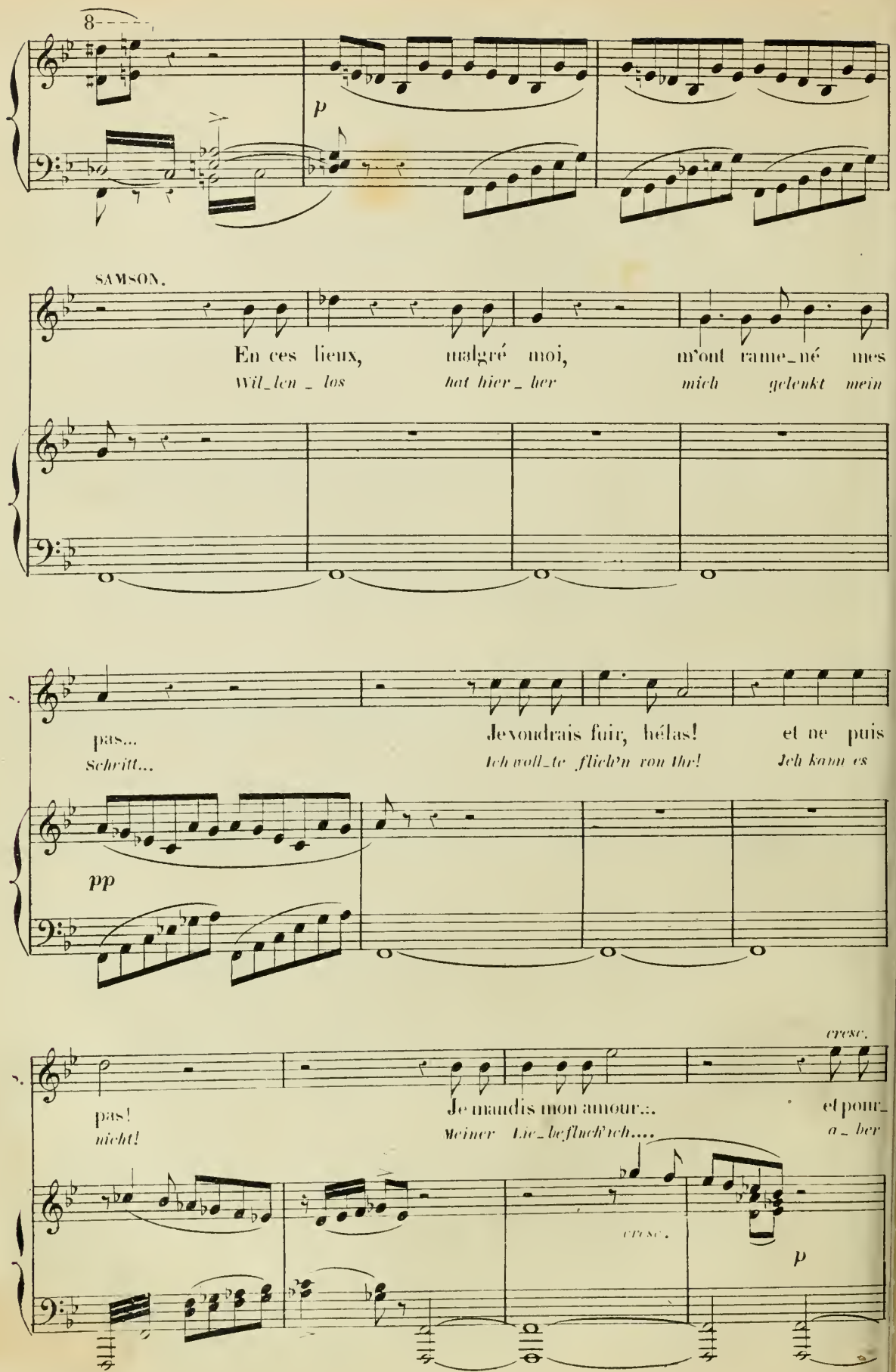
Samson arrive par la droite; il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.

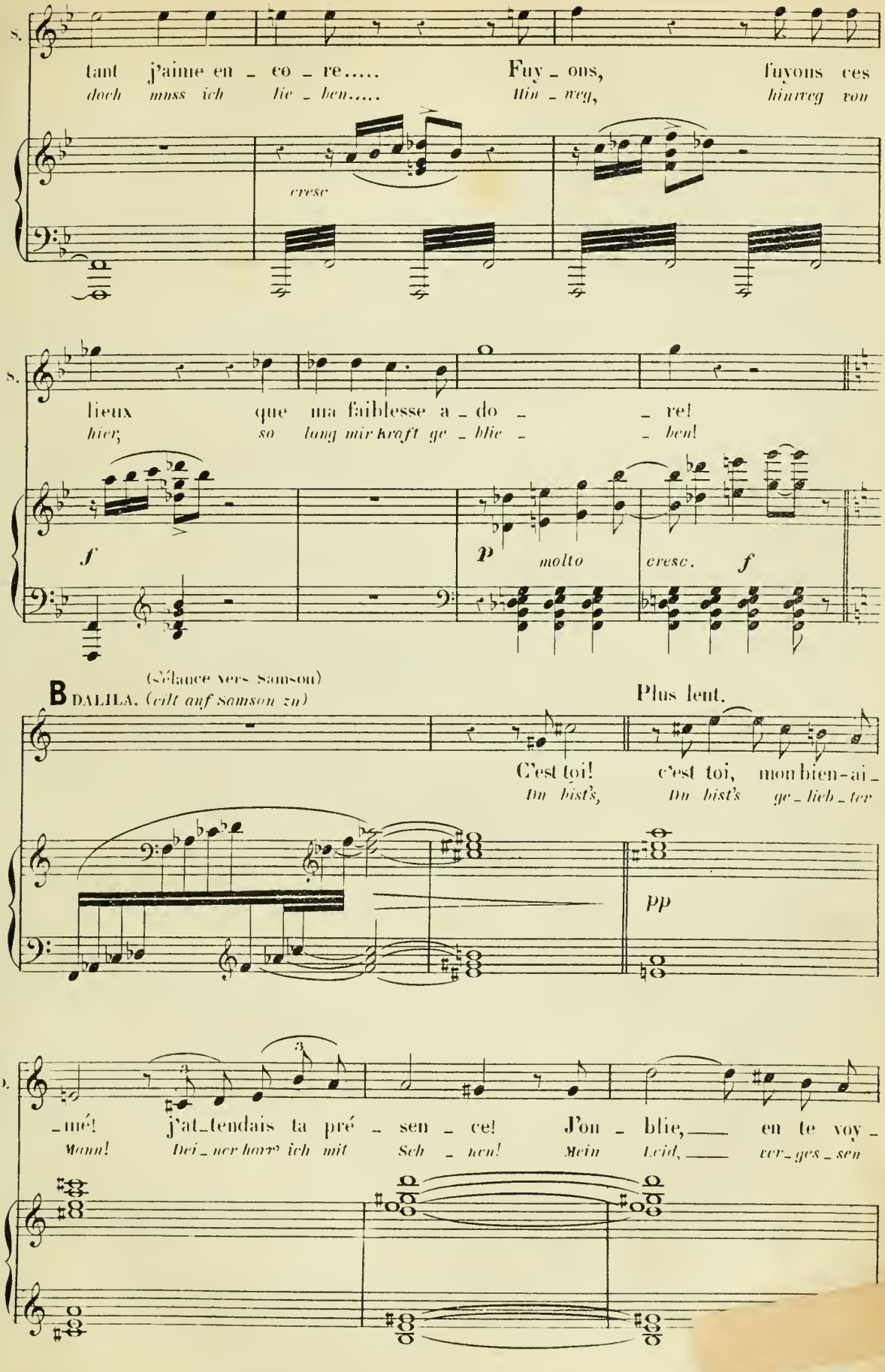
Samson kommt von der rechten Seite, zaudernd, erregt, in Verwirrung.

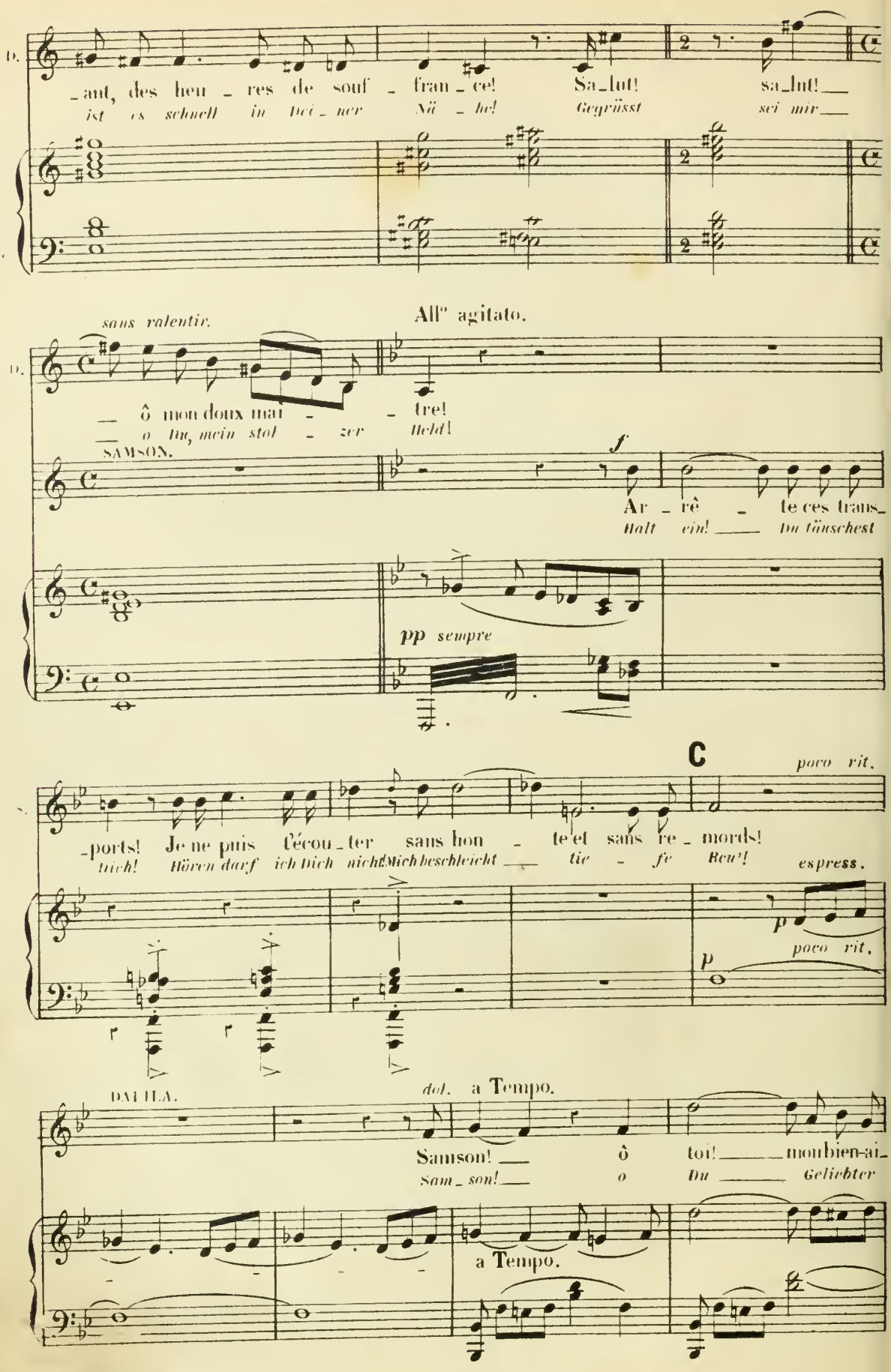
Die Nacht wird düsterer.

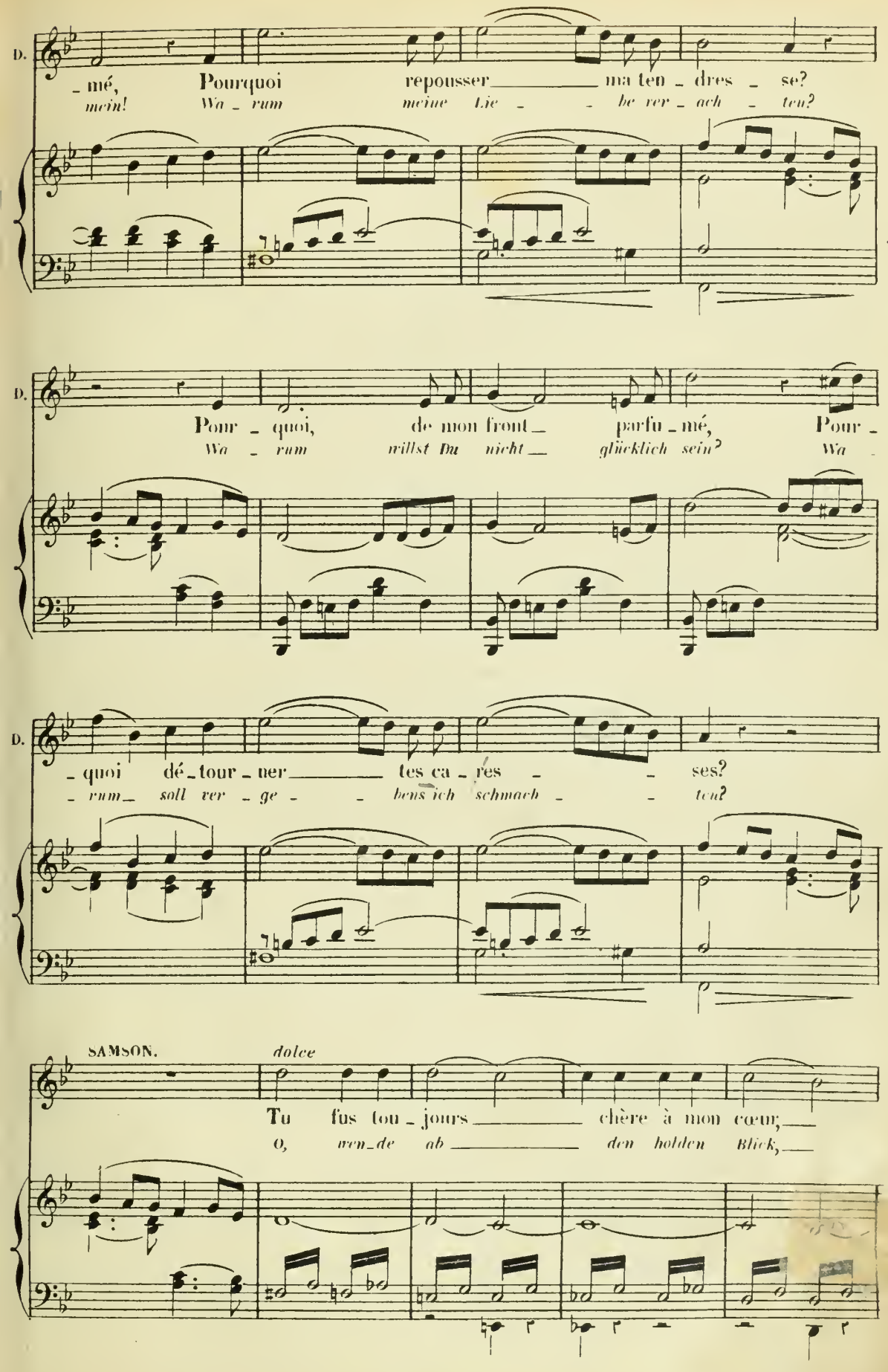
SCÈNE III.

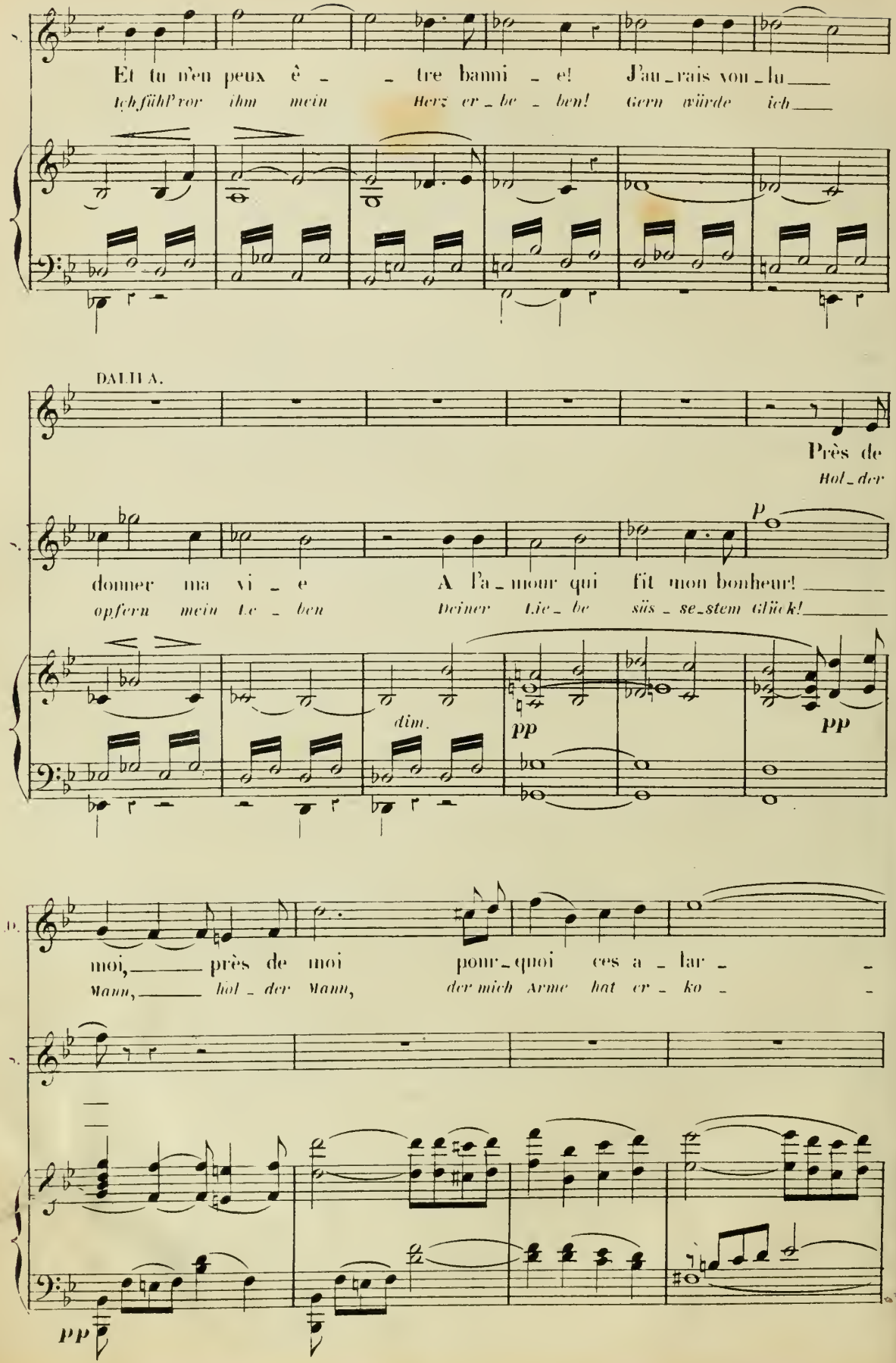


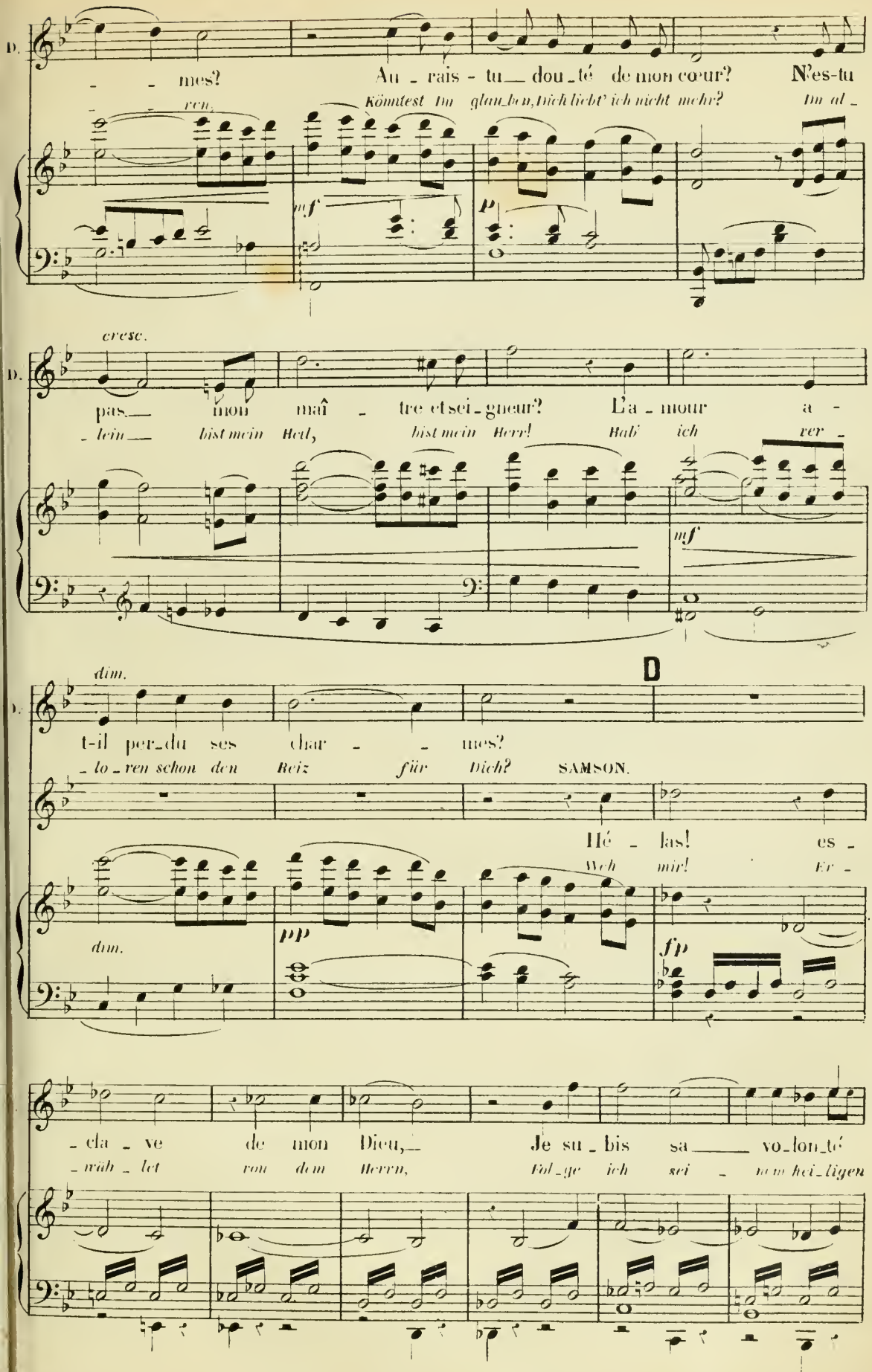

8
p
SAMSON.
En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes
Wil_len _ los hat hier_her mich gelenkt mein
pas...
Schritt...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis
Ich woll_te flieh'n von Ihr! Ich kann es
pp
cresc.
pas!
nicht!
Je maudis mon amour... et pour_
Meiner Lie_be flucht' ich.... a_her
cresc.
p

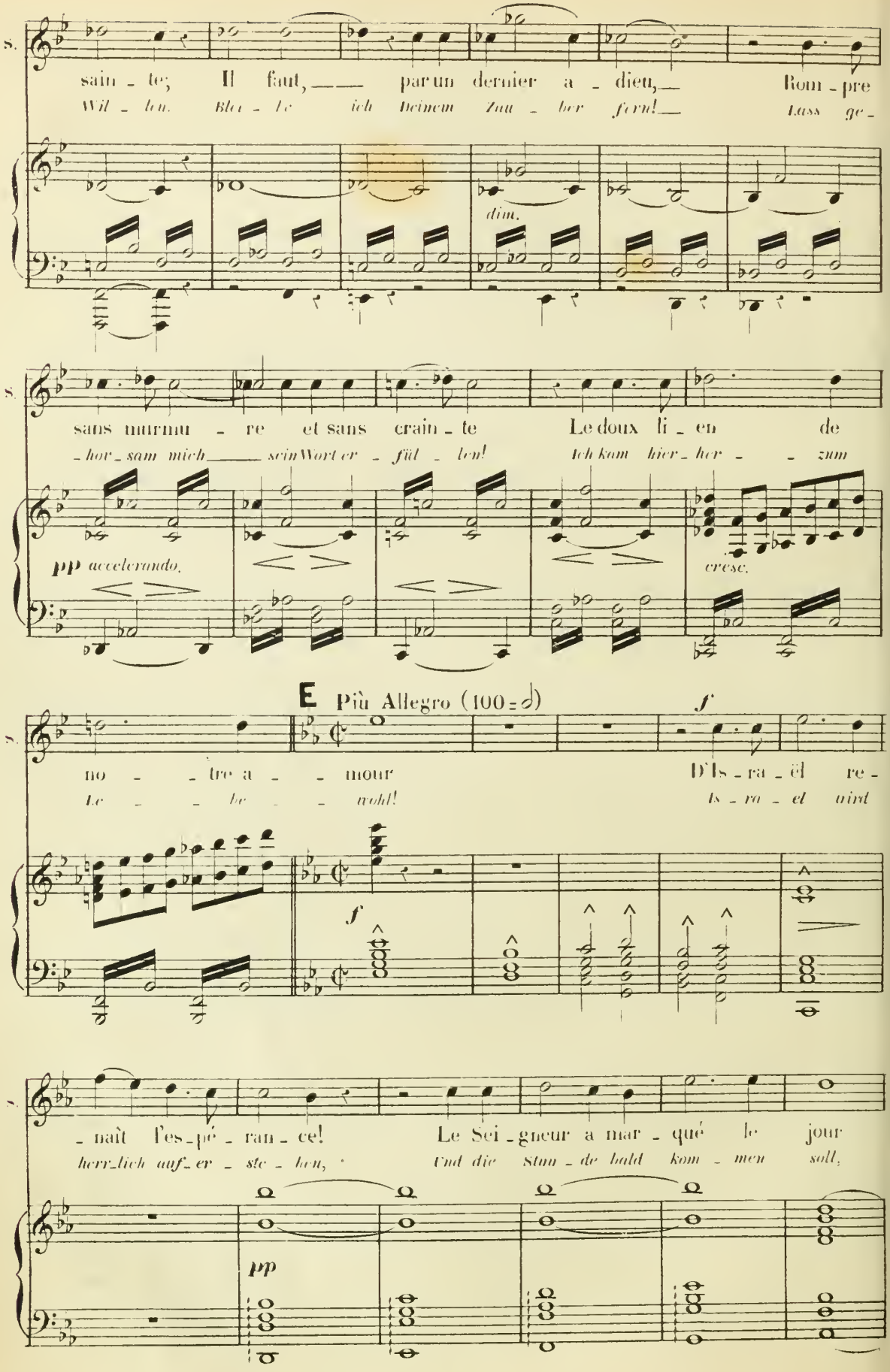

S.
tant j'aime en - co - re.....
doch muss ich lie - ben.....
Fuy - ons,
Hin - weg,
fuyons ces
hinweg von
cresc
S.
lieux que ma faiblesse a - do - re!
hier, so lang mir kraft ge - blie - ben!
f
p molto cresc. f
(S'élance vers Samson)
B DALILA. (eilt auf Samson zu)
Plus lent.
C'est toi! c'est toi, mon bien-ai -
Du bist's, Du bist's ge - lieb - ter
pp
D.
- mé! j'at - tendais ta pré - sen - ce! J'ou - blie, en te voy -
Mann! Der - ner harr' ich mit Sch - nen! Mein Leid, ver - ges - sen

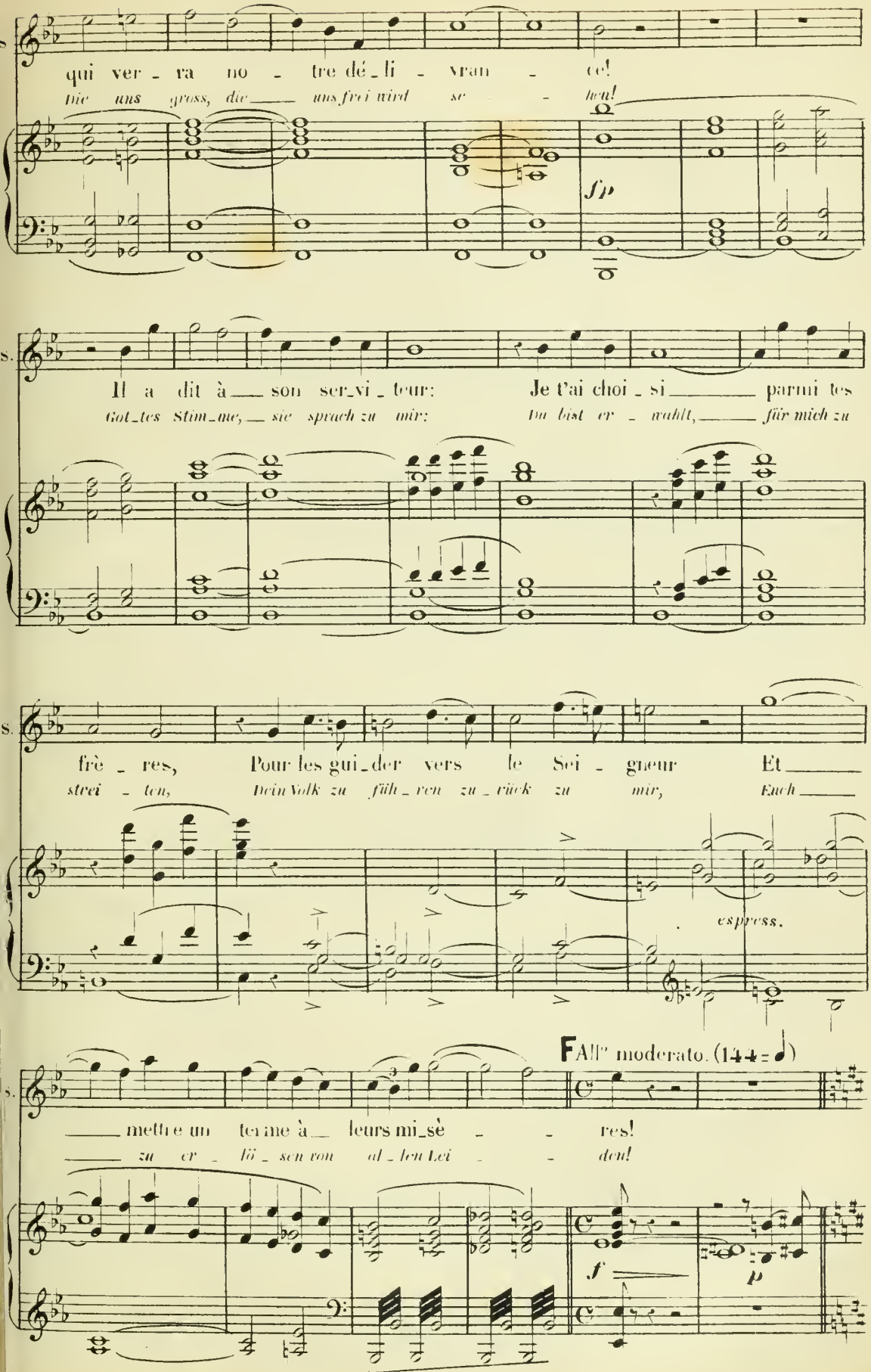

D.
_ant, des heu _ res de souf _ fran _ ce! Sa_lut! sa_lut!
ist es schnell in Lei _ ner Nä _ he! Gegrüsst sei mir
sans ralentir.
All° agitato.
D.
ô mon doux mai _ _ tre!
o Du, mein stol _ zer Held!
SAMSON.
f
Ar _ rê _ te ces trans_
Halt ein! Du täuschest
pp sempre
C
poco rit.
_ports! Je ne puis l'écou _ ter sans hon _ te et sans re _ mords!
tlich! Hören darf ich Dich nicht! Mich beschleicht tie _ fe Reu'!
espress.
p
poco rit.
p
DALILA.
dol. a Tempo.
Samson! ô toi! mon bien-ai_
Sam _ son! o Du Geliebter
a Tempo.

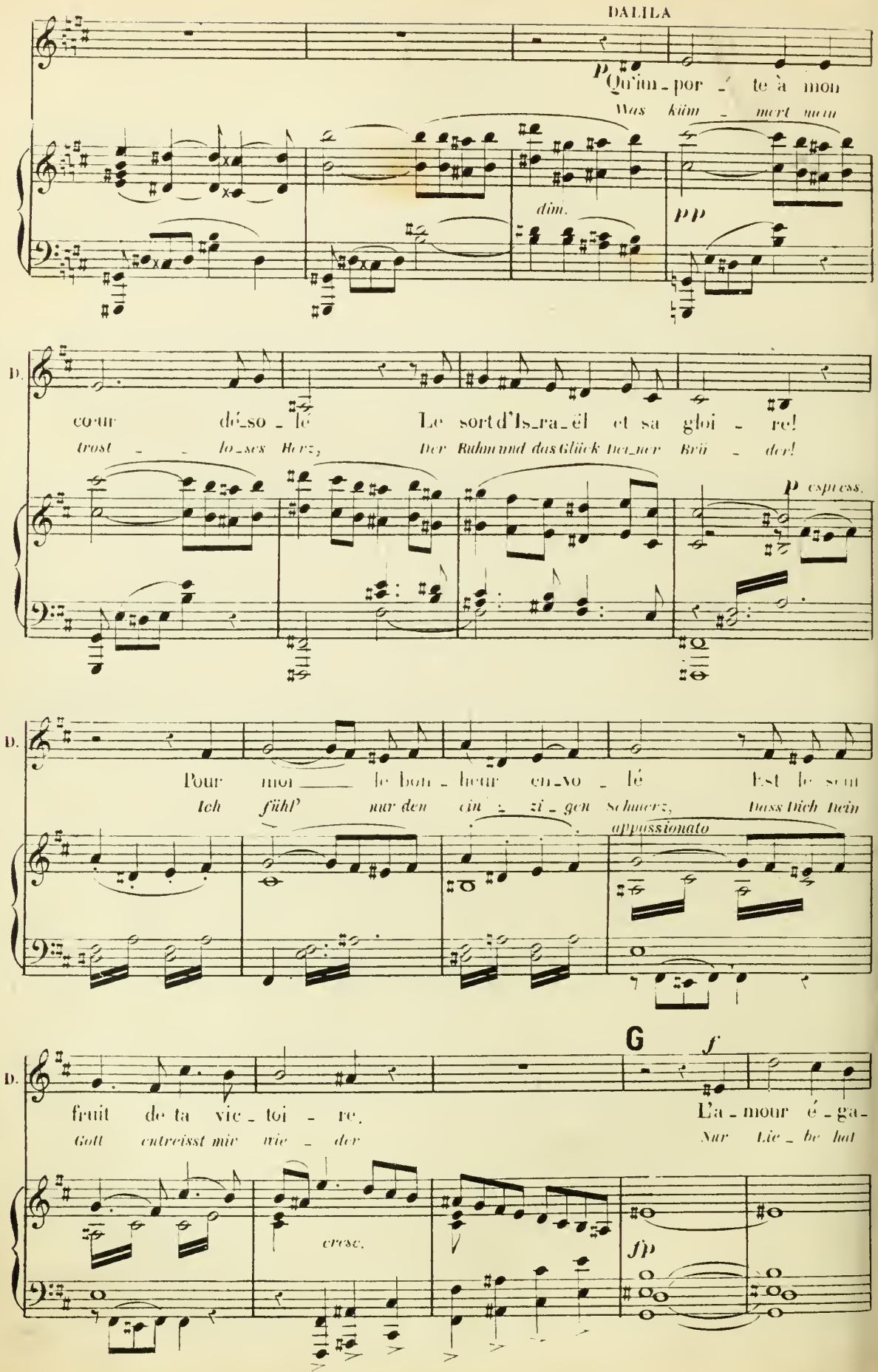

D.
_mé, Pourquoi repousser ma ten_dres_se?
mein! Wa_rum meine Lie_be rer_ach_ten?
D.
Pour_quoi, de mon front parfu_mé, Pour_
Wa_rum willst Du nicht glücklich sein? Wa
D.
_quoi dé_tour_ner tes ca_res_ses?
_rum soll ver_ge_bens ich schmach_ten?
SAMSON.
dolce
Tu fus tou_jours chère à mon cœur,
O, wen_de ab den holden Blick,

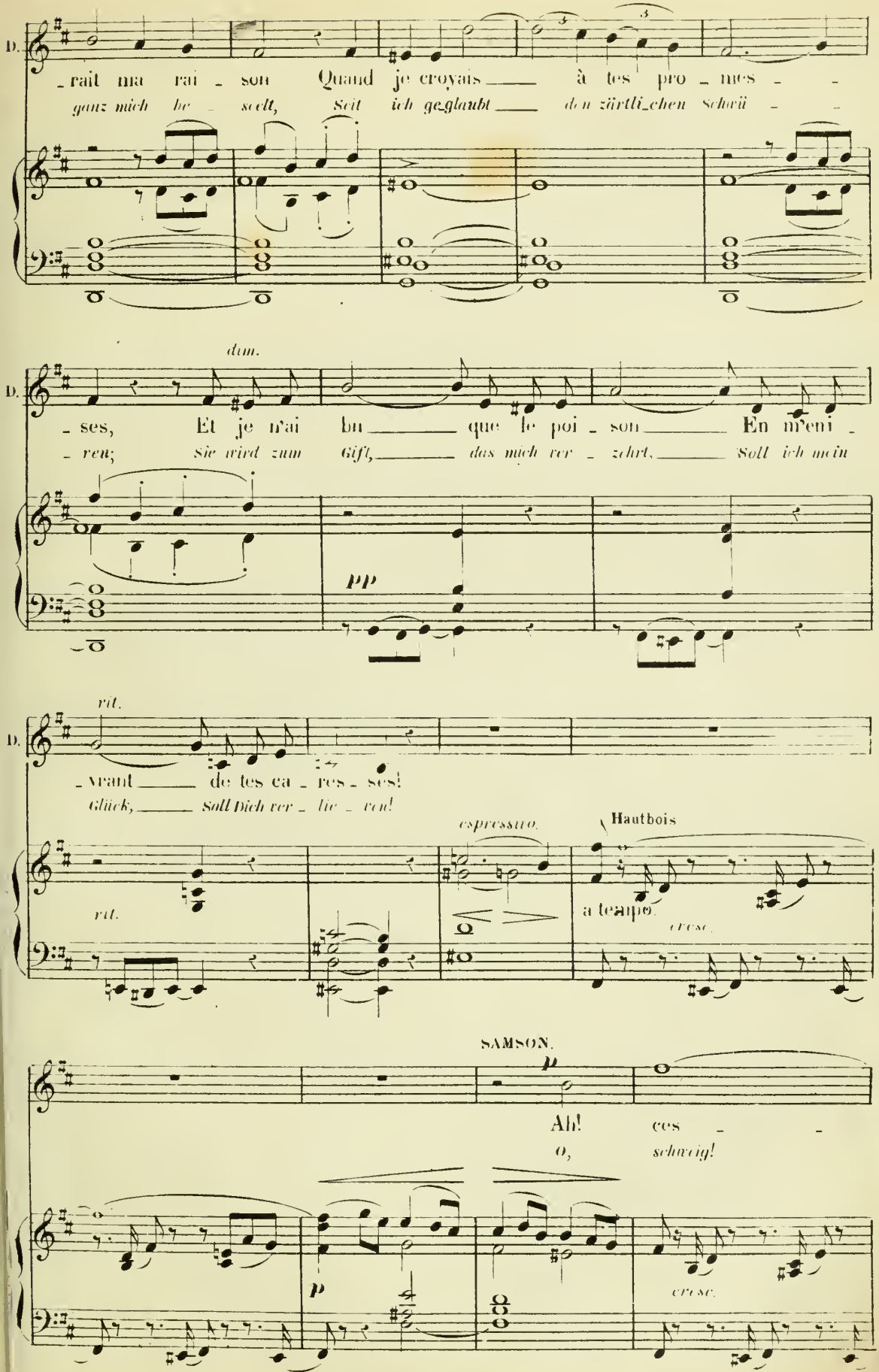

Et tu n'en peux è - - tre banni - e! J'au - rais vou - lu
Ich fühl' vor ihm mein Herz er - be - ben! Gern würde ich
DALILA.
Près de
Hol - der
donner ma vi - e A l'a - mour qui fit mon bonheur!
opfern mein Le - ben Deiner Lie - be süs - se - stem Glück!
p
dim.
pp
pp
moi, près de moi pour - quoi ces a - lar -
Mann, hol - der Mann, der mich Arme hat er - ko -
pp

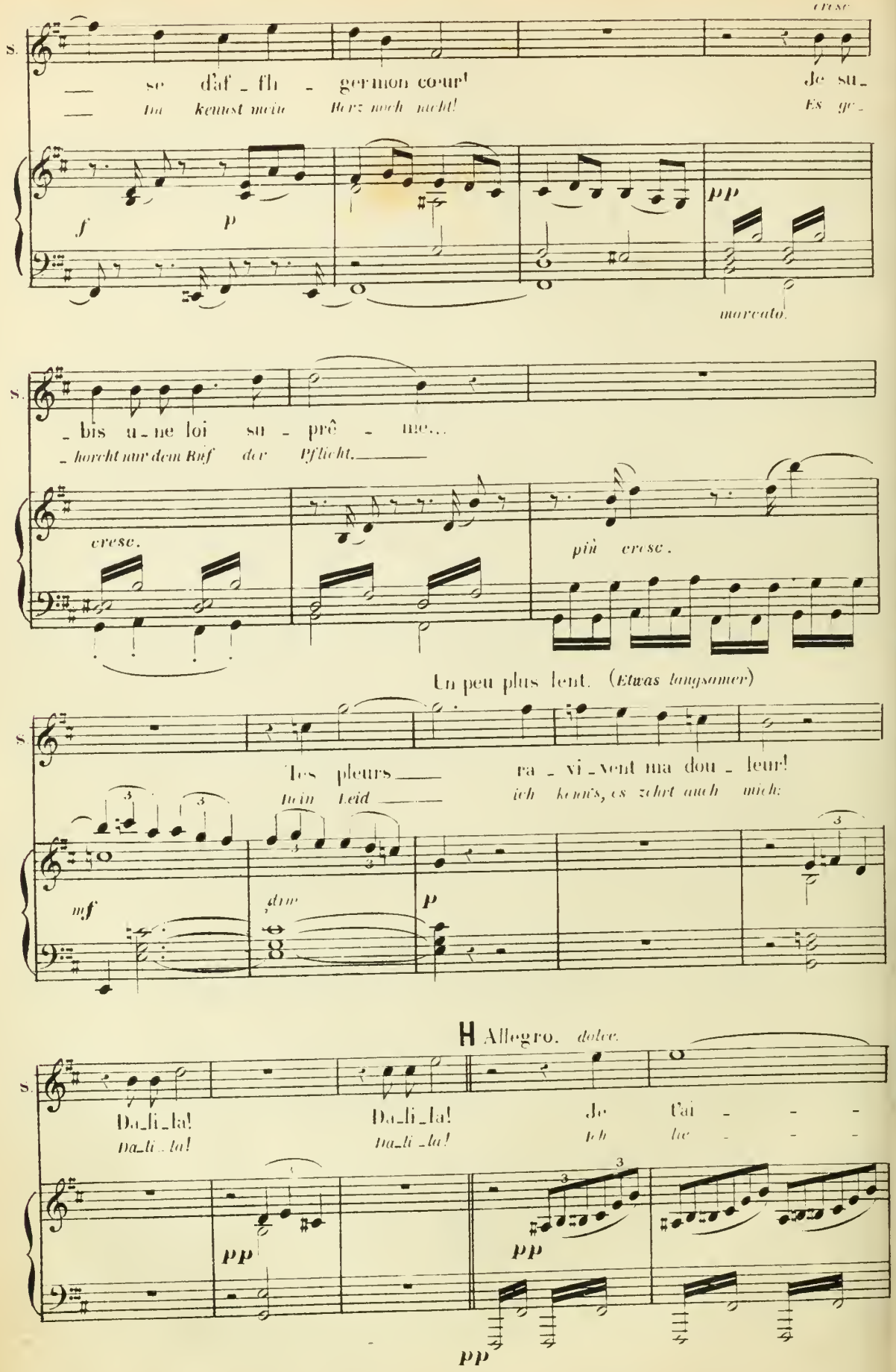

D.
mes? Au - rais - tu dou - té de mon cœur? N'es-tu
ren, Könntest du glau-ben, dich liebt' ich nicht mehr? Du al -
mf
p
cresc.
D.
pas mon maî - tre et sei - gneur? L'a - mour a -
lein bist mein Heil, bist mein Herr! Hab' ich ver -
mf
dim.
D
D.
t-il per-du ses char - mes?
lo-ren schon den Reiz für Dich? SAMSON.
Hé - las! es -
Weh mir! Er -
dim.
pp
fp
- cla - ve de mon Dieu, Je su - bis sa vo-lon-té
- wäh - let von dem Herrn, Fol-ge ich sei - nem hei-ligen

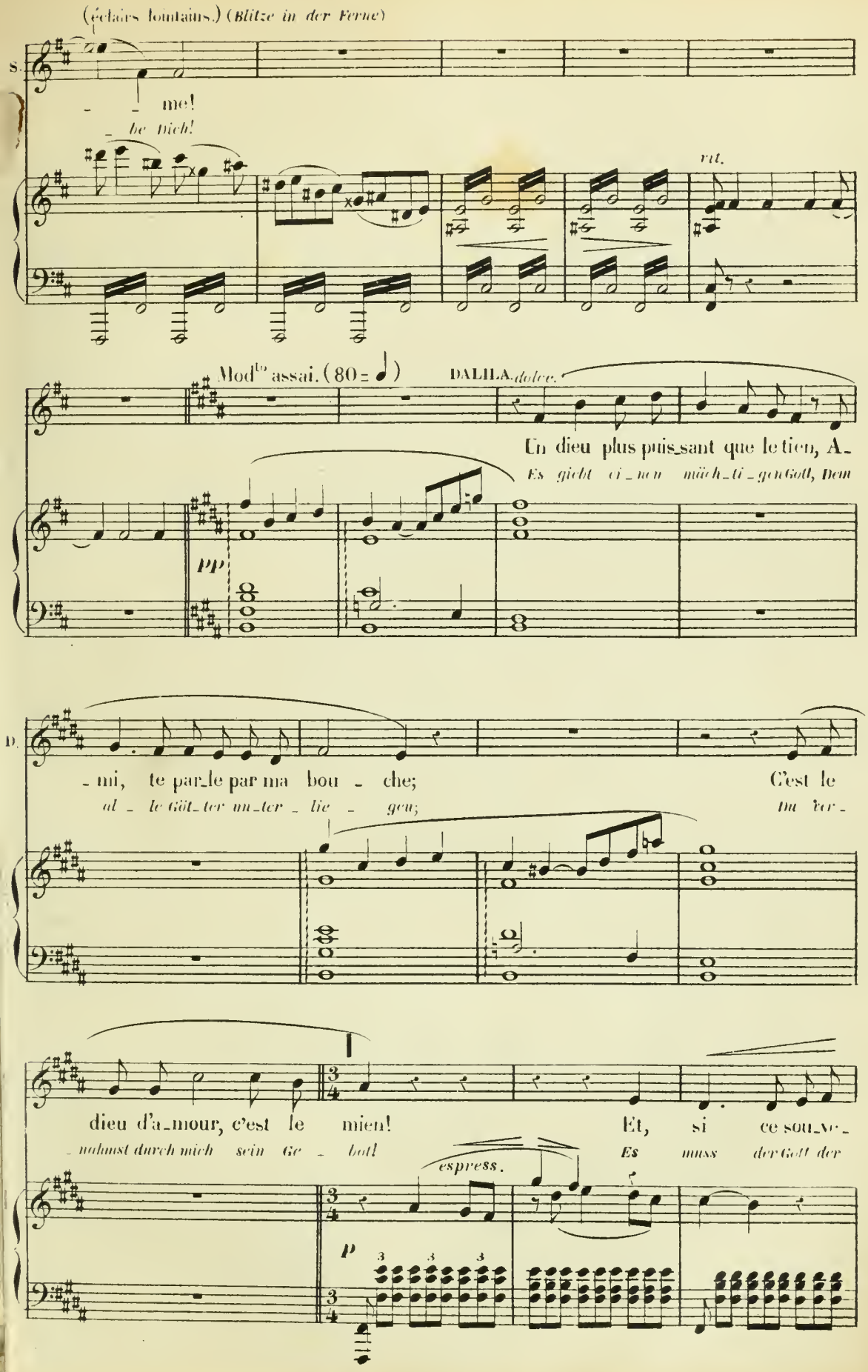

S.
sain - te; Il faut, par un dernier a - dieu, Rom - pre
Wil - lu. Blei - le ich Deinem Zau - ber fern! Lass ge -
dim.
S.
sans murmu - re et sans crain - te Le doux li - en de
- hor - sam mich scin Wort er - fül - len! Ich kam hier - her - zum
pp accelerando.
cresc.
E Più Allegro (100 = 𝅗𝅥)
f
S.
no - tre a - mour D'Is - ra - ël re -
Le - be - wohl! Is - ra - el wird
f
S.
- naît l'es - pé - ran - ce! Le Sei - gneur a mar - qué le jour
herr - lich auf - er - ste - hen, Und die Stun - de bald kom - men soll,
pp

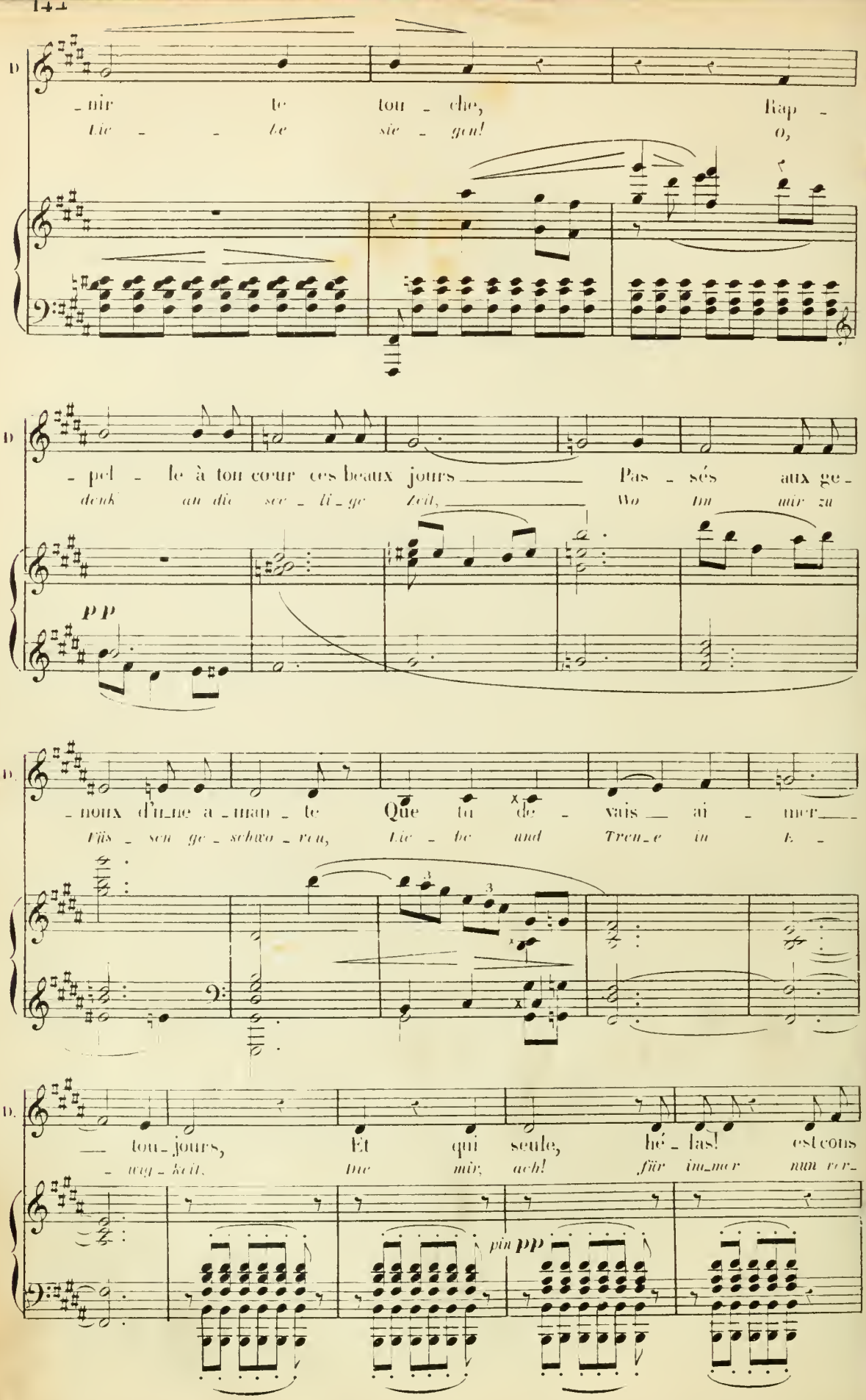

qui ver - ra no - tre dé - li - vran - ce!
Die uns gross, die uns frei wird se - hen!
fp
Il a dit à son ser - vi - teur: Je t'ai choi - si parmi tes
Gott - tes Stim - me, sie sprach zu mir: Du bist er - wählt, für mich zu
frè - res, Pour les gui - der vers le Sei - gneur Et
strei - ten, Dein Volk zu füh - ren zu - rück zu mir, Euch
espress.
Allº moderato. (144 = 𝅗𝅥)
metti e un ter me à leurs mi - sè - res!
zu er - lö - sen von al - len Lei - den!
f
p

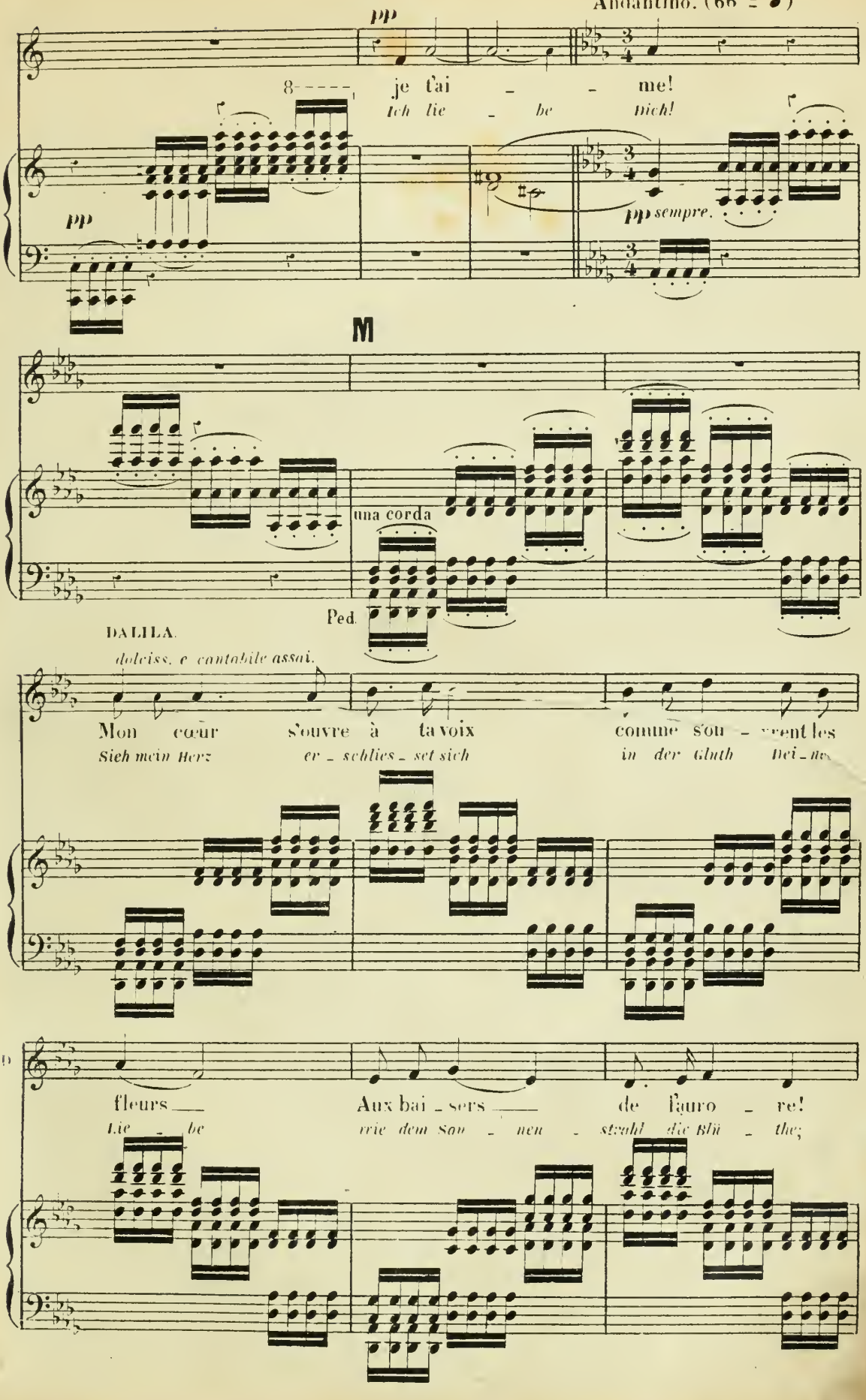

DALILA
p Qu'im_por_te à mon
Was kümmert mein
dim.
pp
D.
cœur dé_so_lé Le sort d'Is_ra_ël et sa gloi_re!
trost_los_ses Herz, Der Ruhm und das Glück Dei_ner Brü_der!
p espress.
D.
Pour moi le bon_heur en_vo_lé Est le seul
Ich fühl' nur den ein_zi_gen Schmerz, Dass Dich kein
appassionato
D.
fruit de ta vic_toi_re. L'a_mour é_ga_
Gott entreisst mir wie_der Nur Lie_be hat
G
f
cresc.
fp

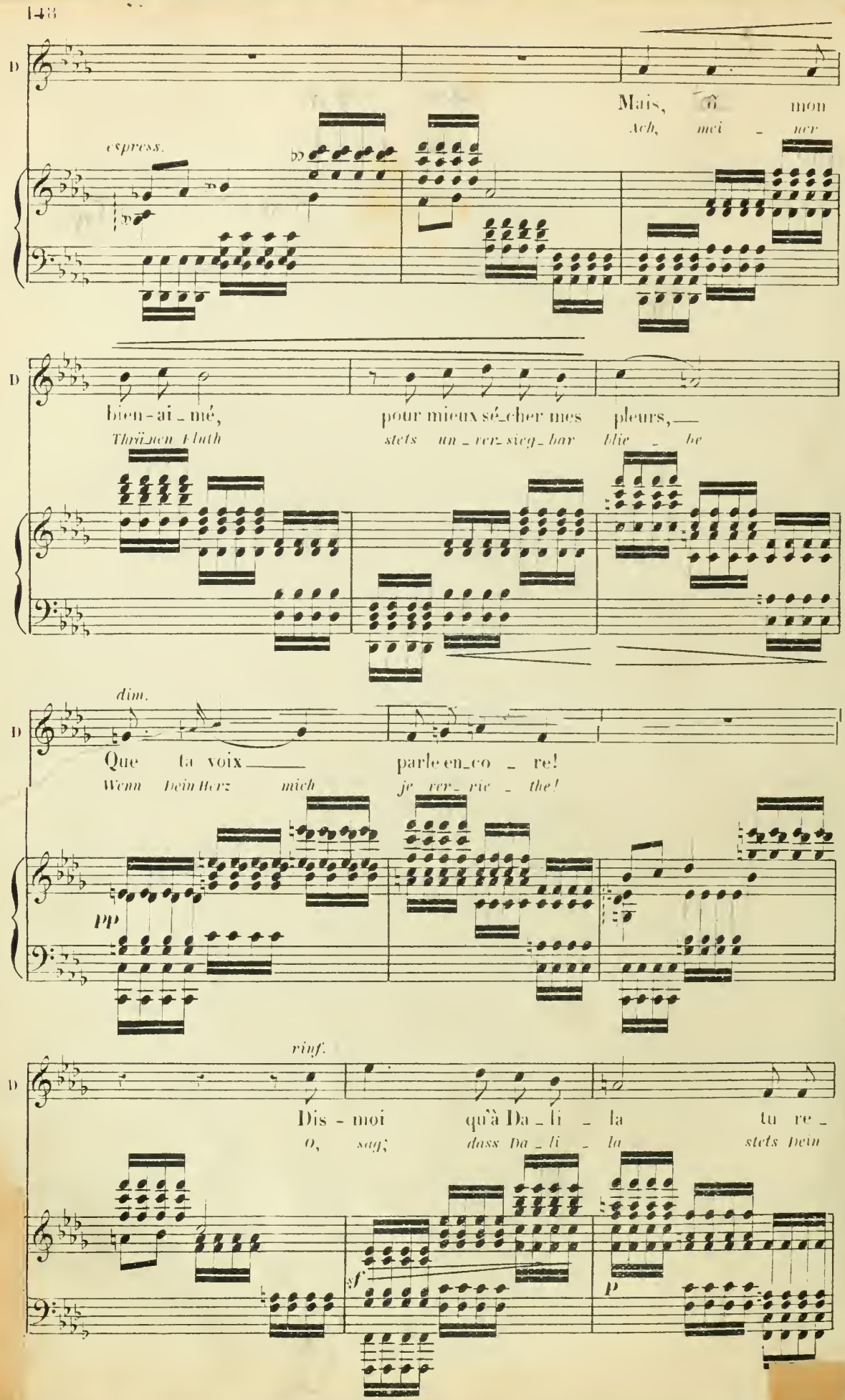

D.
rait ma rai - son Quand je croyais à tes pro - mes - -
ganz mich be - seelt, Seit ich geglaubt an dein zärtli-chen Schwü - -
dim.
D.
- ses, Et je n'ai bu que le poi - son En m'eni -
- reu; Sie wird zum Gift, das mich ver - zehrt, Soll ich mein
pp
rit.
D.
- vrant de tes ca - res - ses!
Glück, Soll Dich ver - lie - ren!
espressivo.
Hautbois
rit.
a tempo.
cresc.
SAMSON.
p
Ah! ces - -
O, schweig!
p
cresc.

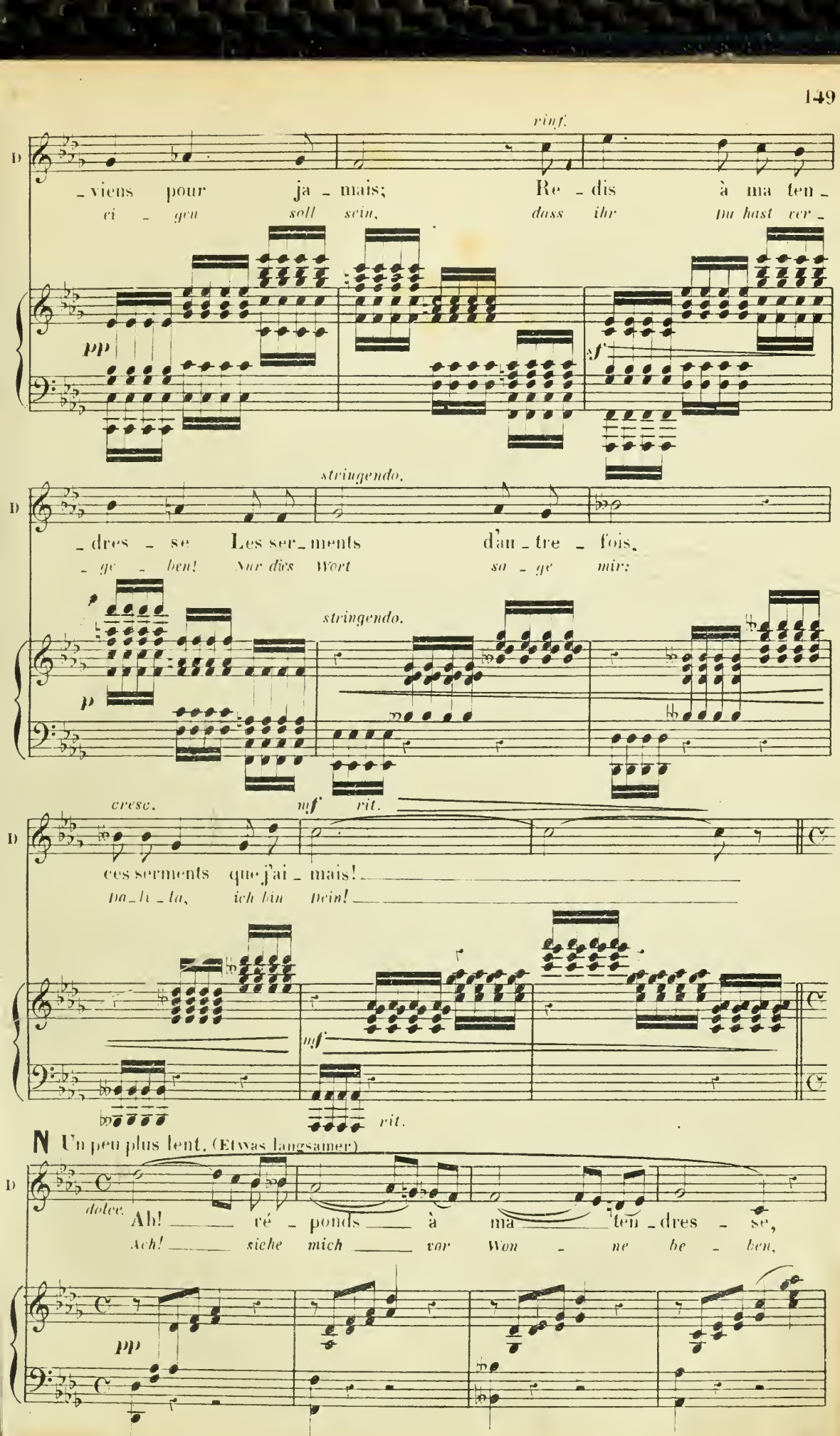

cresc.
S.
se d'af_fli_ger mon cœur! Je su_
Du kennst mein Herz noch nicht! Es ge_
f p pp
marcato.
S.
_bis u_ne loi su_prê_me...
_horcht nur dem Ruf der Pflicht.
cresc.
più cresc.
Un peu plus lent. (Etwas langsamer)
S.
Tes pleurs ra_vi_vent ma dou_leur!
Dein Leid ich kenn's, es zehrt auch mich:
mf
dim.
p
H Allegro. dolce.
S.
Da_li_la! Da_li_la! Je t'ai_
Da_li_la! Da_li_la! Ich lie_
pp
pp
pp

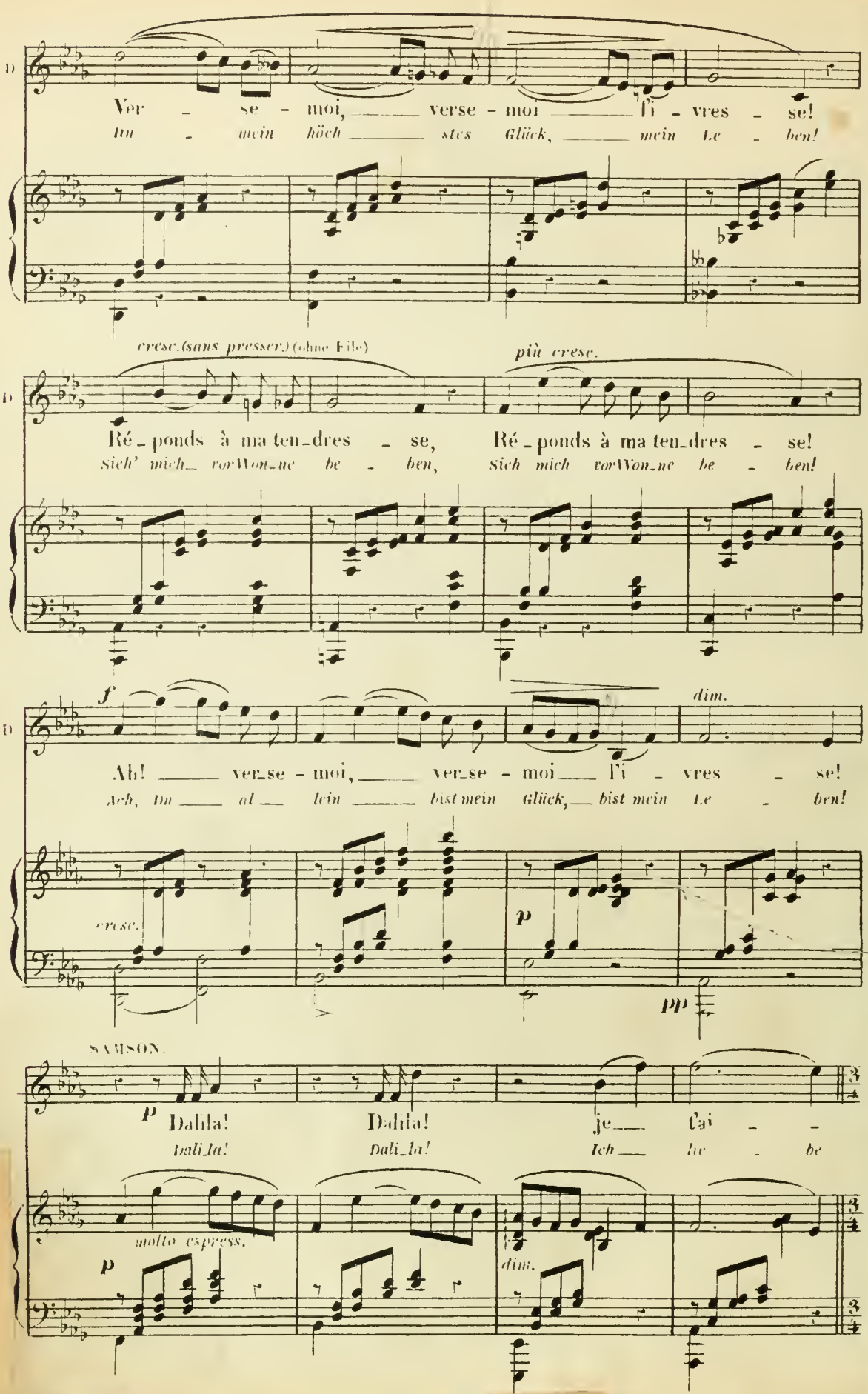

(éclairs lointains.) (Blitze in der Ferne)
S.
me!
be mich!
rit.
Mod^to assai. (80 = ♩)
DALILA. dolce.
Un dieu plus puis_sant que le tien, A_
Es giebt ei_nen mäch_ti_gen Gott, Dem
pp
D.
_mi, te par_le par ma bou _ che;
al _ le Göt_ter un_ter _ lie _ gen;
C'est le
Du ver_
dieu d'a_mour, c'est le mien!
_nahmst durch mich sein Ge _ bot!
Et, si ce sou_ve_
Es muss der Gott der
espress.
p


D
-nir te tou-che, Rap-
Lie-be sie-gen! O,
D
-pel-le à ton cœur ces beaux jours Pas-sés aux ge-
denk an die see-li-ge Zeit, Wo du mir zu
pp
D.
-noux d'u-ne a-man-te Que tu de-vais ai-mer
Treu-e in E-
D.
tou-jours, Et qui seule, hé-las! est cons
-wig-keit. Die mir, ach! für im-mer nun ver-
pp

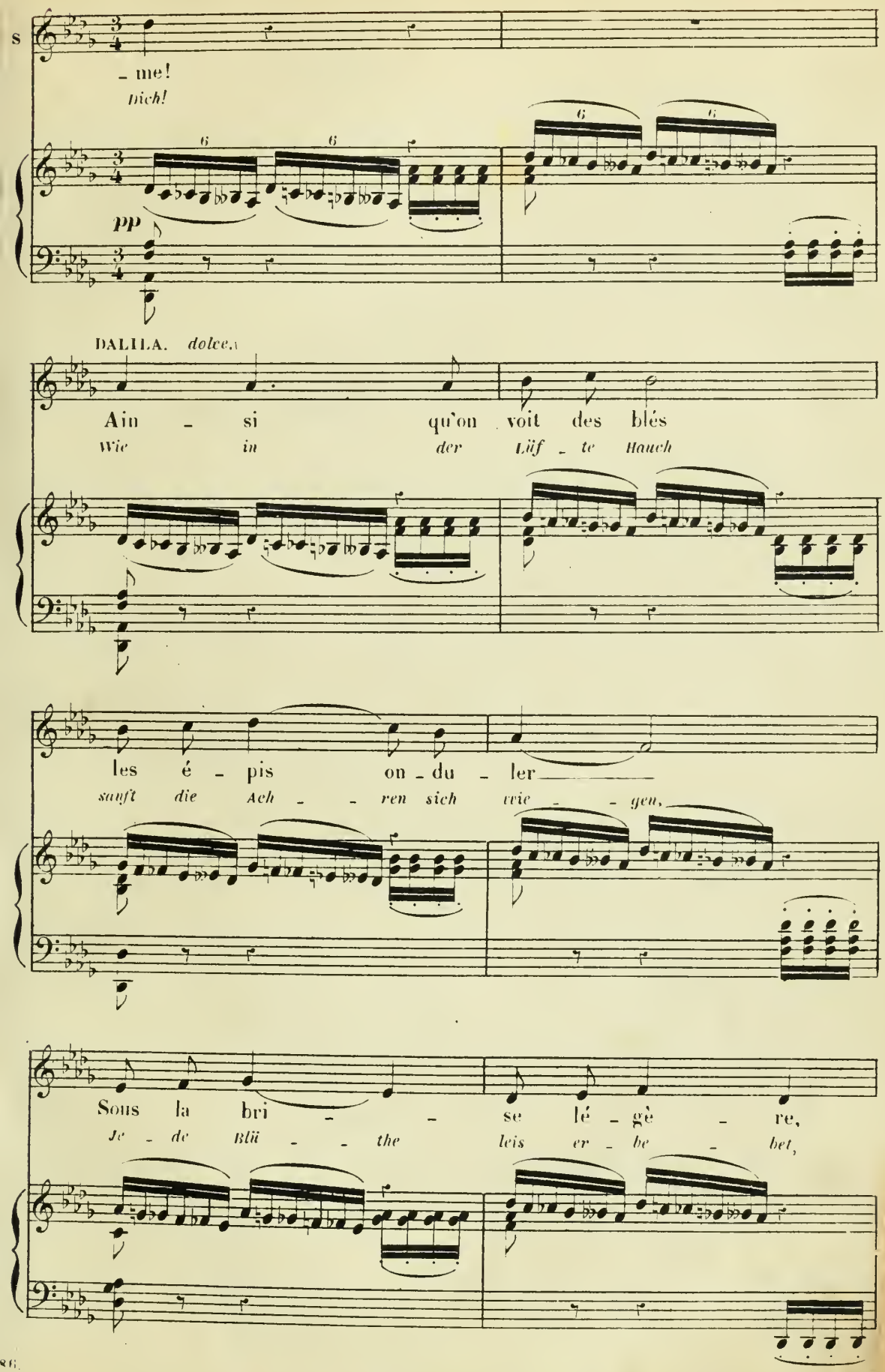

Andantino. (66 = ♩)
pp
je t'ai - - me!
Ich lie - be mich!
pp
pp sempre.
M
una corda
Ped.
DALILA.
dolciss. e cantabile assai.
Mon cœur s'ouvre à ta voix comme s'ou - vrent les
Sieh mein Herz er - schlies - set sich in der Gluth nei - ne
fleurs — Aux bai - sers — de l'auro - re!
Lie - be rie dem Sau - nen - strahl die Blü - the;

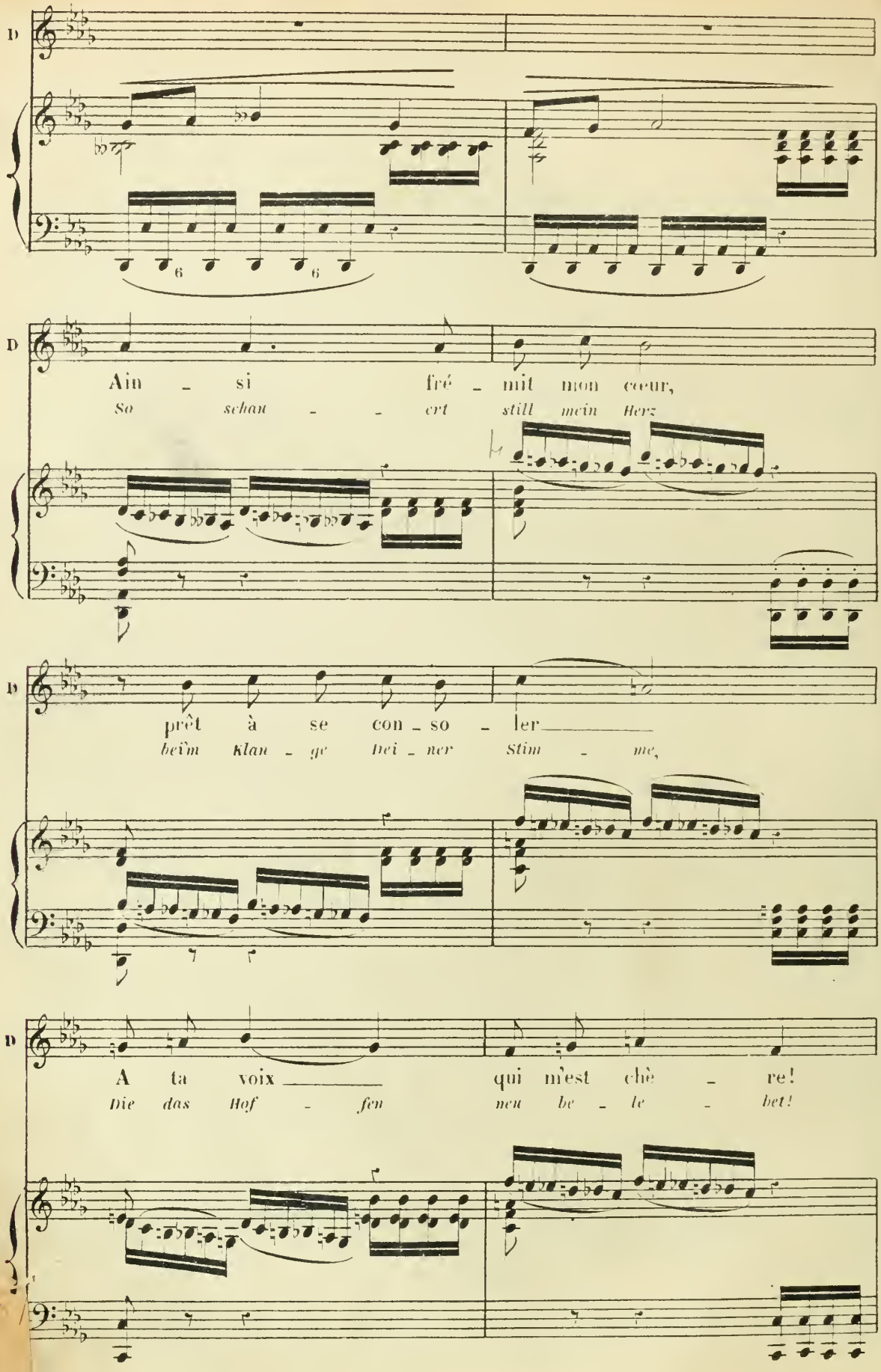

D
espress.
Mais, ô mon
Ach, mei - ner
bien-ai_mé,
Thrä_nen Fluth
pour mieux sé_cher mes pleurs,—
stets un_ver_sieg_bar blie - be
dim.
Que ta voix —— parle en_co - re!
Wenn Dein Herz mich je ver_ric - the!
pp
rinf.
Dis - moi qu'à Da_li - la tu re_
O, sag; dass Da_li - la stets Dein
sf
p


rinf.
D
viens pour ja - mais; Re - dis à ma ten -
ei - gen soll sein, dass ihr mu hast ver -
pp
sf
stringendo.
D
dres - se Les ser - ments d'au - tre - fois,
ge - ben! Nur dies Wort sa - ge mir:
p
stringendo.
cresc.
mf
rit.
D
ces serments que j'ai - mais!
pa - la - la, ich bin Dein!
mf
rit.
N Un peu plus lent. (Etwas langsamer)
D
dolce.
Ah! ré - ponds à ma ten - dres - se,
Ach! siehe mich vor Won - ne be - ben,
pp

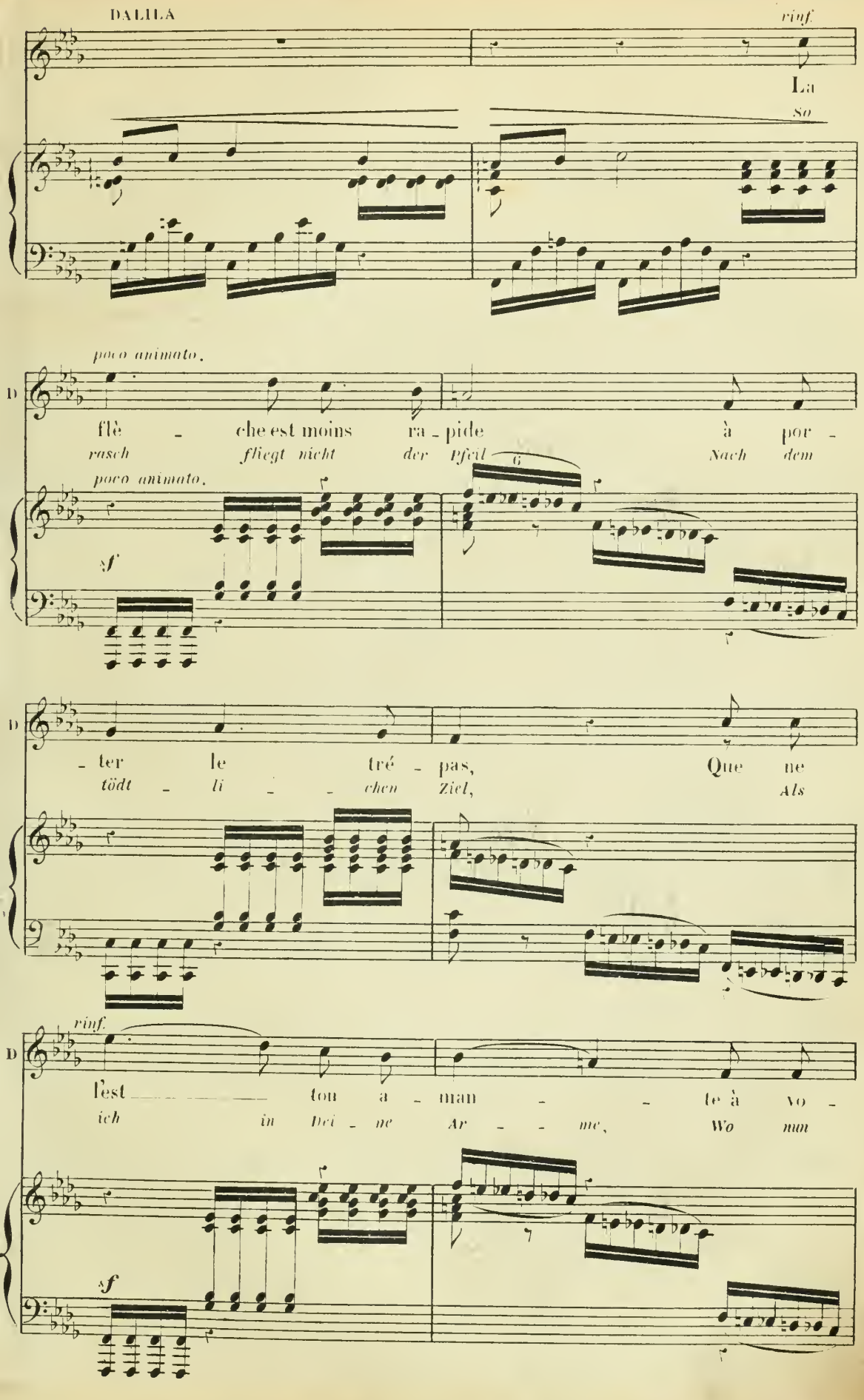

Ver - se - moi, verse - moi l'i - vres - se!
Du - mein höch stes Glück, mein Le - ben!
cresc.(sans presser.) (ohne Eile)
più cresc.
Ré - ponds à ma ten-dres - se, Ré - ponds à ma ten-dres - se!
Sieh' mich vorWon-ne be - ben, Sieh mich vorWon-ne be - ben!
f
dim.
Ah! ver-se - moi, ver-se - moi l'i - vres - se!
Ach, Du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!
cresc.
p
pp
SAMSON.
p Dalila! Dalila! je t'ai - -
Dali-la! Dali-la! Ich lie - be
molto espress.
p
dim.

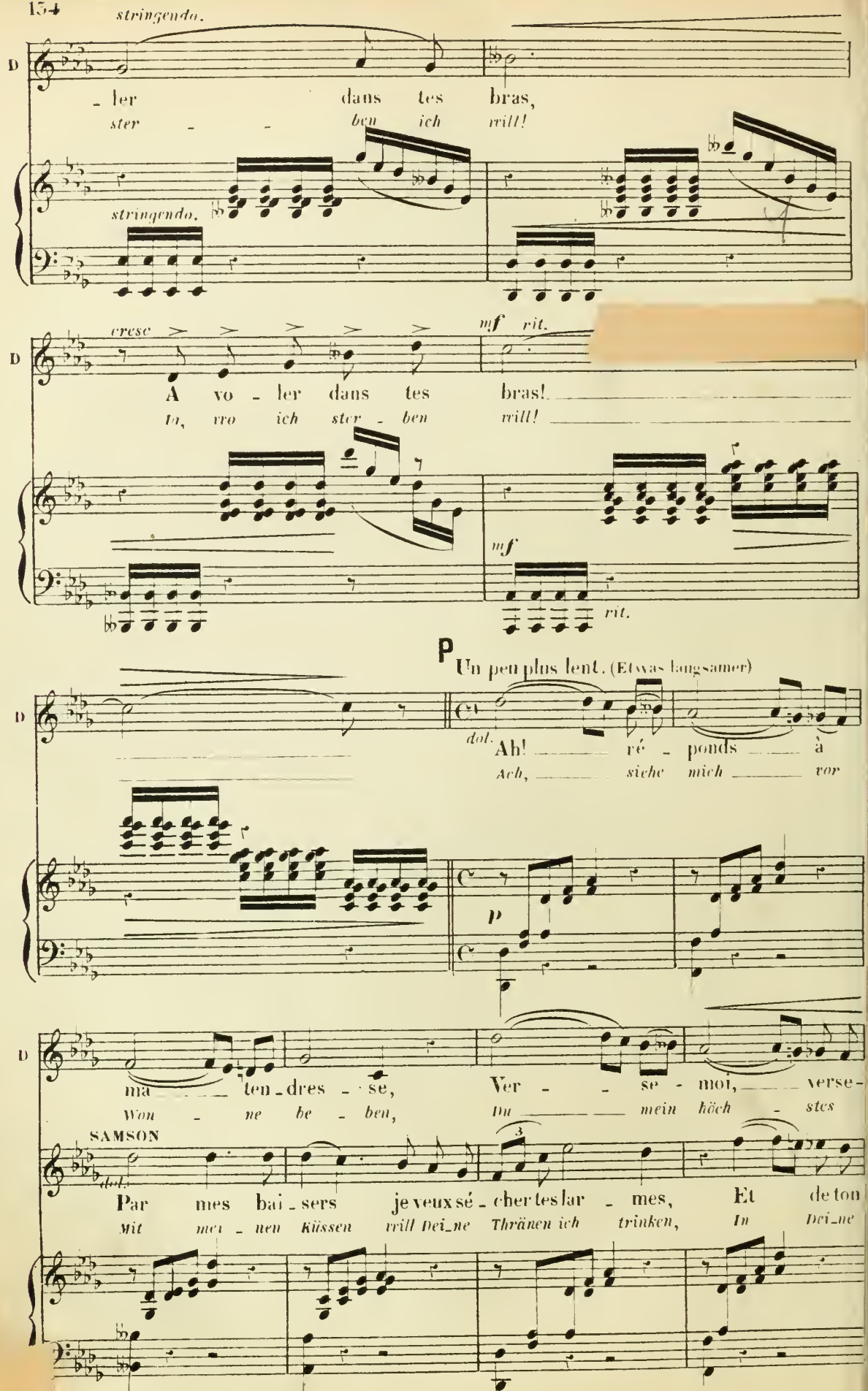
0 Andantino. (66 = 𝅗𝅥)

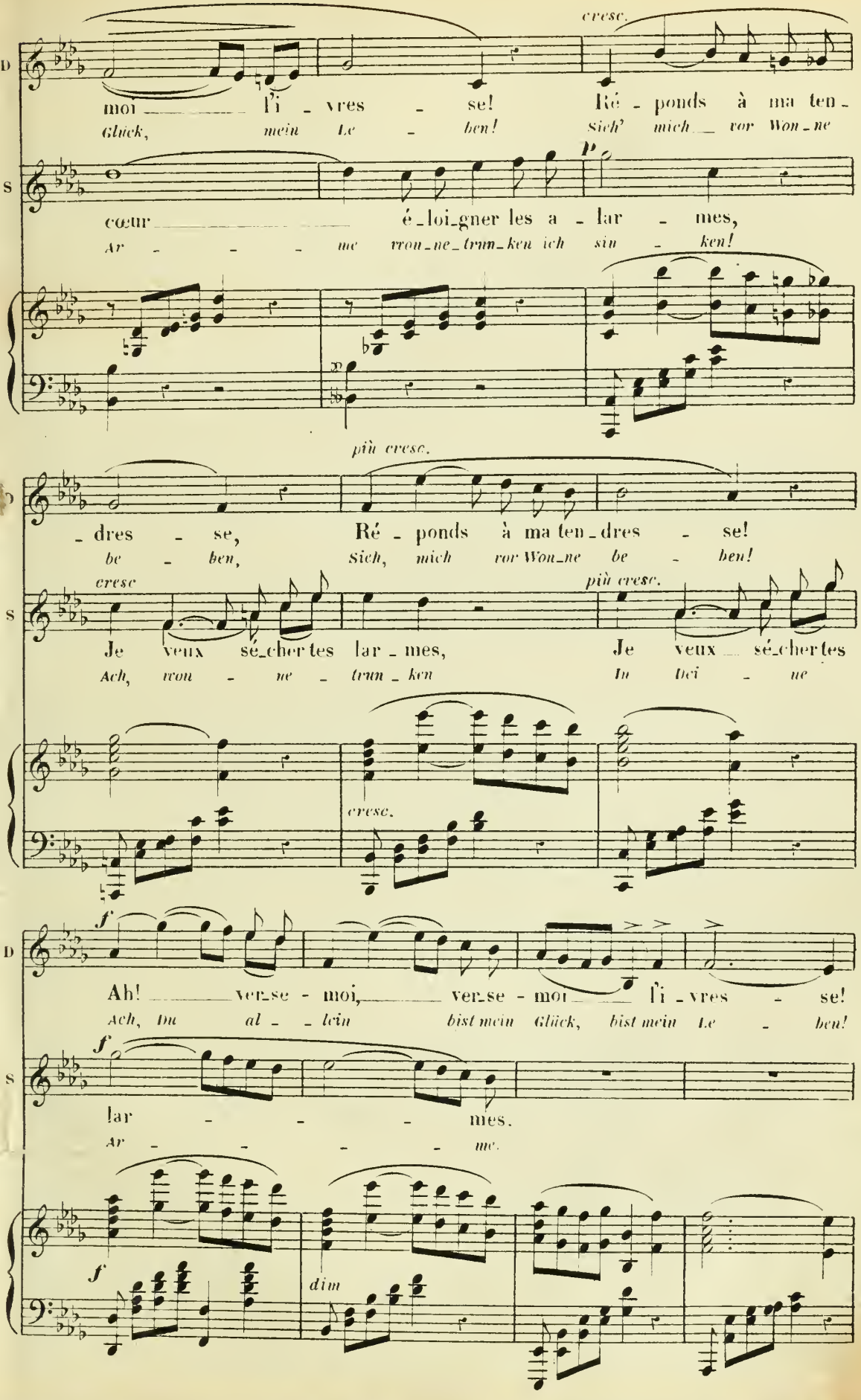


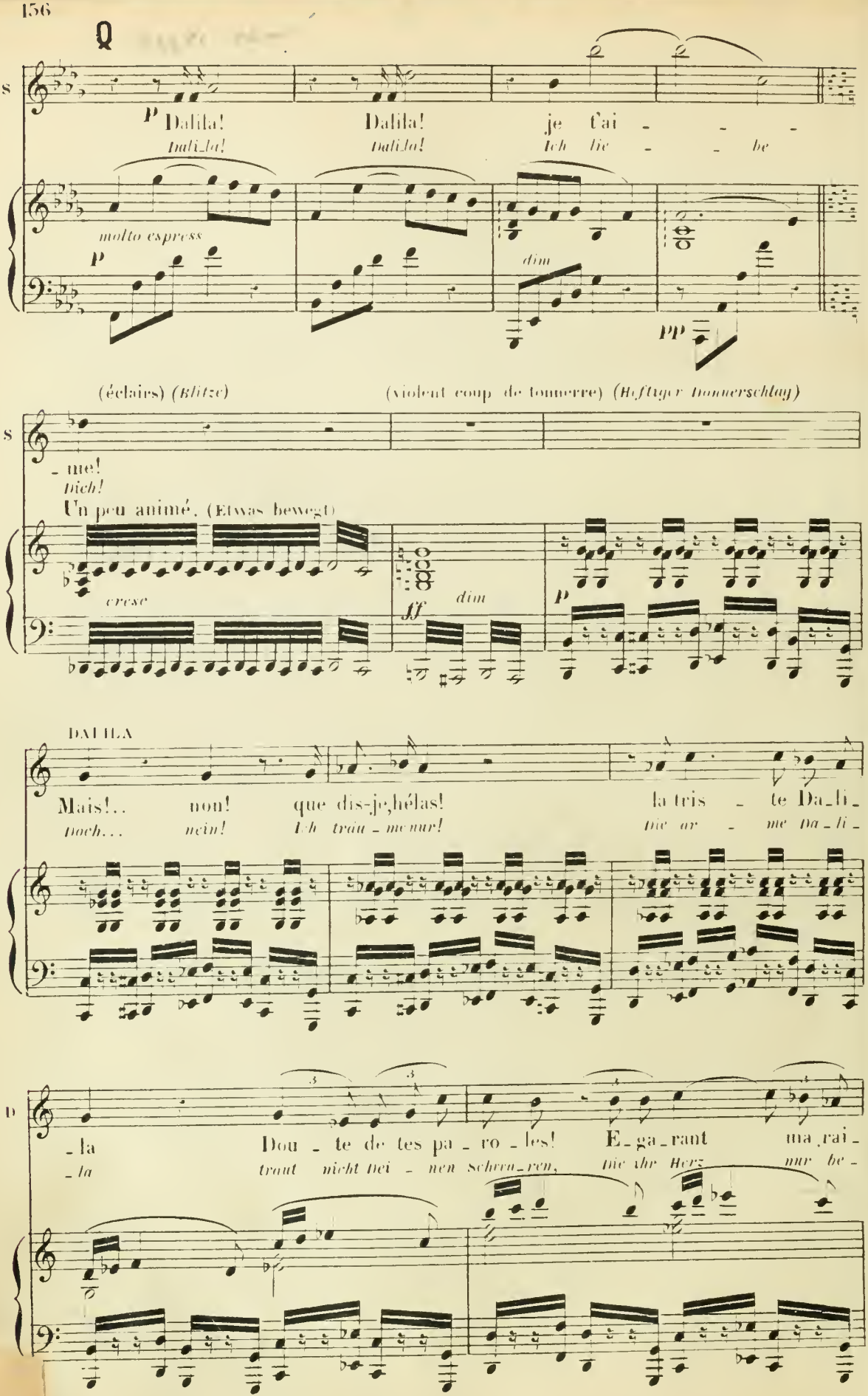

D
Ain si fré mit mon cœur,
So schau crt still mein Herz
prêt à se con so ler
beim Klan ge drei ner Stim me,
A ta voix qui m'est chè re!
Die das Hof fen neu be le bet!

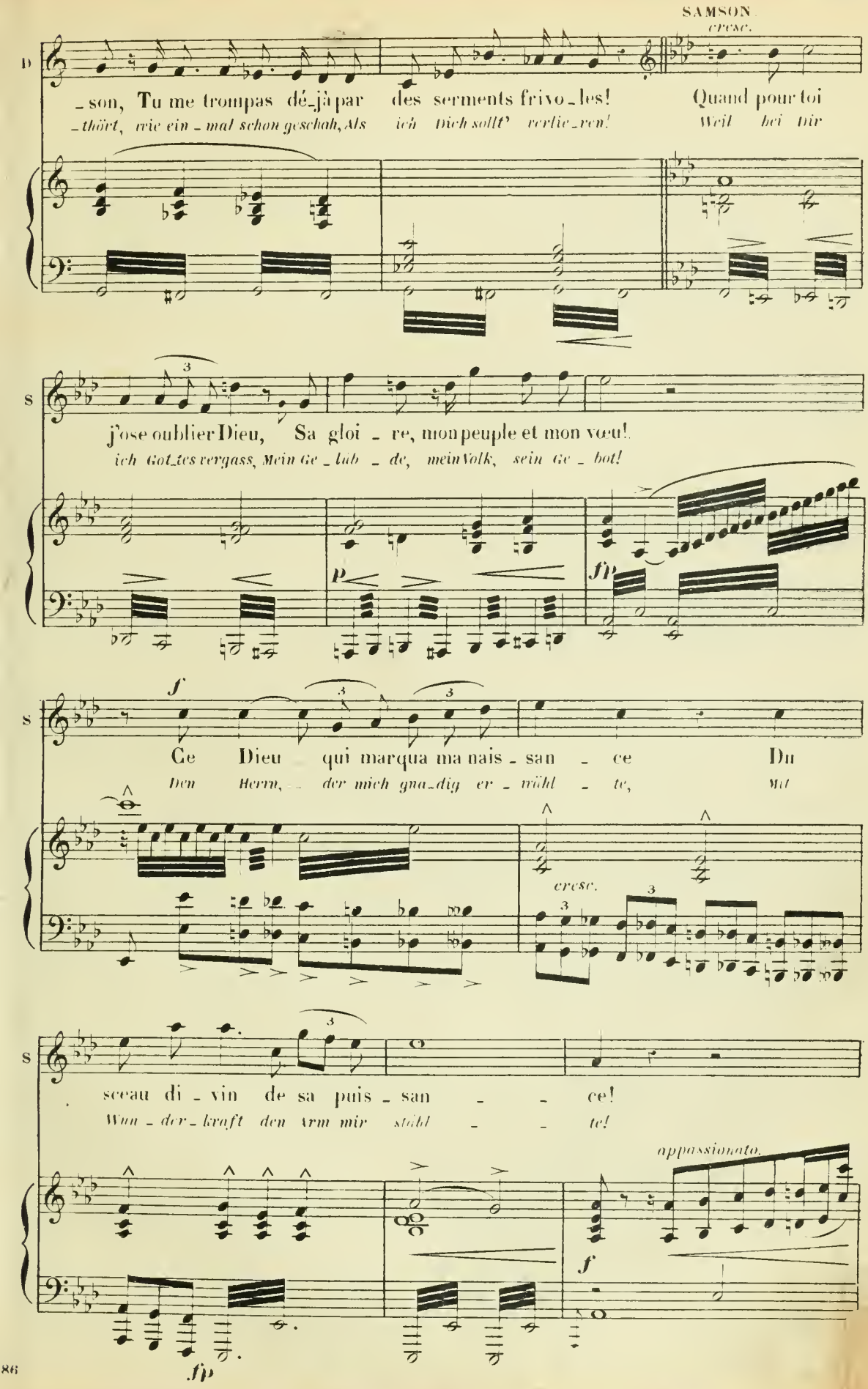
DALILA


rinf.
La
So
poco animato.
D
flè - che est moins ra - pide à por -
rasch fliegt nicht der Pfeil Nach dem
poco animato.
sf
D
- ter le tré - pas, Que ne
tödt - li - - chen Ziel, Als
rinf.
D
l'est ton a - man - - te à vo -
ich in Dei - ne Ar - - me, Wo nun
sf

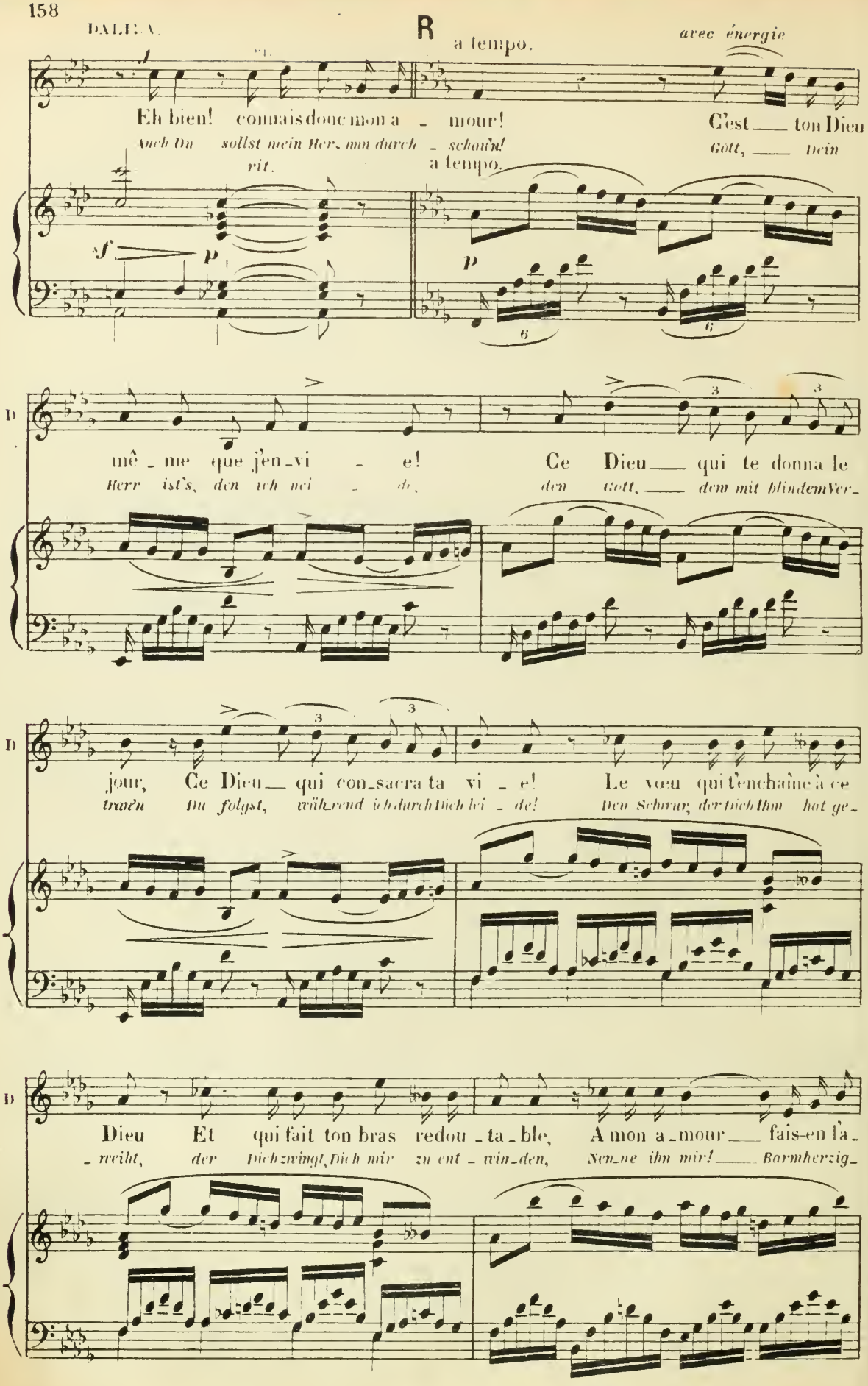

stringendo.
D
- ler dans tes bras,
ster - - ben ich will!
stringendo.
cresc
mf rit.
D
A vo - ler dans tes bras!
Zu, wo ich ster - ben will!
mf
rit.
P
Un peu plus lent. (Etwas langsamer)
D
dol.
Ah! ré - ponds à
Ach, siehe mich vor
p
D
ma - ten - dres - se,
Won - ne be - ben,
Ver - se - moi, verse -
Du mein höch - stes
SAMSON
dol.
Par mes bai - sers je veux sé - cher tes lar - mes, Et de ton
Mit mei - nen Küssen will Dei_ne Thränen ich trinken, In Dei_ne

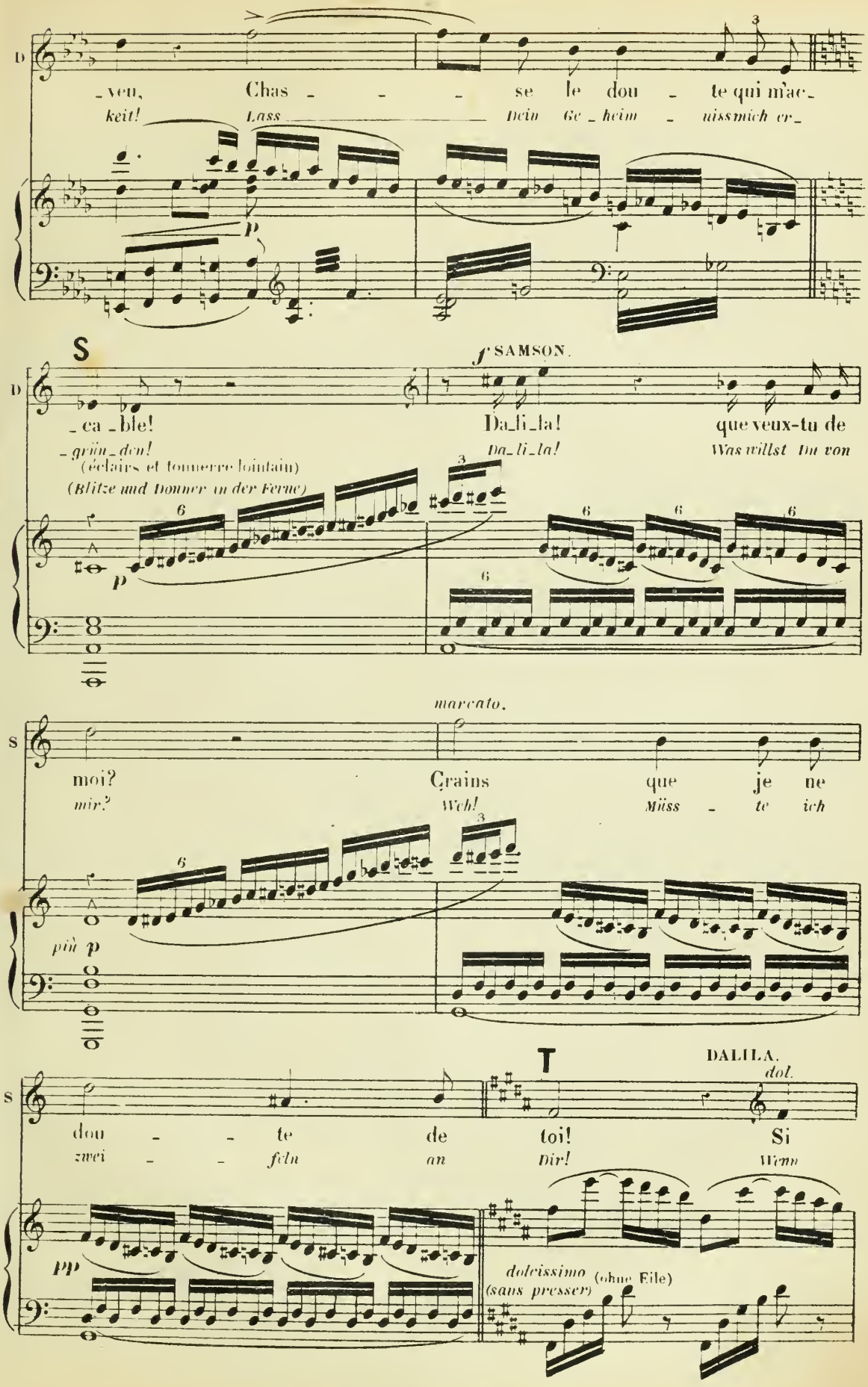

cresc.
moi l'i - vres - se! Ré - ponds à ma ten -
Glück, mein Le - ben! Sieh' mich vor Won - ne
cœur é - loi - gner les a - lar - mes,
Ar - - - me vron - ne - trun - ken ich sin - ken!
più cresc.
- dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!
be - ben, Sieh, mich vor Won - ne be - ben!
cresc
più cresc.
Je veux sé - cher tes lar - mes, Je veux sé - cher tes
Ach, von - ne - trun - ken In Lei - ne
cresc.
f
Ah! ver - se - moi, ver - se - moi l'i - vres - se!
Ach, Du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!
f
lar - - - mes.
Ar - - - me.
f
dim

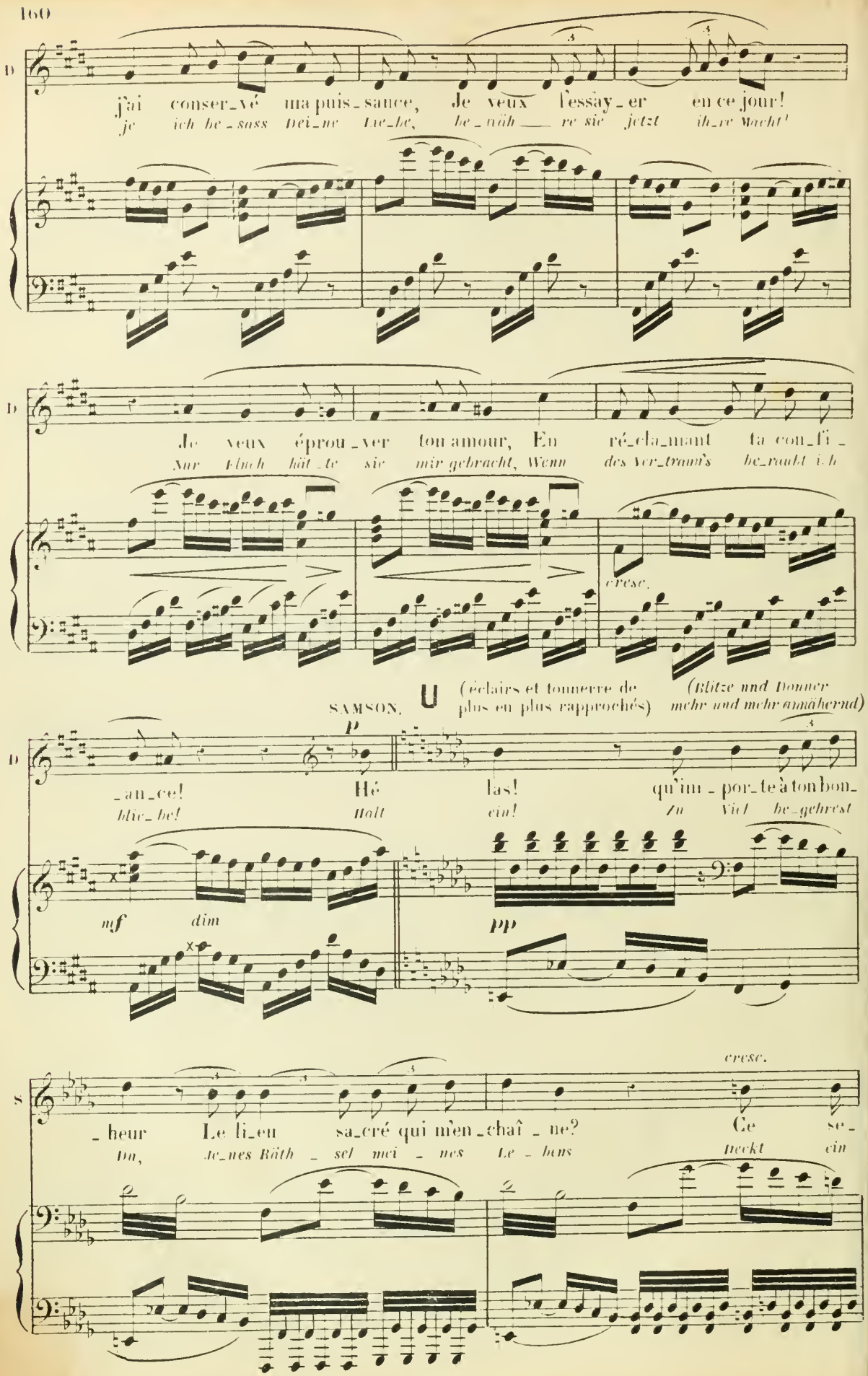

Q
S
P Dalila! Dalila! je t'ai - - -
Dali_la! Dali_la! Ich lie - - be
molto espress
P
dim
PP
(éclairs) (Blitze)
(violent coup de tonnerre) (Heftiger Donnerschlag)
S
- me!
Dich!
Un peu animé. (Etwas bewegt)
cresc
ff
dim
P
DALILA
Mais!.. non! que dis-je,hélas! la tris - te Da_li_
Doch... nein! Ich trau - me nur! die ar - me Da_li_
D
- la Dou - te de tes pa - ro - les! E_ga_rant ma_rai_
- la traut nicht bei - nen Schwu_ren, die ihr Herz nur be -

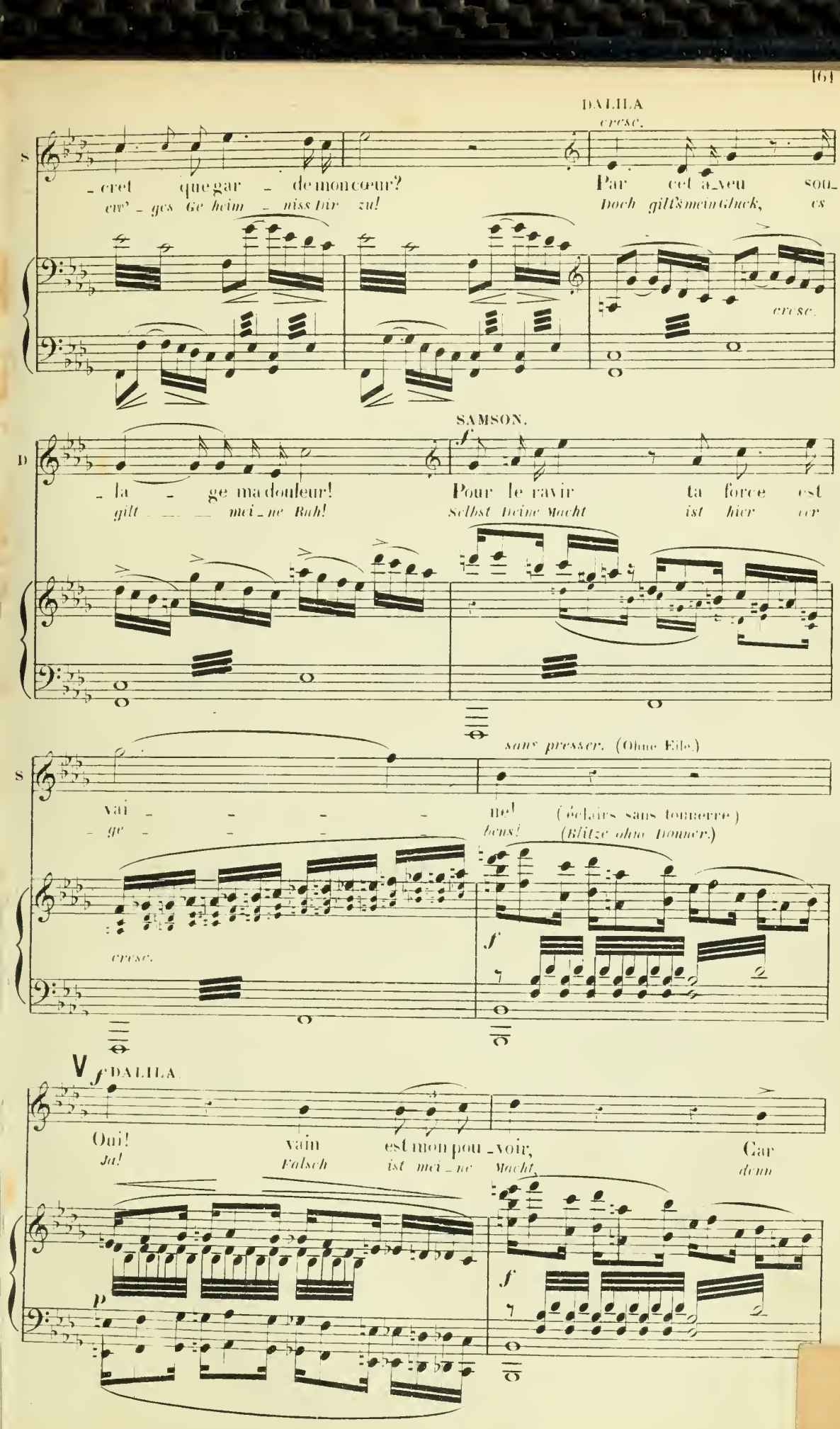

SAMSON.
cresc.
D
_son, Tu me trompas dé_jà par des serments frivo_les! Quand pour toi
_thört, wie ein_mal schon geschah, Als ich Dich sollt' verlie_ren! Weil bei Dir
S
j'ose oublier Dieu, Sa gloi_re, mon peuple et mon vœu!
ich Got_tes vergass, Mein Ge_lob_de, mein Volk, sein Ge_bot!
p
fp
S
Ce Dieu qui marqua ma nais_san_ce Du
Den Herrn, der mich gna_dig er_wähl_te, Mit
cresc.
S
sceau di_vin de sa puis_san_ce!
Wun_der_kraft den Arm mir stähl_te!
appassionato.
f
fp

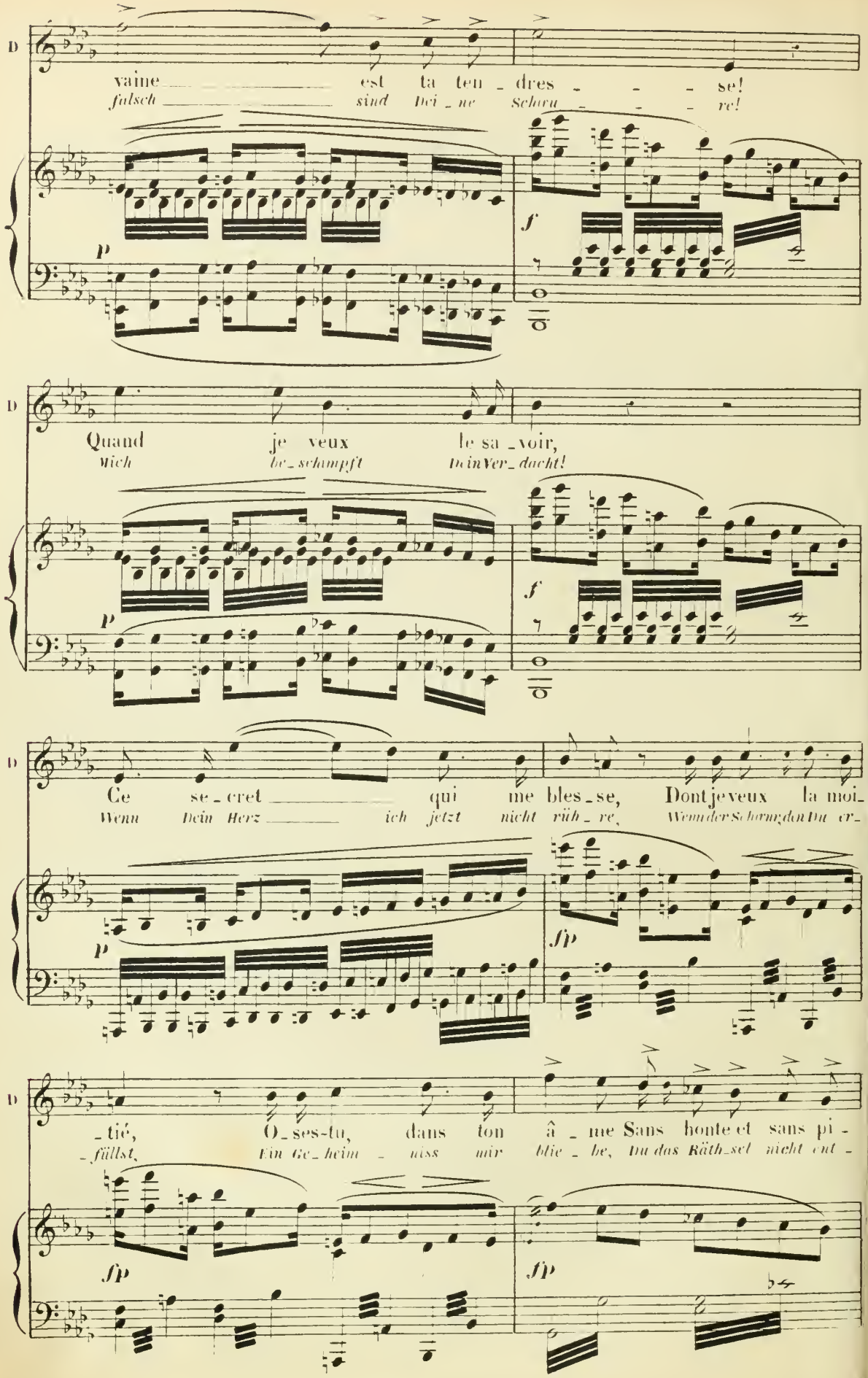
DALILA.


R
a tempo.
avec énergie
Eh bien! connais donc mon a - mour!
C'est ton Dieu
Auch Du sollst mein Her- mn durch - schau'n!
Gott, Dein
rit.
a tempo.
mê - me que j'en - vi - e!
Ce Dieu qui te donna le
Herr ist's, den ich mei - de,
den Gott, dem mit blindem Ver-
jour, Ce Dieu qui con-sacra ta vi - e!
Le vœu qui t'enchaîne à ce
trau'n Du folgst, während ich durch Dich lei - de!
Den Schwur, der Dich Ihm hat ge-
Dieu Et qui fait ton bras redou - ta - ble,
A mon a - mour fais-en la -
- reicht, der Dich zwingt, Dich mir zu ent - win - den,
Nen-ne ihn mir! Barmherzig-


D
-veu, Chas - - - se le dou - te qui m'ac-
keit! Lass Dein Ge - heim - nissmich er-
p
S
f SAMSON.
D
-ca-ble! Da-li-la! que veux-tu de
-grün-den! Da-li-la! Was willst Du von
(éclairs et tonnerre lointain)
(Blitze und Donner in der Ferne)
p
marcato.
S
moi? Crains que je ne
mir? Weh! Müss - te ich
più p
T
DALILA.
dol.
S
dou - - te de toi! Si
zwei - - fein an Dir! Wenn
pp
dolcissimo (ohne Eile)
(sans presser)


D
j'ai conser_vé ma puis_sance, Je veux l'essay_er en ce jour!
je ich be_sass Mei_ne Lie_be, be_wäh___re sie jetzt ihre Macht!
D
Je veux éprou_ver ton amour, En ré_cla_mant ta con_fi_
Nur Fluch hät_te sie mir gebracht, Wenn des Ver_traun's be_raubt ich
cresc.
SAMSON.
U
(éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés)
(Blitze und Donner mehr und mehr annähernd)
D
p
_an_ce! Hé las! qu'im_por_te à ton bon_
blic_be! Halt ein! Zu Viel be_gehrest
mf dim
pp
cresc.
S
_heur Le li_eu sa_cré qui m'en_chaî_ne? Ce se_
Du, Je_nes Räth_sel mei_nes Le_bens deckt ein


DALILA
cresc.
S
-cret que gar - de mon cœur?
ew' - ges Ge heim - niss hir zu!
Par cet a_veu sou_
Doch gilt's mein Glück, es
cresc.
SAMSON.
f
D
- la - ge ma douleur!
gilt mei_ne Rah!
Pour le ravir ta force est
Selbst Deine Macht ist hier er
sans presser. (Ohne Eile.)
S
vai - - - - - ne!
- ge - - - - bens!
(éclairs sans tonnerre)
(Blitze ohne Donner.)
cresc.
f
V
f DALILA.
Oui!
Ja!
vain
Falsch
est mon pou - voir,
ist mei_ne Macht,
Car
denn
p
f


D
vaine est ta ten - dres - - - se!
falsch sind Dei - ne Schwu - - - re!
p
f
D
Quand je veux le sa - voir,
Mich be - schimpft Dein Ver - dacht!
p
f
D
Ce se - cret qui me bles - se, Dont je veux la moi -
Wenn Dein Herz ich jetzt nicht rüh - re, Wenn der Schmerz dan Du er -
p
fp
D
- tié, Ö - ses-tu, dans ton â - me Sans honte et sans pi -
- füllst, Ein Ge - heim - niss mir blie - be, Du das Räth - sel nicht ent -
fp
fp

X

D

- tié, M'ac-cu-ser d'être in - fâ - me!
- hältst, War nur ein Trug Der - ne Lie - be!

SAMSON.

f

D'une im-
Mein ge-

f

S

- men - - - se dou-leur Ma pauvre
- pei - - - nig - tes Herz fleht um

p

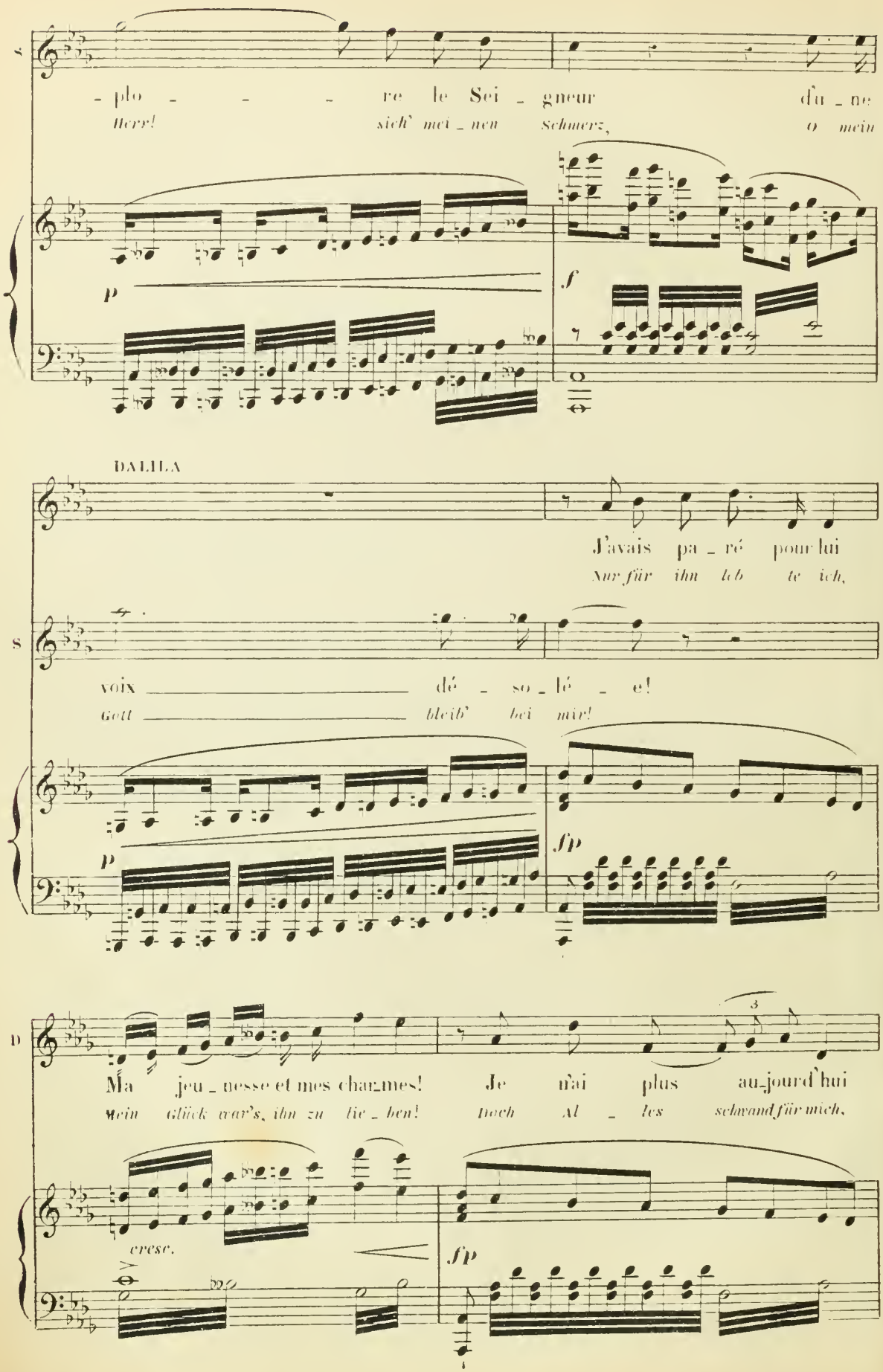
f

S

âme ac - ca - blé - e Im -
Gna - - - de zu Dir! O

p

f


- plo - - - re le Sei - gneur du - ne
Herr! sieh' mei - nen Schmerz, o mein
p
f
DALILA
J'avais pa - ré pour lui
Nur für ihn leb te ich,
voix dé - so - lé - e!
Gott bleib' bei mir!
p
fp
Ma jeu - nesse et mes charmes! Je n'ai plus au-jourd'hui
Mein Glück war's, ihn zu lie - ben! Doch Al - les schwand für mich,
cresc.
fp

SAMSON.

Qu'à ré - pan_dre des lar_mes! Dieu tout-puis_

Thrä_nen sind nur mir ge_blie_ben! Herr, star_ker

cresc. *f*

DALILA

Pour ces der_niers a_dieux Ma

*Mein letz_tes Le_be_wohl er_*

_sant, j'in_vo - que ton ap - pui!

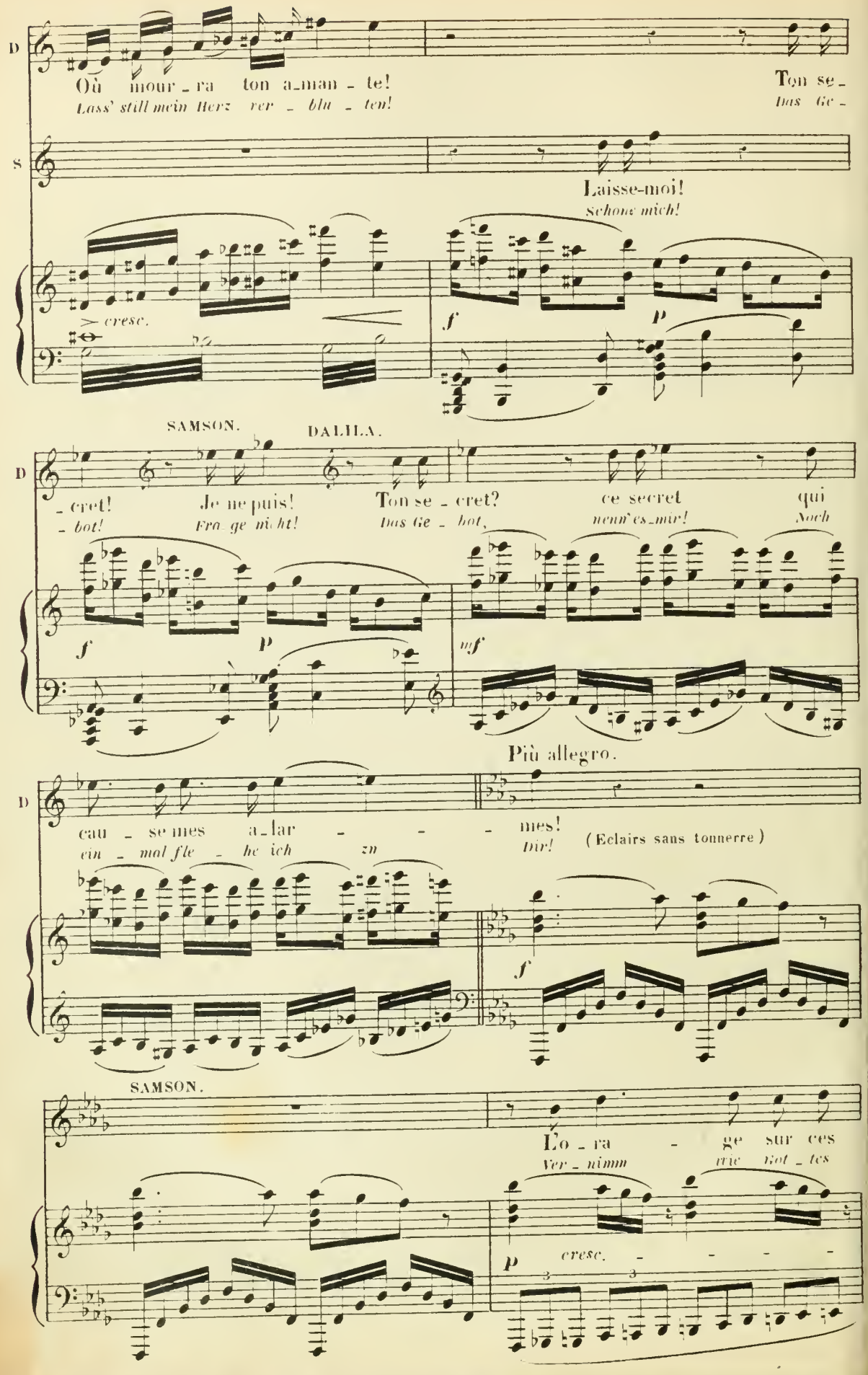
Gott, ver_lass' nur jetzt mich nicht!

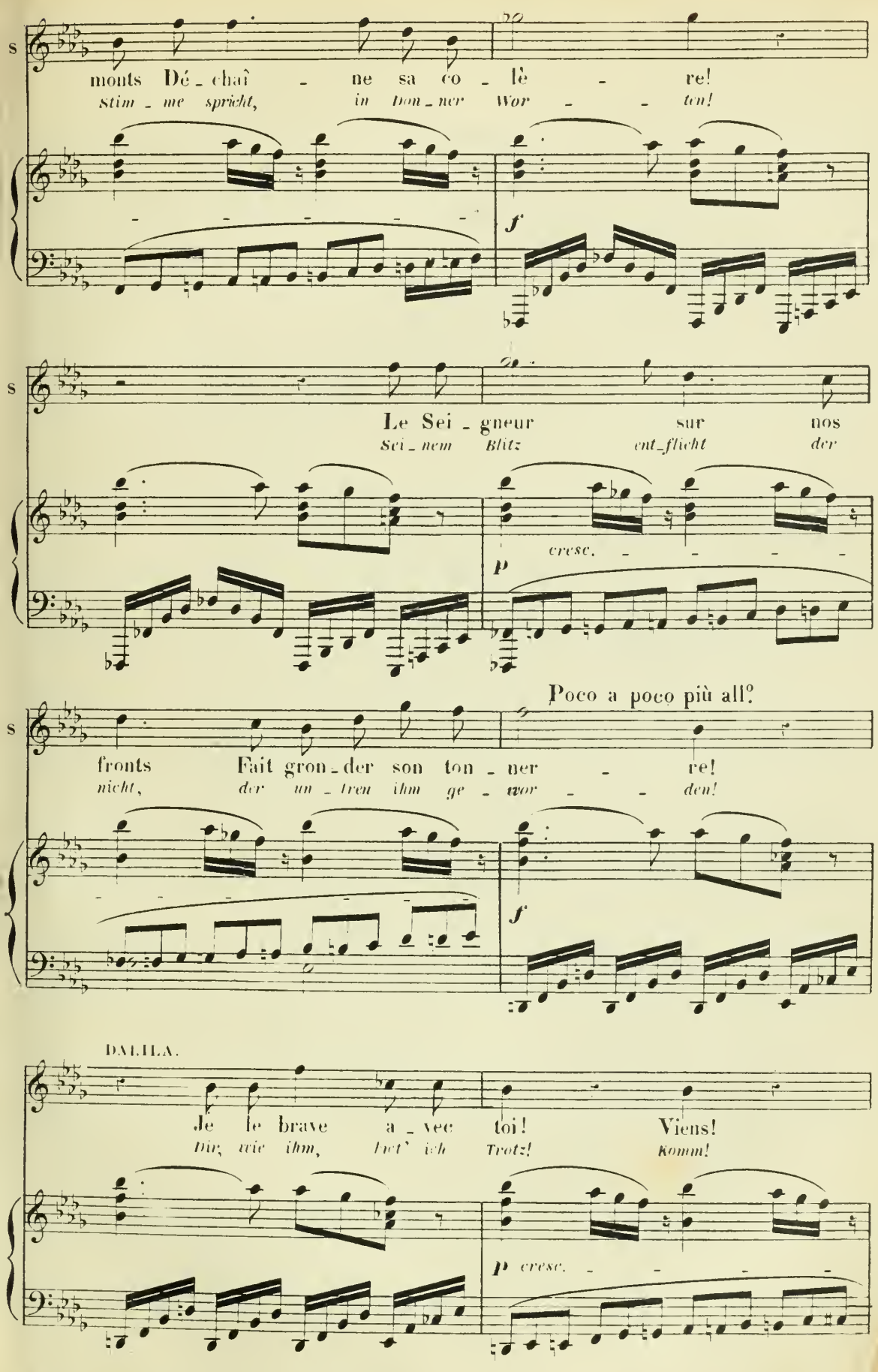
fp

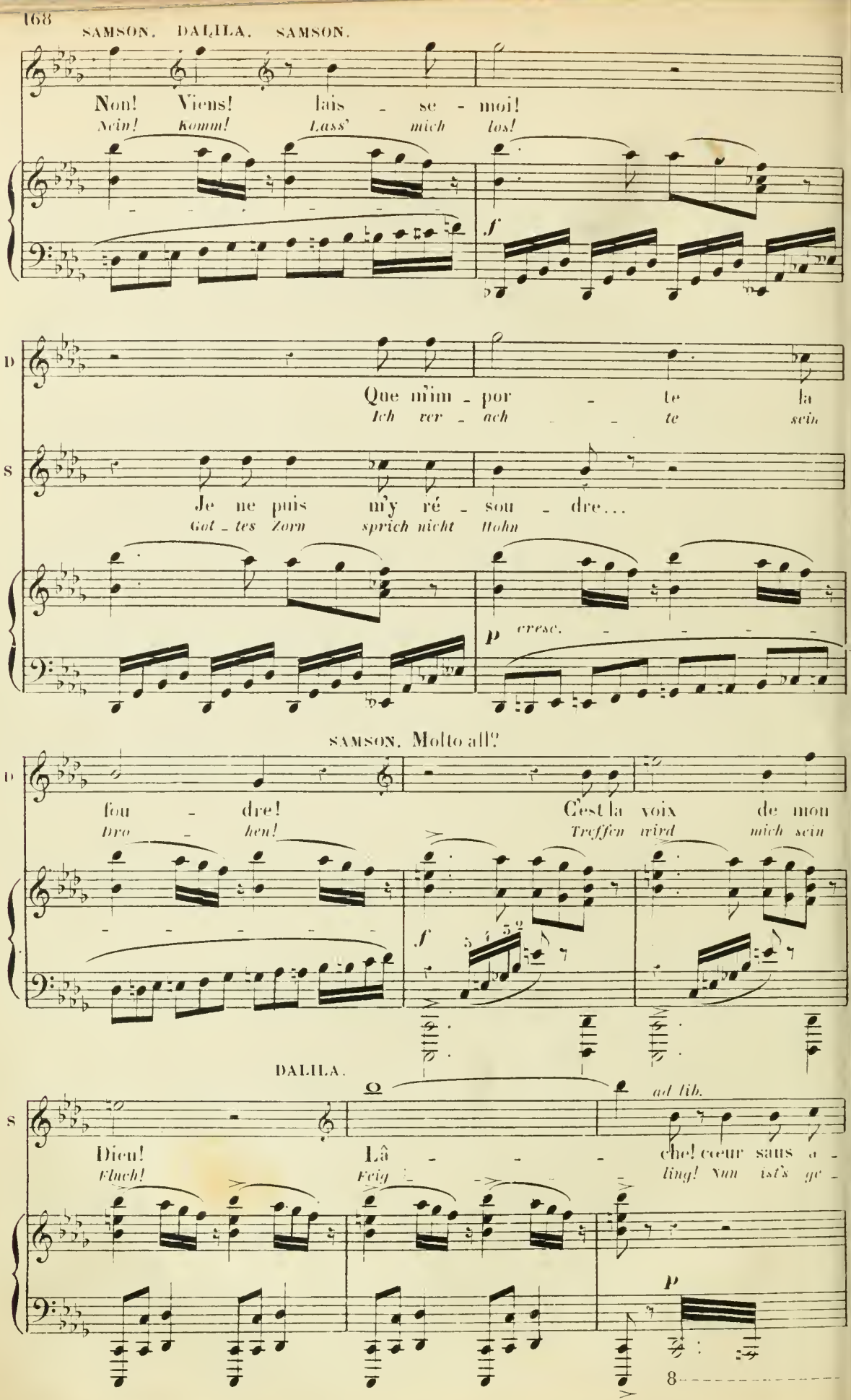
voix est im_puis_san_te! Fuis! Sam_son, fuis ces lieux

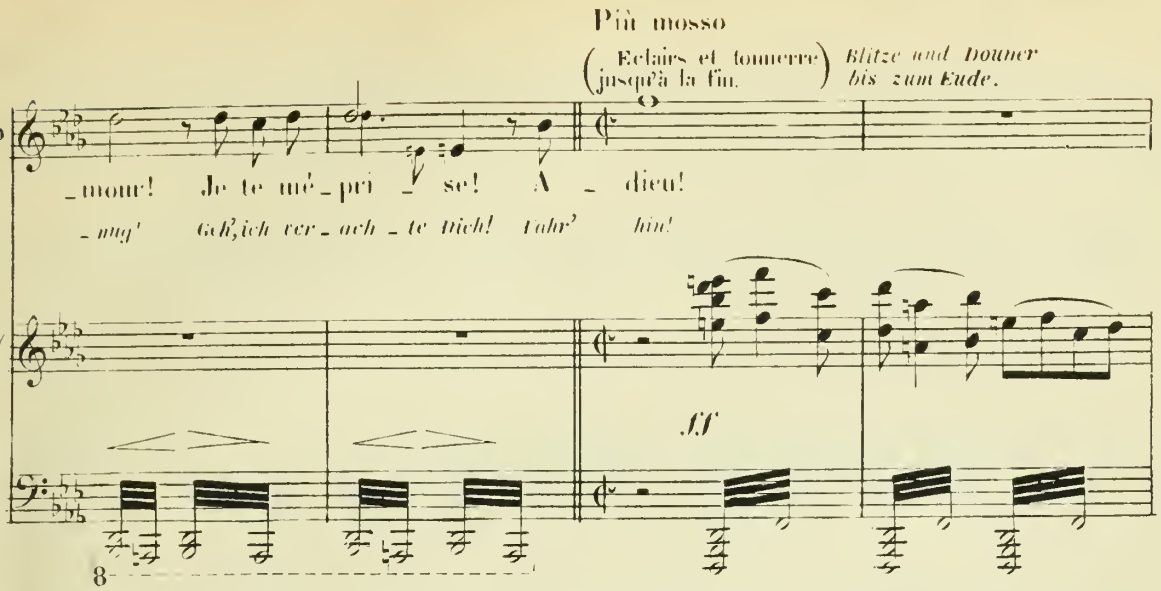
_sti_cken Thrä_nen_flu_then! Flieh! Sam_son, die_sen Ort,

cresc. *fp*

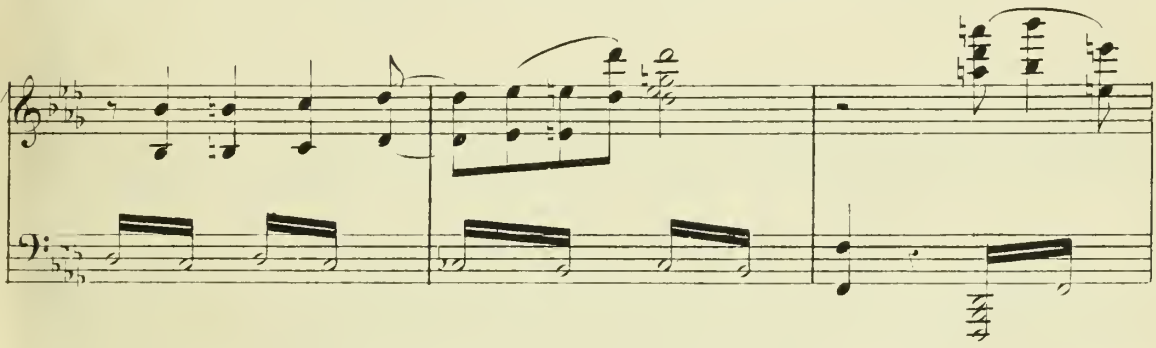

D
Où mour - ra ton a - man - te!
Lass' still mein Herz ver - blu - ten!
Ton se -
Das Ge -
S
Laisse-moi!
Schone mich!
cresc.
f
p
SAMSON.
DALILA.
D
- cret! Je ne puis! Ton se - cret? ce secret qui
- bot! Fra - ge nicht! Das Ge - bot, nennt es mir! Noch
f
p
mf
Più allegro.
D
cau - se mes a - lar - - - mes! (Eclairs sans tonnerre)
ein - mal fle - he ich zu Dir!
f
SAMSON.
L'o - ra - ge sur ces
Ver - nimm wie Got - tes
p
cresc. - - - -


s
monts Dé - chaî - ne sa co - lè - re!
Stim - me spricht, in Don - ner Wor - - ten!
f
s
Le Sei - gneur sur nos
Sei - nem Blitz ent - flieht der
cresc. - - - -
p
Poco a poco più all.o
s
fronts Fait gron - der son ton - ner - re!
nicht, der un - treu ihm ge - wor - - den!
f
DALILA.
Je le brave a - vec toi! Viens!
Dir, wie ihm, fuct' ich Trotz! Komm!
p cresc. - - - -

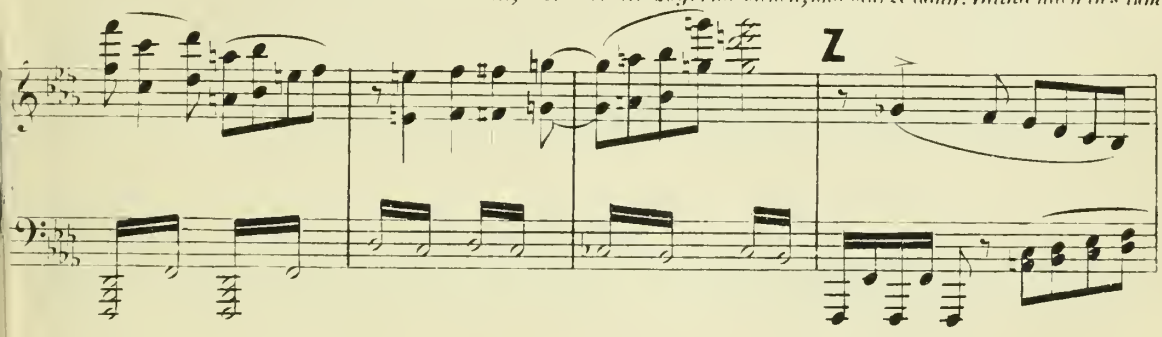

SAMSON. DALILA. SAMSON.
Non! Viens! lais - se - moi!
Nein! komm! Lass' mich los!
f
D
Que m'im - por - te la
Ich ver - ach - te sein
S
Je ne puis m'y ré - sou - dre...
Got - tes Zorn sprich nicht Hohn
p cresc.
SAMSON. Molto all.
D
fou - dre! C'est la voix de mon
Dro - hen! Treffen wird mich sein
f
DALILA.
S
ad lib.
Dieu! Lâ - - - che! cœur sans a -
Fluch! Feig - ling! Nun ist's ge -
p

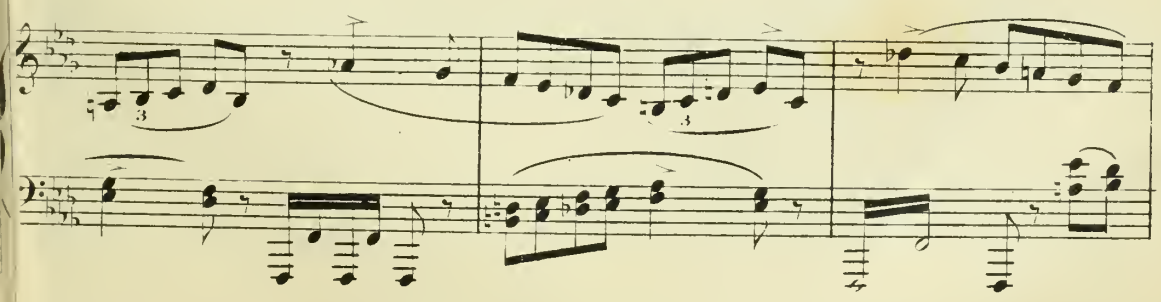

Più mosso
(Eclairs et tonnerre jusqu'à la fin.) Blitze und Donner bis zum Ende.
_mour! Je te mé_pri _ se! A _ dieu!
_mug' Geh', ich ver_ach_te Dich! Fahr' hin!

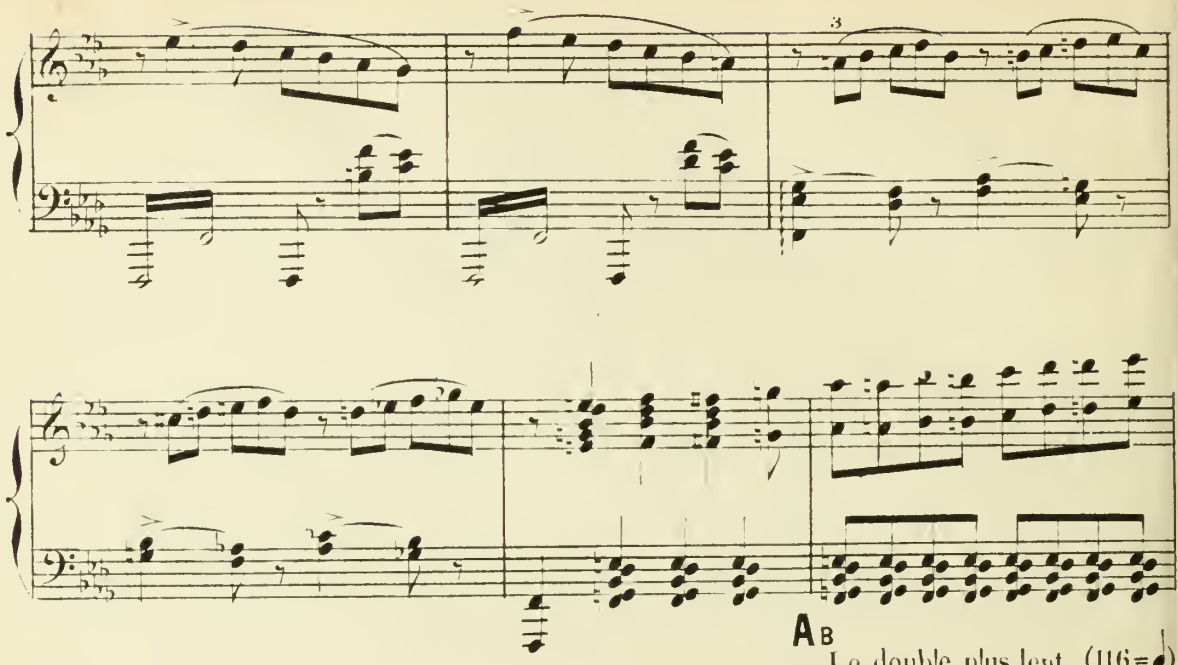
Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au
Dalila flieht in das Haus. Das Gewitter tobt mit furchtbarer Wuth. Samson hebt die Arme flehend



ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et entre enfin dans sa demeure.
zum Himmel wie um Schutz dort zu suchen, bleibt wieder zögernd stehen, und stürzt dann. Dalila nach in's Haus



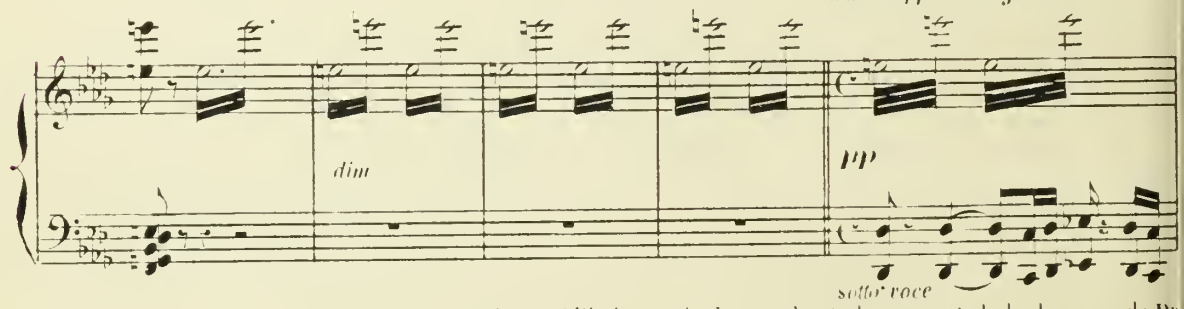




AB

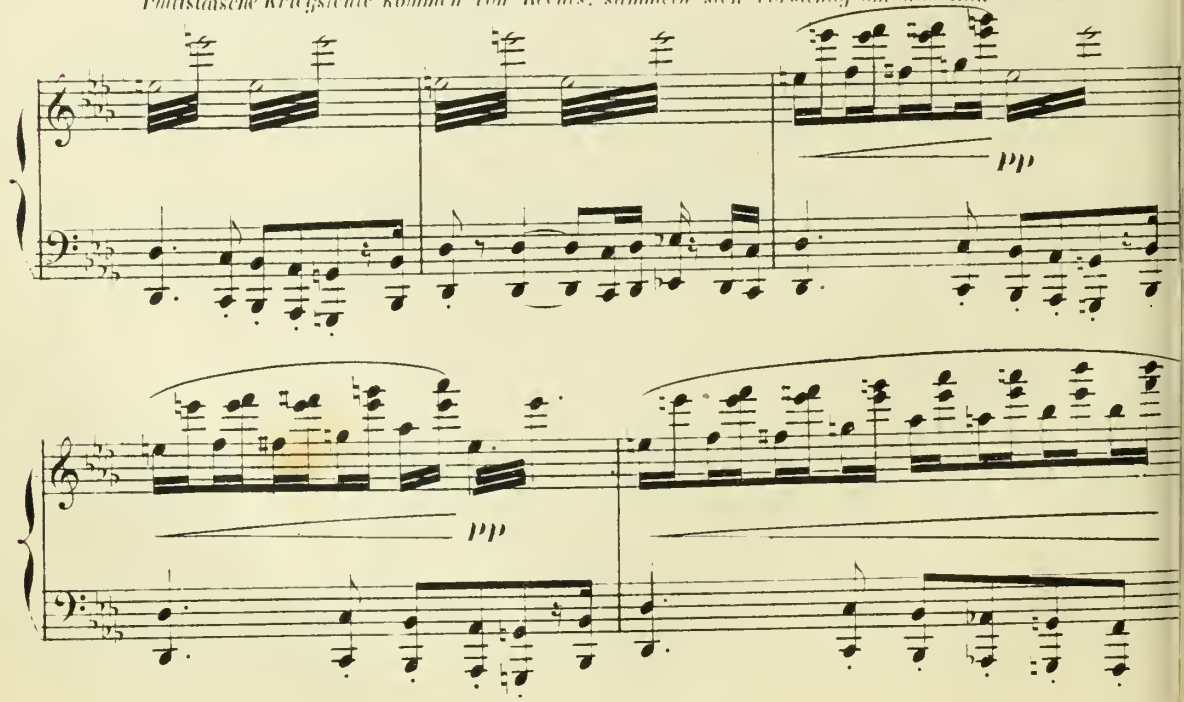
Le double plus lent (116=♩)

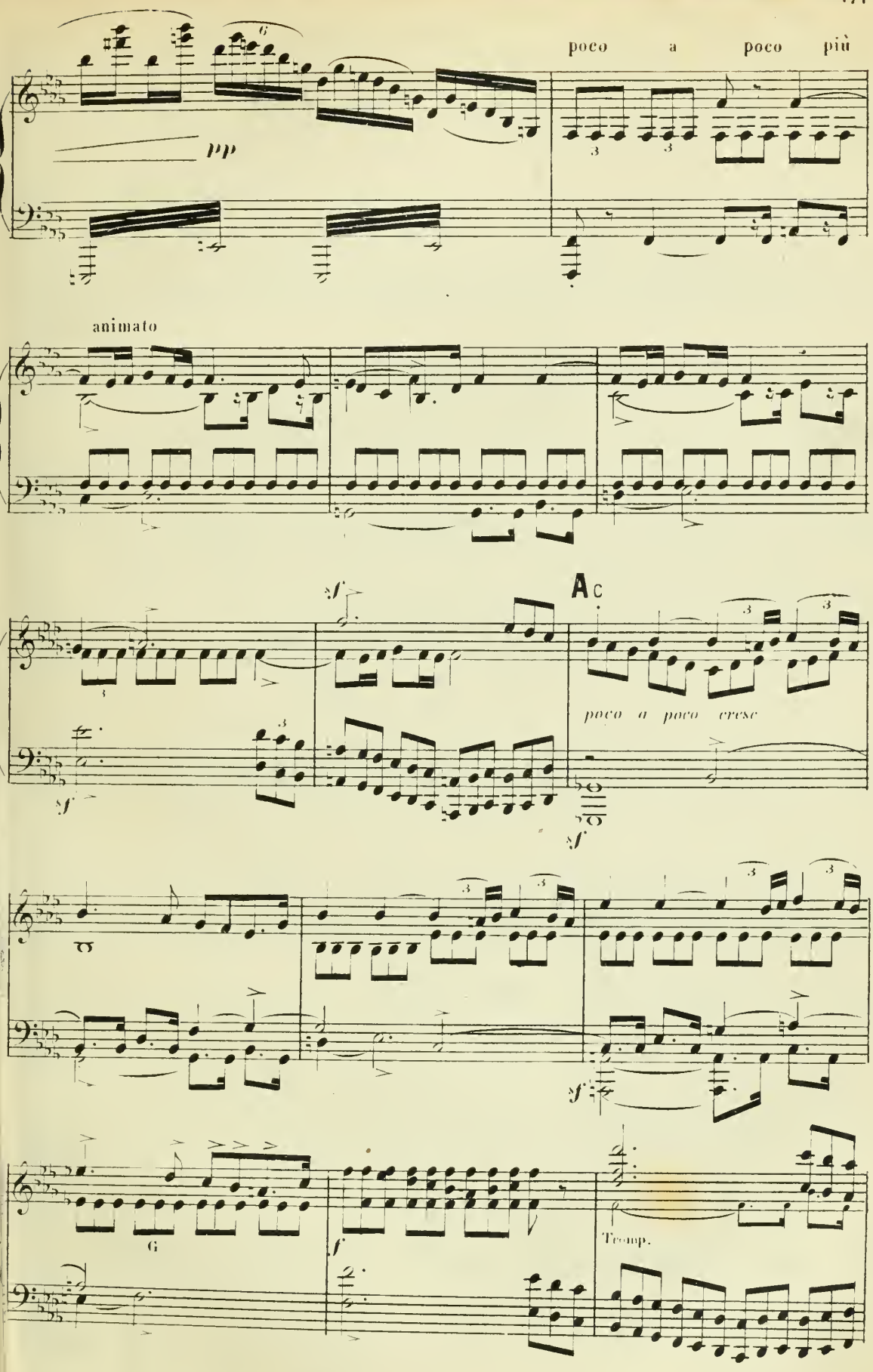
Das Doppelte langsamer



Par la droite arrivent des soldats Philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Da

Philistäische kriegsleute kommen von Rechts, sammeln sich vorsichtig um das Haus von Dalila.




poco a poco più
pp
animato
sf
A c
poco a poco cresc
sf
sf
G
f
Tromp.

A D

sempre f. e staccato

sf

marcato

sf

sf

sf

(Violent coup de tonnerre) *Heftiger Donnerschlag*

DALILA paraissant sur la terrasse *Dalila beugt sich aus der Terrasse*

A E

A

Her-

fff

dim

p

fff

SAMSON

D

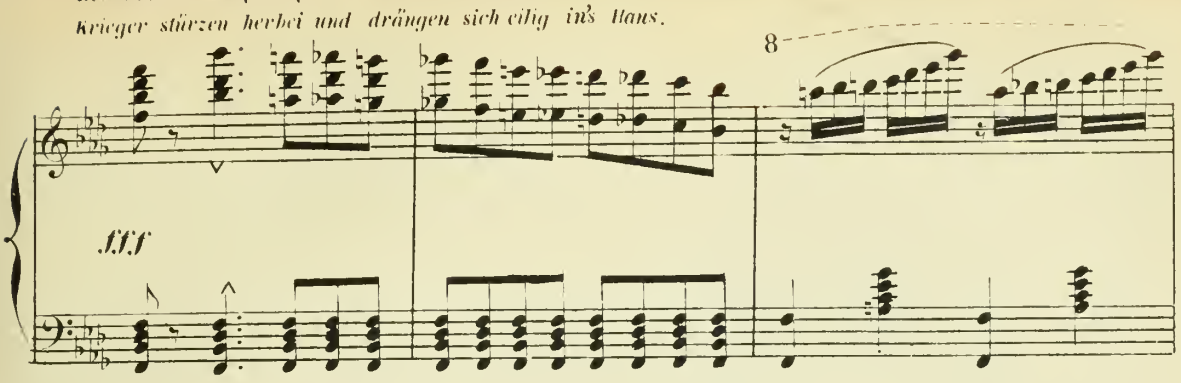
moi! Philistins! à moi! Trahison!

- bei! Philis - ter, zu - mir! Ha, Verrath!

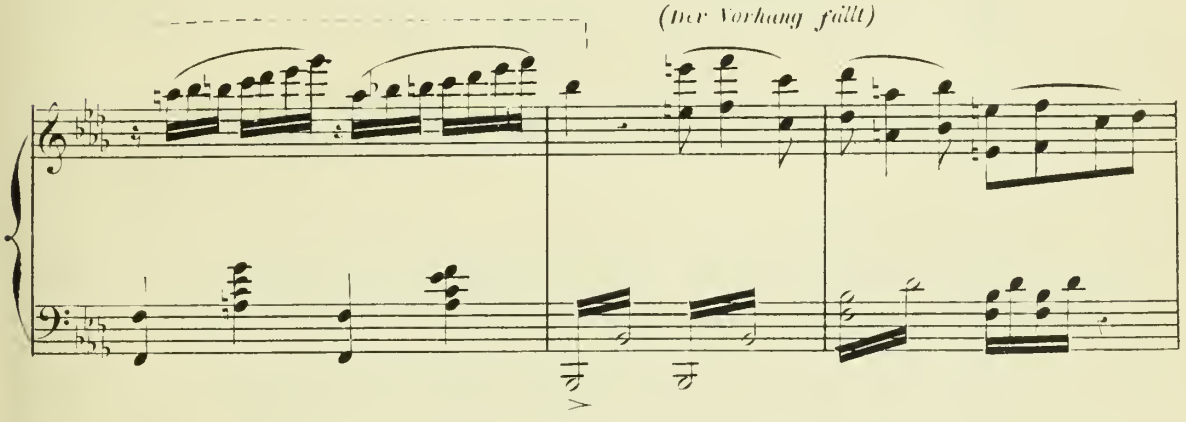
Molto allegro (quasi presto)

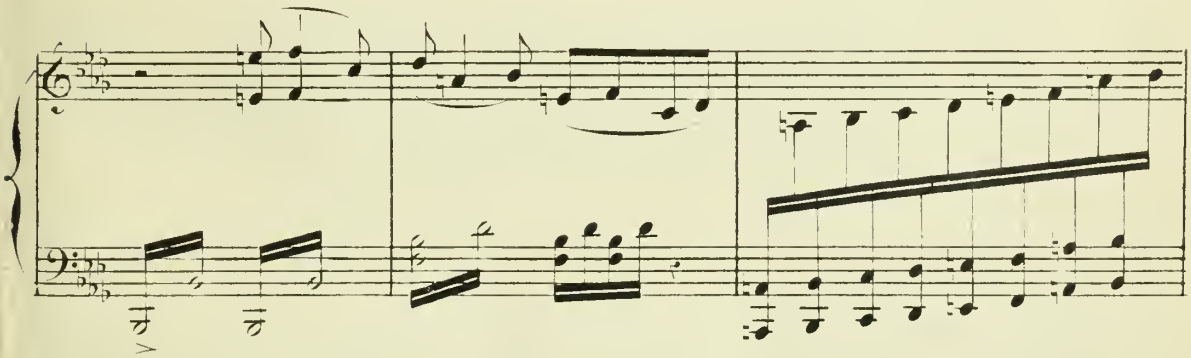
p *molto cresc*

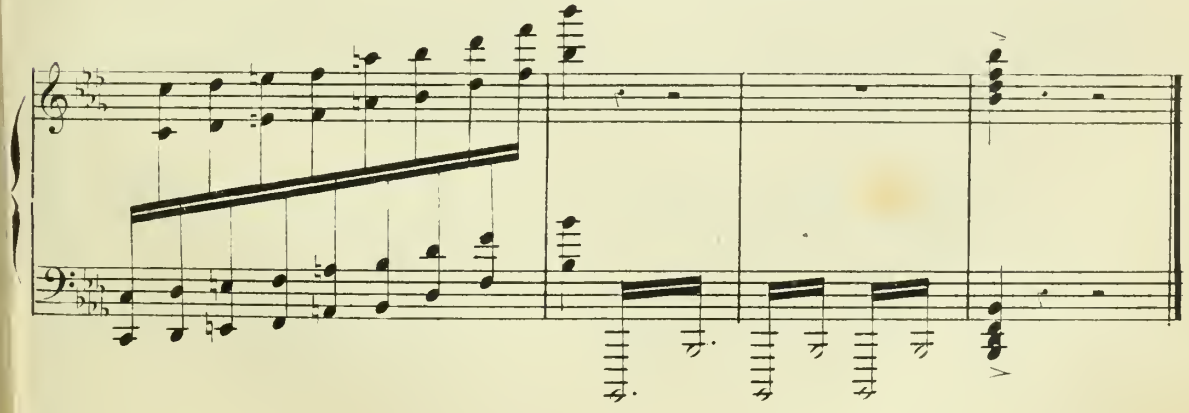
Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.
Krieger stürzen herbei und drängen sich eilig ins Haus.



RIDEAU
(der Vorhang fällt)







Acte III.

1er TABLEAU.

LA PRISON DE GAZA.

SCÈNE I

Samson enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule.

Dans la coulisse, Chœur des Hébreux captifs.

Akt III.

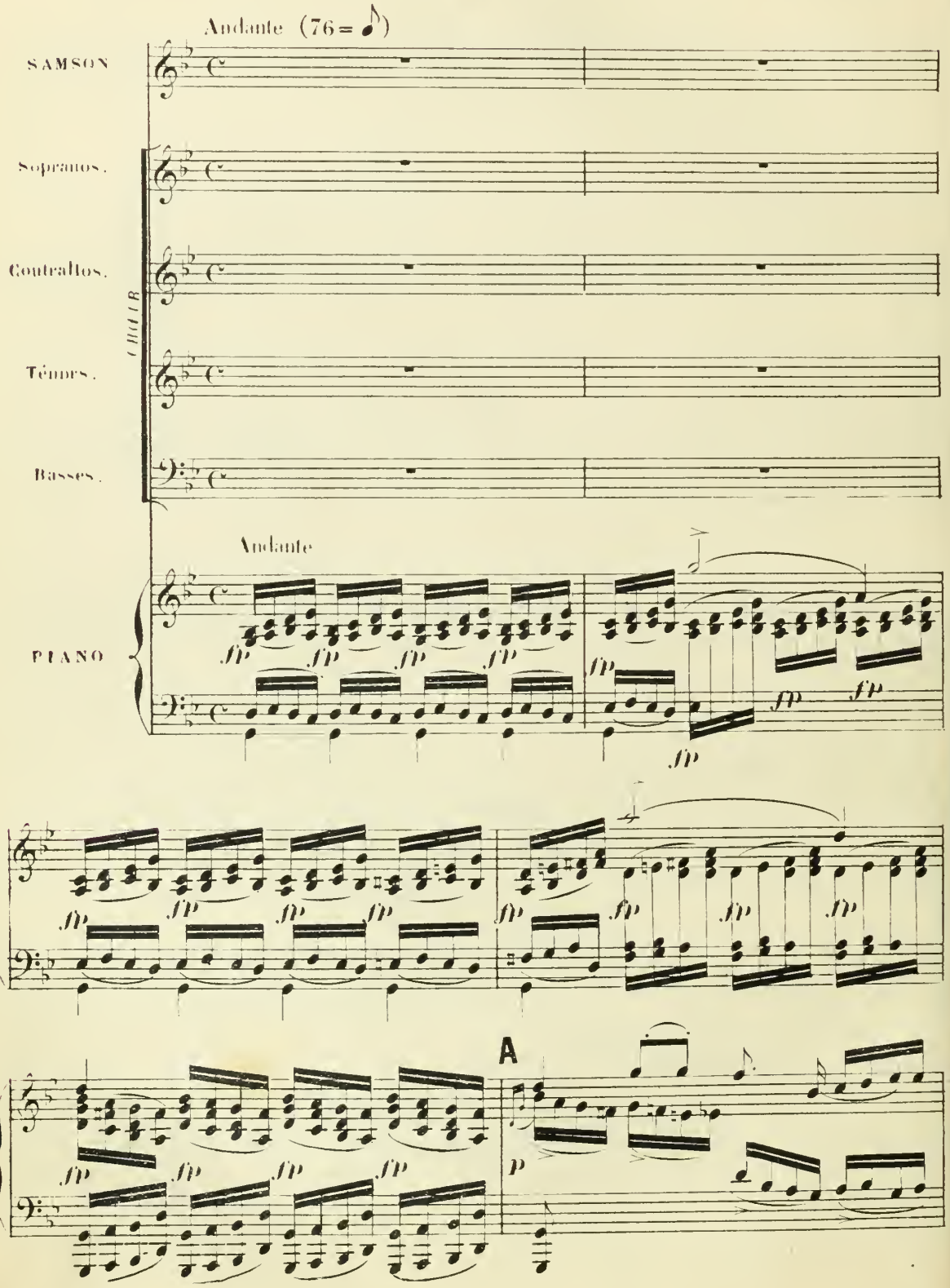
1ste TABLEAU.

GEFÄNGNISS IN GAZA.

SCENE I

Samson in Ketten geschmiedet. Seine Haare sind gekürzt, seine Augen geblendet – Samson dreht eine Handmühle.

Chor der gefangenen Hebräer hinter der Scene.



Rideau.
Vorhang auf.

fp *fp* *fp* *fp* *p*

B

SAMSON *p*

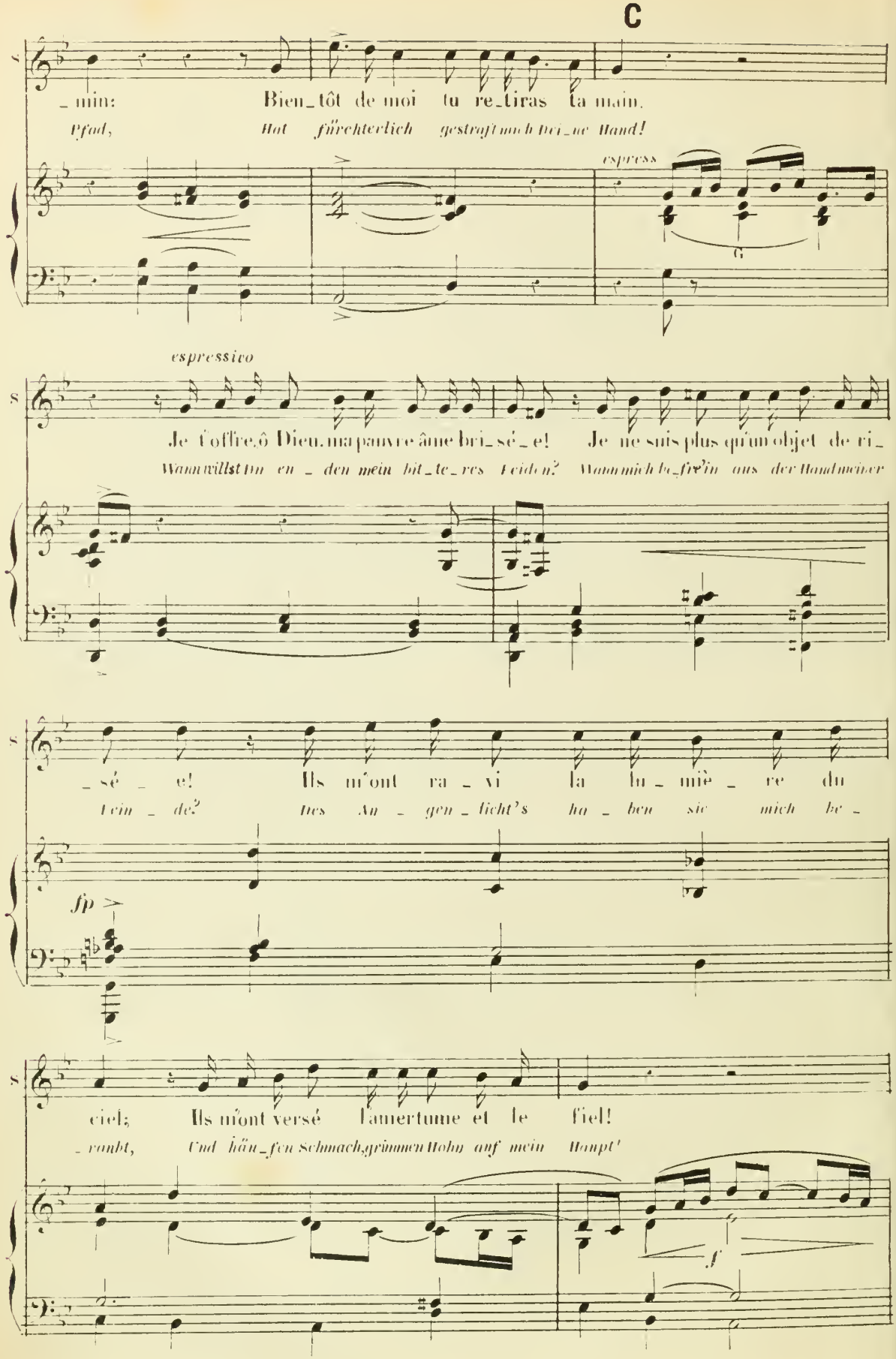
Vois ma mi_sère, hélas! vois ma dé_tres_se! Pi_

Sie_he mein E_lend, Herr, sich mei_ne Qua_len! *Er_*

pp

_tié! Seigneur! pi_tié pour ma faibles_se! J'ai détourné mes pas de ton che_

_barm' dich mein, der ach! so tief ge_fal_len! Weil sich mein Fuss verirrt vom rechten


C
_min: Bien_tôt de moi tu re_tiras ta main.
Pfad, Hat fürchterlich gestraft mich Dei_ne Hand!
espress
espressivo
Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme bri_sé_e! Je ne suis plus qu'un objet de ri_
Wann willst Du en_den mein bit_te_res Leiden? Wann mich be_frei'n aus der Hand mei'ner
_sé_e! Ils m'ont ra_vi la lu_miè_re du
Lein_de? Des An_gen_licht's ha_ben sie mich be_
fp
ciel; Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!
_raubt, Und hän_fen Schmach, grimmen Hohn auf mein Haupt'
f

D

Sopr. et Contr. mais

Sam_son.

Sam_son,

Ténors

Basses

Sam_son, qu'as-tu

Sam_son, Was hast

qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?

Was that'st Du dem Gott Dei_ner Vä_ter an?

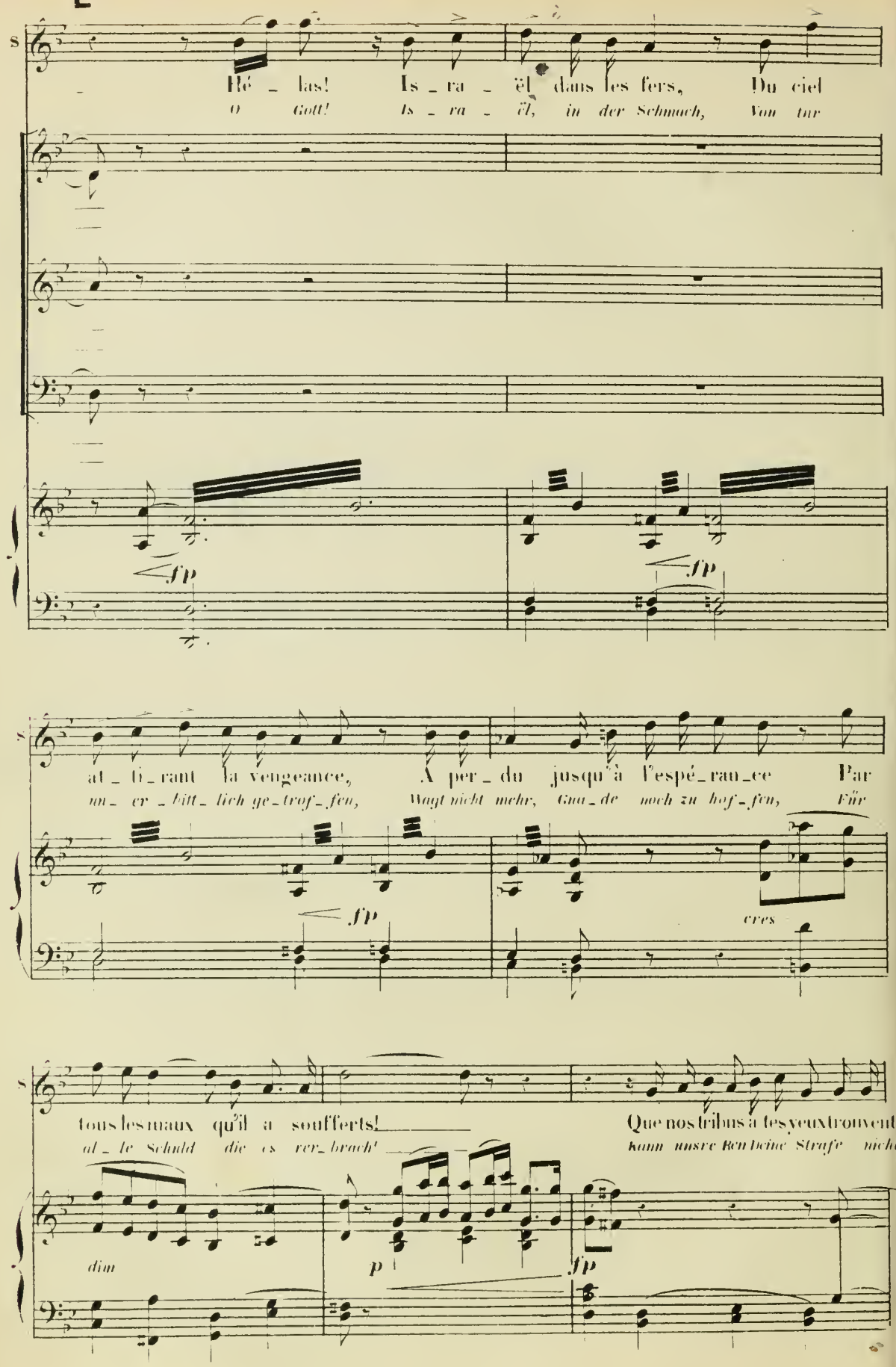
Qu'as-tu fait de tes frè_ _ _ res?

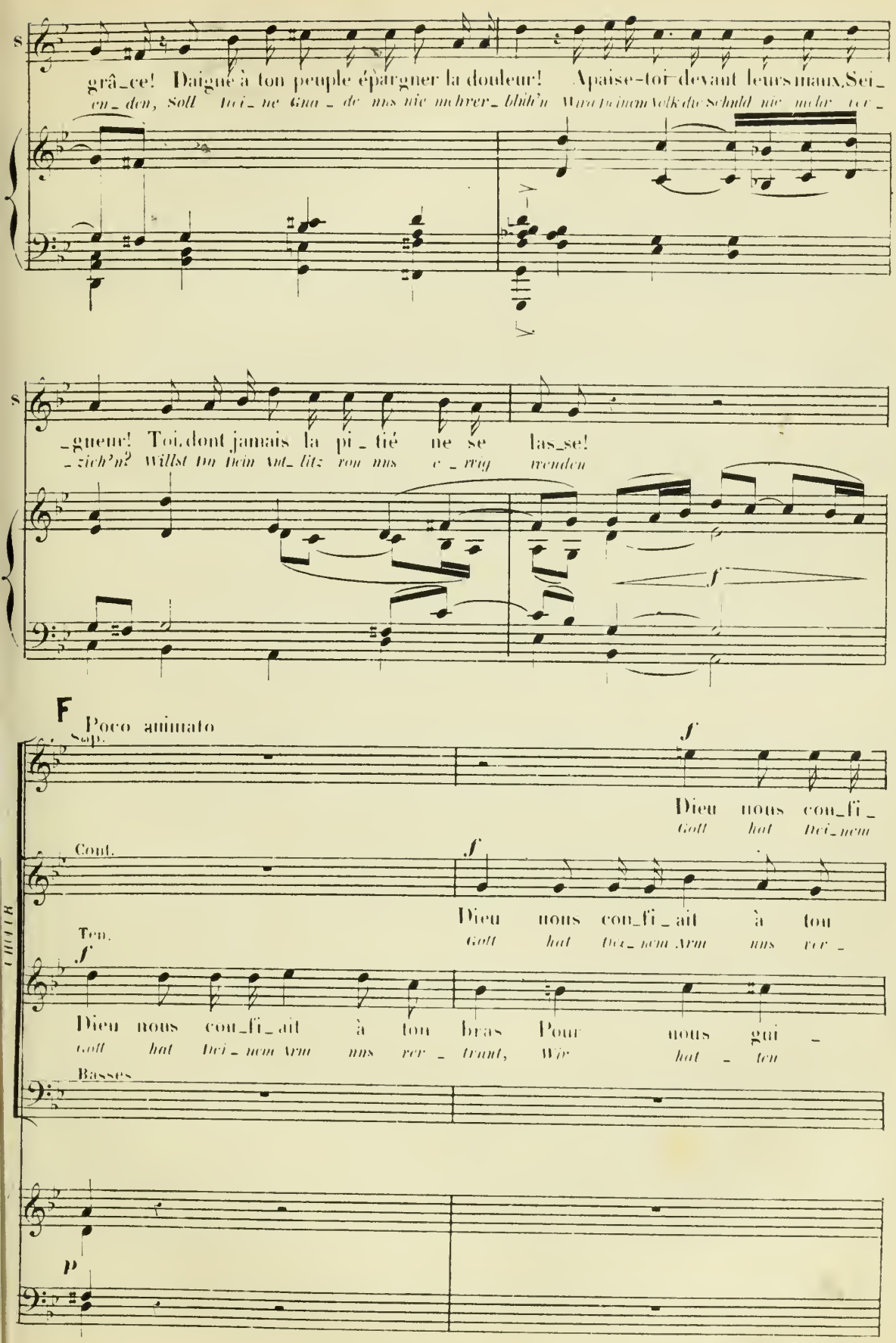
Was hast Du Dei_nen Brü_ dern ge_than?

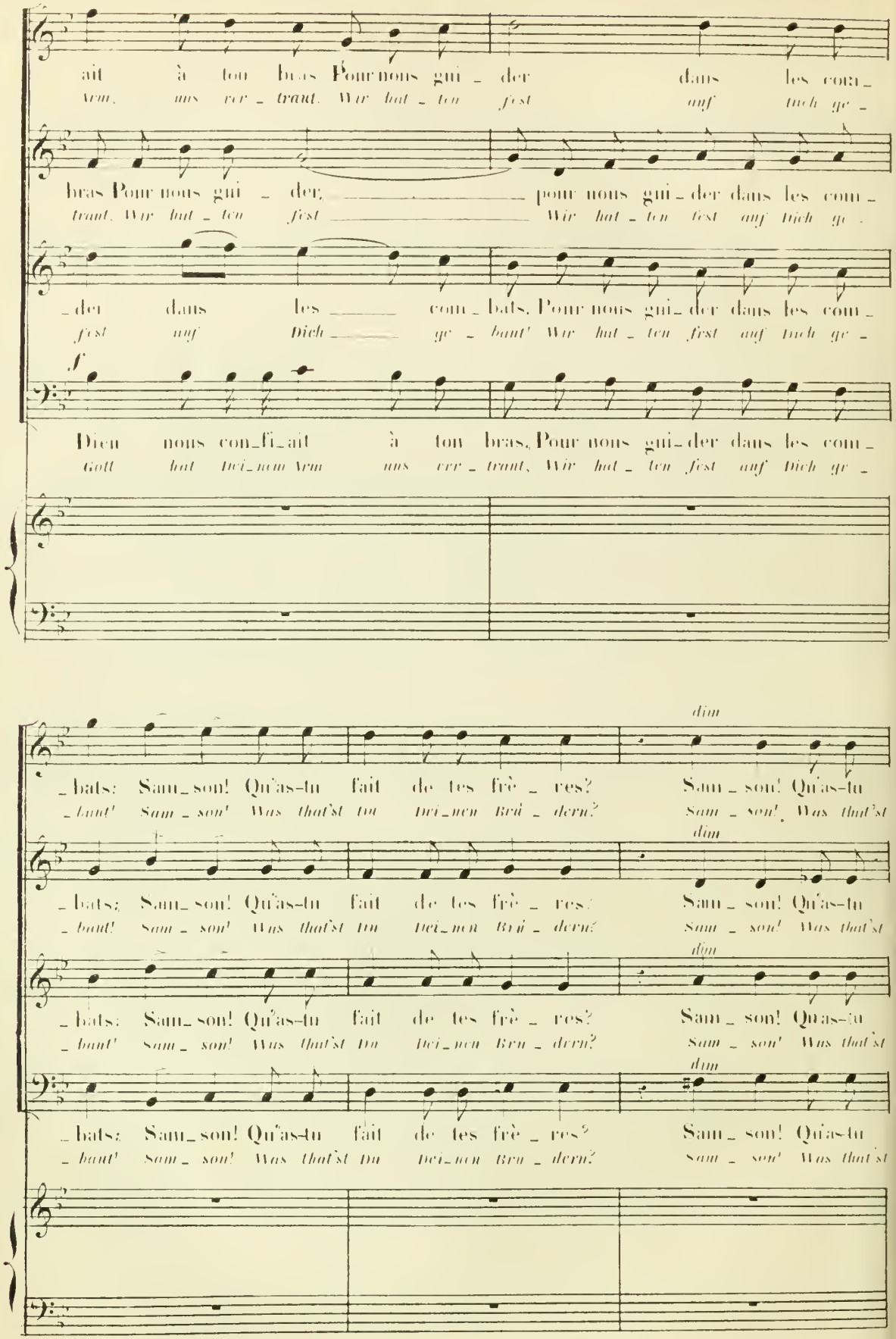
fait de tes frè_ _ _ _ res?

Du Dei_nen Brü_ _ dern ge_than?

E


S
Hé _ las! Is _ ra _ ël dans les fers, Du ciel
O Gott! Is _ ra _ ël, in der Schmach, Von tur
fp
fp
S
at _ ti _ rant la vengeance, A per _ du jusqu'à l'espé _ ran _ ce Par
un _ er _ bitt _ lich ge _ trof _ fen, Wagt nicht mehr, Gna _ de noch zu hof _ fen, Für
fp
cres
S
tous les maux qu'il a soufferts! Que nos tribus à tes yeux trouvent
al _ le Schuld die es rer _ brach! kann unsre Reu deine Strafe nicht
dim
p
fp


S
grâ_ce! Daigne à ton peuple épargner la douleur! Apaise-toi devant leurs maux, Sei_
en_den, Soll Dei_ne Gna_de uns nie mehrer_blüh'n Wird Deinem Volk die Schuld nie mehr ver_
S
_gneur! Toi, dont jamais la pi_tié ne se las_se!
_zieh'n? Willst Du Dein Ant_litz von uns e_wig wenden
F
Poco animato
Sop.
Dieu nous con_fi_
Gott hat Dei_nem
Cont.
Dieu nous con_fi_ait à ton
Gott hat Dei_nem Arm uns ver_
Ten.
Dieu nous con_fi_ait à ton bras Pour nous gui_
Gott hat Dei_nem Arm uns ver_traut, Wir hat_ten
Basses
CHŒUR


ait à ton bras Pour nous gui - der dans les com -
Vrai, uns rer - traut. Wir hat - ten fest auf tich ge -
bras Pour nous gui - der, pour nous gui - der dans les com -
traut, Wir hat - ten fest Wir hat - ten fest auf Dich ge -
- der dans les com - bats, Pour nous gui - der dans les com -
fest auf Dich ge - baut' Wir hat - ten fest auf Dich ge -
f
Dieu nous con - fi - ait à ton bras, Pour nous gui - der dans les com -
Gott hat Dei - nen Arm uns rer - traut, Wir hat - ten fest auf Dich ge -
dim
- bats: Sam - son! Qu'as-tu fait de tes frè - res? Sam - son! Qu'as-tu
- baut' Sam - son! Was that'st du Dei - nen Brü - dern? Sam - son! Was that'st
- bats: Sam - son! Qu'as-tu fait de tes frè - res? Sam - son! Qu'as-tu
- baut' Sam - son! Was that'st du Dei - nen Brü - dern? Sam - son! Was that'st
- bats: Sam - son! Qu'as-tu fait de tes frè - res? Sam - son! Qu'as-tu
- baut' Sam - son! Was that'st Du Dei - nen Brü - dern? Sam - son' Was that'st
- bats: Sam - son! Qu'as-tu fait de tes frè - res? Sam - son! Qu'as-tu
- baut' Sam - son! Was that'st Du Dei - nen Brü - dern? Sam - son' Was that'st

G SAMSON
(sans ralentir)

f Frè_res! votre
Brü_der! Eu_er

p
fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_ res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ ter?

p
fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_ res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ ter?

p
fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_ res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ ter?

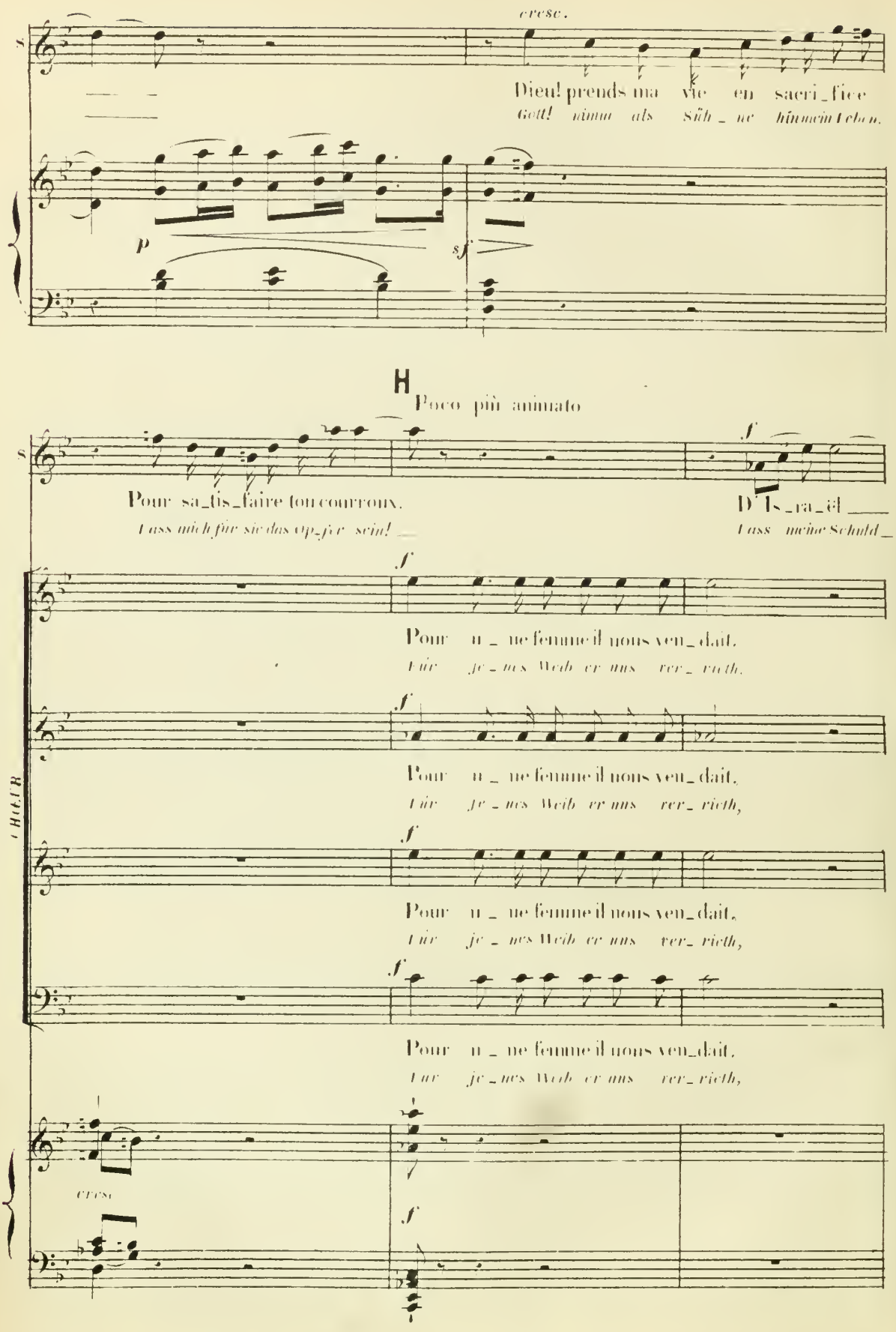
p
fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_ res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ ter?

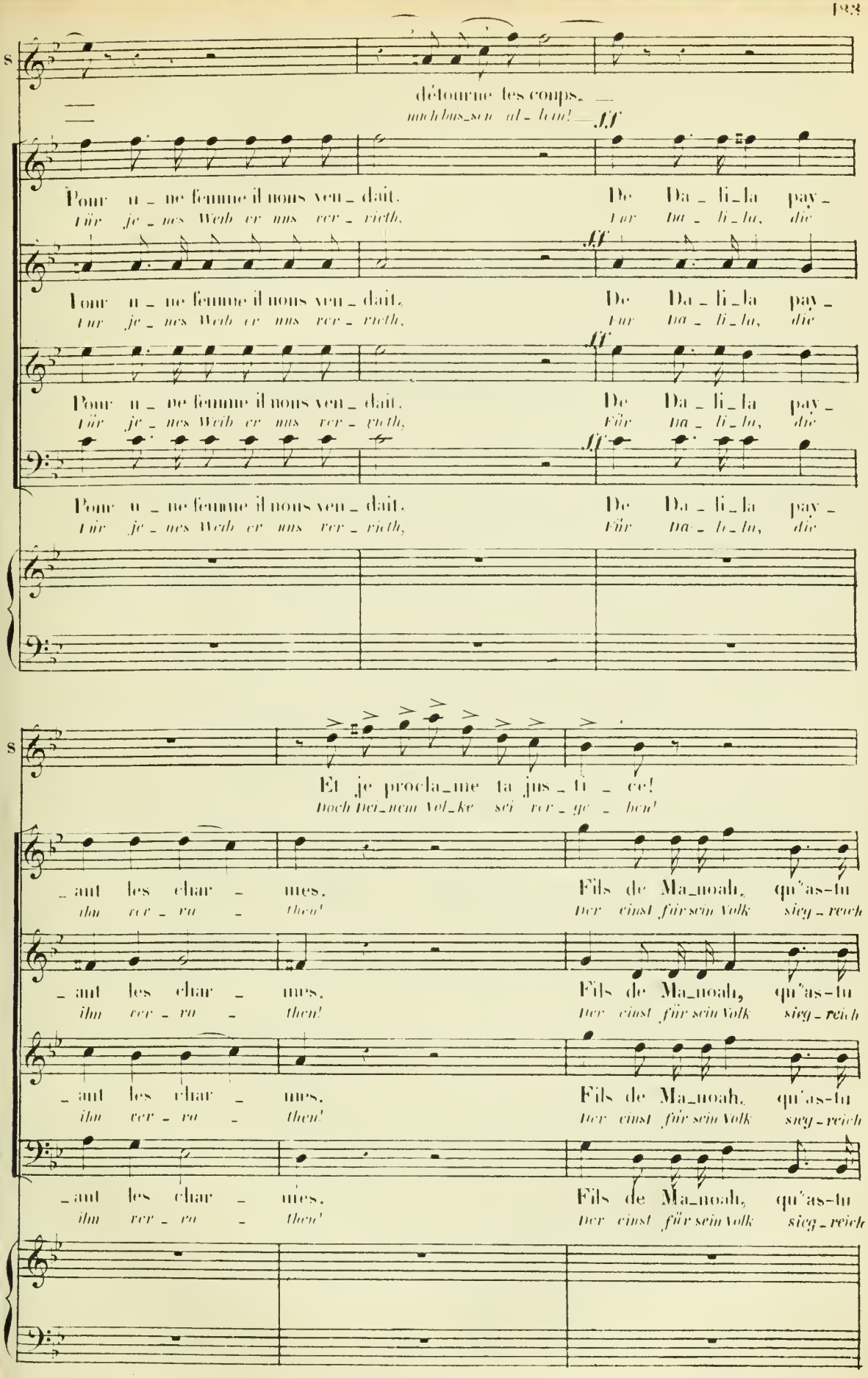
fp

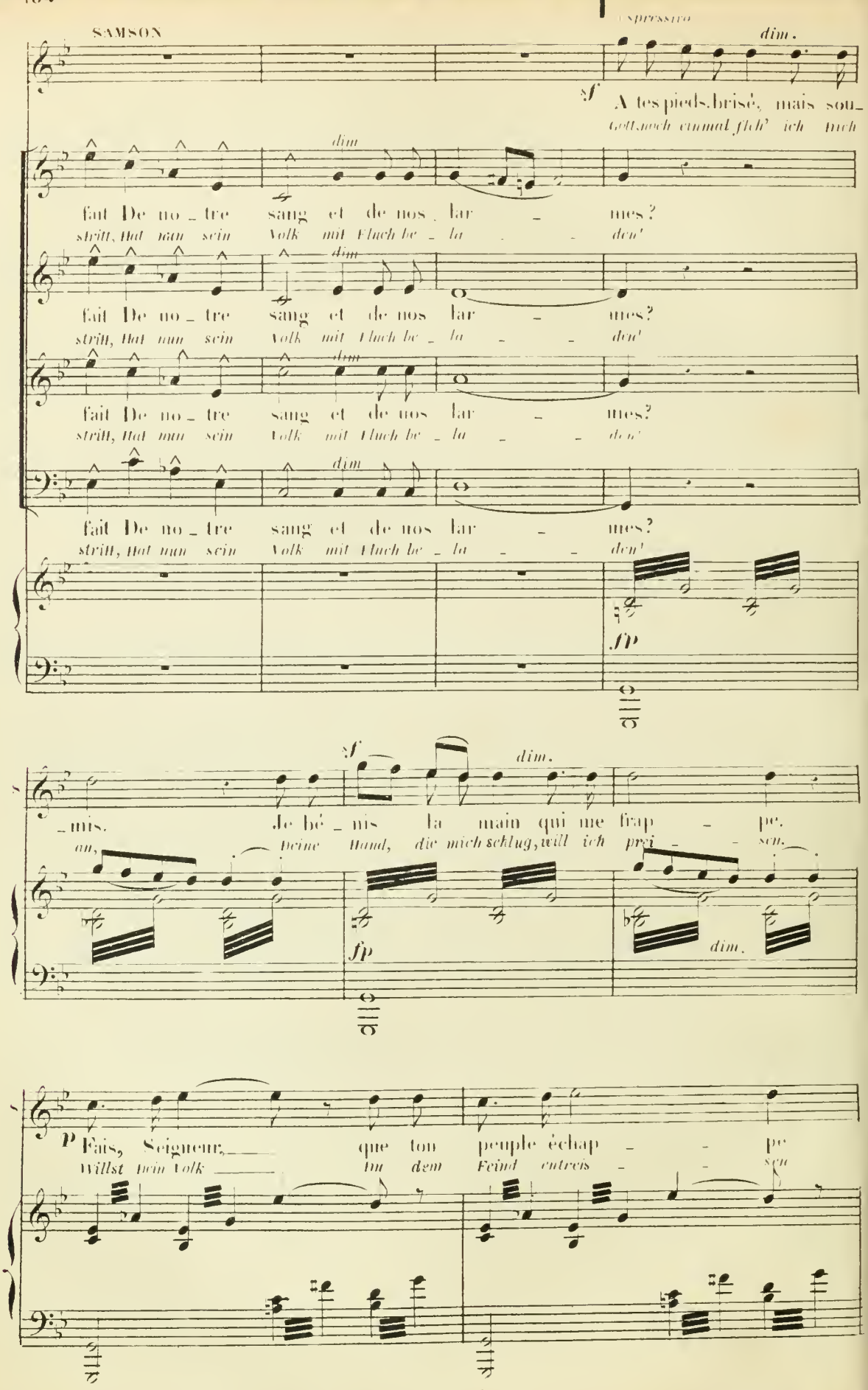
S
chant douloureux, Pé_né_trant dans ma nuit profon_de, D'une an_
kla_ge-ge_sang Noch das Mous mei_ner Lei_den vermeh_ret! Mei_ne

p *fp*

S
_gois_se mortelle in_on_de Mon cœur cou_pable et mal_ heureux!
See_le, von Reu verzeh_ret, Ver_ge_bens nach Er_bar_men rang!


cresc.
Dieu! prends ma vie en sacri_fice
Gott! nimm als Süh_ne hinnein Eben.
p
sf
H
Poco più animato
Pour sa_tis_faire ton courroux.
Lass mich für sie das op_fer sein!
f
D'Is_ra_ël
Lass meine Schuld_
Pour u_ne femme il nous ven_dait,
Für je_nes Weib er uns ver_rieth,
CHŒUR
cresc.


détourne les coups.
mich bus_sen al_len! ff
Pour u_ne femme il nous veu_dait. De Da_li_la pay_
Für je_nes Weib er uns ver_rieth, Dar da_li_la, die
Et je procla_me ta jus_ti_ce!
Doch Dei_nem Vol_ke sei ver_ge_ben!
_aut les char_nes. Fils de Ma_noah, qu'as-tu
ihn ver_ra_then! Der einst für sein Volk sieg_reich


SAMSON
espressivo
dim.
sf
A tes pieds, brisé, mais sou_
Gott, noch einmal flieh' ich Dich
dim
fait De no_tre sang et de nos lar_mes?
strömt, Hat man sein Volk mit Fluch be_la_den!
fait De no_tre sang et de nos lar_mes?
strömt, Hat man sein Volk mit Fluch be_la_den!
fait De no_tre sang et de nos lar_mes?
strömt, Hat man sein Volk mit Fluch be_la_den!
fp
_mis. Je bé_nis la main qui me frap_pe.
an, Deine Hand, die mich schlug, will ich prei_sen.
sf
dim.
fp
dim.
p
Fais, Seigneur, que ton peuple échap_pe
Willst dein Volk in dem Feind entrei_sen

K. Tempo 1°(76=♪)

S.

A la fureur des en_ne_mis!
Nimmst Is_ra_els grä_dig dich an!

CHOEUR.

pp
Qu'as-tu
Was that'st

pp
Qu'as-tu
Was that'st

pp
Samson! qu'as-tu fait de tes
Samson! Was hast Du Deinen

pp
Samson! qu'as-tu fait de tes
Samson! Was hast Du Deinen

pp

fait du Dieu de tes pè_res?
tu dem Gott Deiner Vä_ter?

fait du Dieu de tes pè_res?
tu dem Gott Deiner Vä_ter?

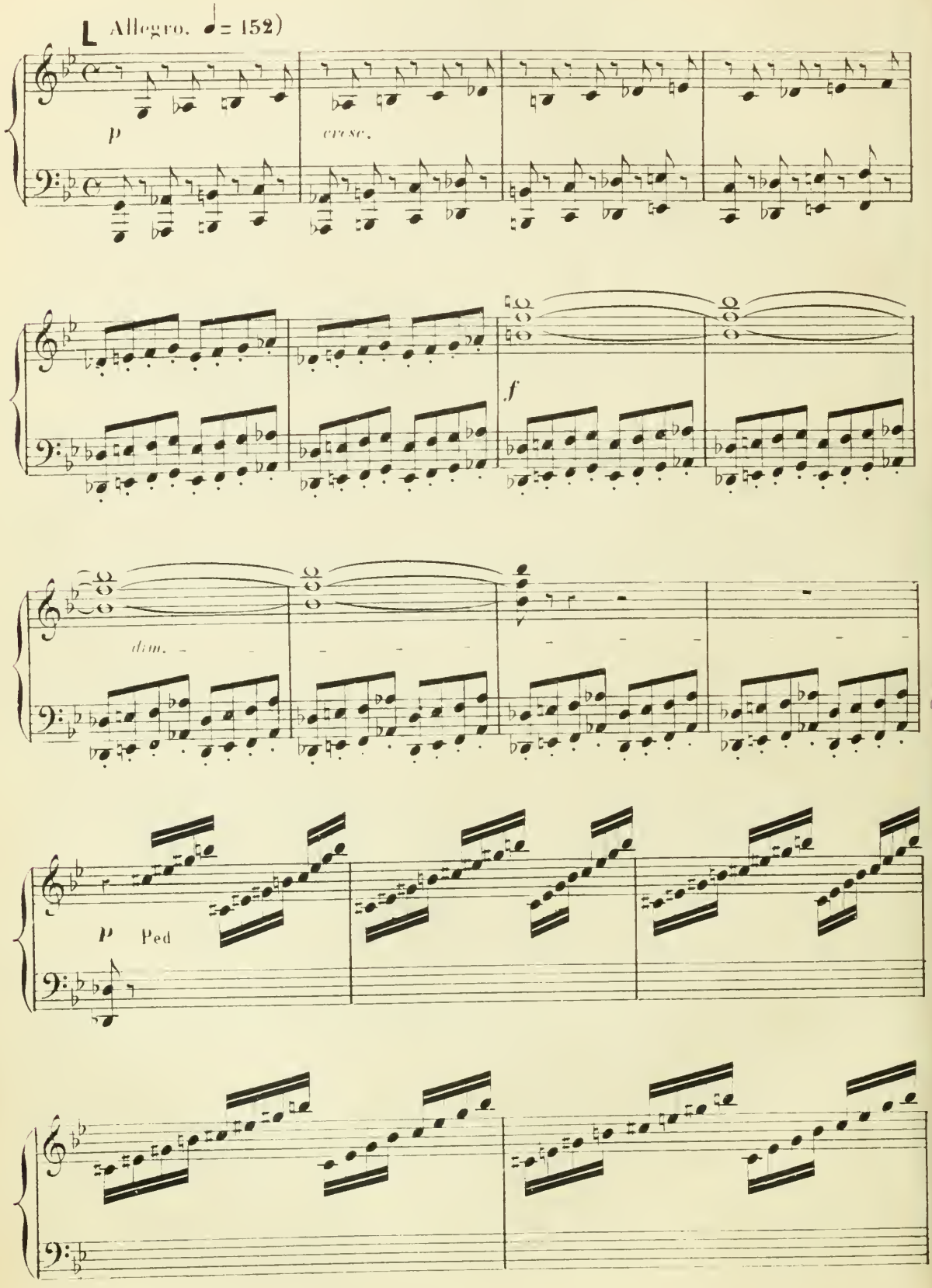
frè_ _ res?
Brü_ _ dern ge_than?

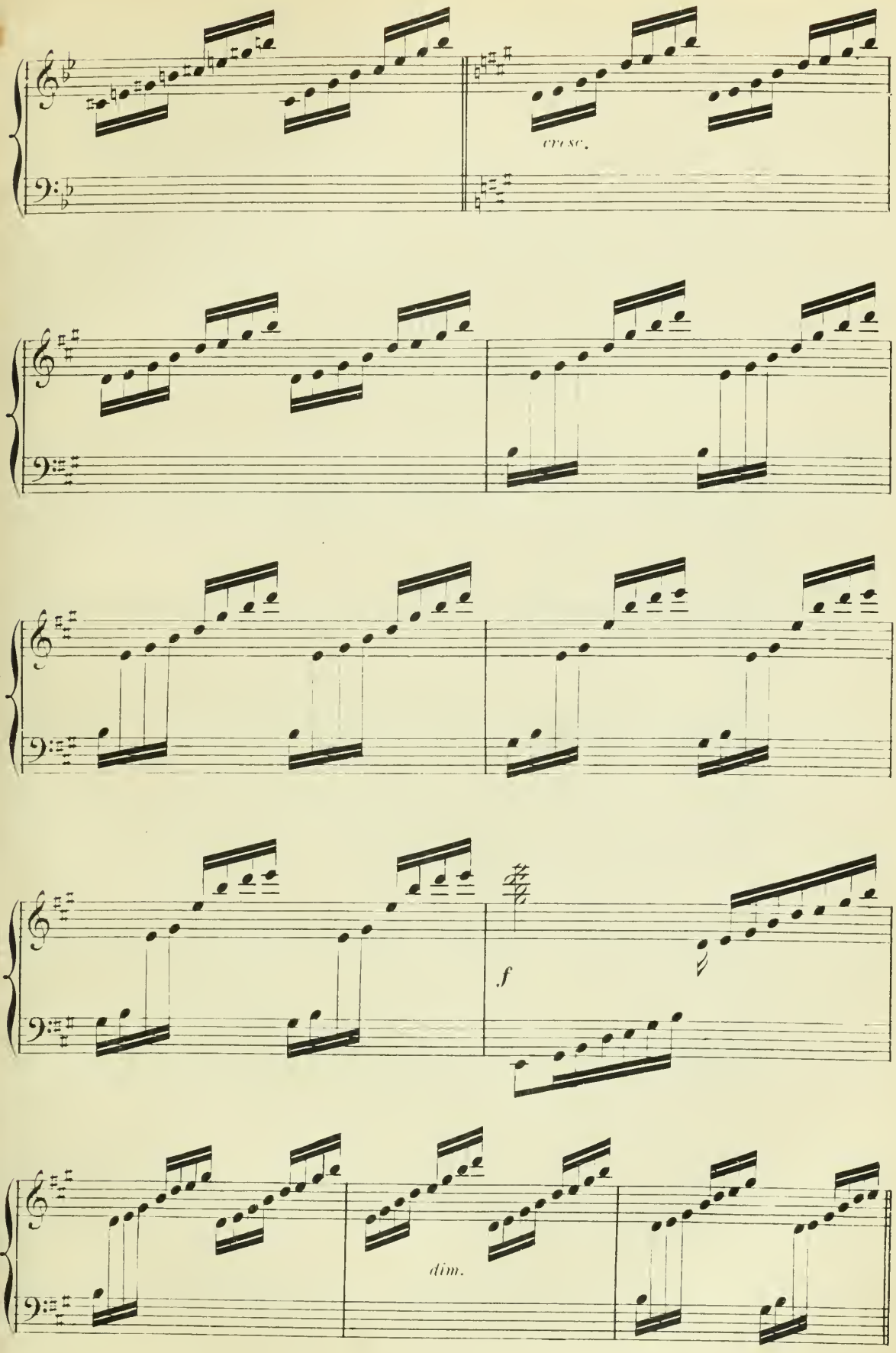
frè_ _ res?
Brü_ _ dern ge_than?

pp

Les Philistins entrent dans la prison, ils entraînent Samson. *(Changement)*

Philistäische Krieger treten in das Gefängniss ein, lösen Samson von der Kette los und führen ihn ab. (Verwandlung)




cresc.
f
dim.

2me TABLEAU.

Intérieur du temple de Dagon — Statue du Dieu, Table des sacrifices — Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

Le Grand-Prêtre de Dagon entouré des princes Philistins — Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.

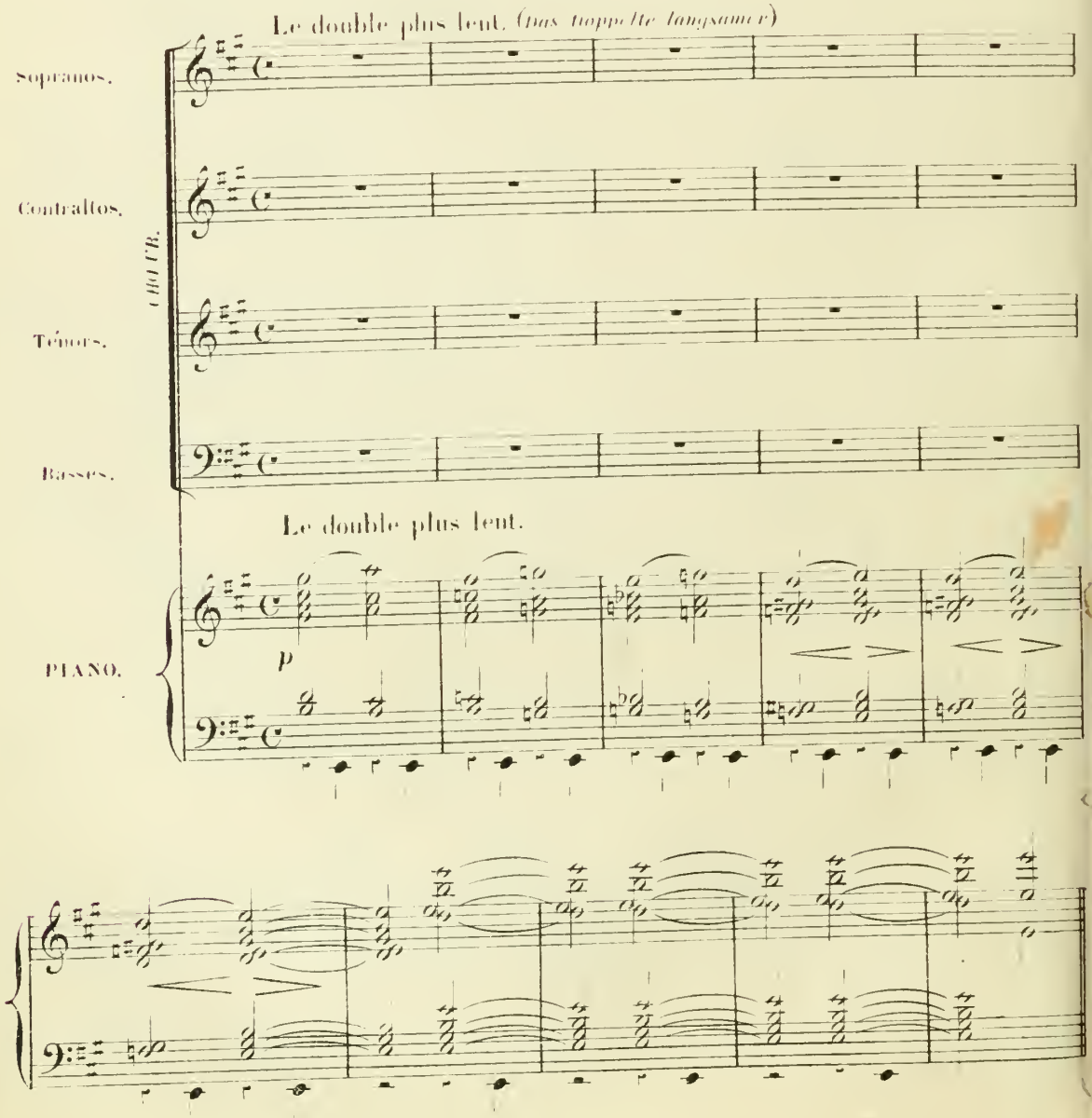
2tes TABLEAU.

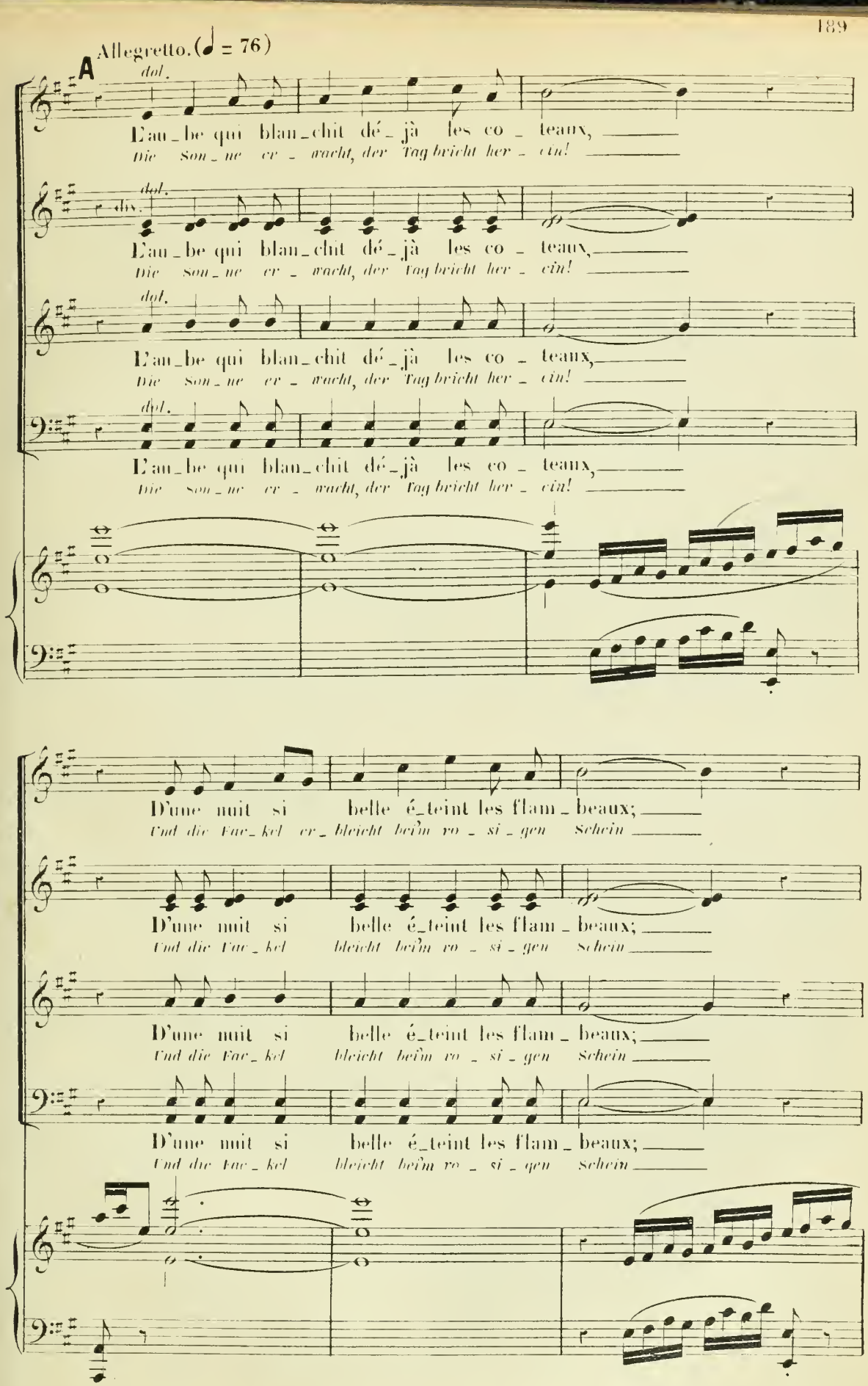
Das Innere des Dagon-Tempels. Vor der Colossal-Statue des Gottes ein Opfer-Altar zu welchem Stufen hinan führen. — In der Mitte des Tempels, dicht neben einander, zwei Marmorsäulen, auf welchen das Decken-Gewölbe ruht.

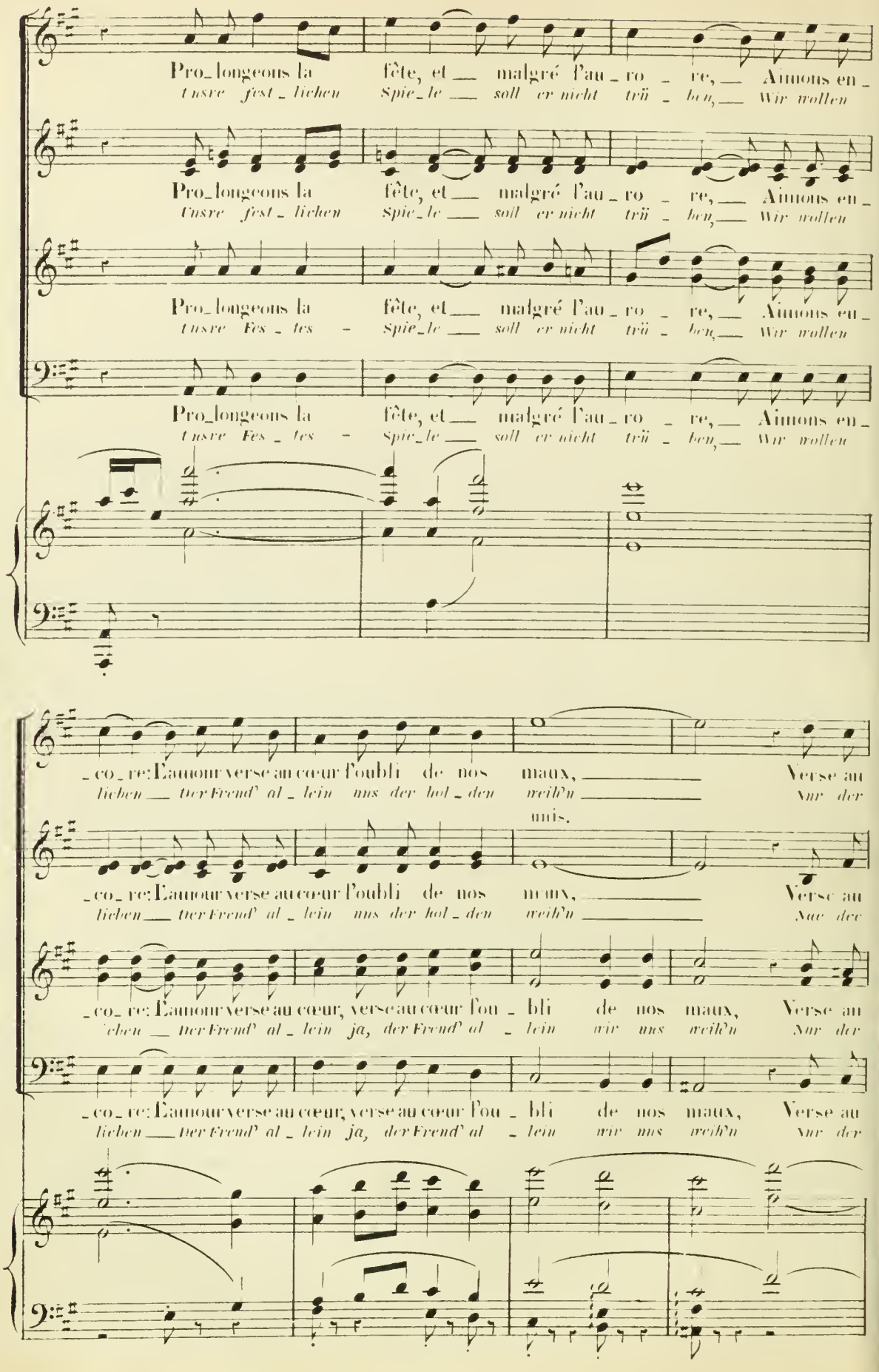
Der Oberpriester, von vornehmen Philistern und Anführern der Krieger umgeben, auf erhöhtem Platze. Dalila inmitten junger Mädchen mit Blumen geschmükt, Trinkschalen und Kannen in den Händen.

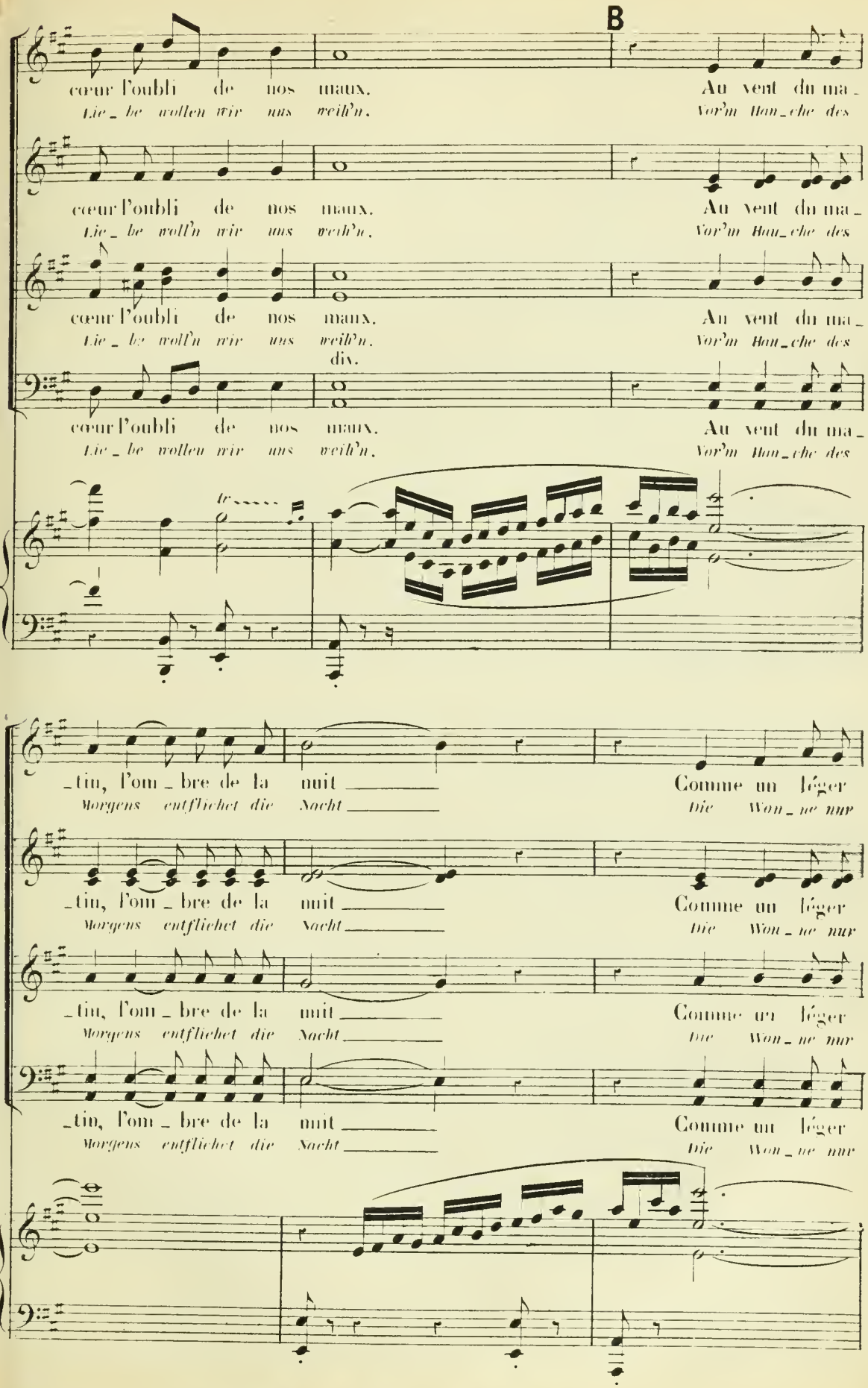
Eine grosse Menge von Volk erfüllt alle Tempel-Raüme. Der Tag bricht an.

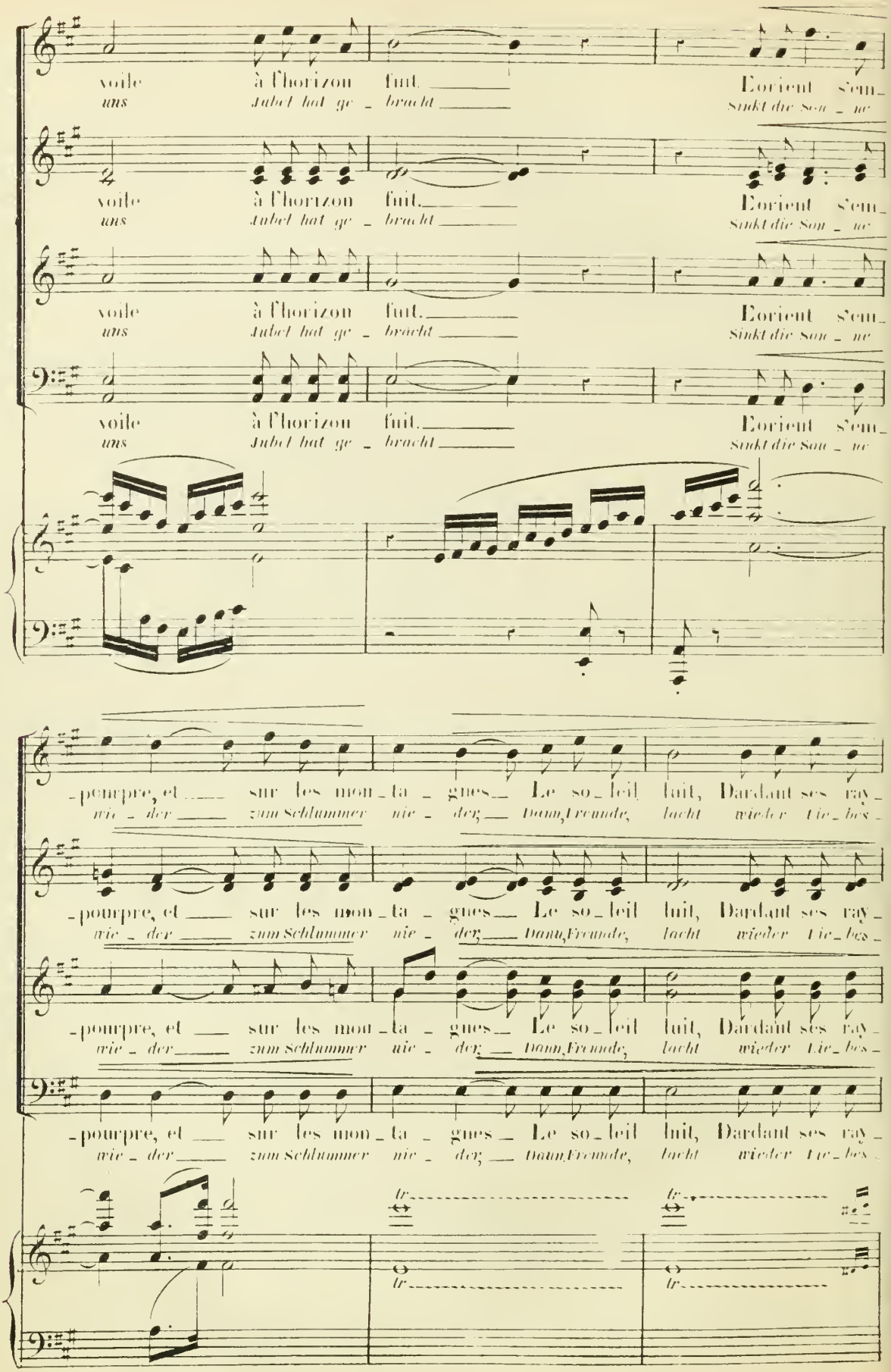
SCÈNE II.

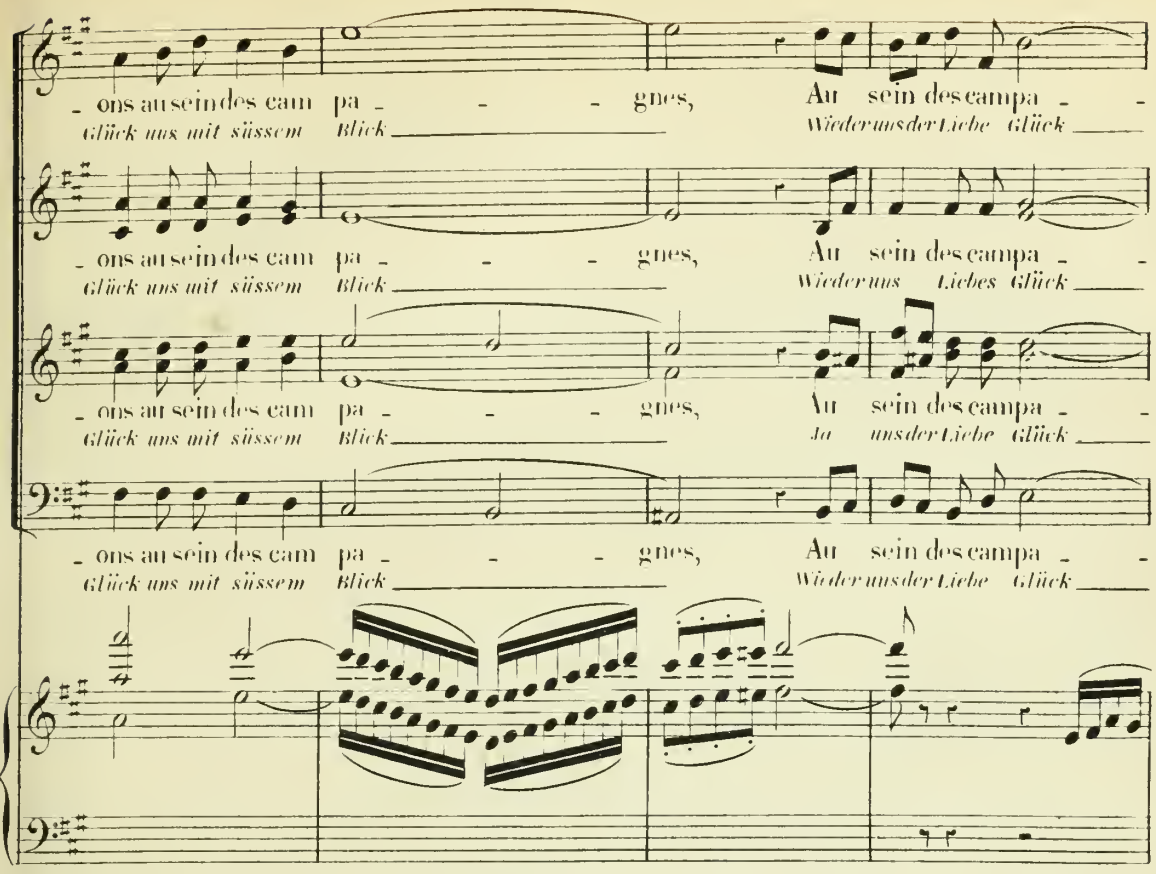


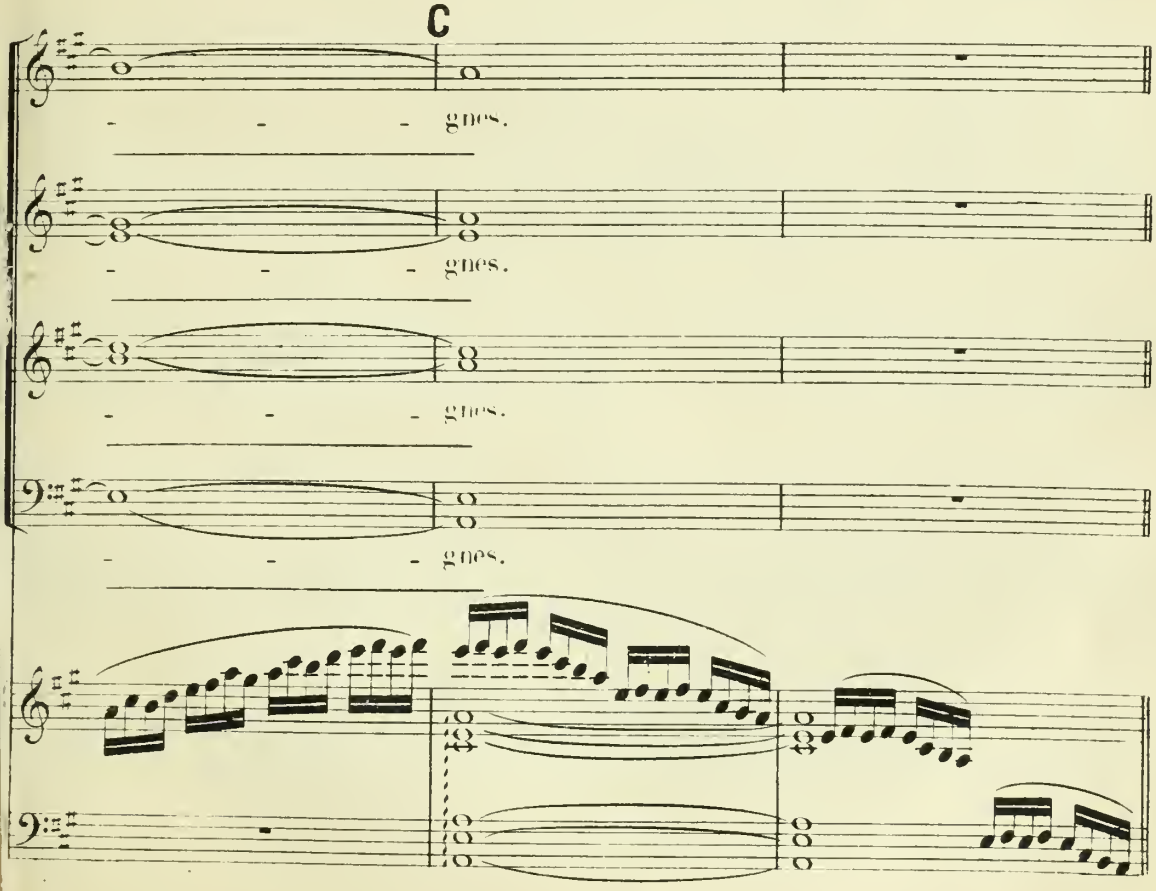

Allegretto. (♩ = 76)
A
dol.
div.
L'au_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,
Die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!
D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;
Und die Fac_kel er_bleicht beim ro_si_gen Schein


Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen
_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben der Freud' al_lein uns der hol_den weib'n Nur der
_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben der Freud' al_lein uns der hol_den weib'n Nur der
_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weih'n Nur der
_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weih'n Nur der


B
cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be wollen wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des
cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be woll'n wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des
cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be woll'n wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des
div.
cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be wollen wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des
_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Won_ne nur
_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Won_ne nur
_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Won_ne nur
_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Won_ne nur


voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne
-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray -
wie - der zum Schlummer nie - der; Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -
tr
tr


- ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick Wieder uns der Liebe Glück
- ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick Wieder uns Liebes Glück
- ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick Ja uns der Liebe Glück
- ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick Wieder uns der Liebe Glück

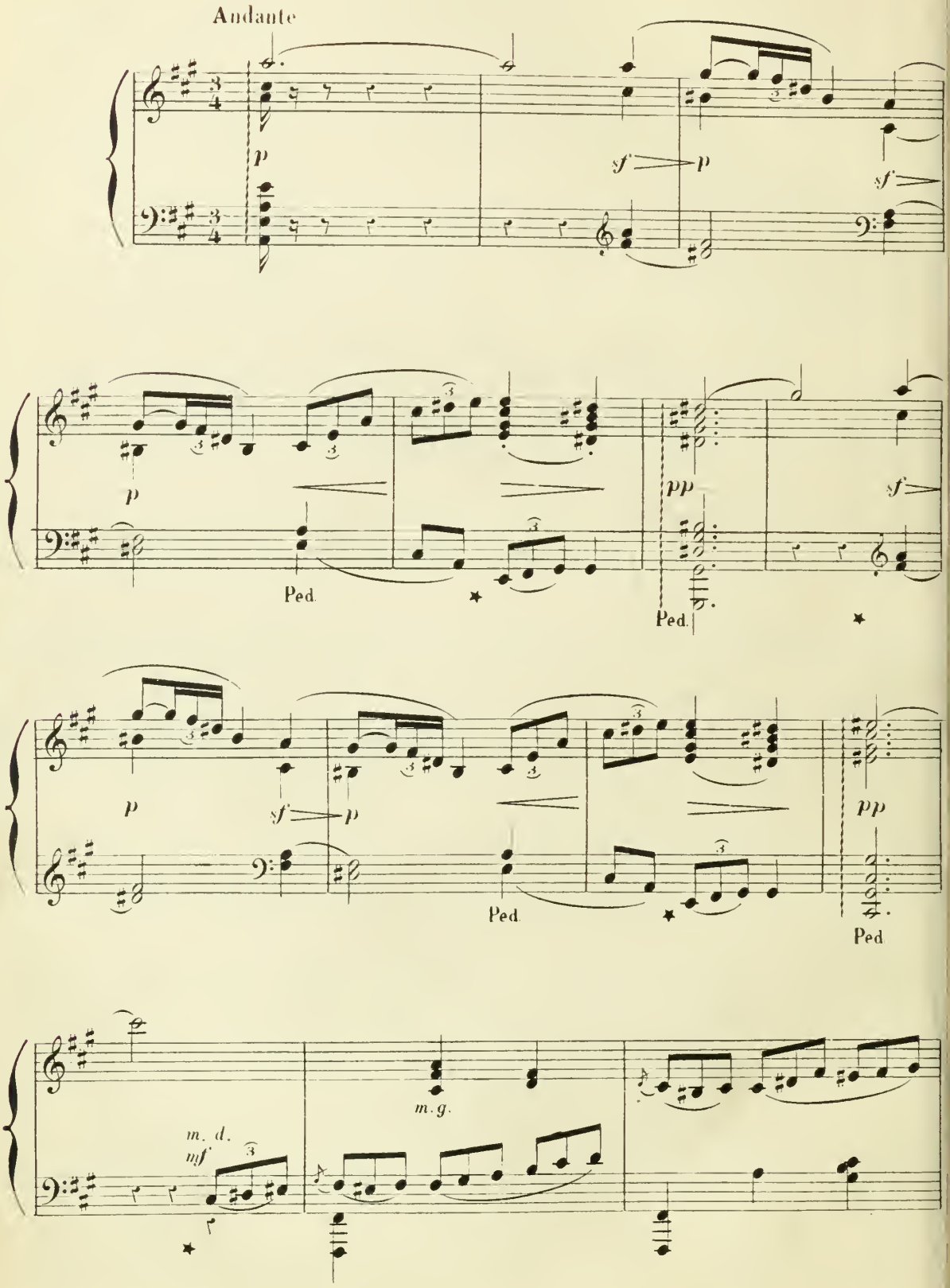

C
- - - gnes.
- - - gnes.
- - - gnes.
- - - gnes.

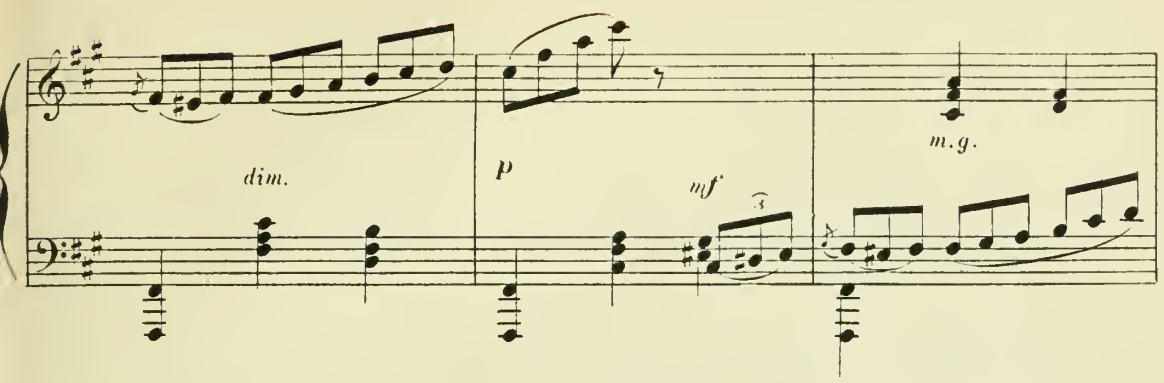
DIVERTISSEMENT

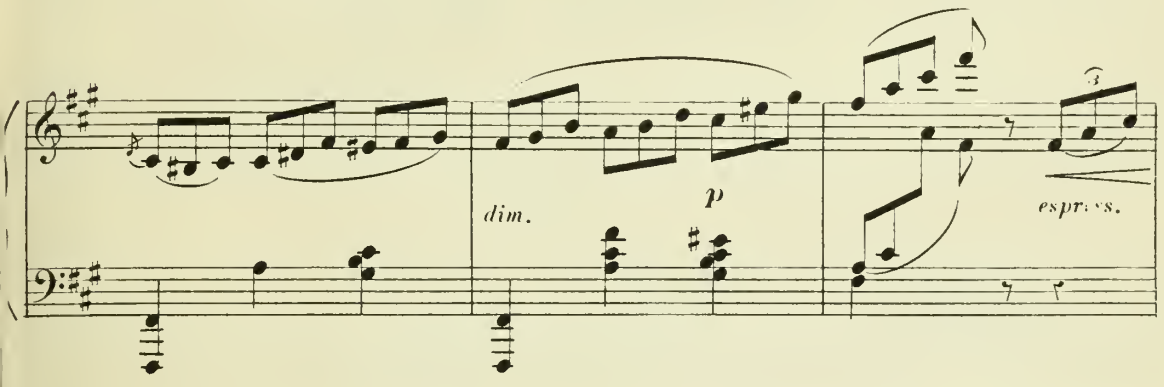
BALLET

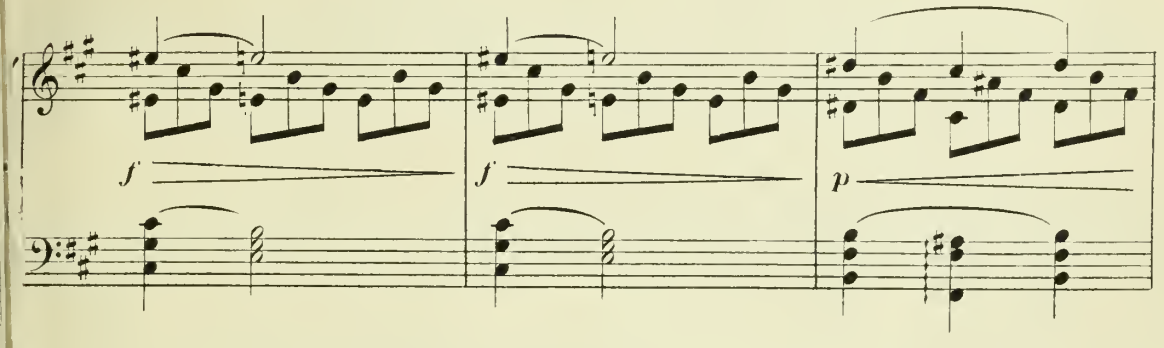
Nº 1. RÉVEIL DES PRÊTRESSES

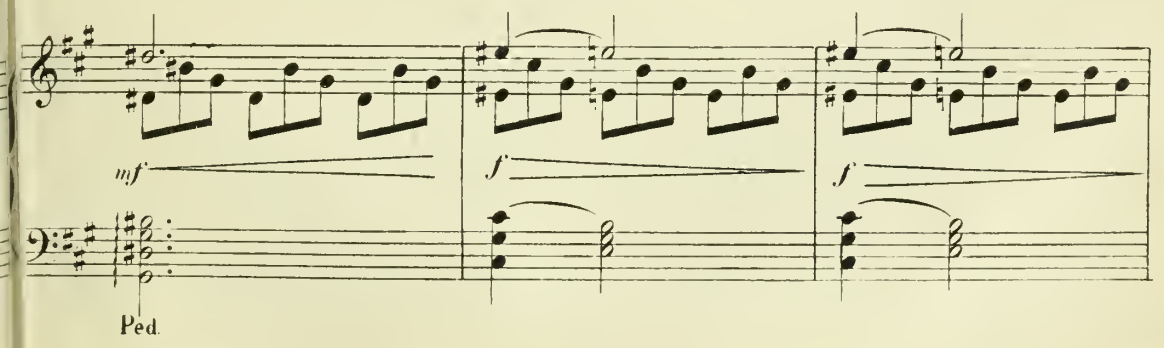
DER PRIESTERINNEN ERWACHEN

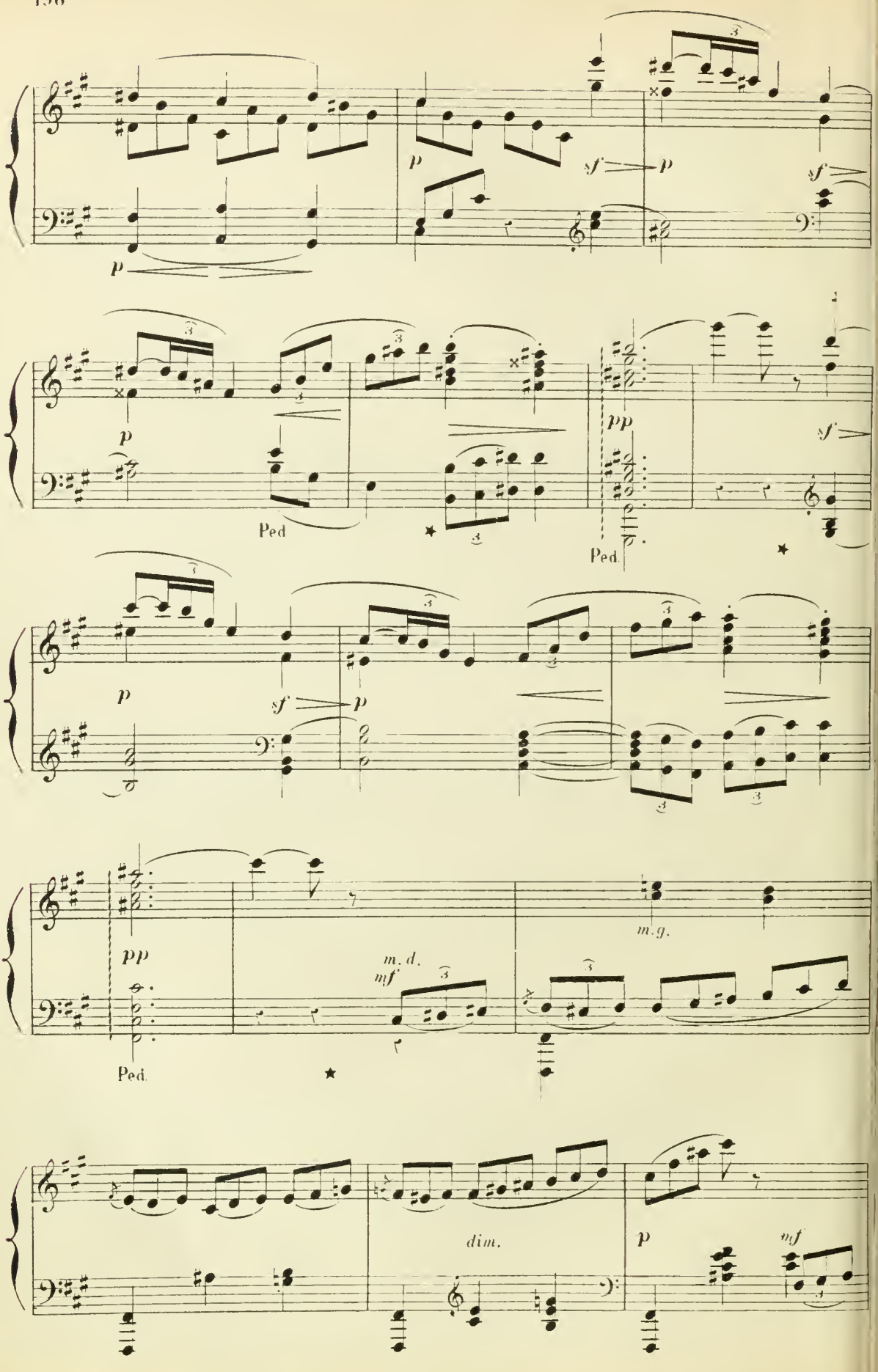


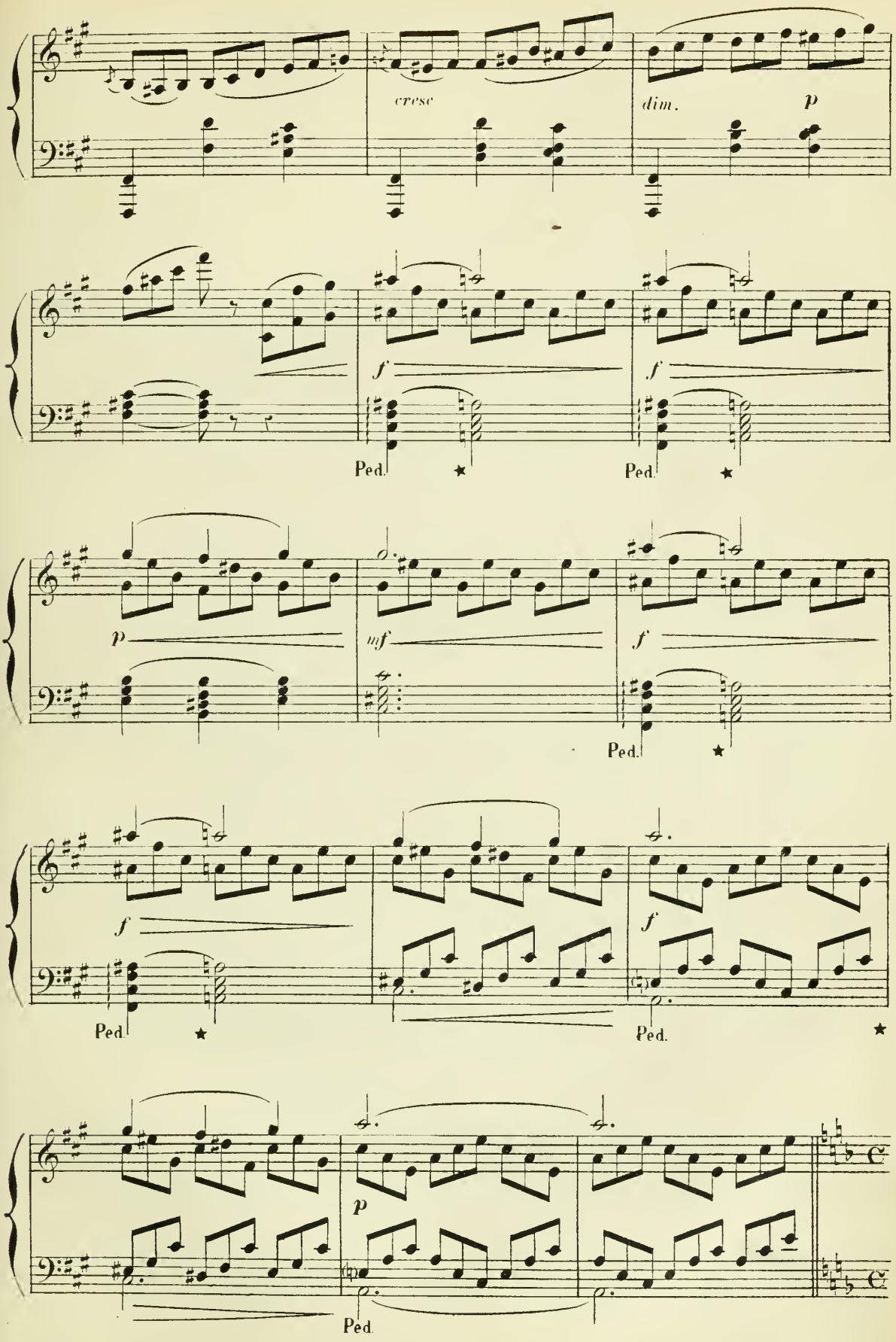

dim.
p
mf
m.g.


dim.
p
espress.


f
f
p

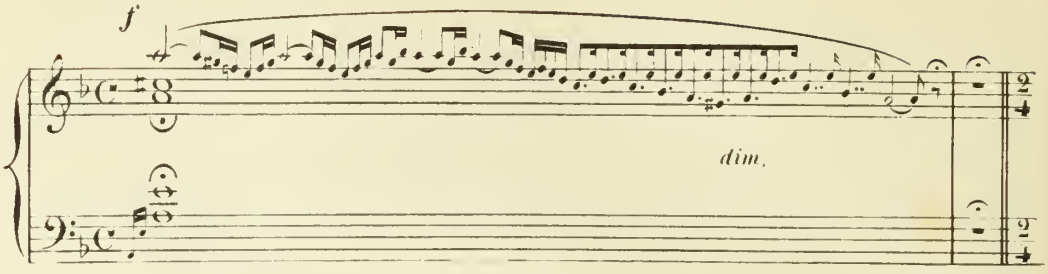

mf
f
f
Ped.


p
sf
p
sf
p
Ped
pp
Ped.
sf
p
sf
p
pp
m. d.
mf
m. g.
Ped.
dim.
p
mf

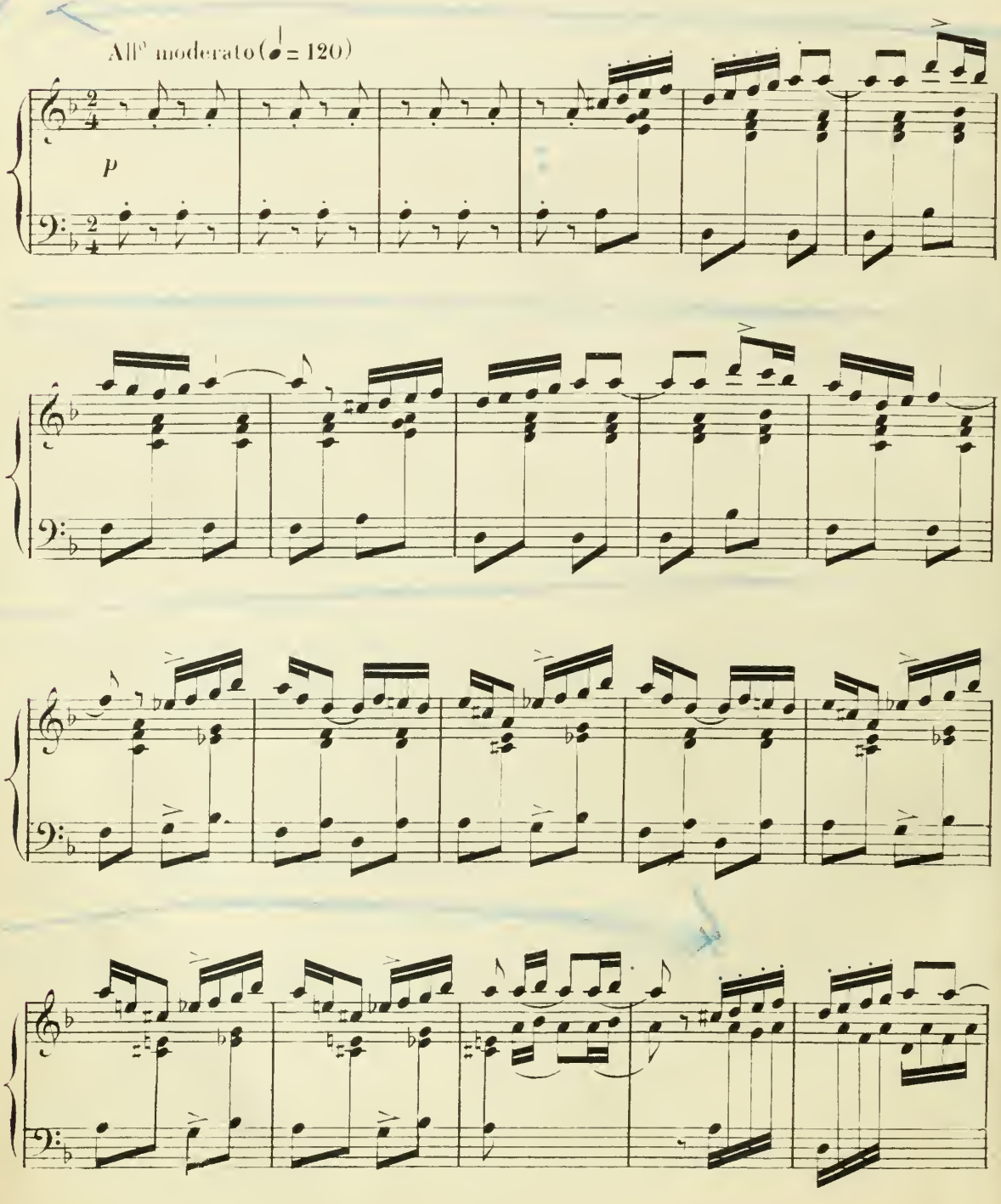

cresc
dim.
p
f
f
Ped.
Ped.
p
mf
f
Ped.
f
f
Ped.
Ped.
p
Ped.

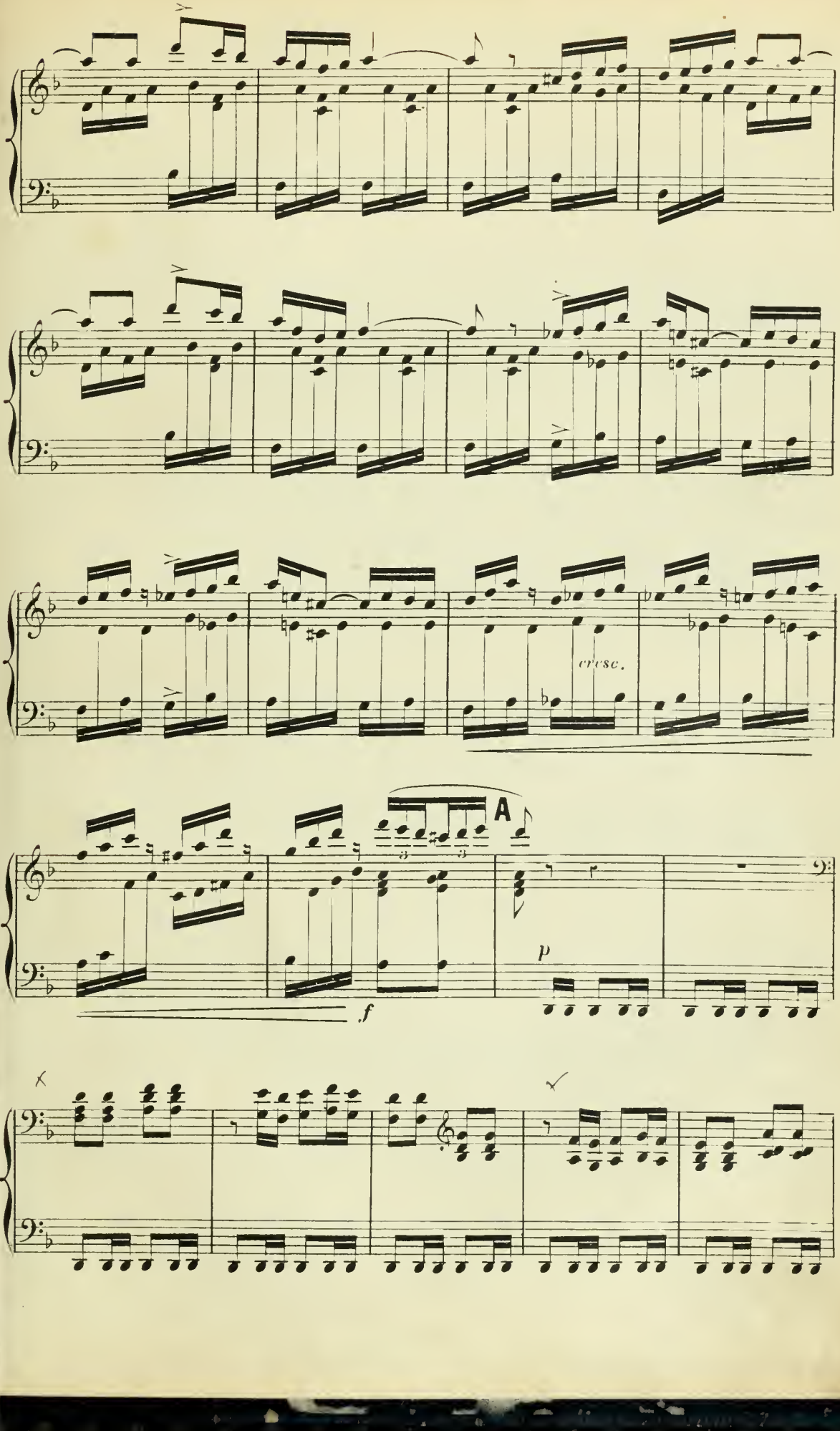
Nº 2 BACCHANALE

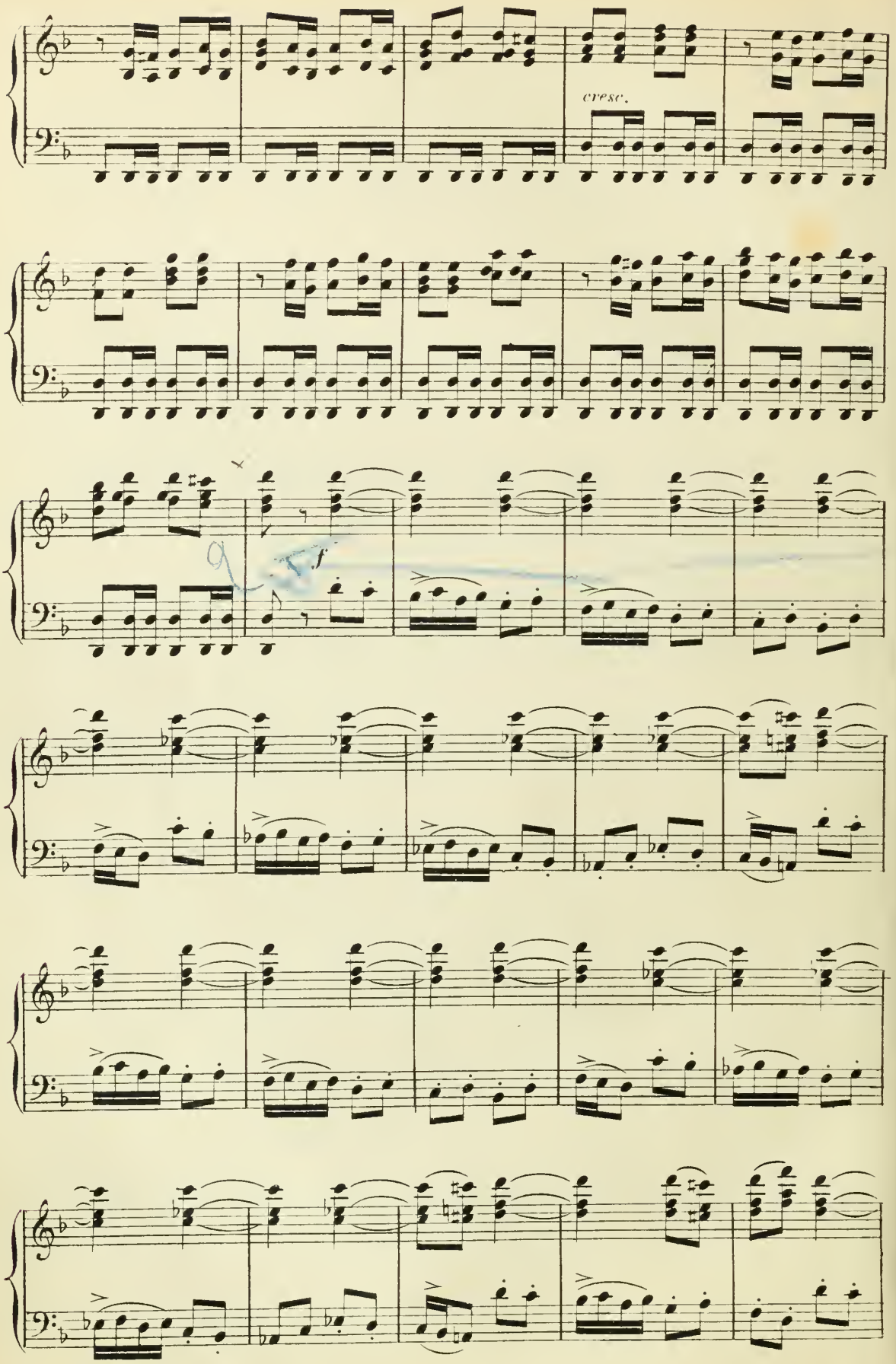
Recitativo ad lib.

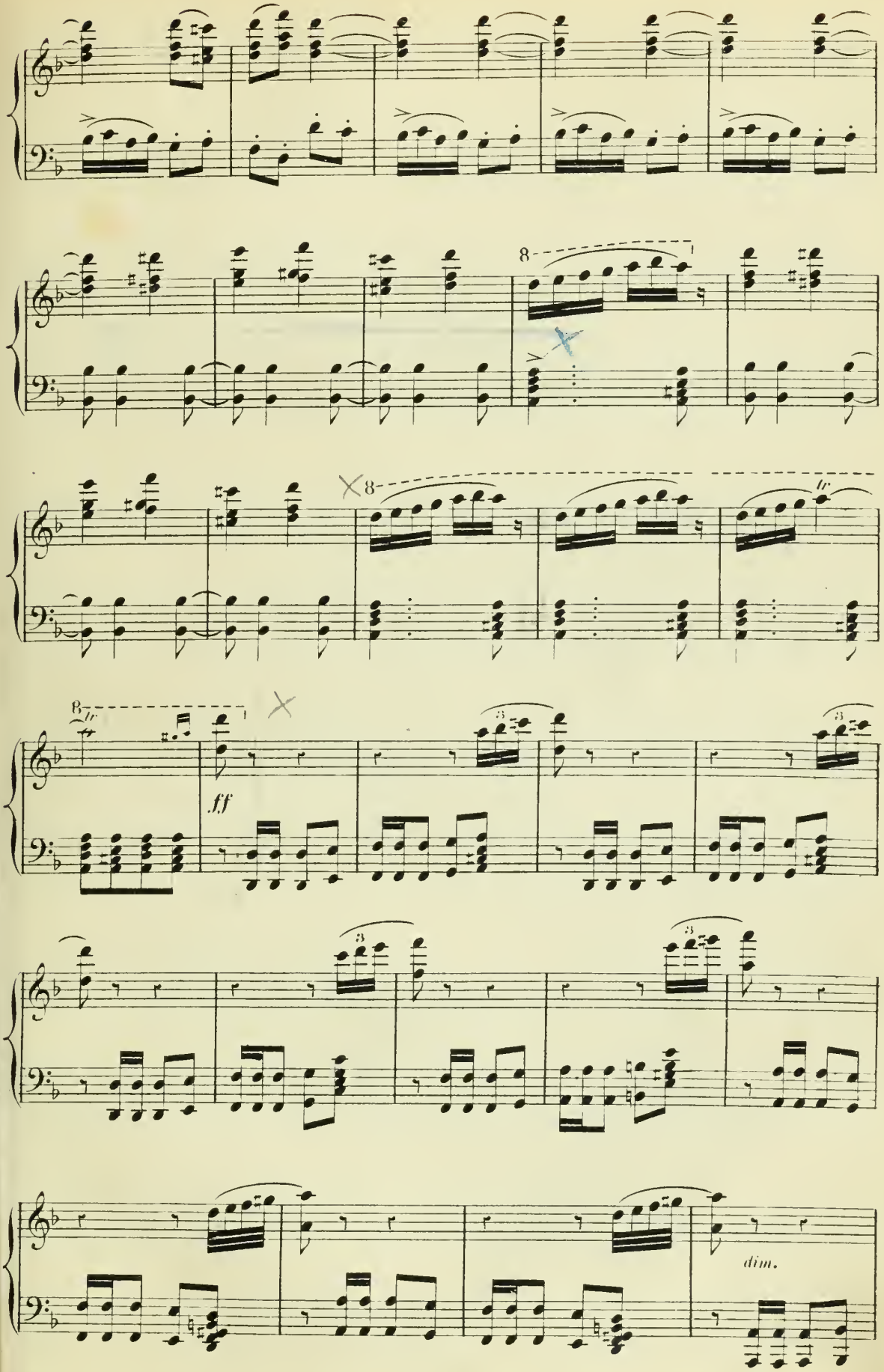


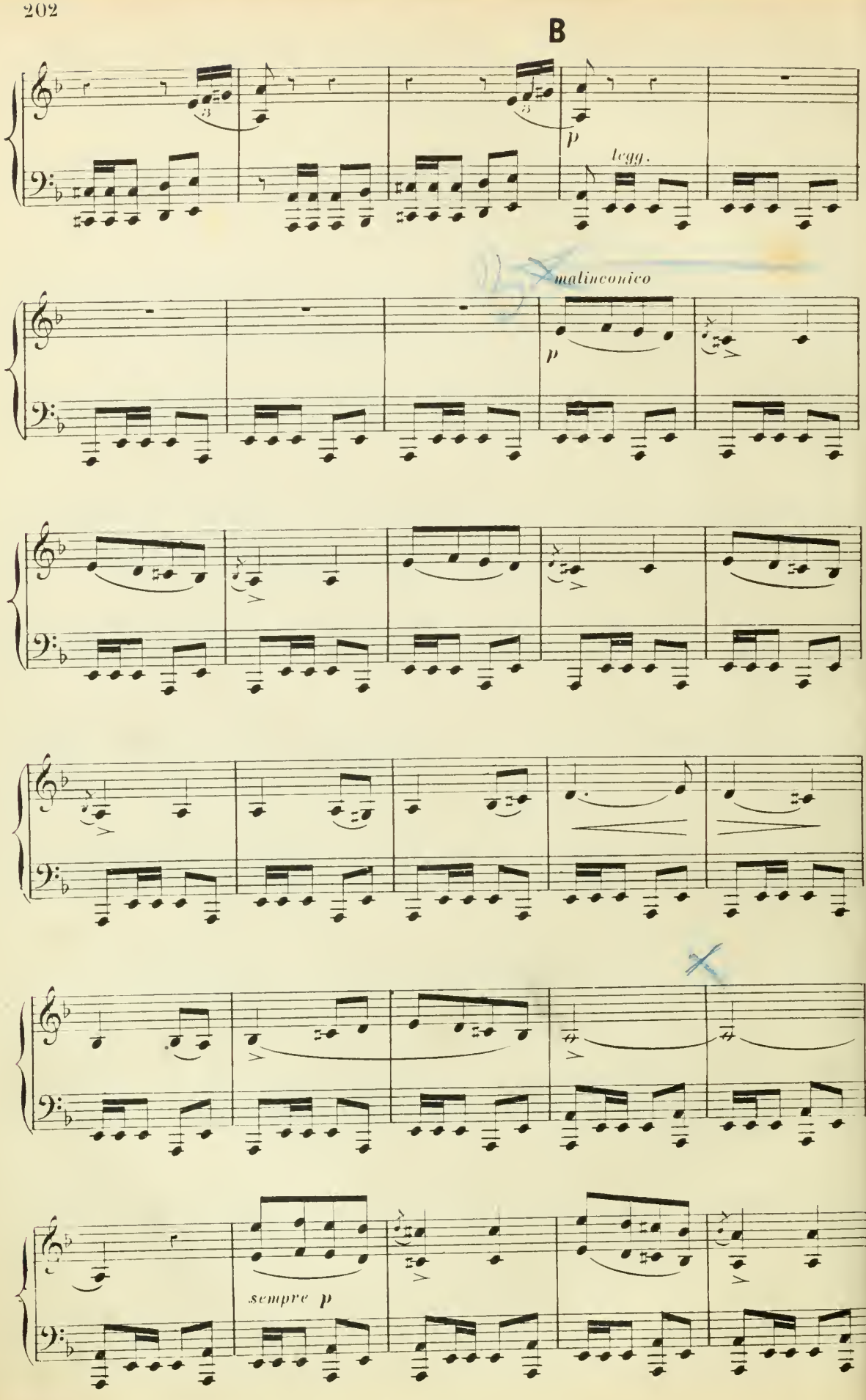
All° moderato (♩ = 120)

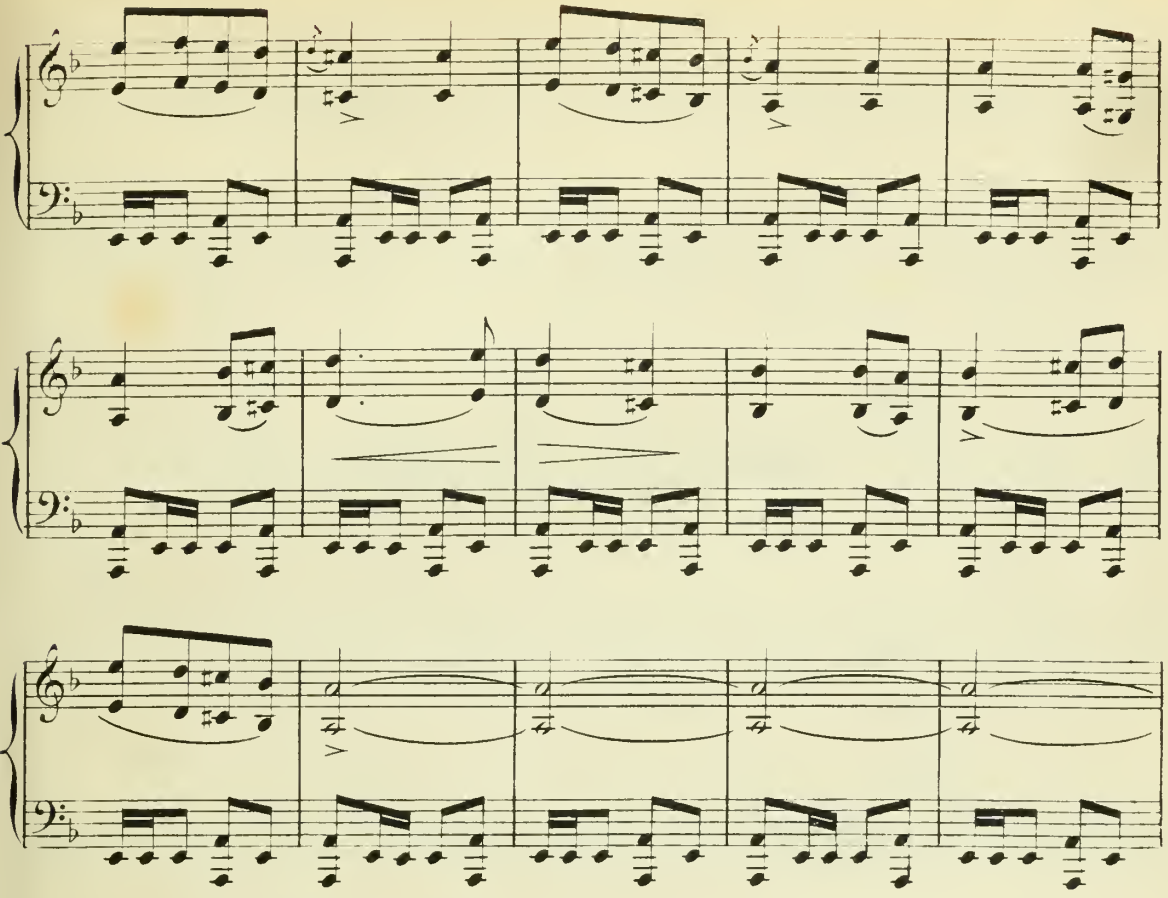



cresc.
A
f
p

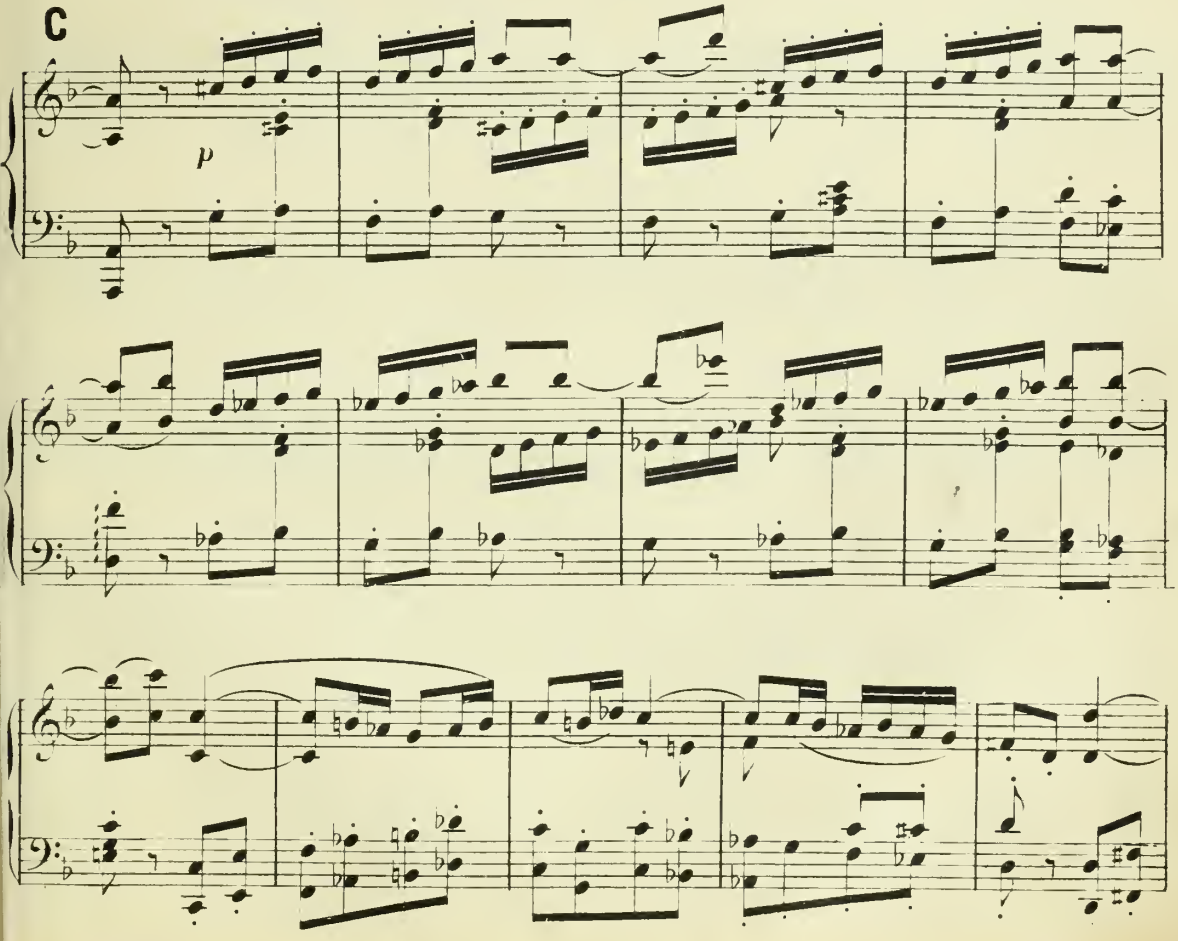

cresc.
f

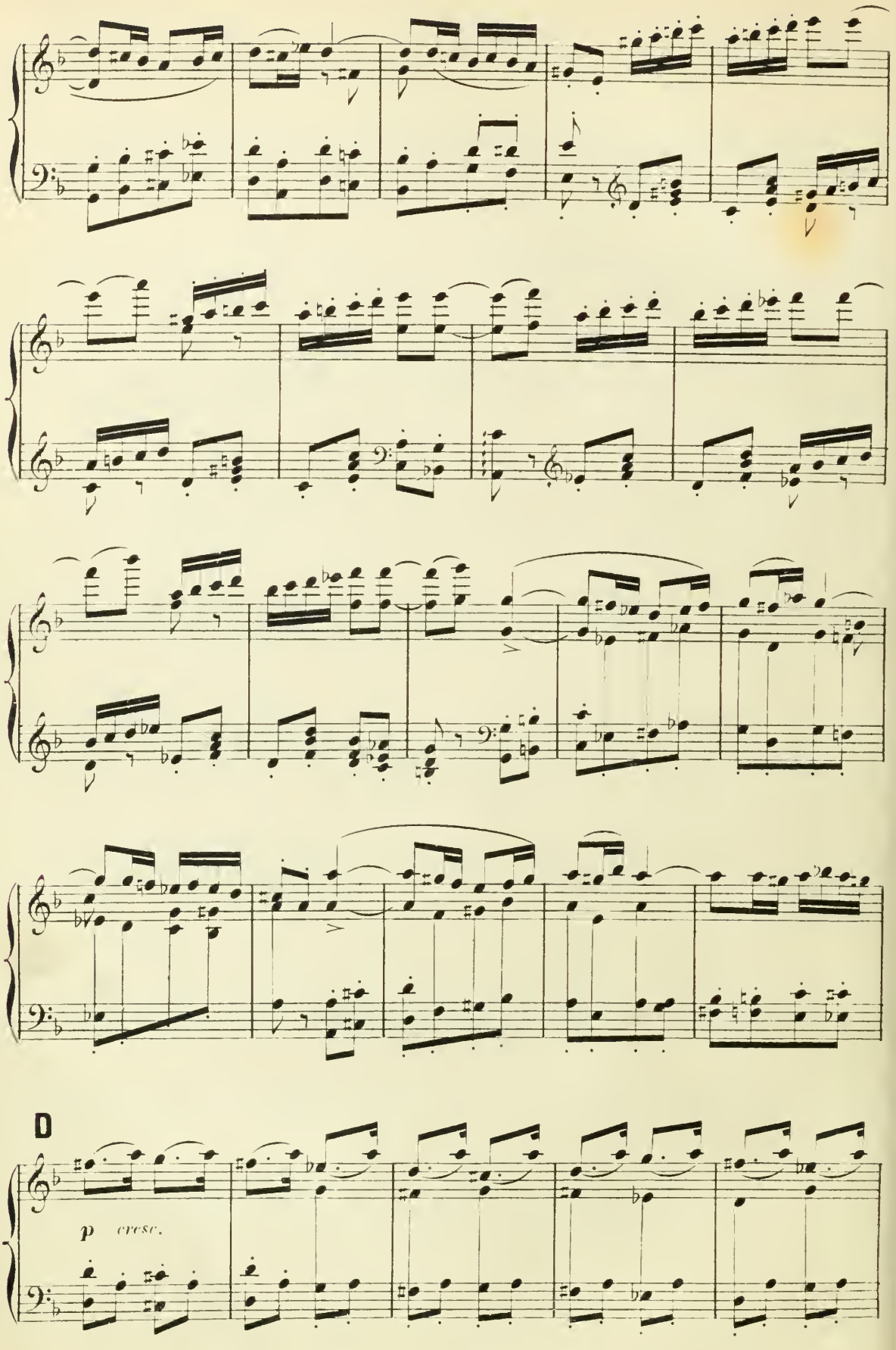

8
8
tr
8
tr
ff
3
3
3
3
dim.

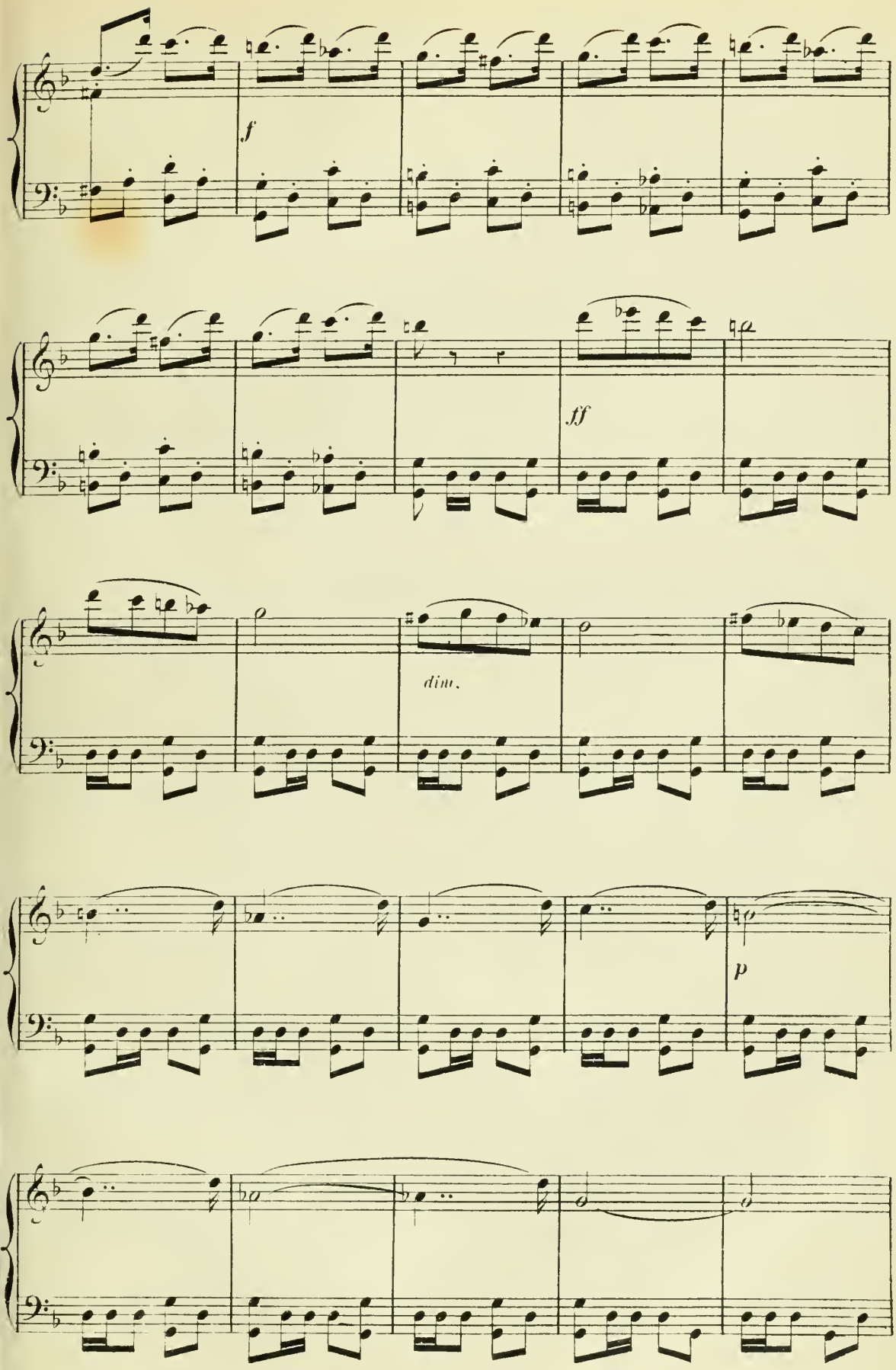

B
p
legg.
malinconico
p
sempre p

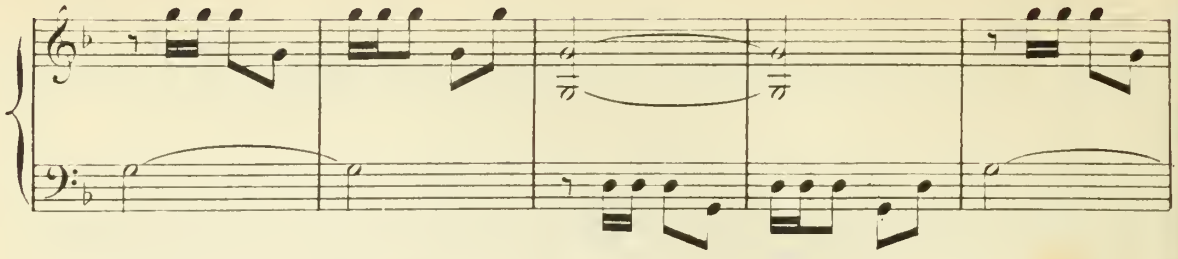


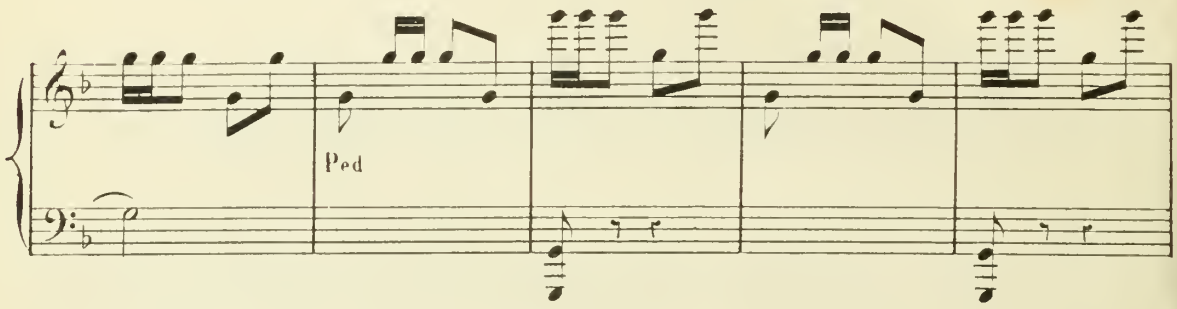
C

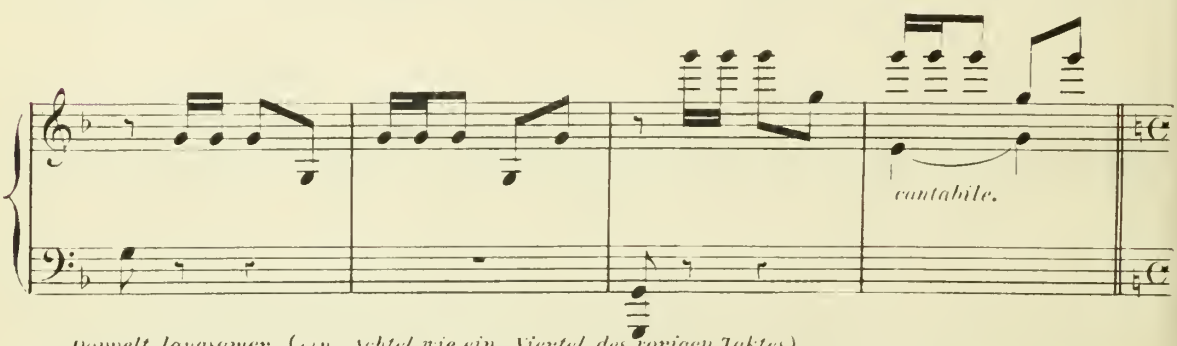



D
p cresc.

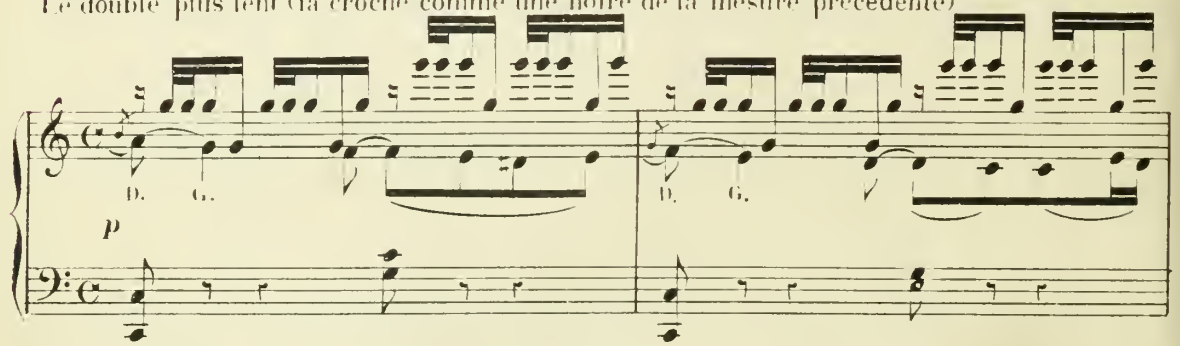

f
ff
dim.
p

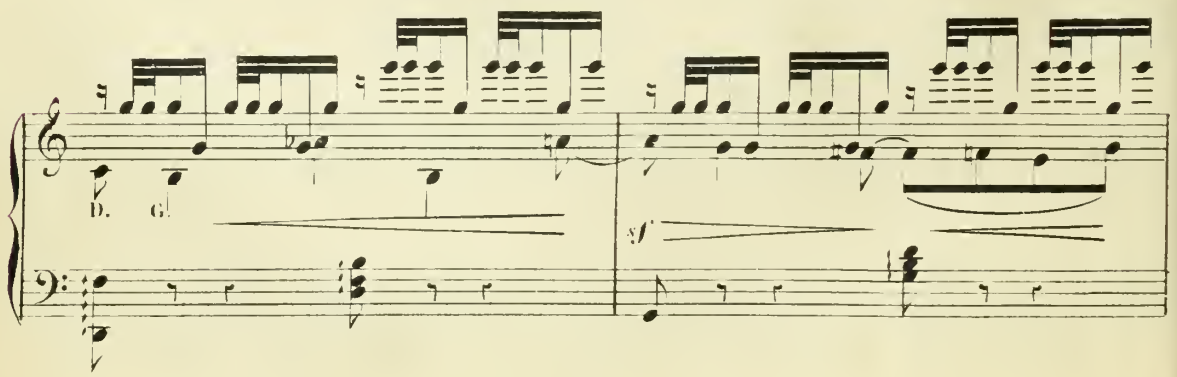


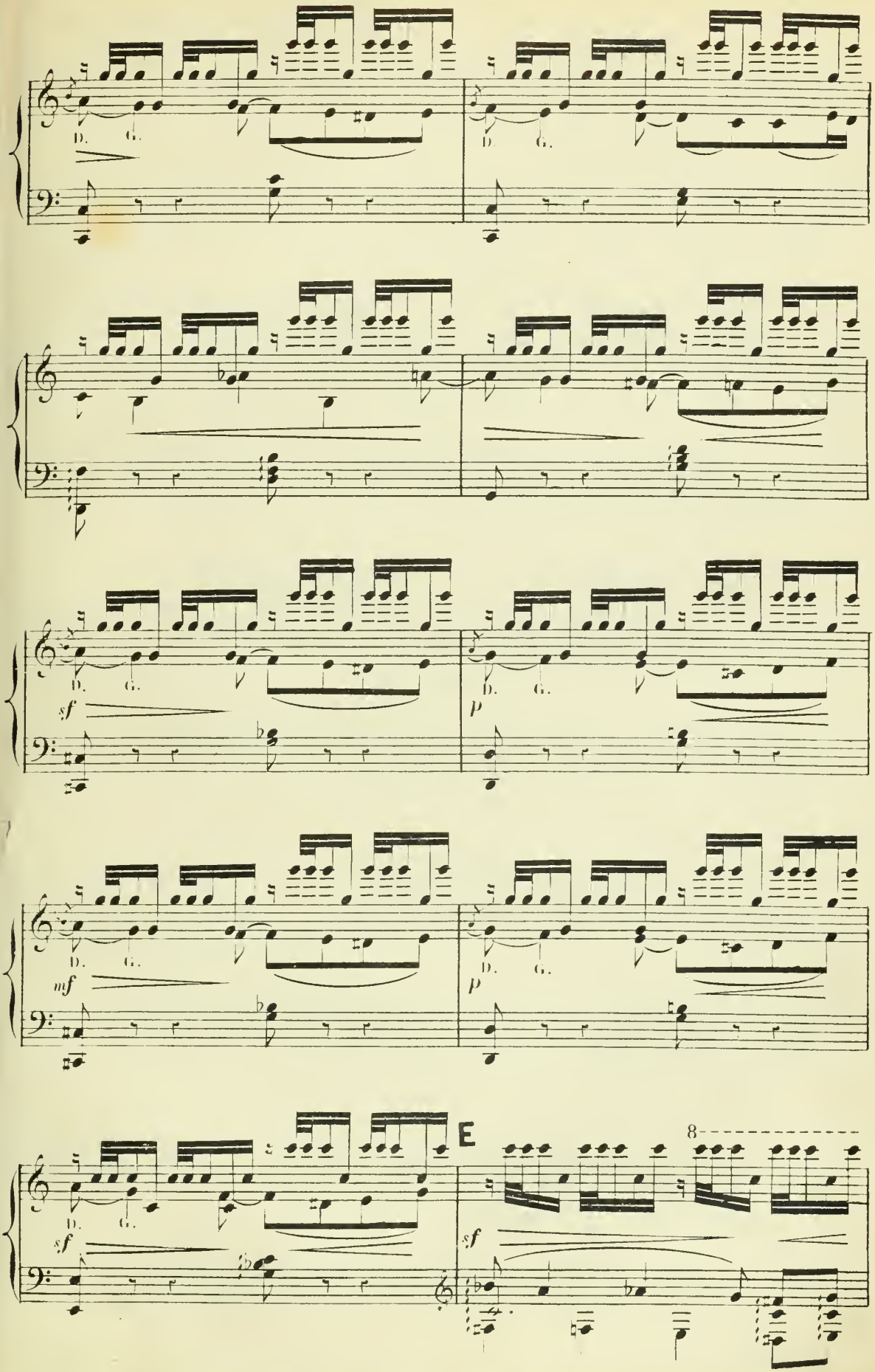


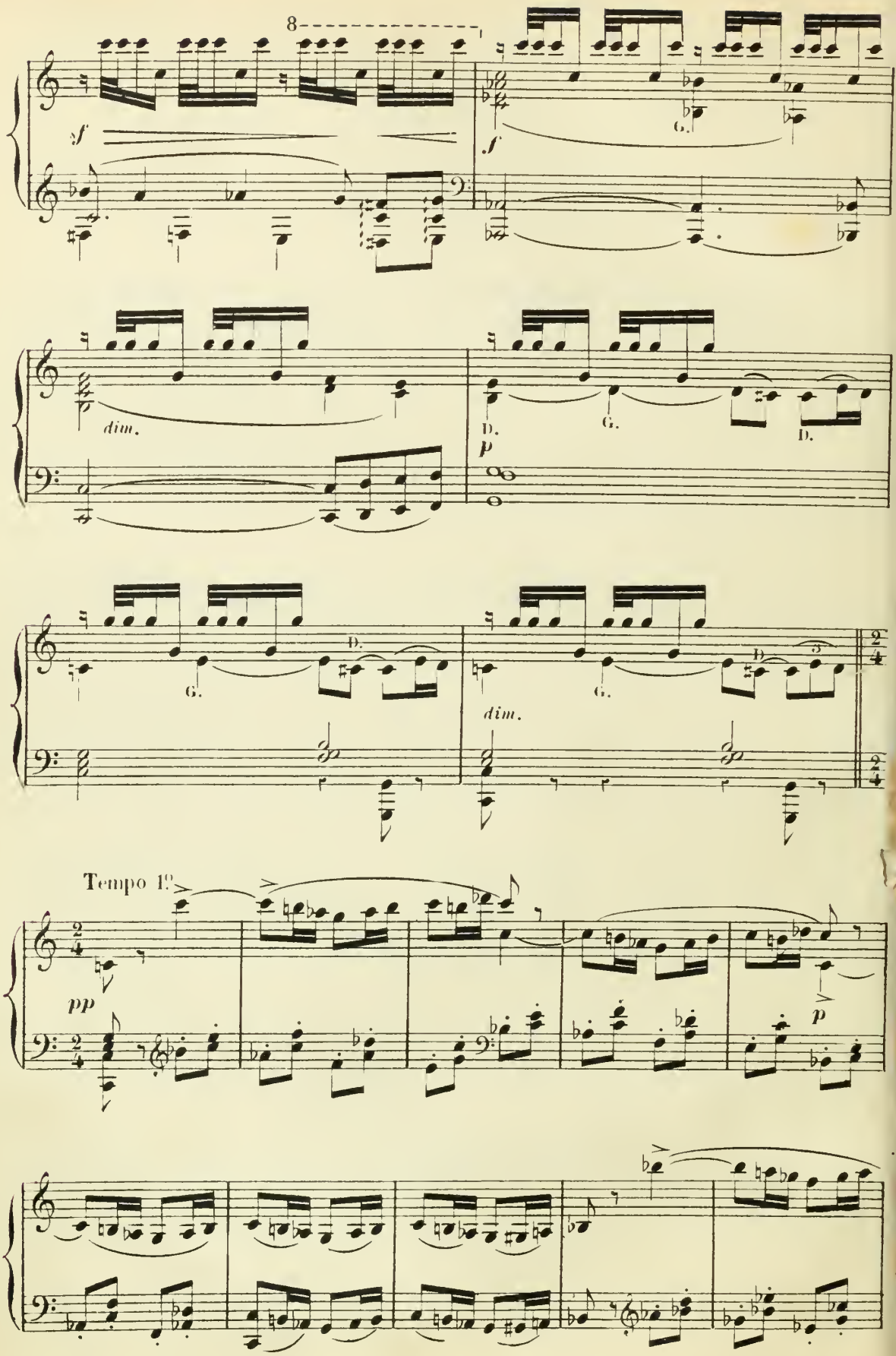


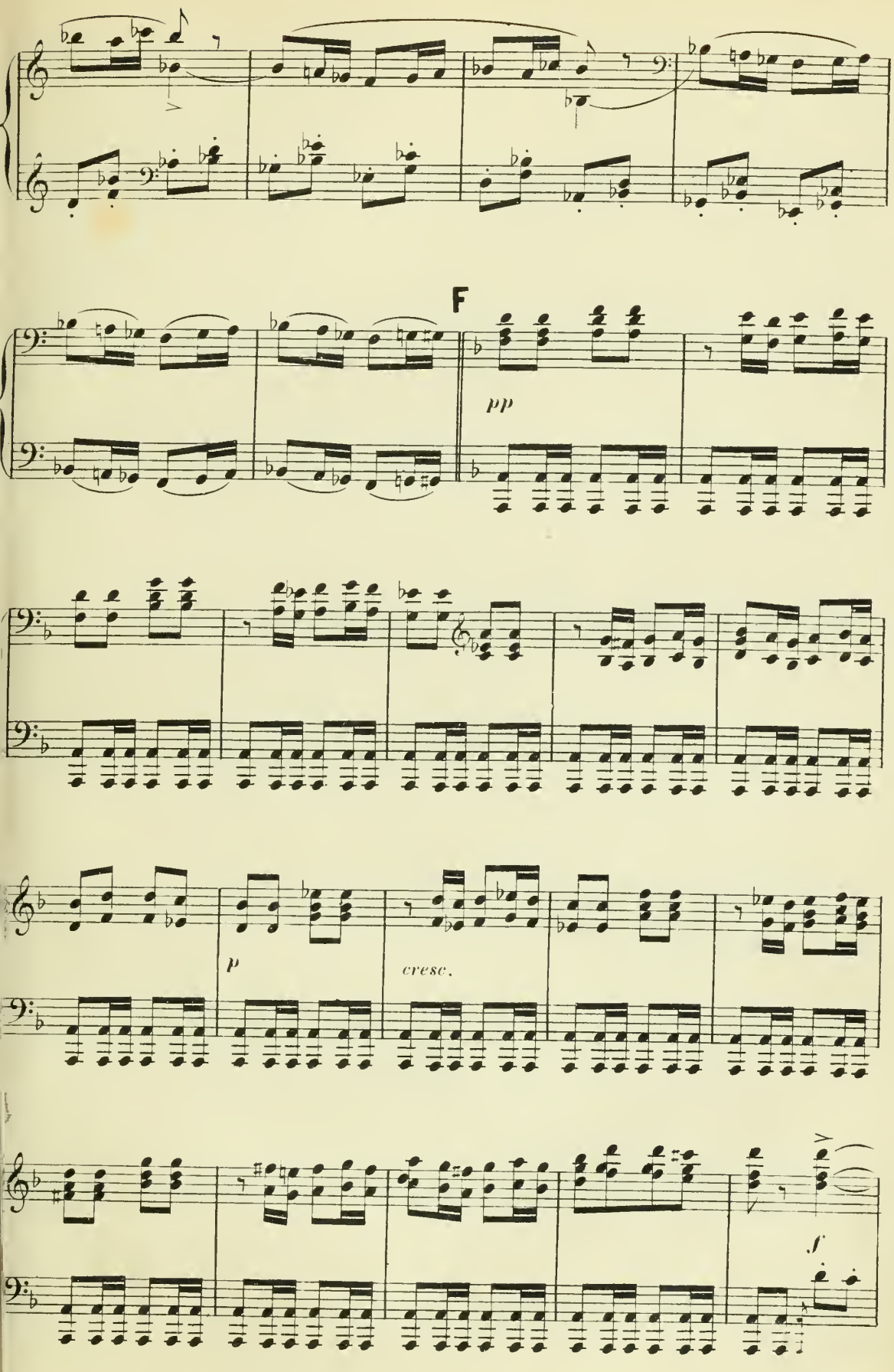
doppelt langsamer (ein Achtel wie ein Viertel des vorigen Taktes)
Le double plus lent (la croche comme une noire de la mesure précédente)

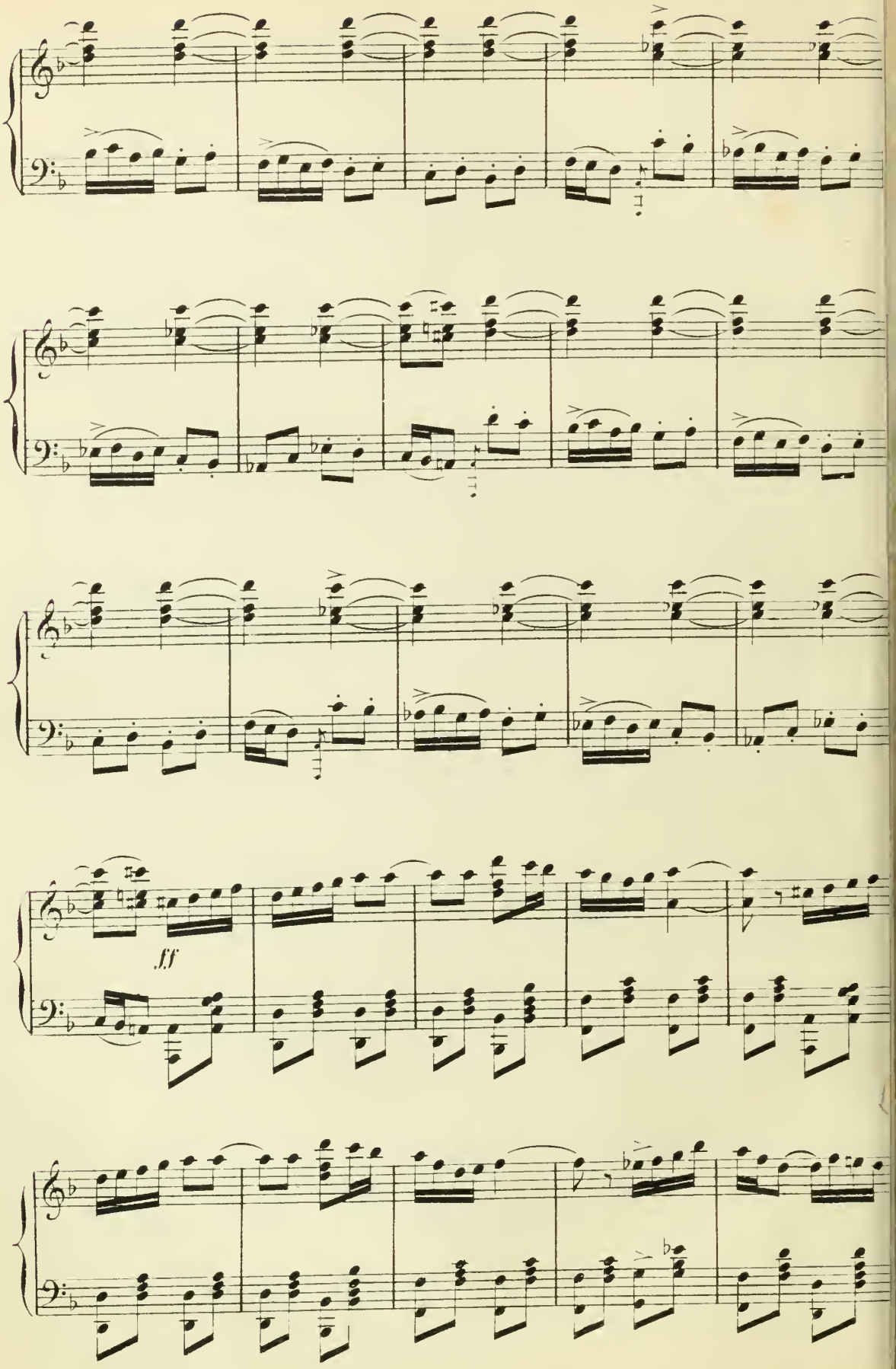


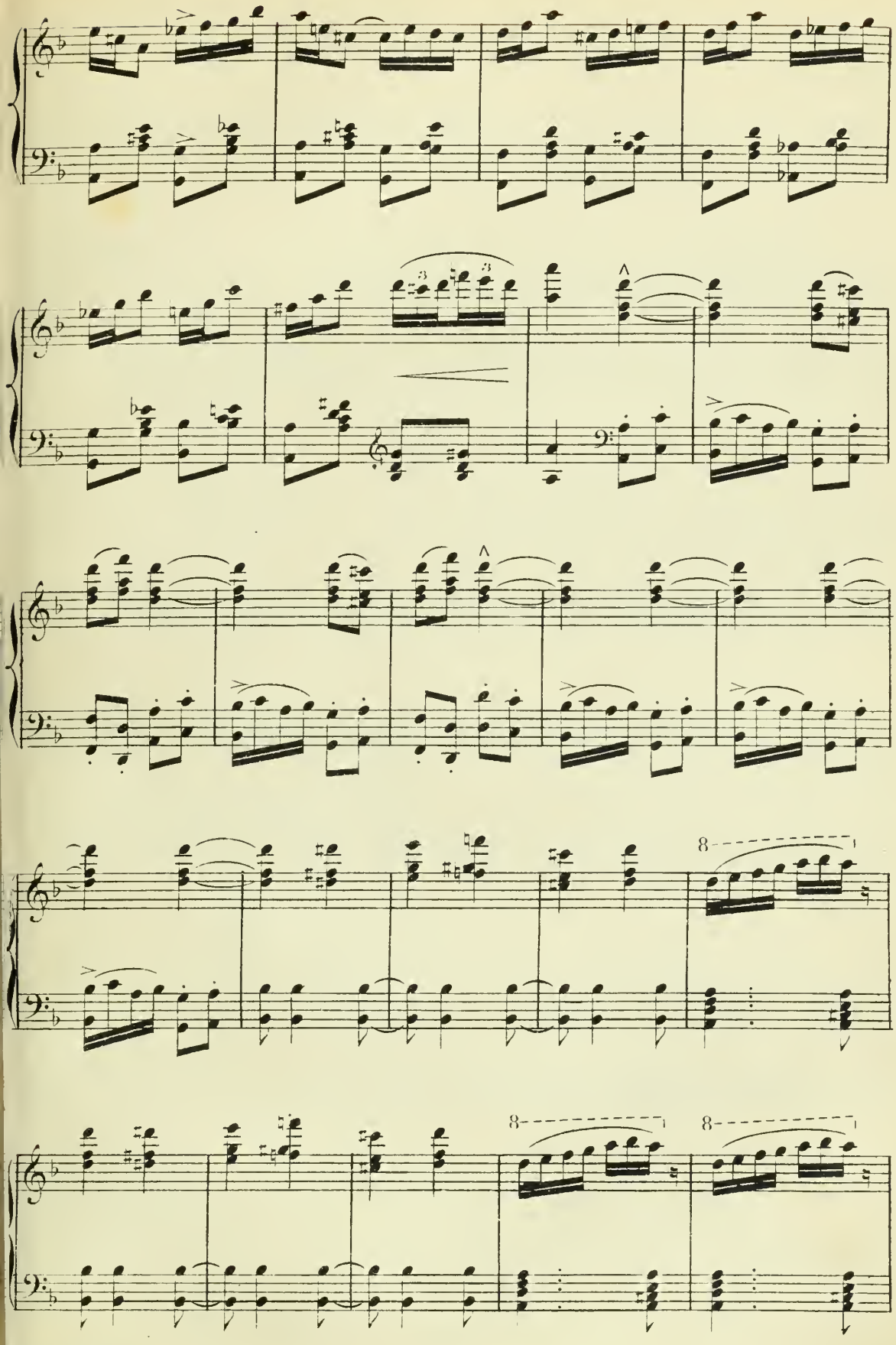



D.
G.
sf
p
mf
E
8


8
sf
f
dim.
p
Tempo 1°
pp
p

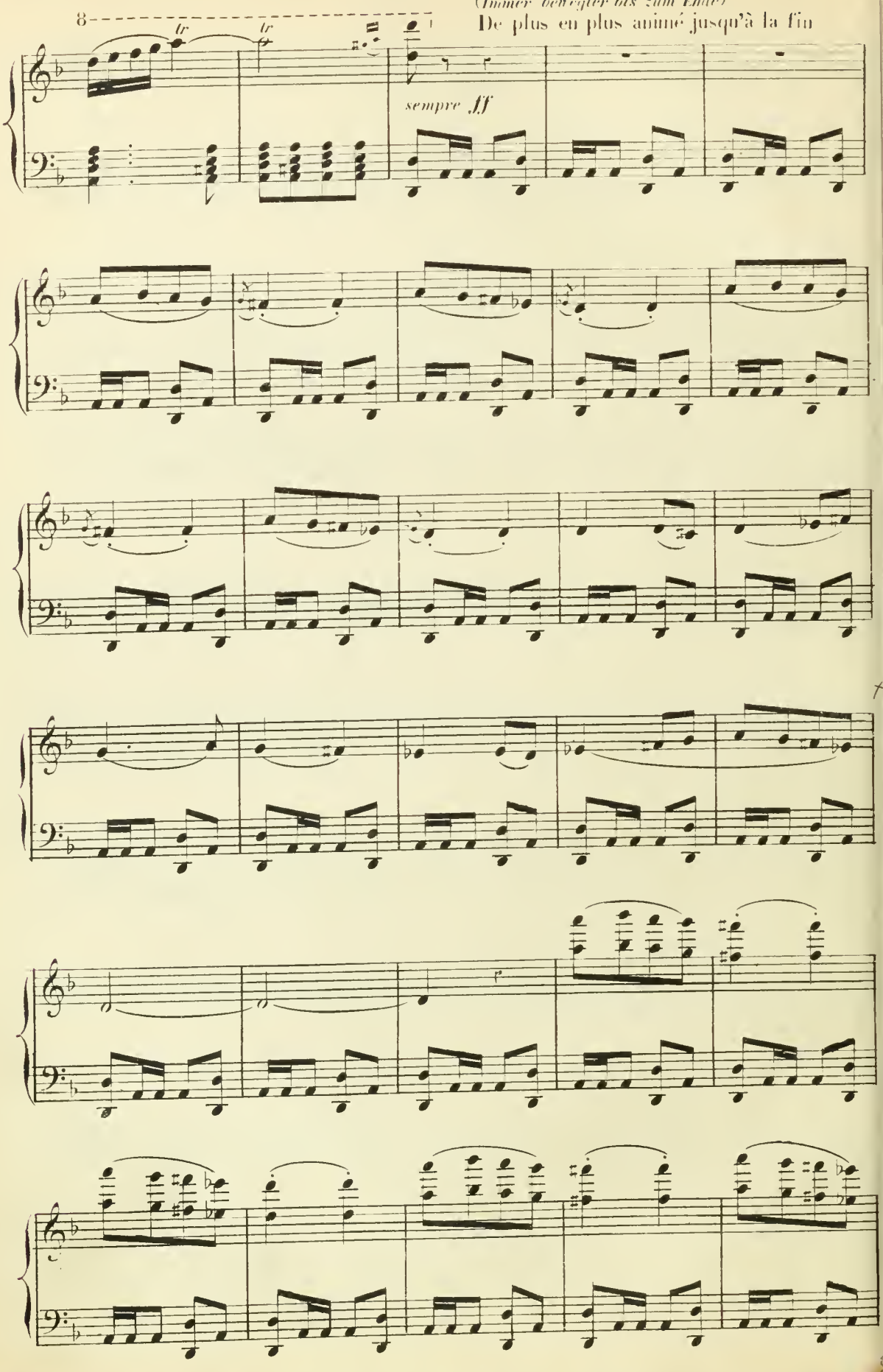

F
pp
p
cresc.
f

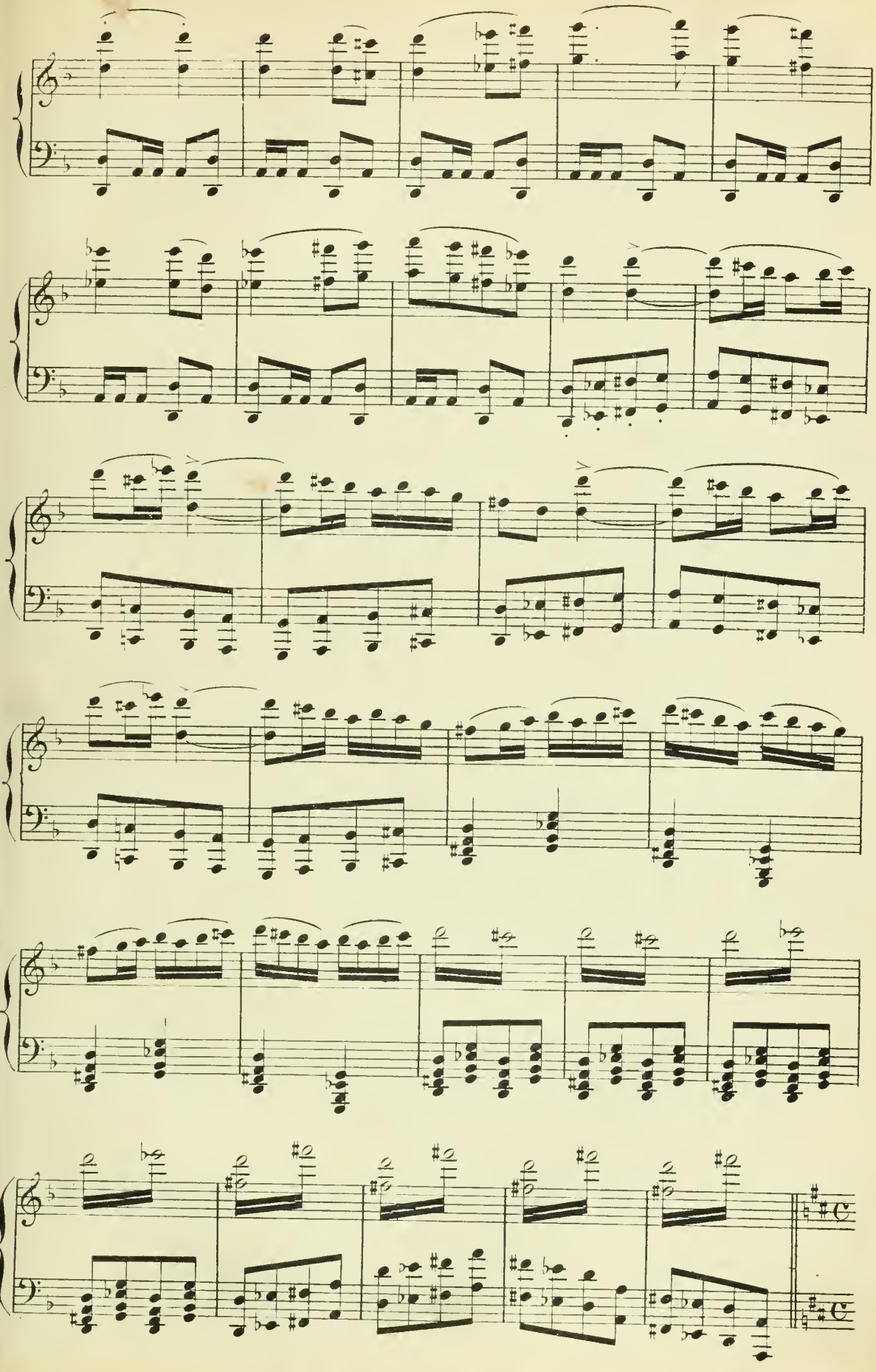

fff


8
8
8

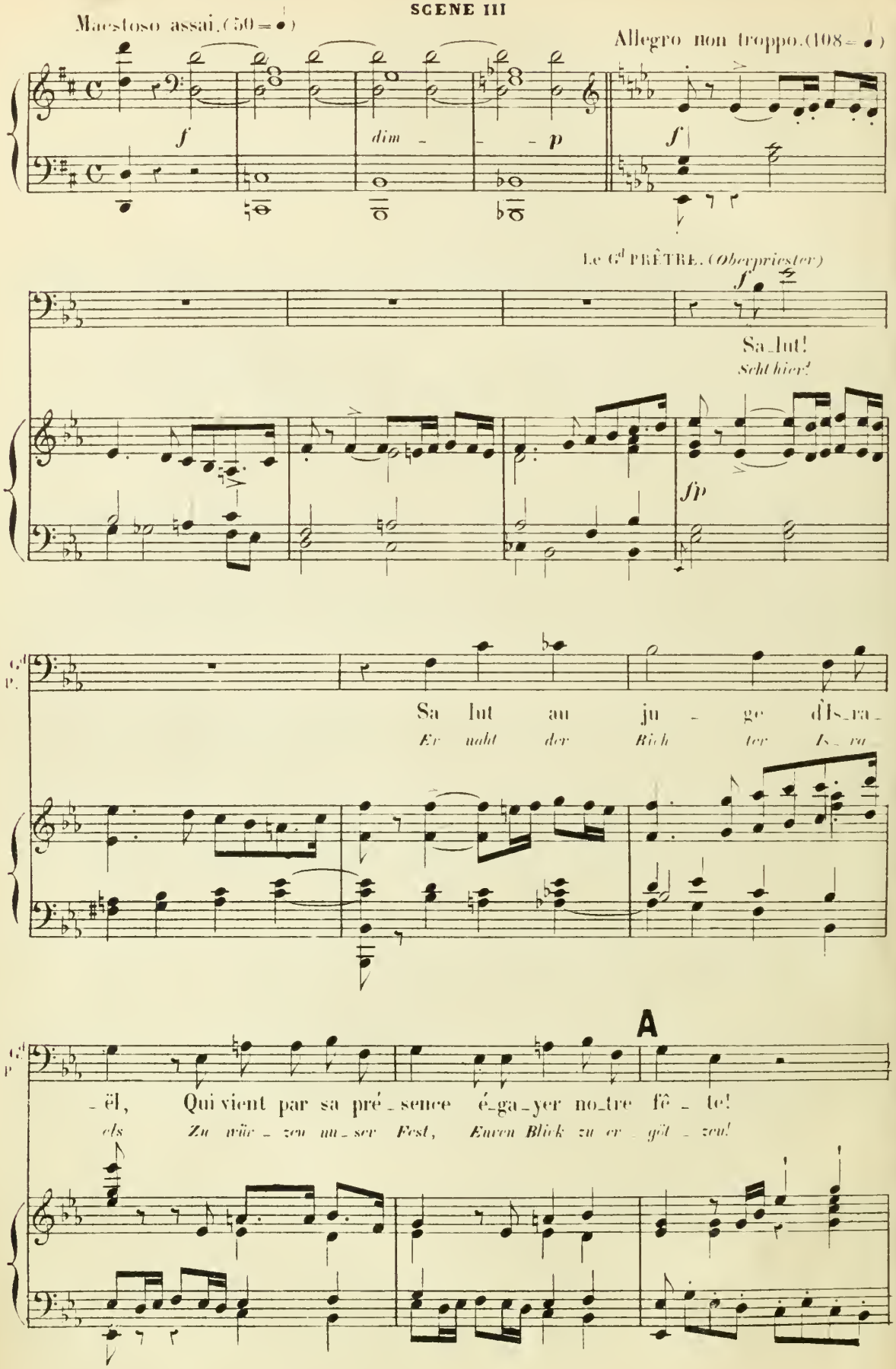
G

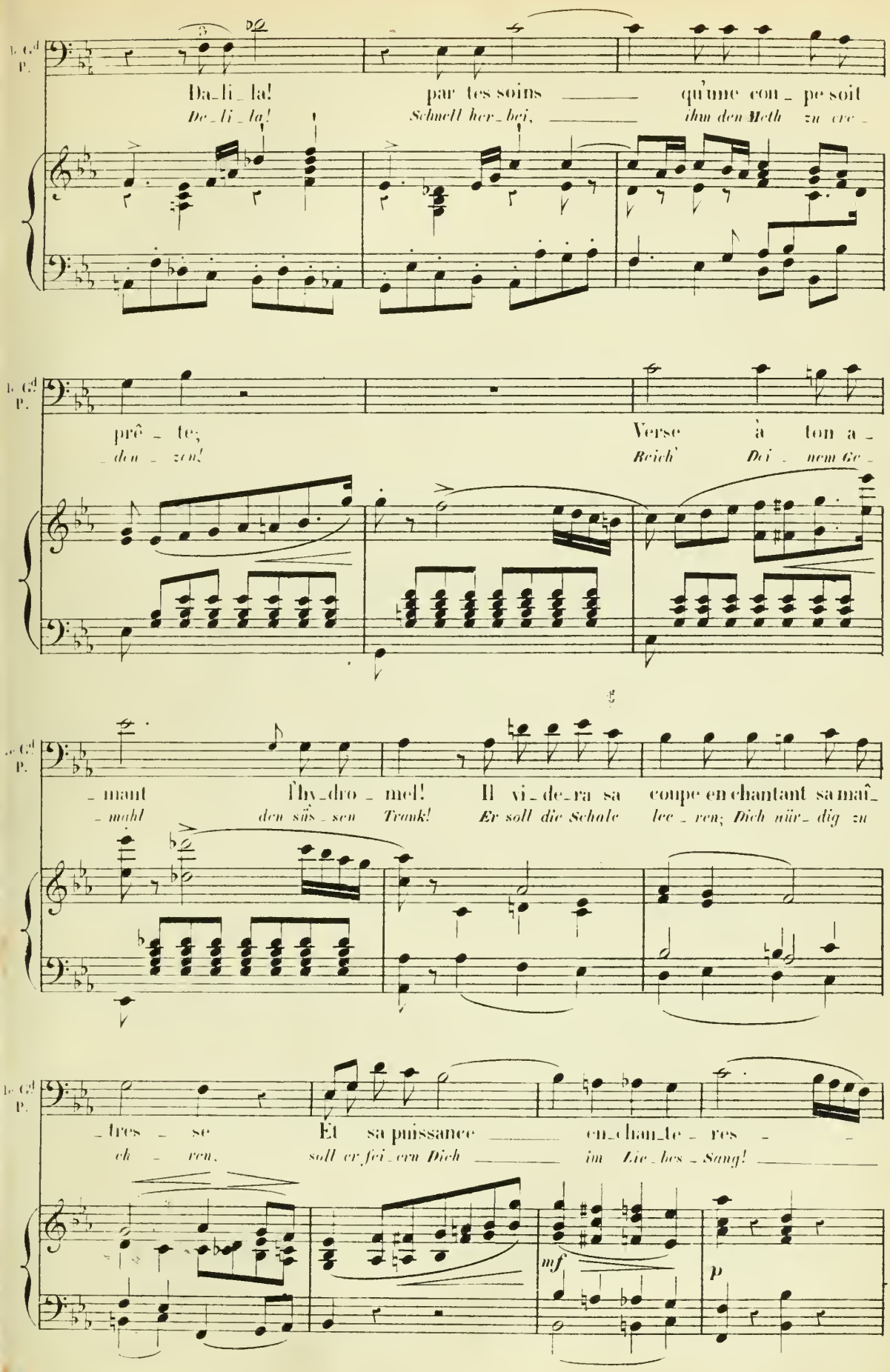
(immer bewegter bis zum Ende)
De plus en plus animé jusqu'à la fin

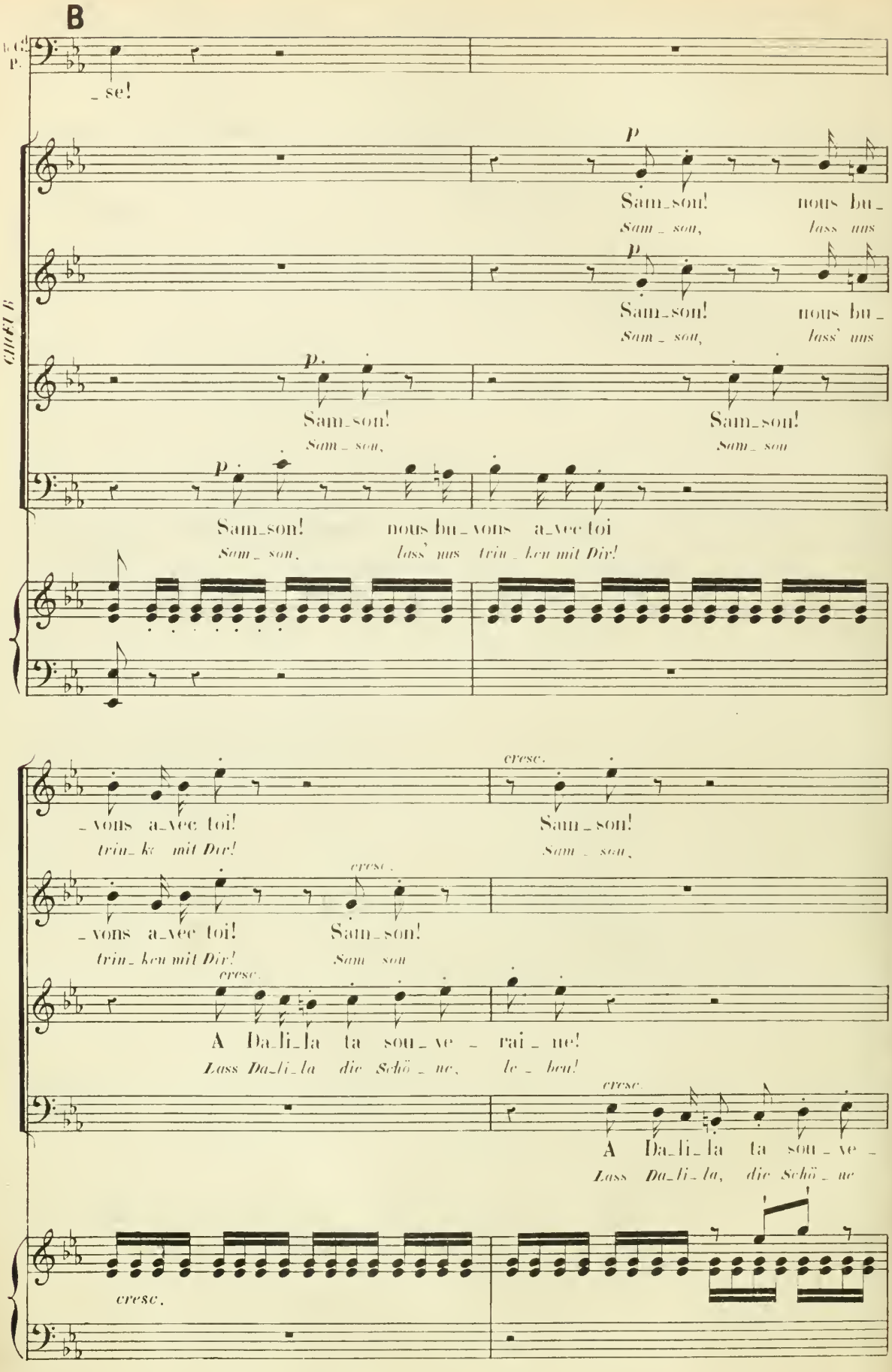




SCÈNE III


Maestoso assai. (50 = ♩)
Allegro non troppo. (108 = ♩)
f
dim -
- p
f
Le Gd PRÊTRE. (*Oberpriester*)
f
Sa-lut!
Seht hier!
fp
Gd P.
Sa lut au ju - ge d'Is-ra-
Er naht der Rich ter Is-ra
A
-ël, Qui vient par sa pré-sence é-ga-yer no-tre fê - te!
els Zu wür - zen un-ser Fest, Euren Blick zu er - göt - zen!


Da_li_la! par tes soins qu'une com_pe soit
De_li_la! Schnell her_bei, ihm den Meth zu cre_
prê_te; Verse à ton a_
_den_zen! Reich' Dei_nem Ge_
_mant l'hy_dro_mel! Il vi_de_ra sa coupe en chantant sa maî_
_mahl den süs_sen Trank! Er soll die Schale lee_ren; Dich nür_dig zu
_tres_se Et sa puissance en_chan_te_res
ch_ren, soll er frei_ern Dich im Lie_bes_Sang!
mf
p


B
_se!
p
Sam_son! nous bu_
Sam_son, lass uns
Sam_son!
Sam_son,
Sam_son!
Sam_son
Sam_son! nous bu_vons a_vec toi
Sam_son, lass' uns trin_ken mit Dir!
_vons a_vec toi!
trin_ken mit Dir!
cresc.
Sam_son!
Sam_son,
Sam_son!
A Da_li_la ta sou_ve_rai_ne!
Lass Da_li_la die Schö_ne, le_ben!
A Da_li_la ta sou_ve_
Lass Da_li_la, die Schö_ne
cresc.

f

Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

f

Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

f

Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

f

_rai_ne! Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*le_ben! Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

f

C Andantino. (80 = ♩) SAMSON. (à part) *(bei Seite)*

p

Là_me tris_te jus_qu'à la mort,

Mei_ne See_le, tief be_trübt,

_ne.

_ben!

_ne.

_ben!

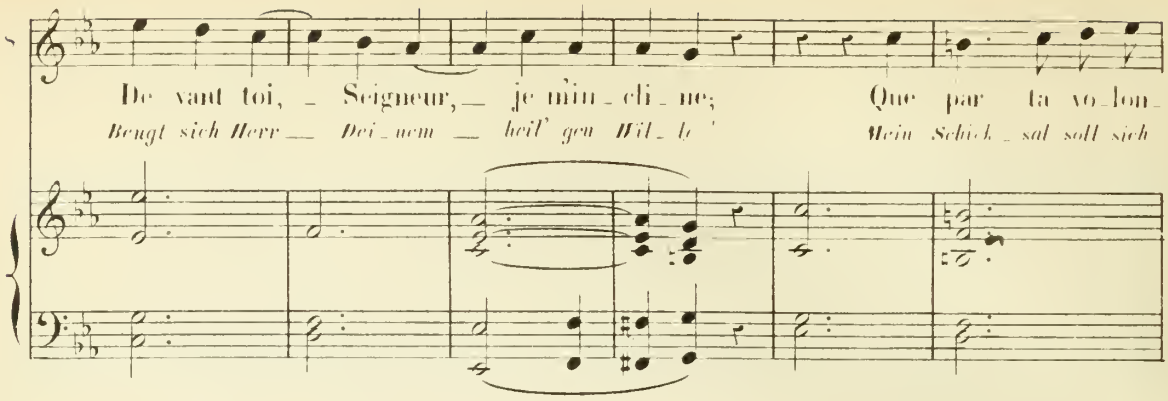
_ne.

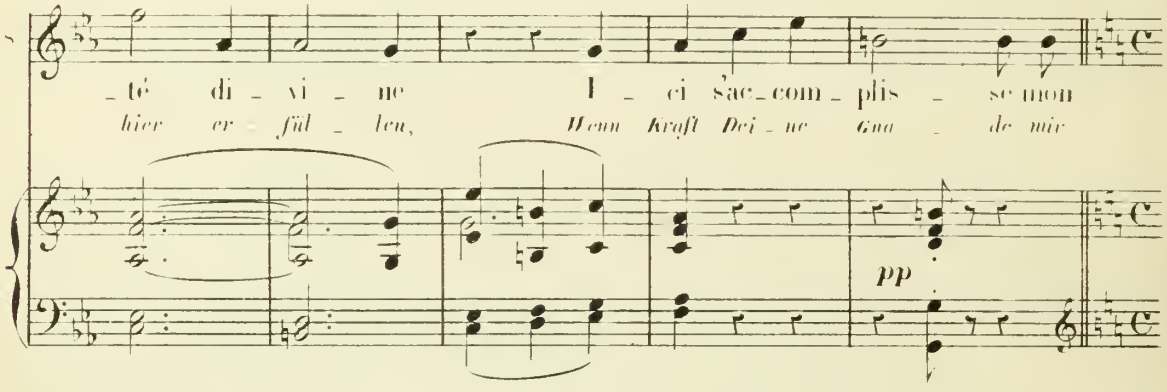
_ben!

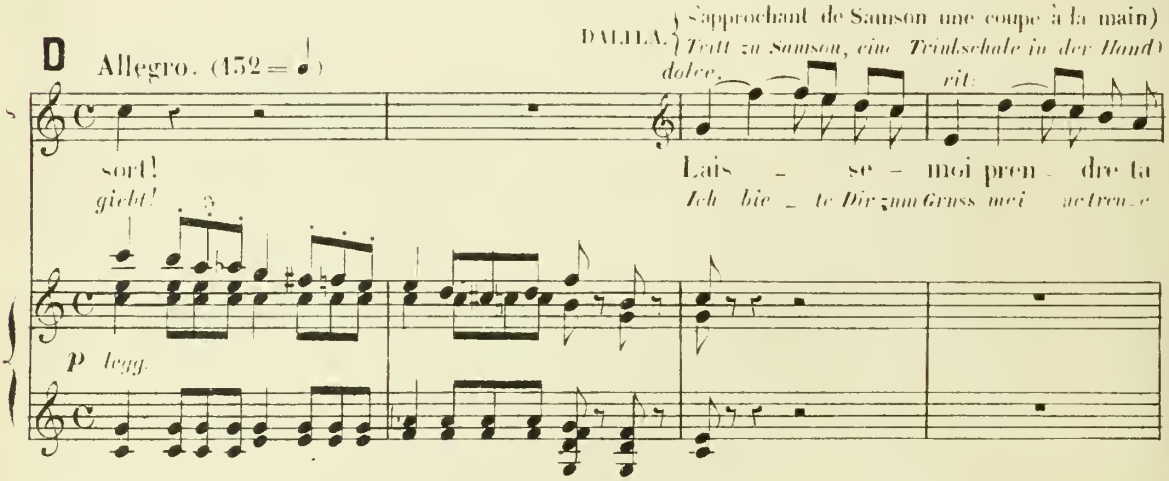
_ne.

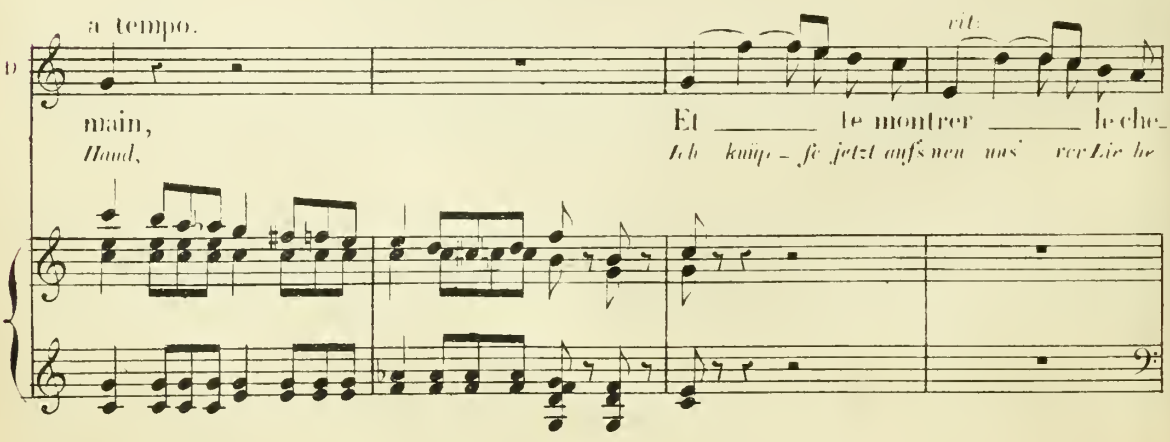
_ben!

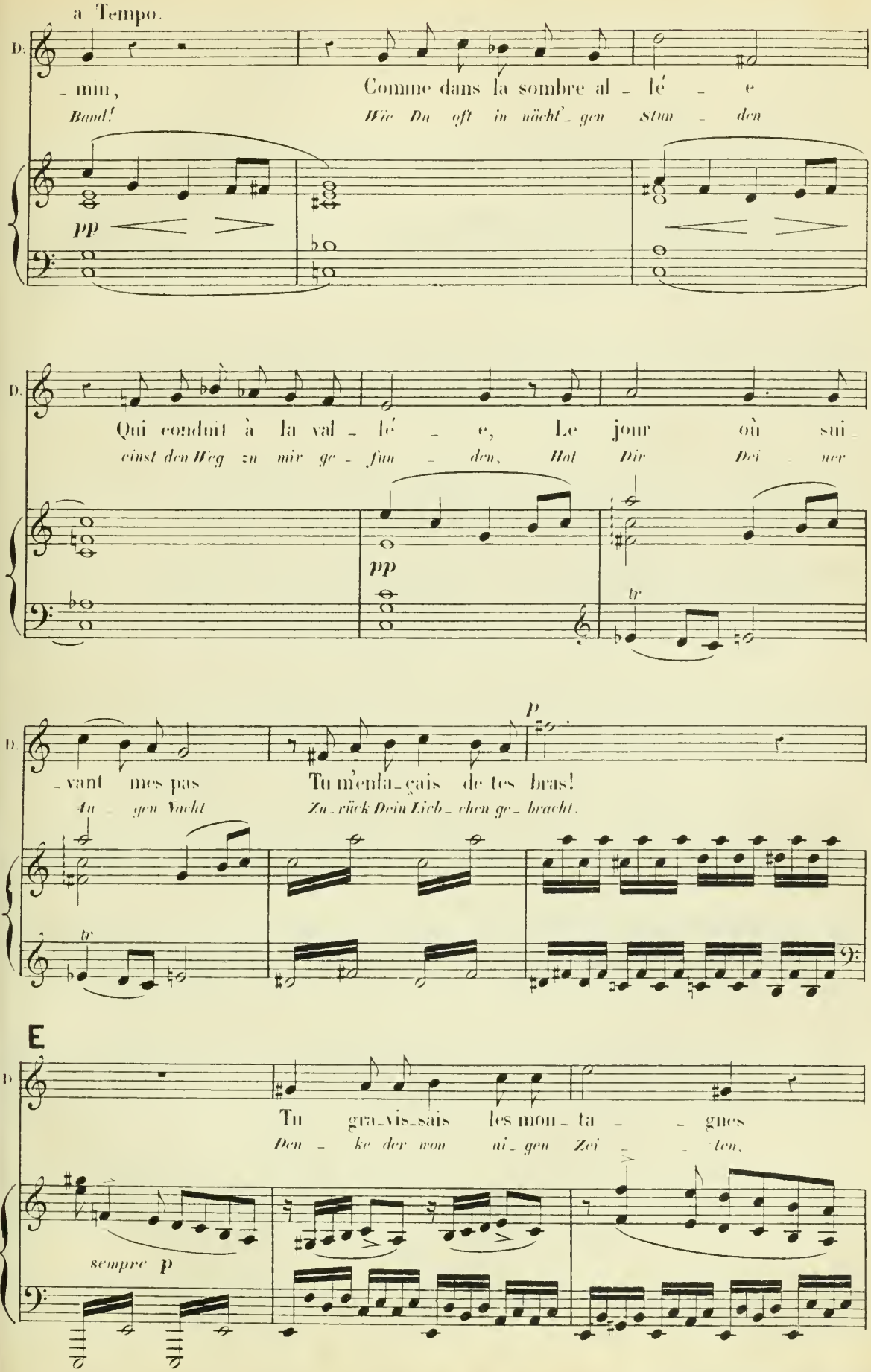
f *dim.*

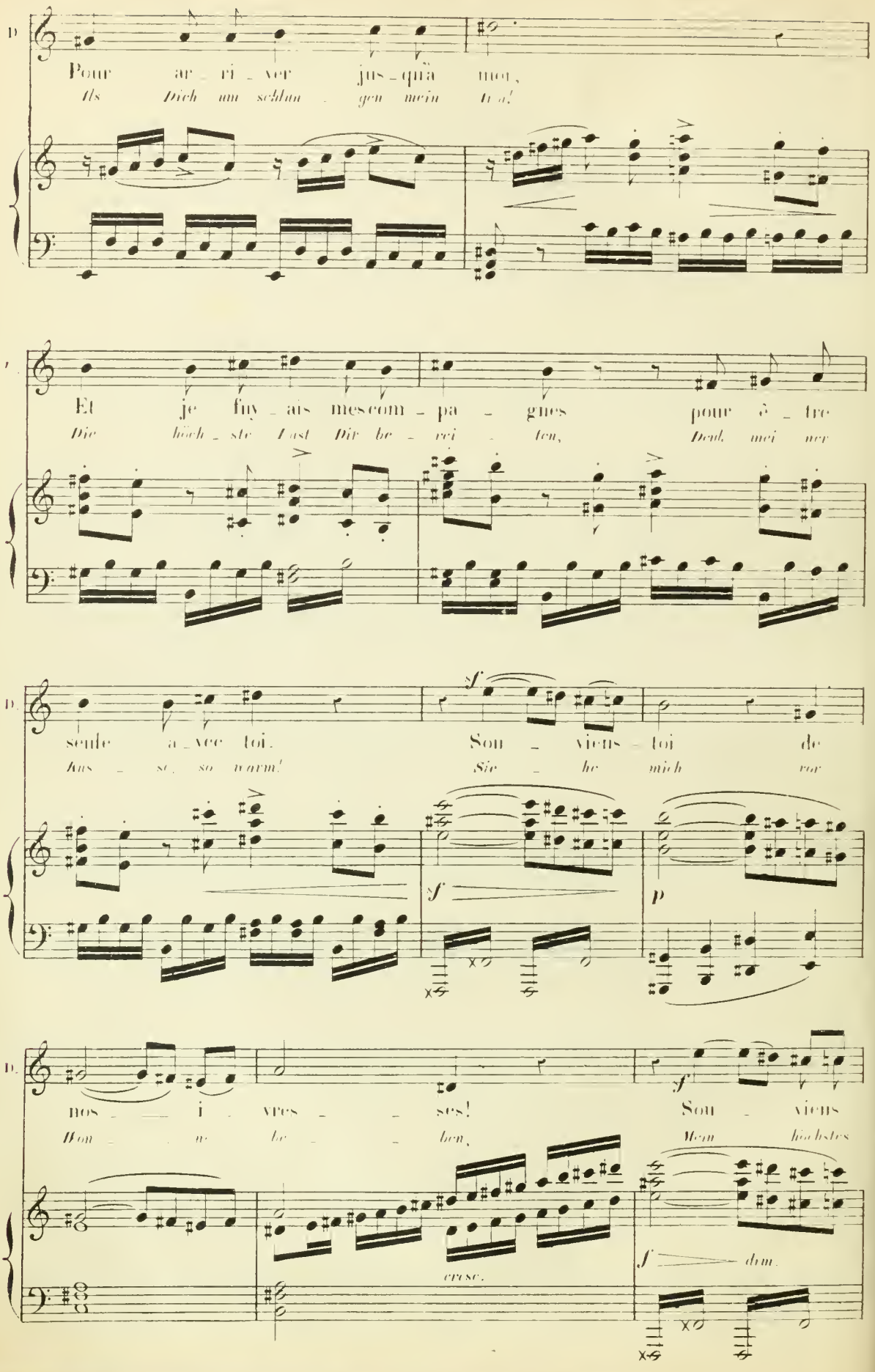

De vant toi, _ Seigneur, _ je m'in _ cli _ ne;
Que par ta vo _ lon _
Beugt sich Herr _ Dei _ nem _ heil' gen Wil _ le '
Mein Schick _ sal soll sich

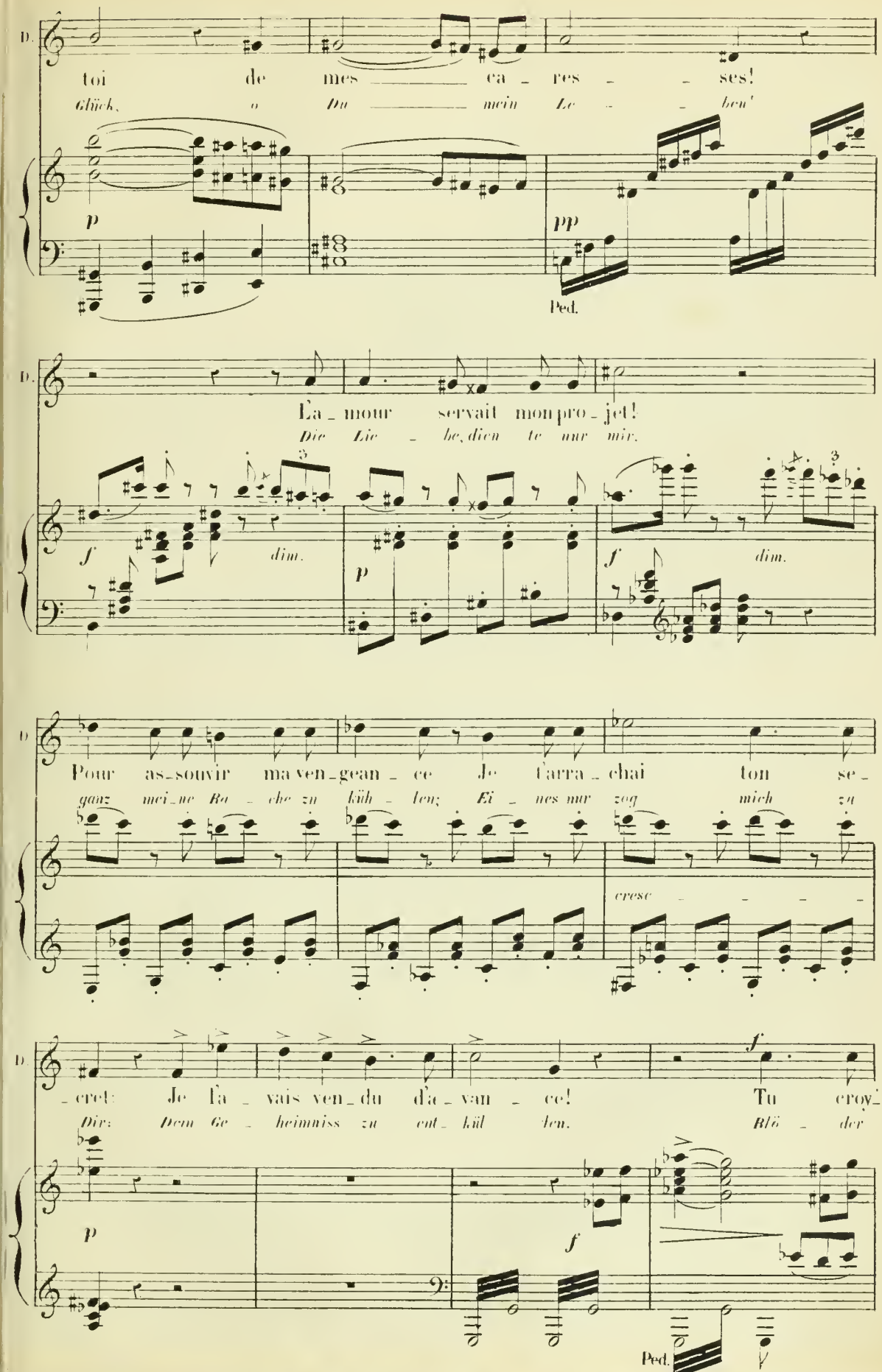

_ té di _ vi _ ne
I _ ci s'ac _ com _ plis _ se mon
hier er _ füll _ len,
Mein Kraft Dei _ ne Gna _ de mir
pp

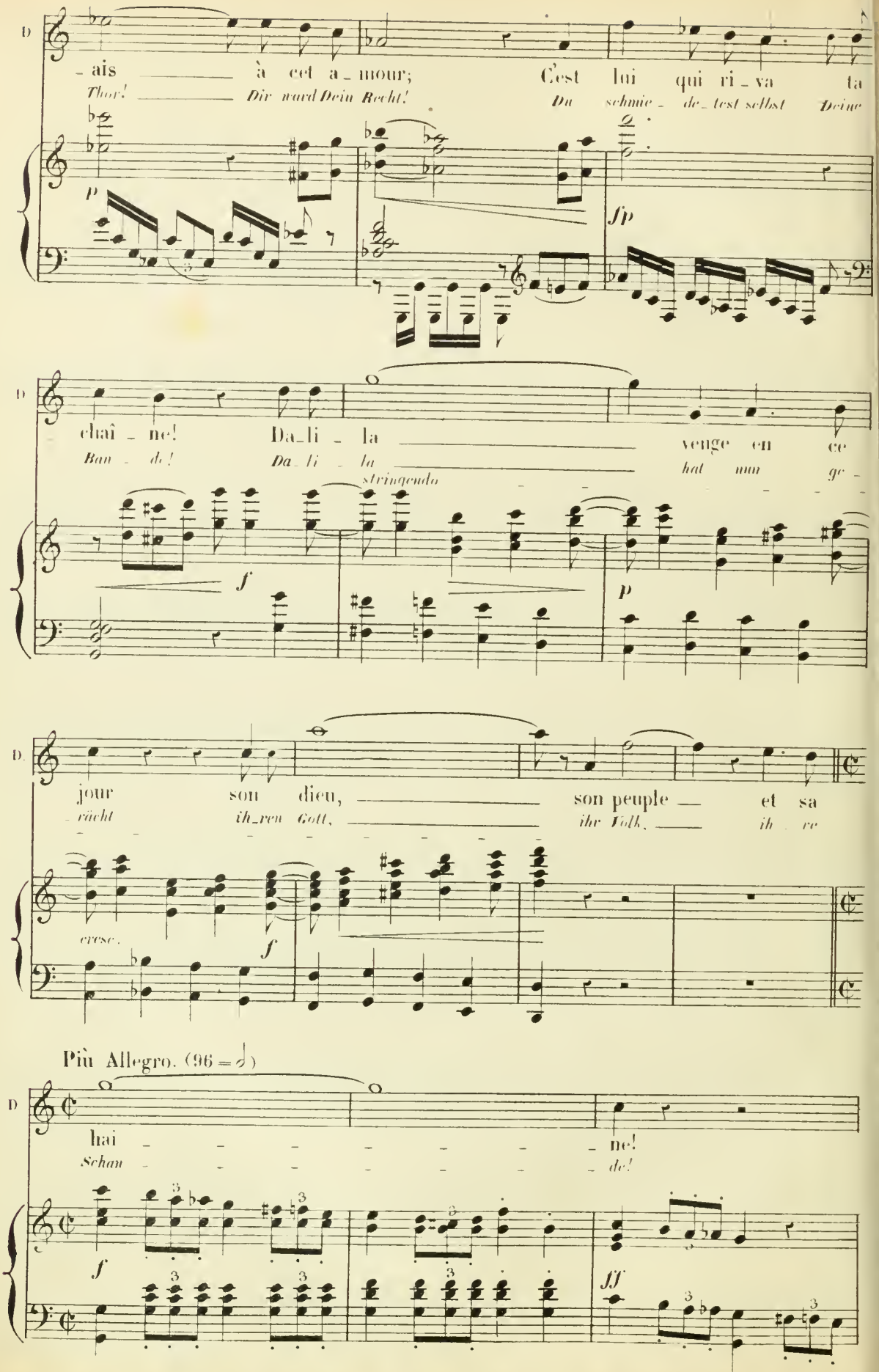

D
Allegro. (152 = 𝅗𝅥)
DALILA. (s'approchant de Samson une coupe à la main)
(Tritt zu Samson, eine Trinkschale in der Hand)
dolce.
rit:
sort!
gieht!
Lais _ se _ moi pren _ dre ta
Ich bie _ te Dir zum Gruss mei _ ne treu _ e
p legg.

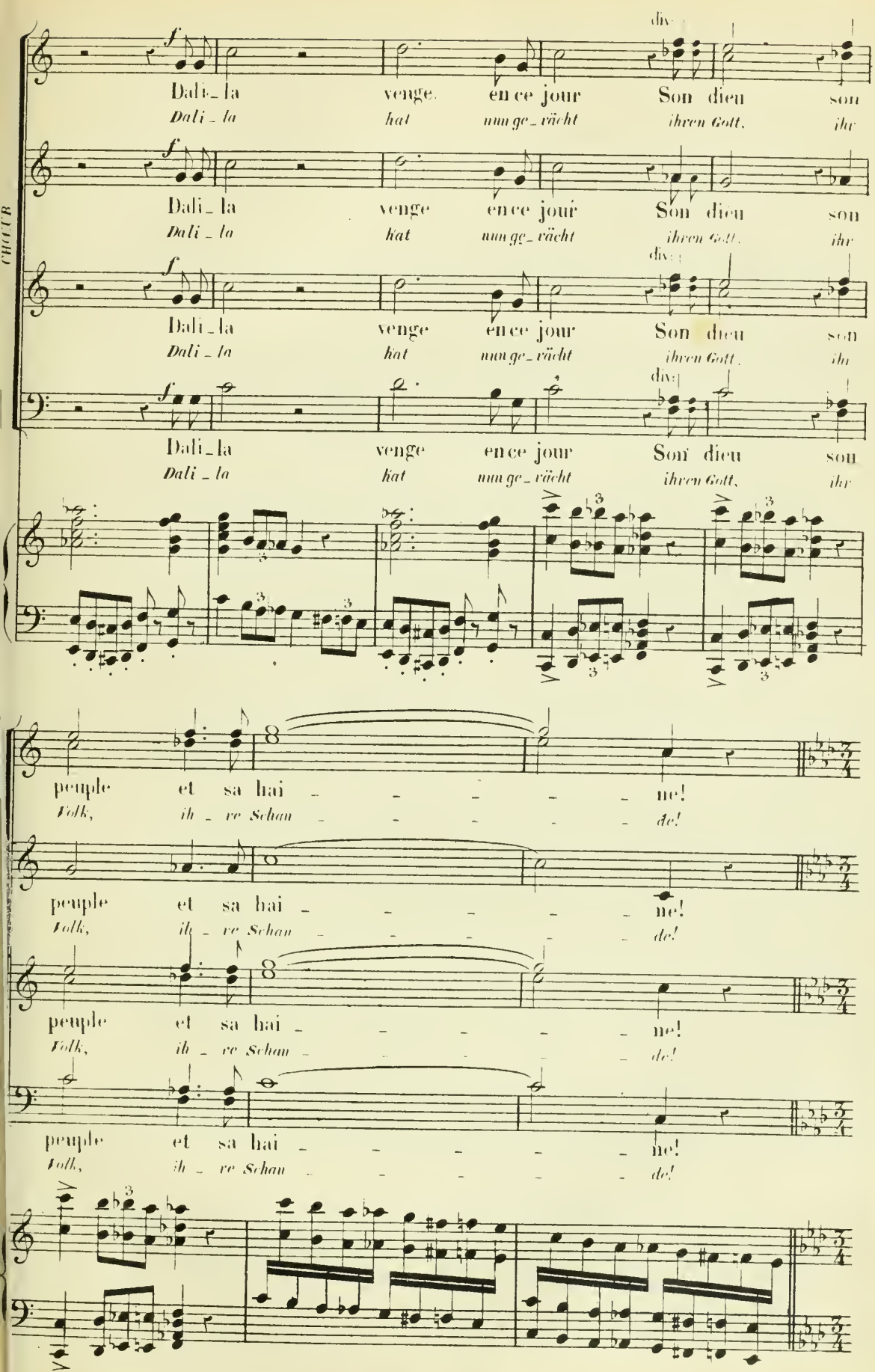

a tempo.
rit:
main,
Et _____ te montrer _____ le che _
Hand,
Ich knüp _ fe jetzt aufs neu uns' re Lie be

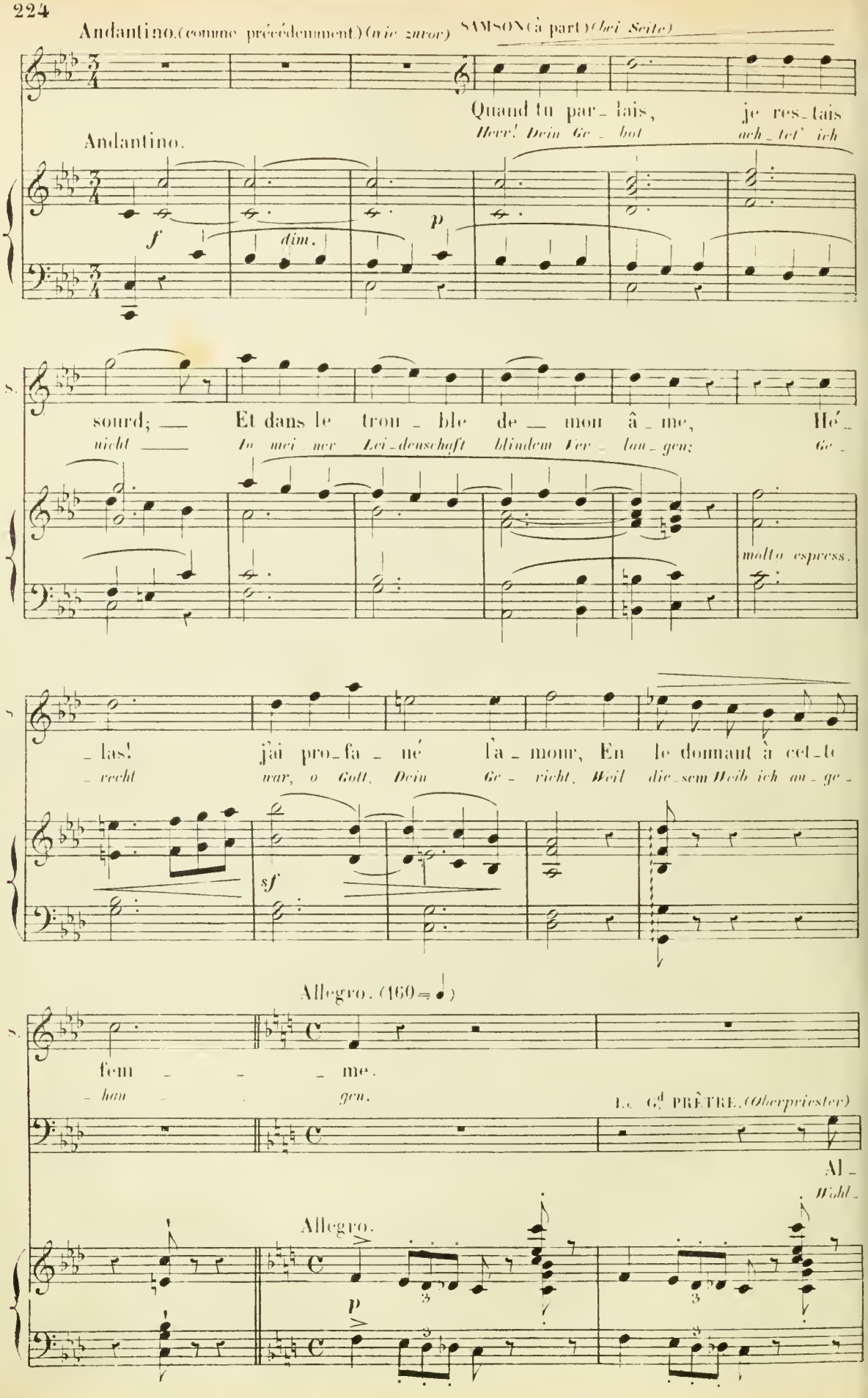

a Tempo.
D.
- min,
Comme dans la sombre al - lé - e
Band!
Wie Du oft in nächt'- gen Stun - den
pp
D.
Qui conduit à la val - lé - e, Le jour où sui -
einst den Weg zu mir ge - fun - den, Hat Dir Dei - ner
pp
tr
D.
- vant mes pas
Tu m'enla-çais de tes bras!
An - gen Vacht
Zu - rück Dein Lieb - chen ge - bracht.
p
tr
E
D.
Tu gra-vis-sais les mon - ta - - gnes
Den - ke der won ni - gen Zei - - ten,
sempre p

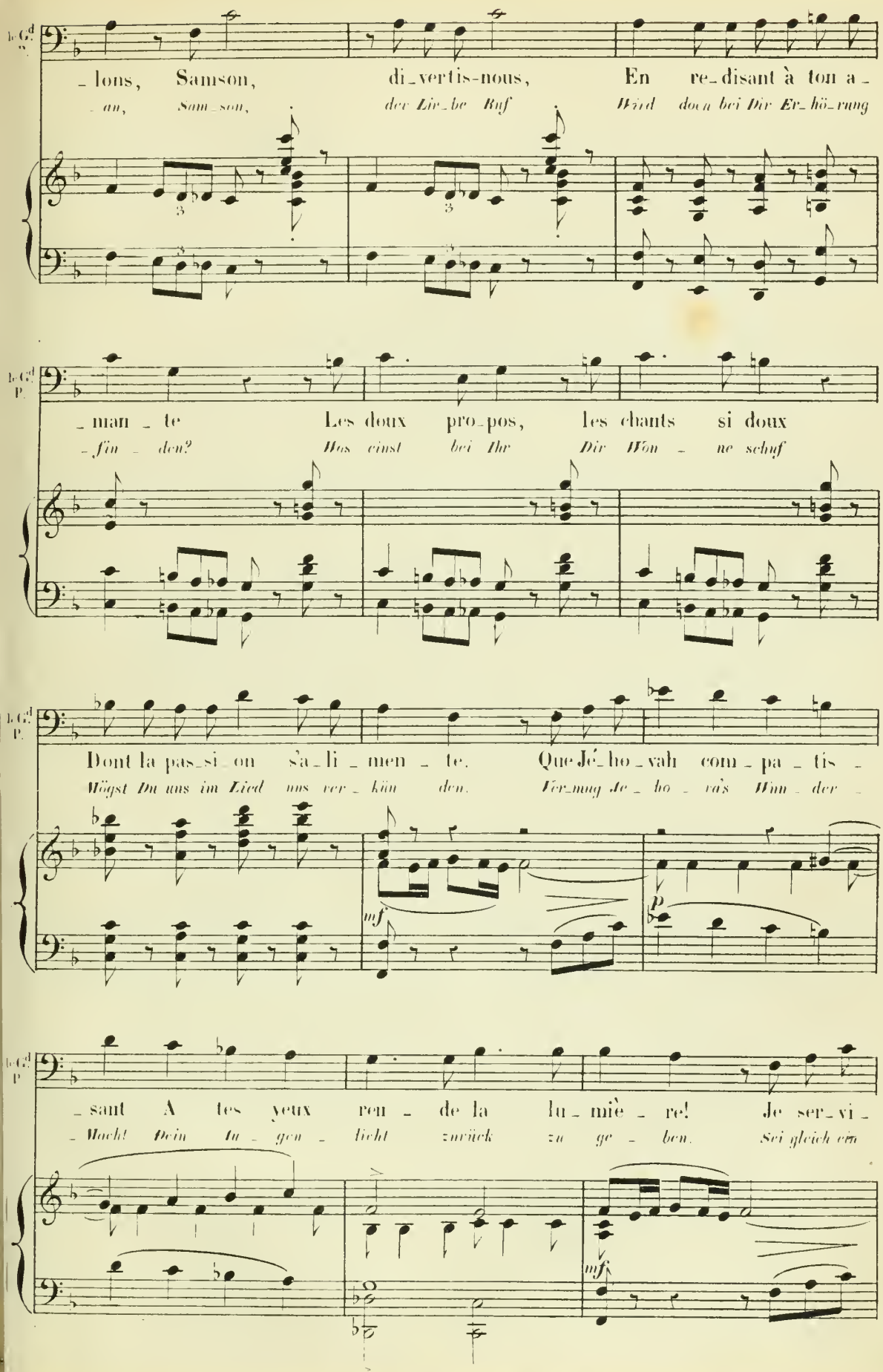

Pour ar_ri_ver jus_qu'à moi,
Als Dich um schlun_gen mein Ti_a!
Et je fuy_ais mes com_pa_gnes pour ê_tre
Die höch_ste Lust Dir be_rei_ten, Denk mei_ner
seule a_vec toi. Sou_viens_toi de
Aus_se, so warm! Sie_he mich vor
nos_i_vres_ses! Sou_viens
Won_ne be_ben, Mein höchstes

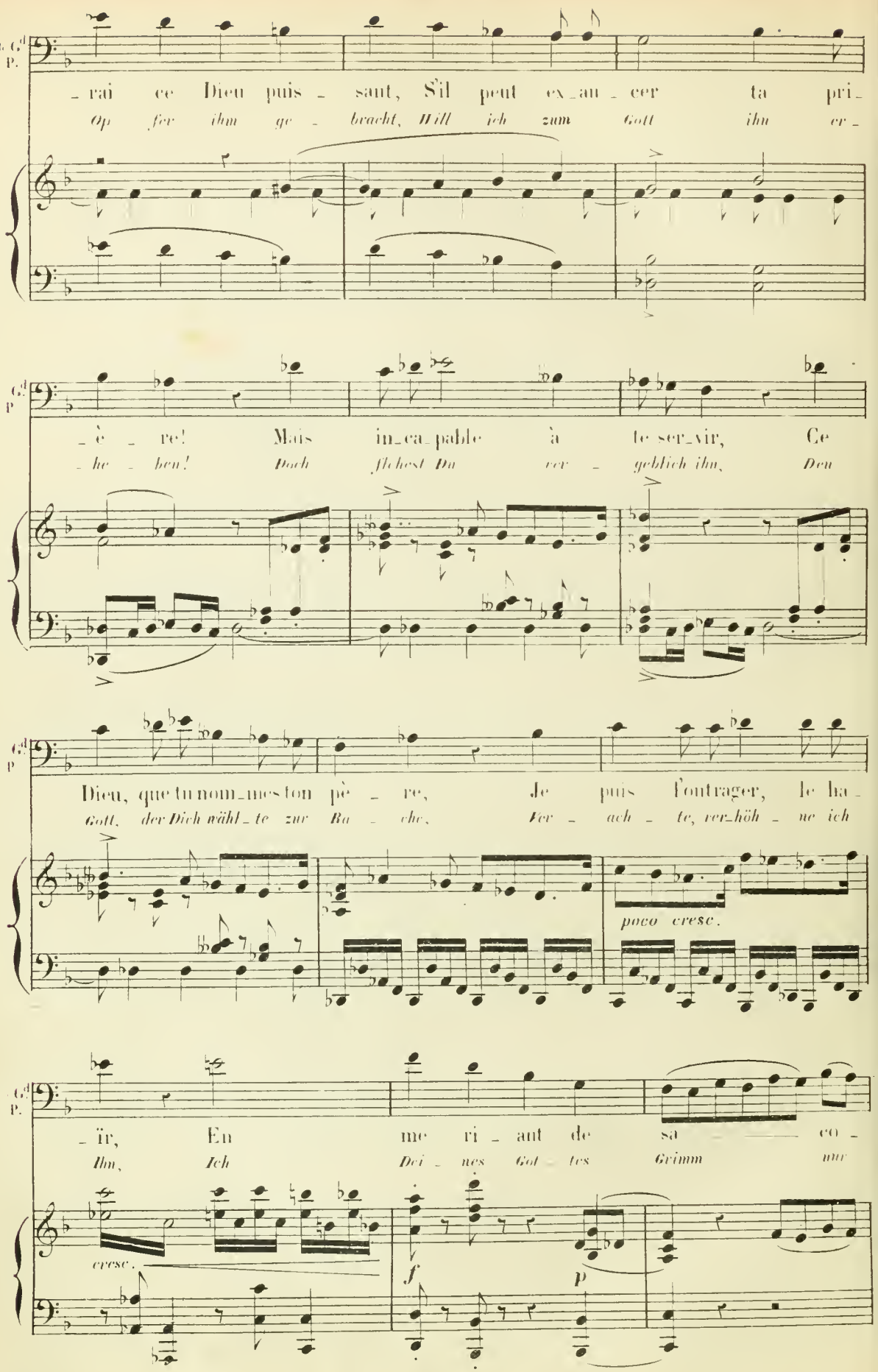

D.
toi de mes ca - res - ses!
Glück, o Du mein Le - ben!
p
pp
Ped.
D.
L'a - mour servait mon pro - jet!
Die Lie - be, dien te nur mir.
f dim.
p
f dim.
D.
Pour as-souvir ma ven-gean - ce Je t'arra - chai ton se -
ganz mei-ne Ra - che zu küh - len; Ei - nes nur zog mich zu
cresc - - - -
D.
- cret: Je la - vais ven-du d'a - van - ce! Tu croy-
Dir: Dem Ge - heimniss zu ent - kül - len. Blö - der
p
f
Ped.

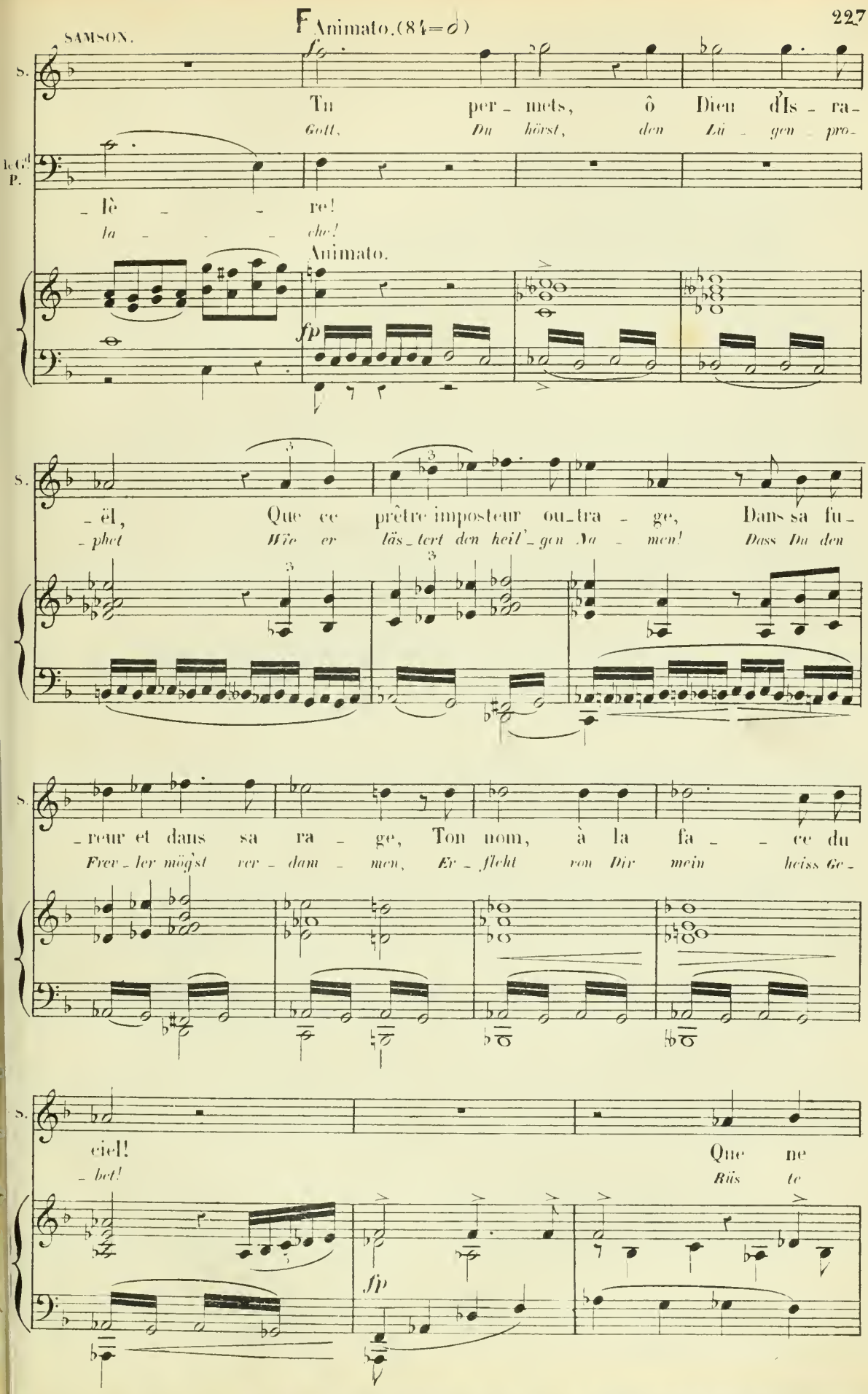

D
- ais à cet a - mour; C'est lui qui ri - va ta
Thor! Dir ward Dein Recht! Du schmie - de - test selbst Deine
p
sfp
D
chaî - ne! Da - li - la venge en ce
Ban - de! Da - li - la hat nun ge -
stringendo
f
p
D
jour son dieu, son peuple et sa
- rächt ih - ren Gott, ihr Volk, ih - re
cresc.
f
Più Allegro. (96 = 𝅗𝅥)
D
hai - - - - - - - ne!
Schan - - - - - - - de!
f
ff

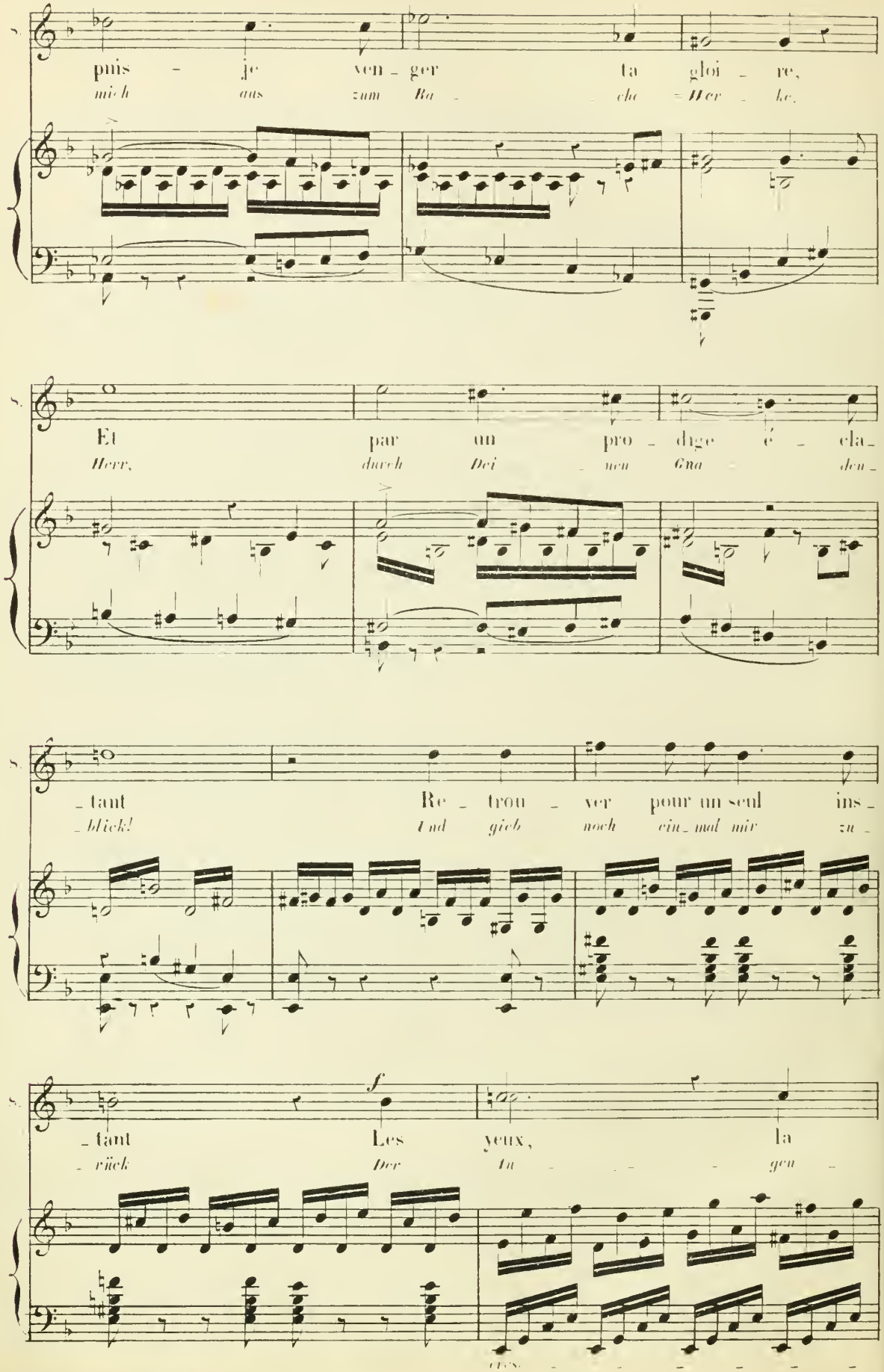

CHŒUR
f
div.
Dali_la venge en ce jour Son dieu son
Dali_la hat nun ge_rächt ihren Gott, ihr
peuple et sa hai_ _ _ _ _ ne!
Volk, ih_re Schan_ _ _ _ _ de!


Andantino. (comme précédemment) (wie zuvor)
SAMSON (à part) (bei Seite)
Quand tu par_lais, je res_tais
Herr! Dein Ge_bot ach_tet' ich
Andantino.
f
dim.
p
S.
sourd; — Et dans le trou_ble de — mon â_me, Hé_
nicht — In mei_ner Lei_denschaft blindem Ver_lan_gen; Ge_
molto espress.
S.
_las! j'ai pro_fa_né l'a_mour, En le donnant à cet_te
_recht war, o Gott, Dein Ge_richt, Weil dies_em Weib ich an_ge_
sf
Allegro. (160 = ♩)
S.
fem_ _ _me.
han _ _gen.
Le Gd PRÊTRE. (Oberpriester)
Al_
Wehl_
Allegro.
p


_lons, Samson, di_vertis-nous, En re_disant à ton a_
_an, Sam_son, der Lie_be Ruf Wird dann bei Dir Er_hö_rung
_man_te Les doux pro_pos, les chants si doux
_fin_den? Was einst bei Ihr Dir Won_ne schuf
Dont la pas_si_on s'a_li_men_te. Que Jé_ho_vah com_pa_tis_
Wägst Du uns im Lied uns ver_kün den. Ver_mag Je_ho_va's Wun_der_
mf
p
_sant A tes yeux ren_de la lu_miè_re! Je ser_vi_
_Macht Dein An_ge_sicht zurück zu ge_ben. Sei gleich ein
mf


rai ce Dieu puis - sant, S'il peut ex-au - cer ta pri-
Op fer ihm ge - bracht, Will ich zum Gott ihn er-
è - re! Mais in-ca-pable à te ser-vir, Ce
he - ben! Doch flehest Du ver - geblich ihn, Den
Dieu, que tu nom-mes ton pè - re, Je puis l'outrager, le ha-
Gott, der Dich wähl-te zur Ra - che, Ver - ach - te, ver-höh - ne ich
poco cresc.
ïr, En me ri - ant de sa co -
Ihn, Ich Dei - nes Got - tes Grimm nur
cresc.
f
p


SAMSON.
F Animato. (84=𝅗𝅥)
S.
Tu per_mets, ô Dieu d'Is_ra_
Gott, Du hörst, den Lü_gen_pro_
le Gd P.
_lè _ _ re!
la _ _ _ che!
Animato.
fp
S.
_ël, Que ce prêtre imposteur ou_tra_ge, Dans sa fu_
_phet Wie er läs_tert den heil'_gen Na_men! Dass Du den
S.
_reur et dans sa ra_ge, Ton nom, à la fa_ce du
Frev_ler mög'st ver_dam_men, Er_fleht von Dir mein heiss Ge_
S.
ciel! Que ne
_bet! Rüs te
fp


puis - je ven - ger ta gloi - re,
mich aus zum Ra - cha - Her - ke,
Et par un pro - dige é - cla -
Herr, durch Dei - nen Gna - den -
- tant Re - trou - ver pour un seul ins -
- blick! Und gieb noch ein - mal mir zu -
f
- tant Les yeux, la
- rück Der Au - gen -

G

S

force et la vic_toi_re!
_licht und mei_ne stär_ke!

Un peu moins vite (♩ = 144)
(Etwas zurückhaltend)

CHŒUR

f
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!

f
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!

f

f

f
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Rions de
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! dein Droh'n wird von

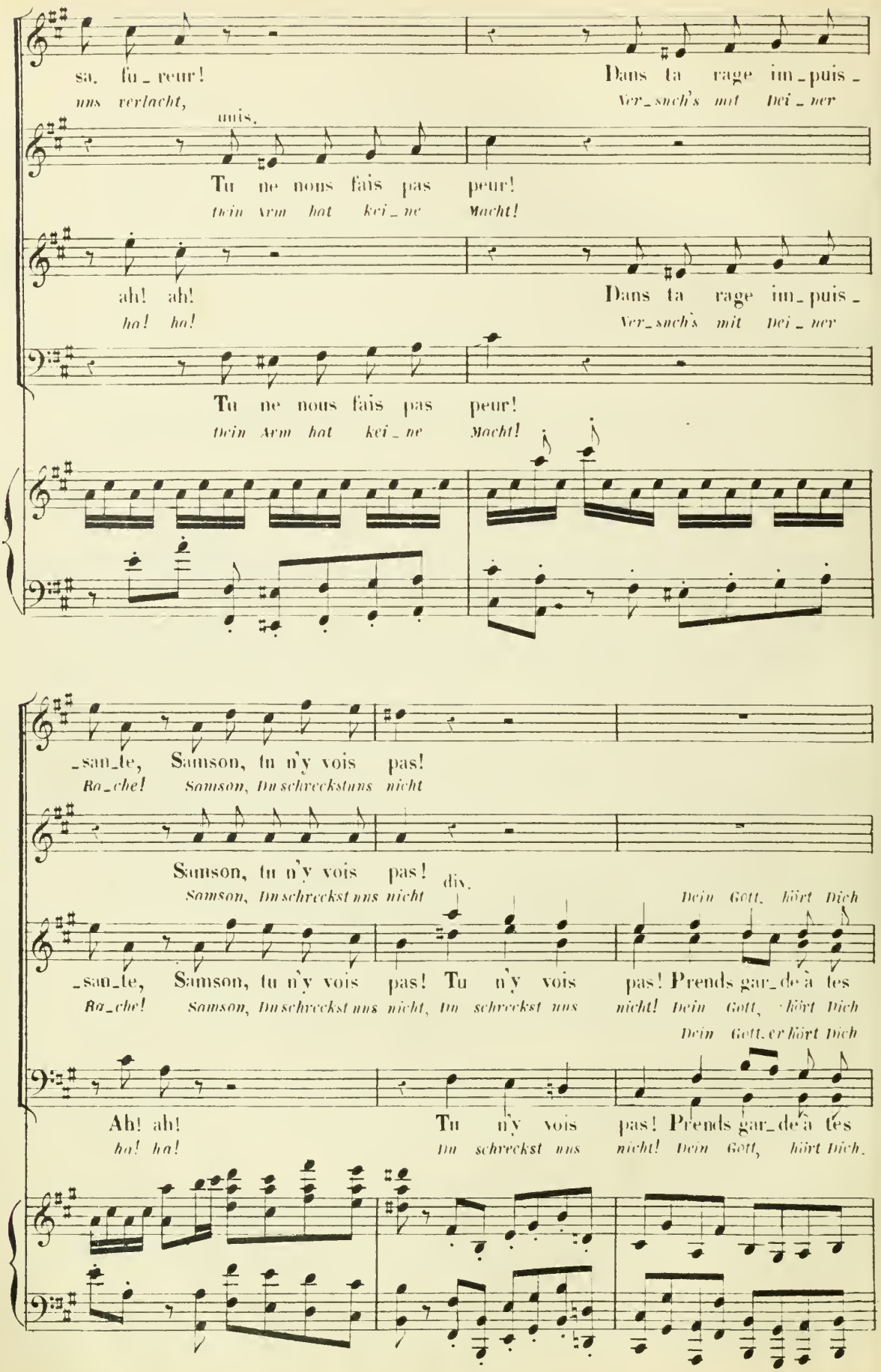
CHŒUR

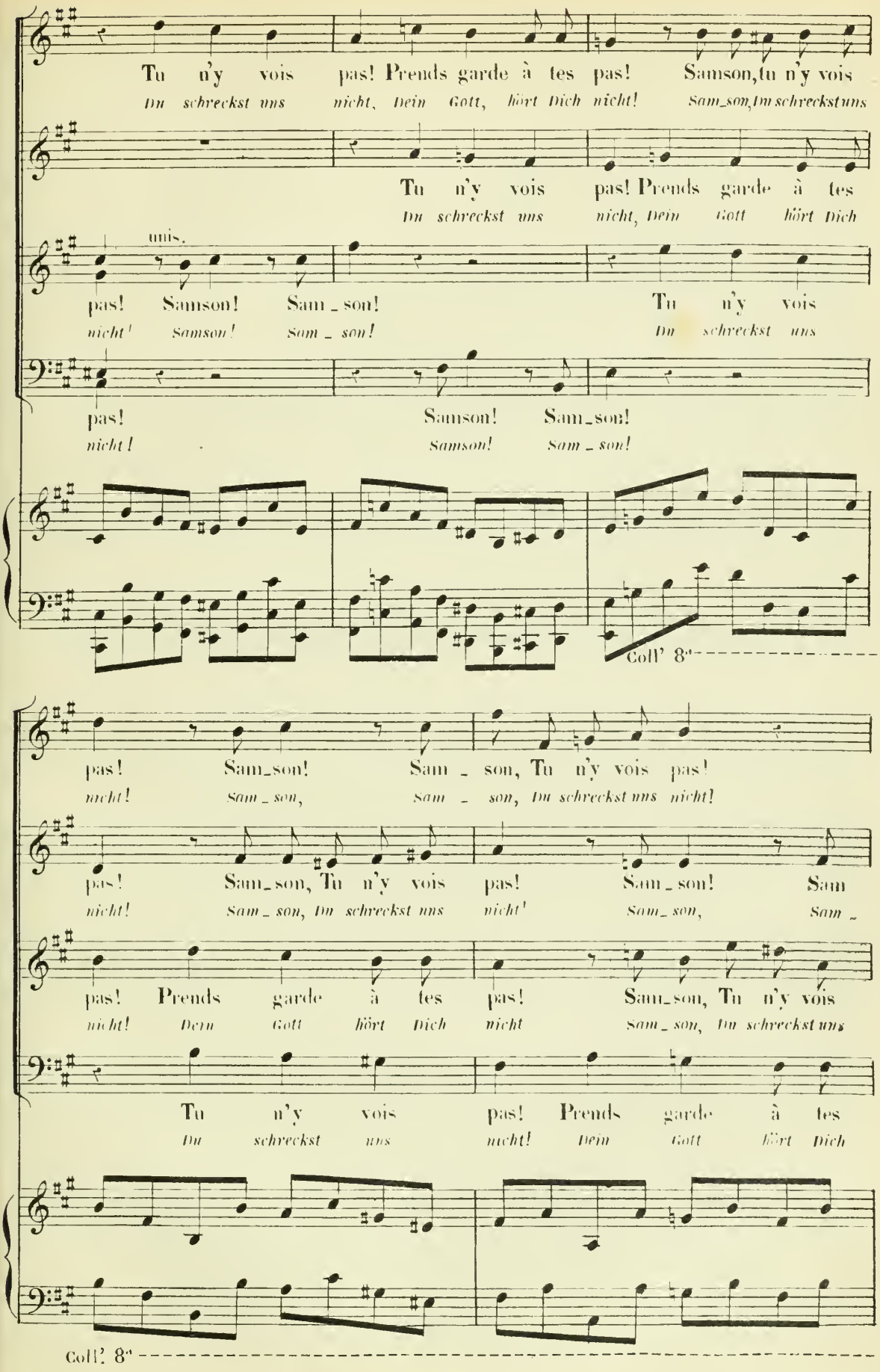
f
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

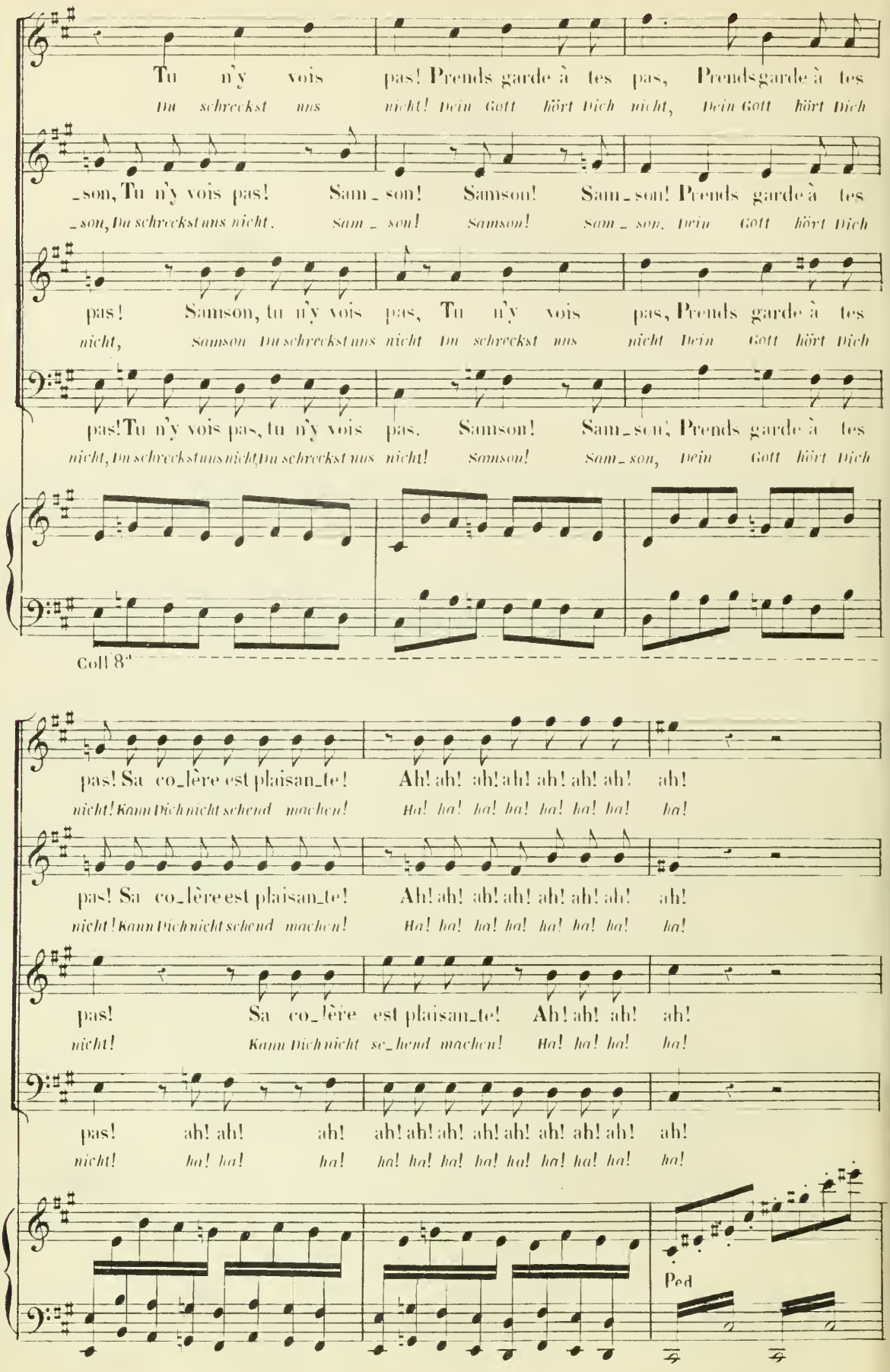
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ri_ons de sa fureur, ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! dein Droh'n wird von uns verlacht, ha! ha!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

staccato

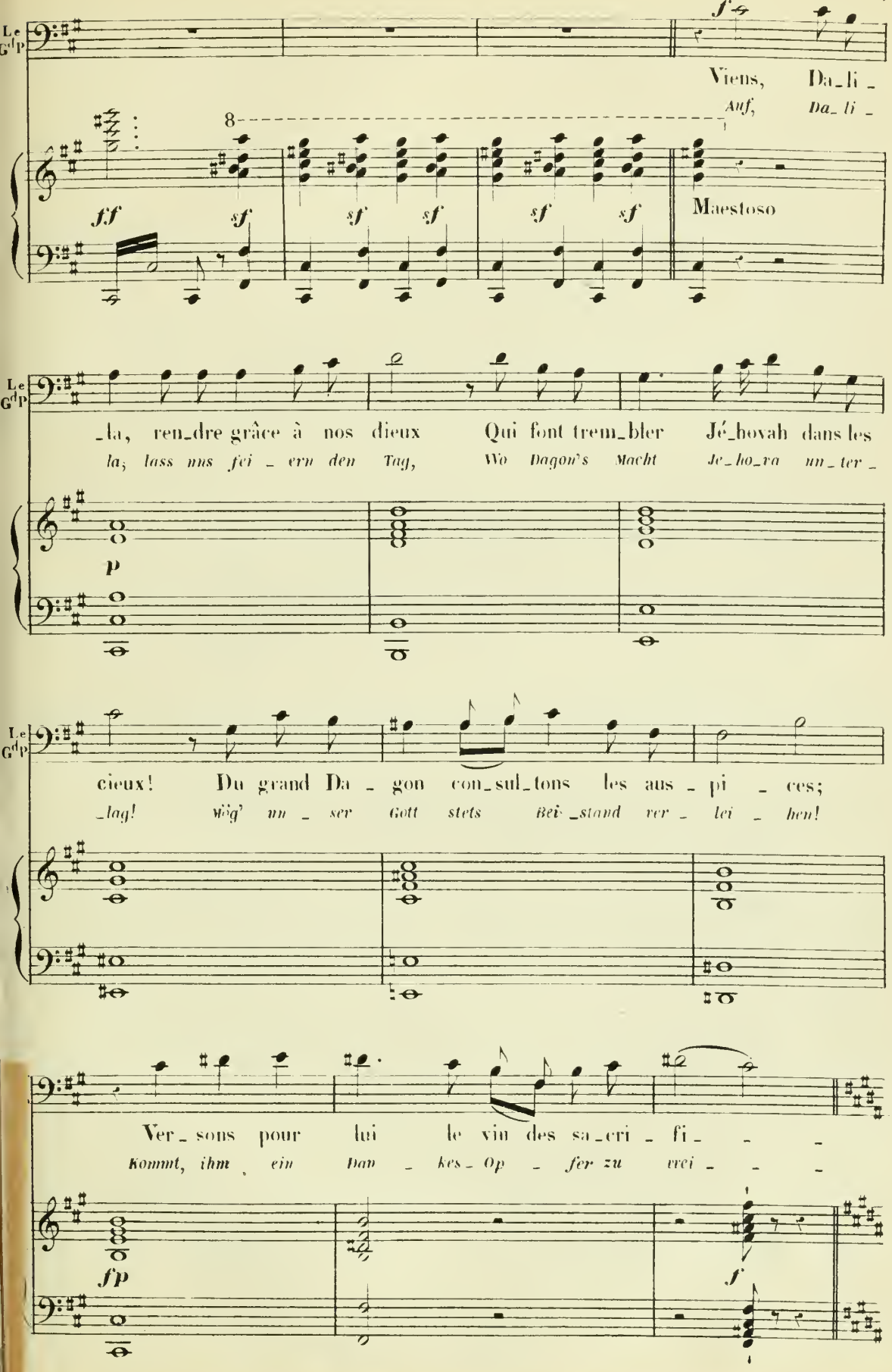

sa, fu_reur! Dans ta rage im_puis_
uns verlacht, Ver_such's mit Dei_ner
unis.
Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!
ah! ah! Dans ta rage im_puis_
ha! ha! Ver_such's mit Dei_ner
Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!
_san_te, Samson, tu n'y vois pas!
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht
Samson, tu n'y vois pas!
Samson, Du schreckst uns nicht
div.
Dein Gott, hört Dich
_san_te, Samson, tu n'y vois pas! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht, Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich
Dein Gott, er hört Dich
Ah! ah! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
ha! ha! Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich.


Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas! Samson, tu n'y vois
Du schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich nicht! Sam_son, Du schreckst uns
Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht, Dein Gott hört Dich
unis.
pas! Samson! Sam_son! Tu n'y vois
nicht! Samson! Sam_son! Du schreckst uns
pas! Samson! Sam_son!
nicht! Samson! Sam_son!
Coll' 8va
pas! Sam_son! Sam_son, Tu n'y vois pas!
nicht! Sam_son, Sam_son, Du schreckst uns nicht!
pas! Sam_son, Tu n'y vois pas! Sam_son! Sam
nicht! Sam_son, Du schreckst uns nicht! Sam_son, Sam_
pas! Prends garde à tes pas! Sam_son, Tu n'y vois
nicht! Dein Gott hört Dich nicht Sam_son, Du schreckst uns
Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich
Coll' 8va


Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas, Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich nicht, Dein Gott hört Dich
_son, Tu n'y vois pas! Sam_son! Samson! Sam_son! Prends garde à tes
_son, Du schreckst uns nicht. Sam_son! Samson! Sam_son, Dein Gott hört Dich
pas! Samson, tu n'y vois pas, Tu n'y vois pas, Prends garde à tes
nicht, Samson Du schreckst uns nicht Du schreckst uns nicht Dein Gott hört Dich
pas! Tu n'y vois pas, tu n'y vois pas. Samson! Sam_son, Prends garde à tes
nicht, Du schreckst uns nicht Du schreckst uns nicht! Samson! Sam_son, Dein Gott hört Dich
Coll 8'
pas! Sa co_lère est plaisan_te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht schend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
pas! Sa co_lère est plaisan_te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht schend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
pas! Sa co_lère est plaisan_te! Ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht se_hend machen! Ha! ha! ha! ha!
pas! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Ped

Maestoso (92 = ♩)

Le Gd PRÊTRE. (OBERP.)

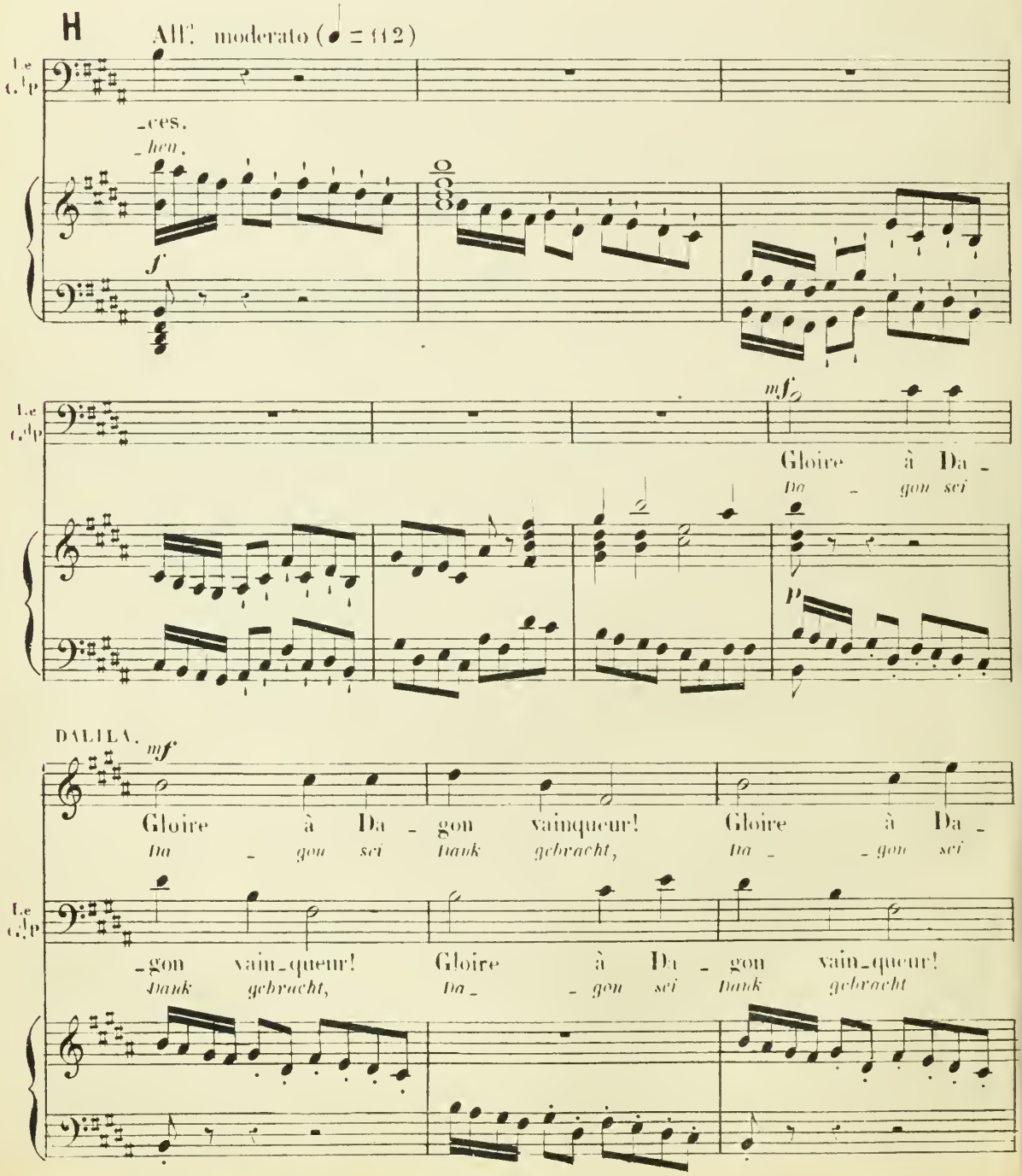


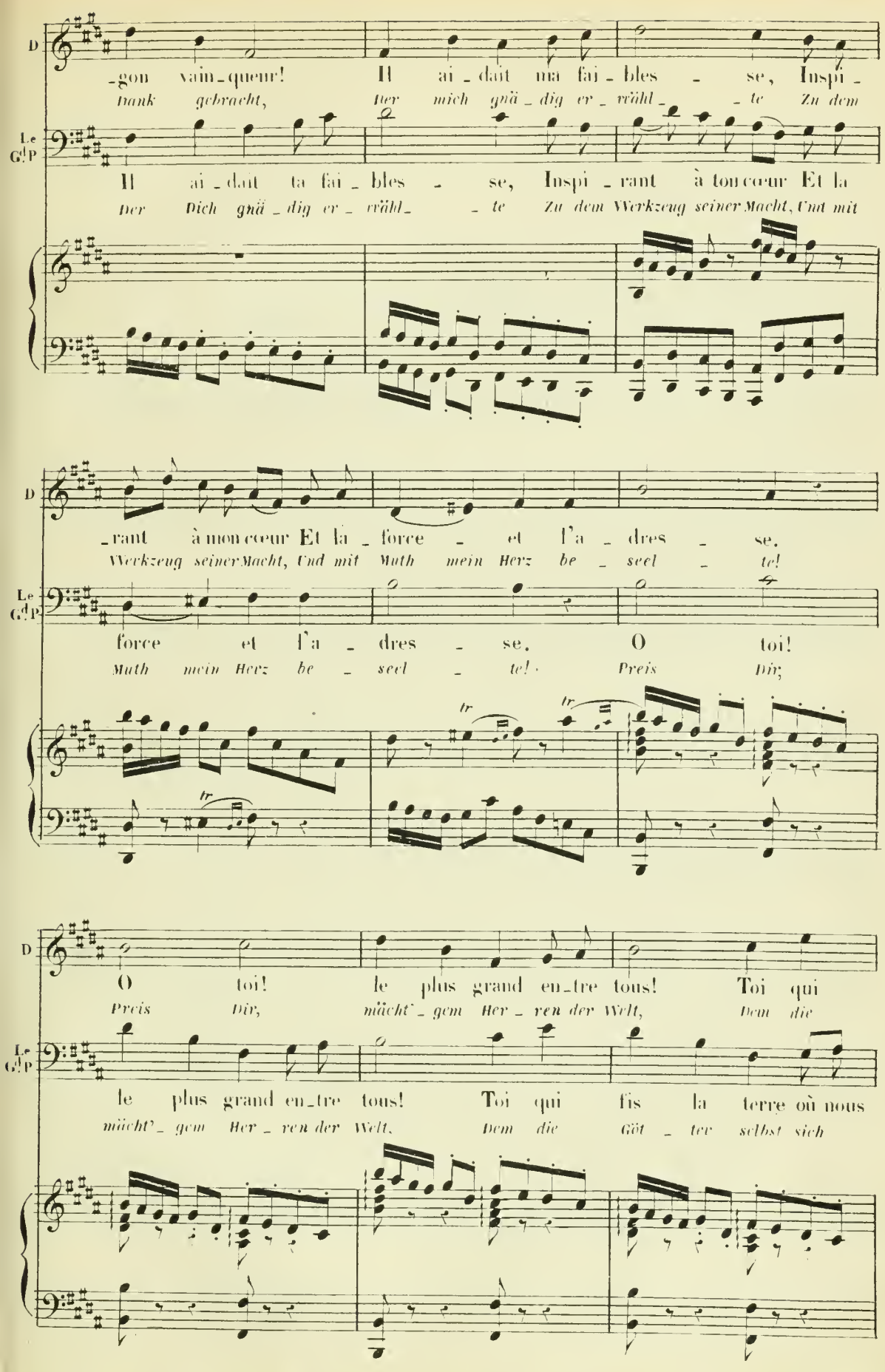
Dalila et le Grand Prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le Grand Prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active puis disparaît, pour reparaître au 3ᵉcouplet de l'invocation.

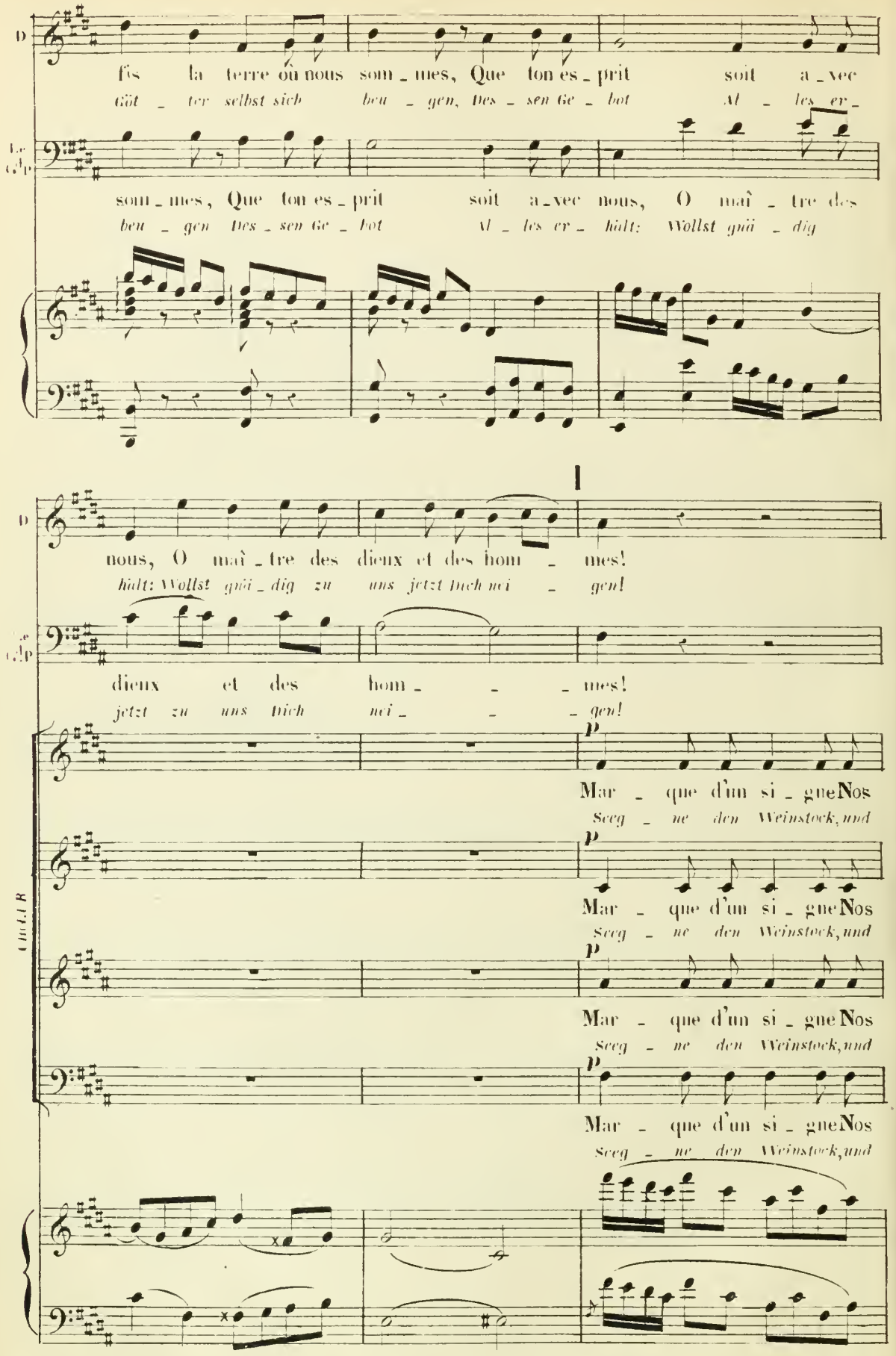
Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.

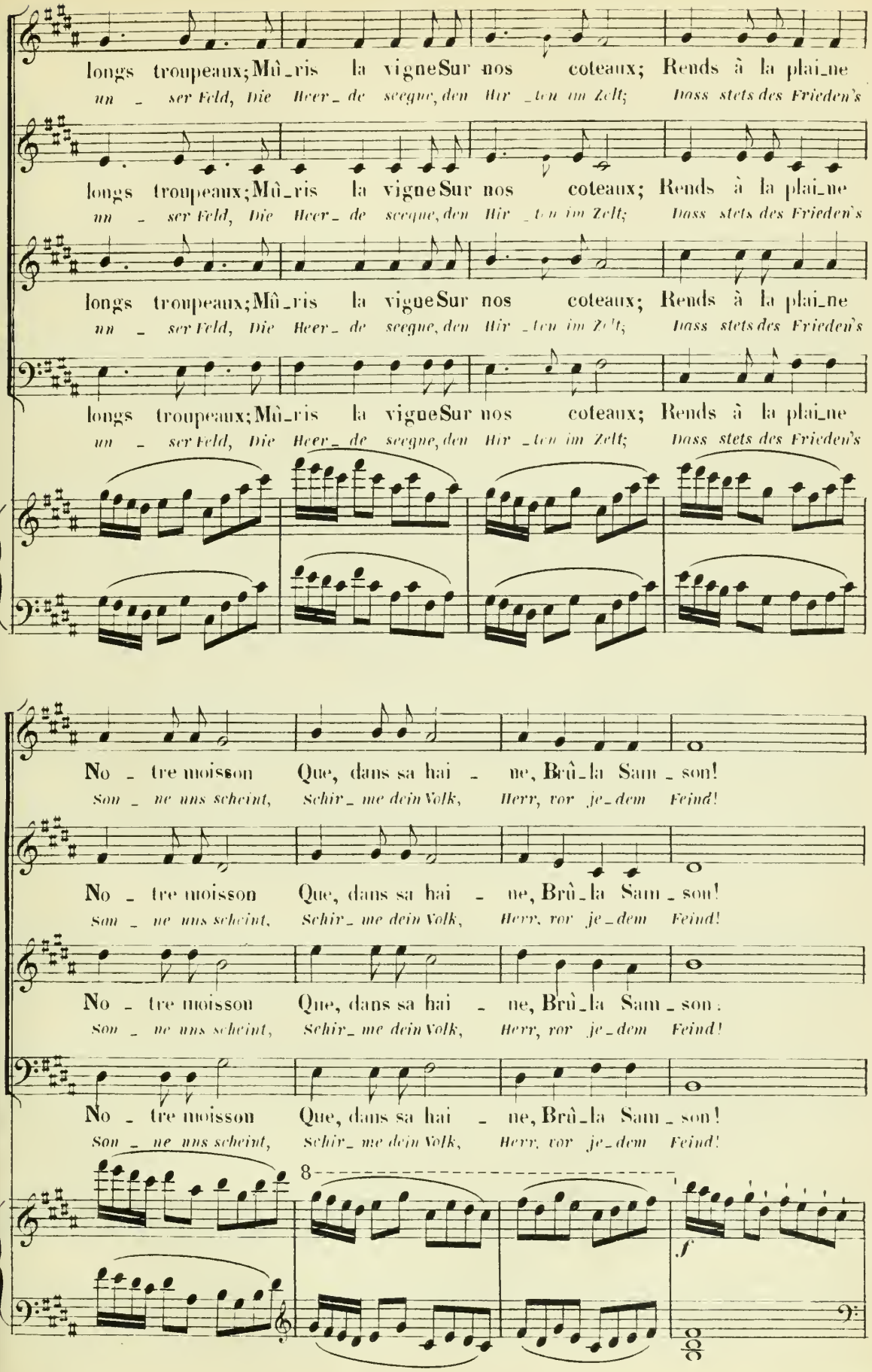
Dalila und der Oberpriester wenden sich gegen den Opferaltar, besteigen seine Stufen, und ergreifen, die heiligen Gefässe. — Auf dem, mit Blumen geschmückten Altar, wird ein Opferfeuer entzündet. Dalila und der Oberpriester giessen aus den heiligen Gefässen Trankopfer in die Flamme, welche anflodert, dann wieder verschwindet, aber bei der dritten Strophe des Opfergesanges hoch emporschlägt.

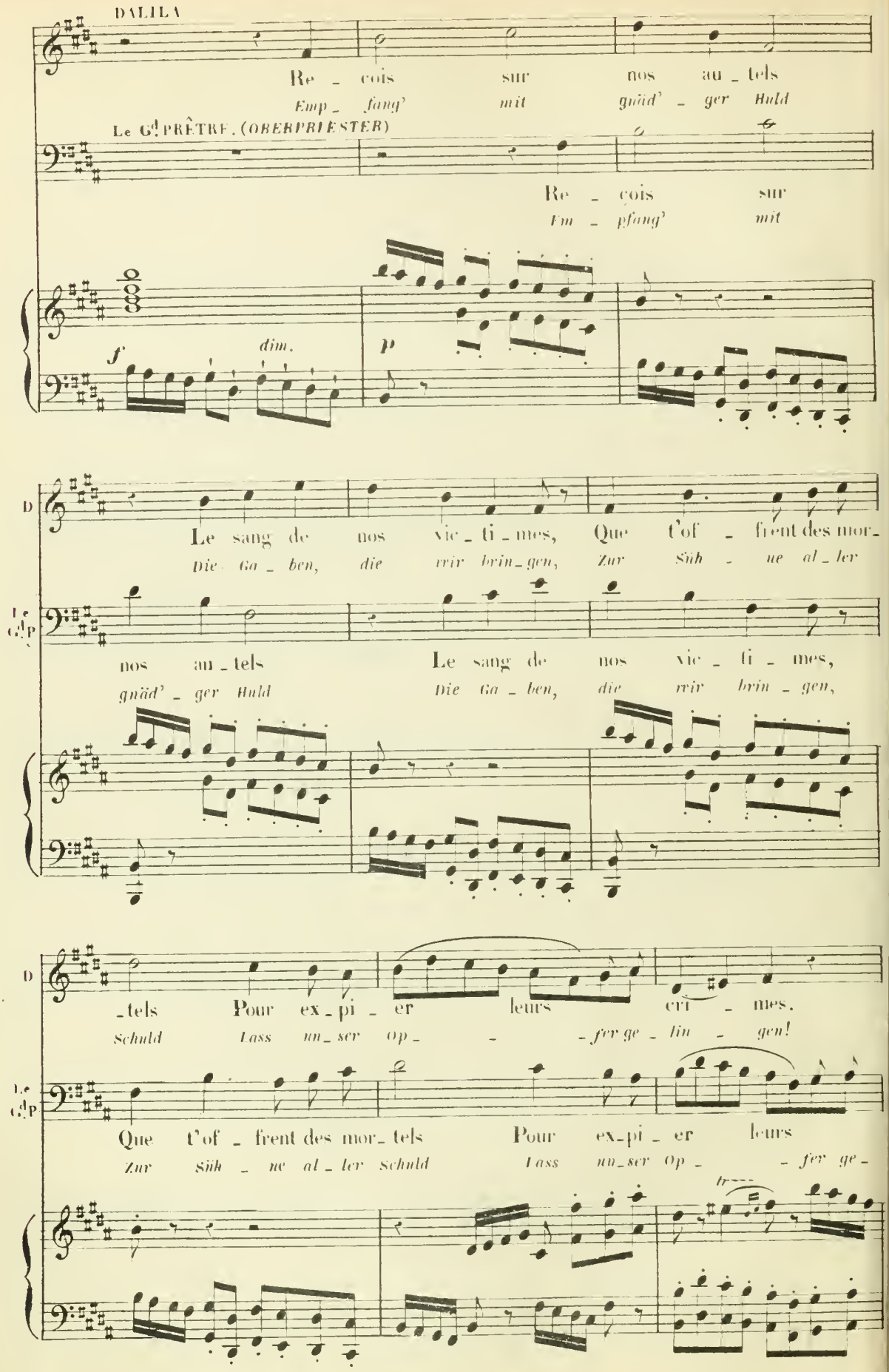
Samson steht in der Mitte der Scene einsam mit seinem Knaben. Vom Schmerz tief gebeugt, scheint er im Gebet versunken.

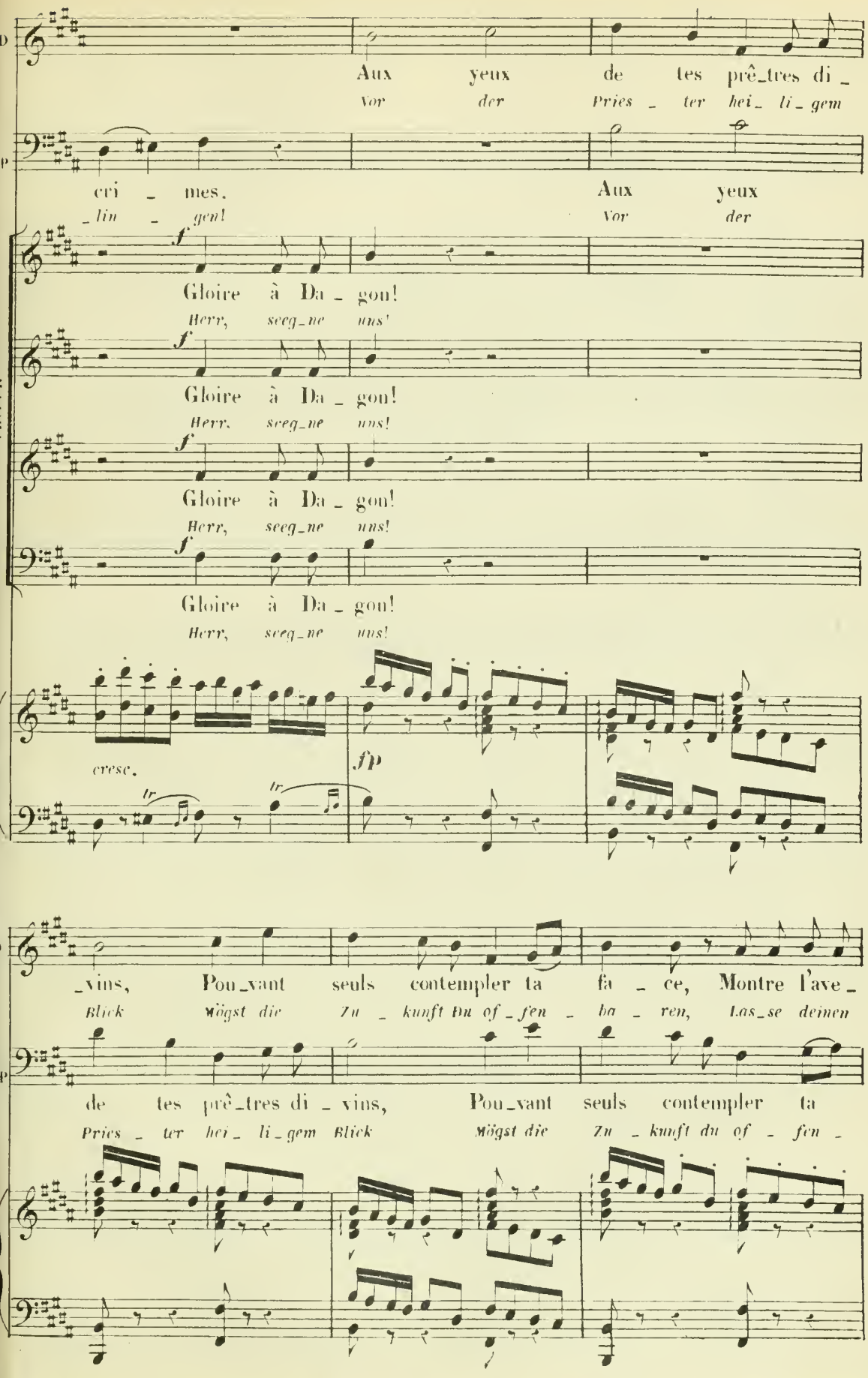


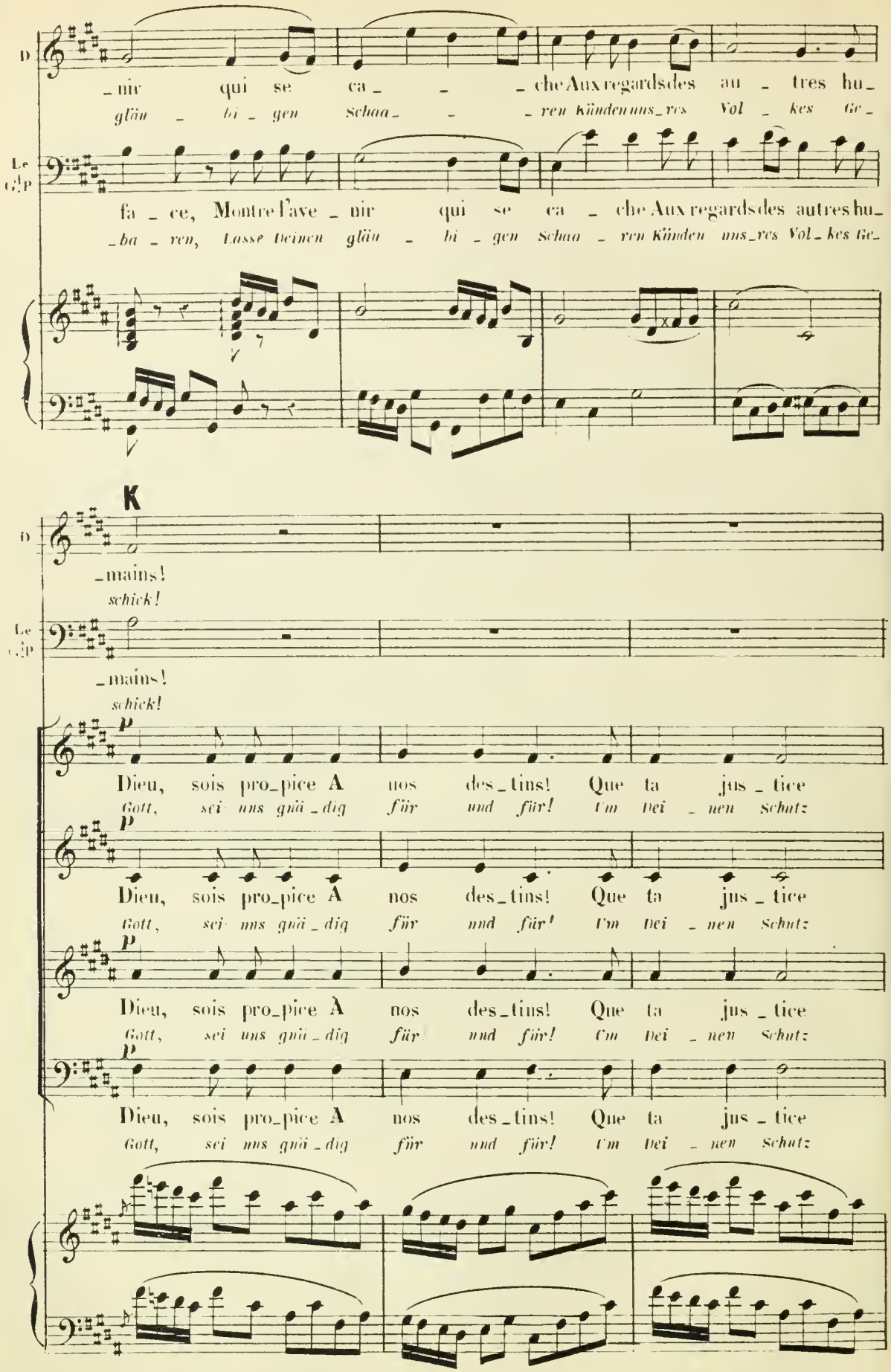

D
-gon vain-queur! Il ai-dait ma fai-bles-se, Inspi-
Dank gebracht, Der mich gnä-dig er-wählte Zu dem
Le Gd P
Il ai-dait ta fai-bles-se, Inspi-rant à ton cœur Et la
Der Dich gnä-dig er-wählte Zu dem Werkzeug seiner Macht, Und mit
D
-rant à mon cœur Et la-force-et l'a-dres-se.
Werkzeug seiner Macht, Und mit Muth mein Herz be-seel-te!
Le Gd P
force et l'a-dres-se. O toi!
Muth mein Herz be-seel-te! Preis Dir;
tr
tr
tr
D
O toi! le plus grand en-tre tous! Toi qui
Preis Dir, mächt'-gem Her-ren der Welt, Dem die
Le Gd P
le plus grand en-tre tous! Toi qui fis la terre où nous
mächt'-gem Her-ren der Welt, Dem die Göt-ter selbst sich

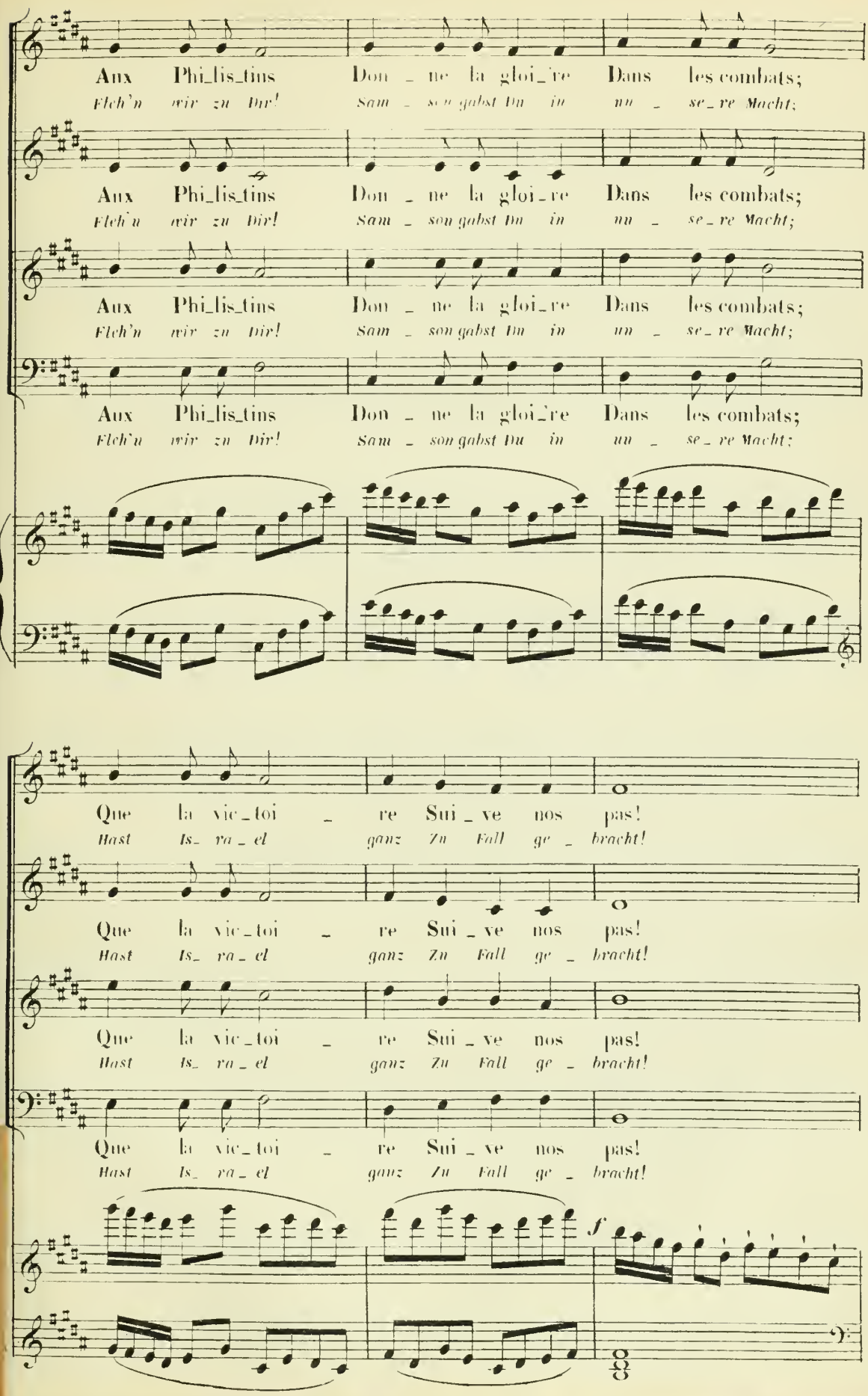

D
fis la terre où nous som_mes, Que ton es_prit soit a_vec
Göt_ter selbst sich beu_gen, Des_sen Ge_bot Al_les er_
Le Clp
som_mes, Que ton es_prit soit a_vec nous, O maî_tre des
beu_gen Des_sen Ge_bot Al_les er_ hält: Wollst gnä_dig
D
nous, O maî_tre des dieux et des hom_mes!
hält: Wollst gnä_dig zu uns jetzt Dich nei_gen!
Le Clp
dieux et des hom_ _ _mes!
jetzt zu uns Dich nei_ _ _gen!
Mar_que d'un si_gne Nos
Sceg_ne den Weinstock, und
Mar_que d'un si_gne Nos
Sceg_ne den Weinstock, und
Mar_que d'un si_gne Nos
Sceg_ne den Weinstock, und
Mar_que d'un si_gne Nos
Sceg_ne den Weinstock, und

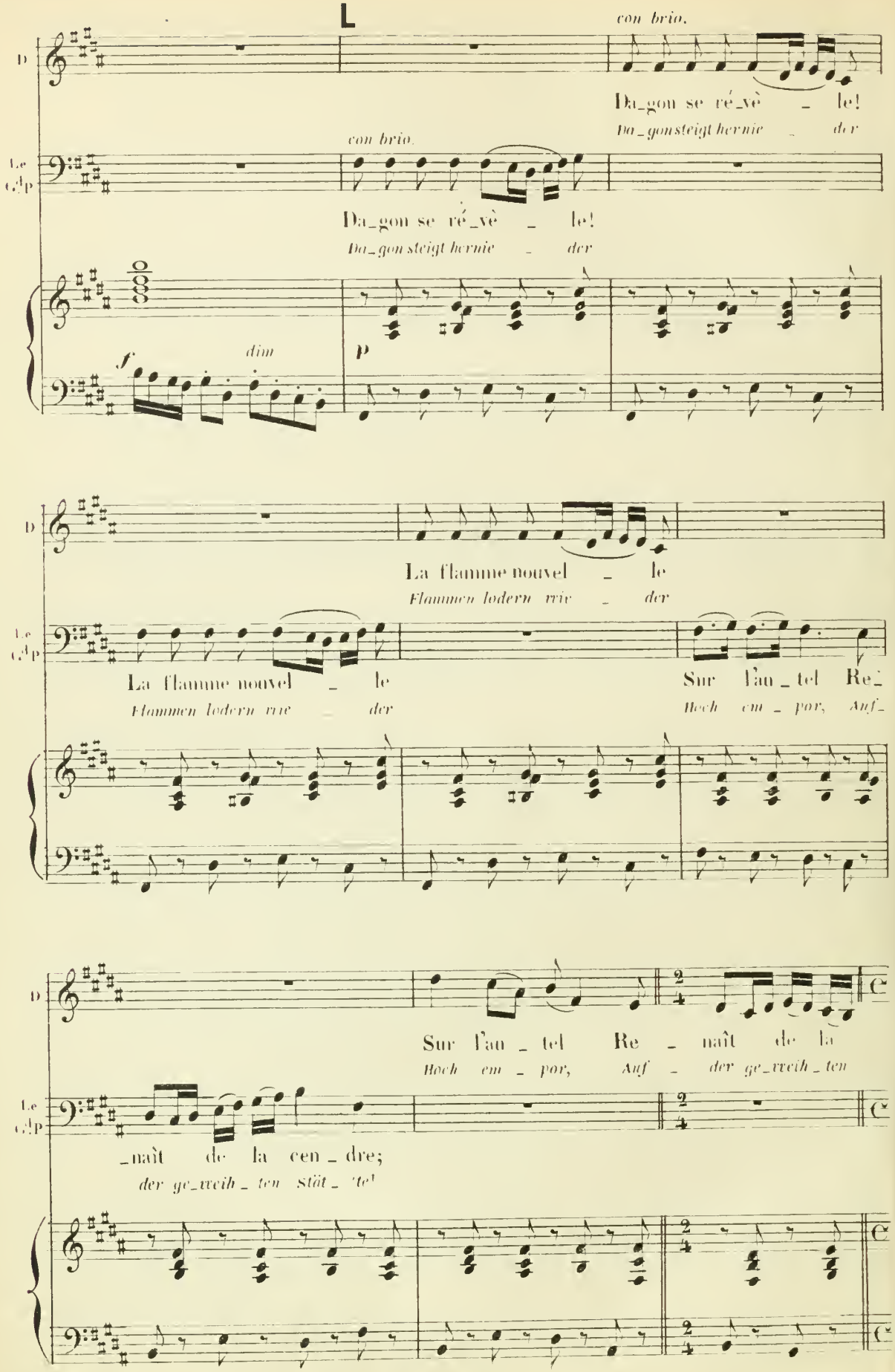

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un_ser Feld, Die Heer_de seegne, den Hir_ten im Zelt; Dass stets des Frieden's
No_tre moisson Que, dans sa hai_ne, Brû_la Sam_son!
Son_ne uns scheint, Schir_me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!
8
f

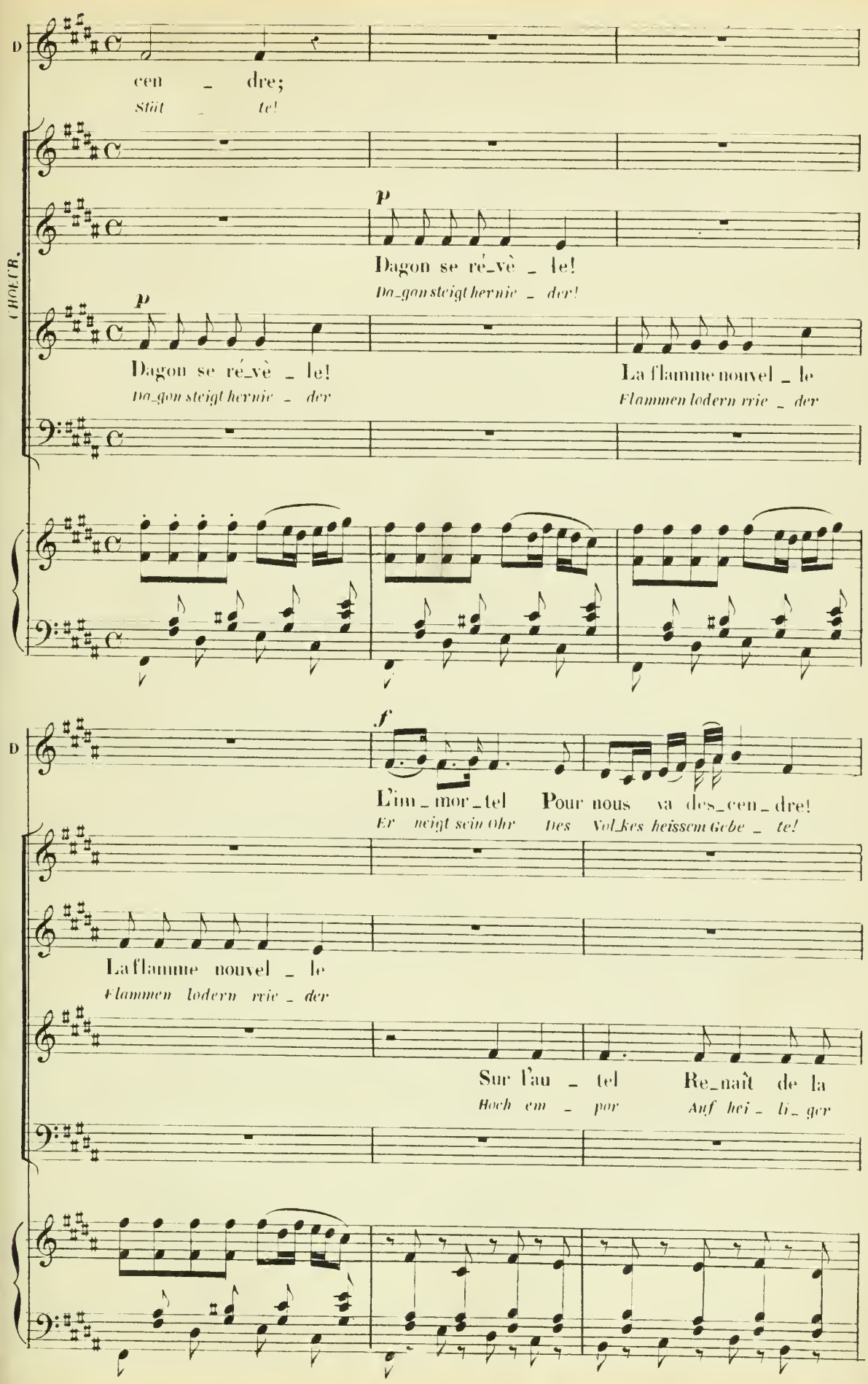

DALILA
Re - cois sur nos au - tels
Emp - fang' mit gnäd' - ger Huld
Le Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
Re - cois sur
Em - pfang' mit
f
dim.
p
D
Le sang de nos vic - ti - mes, Que t'of - frent des mor -
Die Ga - ben, die wir brin - gen, Zur Süh - ne al - ler
Le Gd P
nos au - tels Le sang de nos vic - ti - mes,
gnäd' - ger Huld Die Ga - ben, die wir brin - gen,
D
- tels Pour ex - pi - er leurs cri - mes.
Schuld Lass un - ser Op - fer ge - lin - gen!
Le Gd P
Que t'of - frent des mor - tels Pour ex - pi - er leurs
Zur Süh - ne al - ler Schuld Lass un - ser Op - fer ge -

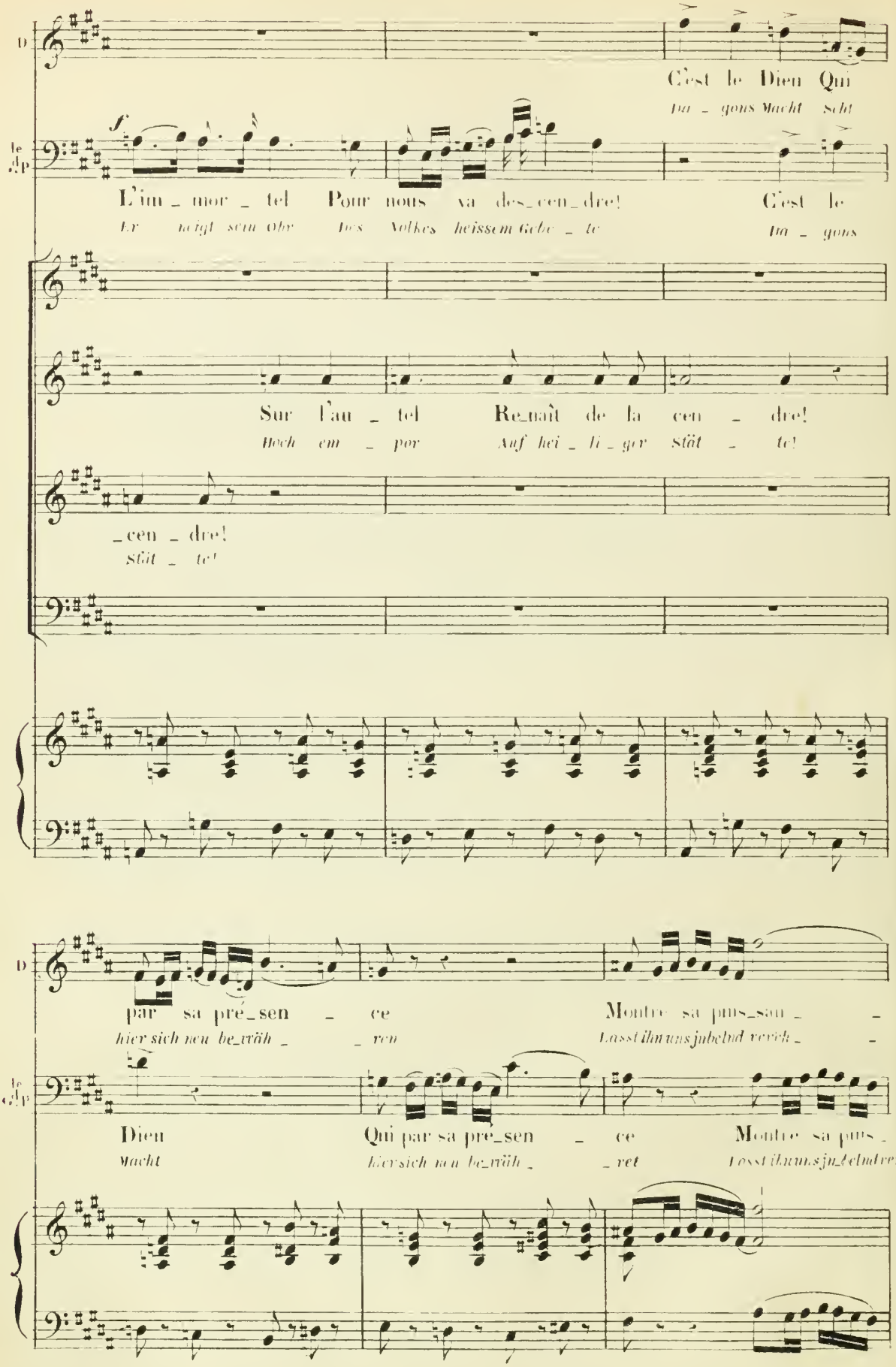

D
Aux yeux de tes prê_tres di_
Vor der Pries_ter hei_li_gem
Le Gd P
cri_mes.
_lin_gen!
Aux yeux
Vor der
f
Gloire à Da_gou!
Herr, seeg_ne uns!
CHŒUR
Gloire à Da_gou!
Herr, seeg_ne uns!
Gloire à Da_gou!
Herr, seeg_ne uns!
cresc.
fp
tr
tr
D
_vins, Pou_vant seuls contempler ta fa_ce, Montre l'ave_
Blick Mögst die Zu_kunft Du of_fen_ba_ren, Las_se deinen
e Gd P
de tes prê_tres di_vins, Pou_vant seuls contempler ta
Pries_ter hei_li_gem Blick Mögst die Zu_kunft du of_fen_

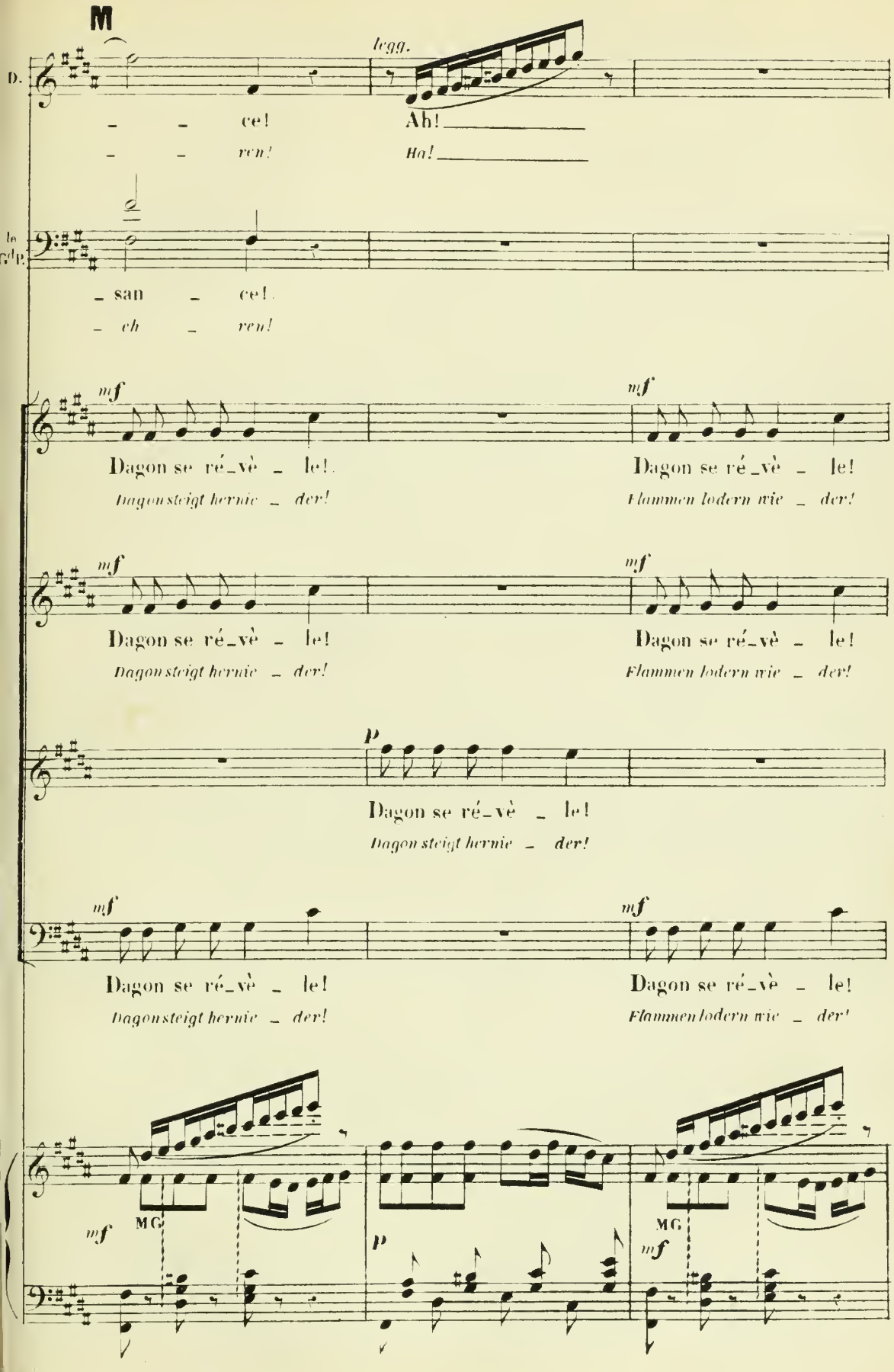

D
nir qui se ca _ _che Aux regards des au_tres hu_
glän_bi_gen Schaa_ _ _ren Künden uns_res Vol_kes Ge_
Le Gd P
fa_ce, Montre l'ave_nir qui se ca_che Aux regards des autres hu_
_ba_ren, Lasse deinen glän_bi_gen Schaa_ren Künden uns_res Vol_kes Ge_
K
D
_mains!
schick!
Le Gd P
_mains!
schick!
P
Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_tice
Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um dei_nen Schutz
P
Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_tice
Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um dei_nen Schutz
P
Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_tice
Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um dei_nen Schutz
P
Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_tice
Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um dei_nen Schutz

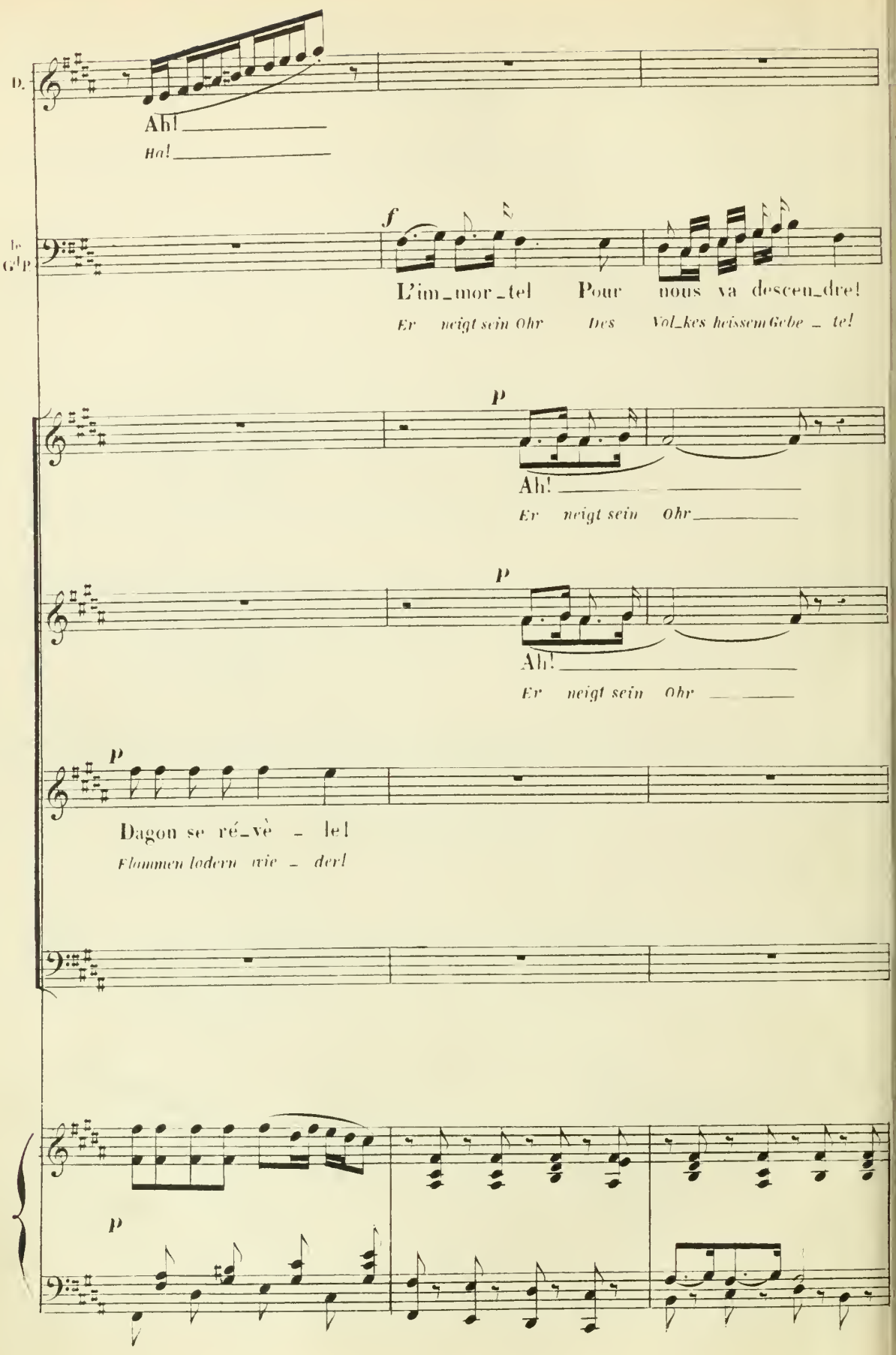

Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;
Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra _ el ganz Zu Fall ge _ bracht!
f

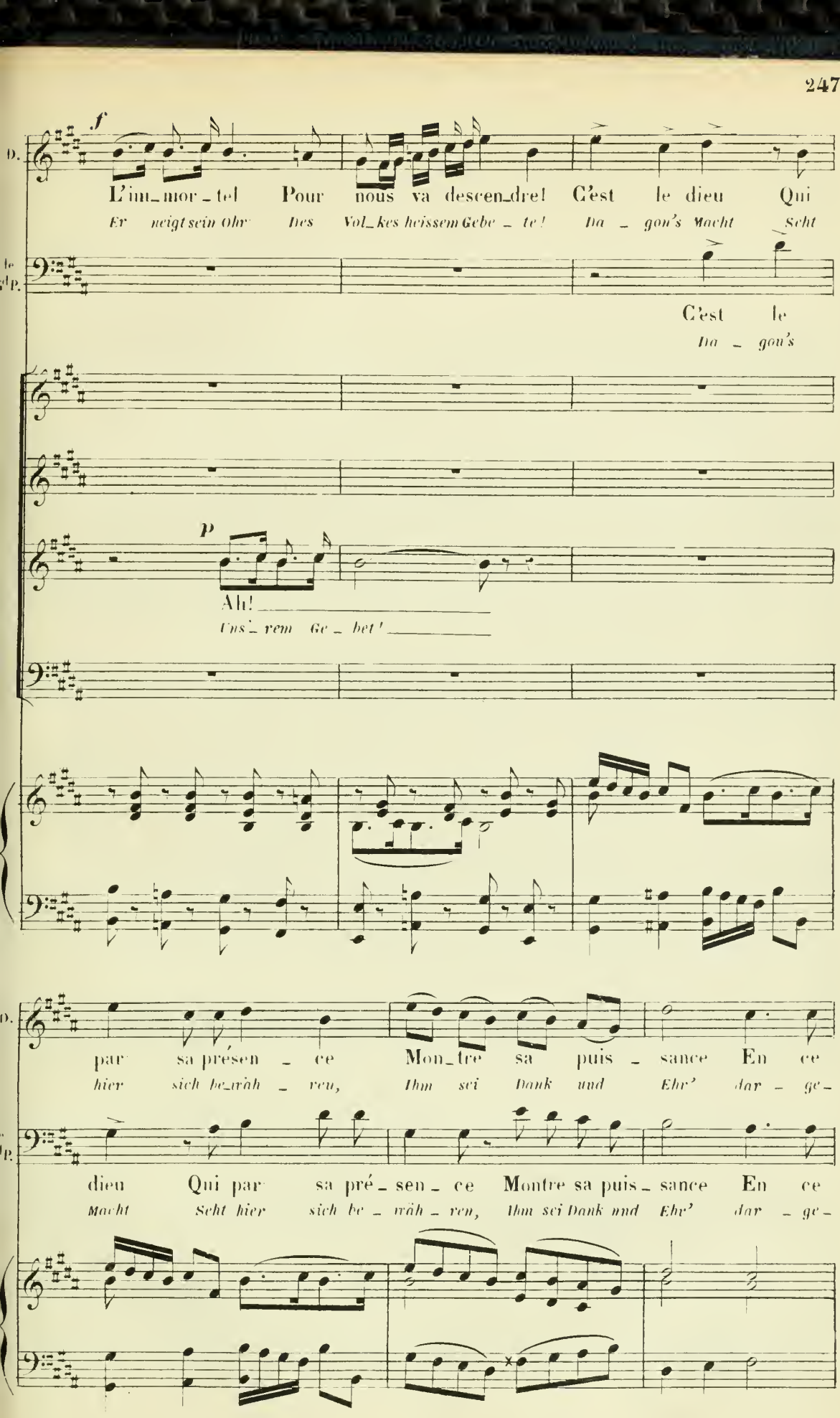

L
con brio.
D
Da_gon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der
Le Cid P
con brio.
Da_gon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der
f
dim
p
D
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern vvie _ der
Le Cid P
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern vvie _ der
Sur l'au_tel Re_
Hoch em_por, Auf_
D
Sur l'au_tel Re_naît de la
Hoch em_por, Auf_der ge_vveih_ten
Le Cid P
_naît de la cen_dre;
der ge_vveih_ten Stät_te!

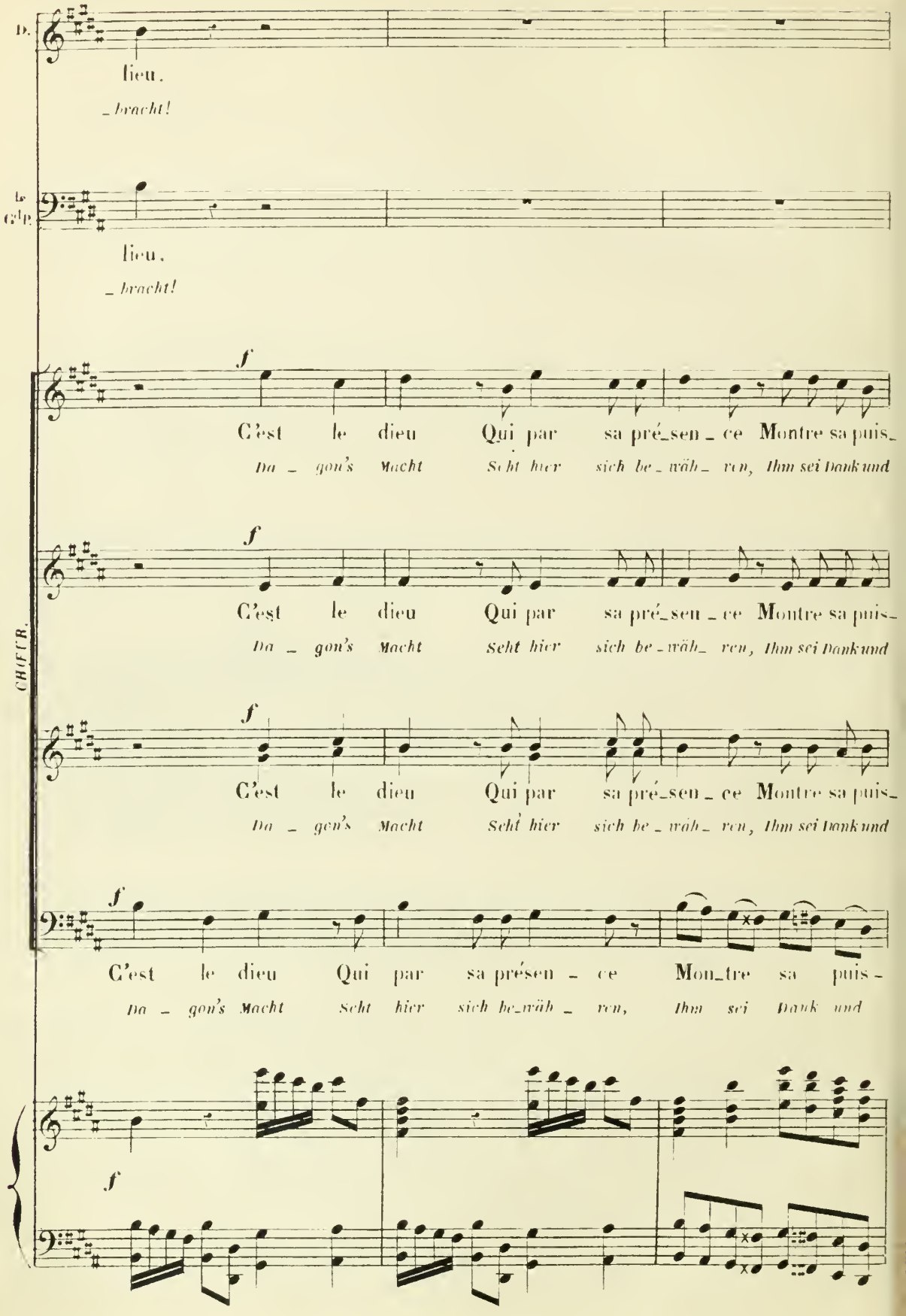

D
cen _ dre;
Stät _ te!
CHOEUR.
p
Dagon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der!
p
Dagon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern rvie _ der
D
f
L'im _ mor _ tel
Er neigt sein Ohr
Pour nous va des_cen _ dre!
Des Vol_kes heissem Gebe _ te!
La flamme nouvel _ le
Flammen lodern rvie _ der
Sur l'au _ tel
Hoch em _ por
Re_naît de la
Auf hei _ li _ ger

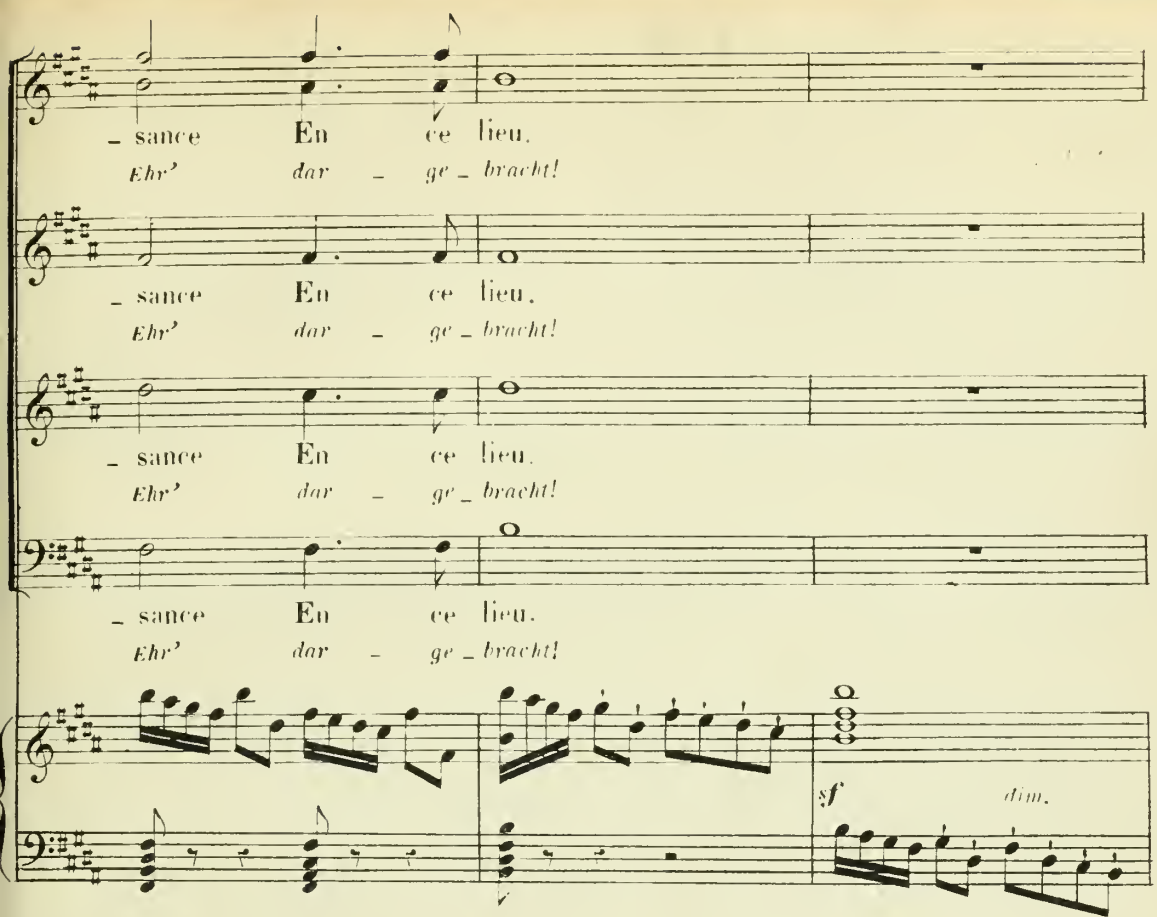

D
C'est le Dieu Qui
Da - gons Macht Sieht
le Cdp
f
L'im - mor - tel Pour nous va des-cen-dre! C'est le
Er neigt sein Ohr Des Volkes heissem Gebe - te Da - gons
Sur l'au - tel Re-naît de la cen - dre!
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te!
-cen - dre!
Stät - te!
D
par sa pré-sen - ce Montre sa puis-san - -
hier sich neu be-wäh - - ren Lasst ihn uns jubelnd verehr - -
le Cdp
Dieu Qui par sa pre-sen - ce Montre sa puis -
Macht hier sich neu be-wäh - - ret Lasst ihn uns jubelnd ver


M
D.
legg.
_ _ ce!
_ _ ren!
Ah!
Ha!
le Gd P.
_ san _ ce!
_ eh _ ren!
mf
Dagon se ré_vè _ le!
Dagon steigt hernie _ der!
Dagon se ré_vè _ le!
Flammen lodern wie _ der!
p
MG

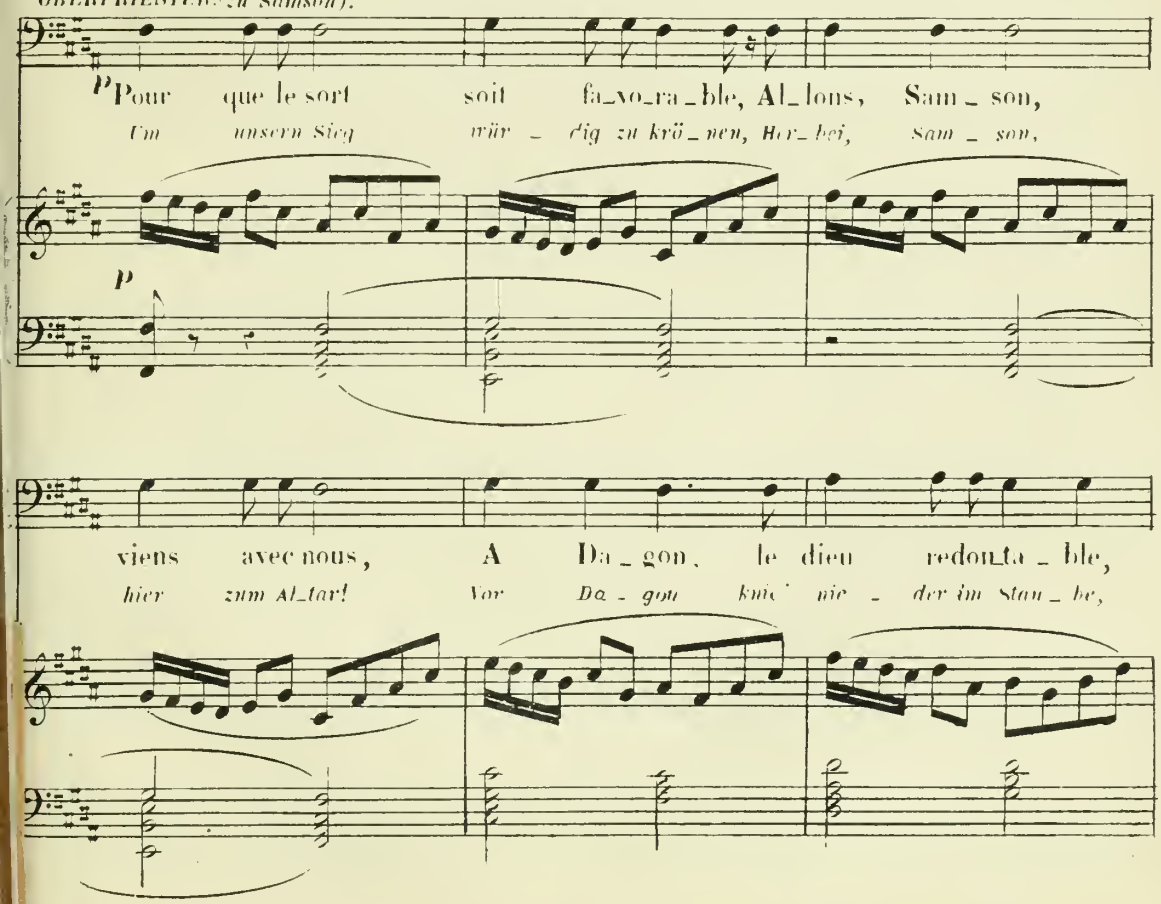

D.
Ah!
Ha!
le G^d P.
f
L'im_mor_tel Pour nous va descen_dre!
Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe _ te!
p
Ah!
Er neigt sein Ohr
p
Ah!
Er neigt sein Ohr
p
Dagon se ré_vè _ le!
Flammen lodern wie _ der!
p

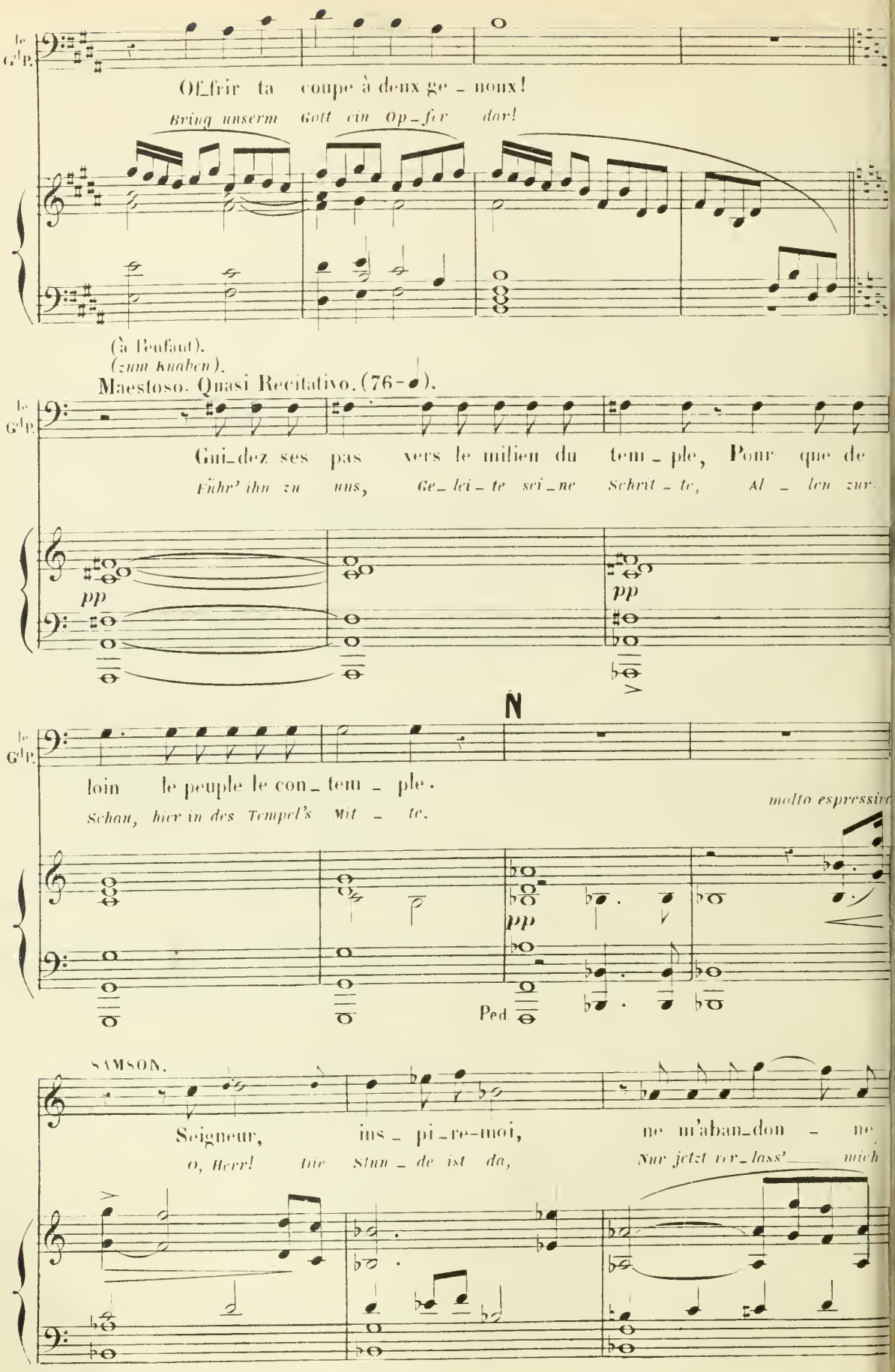

f
L'im_mor_tel Pour nous va descen_dre! C'est le dieu Qui
Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe_te! Da_gon's Macht Scht
C'est le
Da_gon's
p
Ah!
Uns'_rem Ge_bet!
par sa présen_ce Mon_tre sa puis_sance En ce
hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar_ge_
dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_sance En ce
Macht Scht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar_ge_


D.
lieu.
_bracht!
Le Cte D.
lieu.
_bracht!
CHŒUR.
f
C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_
Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und
f
C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_
Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und
f
C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_
Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und
f
C'est le dieu Qui par sa présen_ce Mon_tre sa puis_
Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und
f



LE Gd PRÊTRE. (à Samson).
OBERPRIESTER. (zu Samson).




Le Gd P.
Of_frir ta coupe à deux ge_noux!
Bring unserm Gott ein Op_fer dar!
(à l'enfant).
(zum Knaben).
Maestoso. Quasi Recitativo. (76-♩).
Le Gd P.
Gui_dez ses pas vers le milieu du tem_ple, Pour que de
Führ' ihn zu uns, Ge_lei_te sei_ne Schrit_te, Al_len zur
pp
pp
N
Le Gd P.
loin le peuple le con_tem_ple.
Schau, hier in des Tempel's Mit_te.
molto espressivo
pp
Ped.
SAMSON.
Seigneur, ins_pi_re-moi, ne m'aban_don_ne
O, Herr! Die Stun_de ist da, Nur jetzt ver_lass'_____ mich

(à l'enfant)
(zum Knaben)
pp ad lib.

(112 = ♩).
All° mod^to (L'enfant conduit Samson
(Der Knabe führt Samson

pas! Vers les piliers de marbre, Enfant, guide mes pas!
nicht! Führ mich zum Säulen Paar, Mein Kind, fürchte Dich nicht!

pp

p

entre les deux piliers.)
zwischen die beiden Marmorsäulen.)

cresc.

f

Dagon se ré_vè _ le,
Dagon steigt hernie _ der,

f

Dagon se ré_vè _ le,
Dagon steigt hernie _ der.

f

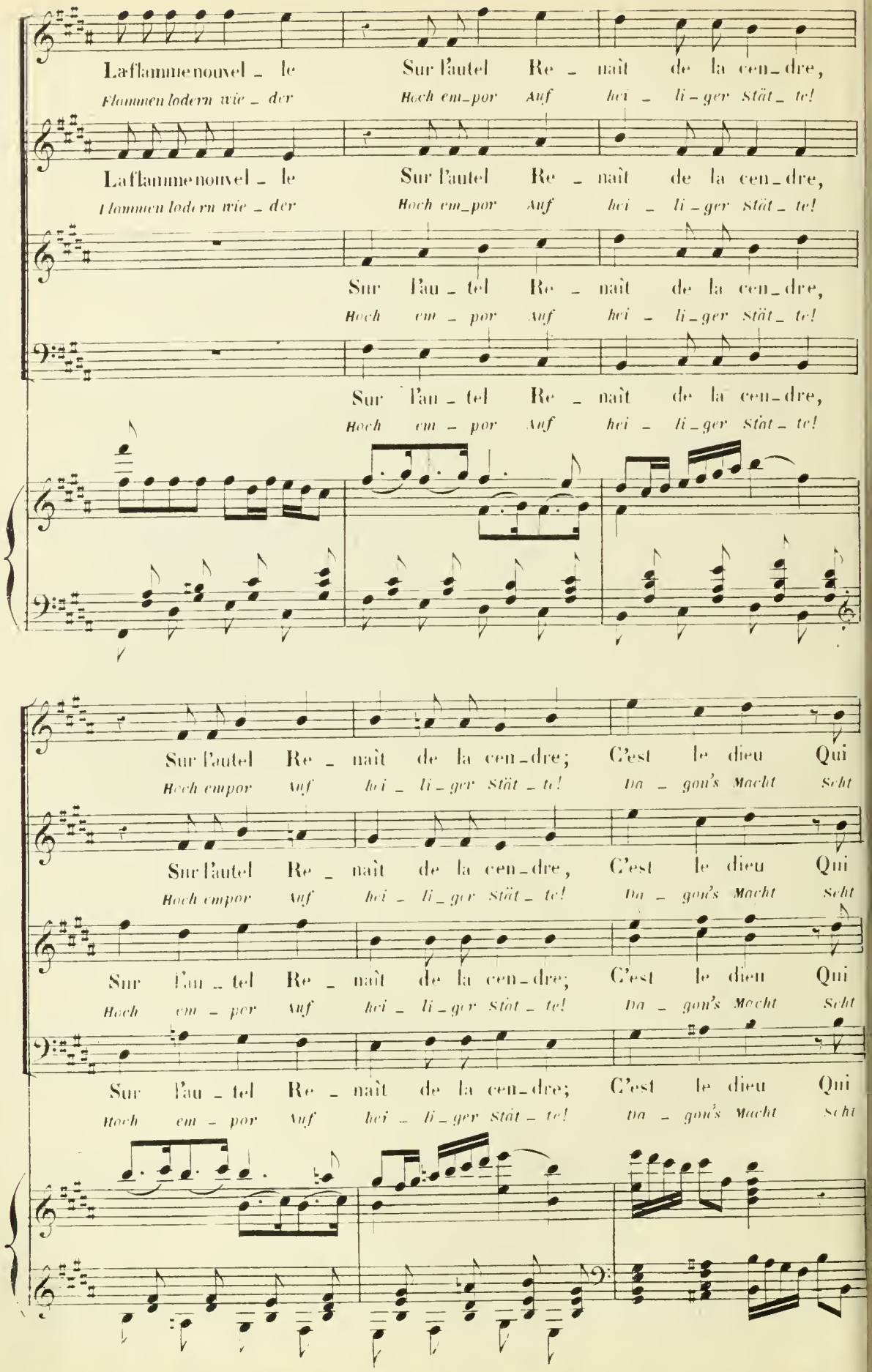
Dagon se ré_vè _ le, La flamme nouvel _ le
Dagon steigt hernie _ der, Flammen lodern wie _ der,

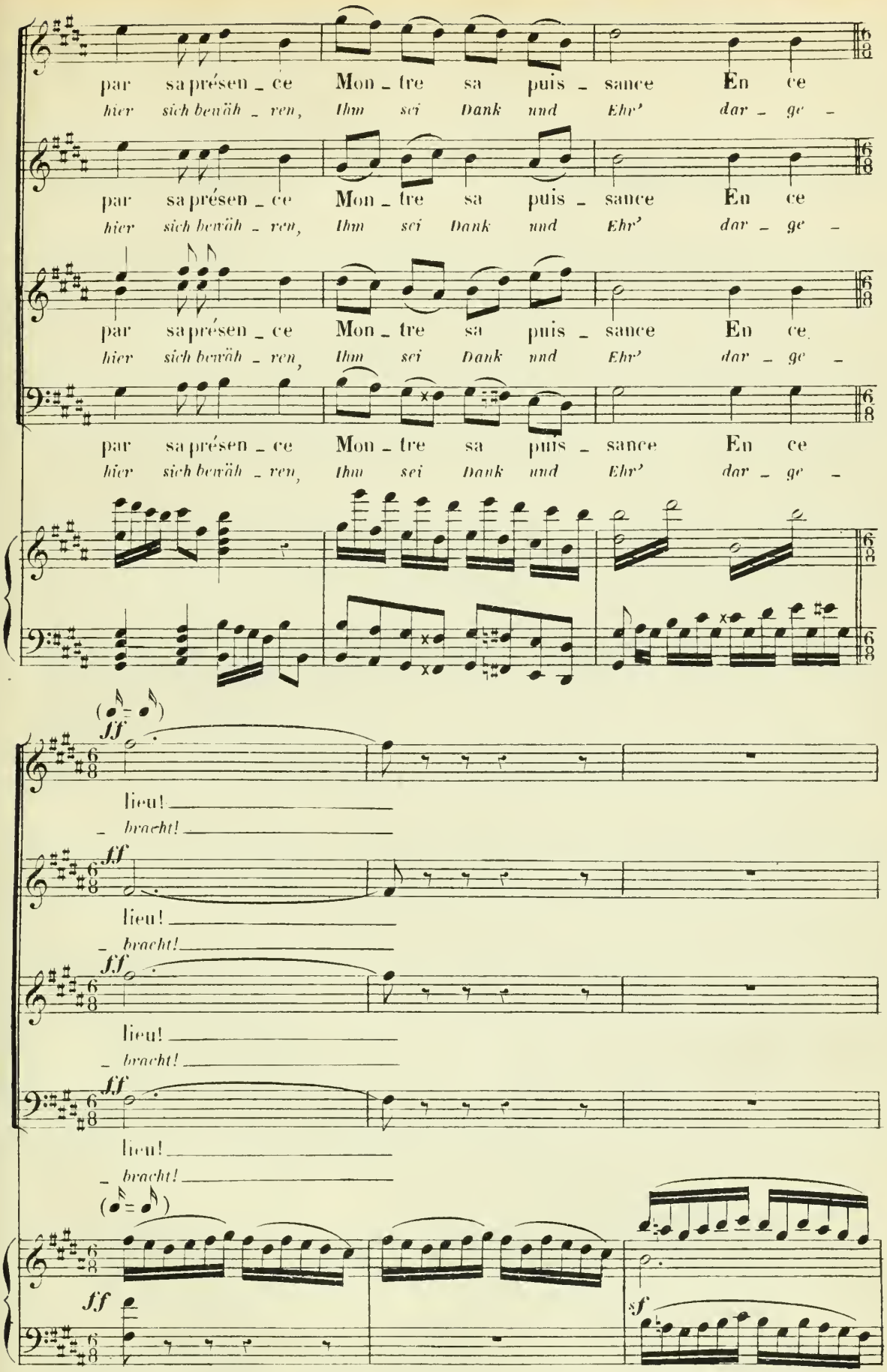
f

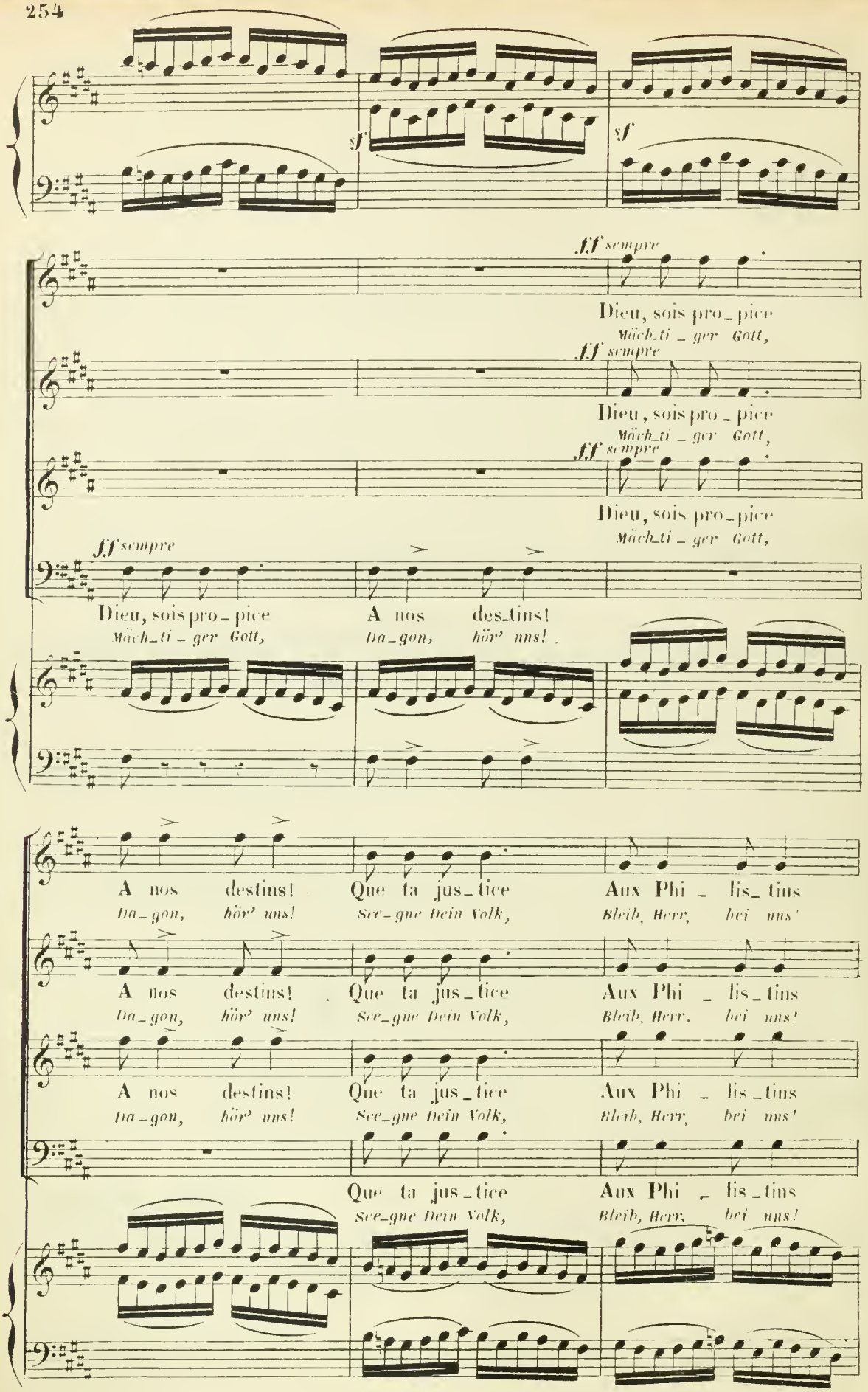
Dagon se ré_vè _ le, La flamme nouvel _ le
Dagon steigt hernie _ der. Flammen lodern wie _ der,

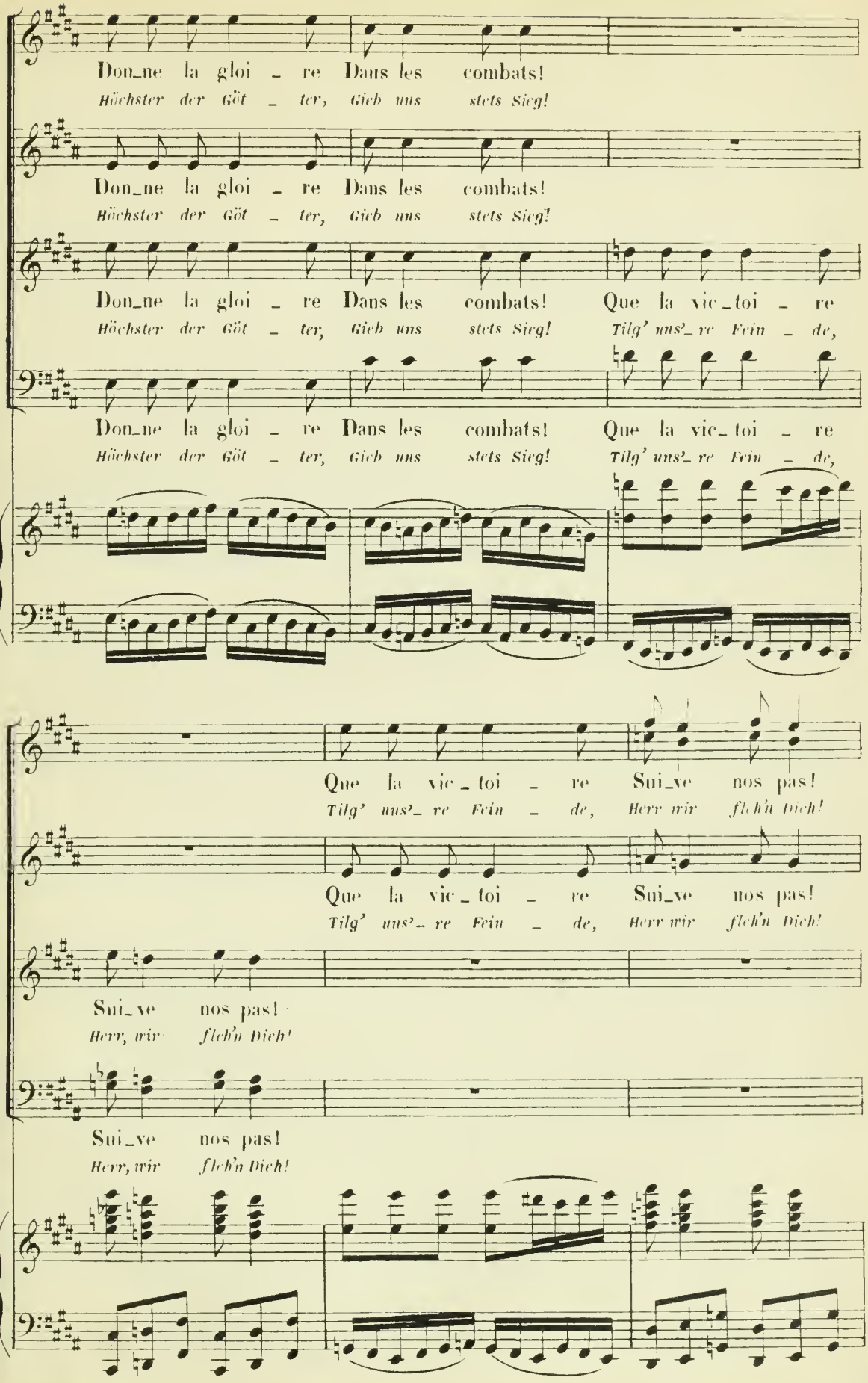
DANSE

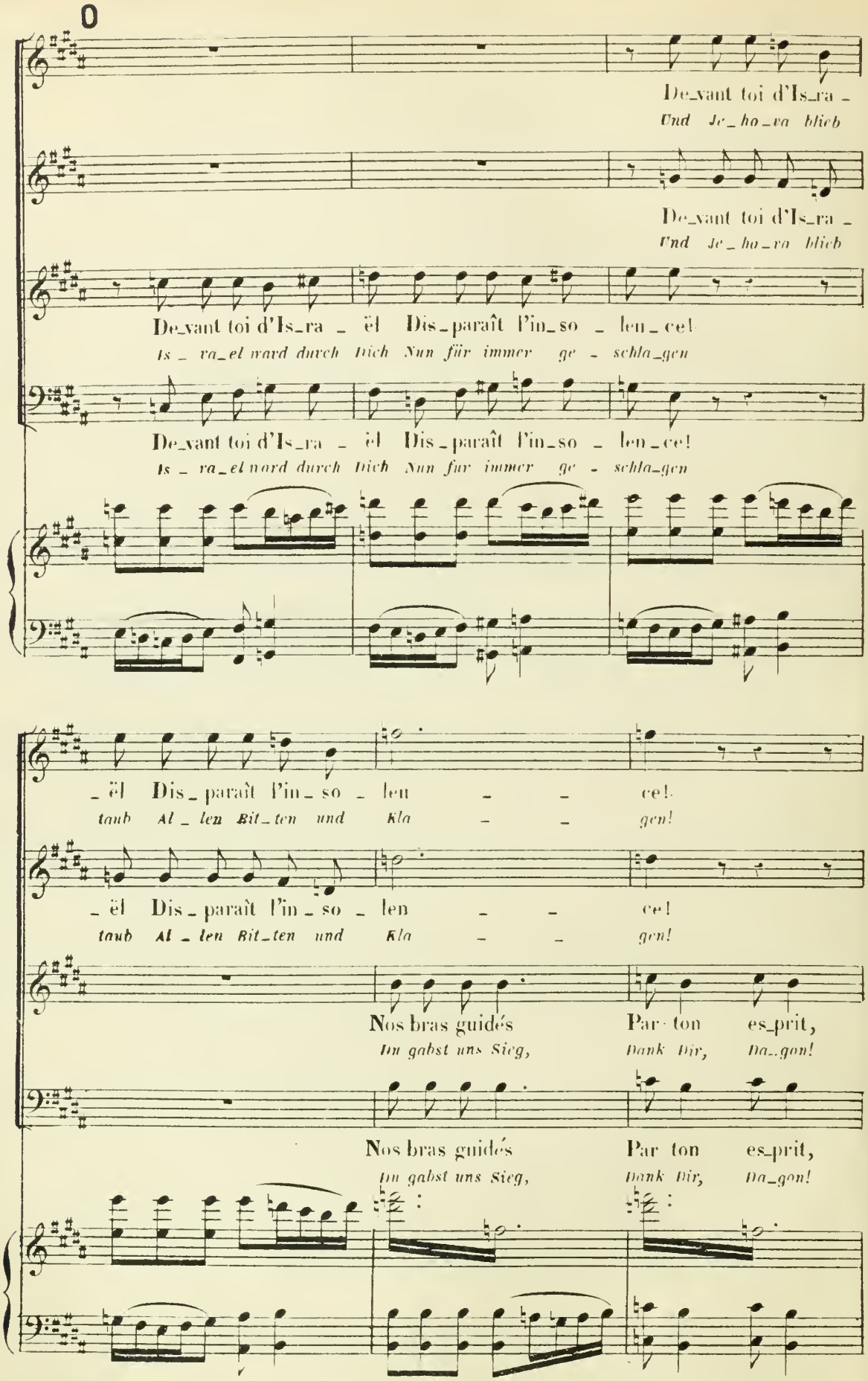
f

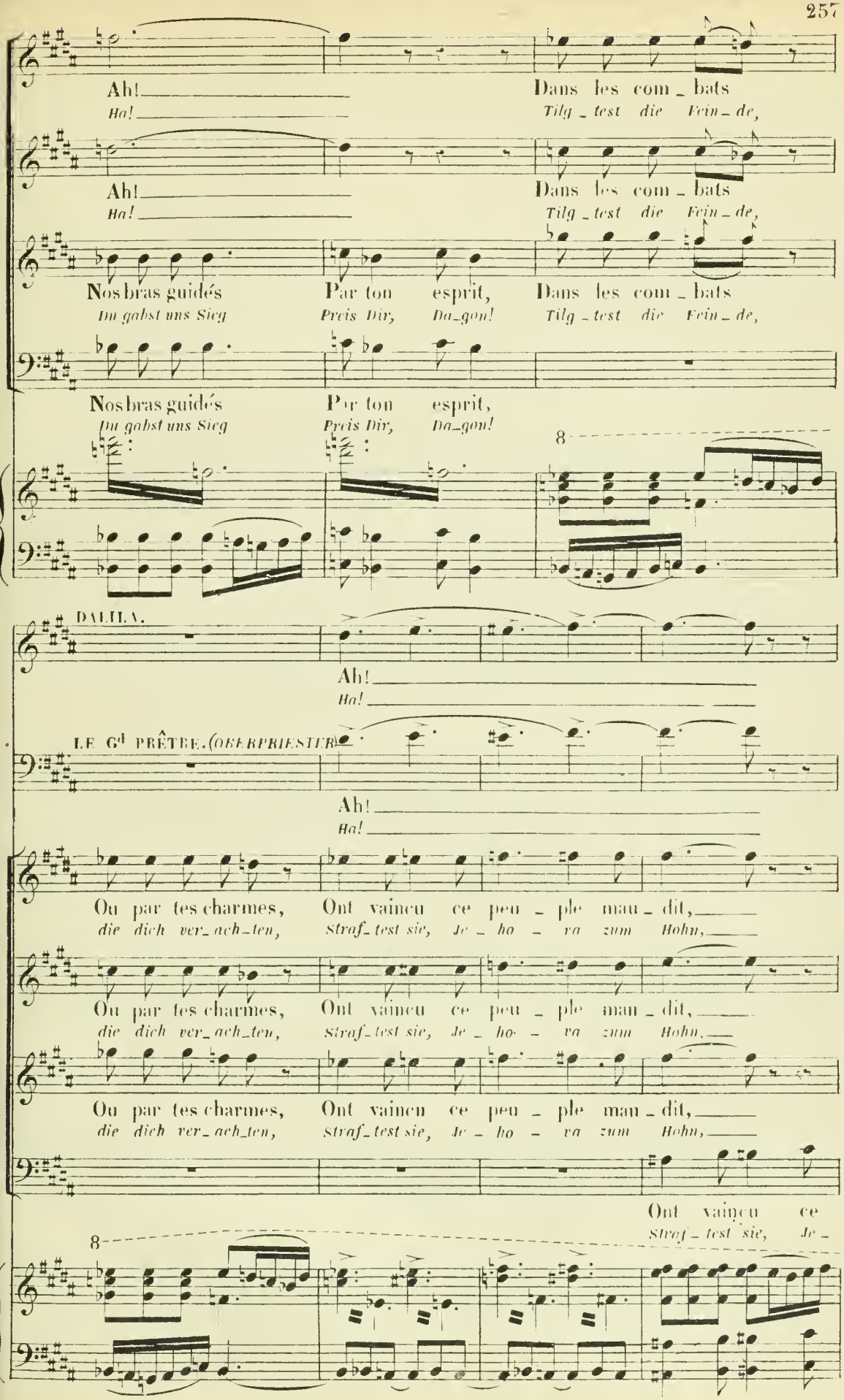

La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em-por Auf hei - li-ger Stät-te!
La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em-por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'autel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Scht
Sur l'autel Re - naît de la cen-dre, C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Scht
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Scht
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Scht

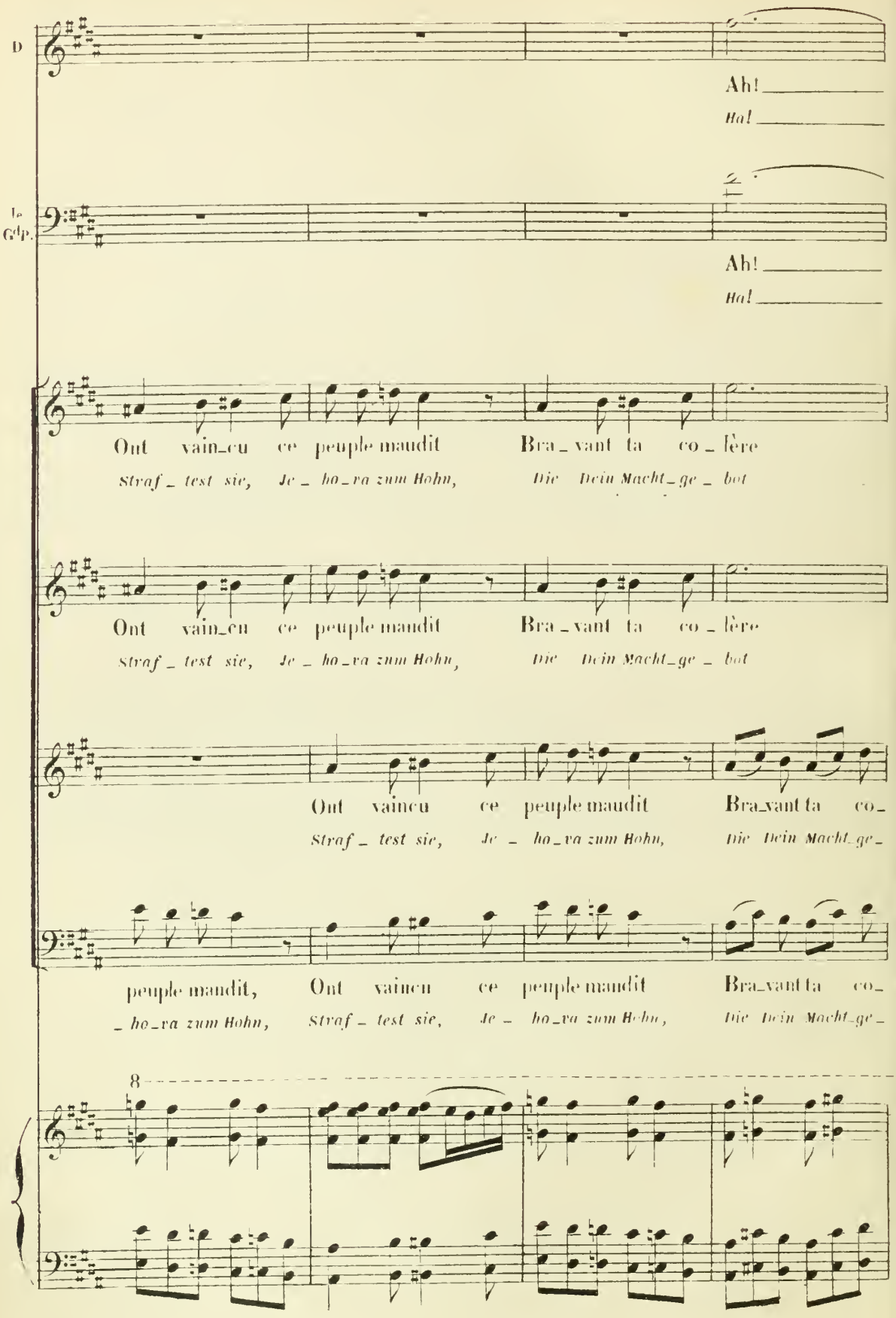

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
ff
lieu!
- bracht!
ff
lieu!
- bracht!
ff
lieu!
- bracht!
ff
lieu!
- bracht!
ff
sf

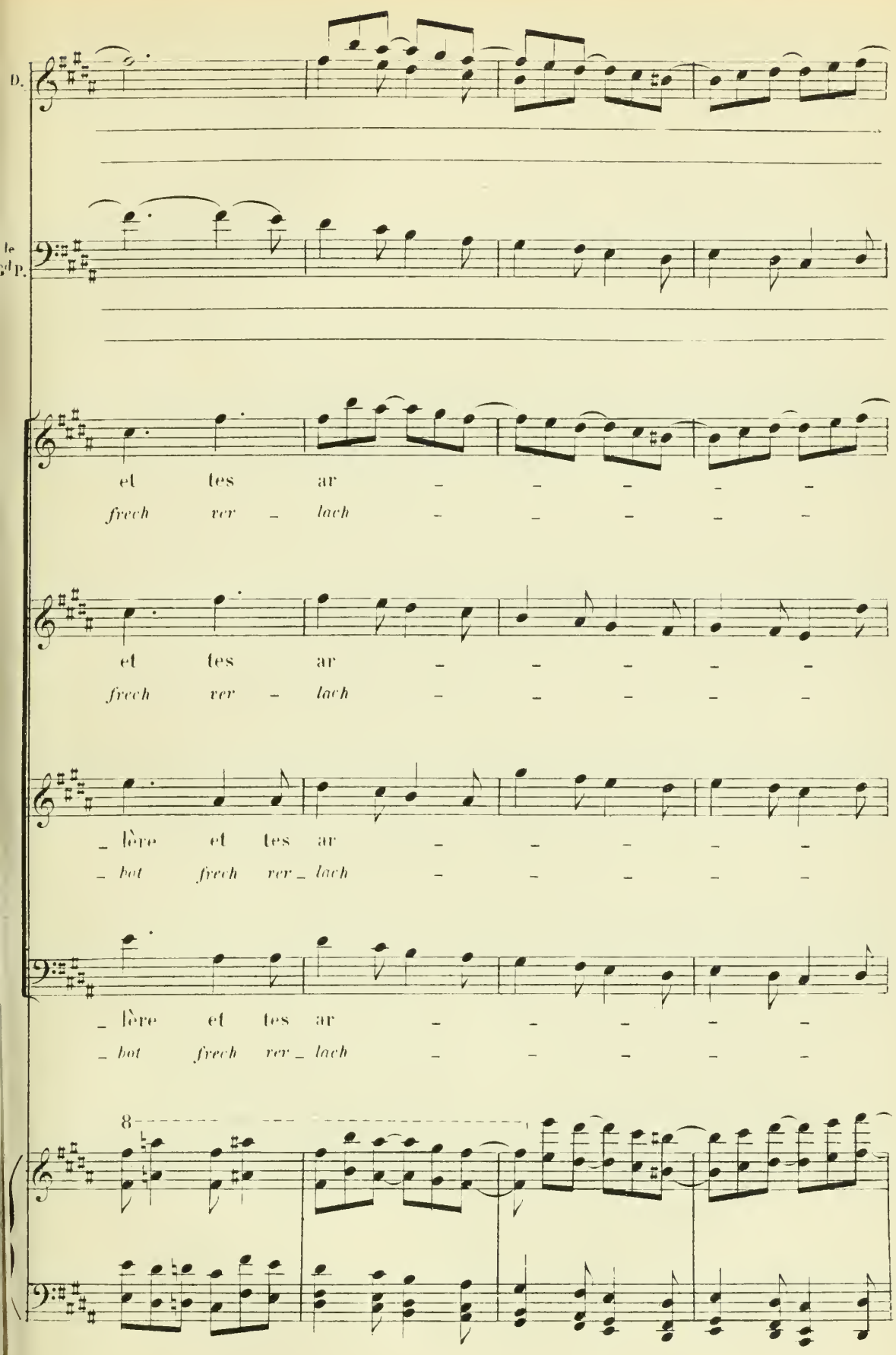

sf
sf
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,
ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,
A nos des_tins!
Da_gon, hör' uns!
A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

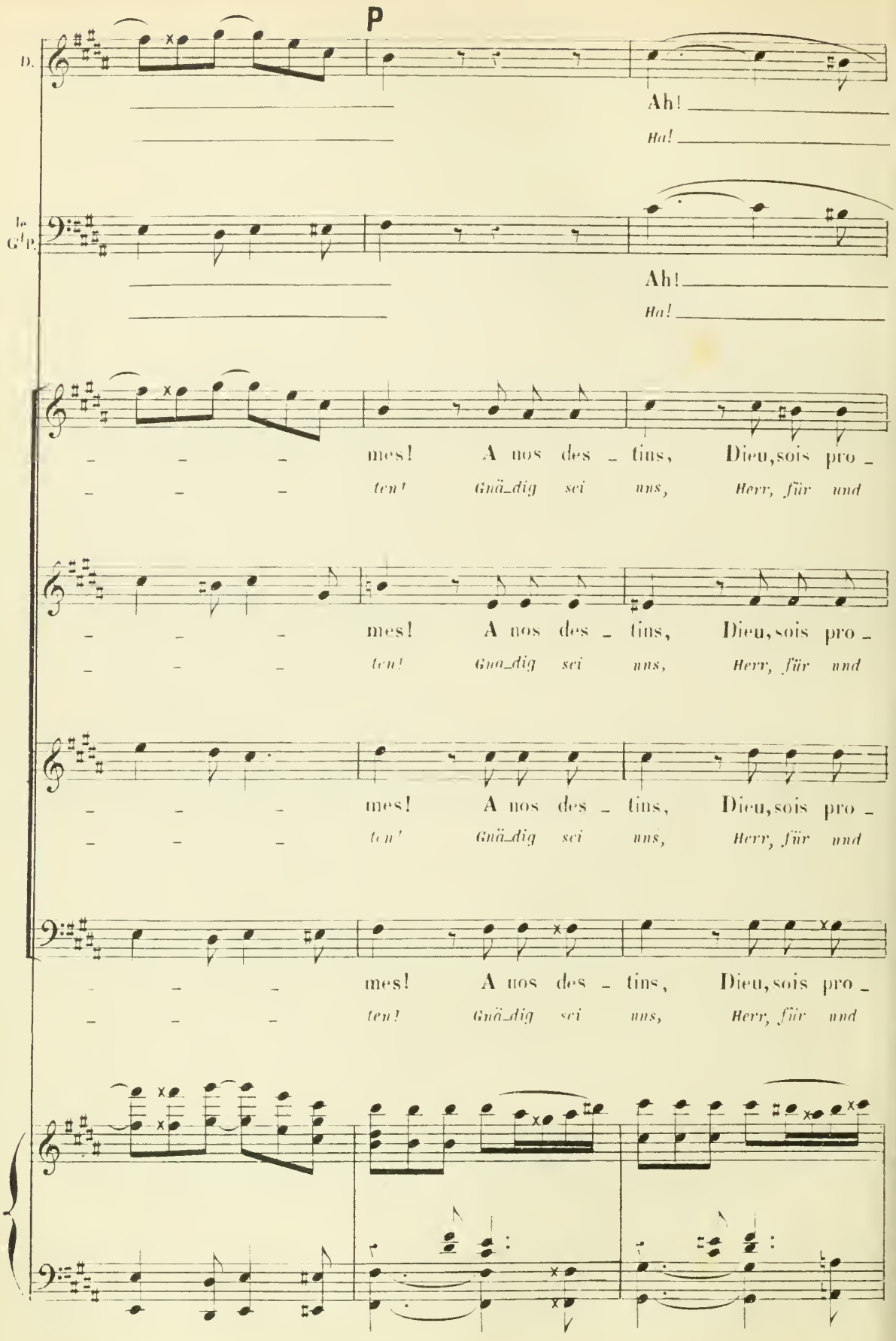

Don_ne la gloi _ re Dans les combats!
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg!
Don_ne la gloi _ re Dans les combats!
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg!
Don_ne la gloi _ re Dans les combats! Que la vic_toi _ re
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_re Fein _ de,
Don_ne la gloi _ re Dans les combats! Que la vic_toi _ re
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_re Fein _ de,
Que la vic_toi _ re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_re Fein _ de, Herr wir fleh'n Dich!
Que la vic_toi _ re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_re Fein _ de, Herr wir fleh'n Dich!
Sui_ve nos pas!
Herr, wir fleh'n Dich!
Sui_ve nos pas!
Herr, wir fleh'n Dich!

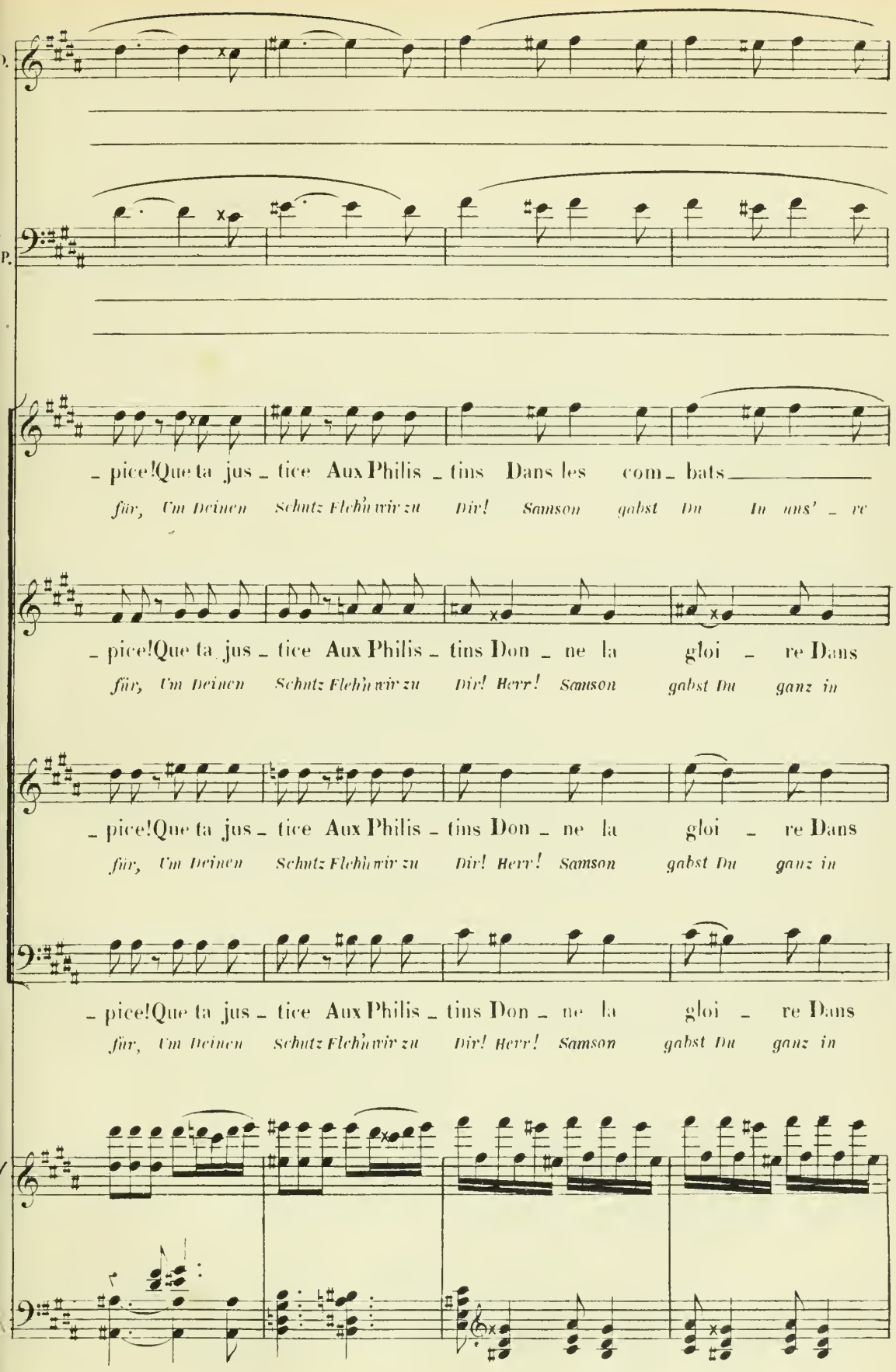

De_vant toi d'Is_ra _
Und Je_ho_va blieb
De_vant toi d'Is_ra _
Und Je_ho_va blieb
De_vant toi d'Is_ra _ ël Dis_paraît l'in_so _ len_ce!
Is _ ra_el nard durch Dich Nun für immer ge _ schla_gen
De_vant toi d'Is_ra _ ël Dis_paraît l'in_so _ len_ce!
Is _ ra_el nard durch Dich Nun für immer ge _ schla_gen
_ël Dis_paraît l'in_so _ len _ _ ce!
taub Al _ len Bit_ten und Kla _ _ gen!
_ël Dis_paraît l'in_so _ len _ _ ce!
taub Al _ len Bit_ten und Kla _ _ gen!
Nos bras guidés Par ton es_prit,
Du gabst uns Sieg, Dank Dir, Da_gon!
Nos bras guidés Par ton es_prit,
Du gabst uns Sieg, Dank Dir, Da_gon!

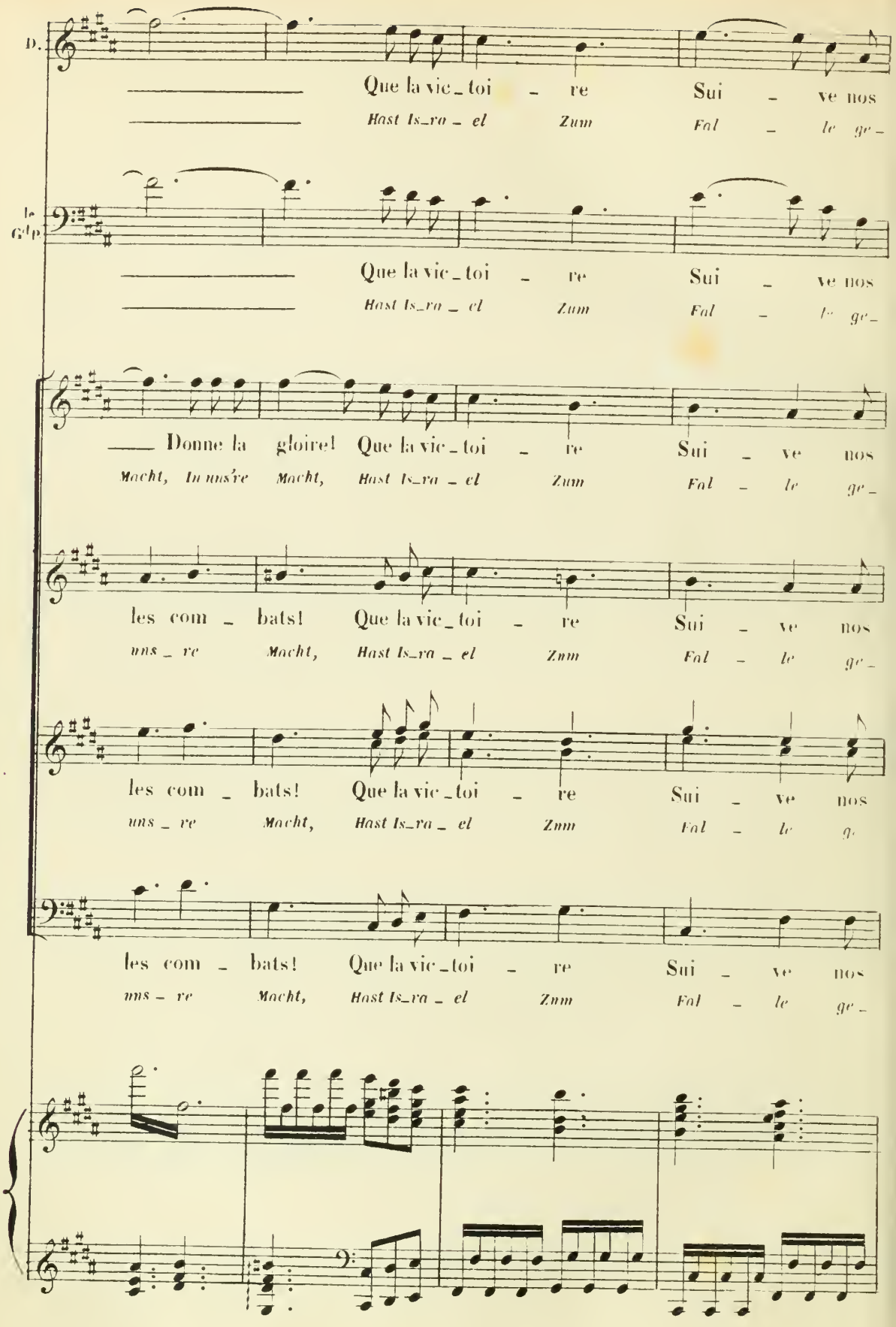

Ah!
Ha!
Dans les com_bats
Tilg_test die Fein_de,
Ah!
Ha!
Dans les com_bats
Tilg_test die Fein_de,
Nos bras guidés
Du gabst uns Sieg
Par ton esprit,
Preis Dir, Da_gon!
Dans les com_bats
Tilg_test die Fein_de,
Nos bras guidés
Du gabst uns Sieg
Par ton esprit,
Preis Dir, Da_gon!
8
DALILA.
Ah!
Ha!
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
Ah!
Ha!
Ou par tes charmes,
die dich ver_ach_ten,
Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Ou par tes charmes,
die dich ver_ach_ten,
Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Ou par tes charmes,
die dich ver_ach_ten,
Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Ont vaincu ce
Straf_test sie, Je_
8

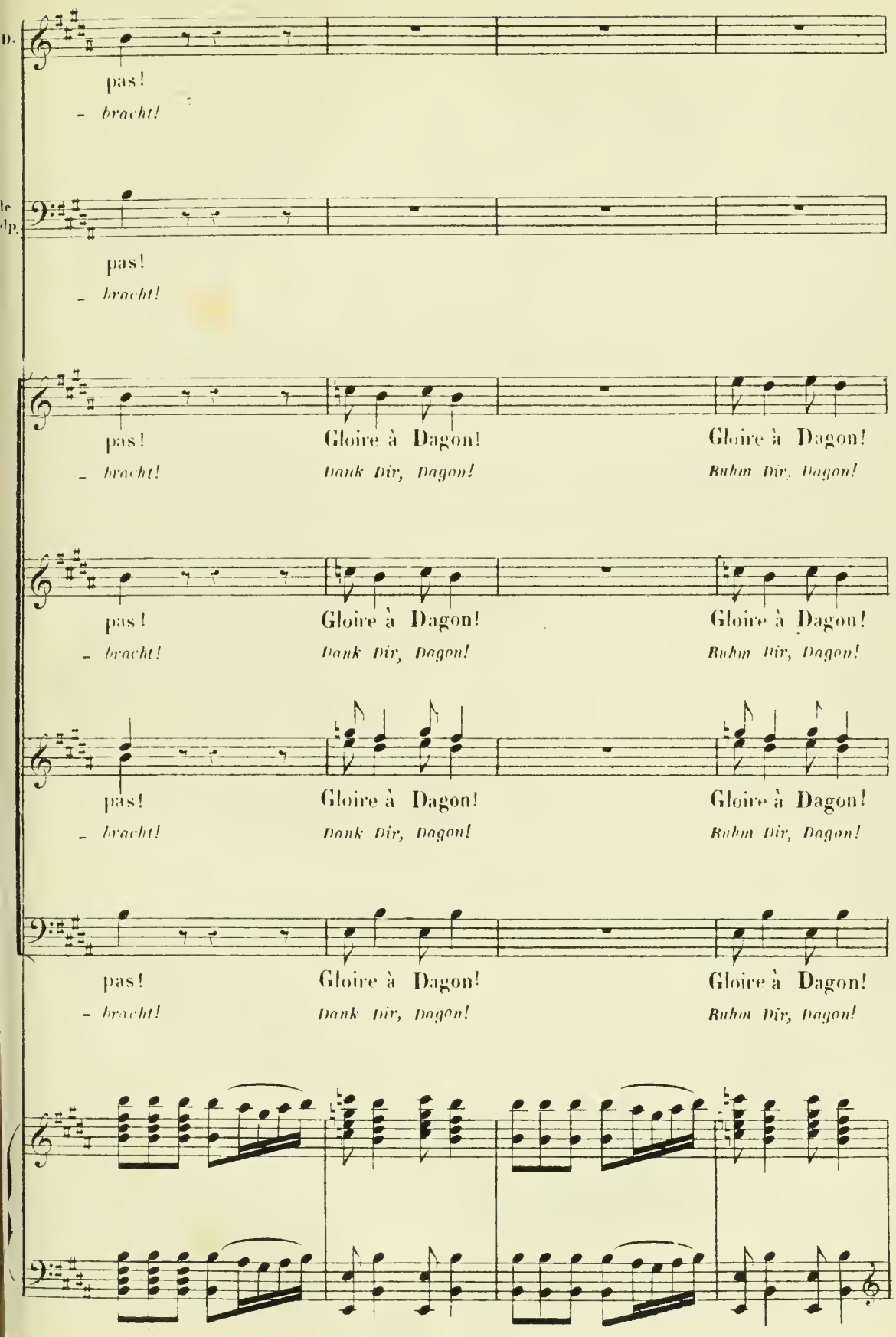

D
Ah!
Ha!
Le Gd P.
Ah!
Ha!
Ont vain_cu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lère
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_bot
Ont vain_cu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lère
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_bot
Ont vaincu ce peuple maudit Bra_vant ta co_
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_
peuple maudit, Ont vaincu ce peuple maudit Bra_vant ta co_
_ho_va zum Hohn, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_
8

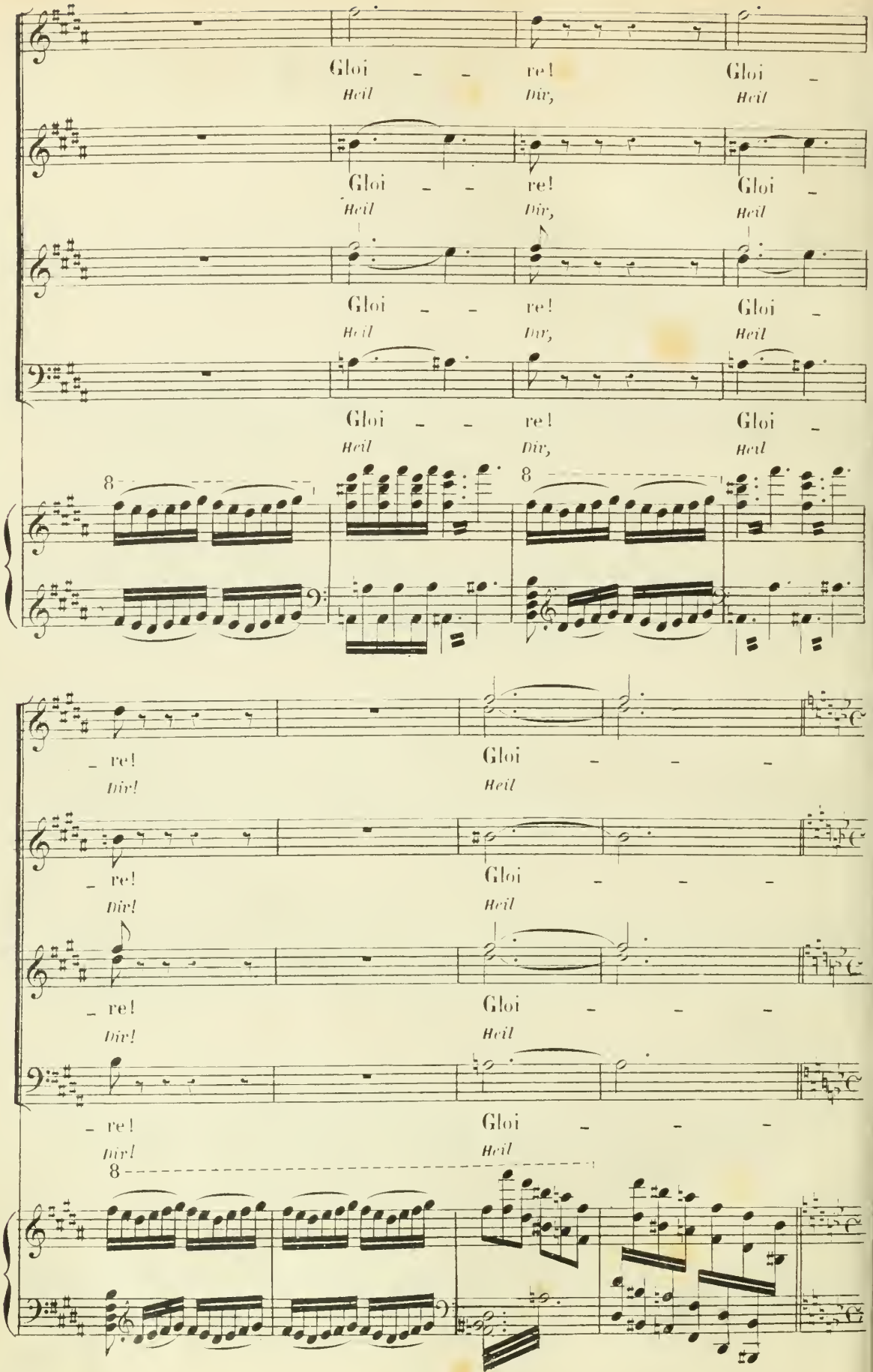

D.
le
gd P.
et tes ar – – – – –
frech rer – lach – – – – –
et tes ar – – – – –
frech rer – lach – – – – –
– lère et tes ar – – – – –
– bot frech rer – lach – – – – –
– lère et tes ar – – – – –
– bot frech rer – lach – – – – –
8


P
D.
Ah!
Ha!
le Gd P.
Ah!
Ha!
mes! A nos des _ tins, Dieu, sois pro _
ten! Gnä_dig sei uns, Herr, für und
mes! A nos des _ tins, Dieu, sois pro _
ten! Gnä_dig sei uns, Herr, für und
mes! A nos des _ tins, Dieu, sois pro _
ten! Gnä_dig sei uns, Herr, für und
mes! A nos des _ tins, Dieu, sois pro _
ten! Gnä_dig sei uns, Herr, für und


D.
le
gd P.
– pice! Que ta jus – tice Aux Philis – tins Dans les com – bats
für, Um Deinen Schutz Fleh'n wir zu Dir! Samson gabst Du In uns' – re
– pice! Que ta jus – tice Aux Philis – tins Don – ne la gloi – re Dans
für, Um Deinen Schutz Fleh'n wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in
– pice! Que ta jus – tice Aux Philis – tins Don – ne la gloi – re Dans
für, Um Deinen Schutz Fleh'n wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in


D.
Que la vic_toi - re Sui - ve nos
Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_
le Gd p.
Que la vic_toi - re Sui - ve nos
Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_
Donne la gloire! Que la vic_toi - re Sui - ve nos
Macht, In uns're Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_
les com - bats! Que la vic_toi - re Sui - ve nos
uns_re Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_
les com - bats! Que la vic_toi - re Sui - ve nos
uns_re Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_
les com - bats! Que la vic_toi - re Sui - ve nos
uns_re Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_


pas!
- bracht!
pas!
- bracht!
pas!
- bracht!
Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!
pas!
- bracht!
Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!
pas!
- bracht!
Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!
pas!
- bracht!
Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!


Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
8
8
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
8

SAMSON (Placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler).
(Hat unterdessen die Säulen mit seinen Armen umschlungen und zu erschüttern versucht).

- re!
dir!

- re!
dir!

- re!
dir!

- re!
dir!

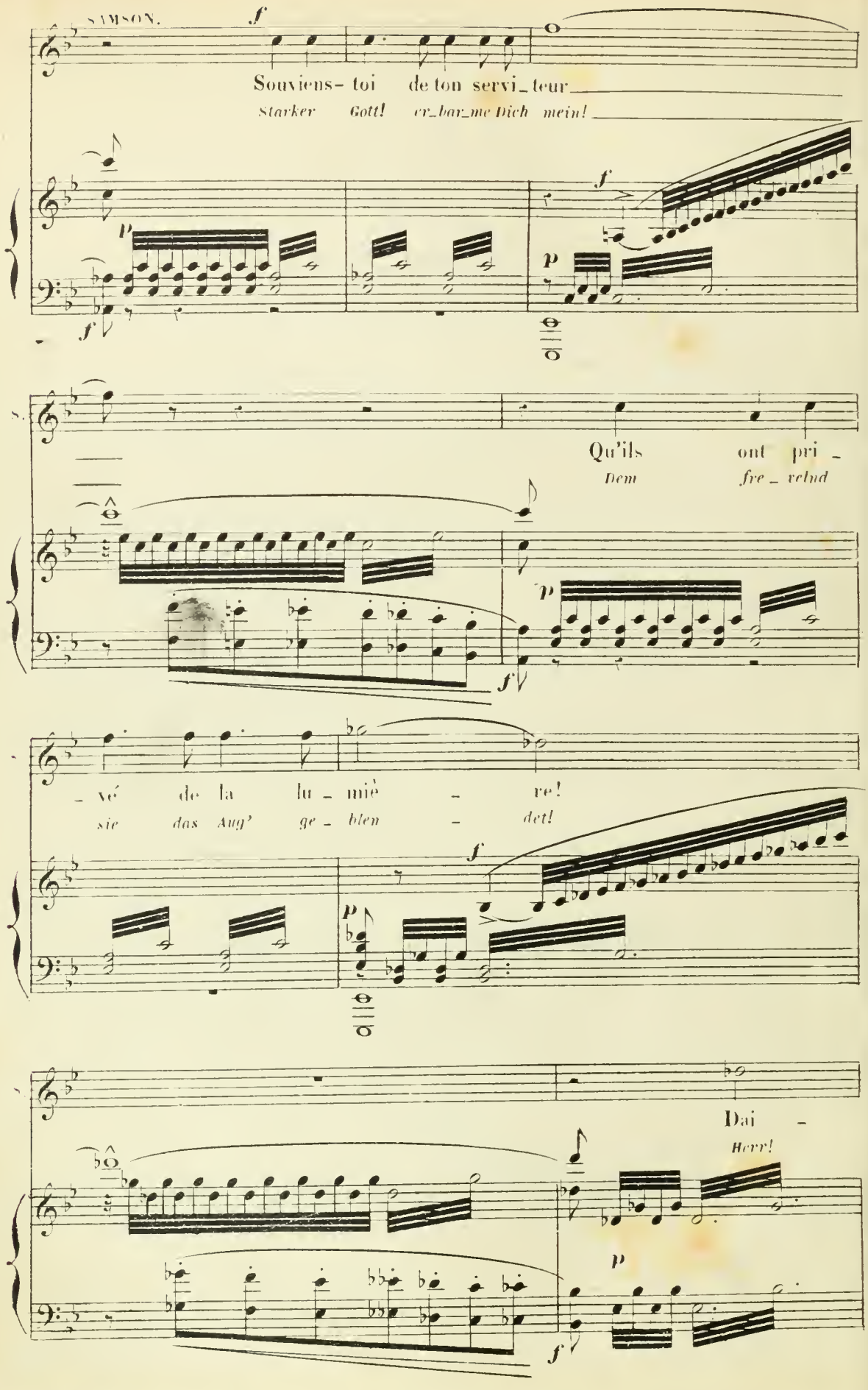
All° moderato (144-♩).

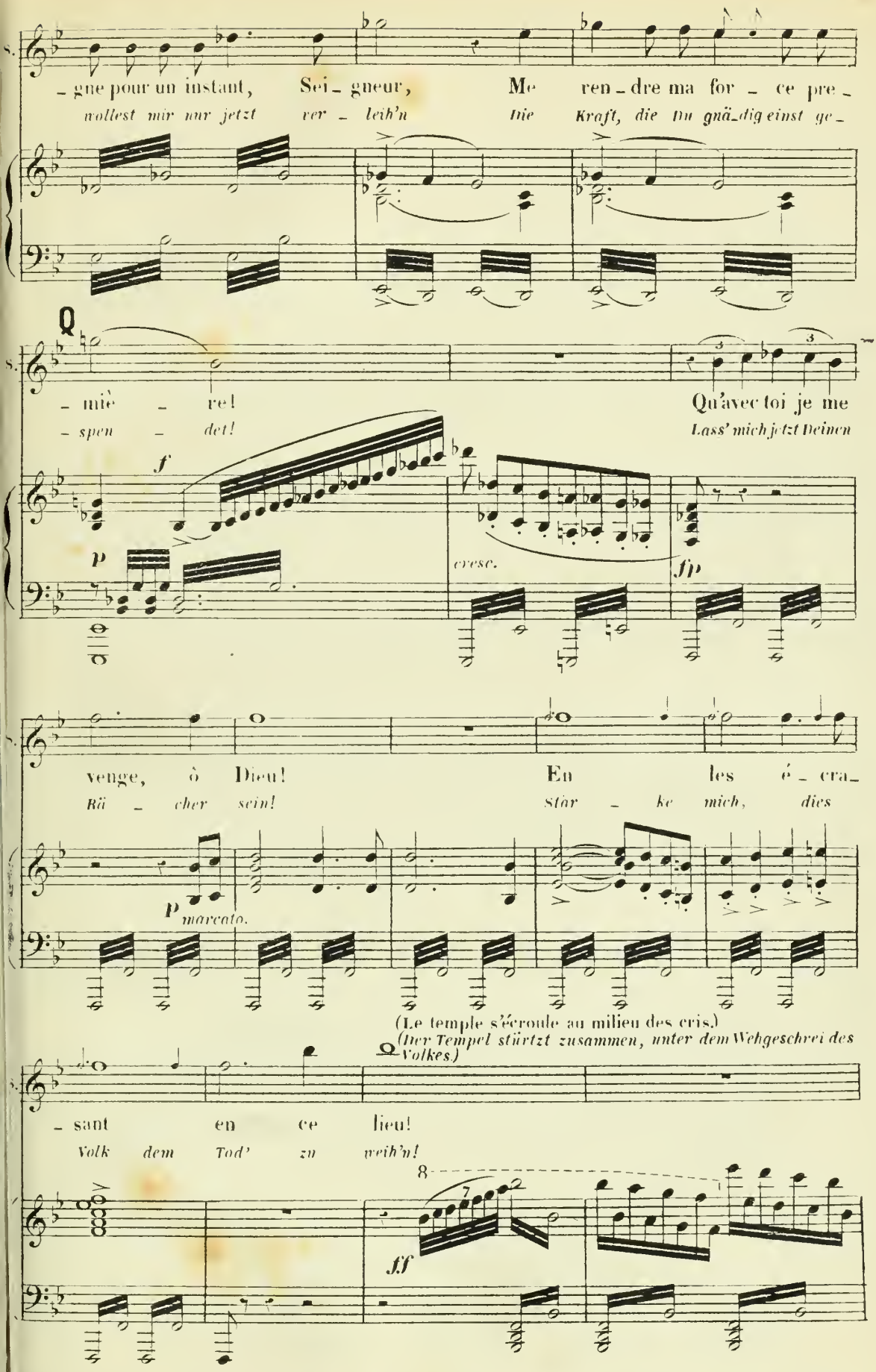
f *dim*

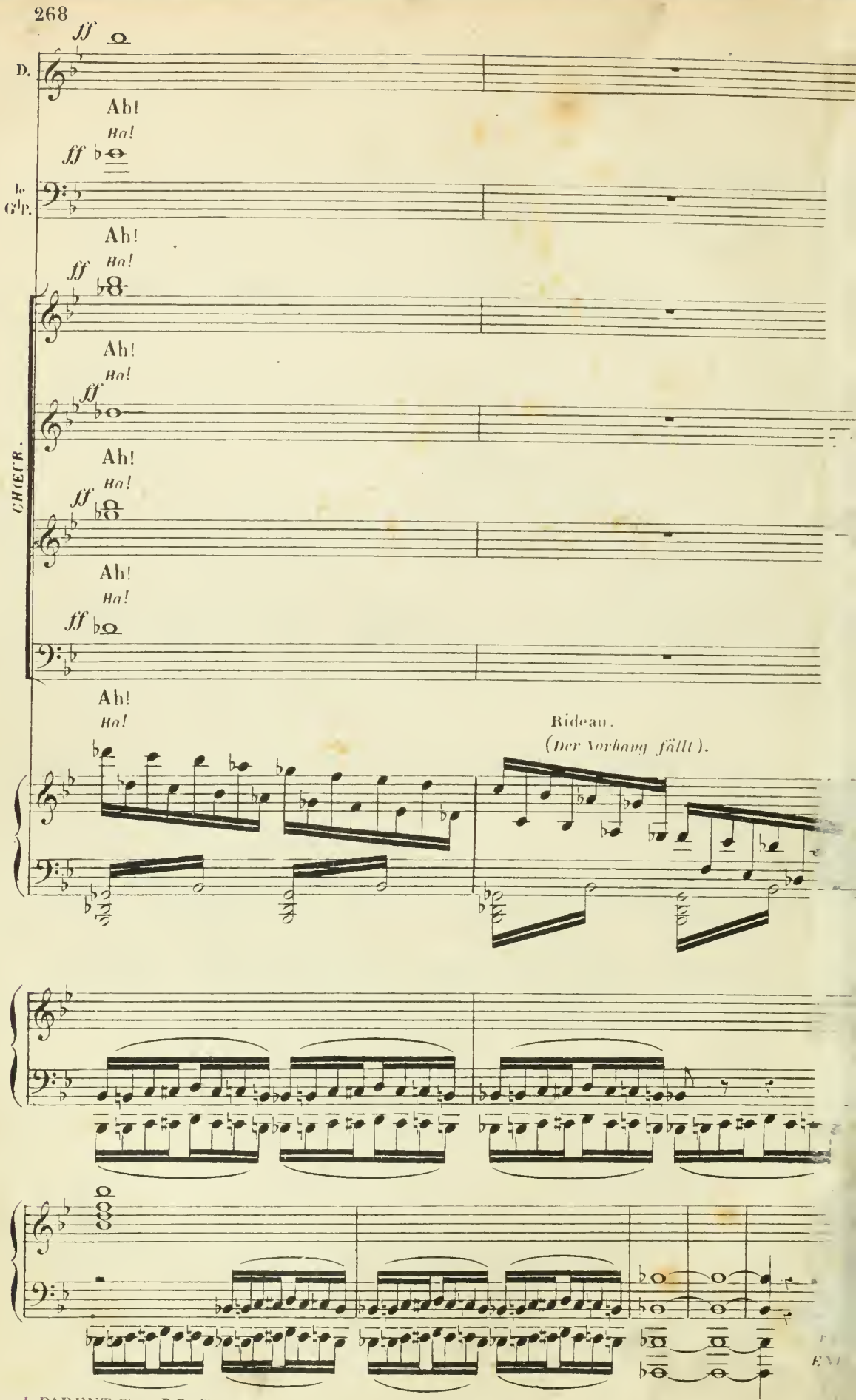
p

f

p


SAMSON.
Souviens- toi de ton servi_teur
Starker Gott! er_bar_me Dich mein!
Qu'ils ont pri_
Dem fre_velnd
_vé de la lu_miè_re!
sie das Aug' ge_blen_det!
Dai_
Herr!


– gne pour un instant, Sei – gneur, Me ren – dre ma for – ce pre –
wollest mir nur jetzt ver – leih'n Die Kraft, die Du gnä – dig einst ge –
– mière – re!
– spen – det!
Qu'avec toi je me
Lass' mich jetzt Deinen
f
p
cresc.
fp
venge, ô Dieu! En les é – cra –
Rä – cher sein! Stür – ke mich, dies
p marcato.
(Le temple s'écroule au milieu des cris.)
(Der Tempel stürzt zusammen, unter dem Wehgeschrei des Volkes.)
– sant en ce lieu!
Volk dem Tod' zu weih'n!
8
ff

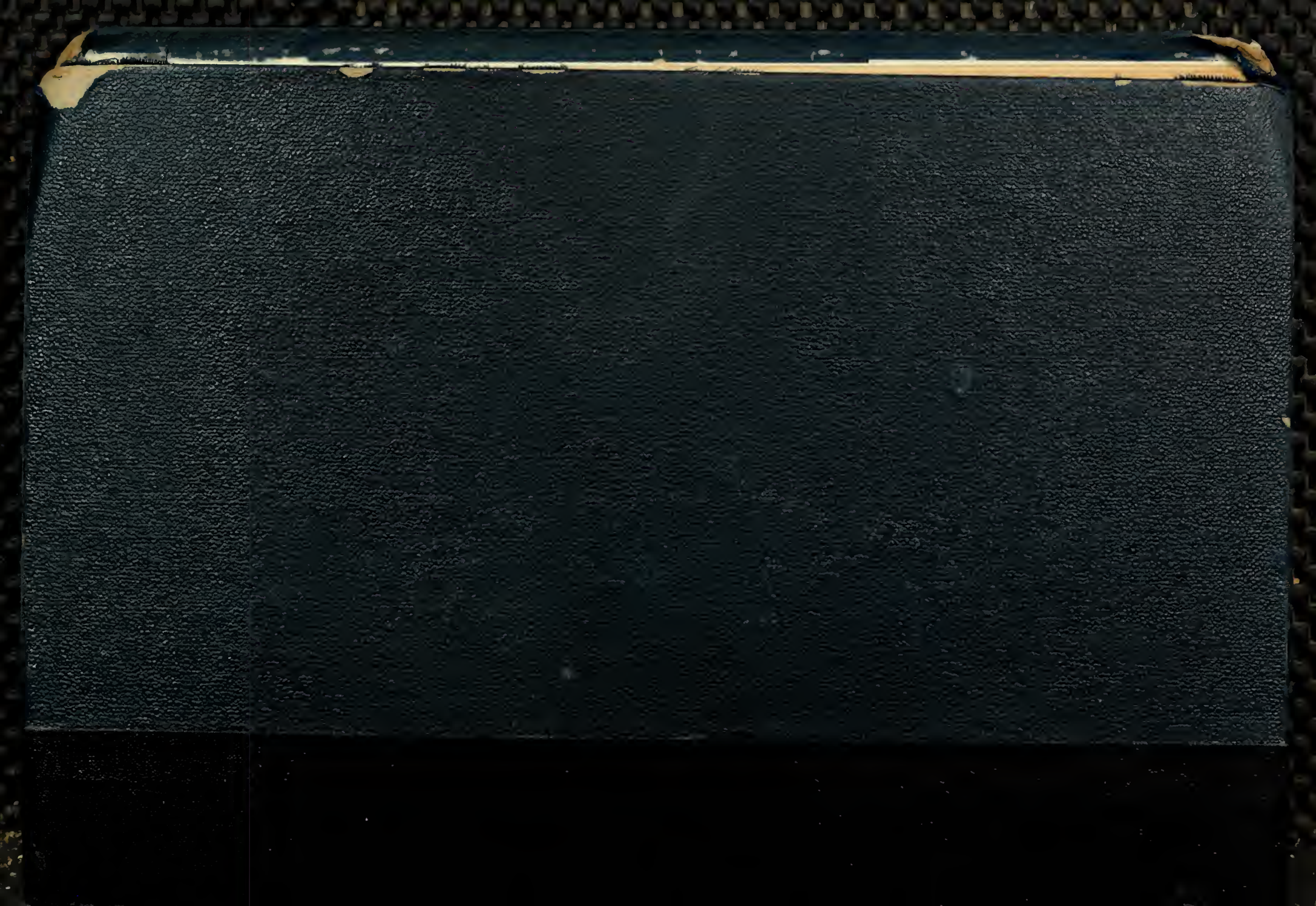


L.PARENT, Grav: R.Rodier 49.

Imp. Ed. Delanchy & Cie, F.S. St! Denis, 51 &

3 1197 00300 3768

DATE DUE

MAY 1 1981			
JUL 5 198			
MAY 0 5 1989			
APR 2 8 1990			
NOV 1 6 1990			
APR 0 5 1991			
JAN 1 5 1992			
OCT 1 3 1993			
NOV 0 3 1			
JAN 2 0			
OCT 1 5			

DEMCO 38-297